

# 叶兴阳

## 双语音标有声读物

## 双语音标 阅读创始人

叶兴阳  
英语教育创始人  
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物  
英语教育界领军人物  
英语教育界领军人物

## 注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物  
英语教育界领军人物  
英语教育界领军人物

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 6 个章节

1. 佩内洛普的英国经历(penelope's English Experiences Being Extracts)  
000001

2. 佩内洛普的英国经历(penelope's English Experiences Being Extracts)  
000002

3. 佩内洛普的英国经历(penelope's English Experiences Being Extracts)  
000003

4. 佩内洛普的英国经历(penelope's English Experiences Being Extracts)  
000004

5. 佩内洛普的英国经历(penelope's English Experiences Being Extracts)  
000005

6. 佩内洛普的英国经历(penelope's English Experiences Being Extracts)  
000006

## 使用说明

- 本目录为大幅打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 佩内洛普的英国经历(Penelope's English Experiences Being Extracts)

## 第1/6页

[pəˈneləpiːz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [iksˈpiəriənsɪz]  
**PENELOPE'S ENGLISH EXPERIENCES**  
佩内洛普的 英语 经历

佩内洛普的英国经历

[ˈbiːɪŋ] [iksˈtræktɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːmənpleɪs] [bʊk] [ʌv; əv] [pəˈneləpi] [ˈhæmɪltən]  
**Being extracts from the commonplace book of Penelope Hamilton**  
存在 提取物 从 这 平凡 书 的 佩内洛普 汉密尔顿

摘自佩内洛普·汉密尔顿的笔记簿

[baɪ] [keɪt] [ˈdʌɡləs] [ˈwɪɡɪn] .  
**by Kate Douglas Wiggin** .  
经过 凯特 道格拉斯 威金 .

作者：凯特·道格拉斯·威金。

[tuː; tə][maɪ][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [frend] - .  
**To my Boston friend Salemina** .  
到 我的 波士顿 朋友 - .

致我在波士顿的朋友萨莱米娜。

[noʊ][.æŋɡləʊˈmeɪniæk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [truː] [ˈbrɪtn] .  
**No Anglomaniac , but a true Briton** .  
不 盎格鲁狂热者 , 但 一个 真的 英国人 .

我不是英国迷，而是一个地道的英国人。

[ˈkɑːntents]  
**CONTENTS**  
内容

内容

[pɑːrt][fɜːrst] — [ɪn] [taʊn] .  
**Part First — In Town** .  
部分 第一的 — 在 镇 .

第一部分——进城。

[ˈtʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] [ˈwiːkli] [bɪl] .  
**Chapter I . The weekly bill** .  
章 我 . 这 每周 账单 .

第一章 每周账单。

[ˈtʃæptər] [iː] .  
**Chapter II** .  
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [ˈpaʊdərd] [ˈfʊtmən] [smaɪlz] .  
**The powdered footman smiles** .  
这 粉末状 男仆 微笑 .

涂着扑粉的男仆笑了。

[ˈtʃæptər] [ɑːˈaɪˈaɪ] .  
**Chapter III** .  
章 三、 .

第三章

[egz] [ə; eɪ][lɑ:] [kɑ:k] .  
**Eggs a la coque** .  
鸡蛋 一个 拉 鸡 .

鸡蛋配蛤蜊。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:] .  
**Chapter IV** .  
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhju:mər] .  
**The English sense of humour** .  
这 英语 感觉 的 幽默 .

英国人的幽默感。

[ˈtʃæptər] [vi:] . [ə; eɪ] [haɪd] [pɑ:rk] [ˈsʌndeɪ] .  
**Chapter V A Hyde Park Sunday** .  
章 V . 一个 海德 公园 星期日 .

第五章 海德公园的星期天。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] .  
**Chapter VI** .  
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [pɑ:rk] [ˈlʌvər] .  
**The English Park Lover** .  
这 英语 公园 情人 .

英国公园爱好者。

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪˈaɪ] .  
**Chapter VII** .  
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] [ˈdu:kl] [ti:] - [ˈpɑ:rti] .  
**A ducal tea - party** .  
一个 公爵 茶 - 派对 .

公爵的茶会。

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪˈaɪˈaɪ] .  
**Chapter VIII** .  
章 八 .

第八章

[ˈtʌpəni] [ˈtrævlz] [ɪn] [ˈlʌndən] .  
**Tuppenny travels in London** .  
两便士 旅行 在 伦敦 .

塔彭尼在伦敦旅行。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .  
**Chapter IX** .  
章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɪndrəd] [ænd; ənd] [əˈfɪnəti] .  
**A Table of Kindred and Affinity** .  
一个 桌子 的 亲属 和 亲和力 .

亲缘关系表。

[ˈtʃæptər] [eks] . [ˌæprəˈpoʊ][ʌv; əv] [ˈædvɜːtaɪzmənts] .  
**Chapter X Apropos of advertisements** .  
章 X . 恰好 的 广告 .

第十章 论广告。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] .

Chapter XI .  
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] [bɔ:l] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] .

The ball on the opposite side .  
这 球 在 这 对面的 边 .

球在对方半场。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪ'aɪ] .

Chapter XII .  
章 十二 .

第十二章

[pəˈtriʃə] [meɪks] [hɜ:r; həɹ][derˈbju:] .

Patricia makes her debut .  
帕特里夏 制作 她 首次亮相 .

帕特里夏首次亮相。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter XIII .  
章 十三 .

第十三章

[ə; eɪ] [pəˈneləpi] ['si:kɾət] .

A Penelope secret .  
一个 佩内洛普 秘密 .

佩内洛普的秘密。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈvi:] .

Chapter XIV .  
章 十四 .

第十四章

[lʌv] [ænd; ɛnd] ['lævəndər] .

Love and lavender .  
爱 和 薰衣草 .

爱与薰衣草。

[pɑ:rt] ['sekənd] — [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

Part Second — In the country .  
部分 第二 — 在 这 国家 .

第二部分——在乡村。

[ˈtʃæptər] ['eksˈvi:] .

Chapter XV .  
章 十五 .

第十五章

[pəˈneləpi] [dri:mz] .

Penelope dreams .  
佩内洛普 梦境 .

佩内洛普做梦。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈvi:'aɪ] .

Chapter XVI .  
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] [dɪˈkeɪ] [lʌv; əv] ['ruʊməns] .

The decay of Romance .  
这 衰变 的 浪漫 .

浪漫的衰落。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksviːˈɑːrˈaɪ] .

Chapter XVII .  
章 十七 .

第十七章

[ʃɔːrt] [ˈstɑːps][ænd; ənd] [bɔːŋ] [bɪlz] .

Short stops and long bills .  
短的 停止 和 长的 账单 .

短暂停留，长篇账单。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksviːˈɑːrˈaɪ] .

Chapter XVIII .  
章 十八 .

第十八章

[aɪ] [miːt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːbi] .

I meet Mrs . Bobby .  
我 见面 太太 . 鲍比 .

我遇到了鲍比太太。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksɑɪˈɛks] .

Chapter XIX .  
章 十九 .

第十九章

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪst] .

The heart of the artist .  
这 心 的 这 艺术家 .

艺术家的内心。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈɛks] .

Chapter XX .  
章 xx .

第二十章

[ə; eɪ] [ˈkæntɪkl] [tuː; tə][dʒeɪn] .

A canticle to Jane .  
一个 颂歌 到 简 .

献给简的赞歌。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksaɪ] .

Chapter XXI .  
章 二十一 .

第二十一章

[aɪ] [rɪˈmembər] , [aɪ] [rɪˈmembər] .

I remember , I remember .  
我 记住 , 我 记住 .

我记得，我记得。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksaɪ] .

Chapter XXII .  
章 二十二 .

第二十二章

[ˈkʌmfərt] [ˈkɑːtɪdʒ] .

Comfort Cottage .  
舒适 小屋 .

舒适小屋。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksaɪˈɑːrˈaɪ] .

Chapter XXIII .  
章 二十三 .

第二十三章

[ti:] [s3:rʌd] [hɪr] .  
**Tea served here** .  
茶 服务 这里 .

这里供应茶饮。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑːvi:] .  
**Chapter XXIV** .  
章 二十四 .

第二十四章

[æn; ən] [ʌnˈləɪsnst] [ˈvɪtlər] .  
**An unlicensed victualler** .  
一个 无证 食客 .

无证小贩。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈvi:] .  
**Chapter XXV** .  
章 25 .

第二十五章

[et][ˈiːɡoo][ɪn][ɑːrˈkeɪdiə] - .  
**Et ego in Arcadia vixit** .  
等 自我 在 阿卡迪亚 - .

Et ego in Arcadia vixit.

[pɑːrt][fɜːrst] — [ɪn] [taʊn] .  
**Part First — In Town** .  
部分 第一的 — 在 镇 .

第一部分——进城。

[ˈtʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] [ˈwiːkli] [bɪl] .  
**Chapter I . The weekly bill** .  
章 我 . 这 每周 账单 .

第一章 每周账单。

[ˈsmɪθs] [hoʊˈtel] ,  
**Smith's Hotel** ,  
史密斯 酒店 ,

史密斯酒店

- - [stri:t] .  
**10 Dovermarle Street** .  
- - 街道 .

多佛马尔街10号。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [ˈlʌndən] [əˈɡen] , — [frənˈtʃeskə] , - ,  
**Here we are in London again , — Francesca , Salemina** ,  
这里 我们 是 在 伦敦 再次 , — 弗朗西斯卡 , - ,

我们又回到伦敦了，——弗朗西斯卡，萨莱米纳

[ænd; ænd][aɪ] . - [ɪz][ə; eɪ] [fɪˈlænθrəpɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [fɪˈlænθrəpɪsts] [ˈlɪmɪtɪd] .  
**and I . Salemina is a philanthropist of the Boston philanthropists limited** .  
和 我 . - 是 一个 慈善家 的 这 波士顿 慈善家 有限的 .

而我，萨莱米娜，是波士顿慈善家有限公司的慈善家。

[aɪ][ˌeɪˈem][æn; ən][ˈɑːrtɪst] .  
**I am an artist** .  
我 是 一个 艺术家 .

我是一个艺术家。

[frənˈtʃeskə] [ɪz] — [aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˈleɪb(ə)] [frənˈtʃeskə] .  
**Francesca is — It is very difficult to label Francesca** .  
弗朗西斯卡 是 — 它 是 非常 难的 到 标签 弗朗西斯卡 .

弗朗西斯卡——很难给弗朗西斯卡贴标签。

[ʃiː; ʃi][ɪz] , [æt; ət][hɜːr; həər][ˈprez(ə)nt][ˈsteɪdʒ][λv; əv] [dɪˈveləpmənt] , [dʒʌst][ə; eɪ][naɪs][gɜːrɪ] ; [ðæt][ɪz][əˈbaʊt][ɔːl]  
**She is , at her present stage of development , just a nice girl ; that is about all**  
她是 , 在 她 展示 阶段 的 发展 , 只是 一个 好的 女孩 ; 那 是 关于 全部  
:  
:  
:

就她目前的成长阶段而言，她只是个不错的女孩；仅此而已：

[ðə; ði] [sens] [λv; əv][hjuːˈmænəti][ˈhæznt] [dɔːnd] [əˈpaːn][hɜːr; həər] [jet] ;  
**the sense of humanity hasn't dawned upon her yet ;**  
这 感觉 的 人类 还没有 黎明 之上 她 然而 ;

她还没有意识到人性的存在；

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˈiːv(ə)n] [λnəˈwer] [ðæt][ˈpɜːrsən(ə)l] [rɪˈspɑːnsəˈbɪləti] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs][hæz; həz] [kʌm] [ˈɪntuː]  
**she is even unaware that personal responsibility for the universe has come into**  
她 是 甚至 不知情 那 个人的 责任 为了 这 宇宙 有 来 进入  
[vʊʊg] ,  
**vogue** ,  
时尚 ,

她甚至没有意识到个人对宇宙的责任已经成为一种潮流。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈhæpi] .  
**and so she is happy .**  
和 所以 她 是 快乐的 .

所以她很开心。

[frənˈtʃeskə] [ɪz] [ʃɔːrt] [λv; əv] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [oʊld] , - [ʃɔːrt] [λv; əv] [ˈfɔːrti] , [aɪ] [ʃɔːrt] [λv; əv] [ˈθɜːrti] .  
**Francesca is short of twenty years old , Salemina short of forty , I short of thirty .**  
弗朗西斯卡 是 短的 的 二十 年 老的 , - 短的 的 四十 , 我 短的 的 三十 .

弗朗西斯卡还不到二十岁，萨莱米娜还不到四十岁，我还不到三十岁。

[frənˈtʃeskə] [ɪz][ɪn] [lʌv] , - [ˈnevər][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [lʌv] , [aɪ] [ˈnevər][jæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [lʌv] .  
**Francesca is in love , Salemina never has been in love , I never shall be in love .**  
弗朗西斯卡 是 在 爱 , - 绝不 有 到过 在 爱 , 我 绝不 将 是 在 爱 .

弗朗西斯卡恋爱了，萨莱米娜从未恋爱过，我永远不会恋爱。

[frənˈtʃeskə] [ɪz] [rɪtʃ] , - [ɪz] [wel] - [tuː; tə] - [duː] , [aɪ][eɪˈem] [pʊr] .  
**Francesca is rich , Salemina is well - to - do , I am poor .**  
弗朗西斯卡 是 富有的 , - 是出色地 - 到 - 做 , 我 是 贫穷的 .

弗朗西斯卡很富有，萨莱米娜家境殷实，而我很穷。

[ðer; ðər][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [ˈnʌtʃəl] .  
**There we are in a nutshell .**  
那里 我们 是 在 一个 简而言之 .

简而言之，就是这样。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ˈoʊnli][ɪn] [ˈlʌndən] [əˈgen] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈgen] [ɪn] [ˈsmɪθs] [ˈpraɪvət] [hoʊˈtel] ;  
**We are not only in London again , but we are again in Smith's private hotel ;**  
我们 是 不是 仅有的 在 伦敦 再次 , 但 我们 是 再次 在 史密斯 私人的 酒店 ;

我们不仅再次来到了伦敦，而且再次来到了史密斯的私人酒店；

[wʌn][λv; əv] [ðoʊz] [dɪˈlɪʃəsli] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ænd; ənd] [enˈsneərɪŋ] [ˈhɑːstəlɾɪz] [ɪn] [ˈmeɪfər] [wɪtʃ]  
**one of those deliciously comfortable and ensnaring hostleries in Mayfair which**  
一 的 那些 美味 舒服的 和 诱捕 旅店 在 梅菲尔 哪个

[wʌn] [ˈentərz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsaːlvənt][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] ,  
**one enters as a solvent human being ,**  
一 进入 作为 一个 溶剂 人类 存在 ,

这是梅菲尔区那种舒适迷人、令人流连忘返的旅馆之一，只有经济条件允许的人才能进去。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌn] [liːvz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbæŋkrʌpt] ,  
**and which one leaves as a bankrupt ,**  
和 哪个 一 树叶 作为 一个 破产 ,

而其中一人最终破产了。

[nɒʊ] ['mætər] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['saɪfərz] [ɑːn] [wʌnz] ['letər] [ʌv; əv] ['kredit] ;  
**no matter what may be the number of ciphers on one's letter of credit ;**  
不 事情 什么 可能 是 这 数字 的 密码 在 一个人的 信 的 信用 ;  
无论信用证上的密码数量是多少;

[sɪns] [ðə; ði] ['greɪtər] [wʌnz] [ə'pærənt] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [welθ] , [ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [meɪd]  
**since the greater one's apparent supply of wealth , the greater the demand made**  
自从 这 更大的 一个人的 明显 供应 的 财富 , 这 更大的 这 要求 制成  
[ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .  
**upon it .**  
之上 它 .

因为一个人拥有的财富越多，人们对财富的需求也就越大。  
[aɪ] ['nevər] [stɔːp] [lɔːŋ] [ɪn] ['lʌndən] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [maɪ] [ɑːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['praɪvət]  
**I never stop long in London without determining to give up my art for a private**  
我 绝不 停止 长的 在 伦敦 没有 确定 到 给 向上 我的 艺术 为了 一个 私人的  
[hoo'tel] .  
**hotel .**  
酒店 .

我每次在伦敦久留，都会下定决心放弃艺术，住进一家私人酒店。  
[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['mɪljənz] [ɪn][aɪ 'tiː] ,  
**There must be millions in it ,**  
那里 必须 是 百万 在 它 ,  
里面肯定有数百万美元。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [aɪ] [læk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'sen](ə)l] [kwaːlɪfɪ'keɪnɪz] [fɔːr; fər] [sək'ses] .  
**but I fear I lack some of the essential qualifications for success .**  
但 我 害怕 我 缺少 一些 的 这 基本的 资格 为了 成功 .  
但我担心我缺乏一些成功所必需的基本素质。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,  
**I never could have the heart , for example ,**  
我 绝不 可以 有 这 心 , 为了 例子 ,  
例如，我永远不可能拥有那样的心。

[tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ] ['strʌɡlɪŋ] [jʌŋ] ['dʒiːniəs] [eɪt] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] [fɔːr; fər] [tuː] ['kændlɪz] ,  
**to charge a struggling young genius eight shillings a week for two candles ,**  
到 收费 一个 挣扎 年轻的 天才 八 先令 一个 星期 为了 二 蜡烛 ,  
向一位苦苦挣扎的年轻天才收取每周八先令，只为制作两根蜡烛。

[ænd; ənd] [ðen] [eɪt] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][nekst] [wi:k] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [tuː] ['kændlɪz] , [wɪtʃ] [ðə; ði]  
**and then eight shillings the next week for the same two candles , which the**  
和 然后 八 先令 这 下一个 星期 为了 这 相同的 二 蜡烛 , 哪个 这  
['strʌɡlɪŋ] [jʌŋ] ['dʒiːniəs] ,  
**struggling young genius ,**  
挣扎 年轻的 天才 ,  
然后，下周同样的两个蜡烛却要价八先令，这位苦苦挣扎的年轻天才.....

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] ['vɪɡərəs] [ɪ'kɑːnəmi] , [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['diːsnt] [haɪt] .  
**by dint of vigorous economy , had managed to preserve to a decent height .**  
经过 凹痕 的 蓬勃 经济 , 有 管理 到 保存 到 一个 体面的 高度 .  
凭借严格的节约措施，得以维持在相当可观的水平。

[nʊʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [duː][aɪ 'tiː] ,  
**No , I could never do it ,**  
不 , 我 可以 绝不 做 它 ,  
不，我绝对做不到。

[nɑ:t][i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɒd] [ˈskwa:ndər][ðə; ði] [ˌsɪksˈti:n] [ˈʃɪlɪŋ] [ɪn][bə:nd]  
**not even if I were certain that she would squander the sixteen shillings in Bond**  
不是 甚至 如果 我 是 肯定 那 她 会 挥霍 这 十六 先令 在 纽带  
[stri:t] [ˈfrɪpəriːz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈleɪɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈreɪni] [deɪ] .  
**Street fripperies instead of laying them up against the rainy day .**  
街道 花里胡哨的东西 反而 的 躺下 他们 向上 反对 这 下雨 天 .

即使我确信她会把这十六先令挥霍在邦德街的廉价商品上，而不是存起来以备不时之需，我也不会这么做。  
[aɪˈti:] [ɪz] - [hu:] [ˈɔ:lweɪz] [ʌnˈsna:lz] [ðə; ði] [ˈwi:kli] [bɪl] .  
**It is Salemina who always unsnarls the weekly bill .**  
它 是 - WHO 总是 解开 这 每周 账单 .  
萨莱米娜总是能理清每周的账单。

[frənˈtʃeskə] [sˈpendz] [æn; ən] [i:vniŋ] [ɔ:r] [tu:] [wið; wiθ][aɪˈti:] , [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] , [sɪns] [ʃi:; ʃɪ]  
**Francesca spends an evening or two with it , first of all , because , since she**  
弗朗西斯卡 花费 一个 晚上 或者 二 和 它 , 第一的 的 全部 , 因为 , 自从 她  
[ɪz][soʊ] [jʌŋ] ,  
**is so young ,**  
是 所以 年轻的 ,

弗朗西斯卡花一两个晚上和它待在一起，首先是因为她还很年轻，  
[wi:; wi] [θɪŋk] [aɪˈti:] [gʊd] [ˈment(ə)l] - [ˈtreɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ˈevər]  
**we think it good mental - training for her , and not that she ever**  
我们 思考 它 好的 精神的 - 训练 为了 她 , 和 不是 那 她 曾经  
[əˈkɒmplɪʃɪz] [ˈeni] [rɪˈzʌlts] [wɜ:rθ] [ˈmenʃənɪŋ] .  
**accomplishes any results worth mentioning .**  
完成 任何 结果 值得 提及 .

我们认为这对她来说是很好的心理训练，尽管她并没有取得任何值得一提的成绩。  
[ʃi:; ʃɪ] [bɪˈɡɪnz] [baɪ] [ˈmerkɪŋ] [θɪri:] [ˈkɑ:ləmz] [ˈhedɪd] [rɪˈspektɪvli] [ef] . , [es] . , [ænd; ənd][pi:] . [ði:z]  
**She begins by making three columns headed respectively F . , S . , and P . These**  
她 开始 经过 制作 三 列 标题 分别 F . , S . , 和 P . 这些  
[ɪˈnɪʃəls ] [stænd][fɔ:r; fər] [frənˈtʃeskə] ,  
**initials stand for Francesca ,**  
首字母 站立 为了 弗朗西斯卡 ,

她首先创建了三列，分别以 F、S 和 P 为标题。这些首字母分别代表 Francesca、  
- , [ænd; ənd] [pəˈneləpi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪˈzemb(ə)l][ðə; ði] [saɪnz] [fɔ:r; fər] [paʊndz] , [ˈʃɪlɪŋ] ,  
**Salemina , and Penelope , but they resemble the signs for pounds , shillings ,**  
- , 和 佩内洛普 , 但 他们 类似 这 标志 为了 磅 , 先令 ,  
萨莱米娜和佩内洛普，但它们看起来像英镑、先令的符号。

[ænd; ənd] [pens] [soʊ] [ˈperələsli] [ðæt] [ðeɪ] [ɪntrəˈdu:s] [æn; ən] [ˈædɪd] [dɪˈstrækʃ(ə)n] .  
**and pence so perilously that they introduce an added distraction .**  
和 便士 所以 危险地 那 他们 介绍 一个 额外 分心 .  
即便士却如此危险，以至于它们带来了额外的干扰。

[ʃi:; ʃɪ] [ðen] [ˈpleɪsɪz] [ɪn] [i:tʃ] [ˈkɑ:ləm] [ðə; ði][ˈaɪtəmz][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˈi:kwəl] ,  
**She then places in each column the items in which we are all equal ,**  
她 然后 地方 在 每个 柱子 这 项目 在 哪个 我们 是 全部 平等的 ,  
然后，她把我们所有人都平等的项目列在每一列中。

[sʌtʃ] [æz; əz][ru:mz; rʊmz] , [əˈtendəns] , [ˌfaɪrz] , [ænd; ənd] [laɪts] .  
**such as rooms , attendance , fires , and lights .**  
这样的 作为 房间 , 出席 , 火灾 , 和 灯 .  
例如房间、出勤率、火灾和照明。

[ðen] [kʌm] [ðə; ði][ˈekstrəz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ˈdɪfrənt] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ˈpɜ:rs(ə)n] : [mɔ:r] [eɪl] [fɔ:r; fər][wʌn] ,  
**Then come the extras , which are different for each person : more ale for one ,**  
然后 来 这 额外 , 哪个 是 不同的 为了 每个 人 : 更多的 麦芽酒 为了 一 ,  
接下来是额外赠品，每个人的赠品都不一样：比如，一个人可以多喝一杯啤酒。

[mɔːr] [hɑ:t][ bɑ:ðz ][fɔːr; fər] [ə'hʌðər] ； [mɔːr] ['kæərɪdʒɪz][fɔːr; fər][wʌn] , [mɔːr] ['lemən] [skwɔʃɪz] [fɔːr; fər]  
**more hot baths for another ; more carriages for one , more lemon squashes for**  
更多的 热的 浴室 为了 其他 ； 更多的 马车 为了 一 ； 更多的 柠檬 南瓜 为了  
[ə'hʌðər] .  
**another** .  
其他 ；

给一个人多泡热水澡；给一个人多坐马车，给另一个人多喝柠檬汁。

[fræn'tʃeskəz] ['kɑ:ləm] [ɪz] ['prɪnsəpli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kæərɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['lemən] [skwɔʃɪz] .  
**Francesca's column is principally filled with carriages and lemon squashes** .  
弗朗西斯卡的 柱子 是 主要 已填 和 马车 和 柠檬 南瓜 ；

弗朗西斯卡的专栏主要刊登的是马车和柠檬汁。

[juː; jʊ] [wʊd] ['fænsi][hɜːr; hər] [hoʊl] [taɪm] [wʌz; wəz] [spɛnt] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,  
**You would fancy her whole time was spent in driving and drinking** ,  
你 会 想要 她 所有的 时间 曾是 花费 在 驾驶 和 喝 ；

你会觉得她所有的时间都花在了开车和喝酒上。

[ɪf] [juː; jʊ] [dʒʌdʒd] [hɜːr; hər] ['mɪrli] [baɪ] [ðɪs] ['wi:kli] ['steɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .  
**if you judged her merely by this weekly statement at the hotel** .  
如果 你 评判 她 仅仅 经过 这 每周 陈述 在 这 酒店 ；

如果你仅仅根据她在酒店的每周账单来评判她的话。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [bɪl] ['ɪntuː] [θriː] [pɑːrts] ,  
**When she has reached the point of dividing the whole bill into three parts** ,  
什么时候 她 有 达到 这 观点 的 分割 这 所有的 账单 进入 三 部分 ；

当她把整张账单分成三份时，

[soʊ] [ðæt] [i:tʃ] ['pɜːrs(ə)n] [meɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] [ʃer] , [ʃiː; ʃɪ] [ædz] [ðə; ði] [θriː] [tə'geðər] ,  
**so that each person may know what is her share , she adds the three together** ,  
所以 那 每个 人 可能 知道 什么 是 她 分享 ； 她 添加 这 三 一起 ；

为了让每个人都知道自己应得的份额，她把三个人的份额加在一起。

[ɪk'spektɪŋ] , [nɑ:t] [ʌn'nætʃrəli] , [tuː; tə][get][ðə; ði]['təʊt(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] .  
**expecting , not unnaturally , to get the total amount of the bill** .  
期待 ； 不是 不自然地 ； 到 得到 这 全部的 数量 的 这 账单 ；

理所当然地，人们期望收到账单的全部金额。

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .  
**Not at all** .  
不是 在 全部 ；

一点也不。

[ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [kʌmz] [wɪ'ðɪn] ['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪrɪd] [ə'maʊnt] ,  
**She never comes within thirty shillings of the desired amount** ,  
她 绝不 来 之内 三十 先令 的 这 想要的 数量 ；

她始终无法达到所需的金额，差之毫厘。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ɪz]['ɔ:f(ə)n] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['ɡɪni] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡʊd] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][bæd] .  
**and she is often three or four guineas to the good or to the bad** .  
和 她 是 经常 三 或者 四 几内亚 到 这 好的 或者 到 这 坏的 ；

她经常因为表现好或表现坏而获得三到四个金币。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪfəkəltɪz] [laɪz][ɪn][hɜːr; hər] [ɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] ['mʌni]  
**One of her difficulties lies in her inability to remember that in English money**  
一 的 她 困难 谎言 在 她 无力 到 记住 那 在 英语 钱

[aɪ 'tiː] [merkz] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [wer] [juː; jʊ] [pleɪs] [ə; eɪ] ['fɪɡjər] ,  
**it makes a difference where you place a figure** ,  
它 制作 一个 不同之处 在哪里 你 地方 一个 数字 ；

她的困难之一在于她总是记不住，在英镑中，数字的位置很重要。

[ˈweðər] , [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] , [ˈɪlɪŋ] , [ɔːr] [pens] [ˈkɑːləm] .  
**whether , in the pound , shilling , or pence column .**

无论 , 在 这 磅 , 先令 , 或者 便士 柱子 .

无论是英镑、先令还是便士。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈedʒukeɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [ˈθiːəri] [ðæt] [ə; eɪ][sɪks][ɪz][ə; eɪ][sɪks][ðə; ði] [wɜːrld] [ˈoʊvər] ,  
**Having been educated on the theory that a six is a six the world over ,**  
拥有 到过 受过教育 在 这 理论 那 一个 六 是 一个 六 这 世界 超过 ,  
从小接受的教育理念是, 无论在世界任何地方, 六就是六。

[ʃiː; ʃi] [tʃɑːrdʒd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ˈsɪkstɪ] [ˈɪlɪŋ] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ə,pɒliˈneəris] [ɪn][wʌn] [wiːk] .  
**she charged me with sixty shillings ' worth of Apollinaris in one week .**

她 带电 我 和 六十 先令 - 值得 的 阿波利纳里斯 在 一 星期 .

她一周内向我收取了价值六十先令的阿波利纳里斯酒的费用。

[aɪ] [paʊnst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈerər] ,  
**I pounced on the error ,**

我 猛扑 在 这 错误 ,

我迅速抓住了这个错误,

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈdʒɔtɪd] [daʊn] [iːtʃ] [paɪnt][ɪn][ðə; ði] [ˈɪlɪŋ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði]  
**and found that she had jotted down each pint in the shilling instead of in the**

和 成立 那 她 有 随手记下 向下 每个 品脱 在 这 先令 反而 的 在 这

[pens] [ˈkɑːləm] .

**pence column .**

便士 柱子 .

结果发现她把每一品脱的金额都记在了先令栏里, 而不是便士栏里。

[ˈæftər] [frənˈtʃeskə] [hæd; həd][ˈbroʊkən] [graʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [bɪl] [ɪn] [ðɪs] [wei] , - , [ɑːn][ðə; ði][nekst]  
**After Francesca had broken ground on the bill in this way , Salemina , on the next**

后 弗朗西斯卡 有 破碎的 地面 在 这 账单 在 这 方式 , - , 在 这 下一个

[ˈliːzər] [ˈiːvniŋ] ,

**leisure evening ,**

闲暇 晚上 ,

弗朗西斯卡以这种方式开始着手准备账单之后, 萨莱米娜在下一个闲暇的晚上,

[dɹɔːz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈɑːrmtʃer] [ˈʌndər][ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [pʊts][ɑːn][hɜːr; hər] [aɪ] - [ˈglæsɪz] .  
**draws a large armchair under the lamp and puts on her eye - glasses .**

平局 一个 大的 扶手椅 在下面 这 灯 和 放置 在 她 眼睛 - 眼镜 .

她在灯下搬来一把大扶手椅, 然后戴上眼镜。

[wiː; wi] [pɜːrtʃ] [ɑːn] [ˈiːðər] [ɑːrm] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][aɪˈdentəfaɪɪŋ][ˈʌʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈekstrəz] ,  
**We perch on either arm , and , after identifying our own extras ,**

我们 栖息 在 任何一个 手臂 , 和 , 后 识别 我们的 自己的 额外 ,

我们栖息在两侧的臂膀上, 并在辨认出自己的额外成员后,

[wiː; wi] [ˈsʌmən] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][hɪz; ɪz] .

**we summon the butler to identify his .**

我们 召唤 这 管家 到 确认 他的 .

我们叫来管家辨认他的身份。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ðæt] [bɪˈbːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlændleɪdi] ;  
**There are a good many that belong to him or to the landlady ;**

那里 是 一个 好的 许多 那 属于 到 他 或者 到 这 房东 ;

其中很多都属于他或房东太太;

[ʌv; əv] [ðæt] [fækt][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [kənˈvɪnst] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [pruːvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] .  
**of that fact we are always convinced before he proves to the contrary .**

的 那 事实 我们 是 总是 确信 前 他 证明 到 这 相反 .

在他证明相反的事实之前, 我们总是对此深信不疑。

[wi:; wi][kæn; kən][ˈnevər] [si:] ( [ʌnˈtɪl][hi:; hi] [meɪks] [ju: ˈes] [si:] ) [waɪ][ðə; ði] ˈbrekfəsts] [ɑ:n][ðə; ði] 8th  
**We can never see ( until he makes us see ) why the breakfasts on the 8th**  
我们 能 绝不 看 ( 直到 他 制作 我们 看 ) 为什么 这 早餐 在 这 8th  
[ʊd; fəd][bi:; bi] [fɔ:r] [ˈfɪlɪŋ] [i:tʃ] [brˈkæz, brˈkɔ:z][wi:; wi][hæd; həd] [ˈstrɔ:berɪz] ,  
**should be four shillings each because we had strawberries ,**  
应该 是 四 先令 每个 因为 我们 有 草莓 ,  
我们一直不明白（直到他让我们明白），为什么8号的早餐要每份四先令，就因为我们草莓。

[ɪf][ɑ:n][ðə; ði] 8th [wi:; wi][faɪnd] [ˈstrɔ:berɪz] [tʃɑ:rdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌntʃən] [ˈkɑ:ləm] [ænd; ənd][ˈɔ:lsou][ɪn]  
**if on the 8th we find strawberries charged in the luncheon column and also in**  
如果 在 这 8th 我们 寻找 草莓 带电 在 这 午餐 柱子 和 还 在  
[ðə; ði] [ˈkɑ:ləm] [ʌv; əv] [dɪˈzɜ:rts] [ænd; ənd][ˈaɪsɪz] .  
**the column of desserts and ices .**  
这 柱子 的 甜点 和 冰 .  
如果在8号，我们发现午餐栏和甜点及冰淇淋栏中都有草莓。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˌperɪpəˈtetik] [ˈlemən] [skwɔʃɪz] .  
**And then there are the peripatetic lemon squashes .**  
和 然后 那里 是 这 四处游荡的 柠檬 南瓜 .  
还有那些四处游荡的柠檬南瓜。

[ ˈdɔ:sən ] [kɔ:lɪz][ðem; ðəm] - [stɪl] - [ˈlemən] [skwɔʃɪz] [brˈkæz, brˈkɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ˈwɔ:tər] ,  
**Dawson calls them ' still ' lemon squashes because they are made with water ,**  
道森 呼叫 他们 - 仍然 - 柠檬 南瓜 因为 他们 是 制成 和 水 ,  
道森称它们为“静止”柠檬汁，因为它们是用清水制成的。

[nɑ:t][wɪð; wɪθ][ˈsoʊdə][ɔ:r] [ˈseltzər] [ɔ:r] [ ˈvi:fi: ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈbædli] [neɪmd] .  
**not with soda or seltzer or vichy , but they are particularly badly named .**  
不是 和 苏打 或者 苏打水 或者 维希 , 但 他们 是 特别 糟糕 命名 .  
不是苏打水、气泡水或维希汽水，但它们的名字起得确实很糟糕。

- [stɪl] - [fərˈsu:θ] !  
**' Still ' forsooth !**  
- 仍然 - 真的 !  
“依然”真的！

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [li:p] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] ,  
**when one of them will leap from place to place ,**  
什么时候 一 的 他们 将要 飞跃 从 地方 到 地方 ,  
当其中一个会从一个地方跳到另一个地方时，

[ əˈpiəriŋ ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:ləm] [ʌv; əv] [ˈmɪnərəl] [ˈwɔ:tərz][ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈspɪrɪts] ,  
**appearing now in the column of mineral waters and now in the spirits ,**  
出现 现在 在 这 柱子 的 矿物 水 和 现在 在 这 烈酒 ,  
现在出现在矿泉水柱中，现在出现在烈酒中，

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌpəz] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌndrɪz] .  
**now in the suppers , and again in the sundries .**  
现在 在 这 晚餐 , 和 再次 在 这 杂项 .  
现在晚餐里有，杂物里也有。

[wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [drɪŋk] [ˈæːbli:] [ɔ:r] [ˈpɑ:məri] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [stɪl]  
**We might as well drink Chablis or Pommery by the time one of these still**  
我们 可能 作为 出色地 喝 夏布利 或者 波默里 经过 这 时间 一 的 这些 仍然  
[skwɔʃɪz] [hæz; həz] [ˈsi:st] [ˈwɑ:ndəriŋ] ,  
**squashes has ceased wandering ,**  
南瓜 有 停止 漫游 ,  
等这些静止的南瓜停止游荡的时候，我们或许都该喝夏布利或波美里葡萄酒了。

[ænd; ənd] [ ˈtʃɑ:dʒɪŋ ] [ɪtˈself][æt; ət] [i:tʃ] [ˈsteɪ](ə)n] .  
**and charging itself at each station .**  
和 收费 本身 在 每个 车站 .  
并在每个站点自行充电。

[ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['dɒsənz] ['ɪntələkt] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt][hi:; hi] [meɪks] [ɔ:l] [ðɪs] ['mɔ:rəl] [tɜ:r'bɪdəti] [æz; əz]  
**The force of Dawson's intellect is such that he makes all this moral turbidity as**  
这 力量 的 道森的 智力 是 这样的 那 他 制作 全部 这 道德 浊度 作为  
[klɪr] [æz; əz]['krɪst(ə)l] [waɪl] [hi:; hi] [rɪ'meɪnz] [ɪn] ['eɪvɪdəns] .  
**clear as crystal while he remains in evidence** .  
清除 作为 水晶 尽管 他 遗迹 在 证据 .

道森的智力如此强大，以至于他能将所有这些道德上的浑浊之处都看得像水晶一样清晰，而他本人也仍然在场。  
[hɪz; ɪz]['bɔ:dɪli] ['prez(ə)ns] [hæz; hæz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪ'lʊ:mɪneɪtɪŋ] ['paʊə] ,  
**His bodily presence has a kind of illuminating power** ,  
他的 身体上的 在场 有 一个 种类 的 启发性的 力量 ,  
他的存在本身就具有一种启迪人心的力量。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['erərz] [ðæt] [wi:; wi]['fænsɪ] [wi:; wi][hæv; həv] [faʊnd] [hi:; hi] ['treɪsɪz] [tu:; tə][ðer; ðər]  
**and all the errors that we fancy we have found he traces to their**  
和 全部 这 错误 那 我们 想要 我们 有 成立 他 痕迹 到 他们的  
[ə'ɪdʒən(ə)l] [sɔ:rs] ,  
**original source** ,  
原来的 来源 ,

他能追溯我们自以为发现的所有错误，找到它们的源头。  
[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn]['ʌʊər; ɑ:r] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪnɪk'spɪrɪənst] [maɪndz] .  
**which is always in our suspicious and inexperienced minds** .  
哪个 是 总是 在 我们的 可疑的 和 缺乏经验 思想 .  
这种想法总是存在于我们多疑且缺乏经验的头脑中。

[æz; əz][hi:; hi] [li:vz] [ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [pɔɪnts] [aʊt] [sʌm; səm] [pru:f] [ʌv; əv][ ,ʌnɪg'zɑ:mpld ] [ ,mægnə'nɪməti]  
**As he leaves the room he points out some proof of unexampled magnanimity**  
作为 他 树叶 这 房间 他 积分 出去 一些 证明 的 史无前例 海量  
[ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][hoo'tel] ;  
**on the part of the hotel** ;  
在 这 部分 的 这 酒店 ;

离开房间时，他指出了一些酒店展现出前所未有的慷慨大方的证据；  
[æz; əz] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,  
**as , for instance** ,  
作为 , 为了 实例 ,  
例如，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [hæz; hæz][nɑ:t] [tʃɑ:rdʒd] [ə; eɪ] ['penɪ] [fɔ:r; fər] ['sendɪŋ] [ʌp] [mɪs]  
**the fact that the management has not charged a penny for sending up Miss**  
这 事实 那 这 管理 有 不是 带电 一个 一分钱 为了 发送 向上 错过  
[mən'ruʊz] ['brekfəst] [treɪz] .  
**Monroe's breakfast trays** .  
梦露的 早餐 托盘 .

酒店管理层没有收取任何费用就为门罗小姐送早餐。  
[frən'tjeskə] [ɪm'pʌlsɪvli] ['presəz, 'presɪz] [tu:] ['ɪlɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ɑ:nɪst] [hænd][ænd; ənd] [rɪ'membəz]  
**Francesca impulsively presses two shillings into his honest hand and remembers**  
弗朗西斯卡 冲动地 出版社 二 先令 进入 他的 诚实的 手 和 记得  
['æftərwərdz] [ðæt] ['oʊnli][wʌŋ] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [ɪn]['ʌʊər; ɑ:r]['bedrʊmz; 'bedru:mz] ['dʊrɪŋ] [ðæt]  
**afterwards that only one breakfast was served in our bedrooms during that**  
然后 那 仅有的 一 早餐 曾是 服务 在 我们的 卧室 期间 那  
[pər'tɪkjələr] [wi:k] ,  
**particular week** ,  
特别的 星期 ,

弗朗西斯卡冲动地把两先令塞进他诚实的手里，事后才想起，那一周我们卧室里只供应过一次早餐。  
[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [maɪn] , [nɑ:t][hɜ:rz] .  
**and that it was mine , not hers** .  
和 那 它 曾是 矿 , 不是 她的 .  
而且那是我的，不是她的。

[ðə; ði] [peɪd] [aʊt] ['kɑ:ləm] [ɪz] [ə'hʌðər] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] .

The Paid Out column is another source of great anxiety .  
这 有薪酬的 出去 柱子 是 其他 来源 的 伟大的 焦虑 .

“已付金额”栏目是另一个令人焦虑的来源。

[frən'tjeskə] [ɪz][ə; eɪ][pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ɪz] [bɔ:lweɪz] ['baɪn] [θɪŋz] [ʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ðəm; ðəm]  
Francesca is a person who is always buying things unexpectedly and sending them  
弗朗西斯卡 是 一个 人 WHO 是 总是 购买 事物 不料 和 发送 他们

[hoʊm] [si:] . [oʊ] . [di:] . ;

home C . O . D . ;  
家 C . 哦 . D . ;

弗朗西斯卡总是会出其不意地买东西，然后选择货到付款寄回家；

[bɔ:lweɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [aɪ 'ti:] [peɪd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ;  
always taking a cab and having it paid at the house ;  
总是 采取 一个 出租车 和 拥有 它 有薪酬的 在 这 房子 ;

总是打车，然后到家付车费；

[bɔ:lweɪz] ['sendɪŋ] ['telɪgræm] [ænd; ənd][ˈmesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][baɪ][ˈhænsəm] , [ænd; ənd] [noʊts] [baɪ][ðə; ði]  
always sending telegrams and messages by hansom , and notes by the  
总是 发送 电报 和 消息 经过 汉森 , 和 笔记 经过 这

[bu:ts] .

Boots .  
靴子 .

总是用马车送电报和信息，用靴子送便条。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [wɜ:r; wər] ['ɪŋɡlənd] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:r] ,  
I should think , were England on the brink of a war ,  
我 应该 思考 , 是 英格兰 在 这 边缘 的 一个 战争 ,

我想，如果英国处于战争边缘的话，

[ðæt][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [maɪt] [ɪk'spekt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['hʌbʌb] ,  
that the Prime Minister might expect in his office something of the same hubbub ,  
那 这 主要的 部长 可能 预计 在 他的 办公室 某物 的 这 相同的 尘嚣 ,

首相办公室里或许也会出现类似的喧闹场面。

[ʌprɔ:r] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [frən'tjeskə] ['mænɪdʒɪz][tu:; tə] [ɪ'vɑ:lv] [ɪn] [ðɪs] ['praɪvət] [hoʊ'tel] .  
uproar , and excitement that Francesca manages to evolve in this private hotel .  
骚动 , 和 激动 那 弗朗西斯卡 管理 到 发展 在这 私人的 酒店 .

弗朗西斯卡在这家私人酒店里成功地营造出一种喧闹和兴奋的氛围。

[ˈnæt(ə)rəli] [ʃi:; ʃɪ] ['kænɑ:t] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] [ɪks'pendɪtʃəz] , [ɔ:r] [ɪk'strævəɡənsɪz] ,  
Naturally she cannot remember her expenditures , or extravagances ,  
自然 她 不能 记住 她 支出 , 或者 奢侈 ,

她自然记不清自己的开销或奢侈行为。

[ɔ:r] [ ,kɒmplɪ'keɪʃəns ] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n] [deɪz] ;  
or complications of movement for a period of seven days ;  
或者 并发症 的 移动 为了 一个 时期 的 七 天 ;

或出现持续七天的活动障碍；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ə'tæks] [ðə; ði] [peɪd] [aʊt] ['kɑ:ləm] [ʃi:; ʃɪ] [ɪks'kleɪmz] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] , - [dʒʌst] [lʊk]  
and when she attacks the Paid Out column she exclaims in a frenzy , ' Just look  
和 什么时候 她 攻击 这 有薪酬的 出去 柱子 她 惊呼 在 一个 狂热 , - 只是 看

[æt; ət] [ðɪs] !

at this !  
在 这 !

当她抨击“已支付”专栏时，她疯狂地喊道：“看看这个！”

[ɑ:n][ðə; ði] 11th [ðei] [sei] [ðei] [peɪd] [aʊt] [θri:] [ˈɪlɪŋ] [ɪn] [ˈtelɪgræm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]  
**On the 11th they say they paid out three shillings in telegrams , and I was at**  
在这 11th 他们说 他们 有薪酬的 出去 三 先令 在 电报 , 和 我 曾是 在  
[ˈmeɪdnhed] ! -  
**Maidenhead !** ! -  
梅登黑德 ! -

他们说11号那天用电报支付了三先令，而我当时在梅登黑德！

[ðen] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][wi:; wi] [lʌv] [hɜ:ɪ; həɪ][ænd; ənd][ˈkæna:t] [ber] [tu:; tə] [si:] [hɜ:ɪ; həɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈfɔ:rhed]  
**Then because we love her and cannot bear to see her charming forehead**  
然后 因为 我们 爱 她 和 不能 熊 到 看 她 迷人 前额  
[ˈrɪŋk(ə)ld] ,  
**wrinkled ,**  
皱 ,

因为我们爱她，不忍心看到她迷人的额头上出现皱纹，

[wi:; wi] [əˈprəʊtʃ] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [rɪˈspektɪv] [ˈkɔ:rnəɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ]  
**we approach from our respective corners , and the conversation is something**  
我们 方法 从 我们的 各自 角落 , 和 这 对话 是 某物  
[laɪk] [ðɪs] : —  
**like this : —**  
喜欢 这 : —

我们分别从各自的角度切入，对话大致如下：——

-  
**Salemina .**  
-

萨莱米纳。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɪ][nɑ:t][æt; ət] [ˈmeɪdnhed] [ɑ:n][ðə; ði] 11th , [frənˈtʃeskə] ; [aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] 12th .  
" **You were not at Maidenhead on the 11th , Francesca ; it was the 12th .**  
" 你 是 不是 在 梅登黑德 在 这 11th , 弗朗西斯卡 ; 它 曾是 这 12th .  
" "弗朗西斯卡，你11号不在梅登黑德，是12号。"

" [frənˈtʃeskə] .  
" **Francesca .**  
" 弗朗西斯卡 .

“弗朗西斯卡。”

" [oʊ] ! [soʊ][aɪˈti:][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][aɪ] [sent] [noʊ] [ˈtelɪgræm] [ɑ:n][ðə; ði] 11th .  
" **Oh ! so it was ; but I sent no telegrams on the 11th .**  
" 哦 ! 所以 它 曾是 ; 但 我 发送 不 电报 在 这 11th .  
" "哦！原来如此；但我11号没有发任何电报。"

" [pəˈneləpi] .  
" **Penelope .**  
" 佩内洛普 .

“佩内洛普。”

" [ˈwɔznt] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ju:; jʊ][ˈwaɪərd][ˈmɪstər] . [ˈdreɪtn] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈkʊdnt] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [zu:] ?  
" **Wasn't that the day you wired Mr . Drayton that you couldn't go to the Zoo ?**  
" 不是 那 这 天 你 有线 先生 : 德雷顿 那 你 不能 去 到 这 动物园 ?  
" "是不是那天你发电报告诉德雷顿先生你不能去动物园了？"

" [frənˈtʃeskə] .  
" **Francesca .**  
" 弗朗西斯卡 .

“弗朗西斯卡。”

" [oʊ] [jes] , [soʊ][aɪ][dɪd] : [ænd; ənd][tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈ^əˈdɒlfɪn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] .  
" **Oh yes , so I did : and to Mr . Godolphin that I could .**  
" 哦 是的 , 所以 我 做过 : 和 到 先生 : 高多芬 那 我 可以 .  
" "哦，是的，我做到了：并且向戈多芬先生表达了我的感激之情。"

[aɪ] [rɪ'membə] [naʊ] ; [bʌt; bət] [ðæts] ['oʊnli] [tu:] .  
I remember now ; but that's only two .  
我 记住 现在 ; 但 那就是 仅有的 二 .

我现在想起来了；但那只有两个。

" .  
" Salemina .  
" .

“萨莱米娜。”

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['herdresə] [hu:m] [ju:; jʊ] [stɔ:pt] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['kenzɪŋtən] ?  
" How about the hairdresser whom you stopped coming from Kensington ?  
" 如何 关于 这 理发师 谁 你 停止 未来 从 肯辛顿 ?

“那你之前不让肯辛顿来的那位理发师怎么样了？”

" [frən'teskə] .  
" Francesca .  
" 弗朗西斯卡 .

“弗朗西斯卡。”

" [jes] , [ʃi:z] [ðə; ði][θɜ:rd] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] [ðen] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz] [ðɪs] [twelv]  
" Yes , she's the third , that's all right then ; but what in the world is this twelve  
" 是的 , 她是 这 第三 , 那就是 全部 正确的 然后 ; 但 什么 在 这 世界 是 这 十二  
[ʃɪlɪŋ] ?  
shillings ?  
先令 ?

“是的，她是第三个，那没问题；但是这十二先令到底是什么呢？”

" [pə'neləpi] .  
" Penelope .  
" 佩内洛普 .

“佩内洛普。”

" [ðə; ði] ['fu:lɪ] ['æmbə] [bi:dz] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [pə'sweɪdɪd] ['ɪntu:] ['baɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɜ:rlɪŋtən] [ɑ:r'keɪd] ?  
" The foolish amber beads you were persuaded into buying in the Burlington Arcade ?  
" 这 愚蠢 琥珀色 珠子 你 是 被说服 进入 购买 在 这 伯灵顿 拱廊 ?

“你在伯灵顿拱廊被劝说购买的那些愚蠢的琥珀珠子？”

" [frən'teskə] .  
" Francesca .  
" 弗朗西斯卡 .

“弗朗西斯卡。”

" [noʊ] , [ðoʊz] [wɜ:r; wər][ˈsev(ə)n] [ˈʃɪlɪŋ] , [ænd; ɐnd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈsplɪtɪŋ] [ɔ:l'redɪ] .  
" No , those were seven shillings , and they are splitting already .  
" 不 , 那些 是 七 先令 , 和 他们 是 分裂 已经 .

“不，那是七先令，而且它们已经开始分裂了。”

" .  
" Salemina .  
" .

“萨莱米娜。”

" [ðoʊz] [soʊps][ænd; ɐnd][ 英[ˈsæfeɪ] 美[sæ'feɪ] ][ju:; jʊ] [bɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ju:; jʊ]  
" Those soaps and sachets you bought on the way home the day that you  
" 那些 肥皂 和 小袋 你 买 在 这 方式 家 这 天 那 你  
[left] [jʊ; jər] [pɜ:rs] [ɪn][ðə; ði][kæb] ?  
left your purse in the cab ?  
左边 你的 钱包 在 这 出租车 ?

“你那天把钱包落在出租车上后，回家路上买的那些肥皂和香包吗？”



[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hæf] - [kraʊn] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd]  
**and it was a half - crown because it was the first time I had**  
和 它 曾是 一个 一半 - 王冠 因为 它 曾是 这 第一的 时间 我 有  
[si:n] [wʌn]  
**seen one**  
已见 一

因为这是我第一次见到这种硬币，所以只给了半克朗。

[ænd; ʌnd][aɪ] [tʊk] [pər'tɪkjələr] ['nɒtɪs] .  
**and I took particular notice** .  
和 我 采取 特别的 注意 .

我特别留意到了这一点。

[aɪl] [spi:k] [tu:; tə] [ 'dɔ:sən ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [nʊʊ] [ 'dɪfrəns] .  
**I'll speak to Dawson about it , but it will make no difference** .  
患病的 说话 到 道森 关于 它 , 但 它 将要 制作 不 不同之处 .

我会和道森谈谈这件事，但这不会有任何改变。

[ 'nʊʊbə:di:] [bʌt; bət][æn; ən] ['ekspɜ:rt] [ 'ɪŋɡlɪʃ] [ə'kaʊntənt] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [flɔ:] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z]  
**Nobody but an expert English accountant could find a flaw in one of these**  
无人 但 一个 专家 英语 会计 可以 寻找 一个 缺陷 在 一 的 这些  
[bɪlz] [ænd; ʌnd] [pru:v] [hɪz; ɪz] [keɪs] .  
**bills and prove his case** .  
账单 和 证明 他的 案件 .

只有英国的专业会计师才能找出这些账单中的漏洞并证明他的说法。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wi:; wi][hæv; həv] [ə'ɡri:d] [ðæt] [ðə; ði] [ 'wi:kli] [bɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪz] [səb'stænʃəli]  
" **By this time we have agreed that the weekly bill as a whole is substantially**  
" 经过 这 时间 我们 有 同意 那 这 每周 账单 作为 一个 所有的 是 实质性  
[kə'rekt] ,  
**correct** ,  
正确的 ,

“到目前为止，我们已经一致认为每周的账单整体上基本正确。”

[ænd; ʌnd][ɔ:l] [ðæt] - [hæz; həz][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] ['aʊər; ɑ:r] [ 'sevrəl] [ 'fɜ:z] [ɪn]  
**and all that Salemina has to do is to estimate our several shares in**  
和 全部 那 - 有 到 做 是 到 估计 我们的 一些 分享 在  
[aɪ 'ti:] ;  
**it** ;  
它 ;

Salemina 所要做的就是估算我们各自持有的股份；

[soʊ] [frən'tjeskə] [ænd; ʌnd][aɪ] [seɪ] [ɡʊd] [naɪt] [ænd; ʌnd] [li:v] [hɜ:r; hər] [ 'tɔɪlɪŋ] [laɪk] [ 'sɪsərəʊ ] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**so Francesca and I say good night and leave her toiling like Cicero in his**  
所以 弗朗西斯卡 和 我 说 好的 夜晚 和 离开 她 辛勤劳作 喜欢 西塞罗 在 他的  
[rɪ'taɪərmənt] [æt; ət] [ 'tʌskjələm] .  
**retirement at Tusculum** .  
退休 在 图斯库勒姆 .

于是，我和弗朗西斯卡道了晚安，留下她像西塞罗退休后在塔斯库卢姆一样辛勤劳作。

[baɪ] [ 'mɪdnɑɪt] [fɪ:; fɪ] [hæz; həz] [ 'dʒen(ə)rəli] [brɔ:t] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ə; eɪ] [hæf] -  
**By midnight she has generally brought the account to a point where a half -**  
经过 午夜 她 有 一般来说 带来 这 帐户 到 一个 观点 在哪里 一个 一半 -  
[ 'aʊɜ:z] [freʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ 'ɜ:rli] [ 'mɔ:rnɪŋ] [wɪl] [ 'fɪnɪʃ] [aɪ 'ti:] .  
**hour's fresh attention in the early morning will finish it** .  
小时 新鲜的 注意力 在 这 早期的 早晨 将要 结束 它 .

到午夜时分，她通常已经把账目整理到一定程度，第二天清晨再花半个小时重新整理一下就能完成。

[nɔ:t] [ðæt] [fɪ:; fɪ] [merks] [aɪ 'ti:] [kʌm] [aʊt] [raɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [ 'penɪ] .  
**Not that she makes it come out right to a penny** .  
不是 那 她 制作 它 来 出去 正确的 到 一个 一分钱 .

当然，她也没能把账算得精确到分。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['treʒərə] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən][bənd][ʌv; əv] [bə'hevələns] , [ʌv; əv][ðə; ði]  
**She has been treasurer of the Boston Band of Benevolence , of the**  
她 有 到过 财务主管 的 这 波士顿 乐队 的 仁 , 的 这  
[ˈsætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['slɒɪd] ['sɜːrk(ə)l] ,  
**Saturday Morning Sloyd Circle ,**  
周六 早晨 斯洛伊德 圆圈 ,  
她曾担任波士顿慈善乐队和周六早晨斯洛伊德俱乐部的财务主管。

[ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] [ʌv; əv] ['rʌ(ə)n] ['refjʊdʒiːz] ,  
**of the Club for the Reception of Russian Refugees ,**  
的 这 俱乐部 为了 这 接待 的 俄语 难民 ,  
俄罗斯难民接待俱乐部

[ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [ʌv; əv] ['buːdɪzəm] ;  
**and of the Society for the Brooding of Buddhism ;**  
和 的 这 社会 为了 这 沉思 的 佛教 ;  
以及佛教沉思协会;

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɔːrgənə'zeɪʃn] ['kæriz] [ɑːn][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [paʊndz] ,  
**but none of these organisations carries on its existence by means of pounds ,**  
但 没有任何 的 这些 组织 携带 在 它是 存在 经过 方法 的 磅 ,  
但这些组织都没有依靠英镑来维持运营。

[ʃɪlɪŋ] , [ænd; ænd] [pens] , [ɔːr] - [rezɪg'neɪ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ ri'kwestɪd ] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ]  
**shillings , and pence , or Salemina's resignation would have been requested long ago**  
先令 , 和 便士 , 或者 - 辞职 会 有 到过 请求 长的 前  
.  
:  
.

如果支付了先令和便士，萨勒米纳早就被要求辞职了。

[haʊ'evər] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] ['kæpfəs] ;  
**However , we are not disposed to be captious ;**  
然而 , 我们 是 不是 处置 到 是 吹毛求疵的 ;  
然而，我们并不打算吹毛求疵；

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [glæd][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] .  
**we are too glad to get rid of the bill .**  
我们 是 也 高兴的 到 得到 摆脱 的 这 账单 .  
我们太高兴摆脱这笔账单了。

[ɪf] [ˈaʊər; ɑːr][ju'nhaɪtɪd] [θɜːrd] [meɪk] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ʃɪlɪŋ] [ɪn] [ɪk'ses] , [wiː; wi][dɪ'vaɪd][ðəm; ðəm] ['iːkwəli]  
**If our united thirds make four or five shillings in excess , we divide them equally**  
如果 我们的 团结的 三分之一 制作 四 或者 五 先令 在 过量的 , 我们 划分 他们 同样地  
;  
;  
;

如果我们合计所得的三分之一多出四五先令，我们就均分；

[ɪf] [aɪ 'tiː] [kʌmz] [ðə; ði] [ˈðə] [wei] [ə'baʊt] , [wiː; wi] [meɪk] [aɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ;  
**if it comes the other way about , we make it up in the same manner ;**  
如果 它 来 这 其他 方式 关于 , 我们 制作 它 向上 在 这 相同的 方式 ;  
如果情况反过来，我们也用同样的方式弥补；

[ˈɔ:lweɪz]   [ˈmi:tɪŋ]   [ðə; ði]   [sniəz]   [ʌv; əv]   [ˈmæskjələɪn]   [ˈkrɪtɪks][wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] .   [ˈhoʊmzɪz, ˈhoʊlmzɪz]  
**always meeting the sneers of masculine critics with Dr . Holmes's**  
总是   会议   这   冷笑   的   男性   评论家   和   博士   :   福尔摩斯的  
[rɪˈmɑ:rk]   [ðæt]   [ə; eɪ][ˈfæk(ə)lti][fɔ:ɹ; fər]   [ˈnʌmbəɹz]   [ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]   [dɪˈtætʃt]   -   [ˈlevər]   [əˈreɪndʒmənt]   [ðæt]  
**remark that a faculty for numbers is a sort of detached - lever arrangement that**  
评论   那   一个   学院   为了   数字   是   一个   种类   的   分离的   -   杠杆   安排   那  
[kæn; kən][bi:; bi][pʊt][ˈɪntu:][ə; eɪ]   [ˈmaɪti]   [pʊɹ]   [wɑ:tʃ] .  
**can be put into a mighty poor watch .**  
能   是   放   进入   一个   强大的   贫穷的   手表   .

面对男性批评家的嘲讽，霍姆斯博士总是说，对数字的天赋就像一个脱离控制的杠杆装置，可以装进一块很差劲的手表里。

[ˈtʃæptər]   [i:] .  
**Chapter II .**  
章   二 .

第二章

[ðə; ði]   [ˈpaʊdərd]   [ˈfʊtmən]   [smaɪlz] .  
**The powdered footman smiles .**  
这   粉末状   男仆   微笑   .

涂着扑粉的男仆笑了。

-   [ɪz][soʊ]   [ˈɪŋɡlɪ]   !  
**Salemina is so English !**  
-   是   所以   英语   !

萨莱米纳真是太英式了！

[aɪ]   [kɑ:nt]   [θɪŋk]   [haʊ]   [ʃi:; ʃi]   [ˈmænɪdʒɪz] .  
**I can't think how she manages .**  
我   不能   思考   如何   她   管理   .

我简直无法想象她是怎么做到的。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]   [bɪn]   [æn; ən]   [ˈaʊər][ɑ:n]   [ˈbrɪtɪʃ]   [sɔɪl]   [bɪˈfɔ:r]   [ʃi:; ʃi]   [æskt]   [ə; eɪ]   [ˈsɜ:rvənt][tu:; tə]   [fetʃ]  
**She had not been an hour on British soil before she asked a servant to fetch**  
她   有   不是   到过   一个   小时   在   英国   土壤   前   她   问   一个   仆人   到   拿来  
[ɪn][sʌm; səm]   [kʊəl]   [ænd; ənd][mend]   [ðə; ði][ˈfaɪər] ;  
**in some coals and mend the fire ;**  
在   一些   煤炭   和   修补   这   火   ;

她踏上英国土地还不到一个小时，就让仆人去拿些煤来，修好炉火；

[ʃi:; ʃi]   [ˈfɑ:lʊd]   [ðɪs]   [ˈæŋɡlɪsɪzəm][baɪ][ə; eɪ]   [rɪˈkwest]   [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ]   [ɡrɪld]   [tʃɑ:p] ,   -   [ə; eɪ]   [ɡrɪld]   ,  
**she followed this Anglicism by a request for a grilled chop , ' a grilled ,**  
她   随后   这   英语   经过   一个   要求   为了   一个   烤   劈   ,   -   一个   烤   ,  
[ə; eɪ]   [ˈgrɪld]   [tʃɑ:p]   ,   -   [ə; eɪ]   [ˈgrɪld]   ,  
她接着用英语说了句“a grilled”，然后要了一份烤肉排。

[tʃʌmp]   [tʃɑ:p] ,   [ˈweɪtər] ,   [pli:z]   ,   -   [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][frʌm; frəm]   [ˈtraɪʌmf]   [tu:; tə]   [ˈtraɪʌmf] .  
**chump chop , waiter , please , ' and so on from triumph to triumph .**  
嚼   劈   ,   服务员   ,   请   ,   -   和   所以   在   从   胜利   到   胜利   .  
[ˈtʃʌmp]   [tʃɑ:p]   ,   [ˈweɪtər]   ,   [pli:z]   ,   -   [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][frʌm; frəm]   [ˈtraɪʌmf]   [tu:; tə]   [ˈtraɪʌmf] .  
“笨蛋，服务员，请给我来份”，如此反复，一路凯旋。

[ʃi:; ʃi]   [naʊ]   [ˈdiskɔ:sɪz]   [ʌv; əv][ˈmeθɪleɪtɪd; ˈmeθəleɪtɪd]   [ˈspɪrɪts][æz; əz]   [ɪf]   [ʃi:; ʃi][hæd; həd]   [ˈnevər]   [ɪn][hɜ:ɹ; hər]   [laɪf]  
**She now discourses of methylated spirits as if she had never in her life**  
她   现在   论述   的   甲基化   烈酒   作为   如果   她   有   绝不   在   她   生活  
[hɜ:ɹd]   [ʌv; əv][ˈælkəhɔ:l] ,  
**heard of alcohol ,**  
听到   的   酒精   ,

她现在谈论变性酒精，就好像她这辈子从未听说过酒精一样。

[ænd; ɐnd][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪk'wɪlənts] [fɔ:r; fər] [ə'merɪkənɪzəm] [ɑ:r; ər] ['redi] [fɔ:r; fər][ju:z][ɑ:n][ðə; ði][tɪp]  
**and all the English equivalents for Americanisms are ready for use on the tip**  
和全部这英语等价物为了美国俚语是准备好为了使用在这提示  
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʌŋ] .  
**of her tongue .**  
的 她 舌头 .

她对美式英语的各种对应表达方式都了如指掌，随时可以脱口而出。

[ʃi:; ʃɪ] [sez] - - - [ænd; ɐnd] - - - ; [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:lz] [ðə; ði] [t'eɪmbərmeɪd] - - - , -  
**She says ' conserv't'ry ' and ' observ't'ry ' ; she calls the chambermaid ' Mairy , ' .**  
她 说道 - - - 和 - - - ; 她 呼叫 这 女佣 - - - , -  
[wɪtʃ] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] ['sɔ:ftə, 'sɔftə] ,  
**which is infinitely softer ,**  
哪个 是 无限地 更柔和 ,

她说“保守主义”和“观察主义”；她称呼女仆为“仙女”，这个称呼柔和得多。

[tu:; tə][bi:; bi] [θɜ] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'merɪkən] - ['merɪ] , - [wɪð; wɪθ][ɪts][ɪ'oʊvər] - [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ; [ʃi:; ʃɪ]  
**to be sure , than the American ' Mary , ' with its over - long a ; she**  
到 是 当然 , 比 这 美国人 - 玛丽 , - 和 它是 超过 - 长的 一个 ; 她  
[ɪ'dʒækjuleɪt] - [kwɔt] [soʊ] ! -  
**ejaculates ' Quite so ! ' .**  
射精 - 相当 所以 ! -

当然，比美国英语中的“Mary”要好得多，因为“Mary”的“a”发音过长；她脱口而出：“没错！ ”

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['pɔ:zɪz] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [ænd; ɐnd] [tɔ:ks] [ʌv; əv] [smoʊk] - [ru:mz; rʊmz] , [ænd; ɐnd]  
**in all the pauses of conversation , and talks of smoke - rooms , and**  
在 全部 这 停顿 的 对话 , 和 会谈 的 抽烟 - 房间 , 和  
['kæmɪ,soʊlɪz] , [ænd; ɐnd] ['lʌɡɪdʒ] - [vænz] ,  
**camisoles , and luggage - vans ,**  
吊带背心 , 和 行李 - 货车 ,

在所有谈话的停顿中，在关于吸烟室、吊带背心和行李车的讨论中，

[ænd; ɐnd][slɪp] - ['bɑ:dɪz] , [ænd; ɐnd][træmz] , [ænd; ɐnd]['mæŋɡəlɪŋ, 'mæŋɡlɪŋ] , [ænd; ɐnd] [ 'gəʊfə ] .  
**and slip - bodies , and trams , and mangling , and goffering .**  
和 滑 - 身体 , 和 电车 , 和 扭曲 , 和 戈弗林 .

还有滑梯体、电车、扭曲和撞击。

[ʃi:; ʃɪ][ɔ:lsoʊ] [ɪ:ts] [dʒæm][fɔ:r; fər] ['brekfəst] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɪəd] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,  
**She also eats jam for breakfast as if she had been reared on it ,**  
她 还 吃 果酱 为了 早餐 作为 如果 她 有 到过 饲养 在 它 ,  
[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪəd] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,  
她早餐也吃果酱，好像从小就吃果酱一样。

[wen] ['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ə'merɪkən] [hæz; həz][tu:; tə]['kɑ:ntrækt][ðə; ði][dʒæm][hæbɪt]  
**when every one knows that the average American has to contract the jam habit**  
什么时候 每一个 一 知道 那 这 平均的 美国人 有 到 合同 这 果酱 习惯  
[baɪ]['peɪ(ə)nt][ænd; ɐnd] [kən'tɪnjuəs] ['præktɪs] .  
**by patient and continuous practice .**  
经过 病人 和 连续的 实践 .

众所周知，普通美国人必须通过耐心和持续的练习才能养成制作果酱的习惯。

[ðɪs] [ɪnstən'teɪniəs] [ə,sɪmə'leɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kʌstəmz] [dʌz] [nɑ:tɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][æfek'teɪ(ə)n]  
**This instantaneous assimilation of English customs does not seem to be affectation**  
这 瞬间 同化 的 英语 海关 做 不是 似乎 到 是 做作  
[ɑ:n] - [pɑ:rt] ;  
**on Salemina's part ;**  
在 - 部分 ;

萨莱米娜对英国习俗的这种迅速吸收似乎并非矫揉造作；

[nɔːr] [wɪl] [aɪ] [rɔːŋ] [hɜːr; hər][baɪ] [ˈfænsɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [went] [θruː] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈtreɪnɪŋ]  
**nor will I wrong her by fancying that she went through a course of training**  
也不 将要 我 错误的 她 经过 幻想 那 她 去 通过 一个 课程 的 训练  
[brɪfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [left] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .  
**before she left Boston** .  
前 她 左边 波士顿 .

我也不会妄想她在离开波士顿之前接受过某种培训，从而冤枉她。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [ˈlændɪd] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [fʊt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər]  
**From the moment she landed you could see that her foot was on her**  
从 这 片刻 她 登陆 你 可以 看 那 她 脚 曾是 在 她  
[ˈneɪtɪv] [hiːθ] .  
**native heath** .  
本国的 希思 .

从她落地的那一刻起，你就能看出她的脚踩在了她故乡的荒原上。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈheɪld] [ðə; ðɪ] [fɑːg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ɪn,tɑːksɪˈkeɪ](ə)n [ðæt] [ðə; ðɪ] [iːst] [ˈwaɪndz][ʌv; əv] [nuː]  
**She inhaled the fog with a sense of intoxication that the east winds of New**  
她 吸入 这 多雾路段 和 一个 感觉 的 中毒 那 这 东方 风 的 新的  
[ˈɪŋɡlənd] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,  
**England had never given her** ,  
英格兰 有 绝不 给定 她 ,

她吸入雾气，感到一阵陶醉，这种感觉是新英格兰的东风从未带给她的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [θɹɑːb] [ʌv; əv][ˈpeɪtriətɪzəm] [sweld] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪst] [wen] [ʃiː; ʃɪ][fɜːrst] [met] [ðə; ðɪ]  
**and a great throb of patriotism swelled in her breast when she first met the**  
和 一个 伟大的 搏动 的 爱国主义 肿胀 在 她 胸部 什么时候 她 第一的 遇见 这  
[ˈprɪnses] [ʌv; əv] [weɪlz] [ɪn] [haɪd] [pɑːrk] .  
**Princess of Wales in Hyde Park** .  
公主 的 威尔士 在 海德 公园 .

当她在海德公园第一次见到威尔士王妃时，一股强烈的爱国情怀在她心中涌起。

[æz; əz][fɔːr; fər][,em ˈiː] , [aɪ][get] [ɑːn] [ˈtʃɑːrmɪŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [noʊˈbɪləti][ænd; ənd] [səˈfɪʃntli]  
**As for me , I get on charmingly with the English nobility and sufficiently**  
作为 为了 我 , 我 得到 在 迷人地 和 这 英语 贵族 和 足够  
[wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈdʒentri] ,  
**well with the gentry** ,  
出色地 和 这 绅 ,

至于我，我和英国贵族相处融洽，和乡绅阶层也相处得不错。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈʌpər] [ˈsɜːrvənt] [straɪk] [ˈterər] [tuː; tə][maɪ] [soʊl] .  
**but the upper servants strike terror to my soul** .  
但 这 上 仆人 罢工 恐怖 到 我的 灵魂 .

但那些上级仆人却令我胆寒。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔː] - [ɪnˈspaɪərɪŋ][tuː; tə][,em ˈiː] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈbʌtlər] .  
**There is something awe - inspiring to me about an English butler** .  
那里 是 某物 敬畏 - 鼓舞人心 到 我 关于 一个 英语 管家 .

我对英国管家有一种敬畏之情。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ˈoʊnli] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈlɪvəri] , [ɔːr] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wer] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [bædʒ] ;  
**If they would only put him in livery , or make him wear a silver badge ;**  
如果 他们 会 仅有的 放 他 在 涂装 , 或者 制作 他 穿 一个 银 徽章 ;

如果他们能让他穿上制服，或者让他佩戴一枚银徽章就好了；

[ˈeniθɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,  
**anything , in short** ,  
任何事物 , 在 短的 ,

简而言之，任何东西

[tuː; tə] [ˈtempər] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [prɪˈvent] [wʌn] [frʌm; frəm] [mɪˈsteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmæstər]  
to temper his pride and prevent one from mistaking him for the master  
到 脾气 他的 自豪 和 防止 一 从 误会 他 为了 这 掌握  
[ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wɪðɪn] [hɪz; ɪz] [ɡeɪts] .  
of the house or the bishop within his gates .  
的 这 房子 或者 这 主教 之内 他的 大门 .  
为了抑制他的骄傲，防止有人把他误认为是这家的主人或主教。

[wen] [aɪ] [kɔːl] [əˈpɑːn] [ˈleɪdɪ] [dɛˈwɒlf] , [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [maɪˈself] [ɪmˈpresɪvli] , [æz; əz] [aɪ] [ɡoʊ] [ʌp] [ðə; ði]  
**When I call upon Lady DeWolfe , I say to myself impressively , as I go up the**  
什么时候 我 称呼 之上 女士 德沃尔夫 , 我 说 到 我 令人印象深刻 , 作为 我 去 向上 这  
[steps] :  
**steps** :  
步骤 :  
当我拜访德沃尔夫夫人时，我一边走上台阶，一边自信地对自己说：

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbʌtlər] , [æz; əz] [wel] [bɔːrn] [ænd; ənd] [wel] [bred] [æz; əz] [ə; eɪ]  
**' You are as good as a butler , as well born and well bred as a**  
- 你 是 作为 好的 作为 一个 管家 , 作为 出色地 出生 和 出色地 繁殖 作为 一个  
[ˈbʌtlər] ,  
**butler** ,  
管家 ,  
“你就像个管家，出身和教养都像个管家。”

[ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈbʌtlər] .  
**even more intelligent than a butler** .  
甚至 更多的 聪明的 比 一个 管家 .  
比管家还聪明。

[naʊ] , [ˈsɪmpli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [hiː; hi] [hæz; həz] [æn; ən] [ʌnəˈproʊtʃəbl] [ˈhɔːtɪnəs] [ʌv; əv] [dɪˈmiːnər] ,  
**Now , simply because he has an unapproachable haughtiness of demeanour ,**  
现在 , 简单地 因为 他 有 一个 难以接近 傲气 的 风度 ,  
[wɪtʃ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪˈspektfəli] [ədˈmaɪər] ,  
**which you can respectfully admire** ,  
哪个 你 能 尊敬 钦佩 ,  
现在，仅仅因为他有一种难以接近的傲慢姿态，而这种姿态你却可以恭敬地欣赏。

[bʌt; bət] [kæn; kən] [ˈnevər] [hoʊp] [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] , [duː] [nɑːt] [ˈkəʊər] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈpəʊlər] [laɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]  
**but can never hope to imitate , do not cower beneath the polar light of his**  
但 能 绝不 希望 到 模拟 , 做 不是 退缩 下面 这 极性 光 的 他的  
[aɪ] ;  
**eye** ;  
眼睛 ;  
但永远无法模仿，不要在他极光般的目光下畏缩；

[əˈsɜːrt] [jɔːrˈself] ; [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ; [biː; bi] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈsɪtɪzn] ! -  
**assert yourself ; be a woman ; be an American citizen !** '  
断言 你自己 ; 是 一个 女士 ; 是 一个 美国人 公民 ! -  
展现自我；做个女人；做个美国公民！

[ɔːl] [ɪn] [veɪn] .  
**All in vain** .  
全部 在 徒劳 .

一切都是徒劳。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [ˈəʊpənz][aɪ][æsk][fɔːr; fər] [ˈleɪdi] [dɛˈwʊlf] [ɪn][soʊ][ˈtɪmɪd][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [aɪ]  
**The moment the door opens I ask for Lady DeWolfe in so timid a tone that I**  
这 片刻 这 门 打开 我 问 为了 女士 德沃尔夫 在 所以 胆小 一个 语气 那 我  
[noʊ] [ˈpɑːkə] [θɪŋks] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] - [ˈmeɪdʒ] [ˈsɪstər] [huː] [hæz; həz] [rʌŋ] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] - [bel]  
**know Parker thinks me the parlour - maid's sister who has rung the visitors ' bell**  
知道 帕克 思考 我 这 客厅 - 女佣 姐姐 WHO 有 梯子 这 访客 - 钟  
[baɪ] [mɪsˈteɪk] .  
**by mistake** .  
经过 错误 .

门一打开，我就用极其怯懦的语气询问德沃尔夫夫人，我知道帕克以为我是那个不小心按响访客门铃的女仆的妹妹。

[ɪf] [maɪ][ˈleɪdi][ɪz] [wɪˈðɪn] , [aɪ][ˈfɑːloʊ] [ˈpɑːkə] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,  
**If my lady is within , I follow Parker to the drawing - room ,**  
如果 我的 女士 是 之内 , 我 跟随 帕克 到 这 绘画 - 房间 ,  
如果夫人在家，我就跟着帕克去客厅。

[maɪ] [niːz] [ˈjeɪkɪŋ] [ˈʌndər] [em ˈiː][æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [kəˈmɪtɪŋ] [sʌm; səm][ˈsɔːlɪsɪzəm][ɪn]  
**my knees shaking under me at the prospect of committing some solecism in**  
我的 膝盖 摇晃 在下面 我 在 这 前景 的 提交 一些 谬误 在  
[hɪz; ɪz] [saɪt] .  
**his sight** .  
他的 视线 .

想到可能会在他面前犯错，我的双腿就发抖。

[ˈleɪdi] [dɛwʊlfs] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz] [bɪn] [ˈnoʊb(ə)][ˈoʊnli] [fɔːr] [mʌnθs] , [ænd; ænd] [ˈpɑːkə] [ʌv; əv] [kɔːrs]  
**Lady DeWolfe's husband has been noble only four months , and Parker of course**  
女士 德沃尔夫的 丈夫 有 到过 高贵 仅有的 四 几个月 , 和 帕克 的 课程  
[noʊz] [aɪ ˈtiː] ,  
**knows it** ,  
知道 它 ,

德沃尔夫夫人的丈夫成为贵族才四个月，帕克当然知道这一点。

[ænd; ænd][pərˈhæps][əˈfekts; ˈæf,ekts][iːv(ə)n] [ˈgreɪtər] [hɔːˈtɜːr] [tuː; tə][daɪˈvɜːrt][ðə; ði] [əˈten](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and perhaps affects even greater hauteur to divert the attention of the**  
和 也许 影响 甚至 更大的 高 到 转移 这 注意力 的 这  
[ˈvʌlgər] [ˈkɑːmənər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnuːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] .  
**vulgar commoner from the newness of the title .**  
庸俗 平民 从 这 新奇的 的 这 标题 .

而且，或许还会表现出更大的傲慢，以转移庸俗普通人对新奇头衔的注意力。

[ˈdɔːsən] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbʌtlər] [æt; ət] [ˈsmɪθs] [ˈpraɪvət] [hoʊˈtel] , [wiːldz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈblaɪtɪŋ] [ˈɪnfluəns]  
**Dawson , our butler at Smith's private hotel , wields the same blighting influence**  
道森 , 我们的 管家 在 史密斯 私人的 酒店 , 挥舞 这 相同的 枯萎病 影响  
[ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][ˈspɪrɪts] ,  
**on our spirits** ,  
在 我们的 烈酒 ,  
史密斯私人酒店的管家道森也对我们的精神产生了同样的负面影响。

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] [səˌlɪsɪˈteɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈniːgroʊ] [ˈweɪtər] [ɔːr][ðə; ði][ˈkʌmfɪtəbl; ˈkʌmfərtəbl]  
**accustomed to the soft solicitations of the negro waiter or the comfortable**  
习惯 到 这 柔软的 征集 的 这 黑人 服务员 或者 这 舒服的  
[ɪnˈdɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] - [bɔːrn] [əˈmerɪkən] .  
**indifference of the free - born American** .  
漠不关心 的 这 自由的 - 出生 美国人 .

习惯了黑人服务员的温柔殷勤，或是自由美国人的漠不关心。

[wiː, wi] [ˈnevər] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ˈɔːrd(ə)neri][ˌdeməˈkrætɪk][ɔːr] [ˈfrɪvələs] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] [wen] [ˈdɔːsən] [ɪz]  
**We never indulge in ordinary democratic or frivolous conversation when Dawson is**  
我们 绝不 放纵 在 普通的 民主 或者 轻浮 对话 什么时候 道森 是  
[ˈsɜːrvɪŋ] [juːˈes][æɪt; ət] [ˈdɪnər] .  
**serving us at dinner** .  
服务 我们 在 晚餐 .

当道森为我们准备晚餐时，我们从不进行普通的民主或无聊的谈话。

[wiː, wi] - [tɔːk] [ʌp] - [tuː, tə][hɪm; ɪm][soʊ][faːr][æz; əz][wiː, wi][ɑːr; ər][ˈeɪb(ə)l] ,  
**We ' talk up ' to him so far as we are able ,**  
我们 - 讲话 向上 - 到 他 所以 远的 作为 我们 是 有能力的 ,  
我们尽可能地向他“吹捧”他，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [wiː, wi] [ˈʌtər] [ˈeni] [rɪˈmɑːrk][wiː, wi][ɪnˈkwaɪər] [ˈmentəli] [ˈweðər] [hiː, hi][ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː, tə]  
**and before we utter any remark we inquire mentally whether he is likely to**  
和 前 我们 说出 任何 评论 我们 查询 精神上 无论 他 是 可能 到  
[θɪŋk] [aɪˈtiː] [gʊd] [fɔːrm] .  
**think it good form** .  
思考 它 好的 形式 .

在我们开口说话之前，我们会先在心里琢磨他是否觉得这样说合乎礼仪。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [aɪ] [meɪnˈteɪn] [θruːˈaʊt] [ˈdɪnər] [ə; eɪ] [ˈlɔːfti] [haɪt] [ʌv; əv] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈelɪɡəns] [ðæt]  
**Accordingly , I maintain throughout dinner a lofty height of aristocratic elegance that**  
因此 , 我 维持 自始至终 晚餐 一个 高远 高度 的 贵族 优雅 那  
[ɪmˈpresɪz] [iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪmˈpæsɪv] [ˈdɔːsən] ,  
**impresses even the impassive Dawson** ,  
令人印象深刻 甚至 这 冷漠 道森 ,

因此，我在整个晚餐过程中都保持着一种高贵优雅的气质，就连一向冷漠的道森先生也为之折服。

[tɔːrdz] [huːm] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈsoʊlli] [dəˈrektɪd] .  
**towards whom it is solely directed** .  
向 谁 它 是 仅 指导 .

它只针对他/她。

[tuː, tə][ðə; ði] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv] - ( [huː] [ˈɔːlweɪz] [teɪks] [maɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l]  
**To the amazement and amusement of Salemina ( who always takes my cheerful**  
到 这 惊愕 和 娱乐 的 - ( WHO 总是 需要 我的 快乐  
[ɪˈnænɪtiːz] [æɪt; ət][ðer; ðər] [feɪs] [ˈvæljuː] ) ,  
**inainties at their face value )** ,  
愚蠢 在 他们的 脸 价值 ) ,

令萨莱米娜既惊讶又好笑的是（她总是把我的那些滑稽的蠢话当真），

[aɪ] [ɡɪv] [æn; ən][ˌhaɪpəˈθetɪk(ə)l] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌæftərˈnuːn] [enˈɡeɪdʒmənts] ,  
**I give an hypothetical account of my afternoon engagements** ,  
我 给 一个 假想 帐户 的 我的 下午 订婚 ,  
我假设一下我下午的行程安排，

[ɪntərˈlɑːrdɪŋ] [aɪˈtiː][soʊ] [ˈθɪkli] [wɪð; wɪθ][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][ænd; ənd][ˌmɑːʃəˈnes; ˈmɑːʃ(ə)nɪs][ænd; ənd][ ˈlɔːds ]  
**interlarding it so thickly with countesses and marchionesses and lords**  
插页 它 所以 浓密 和 伯爵夫人 和 侯爵夫人 和 领主们  
[ænd; ənd] [ðæt] [ðoo] [ˈdɔːsən] [hæz; həz] [pæst] [suːp] [tuː, tə] [ˈdʌtʃɪsɪz] ,  
**and honourables that though Dawson has passed soup to duchesses** ,  
和 尊敬的各位 那 尽管 道森 有 通过了 汤 到 公爵夫人 ,  
书中穿插了大量伯爵夫人、侯爵夫人、勋爵和贵族，以至于尽管道森给公爵夫人端过汤，

[ænd; ənd] [ˈskersli] [ˈevər] [ˈhændɪd][ə; eɪ] [pleɪt] [tuː, tə] [ˈeniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌbærəˈnes] ,  
**and scarcely ever handed a plate to anything less than a baroness** ,  
和 几乎 曾经 递交 一个 盘子 到 任何事物 较少的 比 一个 男爵夫人 ,  
而且他几乎从不把盘子递给男爵夫人以外的任何人。

[hiː; hi][dai'ljʊ:ts][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [skɔ:rn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæns] ,  
he dilutes the customary scorn of his glance ,  
他 稀释 这 习惯 轻蔑 的 他的 瞥一眼 ,  
他淡化了眼神中惯常的轻蔑,

[ænd; ənd] [meɪks] [aɪ 'ti:] [tu:] [pɑ:rts] [kɑ:ndɪ'sendɪŋ] [ə'pru:v(ə)l][æz; əz][aɪ 'ti:] [rests] [ɑ:n][em 'li:] , [pə'neləpi]  
and makes it two parts condescending approval as it rests on me , Penelope  
和 制作 它 二 部分 居高临下的 赞同 作为 它 休息 在 我 , 佩内洛普  
[ˈhæmɪltən] ,  
Hamilton ,  
汉密尔顿 ,

这使得它既有居高临下的赞许, 又有对我——佩内洛普·汉密尔顿——的双重肯定。

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] ['wɜ:rkɪŋ] [klæs] ( [ʌn'lɪmɪtɪd] ) .  
of the great American working class ( unlimited ) .  
的 这 伟大的 美国人 在职的 班级 ( 无限 ) .  
伟大的美国工人阶级 (无限)。

[,æprə'pəʊs][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,  
Apropos of the servants ,  
恰好 的 这 仆人 ,  
至于仆人,

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fʊtmən] [hæz; həz] [rɪ'lækst] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [sɪnz] [wi:; wi]  
it seems to me that the British footman has relaxed a trifle since we  
它 似乎 到 我 那 这 英国 男仆 有 轻松 一个 琐事 自从 我们  
[wɜ:ɹ; wəɹ][ləst] [hɪɹ] ;  
were last here ;  
是 最后的 这里 ;

我觉得自从我们上次来这里之后, 那位英国男仆似乎放松了不少;

[ɔ:r][ɪz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmə'bɪləti] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt]  
or is it possible that he reaches the height of his immobility at the height  
或者 是 它 可能的 那 他 到达 这 高度 的 他的 不动 在 这 高度  
[ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['si:z(ə)n] ,  
of the London season ,  
的 这 伦敦 季节 ,  
或者, 他是否有可能在伦敦社交季的高峰期达到行动不便的顶峰?

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'ti:] [di'klaɪnz] [dʌz] [hi:; hi] [di'klaɪn] [ænd; ənd] [brɪ'kʌm] [fleʃ] ?  
and as it declines does he decline and become flesh ?  
和 作为 它 下降 做 他 衰退 和 变得 肉 ?  
当它衰落时, 他也会衰落并化为肉身吗?

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,  
At all events ,  
在 全部 活动 ,  
无论如何,

[aɪ][hæv; həv] [twɑɪs] [si:n] [ə; eɪ] ['fʊtmən] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [frʌm; frəm][wʌn][leg][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,  
I have twice seen a footman change his weight from one leg to the other ,  
我 有 两次 已见 一个 男仆 改变 他的 重量 从 一 腿 到 这 其他 ,  
我曾两次看到男仆将重心从一条腿转移到另一条腿上。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [ɑ:p] ['entrəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['leɪdi:z]['mænt(ə)l]['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ;  
as he stood at a shop entrance with his lady's mantle over his arm ;  
作为 他 站立 在 一个 店铺 入口 和 他的 女士的 地幔 超过 他的 手臂 ;  
他站在商店门口, 手臂上搭着女士斗篷;

[twaɪs] [hæv; həv][aɪ] [si:n] [wʌn] [stroʊk] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ] [əb'zɜ:rvd]  
**twice have I seen one stroke his chin , and several times have I observed**  
两次 有 我 已见 一 中风 他的 下巴 , 和 一些 时代 有 我 观察到  
[ˈʌðər] ,  
**others** ,  
其他的 ,

我曾两次看到有人抚摸自己的下巴，也曾多次观察到其他人这样做。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] , [kən'dʌkt] [ðəm'selvz] [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'speks]  
**during the month of July , conduct themselves in many respects**  
期间 这 月 的 七月 , 执行 他们自己 在 许多 尊重  
[laɪk] ['ænɪmeɪt] ['ɑ:bdʒekts][wɪð; wɪθ] ['vaɪt(ə)l] ['ɔrgənz] .  
**like animate objects with vital organs** .  
喜欢 动画 对象 和 必不可少的 器官 .

在七月份，他们在许多方面表现得像有生命器官的生物一样。

[lest] [ðɪs] [ɪn'sendɪəri] ['steɪtmənt] [bi:; bi] [tʃælɪndʒd] ,  
**Lest this incendiary statement be challenged** ,  
免得 这 燃烧的 陈述 是 挑战 ,  
为了避免这一煽动性言论受到质疑，

['levld] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][æt; ət][æn; ən][ɪnstrɪ'tu:ʃ(ə)n] [hu:z] [stə'bɪləti] [ænd; ənd]['ɔ:rdər][ɑ:r; ər][bʌt; bət]  
**levelled as it is at an institution whose stability and order are but**  
平整 作为 它 是 在 一个 机构 谁 稳定 和 命令 是 但  
['fi:blɪ] [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz][ɪn][ðər; ðər] ['kɔ:rsɪz] ,  
**feebly represented by the eternal march of the stars in their courses** ,  
虚弱地 代表 经过 这 永恒 行进 的 这 明星 在 他们的 课程 ,  
因为它针对的是一个稳定性和秩序仅仅如同星辰永恒运行轨迹般微弱存在的机构。

[aɪ]['heɪs(ə)n][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ɪn] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['keɪsɪz]['saɪtɪd][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['paʊdərd]  
**I hasten to explain that in none of these cases cited was it a powdered**  
我 趋 到 解释 那 在 没有任何 的 这些 案例 引用 曾是 它 一个 粉末状  
['fɒtmən] [hu:] ( [tu:; tə][ju:z][ə; eɪ] [ˌdelsɑ:ˈti:ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ) [wɪð'dru:] [wɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑ:di]  
**footman who ( to use a Delsartean expression ) withdrew will from his body**  
男仆 WHO ( 到 使用 一个 德尔萨特 表达 ) 退出 将要 从 他的 身体  
[ænd; ənd][diˈvaɪtəˌlaɪzd][aɪ 'ti:] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] .  
**and devitalised it before the public eye** .  
和 失去活力 它 前 这 民众 眼睛 .

我必须赶紧解释，在所引用的这些案例中，没有一个是涂着粉的男仆（用德尔萨特的话来说）从他的身体中抽离意志，并在公众面前使之失去活力。

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [ðæt][ðə; ði] ['paʊdərd] ['pɜ:rsənɪdʒ] [hæz; həz] [mʌtʃ] ['greɪtər] [kən'troʊl]['oʊvər][hɪz; ɪz]  
**I have observed that the powdered personage has much greater control over his**  
我 有 观察到 那 这 粉末状 人士 有 很多 更大的 控制 超过 他的  
['mʌslz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['fɒtmən] [wɪð; wɪθ]['hju:mən] [her] ,  
**muscles than the ordinary footman with human hair** ,  
肌肉 比 这 普通的 男仆 和 人类 头发 ,  
我观察到，涂着粉末的人比留着头发的普通男仆更能控制自己的肌肉。

[ænd; ənd][ɪz] ['ɪnfɪnətli] [hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] [ɪn][rɪ'dʒɪdəti] .  
**and is infinitely his superior in rigidity** .  
和 是 无限地 他的 优越的 在 刚性 .  
并且在刚硬程度上远胜于他。

[ 'dɔ:sən ] [telz] [ˌem 'i:] [kɑ:nfɪ'denʃəli] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['fɒtmən] [smaɪlz] [ðər; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv]  
**Dawson tells me confidentially that if a footman smiles there is little chance of**  
道森 讲述 我 保密 那 如果 一个 男仆 微笑 那里 是 小的 机会 的  
[hɪz; ɪz]['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .  
**his rising in the world** .  
他的 上升 在 这 世界 .  
道森私下告诉我，如果一个男仆面带笑容，那么他在世上晋升的机会就非常渺茫。

[hi:; hi] [sez] [ə; ei] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] [ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] ['feit(ə)l][ɪn] [ðæt] ['kɔ:lɪŋ] ,  
**He says a sense of humour is absolutely fatal in that calling** ,  
他 说道 一个 感觉 的 幽默 是 绝对地 致命的 在 那 呼叫 ,  
他说, 幽默感对于从事那份工作来说是绝对致命的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ dɪs'tʃa:dʒd ] [ 'meni] [ə; ei] [gʊd] [ 'fʊtmən] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][æn; ən]  
**and that he has discharged many a good footman because of an**  
和 那 他 有 出院 许多 一个 好的 男仆 因为 的 一个  
[ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [feɪs] .  
**intelligent and expressive face** .  
聪明的 和 富有表现力的 脸 .  
据说他因为一张聪明而富有表现力的脸而解雇了许多优秀的男仆。

[aɪ]['tremb(ə)][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['paʊdərd] [ 'fʊtmən] [meɪ] [bɪ'kʌm] [wen] [hi:; hi] [ʌn'bendz]  
**I tremble to think of what the powdered footman may become when he unbends**  
我 颤抖 到 思考 的 什么 这 粉末状 男仆 可能 变得 什么时候 他 展开  
[ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .  
**in the bosom of the family** .  
在 这 怀 的 这 家庭 .  
我一想到那个涂着粉的男仆在家庭中卸下伪装后会变成什么样子, 就不寒而栗。

[wen] , [ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənts] , [ðə; ði] ['paʊdər] [ɪz] [wɑ:ft] [ɔ:f] ,  
**When , in the privacy of his own apartments , the powder is washed off** ,  
什么时候, 在 这 隐私 的 他的 自己的 公寓 , 这 粉末 是 洗过 离开 ,  
当他回到自己私密的公寓, 洗掉身上的粉末时,

[ðə; ði] [kə'nerɪ] - [si:d] [pædz] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə,rɪstə'krætɪk] [kævz] ,  
**the canary - seed pads removed from his aristocratic calves** ,  
这 金丝雀 - 种子 垫子 已移除 从 他的 贵族 小牛 ,  
从他高贵的小腿上取下的金丝雀种子状的肉垫,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ska:rlət][ænd; ənd] [bʌf] [mæg'hɪfɪsn̩s] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər][ə; ei]['sɪmp(ə)l][neglə'zeɪ] ,  
**and his scarlet and buff magnificence exchanged for a simple neglige** ,  
和 他的 猩红 和 增幅 壮丽 交换 为了 一个 简单的 睡衣 ,  
他那身猩红与浅黄相间的华丽服饰, 如今却换成了一件简朴的睡衣。

[aɪ][fʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv]['ɔ:lməʊst] ['eni] [ɪndɪ'skreɪn] [ɔ:r] ['vaɪələns] .  
**I should think he might be guilty of almost any indiscretion or violence** .  
我 应该 思考 他 可能 是 有罪的 的 几乎 任何 轻率 或者 暴力 .  
我认为他可能犯过几乎任何轻率或暴力行为。

[aɪ][fɔ:r; fər][wʌn] [wʊd] ['nevər] [kən'sent] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][waɪf][ænd; ənd] [tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; ei] ['paʊdərd]  
**I for one would never consent to be the wife and children of a powdered**  
我 为了 一 会 绝不 同意 到 是 这 妻子 和 孩子们 的 一个 粉末状  
[ 'fʊtmən] ,  
**footman** ,  
男仆 ,  
我绝不会同意成为一个浑身涂脂抹粉的男仆的妻子和孩子。

[ænd; ənd] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['məʊmənts][ʌv; əv] [rɪ'ækʃ(ə)n] .  
**and receive him in his moments of reaction** .  
和 收到 他 在 他的 时刻 的 反应 .  
并在他做出反应的瞬间接纳他。

[tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .  
**Chapter III** .  
章 三、 .  
第三章

[egz] [ə; ei][lɑ:] [kɑ:k] .  
**Eggs a la coque** .  
鸡蛋 一个 拉 鸡 .  
鸡蛋配蛤蜊。

[ɪz][aɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] ['kredit] ,  
**Is it to my credit** ,  
是 它 到 我的 信用 ,

这是否值得我称赞？

[ɔ:r][tu:; tə][maɪ][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [dɪs'a:nər] [ðæt][aɪ][wʌns] [meɪd] [ə; eɪ] ['paʊdərd] ['fʊtmən] [smaɪl] ,  
**or to my eternal dishonour that I once made a powdered footman smile** ,  
或者 到 我的 永恒 羞辱 那 我 一次 制成 一个 粉末状 男仆 微笑 ,  
或者, 令我永远蒙羞的是, 我曾让一个扑着粉的男仆露出笑容。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tu:] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌtərd] ['mʌfɪn] [tu:; tə][æən; ən] ['ɜ:lz]  
**and that , too , when he was handing a buttered muffin to an earl's**  
和 那 , 也 , 什么时候 他 曾是 处理 一个 涂黄油的 松饼 到 一个 伯爵的  
daughter ?  
女儿 ?

而且, 当时他正把涂了黄油的松饼递给一位伯爵的女儿呢？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət] - [hɔ:l] ,  
**It was while we were paying a visit at Marjorimallow Hall** ,  
它 曾是 尽管 我们 是 付费 一个 访问 在 - 大厅 ,  
当时我们正在参观马乔里马洛庄园,

[sɜ:r] [ 'əuɪn ] [ænd; ənd] ['leɪdɪ] - [pleɪs] [ɪn] ['sɜ:ri] .  
**Sir Owen and Lady Marjorimallow's place in Surrey** .  
先生 欧文 和 女士 - 地方 在 萨里 .

欧文爵士和玛乔丽玛洛夫人在萨里郡的住所。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ 'aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [ə'pɪərəns] [ɪn][æən; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kʌntri] [haʊs] , [ænd; ənd]  
**This was to be our first appearance in an English country house , and**  
这 曾是 到 是 我们的 第一的 外貌 在 一个 英语 国家 房子 , 和  
[wi:; wi] [meɪd] [ɪ'læbəreɪt] [ ,prepə'reɪnɪz] .  
**we made elaborate preparations** .  
我们 制成 精心制作的 准备工作 .

这将是 我们第一次出现在英国乡村别墅, 我们为此做了周密的准备。

['oʊnli][ 'aʊər; ɑ:r] ['frɛʃəst] [twɑ:'let] [wɜ:r; wər] [pækt] ,  
**Only our freshest toilettes were packed** ,  
仅有的 我们的 最新鲜的 厕所 是 包装 ,

我们只打包了最新鲜的洗漱用品。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ 'aʊər; ɑ:r] [trʌŋks] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][soʊl] [vju:] [ʌv; əv] [ɪm'presɪŋ]  
**and these were arranged in our trunks with the sole view of impressing**  
和 这些 是 安排 在 我们的 树干 和 这 唯一 看法 的 令人印象深刻  
[ðə; ðɪ][ 'leɪdɪ:z] - [meɪd] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [ʌn'pæk] [ðəm; ðəm] .  
**the lady's - maid who should unpack them** .  
这 女士的 - 女佣 WHO 应该 解包 他们 .

我们把这些东西摆放在箱子里, 唯一的目的是给打开箱子的女仆留下深刻印象。

[wi:; wi] [ɪ:tʃ] [ 'pə:tʃəst ] ['dresɪŋ] - ['keɪsɪz][ænd; ənd] [nu:] ['fɪtɪŋz] , [fræn'tʃeskəz] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] ['stɜ:rlɪŋ]  
**We each purchased dressing - cases and new fittings , Francesca's being of sterling**  
我们 每个 购买 敷料 - 案例 和 新的 配件 , 弗朗西斯卡的 存在 的 英镑  
['sɪlvər] , - [ʌv; əv][ 'trɪp(ə)l] [pleɪt] ,  
**silver , Salemina's of triple plate** ,  
银 , - 的 三倍 盘子 ,

我们各自购买了梳妆箱和新的配件, 弗朗西斯卡的梳妆箱是纯银的, 萨莱米娜的梳妆箱是三层镀银的。

[ænd; ənd][maɪn] [ʌv; əv] ['seljʊləɪd] , [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ 'aʊər; ɑ:r] ['sevrəl] ['fɜ:tʃənz] .  
**and mine of celluloid , as befitted our several fortunes** .  
和 矿 的 赛璐珞 , 作为 合适的 我们的 一些 财富 .

还有我的赛璐珞矿, 与我们各自的财富相称。

- [ri:d] [ʌp][ɑ:n] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈpɑ:lətɪks] ; [frənˈtʃeskə] [ˈpræktɪst] [ə; eɪ] [nu:] [wei] [ʌv; əv] [ˈdresɪŋ]  
**Salemina read up on English politics ; Francesca practised a new way of dressing**  
- 读 向上 在 英语 政治 ; 弗朗西斯卡 已实践 一个 新的 方式 的 敷料  
[hɜ:r; həɹ] [her] ;  
**her hair ;**  
她 头发 ;

萨莱米娜研读了英国政治方面的书籍；弗朗西斯卡尝试了一种新的发型；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ][pɔ:rtˈfoʊliʊs][ʌv; əv] [sketʃɪz] .  
**and I made up a portfolio of sketches .**  
和 我 制成 向上 一个 文件夹 的 草图 .

于是我制作了一套素描作品集。

[wi:; wi] [ˈkaʊntɪd] , [ˈðerfɔ:r] , [ɑ:n] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [əˈmerɪkən] [ˈletərz] , [ˈbju:ti] ,  
**We counted , therefore , on representing American letters , beauty ,**  
我们 计数 , 所以 , 在 代表 美国人 信件 , 美丽 ,

因此，我们指望代表美国文学、美，

[ænd; ənd][ɑ:rt][tu:; tə] [ðæt] [ˈpɔ:rɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət] -  
**and art to that portion of the great English public staying at Marjorimallow**  
和 艺术 到 那 部分 的 这 伟大的 英语 民众 入住 在 -  
[hɔ:l] .  
**Hall .**  
大厅 .

并将艺术带给入住马乔里马洛庄园的广大英国公众。

( [aɪ][mʌst; məst][ˌɪntərˈdʒekt][ə; eɪ] [pəˈrenθəsis] [hɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ˈmætərz] [dɪd][nɑ:t] [mu:v]  
( **I must interject a parenthesis here to the effect that matters did not move**  
( 我 必须 插 一个 插入语 这里 到 这 影响 那 事情 做过 不是 移动  
[prɪˈsaɪsli] [æz; əz][wi:; wi] [ɪkˈspektɪd] ;  
**precisely as we expected ;**  
恰恰 作为 我们 预期的 ;

(我必须在这里插入一个括号，意思是事情的发展并没有完全按照我们预期的那样进行；

[fɔ:r; fər][æt; ət] [ˈteɪbl] , [wer] [moʊst][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [taɪm] [wʌz; wəz] [pæst] , [frənˈtʃeskə] [hæd; həd][fɔ:r; fər]  
**for at table , where most of our time was passed , Francesca had for**  
为了 在 桌子 , 在哪里 最多 的 我们的 时间 曾是 通过了 , 弗朗西斯卡 有 为了  
[ə; eɪ] [ˈneɪbər] [ə; eɪ] [ˈsaɪəntɪst] ,  
**a neighbour a scientist ,**  
一个 邻居 一个 科学家 ,

因为在餐桌旁，也就是我们消磨大部分时间的地方，弗朗西斯卡的邻座是一位科学家。

[hu:] [æskt] [hɜ:r; həɹ] [plʌmp] [ˈweðər] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈɪndiən] [wʌz; wəz][ɔ:r]  
**who asked her plump whether the religion of the American Indian was or**  
WHO 问 她 丰满 无论 这 宗教 的 这 美国人 印度 曾是 或者  
[wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [pjʊr] [ˈθi:ɪzəm] ;  
**was not a pure theism ;**  
曾是 不是 一个 纯的 有神论 ;

谁问她丰满的身材，美洲印第安人的宗教是否是纯粹的有神论；

- [ˈpɑ:rtnər] [ˈɔbdʒɪktɪd] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rd] - [ˈpɑ:lətɪks] - [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ;  
**Salemina's partner objected to the word ' politics ' in the mouth of a woman ;**  
- 伙伴 反对 到 这 单词 - 政治 - 在 这 嘴 的 一个 女士 ;

萨莱米娜的伴侣对一个女人口中说出“政治”这个词感到不满；

[waɪl] [maɪ] [əˈtendənt] [ˈskwaɪər] [əˈdɔrd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [braɪt] - [ˈkʌlərd] [ˈkroʊmoʊ] .  
**while my attendant squire adored a good bright - coloured chromo .**  
尽管 我的 服务员 乡绅 受人喜爱 一个 好的 明亮的 - 有色 色度 .

而我的侍从则非常喜欢色彩鲜艳的铬合金。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] )  
**But this is anticipating** )  
但 这 是 预期 )

但这只是预期。)

[θri:] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ˈaʊə; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] , [aɪ] [rɪ'mɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] , [ 'dɔːsən ]  
**Three days before our departure , I remarked at the breakfast - table , Dawson**  
三 天 前 我们的 离开 , 我 评论 在 这 早餐 - 桌子 , 道森  
[ˈbiːɪŋ] [ˈæbsənt] :  
**being absent** :  
存在 缺席的 :

出发前三天，我在早餐桌上说道，因为道森不在：

“ [maɪ] [dɪr] [ˈgɜːlz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈɔːrdərd] [fraɪd] [egz] , ['skræmbld] [egz] ,  
“ **My dear girls , you are aware that we have ordered fried eggs , scrambled eggs ,**  
“ 我的 亲爱的 女孩们 , 你 是 意识到的 那 我们 有 订购 油煎 鸡蛋 , 打乱 鸡蛋 ,  
“我亲爱的姑娘们，你们知道我们点了煎蛋、炒蛋，

[ˈbʌtərd] [egz] , [ænd; ənd] [pʊtʃt] [egz] ['evər] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] - [stri:t] ,  
**buttered eggs , and poached eggs ever since we came to Dovermarle Street ,**  
涂黄油的 鸡蛋 , 和 偷猎 鸡蛋 曾经 自从 我们 来了 到 - 街道 ,  
自从我们搬到多佛马尔街以来，就一直吃黄油煎蛋和水煮蛋。

[ˈsɪmplɪ] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [iːt] [bɔɪld] [egz] ['prɪtɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃel]  
**simply because we do not know how to eat boiled eggs prettily from the shell**  
简单地 因为 我们 做 不是 知道 如何 到 吃 煮沸 鸡蛋 漂亮 从 这 壳  
,  
!,  
,

仅仅因为我们不知道如何优雅地从蛋壳里吃煮鸡蛋。

[ˈɪŋɡlɪʃ] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [breɪk] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [kʌp] [ɔːr][ə; eɪ] [ɡlæs] , [ə'merɪkən]  
**English fashion , and cannot break them into a cup or a glass , American**  
英语 时尚 , 和 不能 休息 他们 进入 一个 杯子 或者 一个 玻璃 , 美国人  
['fæʃ(ə)n] ,  
**fashion** ,  
时尚 ,

英式时尚，不能把它们打碎成杯子或玻璃杯；美式时尚，

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [ 'dɔːsən ] .  
**on account of the effect upon Dawson** .  
在 帐户 的 这 影响 之上 道森 .

由于对道森的影响。

[naʊ] [ðer; ðər] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [bɔɪld] [egz] [æt; ət] - [hɔːl] ,  
**Now there will certainly be boiled eggs at Marjorimallow Hall ,**  
现在 那里 将要 当然 是 煮沸 鸡蛋 在 - 大厅 ,

现在，马乔里马洛庄园肯定会供应煮鸡蛋了。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] [ðem; ðəm] ['mɔːrniŋ] ['æftər] ['mɔːrniŋ] ; [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['kəʊədli] (   
**and we cannot refuse them morning after morning ; it will be cowardly (**  
和 我们 不能 拒绝 他们 早晨 后 早晨 ; 它 将要 是 胆小 (   
[wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] ) ,  
**which is unpleasant ) ,**  
哪个 是 令人不快的 ) ,

我们不能每天早上都拒绝他们；那样做是懦弱的（这令人不快）。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'mɑːkt] ( [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrs] ) .  
**and it will be remarked ( which is worse ) .**  
和 它 将要 是 评论 ( 哪个 是 更糟 ) .

而且会被人注意到（这更糟糕）。

[ˈiːtɪŋ] [ðem; ðəm] [mɪnst] [ɪn][æn; ən] [eg] - [kʌp] , [ɪn][ə; eɪ][bəˈroʊniəl][hɔːl] ,  
**Eating them minced in an egg - cup , in a baronial hall ,**  
吃 他们 剁碎 在 一个 蛋 - 杯子 , 在 一个 男爵 大厅 ,  
在男爵府邸的大厅里, 用蛋杯盛着剁碎的它们一起吃。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdrɔːbrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] , [ɪz] [ˈiːkwəli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ; [ɪf] [wiː; wi]  
**with the remains of a drawbridge in the grounds , is equally impossible ; if we**  
和 这 遗迹 的 一个 吊桥 在 这 理由 , 是 同样地 不可能的 ; 如果 我们  
[duː] [ðæt] ,  
**do that ,**  
做 那 ,  
如果场地内还有吊桥残骸, 那也同样不可能; 如果我们那样做,

[ˈleɪdi] - [wɪl] [biː; bi] [ˈhævɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlʌɡɪdʒ] [ɪɡˈzæmɪnd] ,  
**Lady Marjorimallow will be having our luggage examined ,**  
女士 - 将要 是 拥有 我们的 行李 检查 ,  
玛乔丽玛洛夫人要检查我们的行李。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [ˈkæəri] [ˈwɪɡwæmz] [ænd; ənd][wɔːr] - [wɒps] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] .  
**to see if we carry wigwams and war - whoops about with us .**  
到 看 如果 我们 携带 印第安圆锥形帐篷 和 战争 - 哎呀 关于 和 我们 :  
看看我们是否会随身携带印第安帐篷和战吼。

[noʊ] ,  
**No ,**  
不 ,  
不,

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈklɪrli] [ˈnesəseri] [ðæt] [wiː; wi][ˈmæstər][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈiːtɪŋ] [egz] [ˈtaɪdɪli][ænd; ənd]  
**it is clearly necessary that we master the gentle art of eating eggs tidily and**  
它 是 清楚地 必要的 那 我们 掌握 这 温和的 艺术 的 吃 鸡蛋 整齐地 和  
[ˈdeɪntɪli] [frəm; frəm][ðə; ði] [ʃel] .  
**daintily from the shell .**  
轻柔地 从 这 壳 :  
显然, 我们必须掌握优雅地从蛋壳里干净利落地吃鸡蛋的艺术。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈwɪmɪn] — [ˈveri] [dʌl] [wʌnz] , [tuː] — [duː][aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [əˈpærənt] [ˈefərt] ;  
**I have seen English women — very dull ones , too — do it without apparent effort ;**  
我 有 已见 英语 女性 — 非常 乏味的 一个 , 也 — 做 它 没有 明显 努力 ;  
我见过一些英国女性——其中一些人很无趣——毫不费力地就做到了;

[aɪ][hæv; həv][ˈiːv(ə)n] [siːn] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɪnfənt] [duː][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [ˈsɔɪlɪŋ] [hɜːr; hər]  
**I have even seen an English infant do it , and that without soiling her**  
我 有 甚至 已见 一个 英语 婴儿 做 它 , 和 那 没有 污渍 她  
[ˈeɪprən] ,  
**apron ,**  
围裙 ,  
我甚至见过一个英国婴儿这样做, 而且她的围裙也没有弄脏。

[ɔːr] , [æz; əz] - [wʊd] [seɪ] , - [ˈmesɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpɪnəfɔːr] . -  
**or , as Salemina would say , ' messing her pinafore . '**  
或者, 作为 - 会 说 , - 胡闹 她 围裙 : -  
或者, 正如萨莱米娜会说的那样, “弄脏了她的围裙”。

[aɪ] [prəˈpəʊz] , [ˈðerfɔːr] , [ðæt] [wiː; wi][ˈɔːrdər][sɔːft] - [ˈbɔɪld] [egz] [ˈdeɪli] ;  
**I propose , therefore , that we order soft - boiled eggs daily ;**  
我 提出 , 所以 , 那 我们 命令 柔软的 - 煮沸 鸡蛋 日常的 ;  
因此, 我建议我们每天订购半熟鸡蛋;

[ðæt] [wiː; wi] [send] [ˈdɔːsən] [frəm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈbrekfəst] [ɪz] [sɜːrvd] ;  
**that we send Dawson from the room directly breakfast is served ;**  
那 我们 发送 道森 从 这 房间 直接地 早餐 是 服务 ;  
我们让道森直接从房间出来吃早餐;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][wi;; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [klæs] [fɔ:r; fər] ['oʊpənɪŋ] [egz] , ['loʊst]  
**and that then and there we have a class for opening eggs , lowest**  
和 那 然后 和 那里 我们 有 一个 班级 为了 开幕 鸡蛋 , 最低  
[greɪd] , ['ɑ:bdʒekt] ['meθəd] .  
**grade , object method .**  
年级 , 目的 方法 .

于是，我们就有了开鸡蛋的类，最低等级，对象方法。

[ˈeni] [ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [kʌts] [ðə; ði] [el] ['bædli] , [ɔ:r] [pə'mits] [ðə; ði] [eg] [tu;; tə] [li:k] ['oʊvər][ðə; ði][rɪm] ,  
**Any person who cuts the shell badly , or permits the egg to leak over the rim ,**  
任何 人 WHO 削减 这 壳 糟糕 , 或者 许可证 这 蛋 到 泄露 超过 这 轮缘 ,  
任何人如果蛋壳切得不好，或者让蛋液从边缘流出来，

[ɔ:r] [ə'laʊz] ['jeləʊ] [dæbz][ɑ:n][ðə; ði] [pleɪt] , [ɔ:r][əp'sets, 'ʌp,sɛts][ðə; ði][kʌp] , [ɔ:r] [steɪnz] [hɜ:r; həɹ] ['fɪŋgərz] ,  
**or allows yellow dabs on the plate , or upsets the cup , or stains her fingers ,**  
或者 允许 黄色的 dab 在 这 盘子 , 或者 爆冷 这 杯子 , 或者 污渍 她 手指 ,  
或者盘子上留下黄色的污渍，或者打翻杯子，或者弄脏手指。

[ʃæl; ʃəl][bi;; bi] [faɪnd] - ['tʌpəns] - [ænd; ənd] [lɒk] ['ɪntu:] [hɜ:r; həɹ]['bedru:m; 'bedrʊm][fɔ:r; fər][faɪv] ['mɪnɪts]  
**shall be fined ' tuppence ' and locked into her bedroom for five minutes**  
将 是 罚款 - 两便士 - 和 已锁定 进入 她 卧室 为了 五 分钟  
.  
:  
.

将被罚款“两便士”，并被锁在卧室里五分钟。

" [ðə; ði][fɜ:rst] ['mɔ:rnɪŋ] [wi;; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ,  
" **The first morning we were all in the bedroom together , and ,**  
" 这 第一的 早晨 我们 是 全部 在 这 卧室 一起 , 和 ,  
“第一天早上我们都在卧室里，然后，

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [noʊ] ['bleɪmləs] [ˈpɜ:rs(ə)n][tu;; tə] [kə'lekt] [faɪnz] , [ðə; ði]['waɪldɪst]['sɪv(ə)][dɪs'ɔ:rdər] [pri'veɪld]  
**there being no blameless person to collect fines , the wildest civil disorder prevailed**  
那里 存在 不 无责 人 到 收集 罚款 , 这 最狂野的 民用 紊乱 最终获胜  
.  
:  
.

由于没有清白之人收取罚款，社会秩序陷入极度混乱。

[ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] - [ænd; ənd][aɪ] [ɪm'pru:vd] ['slɑɪtli] , [bʌt; bət] [frən'tjeskə] [hæd; həd]  
**On the second day Salemina and I improved slightly , but Francesca had**  
在 这 第二天 - 和 我 改进 轻微地 , 但 弗朗西斯卡 有  
[pæst] [ə; eɪ] ['sli:pləs] [naɪt] ,  
**passed a sleepless night ,**  
通过了 一个 失眠 夜晚 ,

第二天，我和萨莱米娜的病情略有好转，但弗朗西斯卡却彻夜未眠。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][hænd] ['tremblɪd] ( [ðə; ði] [lʌv] - ['letər] [meɪl][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm] [ə'merɪkə] )  
**and her hand trembled ( the love - letter mail had come in from America )**  
和 她 手 颤抖 ( 这 爱 - 信 邮件 有 来 在 从 美国 )  
.  
:  
.

她的手颤抖着（情书是从美国寄来的）。

[wi;; wi][wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu;; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ] , [æz; əz][wi;; wi] [kə'lektɪd] - ['tʌpəns] - [twɑɪs] [ɑ:n][ðə; ði]  
**We were obliged to tell her , as we collected ' tuppence ' twice on the**  
我们 是 有义务 到 告诉 她 , 作为 我们 集 - 两便士 - 两次 在 这  
[seɪm] [eg] ,  
**same egg ,**  
相同的 蛋 ,

我们不得不告诉她，因为我们在同一个鸡蛋上收了两次“两便士”。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˈiːðər] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] [hoʊm] , [ɔːr] [teɪk] [æən; ən] [ˈɔɪlkloʊθ] [ˈpɪnəfoːr] [tuː; tə]  
**that she must either remain at home , or take an oilcloth pinafore to**  
那 她 必须 任何一个 保持 在 家 , 或者 拿 一个 油布 围裙 到  
- [hɔːl] .  
**Marjorimallow Hall .**  
- 大厅 .

她要么待在家里，要么穿着油布围裙去马乔里马洛庄园。

[bʌt; bət] - [iːz] [ɪz][ðə; ði] [ˈlʌvli] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [fərˈɡɑːtn] [tɔɪl] ,  
**But ' ease is the lovely result of forgotten toil ,**  
但 - 舒适 是 这 迷人的 结果 的 被遗忘的 辛劳 ,  
- 但“安逸是遗忘辛劳后美好的结果”，

- [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][dɪˈzaɪər][wɪð; wɪθ] [əˈmɛrɪkənz] , [wiː; wi]  
**' and it is only a question of time and desire with Americans , we**  
- 和 它 是 仅有的 一个 问题 的 时间 和 欲望 和 美国人 , 我们  
[ɑːr; ər][soʊ] [ˈkleɪvər] .  
**are so clever .**  
是 所以 聪明的 .

“对于美国人来说，这只是时间和意愿的问题，我们是如此聪明。”

[ˈʌðər] [ neɪʃəns ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [treɪnd] [frʌm; frəm] [bɜːrθ] ;  
**Other nations have to be trained from birth ;**  
其他 国家 有 到 是 受过训练 从 出生 ;  
其他国家的人民必须从出生起就接受训练；

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [niːd] [ˈoʊnli][æən; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [ˈtreɪnɪŋ] [wer] [ðeɪ] [niːd] [ə; eɪ] [paʊnd] ,  
**but as we need only an ounce of training where they need a pound ,**  
但 作为 我们 需要 仅有的 一个 盎司 的 训练 在哪里 他们 需要 一个 磅 ,  
但我们只需要一盎司的训练，而他们却需要一磅。

[wiː; wi][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [prəˈkræstɪneɪt] .  
**we can afford to procrastinate .**  
我们 能 买得起 到 拖延 .  
我们有拖延的余地。

[ˈsʌmtaɪmz] [wiː; wi] [prəˈkræstɪneɪt] [tuː] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] .  
**Sometimes we procrastinate too long , but that is a trifle .**  
有时 我们 拖延 也 长的 , 但 那 是 一个 琐事 .  
有时我们会拖延太久，但这只是件小事。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [ˈmɔːrniŋ] [səkˈses] [kraʊnd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈefərts] .  
**On the third morning success crowned our efforts .**  
在 这 第三 早晨 成功 加冕 我们的 努力 .  
第三天早上，我们的努力终于获得了成功。

- [smaɪld] , [ænd; ənd][aɪ][ˈtoʊld][æən; ən] [ˈænɪkdoʊt] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ɑːpəˈreɪ(ə)n] ,  
**Salemina smiled , and I told an anecdote , during the operation ,**  
- 微笑 , 和 我 讲述 一个 轶事 , 期间 这 手术 ,  
手术过程中，萨莱米娜笑了，我给她讲了一个轶事。

[ɔːlˈðoʊ] [maɪ] [eg] [wʌz; wəz] [krækt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] ,  
**although my egg was cracked in the boiling ,**  
虽然 我的 蛋 曾是 裂纹 在 这 沸腾 ,  
虽然我的鸡蛋在煮沸过程中裂开了，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkwɛstʃən] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈfeɪvərɪt] [meɪd] - [ʌv; əv] - [ˈɑːnər] [kʊd; kəd][hæv; həv]  
**and I question if the Queen's favourite maid - of - honour could have**  
和 我 问题 如果 这 女王大学 最喜欢的 女佣 - 的 - 荣誉 可以 有  
[ˈmænɪdʒd] [aɪ ˈtiː] [ˈprɪtɪli] .  
**managed it prettily .**  
管理 它 漂亮 .

我怀疑女王最宠爱的女伴能否漂亮地完成这件事。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wen] [egz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [æt; ət]  
**Accordingly , when eggs were brought to the breakfast - table at Marjorimallow**  
因此 , 什么时候 鸡蛋 是 带来 到 这 早餐 - 桌子 在 -  
[hɔːl] , [wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli] ['slɑːtli] ['nɜːrvəs] .  
**Hall , we were only slightly nervous .**  
大厅 , 我们 是 仅有的 轻微地 紧张的 :

因此, 当马乔里马洛庄园的早餐桌上端上鸡蛋时, 我们只是略感紧张。

[frən'teskə] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] ,  
**Francesca was at the far end of the long table ,**  
弗朗西斯卡 曾是 在 这 远的 结尾 的 这 长的 桌子 ,  
弗朗西斯卡坐在长桌的尽头。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['fɛrd] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] ['veriəs] ['æŋɡlɪsɪzəm] [ðæt] -  
**and I do not know how she fared , but from various Anglicisms that Salemina**  
和 我 做 不是 知道 如何 她 表现 , 但 从 各种各样的 英语词汇 那 -  
[drɑːpt] ,  
**dropped ,**  
掉落 ,

我不知道她后来怎么样了, 但从萨莱米娜省略的各种英语词汇来看,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwiːnz] ['kaʊns(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər] [left] ,  
**as she chatted with the Queen's Counsel on her left ,**  
作为 她 聊天 和 这 女王大学 法律顾问 在 她 左边 ,  
她一边和左边的御用大律师聊天, 一边说:

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [nɜːrv] [wʌz; wəz] ['stedi] [ænd; ənd][sɜːrkjə'leɪ(ə)n] [friː] .  
**I could see that her nerve was steady and circulation free .**  
我 可以 看 那 她 神经 曾是 稳定的 和 循环 自由的 .  
我发现她的神经很镇定, 血液循环也很顺畅。

[wiː; wi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ɡlɑːnsɪz] ( [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [mis'teɪk] ! ) ,  
**We exchanged glances ( there was the mistake ! ) ,**  
我们 交换 眼神 ( 那里 曾是 这 错误 ! ) ,  
我们交换了一个眼神 (这就是错误所在! ) ,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'bærəst] [læf] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜːr; hər] [eg] [ə; eɪ]['heɪsti] [blɒʊ] .  
**and with an embarrassed laugh she struck her egg a hasty blow .**  
和 和 一个 尴尬的 笑 她 击 她 蛋 一个 仓促 吹 .  
她尴尬地笑了笑, 匆匆地敲了一下鸡蛋。

[hɜːr; hər] [eg] - [kʌp] [slɪpt] [ænd; ənd] [lɜːtʃ] ;  
**Her egg - cup slipped and lurched ;**  
她 蛋 - 杯子 滑倒了 和 踉跄了一下 ;  
她的蛋杯滑落并晃动了一下;

[ə; eɪ][tɑːp]['fræk(j)ən][ʌv; əv][ðə; ði] [eg] [fluː] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][kjuː] . [siː] . ,  
**a top fraction of the egg flew in the direction of the Q . C . ,**  
一个 顶部 分数 的 这 蛋 飞翔 在 这 方向 的 这 问 . C . ,  
蛋壳顶部的一部分飞向了质控区,

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pɔːr(j)ən] [uːzd] , [ɪn] ['jeləʊ] [kən'fjuːʒ(ə)n] , ['ræpɪdli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [pleɪt] .  
**and the remaining portion oozed , in yellow confusion , rapidly into her plate .**  
和 这 其余的 部分 渗出 , 在 黄色的 困惑 , 快速 进入 她 盘子 .  
剩下的部分则像黄色的液体一样, 迅速地渗入她的盘子里。

[ə'læs][fɔːr; fər] [ðæt] [pæst] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['elɪɡənt] ['dɪɡnəti] , - !  
**Alas for that past mistress of elegant dignity , Salemina !**  
唉 为了 那 过去的 情妇 的 优雅的 尊严 , - !  
唉, 昔日那位优雅高贵的萨莱米娜女士啊!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ˈmædʒəsti:z] [ˈteɪbl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [smaɪld] ,  
**If I had been at Her Majesty's table , I should have smiled ,**  
如果 我 有 到过 在 她 陛下的 桌子 , 我 应该 有 微笑 ,  
如果我当时在女王陛下的餐桌旁, 我一定会面带微笑。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ,  
**even if I had gone to the Tower the next moment ; but as it was ,**  
甚至 如果 我 有 已消失 到 这 塔 这 下一个 片刻 ; 但 作为 它 曾是 ,  
即使我下一刻就去了伦敦塔; 但事实是,

[aɪ] [brˈkeɪm] [hɪˈsterɪk(ə)l] .  
**I became hysterical .**  
我 成为 歇斯底里的 .  
我变得歇斯底里。

[maɪ] [ˈneɪbəɹ] , [ə; eɪ] [ˈpɔ:rtli] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rləmənt] , [lʊkt] [əˈmeɪzd] , - [ɡru:] [ˈska:rlət]  
**My neighbour , a portly member of Parliament , looked amazed , Salemina grew scarlet**  
我的 邻居 , 一个 肥胖的 成员 的 议会 , 看起来 惊叹 , - 生长 猩红  
,  
,  
,  
我的邻居, 一位身材魁梧的国会议员, 看起来很惊讶, 萨莱米娜的脸涨得通红。

[ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ˈdeɪndʒər] ; [ænd; ænd] , [ˈræpɪdli] [ˈvju:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈeksɪts]  
**the situation was charged with danger ; and , rapidly viewing the various exits**  
这 情况 曾是 带电 和 危险 ; 和 , 快速 观看 这 各种各样的 出口  
, [aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] [ˈhju:mərəs] [wʌn] ,  
**, I chose the humorous one ,**  
, 我 选择 这 幽默 一 ,  
当时情况十分危险; 我迅速扫视了各个出口, 选择了那个幽默的出口。

[ænd; ænd][təʊld][æz; əz] [ˌpɪktʃəˈreskli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [sku:l] [ʌv; əv]  
**and told as picturesquely as possible the whole story of our school of**  
和 讲述 作为 风景如画 作为 可能的 这 所有的 故事 的 我们的 学校 的  
[eg] - [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn] - [stri:t] ,  
**egg - opening in Dovermarle Street ,**  
蛋 - 开幕 在 - 街道 ,  
并尽可能生动地讲述了我们在多佛马尔街的开蛋学校的整个故事,

[ðə; ði] [ˈhaɪli] [ˈɑ:rdʒuəs][ænd; ænd] [ɪnˈkɜ:rdʒɪŋ] [rɪˈhə:səlz] [kənˈdʌktɪd] [ðer; ðər] ,  
**the highly arduous and encouraging rehearsals conducted there ,**  
这 高度 艰巨 和 鼓励 排练 实施 那里 ,  
在那里进行的极其艰苦但又令人鼓舞的排练,

[ænd; ænd][ðə; ði] [stu:ˈpendəs] [ˈfeɪljər] [ˈɪnsɪdənt] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪrəns] .  
**and the stupendous failure incident to our first public appearance .**  
和 这 惊人的 失败 事件 到 我们的 第一的 民众 外貌 .  
以及我们首次公开露面时遭遇的惨痛失败。

[sɜ:r] [ˈəʊɪn ] [led][ðə; ði] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈlæftər] [ænd; ænd] [əˈplɔ:z] ; [ ˈlɔ:ds ][ænd; ænd] [ˈleɪdɪz] ,  
**Sir Owen led the good - natured laughter and applause ; lords and ladies ,**  
先生 欧文 引领 这 好的 - 自然 笑声 和 掌声 ; 领主们 和 女士们 ,  
欧文爵士带头发出善意的笑声和掌声; 各位勋爵和女士们,

[kju:] . [si:] . - [es][ænd; ænd][em] . [pi:] . - [es][dʒɔɪnd][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] ; [pʊɹ] - [reɪzd] [hɜ:r; həɹ]  
**Q . C . ' s and M . P . ' s joined in with a will ; poor Salemina raised her**  
问 . C . - s 和 M . P . - s 加入 在 和 一个 将要 ; 贫穷的 - 提高 她  
[ˈdru:pɪŋ] [hed] ,  
**drooping head ,**  
下垂 头 ,  
御用大律师和国会议员们纷纷加入; 可怜的萨莱米娜抬起了低垂的头。

[ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [eɪt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [eg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈpoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪr] [di:] [ˈvɪr] — [ænd; ənd]  
**opened and ate a second egg with the repose of a Vere de Vere — and**  
打开 和 吃 一个 第二 蛋 和 这 休息 的 一个 维尔 德 维尔 — 和  
[ðə; ði] [ˈfʊtmən] [ˈsmɑɪld] !  
**the footman smiled !**  
这 男仆 微笑 !

他打开第二个鸡蛋，像维尔·德·维尔一样平静地吃掉了它——男仆笑了！

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:] .  
**Chapter IV .**  
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhju:mər] .  
**The English sense of humour .**  
这 英语 感觉 的 幽默 .

英国人的幽默感。

[aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [waɪ] [wi:; wi] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ɪz] [dɪˈfɪ(ə)nt] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhju:mər] .  
**I do not see why we hear that the Englishman is deficient in a sense of humour .**  
我 做 不是 看 为什么 我们 听到 那 这 英国人 是 不足 在 一个 感觉 的 幽默 .

我不明白为什么我们会听到英国人缺乏幽默感的说法。

[hɪz; ɪz][dʒoʊks] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈdeɪli] [ˈfu:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
**His jokes may not be a matter of daily food to him ,**  
他的 笑话 可能 不是 是 一个 事情 的 日常的 食物 到 他 ,

对他来说，笑话可能无关紧要。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən] ; [hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t] [lʌv] [ˌwɪmzəˈkæləti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]  
**as they are to the American ; he may not love whimsicality with the same**  
作为 他们 是 到 这 美国人 ; 他 可能 不是 爱 异想天开 和 这 相同的  
[ˈpæʃ(ə)n] ,  
**passion ,**  
热情 ,

就像美国人一样；他可能不会像美国人那样热爱异想天开。

[nɔ:r] [ɪnˈheɪl] [ðə; ði][əˈroʊmə][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪtɪsɪzəm] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [ki:n] [ə; eɪ] [ˈreliʃ] ;  
**nor inhale the aroma of a witticism with as keen a relish ;**  
也不 吸入 这 香气 的 一个 妙语 和 作为 敏锐的 一个 尽情享受；

也不会像欣赏俏皮话那样津津有味地品味其中的妙语；

[bʌt; bət][hi:; hi] [laɪks] [fʌn] [wenˈevər] [hi:; hi] [si:z] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [si:z] [aɪ ˈti:][æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz]  
**but he likes fun whenever he sees it , and he sees it as often as**  
但 他 点赞 乐趣 每当 他 看到 它 , 和 他 看到 它 作为 经常 作为

[moʊst] [ˈpi:p(ə)l] .  
**most people .**  
最多 人们 .

但他只要看到乐趣就喜欢玩乐，而且他和大多数人一样经常看到乐趣。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [mɔ:r] [rɪˈseptɪv] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][ˈbɪts][ʌv; əv]  
**It may be that we find the Englishman more receptive to our bits of**  
它 可能 是 那 我们 寻找 这 英国人 更多的 接受 到 我们的 比特 的  
[ˈfemənɪn] [ˈnɑ:nsens] [dʒʌst] [naʊ] ,  
**feminine nonsense just now ,**  
女性 废话 只是 现在 ,

或许现在英国男人更容易接受我们这些女性的无厘头玩笑。

[ˈsɪmpli] [brˈkəz, brˈkɔ:z] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] ,  
**simply because this is the day of the American woman in London , and ,**  
简单地 因为 这 是 这 天 的 这 美国人 女士 在 伦敦 , 和 ,

仅仅因为今天是伦敦美国女性日，而且，

[ˈhævɪŋ] [bi:n] [əˈfʊəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [entərˈteɪnɪŋ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] ,  
**having been assured that she is an entertaining personage** ,  
拥有 到过 保证 那 她 是 一个 娱乐 人士 ;  
在确信她是一个很有趣的人之后,

[jʌŋ] [dʒɑ:n] [bʊl] [ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][traɪ]  
**young John Bull is willing to take it for granted so long as she does not try**  
年轻的 约翰 公牛 是 愿意的 到 拿 它 为了 的确 所以 长的 作为 她 做 不是 尝试  
[tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ,  
**to marry him** ,  
到 结婚 他 ;  
年轻的约翰·布尔只要她不试图嫁给他, 就愿意接受这一切。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ˈplezər] [hiː; hi] [wɪl] [əˈlʌʊ] [hɜːr; hər][ɑːn] [əˈkeɪʒn] , — [ɪf] [wel] [peɪd] [fɔːr; fər]  
**and even this pleasure he will allow her on occasion** , **— if well paid for**  
和 甚至 这 乐趣 他 将要 允许 她 在 场合 , — 如果出色地有薪酬的 为了  
[aɪ ˈtiː] .  
**it** :  
它 :

甚至这种乐趣, 他偶尔也会允许她享受——只要给她足够的报酬。

[ðə; ðɪ][lɔːŋɡər][aɪ][lɪv; laɪv] , [ðə; ðɪ] [mɔːr] [aɪ] [fiːl] [aɪ ˈtiː][æn; ən] [əbˈsɜːrdəti] [tuː; tə][ˈleɪb(ə)l][ neɪʃəns ] [wɪð; wɪθ]  
**The longer I live , the more I feel it an absurdity to label nations with**  
这 更长 我 居住 , 这 更多的 我 感觉 它 一个 荒谬 到 标签 国家 和  
[ˈnæʃ(ə)nəl] [treɪts] ,  
**national traits** ,  
国家的 特征 ;  
我活得越久, 就越觉得用民族特征来给国家贴标签是荒谬的。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [meɪk] [ɪndɪˈvɪdʒuəlz] [kənˈfɔːrm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][rɪˈkwaɪərd] [ˈstændərd] .  
**and then endeavour to make individuals conform to the required standard** .  
和 然后 努力 到 制作 个人 符合 到 这 必需的 标准 .  
然后努力使个人达到所需标准。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɔːsəb(ə)l] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [tuː; tə] [drɔː] [ˈsɜːrt(ə)n] [brɔːd] [dɪˈstɪŋkʃənz] , [ðoo] [ˈiːv(ə)n] [ðiːz]  
**It is possible , I suppose , to draw certain broad distinctions , though even these**  
它 是 可能的 , 我 认为 , 到 画 肯定 广阔 区别 , 尽管 甚至 这些  
[ɑːr; ər][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ;  
**are subject to change** ;  
是 主题 到 改变 ;  
我想, 或许可以做出一些大致的区分, 尽管这些区分也可能发生变化;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈdʒenərəˌlaɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [pərˈtɪkjələr] , [ðæt] [ˈmeɪnstəɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃiːp]  
**but the habit of generalising from one particular , that mainstay of the cheap**  
但 这 习惯 的 概括 从 一 特别的 , 那 支柱 的 这 便宜的  
[ænd; ənd] [ˈɑːbvɪəs] [ˈeseɪɪst] ,  
**and obvious essayist** ,  
和 明显的 散文家 ;  
但是, 从个别案例进行概括的习惯, 正是那些廉价而肤浅的散文家的惯用伎俩。

[hæz; həz] [ˈruːtɪd] [ˈmeni] [ˈfɪkʃənz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈpʌblɪk] [maɪnd] .  
**has rooted many fictions in the public mind** .  
有 根 许多 虚构 在 这 民众 头脑 .  
已经将许多虚构的故事深深植入公众心中。  
[ˈnʌθɪŋ] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [kæn; kən][blɑːt][frʌm; frəm][maɪ] [ˈmeməri] [ðə; ðɪ] [prəˈfaʊnd] , [ˈsɜːrtɪŋ] ,  
**Nothing , for instance , can blot from my memory the profound , searching** ,  
没有什么 , 为了 实例 , 能 印迹 从 我的 记忆 这 深刻的 , 搜索 ,  
例如, 没有什么能从我的记忆中抹去那深刻的、探索性的.....

[ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪv] [ə'hæləsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['neɪ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] ['lɜːrnið] [ɪn][maɪ] [smɔːl] [dʒɪ'a:grəfi]  
**and exhaustive analysis of a great nation which I learned in my small geography**  
和 详尽的 分析 的 一个 伟大的 国家 哪个 我 学习 在 我的 小的 地理  
[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,  
**when I was a child ,**  
什么时候 我 曾是 一个 孩子 ;  
以及我小时候在简明地理课上学到的关于一个伟大国家的详尽分析，

[ˈneɪmli] , - [ðə; ði] [frentʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] [pəˈlaɪt] [ˈpi:p(ə)] , [faːnd][ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] [ænd; ənd]  
**namely , ' The French are a gay and polite people , fond of dancing and**  
即 , - 这 法语 是 一个 同性恋 和 有礼貌的 人们 , 喜爱 的 跳舞 和  
[laɪt] [waɪnz] . -  
**light wines . '**  
光 葡萄酒 . -  
也就是说，“法国人是快乐而有礼貌的民族，喜欢跳舞和淡葡萄酒。”

[wʌn] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [met] [ˈleɪtli] [əːz] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv] [ˈoʊvər] -  
**One young Englishman whom I have met lately errs on the side of over -**  
— 年轻的 英国人 谁 我 有 遇见 最近 错误 在 这 边 的 超过 -  
[əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] .  
**appreciation .**  
欣赏 .  
我最近遇到的一位英国年轻人，有点过于欣赏别人了。

[hiː; hi] [lɑːfs] [bɪˈfɔːr] , [ˈdʊrɪŋ] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈevri] [rɪˈmɑːrk][aɪ] [meɪk] ,  
**He laughs before , during , and after every remark I make ,**  
他 笑声 前 , 期间 , 和 后 每一个 评论 我 制作 ,  
我说的每一句话，他都会在说之前、说过程中以及说完之后笑。

[ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [rɪˈkwest] [fɔːr; fər] [fuːd] [ɔːr] [drɪŋk] .  
**unless it be a simple request for food or drink .**  
除非 它 是 一个 简单的 要求 为了 食物 或者 喝 .  
除非是简单的食物或饮料请求。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [ˈwɪli] [ˈbɪrɜːfɜːd] , [ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈɑːrθər] [ˈpɑːnsənbi] ,  
**This is an acquaintance of Willie Beresford , the Honourable Arthur Ponsonby ,**  
这 是 一个 熟人 的 威利 贝雷斯福德 , 这 尊敬的 亚瑟 庞森比 ,  
这是威利·贝雷斯福德的熟人，尊敬的亚瑟·庞森比先生。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] - [wɪp] - [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [koʊtʃ] [draɪv] [tuː; tə] [ dɔːkɪŋ ] , — [daɪr] , [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] ,  
**who was the ' whip ' on our coach drive to Dorking , — dear , delightful ,**  
WHO 曾是 这 - 鞭 - 在 我们的 教练 驾驶 到 多尔金 , — 亲爱的 , 愉快 ,  
[əˈdɔːrəb(ə)l] [ dɔːkɪŋ ] , [ʌv; əv][hen] [səˈlebrəti] .  
**adorable Dorking , of hen celebrity .**  
可爱的 多尔金 , 的 母鸡 名人 .  
谁是我们乘坐大巴前往多尔金（Dorking）的“鞭子”？——亲爱的、令人愉悦的、可爱的多尔金，著名的母鸡。

- [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][maɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][baːks] [siːt] ,  
**Salemina insisted on my taking the box seat ,**  
- 坚持 在 我的 采取 这 盒子 座位 ,  
萨莱米娜坚持让我坐在包厢里，

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈɑːrθər] [wʊd] [əˈmjuːz][em ˈiː] .  
**in the hope that the Honourable Arthur would amuse me .**  
在 这 希望 那 这 尊敬的 亚瑟 会 娱乐 我 .  
希望尊敬的亚瑟先生能逗我开心。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪt(ə)l] [nuː] [hɪm; ɪm] !  
**She little knew him !**  
她 小的 知道 他 !  
她对他一无所知！

[hiː; hi] [sæpt] [em 'iː][ʌv; əv][ɔːl][maɪ][aɪ'diːəz] , [ænd; ənd] [geɪv] [em 'iː] [nʌn] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .  
**He sapped me of all my ideas , and gave me none in exchange .**  
他 精疲力竭 我 的 全部 我的 想法 , 和 给予 我 没有任何 在 交换 .

他榨干了我所有的想法，却没有给我任何回报。

[ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ʌn'spiːkəbli] [ˈhevi] [aɪ][ˈnevər] [ɪn'kaʊntər] .  
**Anything so unspeakably heavy I never encountered .**  
任何事物 所以 难以言喻的 重的 我 绝不 遭遇 .

我从未遇到过如此难以言喻的重物。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [ˈdʌznt] [noʊ] [ə; eɪ] [naɪ] [hɔːrs] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɔːf] [wʌn] ,  
**It is very difficult for a woman who doesn't know a nigh horse from an off one ,**  
它 是 非常 难的 为了 一个 女士 WHO 不 知道 一个 夜 马 从 一个 离开 一 ,

对于一个连良驹和骹驹都分不清的女人来说，这非常困难。

[nɔːr][ðə; ði][ˈwiːləz, 'hwiːləz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ 'hedəz ] ( [ɔːr][ɪz][aɪ 'tiː][ðə; ði] [frʌntɜːz] ? ) ,  
**nor the wheelers from the headers ( or is it the fronters ? ) ,**  
也不 这 轮子 从 这 标题 ( 或者是 它 这 前线 ? ) ,

也不是来自收割台的轮子（或者说是前面的轮子？），

[tuː; tə][faɪnd][ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv][kɑːnvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [sˈpendz] [θriː] - [fɔːθs]  
**to find subjects of conversation with a gentleman who spends three - fourths**  
到 寻找 主题 的 对话 和 一个 绅士 WHO 花费 三 - 第四部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ɑːn][ə; eɪ] [koʊtʃ] .  
**of his existence on a coach .**  
的 他的 存在 在 一个 教练 .

如何与一位一生中四分之三的时间都待在长途汽车上的绅士找到谈话话题。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][em 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪd] [ˈweðər] [ˈwɪli] [ˈbɪrɜfɜːd] [wʌz; wəz] [krɔːs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'vəʊtɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [wɪp] ,  
**Beresford was cross because I was devoting myself to the whip ,**  
贝雷斯福德 曾是 叉 因为 我 曾是 奉献 我 到 这 鞭 ,

对我来说更难，因为我无法判断威利·贝雷斯福德是否因为我全心全意地执行鞭策任务而生气。

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [frən'tjeskə] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] .  
**or because Francesca had remained at home with a headache .**  
或者 因为 弗朗西斯卡 有 剩余 在 家 和 一个 头痛 .

或者是因为弗朗西斯卡头痛，一直待在家里。

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][ə'baʊt] [ˌfɪftiːn] [maɪlz] ,  
**This state of affairs continued for about fifteen miles ,**  
这 状态 的 事务 持续 为了 关于 十五 英里 ,

这种情况持续了大约十五英里。

[wen] [aɪ 'tiː] [ˈsʌd(ə)nli] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈɑːrθər] [ðæt] , [haʊ'evər] [mɪ'steɪkən] [maɪ] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ˈmænər] ,  
**when it suddenly dawned upon the Honourable Arthur that , however mistaken my speech and manner ,**  
什么时候 它 突然 黎明 之上 这 尊敬的 亚瑟 那 , 然而 错误 我的 演讲 和 方式 ,

这时，尊敬的亚瑟突然意识到，尽管我的言辞和举止有误，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] .  
**I was trying to be agreeable .**  
我 曾是 尝试 到 是 同意 .

我当时尽量表现得和蔼可亲。

[ðɪs] [kən'sep(ə)n] ['æktɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)] [soʊl] [laɪk] ['mædʒɪk] .  
**This conception acted on the honest and amiable soul like magic .**  
这 概念 行动 在 这 诚实的 和 可亲 灵魂 喜欢 魔法 .

这种想法对诚实善良的心灵产生了神奇的效果。

[aɪ] ['grædʒuəli] [br'keɪm] [kɑ:mpri'hensəb(ə)] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['θi:əri]  
**I gradually became comprehensible , and finally he gave himself up to the theory**  
我 逐步地 成为 可理解的 , 和 最后 他 给予 他自己 向上 到 这 理论  
[ðæt] ,  
**that** ,  
那 ,

我逐渐变得容易理解，最终他接受了这样的理论：

[ðooʊ] [ɪk'sentɹɪk] , [aɪ][wʌz; wəz] ['hɑ:rmləs] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] , [soʊ][wi:; wi][gɑ:t][ɑ:n] ['feɪməsli] ,  
**though eccentric , I was harmless and amusing , so we got on famously ,**  
尽管 偏心 , 我 曾是 无害 和 有趣 , 所以 我们 得到 在 众所周知 ,

虽然我性格古怪，但我无害又风趣，所以我们相处得非常融洽。

— [soʊ] ['feɪməsli] [ðæt] ['wɪli] ['bɪrʒfɜ:d] [gru:] [rɪ'dɪkjələsli] ['glu:mi] ,  
— **so famously that Willie Beresford grew ridiculously gloomy ,**  
— 所以 众所周知 那 威利 贝雷斯福德 生长 荒谬地 阴沉 ,  
——以至于威利·贝雷斯福德变得异常忧郁，这事儿闹得人尽皆知。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [fræn'tʃeskəz] ['hedɪk] .  
**and I decided that it could not be Francesca's headache .**  
和 我 决定 那 它 可以 不是 是 弗朗西斯卡的 头痛 .

于是我断定这不可能是弗朗西斯卡的头痛。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ði:z] ['ɪŋɡlɪʃ] [stri:t] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [tu:; tə]  
**The names of these English streets are a never - failing source of delight to**  
这 姓名 的 这些 英语 街道 是 一个 绝不 - 失败 来源 的 喜 到  
[em 'i:] .  
**me** :  
我 .

这些英国街道的名字总能给我带来无穷的乐趣。

[ɪn] [ðæt] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] [droʊv] [pæst][paɪ] , ['pʊdɪŋ] , [ænd; ənd] ['petɪkoʊt] [leɪnz] ,  
**In that one morning we drove past Pie , Pudding , and Petticoat Lanes ,**  
在 那 一 早晨 我们 驾驶 过去的 馅饼 , 布丁 , 和 衬裙 车道 ,

那天早上，我们开车经过了馅饼巷、布丁巷和衬裙巷，

[ænd; ənd]['leɪtər][ɑ:n][wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [ɪn][ə; eɪ] - ['pru:d(ə)nt] ['pæsɪdʒ] , - [wɪtʃ] ['oʊpənd] ,  
**and later on we found ourselves in a ' Prudent Passage , ' which opened ,**  
和 之后 在 我们 成立 我们自己 在 一个 - 谨慎 通道 , - 哪个 打开 ,

后来我们发现自己身处一条“谨慎通道”中，这条通道敞开着，

[veri] [ɪnə'proʊpriətli] , ['ɪntu:] - ['hʌɡɪn] [leɪn] . -  
**very inappropriately , into ' Huggin Lane . '**  
非常 不恰当地 , 进入 - 哈金 车道 . -

非常不恰当地，进入了“拥抱巷”。

['wɪli] ['bɪrʒfɜ:d] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ]  
**Willie Beresford said it was the first time he had ever heard of anything so**  
威利 贝雷斯福德 说 它 曾是 这 第一的 时间 他 有 曾经 听到 的 任何事物 所以  
[dɪsə'gri:əb(ə)] [æz; əz]['pru:d(ə)ns] ['tɜ:rmənet] [ɪn] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ə'gri:əb(ə)] [æz; əz] ['hʌɡɪn] - .  
**disagreeable as prudence terminating in anything so agreeable as huggin ' .**  
令人不快的 作为 谨慎 终止 在 任何事物 所以 同意 作为 拥抱 - .

威利·贝雷斯福德说，他第一次听说谨慎这种令人不快的事情竟然以拥抱这种令人愉快的事情告终。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sɪˈvɪrli] [ˈreprəməndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈfɑːkɪŋ] [spiːtʃ]  
**When he had been severely reprimanded by his mother for this shocking speech**  
什么时候 他 有 到过 严重 训斥 经过 他的 母亲 为了 这 令人震惊 演讲  
,  
:  
,

当他因为这番惊世骇俗的演讲而被母亲严厉斥责后，

[aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈɑːrθər] : —  
**I said to the Honourable Arthur** : —  
我 说 到 这 尊敬的 亚瑟 : —

我对尊敬的亚瑟说：——

“ [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] [jʊr; jər] [ˈbɪznəs] [saɪnz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , — [ðɪs] - [ˈkʌmpəni] , [ˈlɪmɪtɪd] , -  
“ **I don't understand your business signs in England , — this ' Company , Limited , '**  
“ 我 不 理解 你的 商业 标志 在 英格兰 , — 这 - 公司 , 有限 的 , -  
[ænd; ənd] [ðæt] - [ˈkʌmpəni] , [ˈlɪmɪtɪd] . -  
**and that ' Company , Limited . '**  
和 那 - 公司 , 有限 的 . -

“我不明白你们英国的商业标志——这个‘公司，有限公司’和那个‘公司，有限公司’。”

[ðæt] [wʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,  
**That one , of course ,**  
那 一 , 的 课程 ,

当然，是那一个。

[ɪz] [kwɑɪt] [pleɪn] ” ( [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [striːt] ) ,  
**is quite plain ” ( pointing to the front of a building on the village street ) ,**  
是 相当 清楚 的 ” ( 指向 到 这 正面 的 一个 建筑 在 这 村庄 街道 ) ,  
非常朴素”(指着村街上一栋建筑物的正面),

“ - [ˈɡoʊts] [mɪlk] [ˈkʌmpəni] , [ˈlɪmɪtɪd] - ; [aɪ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [hæv; həv][bʌt; bət] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ɡoʊts] ,  
“ **' Goat's Milk Company , Limited ' ; I suppose they have but one or two goats ,**  
“ - 山羊的 牛奶 公司 , 有限 的 - ; 我 认为 他们 有 但 一 或者 二 山羊 ,  
“山羊奶有限公司”; 我猜他们只有一两只山羊，

[ænd; ənd] [ˌnesəˈserəli] [ðə; ði] [mɪlk] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈlɪmɪtɪd] .  
**and necessarily the milk must be Limited .**  
和 一定 这 牛奶 必须 是 有限 的 .

因此，牛奶的供应必然受到限制。

“ - [sez] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈfʌni] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [flæt]  
“ **Salemina says that this was not in the least funny , that it was absolutely flat**  
“ - 说道 那 这 曾是 不是 在 这 至少 有趣的 , 那 它 曾是 绝对地 平坦的  
;  
;  
;  
;

萨莱米娜说，这一点也不好笑，简直无聊透顶；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kwɑɪt] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈɑːrθər] .  
**but it had quite the opposite effect upon the Honourable Arthur .**  
但 它 有 相当 这 对面的 影响 之上 这 尊敬的 亚瑟 .

但这对尊敬的亚瑟却产生了截然相反的效果。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kəˈmænd] [ˈoʊvər] [hɪmˈself] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] ;  
**He had no command over himself or his horses for some minutes ;**  
他 有 不 命令 超过 他自己 或者 他的 马匹 为了 一些 分钟 ;

他有好几分钟都无法控制自己和自己的马匹；

[ænd; ʌnd][æt; ət] ['ɪntərvlz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [ðə; ði] [fʊl] [fə'lisəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ar'di:ə] [wʊd] [sti:l]  
**and at intervals during the afternoon the full felicity of the idea would steal**  
和 在 间隔 期间 这 下午 这 满的 费利西蒂 的 这 主意 会 偷  
[ə'pɑ:n][him; ɪm] ,  
**upon him** ,  
之上 他 ,

整个下午，他时不时会突然感受到这个想法的全部妙处。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['remɪ'nɪsnz] [wʊd] [flɪt] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['rʌdi] [feɪs] .  
**and the smile of reminiscence would flit across his ruddy face** .  
和 这 微笑 的 怀旧 会 掠过 穿过 他的 红润 脸 .  
一丝回忆的微笑掠过他红润的脸庞。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['i:tn] [ænd; ʌnd] ['hæroʊ] [geɪmz] [æt; ət][lɔ:(r)dz] ['krɪkɪt] - [graʊnd] ,  
**The next day , at the Eton and Harrow games at Lord's cricket - ground** ,  
这 下一个 天 , 在 这 伊顿公学 和 耙 游戏 在 主场 蟋蟀 - 地面 ,  
第二天，在罗德板球场举行的伊顿公学和哈罗公学的比赛中，

[hi:; hi] [pri'zentɪd] [θri:] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [æri'stɔ:krəsi][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][pɑ:rti] ,  
**he presented three flowers of British aristocracy to our party** ,  
他 呈现 三 花朵 的 英国 贵族 到 我们的 派对 ,  
他向我们党赠送了三朵英国贵族的花，

[ænd; ʌnd] [æskt] [em 'i:] [i:tɪ] [taɪm][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [goʊt] - ['stɔ:ri] , [wɪtɪ] [hi:; hi][hæd; həd] ['pri:vɪəsli]  
**and asked me each time to tell the goat - story , which he had previously**  
和 问 我 每个 时间 到 告诉 这 山羊 - 故事 , 哪个 他 有 之前  
[təʊld] [hɪm'self] ,  
**told himself** ,  
讲述 他自己 ,

他每次都让我讲那个山羊的故事，而他自己之前已经讲过这个故事了。

[ænd; ʌnd] ['prɑ:bəbli] ['mə:dəd] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] .  
**and probably murdered in the telling** .  
和 大概 被谋杀 在 这 讲述 .  
而且很可能在讲述过程中被谋杀了。

[nɑ:t]['ka:ntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ærənt] ['flætəri] ,  
**Not content with this arrant flattery** ,  
不是 内容 和 这 绝对的 奉承 ,  
但这还不是全部的奉承，

[hi:; hi] ['bɛgd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'kaʊnt] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ɪntər'næʃ(ə)nəl] ['ɛpɪsəʊdz] [tu:; tə]  
**he begged to be allowed to recount some of my international episodes to**  
他 乞求 到 是 允许 到 叙事 一些 的 我的 国际的 剧集 到  
[ə; eɪ] ['lɪtərəri] [frend] [hu:] [raɪts] [fɔ:r; fər] [pʌntɪ] .  
**a literary friend who writes for Punch** .  
一个 文学 朋友 WHO 写 为了 冲床 .

他恳求允许我向一位为《笨拙》杂志撰稿的文学界朋友讲述我的一些国际经历。

[aɪ] [dɪ'mɜ:d] [dɪ'saɪdɪdli] ,  
**I demurred decidedly** ,  
我 拒绝 绝对地 ,  
我断然拒绝了。

[bʌt; bət] - [sed] [ðæt] [pər'hæps][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] ['loʊər] [maɪ'self][ə; eɪ]['traɪf(ə)]  
**but Salemina said that perhaps I ought to be willing to lower myself a trifle**  
但 - 说 那 也许 我 应该 到 是 愿意的 到 降低 我 一个 琐事  
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['elɪvɪtɪŋ] [pʌntɪ] !  
**for the sake of elevating Punch** !  
为了 这 清酒 的 提升 冲床 !

但萨莱米娜说，为了提升潘趣的地位，或许我应该稍微降低一下自己的身份！

[ðɪs] [hoʊm] - [θɹʌst] [soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['ɑ:rθər] [ðæt] [aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]

**This home - thrust so delighted the Honourable Arthur that it remained his favourite**

这 家 - 推力 所以 高兴极了 这 尊敬的 亚瑟 那 它 剩余 他的 最喜欢的

[dʒoʊk][fɔ:r; fər] [deɪz] ,

**joke for days ,**

开玩笑 为了 天 ,

这番话让尊敬的亚瑟先生非常高兴，以至于在接下来的几天里，它都成了他最喜欢的笑话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [oʊvər'wɜ:rkt] [goʊt] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [ə'blɪvɪən] [frʌm; frəm] [wɪt]

**and the overworked goat was permitted to enjoy that oblivion from which**

和 这 过度劳累 山羊 曾是 允许 到 享受 那 遗忘 从 哪个

- [ɪn'sɪsts] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [ɪ'mɜ:rdʒd] .

**Salemina insists it should never have emerged .**

- 坚持 它 应该 绝不 有 出现 .

而那只过度劳累的山羊则被允许享受那份遗忘，萨莱米娜坚称它本不该从中醒来。

[tʃæptər] [vi:] . [ə; eɪ] [haɪd] [pɑ:rk] ['sʌndeɪ] .

**Chapter V . A Hyde Park Sunday .**

章 V : 一个 海德 公园 星期日 :

第五章 海德公园的星期天。

[ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['ɑ:rθər] , - , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][stroʊl][ɪn] [haɪd] [pɑ:rk][wʌn] ['sʌndeɪ]

**The Honourable Arthur , Salemina , and I took a stroll in Hyde Park one Sunday**

这 尊敬的 亚瑟 , - , 和 我 采取 一个 漫步 在 海德 公园 一 星期日

[æftər'nu:n] ,

**afternoon ,**

下午 ,

一个星期天的下午，我和尊敬的亚瑟先生、萨莱米娜女士在海德公园散步。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [θɹɔ:ŋ] [ʌv; əv] - ['prɪti] ['pi:p(ə)l] - [æt; ət]

**not for the purpose of joining the fashionable throng of ' pretty people ' at**

不是 为了 这 目的 的 加入 这 时髦 人群 的 - 漂亮的 人们 - 在

[stænəp] [gert] ,

**Stanhope Gate ,**

斯坦霍普 门 ,

并非为了加入斯坦霍普门那群时髦的“俊男靓女”的行列，

[bʌt; bət][tu:; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:mən] [hɜ:rd][ɪn][ɪts] ['speʃ(ə)l] ['pri:,sɪŋkts, 'pri:,sɪŋks] , -

**but to mingle with the common herd in its special precincts , -**

但 到 交融 和 这 常见的 一群 在 它是 特别的 辖区 , -

['pri:,sɪŋkts, 'pri:,sɪŋks][nɑ:t][set][ə'pɑ:rt] ,

**precincts not set apart ,**

辖区 不是 放 除 ,

但是，要在它特有的区域——而非隔离的区域——与普通的羊群混杂在一起，

[ɪn'di:d] , [baɪ] ['eni] ['li:g(ə)l][fɔ:rmjələ] ,

**indeed , by any legal formula ,**

的确 , 经过 任何 合法的 公式 ,

事实上，按照任何法律公式，

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [lɔ:] [ʌv; əv] [klæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪt] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'herənt] [ɪn][ðə; ði]

**but by a natural law of classification which seems to be inherent in the**

但 经过 一个 自然的 法律 的 分类 哪个 似乎 到 是 固有 在 这

[jʊ:nɪvɜ:rs] .

**universe .**

宇宙 .

但这似乎是宇宙固有的自然分类规律。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ænd; ənd] [ˈmɑːtli] [kraʊd] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dʌl] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [ˈɔːrdərli] ,  
**It was a curious and motley crowd — a little dull , perhaps , but orderly ,**  
它 曾是 一个 好奇的 和 杂乱无章 人群 — 一个 小的 乏味的 , 也许 , 但 秩序 ,  
[wel] - [bɪ'hervd] ,  
**well - behaved ,**  
出色地 - 表现 ,

这是一群形形色色、古怪的人群——或许有点沉闷，但秩序井然，举止得体。

[ænd; ənd][self] - [rɪ'spektɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈflɑːtsəm][ænd; ənd]  
**and self - respecting , with here and there part of the flotsam and**  
和 自己 - 尊重 , 和 这里 和 那里 部分 的 这 废料 和  
[ˈdʒetsəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪti] ,  
**jetsam of a great city ,**  
残骸 的 一个 伟大的 城市 ,  
而且自尊自爱，这里那里也夹杂着一座伟大城市遗留下来的零星碎片。

[ə; eɪ] [ˈræɡɪd] , [ˈsɑːd(ə)n] , [ˈhoʊpləs] [retʃ] [wendɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] , [ˈθæŋkfl]  
**a ragged , sodden , hopeless wretch wending his way about with the rest , thankful**  
一个 破烂不堪 , 烂 , 绝望 可怜虫 结束 他的 方式 关于 和 这 休息 , 感恩  
[fɔːr; fər] [ˈeni] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n] .  
**for any diversion .**  
为了 任何 导流 .

一个衣衫褴褛、浑身湿透、绝望无助的可怜虫和其他人一起蹒跚而行，对任何消遣都心存感激。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] , [ɪːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gruːp] ,  
**Under the trees , each in the centre of his group ,**  
在下面 这 树木 , 每个 在 这 中心 的 他的 团体 ,  
在树下，每个人都站在自己所在群体的中央，

[lɑːrdʒ][ɔːr] [smɔːl] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmæɡnətɪzəm][ænd; ənd] [ˈeləkwəns] , [stʊd] [ðə; ði][pɑːrk] -  
**large or small according to his magnetism and eloquence , stood the park ' -**  
大的 或者 小的 根据 到 他的 磁性 和 口才 , 站立 这 公园 -  
[ˈʌʊtər] ,  
**shouter ,**  
喊叫者 ,

无论他身材高矮胖瘦，都凭借着他的魅力和口才，成为了公园里的“呐喊者”。

- [ˈerɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈɡriːvəns] , [ˈpleɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈspeʃ(ə)l] [pɑːrt] , [ˈpriːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈspeʃ(ə)l] [kriːd] ,  
**' airing his special grievance , playing his special part , preaching his special creed ,**  
- 播出 他的 特别的 不满 , 玩耍 他的 特别的 部分 , 布道 他的 特别的 信条 ,  
“宣泄他特殊的委屈，扮演他特殊的角色，宣扬他特殊的信条，

[ˈpliːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈspeʃ(ə)l] [kɔːz] , — [ˈeniθɪŋ] , [ˈpraːbəbli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈʃaʊtɪŋ] .  
**pleading his special cause , — anything , probably , for the sake of shouting .**  
恳求 他的 特别的 原因 , — 任何事物 , 大概 , 为了 这 清酒 的 喊叫 .  
为自己的特殊理由辩护——可能什么都说，只是为了叫嚣。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈpleɪnli] [drest] ,  
**We were plainly dressed ,**  
我们 是 显然 穿着 ,  
我们穿着朴素，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [əˈtrækt] [ɑːbzər'veɪʃ(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]  
**and did not attract observation as we joined the outside circle of one of**  
和 做过 不是 吸引 观察 作为 我们 加入 这 外部 圆圈 的 一 的  
[ðɪːz] [gruːps] [ˈæftər] [əˈnʌðər] .  
**these groups after another .**  
这些 团体 后 其他 ,  
我们依次加入这些小组的外围，并没有引起注意。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][ˈlɪsənəz, ˈlɪsnəz][æz; əz][ðə; ði] [ˈspiːkəz] .  
**It was as interesting to watch the listeners as the speakers .**  
它 曾是 作为 有趣的 到 手表 这 听众 作为 这 演讲者 .

观察听众和观察演讲者一样有趣。

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ] [maɪt] [peɪnt][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][ˈfeɪsɪz] , [ˈiːgər] , [ˈæŋkʃəs] , [ˈstɑːlɪd] , [əˈtentɪv] ,  
**I wished I might paint the sea of faces , eager , anxious , stolid , attentive ,**  
我 希望 我 可能 画 这 海 的 面孔 , 渴望的 , 焦虑的 , 沉稳 , 细心 ,  
我多么希望能够描绘出那片人海, 他们渴望的、焦虑的、沉稳的、专注的。

[ˈhæpi] , [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] : [ˈhɪstɔːz, ˈhɪstriːz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ; [ˈʌðər] [blæŋk] ,  
**happy , and unhappy : histories written on many of them ; others blank ,**  
快乐的 , 和 不开心 : 历史 书面 在 许多 的 他们 ; 其他的 空白的 ,  
[ʌnˈmɑːrkt] [baɪ][ˈeni] [θɔːt] [ɔːr][æspəˈreɪ](ə)n] .  
**unmarked by any thought or aspiration .**  
未标记 经过 任何 想法 或者 抱负 .

快乐的, 不快乐的: 许多脸上都写满了故事; 另一些则是空白的, 没有任何思想或抱负的痕迹。

[aɪ][stoʊl] [ə; eɪ] [ˈsaɪdlɔːŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈɑːrθər] .  
**I stole a sidelong look at the Honourable Arthur .**  
我 偷窃 一个 横 看 在 这 尊敬的 亚瑟 .

我偷偷瞥了一眼尊敬的亚瑟先生。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [fɜːrst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ˈæftərwərdz] ( [aɪ][prɪˈfɜːr] [aɪˈtiː][ðə; ði] [ˈʌðər] )  
**He is an Englishman first , and a man afterwards ( I prefer it the other**  
他 是 一个 英国人 第一的 , 和 一个 男人 然后 ( 我 更喜欢 它 这 其他  
[weɪ] ) ,  
**way ) ,**  
方式 ) ,

他首先是一位英国人, 其次才是一位男人 (我更喜欢反过来说)。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][ˈriːəlaɪz] [aɪˈtiː] ; [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [ɔːl] [ˈʌðər] [gʊd] [ˈfeləʊz] ,  
**but he does not realise it ; he thinks he is just like all other good fellows ,**  
但 他 做 不是 意识到 它 ; 他 思考 他 是 只是 喜欢 全部 其他 好的 伙伴们 ,  
但他并没有意识到这一点; 他认为自己和其他好人一样。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][ɪz] [mɪˈsteɪkən] .  
**although he is mistaken .**  
虽然 他 是 错误 .

虽然他错了。

[hiː; hi][ænd; ənd] [ˈwɪli] [ˈbɪrʒfɜːd] [spiːk] [ðə; ði] [seɪm] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [ˈdɪfrənt]  
**He and Willie Beresford speak the same language , but they are as different**  
他 和 威利 贝雷斯福德 说话 这 相同的 语言 , 但 他们 是 作为 不同的  
[æz; əz] [ˈmeɪlɪ] [ænd; ənd][ˈeskɪmoʊ] .  
**as Malay and Eskimo .**  
作为 马来语 和 爱斯基摩人 .

他和威利·贝雷斯福德说着同一种语言, 但他们之间的差异就像马来人和爱斯基摩人一样大。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɪkˈstriːm] [taɪp] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈlaɪkəbl] [ænd; ənd] [ˈveri] [wel] [wɜːrθ] [ˈlʊkɪŋ]  
**He is an extreme type , but he is very likeable and very well worth looking**  
他 是 一个 极端 类型 , 但 他 是 非常 讨人喜欢 和 非常 出色地 值得 寻找  
[æt; ət] ,  
**at ,**  
在 ,

他性格比较极端, 但非常讨人喜欢, 很值得一看。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [koʊt] , [hɪz; ɪz][sɪlk][hæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [mælˈmeɪzən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʌtnhoʊl] .  
**with his long coat , his silk hat , and the white Malmaison in his buttonhole .**  
和 他的 长的 外套 , 他的 丝绸 帽子 , 和 这 白色的 马尔迈松 在 他的 纽扣孔 .

他身穿长外套, 头戴丝绸礼帽, 胸前别着一枚白色的马尔迈松胸针。

[hi:; hi][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [ˈreɪdiəntli] , [ˈfæsɪneɪtɪŋli] [kli:n] , [ðə; ði] [ˈɑ:nəɾəb(ə)l] [ˈɑ:rθəɾ] , [ˈsɪmp(ə)l] , [fræŋk] ,  
**He is always so radiantly , fascinatingly clean , the Honourable Arthur , simple , frank ,**  
他是 总是 所以 光芒四射 , 令人着迷 干净的 , 这 尊敬的 亚瑟 , 简单的 , 坦率 ,  
[də'rekt] ,  
**direct ,**  
直接的 ,

他总是那么光彩照人、令人着迷地干净整洁，尊敬的亚瑟先生，为人朴实、坦率、直接。

[ˈsensəb(ə)l] , [ænd; ənd][hi:; hi] [bɔ:z] [em ˈi:][ˈɔ:lməʊst][tu:; tə] [terz] .

**sensible , and he bores me almost to tears .**  
明智的 , 和 他 钻孔 我 几乎 到 眼泪 .

他很理智，但他的言行让我几乎要感到厌烦。

[ðə; ði][fɜ:rst][ˈɔ:rətəɾ][wʌz; wəz] [ˈedɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhɪrəɾ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdra:mə]

**The first orator was edifying his hearers with an explanation of the drama**  
这 第一的 演说者 曾是 有益的 他的 听众 和 一个 解释 的 这 戏剧

[ʌv; əv][ðə; ði][ ˈkɔ:sikən ] [ˈbrʌðəɾz] ,

**of The Corsican Brothers ,**  
的 这 科西嘉岛 兄弟 ,

第一位演说家向听众讲解了戏剧《科西嘉兄弟》的情节，以此启发他们。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] , [ʌnˈlaɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðəɾ] [ˈspi:kəz] , [wʌz; wəz] [ˈlɑ:rdʒli] [ɪnˈspəɪəɾd]

**and his eloquence , unlike that of the other speakers , was largely inspired**  
和 他的 口才 , 与此不同 那 的 这 其他 演讲者 , 曾是 很大程度上 灵感

[baɪ][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [ˈpenɪz] .

**by the hope of pennies .**  
经过 这 希望 的 便士 .

与其他演讲者不同，他的雄辩很大程度上是受到对微薄收入的希望所激励的。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnɔ:v(ə)l][aɪˈdi:ə] ,

**It was a novel idea ,**  
它 曾是 一个 小说 主意 ,

这是一个新颖的想法。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪnˌtɜ:prəˈteɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈrendəɾd] [ˈveri] [əˈmju:zɪŋ] [tu:; tə][ju: ˈes][baɪ][ðə; ði] [ˈhoʊlli]

**and his interpretation was rendered very amusing to us by the wholly**  
和 他的 解释 曾是 渲染 非常 有趣 到 我们 经过 这 完全

[əˈrɪdʒən(ə)l] [ ˈjɔ:kʃə ] [ˈæksent] [wɪtʃ] [hi:; hi] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [frɛntʃ] [ˈpɜ:sənɪdʒz] [ænd; ənd][ˈpleɪsɪz] [ɪn]

**original Yorkshire accent which he gave to the French personages and places in**  
原来的 约克郡 口音 哪个 他 给予 到 这 法语 人物 和 地方 在

[ðə; ði] [pleɪ] .

**the play .**  
这 玩 .

他用独创的约克郡口音演绎剧中的法国人物和地点，这让我们觉得非常有趣。

[æn; ən] [ˈaɪrɪʃmən] [ɪn] [blæk] [ˈklerɪkl] [gɑ:ɾb][held] [ðə; ði][nekst] [gru:p] [təˈgeðəɾ] .

**An Irishman in black clerical garb held the next group together .**  
一个 爱尔兰人 在 黑色的 文员 外衣 握住 这 下一个 团体 一起 .

一名身穿黑色牧师服的爱尔兰人把下一组人聚拢在一起。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] , [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][pɪg] - [ˈhedɪd] [ænd; ənd] [ˈkwɑ:rəlsəm]

**He was in some trouble , owing to a pig - headed and quarrelsome**  
他 曾是 在 一些 麻烦 , 欠款 到 一个 猪 - 标题 和 爱争吵的

[ ˈskɒtʃmən ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] ,

**Scotchman in the front rank ,**  
苏格兰人 在 这 正面 秩 ,

他遇到了一些麻烦，都是因为前排有个固执又爱吵架的苏格兰人。

[hu:] [ˈɔbdʒɪktɪd] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

**who objected to each statement that fell from his lips ,**  
WHO 反对 到 每个 陈述 那 跌倒 从 他的 嘴唇 ,

他对他说的每一句话都提出了反对意见。



[ˈʌndər] [ðə; ði][nekst] [tri:] [ə; eɪ][ˈflu:ənt] [ˈkɑ:kni] [læd] [ʌv; əv] [ˌsɪksˈti:n] [ɔ:r] [ˈeɪti:n] [ˈjɪrz] [wʌz; wəz]  
**Under the next tree a fluent Cockney lad of sixteen or eighteen years was**  
在下面 这 下一个 树 一个 流利 伦敦东区口音小伙子 的 十六 或者 十八 年 曾是  
[dɪˈkleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɪtər] [ɪksˈpiəriənsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sælˈveɪ](ə)n][ˈɑ:rmɪ] .  
**declaiming his bitter experiences with the Salvation Army .**  
朗诵 他的 苦的 经历 和 这 救恩 军队 .

在旁边那棵树下，一个十六七岁、操着一口流利伦敦腔的男孩正在讲述他在救世军的痛苦经历。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfeltəd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [bedz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] ,  
**He had been sheltered in one of its beds which was not to his taste ,**  
他 有 到过 避难所 在 一 的 它是 床 哪个 曾是 不是 到 他的 品尝 ,  
他曾被安排睡在其中一张床上，但他并不喜欢那张床。

[ænd; ænd][,aɪ ˈti:][hæd; həd] [faʊnd] [ɪmˈplɔɪmənt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [wɔ:k]  
**and it had found employment for him which he had to walk**  
和 它 有 成立 就业 为了 他 哪个 他 有 到 走  
[ˈtwenti] - [tu:] [maɪlz] [tu:; tə][get] ,  
**twenty - two miles to get ,**  
二十 - 二 英里 到 得到 ,

它给他找到了一份工作，但他需要步行二十二英里才能到达那里。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈlaɪkɪŋ] [wen] [hi:; hi][dɪd] [get][,aɪ ˈti:] .  
**and which was not to his liking when he did get it .**  
和 哪个 曾是 不是 到 他的 喜欢 什么时候 他 做过 得到 它 .  
但当他最终得到它时，却并不满意。

[ə; eɪ] [ˈmi:tiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sælˈveɪ](ə)n][ˈɑ:rmɪ][æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [ˈrendəd] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [mɔ:r]  
**A meeting of the Salvation Army at a little distance rendered his speech more**  
一个 会议 的 这 救恩 军队 在 一个 小的 距离 渲染 他的 演讲 更多的  
[ˈɪntrəstɪŋ] ,  
**interesting ,**  
有趣的 ,

不远处救世军的集会让他演讲更有趣了。

[æz; əz][ɪts] [pɔɪnts] [wɜ:r; wər] [rɪˈpi:tiɪd] [ænd; ænd] [dɪˈnaɪd] [æz; əz][fæst][æz; əz] [meɪd] .  
**as its points were repeated and denied as fast as made .**  
作为 它是 积分 是 重复 和 否认 作为 快速地 作为 制成 .  
因为它的观点被反复提出并遭到驳斥，而驳斥的速度和提出的速度一样快。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [rɪˈlɪdʒəs] [gru:ps] [ænd; ænd] [ˈtempərəns] [gru:ps] ,  
**Of course there were religious groups and temperance groups ,**  
的 课程 那里 是 宗教 团体 和 节制 团体 ,  
当然，当时也有宗教团体和禁酒团体。

[ænd; ænd] [gru:ps] [dɪˈvəʊtiɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪrɪŋ] [daʊn] [ɔ:r] [ˈreɪzɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][moʊst] [θɪŋz] [ɪkˈsept]  
**and groups devoted to the tearing down or raising up of most things except**  
和 团体 奉献 到 这 撕裂 向下 或者 提高 向上 的 最多 事物 除了  
[ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] ;  
**the Government ;**  
这 政府 ;  
以及致力于推翻或建立除政府以外的大多数事物的团体；

[fɔ:r; fər][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈænərkɪst] [ɔ:r] [ˈsoʊʃəlɪst] [ˈfaʊtər] , [æz; əz][ɪz] [ˌɔ:rdnˈerəli]  
**for on that day there were no Anarchist or Socialist shouters , as is ordinarily**  
为了 在 那 天 那里 是 不 无政府主义者 或者 社会主义 喊叫者 , 作为 是 按说  
[ðə; ði] [keɪs] .  
**the case .**  
这 案件 .  
因为那天没有像往常那样出现无政府主义者或社会主义者的叫喊声。

[æz; əz][wiː; wi] ['stroʊld] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [roʊdz] ['ʌndər] [ðə; ði] [[eɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)]  
**As we strolled down one of the broad roads under the shade of the noble**  
作为 我们 漫步 向下 一 的 这 广阔 道路 在下面 这 阴影 的 这 高贵  
[triːz] ,  
**trees** ,  
树木 ;

我们沿着宽阔的道路漫步，路旁是参天大树。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] ['setɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [red] - [goʊld] [heɪz] ;  
**we saw the sun setting in a red - gold haze** ;  
我们 锯 这 太阳 环境 在 一个 红色的 - 金子 阴霾 ;  
我们看到夕阳在一片红金色的薄雾中落下；

[ə; eɪ] ['ɡlɔːri] [ʌv; əv]['vɪvɪd] ['kʌlər] [meɪd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['tendər] [ænd; ʌnd][ˌoʊpə'les(ə)nt][baɪ][ðə; ði][kaɪnd]  
**a glory of vivid colour made indescribably tender and opalescent by the kind**  
一个 荣耀 的 生动 颜色 制成 难以形容地 投标 和 乳白色 经过 这 种类  
[ʌv; əv] ['luːmɪnəs] [mɪst] [ðæt] [veɪlz][aɪ 'tiː] ;  
**of luminous mist that veils it** ;  
的 发光的 薄雾 那 面纱 它 ;  
绚丽的色彩在朦胧的薄雾笼罩下，变得无比柔和、如梦似幻；

[ə; eɪ] ['hoʊlli] ['ɪŋɡlɪ] ['sʌnset] , [ænd; ʌnd][æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] ['lʌvli] [wʌn] .  
**a wholly English sunset , and an altogether lovely one** .  
一个 完全 英语 日落 , 和 一个 共 迷人的 一 .  
典型的英式日落，非常美丽。

[ænd; ʌnd] [kwɑɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [nɔːts] [ʌv; əv]['pi:p(ə)] ,  
**And quite away from the other knots of people** ,  
和 相当 离开 从 这 其他 绳结 的 人们 ,  
而且完全远离其他人群，

[ðer; ðər] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['waɪər] [fens] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld][mæn] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hæf][ə; eɪ]  
**there leaned against a bit of wire fence a poor old man surrounded by half a**  
那里 倾斜 反对 一个 少量 的 金属丝 栅栏 一个 贫穷的 老的 男人 包围 经过 一半 一个  
['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən] [ænd; ʌnd][wʌn]['taɪərd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrsɪŋ] ['beɪbi] .  
**dozen children and one tired woman with a nursing baby** .  
打 孩子们 和 一 疲劳的 女士 和 一个 护理 婴儿 .  
只见一个可怜的老人倚靠在一段铁丝网上，周围围着六个孩子和一个抱着哺乳婴儿的疲惫妇女。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tætərd] [bʊk] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡɔspəlz] ,  
**He had a tattered book , which seemed to be the story of the Gospels** ,  
他 有 一个 破烂 书 , 哪个 似乎 到 是 这 故事 的 这 福音书 ,  
他有一本破旧的书，似乎是福音书的内容。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] [flɑːk] [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['ɡriːnswɔːrd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] .  
**and his little flock sat on the greensward at his feet as he read** .  
和 他的 小的 群 卫星 在 这 绿地 在 他的 脚 作为 他 读 .  
他读书的时候，他的小羊群就坐在他脚边的草地上。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃaʊtər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lʌstɪər] ['mænhʊd] ,  
**It may be that he , too , had been a shouter in his lustier manhood** ,  
它 可能 是 那 他 , 也 , 有 到过 一个 喊叫者 在 他的 更亮丽 男子气概 ,  
或许他年轻力壮的时候也曾是个爱叫喊的人。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [held][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['ɔːdiəns] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] ;  
**and had held a larger audience together by the power of his belief** ;  
和 有 握住 一个 更大的 观众 一起 经过 这 力量 的 他的 信仰 ;  
他凭借强大的信仰力量，凝聚了更多听众；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['helpləs] [tuː; tə] [ə'trækt] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .  
**but now he was helpless to attract any but the children** .  
但 现在 他 曾是 无助 到 吸引 任何 但 这 孩子们 .  
但现在他除了孩子之外，对其他人都提不起兴趣。

[ˈweðər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpeɪθɑːs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [her] , [hɪz; ɪz][gɑːrb][ʌv; əv] [ˈredz] [ænd; ənd]  
**Whether it was the pathos of his white hairs , his garb of shreds and**  
无论 它 曾是 这 感伤 的 他的 白色的 头发 , 他的 外衣 的 碎屑 和  
[ˈpætʃɪz] ,  
**patches ,**  
补丁 ,

或许是他满头白发的悲凉，或许是他破烂不堪的衣衫，

[ɔːr][ðə; ði][maɪld] [brˈnɪɡnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] [muːvd] [emˈiː] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,  
**or the mild benignity of his eye that moved me , I know not ,**  
或者 这 温和的 仁慈 的 他的 眼睛 那 已搬 我 , 我 知道 不是 ,  
或许是他眼神中那份淡淡的善意感动了我，我也不知道。

[bʌt; bət] [əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈʃaʊtər] [ɪn] [haɪd] [pɑːrk][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [ðæt]  
**but among all the Sunday shouters in Hyde Park it seemed to me that that**  
但 之中 全部 这 星期日 喊叫者 在 海德 公园 它 似乎 到 我 那 那  
[ˈkweɪvərɪŋ] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtruːɪst] [noʊt] .  
**quavering voice of the past spoke with the truest note .**  
颤抖 嗓音 的 这 过去的 辐 和 这 最真实的 笔记 .  
但在我看来，在海德公园所有周日呐喊的人群中，过去那颤抖的声音却最真切地表达了出来。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .  
**Chapter VI .**  
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [pɑːrk] [ˈlʌvər] .  
**The English Park Lover .**  
这 英语 公园 情人 .

英国公园爱好者。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [pɑːrk] [ˈlʌvər] , [ˈlʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɑːn][ə; eɪ] [ɡriːn] [bentʃ] [ɪn] [ˈkenzɪŋtən] [ˈɡaːdnz] [ɔːr]  
**The English Park Lover , loving his love on a green bench in Kensington Gardens or**  
这 英语 公园 情人 , 爱 他的 爱 在 一个 绿色的 长椅 在 肯辛顿 花园 或者  
[ˈriːdʒənts] [pɑːrk] ,  
**Regent's Park ,**  
摄政王 公园 ,

这位英国公园爱好者，在肯辛顿花园或摄政公园的绿荫长椅上，与他的爱人共度良宵。

[ɔːr] [ɪnˈdiːd] [ɪn] [ˈeni] [spɑːt] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡriːn] [bentʃ] ,  
**or indeed in any spot where there is a green bench ,**  
或者 的确 在 任何 点 在哪里 那里 是 一个 绿色的 长椅 ,  
或者任何有绿色长椅的地方，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] [wɪˈðɪn] [fʊl] [ˈvjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ] , — [ðɪs] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpʌblɪk] [ˈlʌvər] ,  
**so long as it is within full view of the passer - by , — this English public lover ,**  
所以 长的 作为 它 是 之内 满的 看法 的 这 过路人 - 经过 , — 这 英语 民众 情人 ,  
只要它在路人的视线范围内，——这位英国的公共情圣，

[meɪl] [ɔːr] [ˈfiːmeɪl] , [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstʌdi] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][hɪz; ɪz][ɪɡˈzækt]  
**male or female , is a most interesting study , for we have not his exact**  
男性 或者 女性 , 是 一个 最多 有趣的 学习 , 为了 我们 有 不是 他的 精确的  
[ˈkaʊntərpaːrt] [ɪn] [əˈmerɪkə] .  
**counterpart in America .**  
对应物 在 美国 .

无论是男性还是女性，都是一项非常有趣的研究，因为我们在美国没有与他完全对应的人。

# 佩内洛普的英国经历(Penelope's English Experiences Being Extracts)

## 第2/6页

[hi:; hi][ɪz]    ['θɜ:rəli]    [rɪ'spektəbl]    , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk]    , [maɪ]['zɪ:rbən] ['kɒlɪn] .  
**He is thoroughly respectable , I should think , my urban Colin .**  
他 是 彻底 可敬 , 我 应该 思考 , 我的 城市的 科林 .

我认为，我的都市科林是一位非常值得尊敬的人。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:tɪ][hæv; həv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ]    [dɪ'si:vər]    ['roʊvɪŋ] [frʌm; frəm] ['flaʊər] [tu:; tə] ['flaʊər] ,  
**He does not have the air of a gay deceiver roving from flower to flower ,**  
他 做 不是 有 这 空气 的 一个 同性恋 骗子 漫游 从 花 到 花 ,  
他没有那种在花丛间游荡的同性恋骗子的神态。

['sti:lɪŋ]    ['hʌni]    [æz; əz][hi:; hi][gʊʊz] ; [hi:; hi] [lʊks]    , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] ,  
**stealing honey as he goes ; he looks , on the contrary ,**  
偷窃 蜂蜜 作为 他 去 ; 他 看起来 , 在 这 相反 ,  
他一路偷蜂蜜；相反，他看起来，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [ɪn'ten](ə)n [tu:; tə] [li:d]    [ 'fi:bi: ]    [tu:; tə][ðə; ði][ɔ:ltər][ɑ:n][ðə; ði][nekst][bæŋk]  
**as if it were his intention to lead Phoebe to the altar on the next bank**  
作为 如果 它 是 他的 意图 到 带领 菲比 到 这 坛 在 这 下一个 银行  
[ 'hɑ:lədeɪ] ;  
**holiday ;**  
假期 ;

仿佛他打算在下一个银行假日将菲比迎入婚姻殿堂似的；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ded] [kɑ:m][ɪn][hɪz; ɪz] ['ækjnz]    [wɪt]    [br'spi:ks] [noʊ] [ 'ʌðər]    [kɔ:rs] .  
**there is a dead calm in his actions which bespeaks no other course .**  
那里 是 一个 死的 冷静的 在 他的 行动 哪个 表明 不 其他 课程 .  
他举手投足间透着一股死一般的平静，这说明他不会采取其他任何行动。

[ɪf] ['kɒlɪn][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [dɑ:n] [wa:n; hwa:n] ,    [ 'fɔ:rlɪ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][ 'traɪf(ə)l] [mɔ:r] [ 'ɑ:rd(ə)nt] ,  
**If Colin were a Don Juan , surely he would be a trifle more ardent ,**  
如果 科林 是 一个 大学教师 胡安 , 一定 他 会 是 一个 琐事 更多的 热心 ,  
如果科林是个唐璜，他肯定会更加热情一些。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ 'tra:pɪk(ə)l]    [ 'fɜ:rvər]    [ɪn][hɪz; ɪz] [ 'mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]    [kə'resɪs] .  
**for there is no tropical fervour in his matter - of - fact caresses .**  
为了 那里 是 不 热带 热情 在 他的 事情 - 的 - 事实 爱抚 .  
因为他那平淡无奇的爱抚中，丝毫没有热带般的热情。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:tɪ] [ɪm'breis]    [ 'fi:bi: ]    [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] ,    [ə'pærəntli]    , [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [ə'dɔ:z] [hɜ:r; hər]  
**He does not embrace Phoebe in the park , apparently , because he adores her**  
他 做 不是 拥抱 菲比 在 这 公园 , 显然 , 因为 他 喜爱 她  
[tu:; tə] [ 'mædnəs] ;  
**to madness ;**  
到 疯狂 ;

他没有在公园里拥抱菲比，显然是因为他疯狂地爱着她；

[br'kəz, br'kɔ:z][hɜ:r; hər] [smaɪl] [ɪz] [laɪk] [ 'faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [vernɪz] ,    [ 'meltɪŋ]    [daʊn] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [dɪ'fensɪz] ;  
**because her smile is like fire in his veins , melting down all his defences ;**  
因为 她 微笑 是 喜欢 火 在 他的 静脉 , 融化 向下 全部 他的 防御 ;  
因为她的笑容如同火焰般在他血管中燃烧，融化了他所有的防线；

[br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði][ɪn,tɑ:ksɪ'keɪ](ə)n[ʌv; əv][hɜ:r; hər]    [ 'nɪrnəs]    [ɪz] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ; [br'kəz, br'kɔ:z] , [ɪn] [faɪn] ,  
**because the intoxication of her nearness is irresistible ; because , in fine ,**  
因为 这 中毒 的 她 接近 是 无法抗拒 ; 因为 , 在 美好的 ,  
因为她靠近时的那种陶醉感令人无法抗拒；总之，

[hi:; hi] ['kæna:t] [weit] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][faɪndz][ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [sɪ'klu:did] [spɑ:t] : [neɪ] , [ˈveri.li] , [hi:; hi] [ɪm'breɪsɪz]  
**he cannot wait until he finds a more secluded spot : nay , verily , he embraces**  
他 不能 等待 直到 他 发现 一个 更多的 僻 点 : 不 , 确实 , 他 拥抱  
[hɜ:ɹ; hər][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] — [tel] [em 'i:] ,  
**her because — tell me ,**  
她 因为 — 告诉 我 ,  
他迫不及待地想要找到一个更僻静的地方: 不, 的确, 他拥抱她是因为——告诉我,

[ɪn'fætʃueɪtɪd] [ˈfru:tərər] , , [ˈsoʊldʒərz] , [ˈhæbərdæʃər] ( [ˈlɪmɪtɪd] ) , [wʌt] [ɪz][jɔ:ɹ; jər] [ˈri:z(ə)n]  
**infatuated fruiterers , poulterers , soldiers , haberdashers ( limited ) , what is your reason**  
迷恋 水果商 , 家禽 , 士兵 , 服装店 ( 有限的 ) , 什么 是 你的 原因  
?  
?  
?  
痴迷的水果商、家禽商、士兵、服装商 (有限), 你们的理由是什么?

[fɔ:ɹ; fər][aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][ðə; ði]'kæʒuəl] [aɪ] .  
**For it does not appear to the casual eye .**  
为了 它 做 不是 出现 到 这 随意的 眼睛 .  
因为从普通人的角度来看, 它并不明显。

[ˈstɔ:ɹmi] [ˈweðər] [dʌz] [nɑ:t][veks][ðə; ði][kɑ:m][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] [ˈlʌvər] ,  
**Stormy weather does not vex the calm of the Park Lover ,**  
暴风雨 天气 做 不是 烦恼 这 冷静的 的 这 公园 情人 ,  
暴风雨天气也扰乱不了公园爱好者的平静。

[fɔ:ɹ; fər] - [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] [ˈmɑ:ɹli][du:][nɑ:t] [wet] - [wen] [wʌn][ɪz][ɪn] [lʌv] .  
**for ' the rains of Marly do not wet ' when one is in love .**  
为了 - 这 雨 的 玛莉 做 不是 湿的 - 什么时候 — 是 在 爱 .  
“马利的雨水不会打湿恋爱中的人。”

[baɪ][ə; eɪ] [ˈklevər] [mə'nɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv] [fɔ:ɹ] [ɑ:ɹmz][ænd; ənd] [fɔ:ɹ] [hændz] [ðeɪ] [kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [æn; ən]  
**By a clever manipulation of four arms and four hands they can manage an**  
经过 一个 聪明的 操纵 的 四 武器 和 四 双手 他们 能 管理 一个  
[ʌm'brelə] [ænd; ənd][ɪn'foʊld] [i:tʃ] [ˈʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,  
**umbrella and enfold each other at the same time ,**  
伞 和 拥抱 每个 其他 在 这 相同的 时间 ,  
他们巧妙地运用四条手臂和四只手, 既能撑伞又能同时互相环抱。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈfemənɪn] [ˈmækɪntɔʃ] [ɪz] [wel] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪl] [ə'dæptɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɜ:ɹpəs] ,  
**though a feminine macintosh is well known to be ill adapted to the purpose ,**  
尽管 一个 女性 麦金托什 是出色地 已知 到 是 患病的 改编 到 这 目的 ,  
虽然众所周知, 女性款式的雨衣并不适合这种用途,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [ˈdrɪz(ə)l] [wʊd] [ˈdæmpən][ˈɔ:lməʊst] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈlʌvər] [ɪn][ðə; ði] [ˈju:nɪvɜ:ɹs] .  
**and a continuous drizzle would dampen almost any other lover in the universe .**  
和 一个 连续的 细雨 会 挫伤 几乎 任何 其他 情人 在 这 宇宙 .  
连绵不断的细雨几乎会浇灭宇宙中任何其他恋人的热情。

[ðə; ði][pɑ:rk] [ɪm'breɪs] , [æz; əz] [ˈnɪrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˈænələɪz] [aɪ 'ti:] , [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][pɑ:ɹt]  
**The park embrace , as nearly as I can analyse it , seems to be one part**  
这 公园 拥抱 , 作为 几乎 作为 我 能 分析 它 , 似乎 到 是 一 部分  
[ɪnstɪŋkt] ,  
**instinct ,**  
本能 ,  
据我分析, 公园里的拥抱似乎有一半是出于本能。

[wʌn][pɑ:ɹt][ˈdu:ti] , [wʌn][pɑ:ɹt] [ˈkʌstəm] , [ænd; ənd][wʌn][pɑ:ɹt][ˈri:fleks][ˈæk(ə)n] .  
**one part duty , one part custom , and one part reflex action .**  
一 部分 责任 , 一 部分 风俗 , 和 一 部分 反射 行动 .  
一部分是职责, 一部分是习俗, 一部分是本能反应。

[aɪ][hæv; həv] [ˈpɜːrpəsli] [əˈmɪtɪd; ʊˈmɪtɪd] [ˈpleɪzər] ( [wɪt] , [ɪn][ðə; ði][əˈnæləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri]  
**I have purposely omitted pleasure ( which , in the analysis of the ordinary**  
我 有 故意 省略 乐趣 ( 哪个 , 在 这 分析 的 这 普通的  
[ɪmˈbreɪs] ,  
**embrace** ,  
拥抱 ,

我特意省略了愉悦感（在分析普通的拥抱时，

[rɪˈduːsɪz, riˈduːsɪz][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪnˈɡriːdiənts] [tuː; tə][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ɪnˈvɪzəb(ə)][ˈfækj(ə)n] ) , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz]  
**reduces all the other ingredients to an almost invisible faction ) , because**  
减少 全部 这 其他 原料 到 一个 几乎 无形的 派 ) , 因为  
[aɪ][feɪl][tuː; tə][faɪnd][aɪˈtiː] ;  
**I fail to find it ;**  
我 失败 到 寻找 它 ;

(将其他所有成分减少到几乎看不见的程度)，因为我找不到它；

[bʌt; bət][aɪ][erɪˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [ruːdɪˈmentri] [fɔːrm][aɪˈtiː] [dʌz] [ɪɡˈzɪst] ,  
**but I am willing to believe that in some rudimentary form it does exist ,**  
但 我 是 愿意的 到 相信 那 在 一些 基本的 形式 它 做 存在 ,  
但我愿意相信，它以某种原始形式存在。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][mæn] [əˈtendz] [tuː; tə][noʊ] [ˈpjʊrli] [ʌnˈpleɪz(ə)nt] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈpreɪzwɜːrði]  
**because man attends to no purely unpleasant matter with such praiseworthy**  
因为 男人 参加 到 不 纯粹 令人不快的 事情 和 这样的 值得称赞  
[æsrɪˈduːəti] .  
**assiduity** .  
勤奋 .

因为人不会以如此值得称赞的勤勉态度去对待任何纯粹令人不快的事情。

[ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ˈfɪksɪdli] [ˈstɑːlɪd][ðæn; ðən][ðə; ði][paːrk] [ˈlʌvər] [wen] [hiː; hi][ˈpaːsɪz] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd]  
**Anything more fixedly stolid than the Park Lover when he passes his arm round**  
任何事物 更多的 固定地 沉稳 比 这 公园 情人 什么时候 他 通过 他的 手臂 圆形的  
[hɪz; ɪz] [ˈtʃoʊzn] [wʌn][ænd; ənd] [teɪks] [hɜːr; hər][ˈkrɪmz(ə)n][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,  
**his chosen one and takes her crimson hand in his ,**  
他的 选定 一 和 需要 她 赤红 手 在 他的 ,

还有什么比公园恋人更坚定不移的呢？当他搂住心上人，握住她绯红的手时，那种神情.....

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] ; [ənˈles] , [ɪnˈdiːd] , [aɪˈtiː][biː; bi][ðə; ði] [fɪkst] [stəˈlɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃoʊzn] [wʌn]  
**I have never seen ; unless , indeed , it be the fixed stolidity of the chosen one**  
我 有 绝不 已见 ; 除非 , 的确 , 它 是 这 固定的 沉稳 的 这 选定 一  
[hɜːrself] .  
**herself** .  
她自己 .

我从未见过；除非，那真的是被选中的人本身的固执和沉稳。

[aɪ][hæd; həd][nɔːt][æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ɪˈv(ə)n][tuː; tə] [ɡlæns] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ] [pæst]  
**I had not at first the assurance even to glance at them as I passed**  
我 有 不是 在 第一的 这 保证 甚至 到 瞥一眼 在 他们 作为 我 通过了  
[baɪ] ,  
**by** ,  
经过 ,

起初我甚至不敢在经过他们身边时看他们一眼。

[ˈblʌʃɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][maɪ] [her] , [ðoʊ] [ðə; ði] [əˈfendəz] [ðəmˈselvz] [ˈnevər]  
**blushing myself to the roots of my hair , though the offenders themselves never**  
脸红 我 到 这 根 的 我的 头发 , 尽管 这 罪犯 他们自己 绝不  
[tʃeɪndʒd] [ˈkʌlər] .  
**changed colour** .  
已更改 颜色 .

我羞红了脸，脸都红到发根了，而那些冒犯者本身却始终面色未变。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][aɪ] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] [ɔːr] [ˈloʊɜːd] [maɪ][ˈpærəsɔːl] ,  
**Many a time have I walked out of my way or lowered my parasol** ,  
许多 一个 时间 有 我 步行 出去 的 我的 方式 或者 降低 我的 阳伞 ;  
我曾多次绕道而行或放下阳伞,

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪnˈveɪdɪŋ] [ðer; ðər] [ˈsʌndeɪ] [ˈiːdn] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [əˈwoʊk]  
**for fear of invading their Sunday Eden ; but a spirit of inquiry awoke**  
为了 害怕 的 入侵 他们的 星期日 伊甸园 ; 但 一个 精神 的 询问 醒来  
[ɪn][em ˈiː][æt; ət][ləst] ,  
**in me at last** ,  
在 我 在 最后的 ,  
因为我害怕打扰他们的周日伊甸园；但最终，我心中的求知欲被唤醒了。

[ænd; ʌnd][aɪ][brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌsaɪkəˈlɔːdʒɪk(ə)] [ɪnvestɪˈɡeɪʃnz] ,  
**and I began to make psychological investigations** ,  
和 我 开始 到 制作 心理 调查 ,  
于是我开始进行心理学调查,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt][æt; ət] [wʌt] [pɔɪnt] [ɪmˈbærəsmənt] [wʊd] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði]  
**with a view to finding out at what point embarrassment would appear in the**  
和 一个 看法 到 寻找 出去 在 什么 观点 尴尬 会 出现 在 这  
[pɑːrk] [ˈlʌvər] .  
**Park Lover** .  
公园 情人 .

目的是为了找出公园恋人在什么情况下会感到尴尬。  
[aɪ] [ɪkˈsperəməntəd] ( [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][ˈɑːrdʒuəs] [ænd; ʌnd] [ʌnˈplez(ə)nt] [tæsk] ) [wɪð; wɪθ] [ˈʌpwərdz]  
**I experimented ( it was a most arduous and unpleasant task ) with upwards**  
我 实验 ( 它 曾是 一个 最多 艰巨 和 令人不快的 任务 ) 和 向上  
[ʌv; əv] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈkʌpəlz] ,  
**of two hundred couples** ,  
的 二 百 情侣 ,  
我进行了实验（这是一项极其艰巨且令人不快的任务），对象多达两百对夫妇。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ðæt] [self] - [ˈkɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈpærənt]  
**and it is interesting to record that self - consciousness was not apparent**  
和 它 是 有趣的 到 记录 那 自己 - 意识 曾是 不是 明显  
[ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈɪnstəns] .  
**in a single instance** .  
在 一个 单身的 实例 .  
值得注意的是，没有一次出现自我意识过强的情况。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmɪrli] [ðæt] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [rɪˈzent] [maɪ] [ˈstɑːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pæθ]  
**It was not merely that they failed to resent my stopping in the path**  
它 曾是 不是 仅仅 那 他们 失败的 到 怨恨 我的 停止 在 这 小路  
[dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈɑːpəzɪt] [ðem; ðəm] ,  
**directly opposite them** ,  
直接地 对面的 他们 ,  
不仅仅是他们没有对我停在他们正对面的路上表示不满，

[ɔːr][maɪ] [ˈɡleɪŋ] [moʊst] [əˈfensɪvli] [æt; ət][ðem; ðəm] ,  
**or my glaring most offensively at them** ,  
或者 我的 刺眼 最多 进攻 在 他们 ,  
或者我用最恶毒的眼神瞪着他们,

[nɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [ˈiːv(ə)n] [əˈlaʊd] [em ˈiː][tuː; tə][sɪt][əˈpɑːn][ðer; ðər] [ɡriːn] [bent] [ænd; ʌnd] [ˈwɪtnəs] [ðer; ðər]  
**nor that they even allowed me to sit upon their green bench and witness their**  
也不 那 他们 甚至 允许 我 到 坐 之上 他们的 绿色的 长椅 和 证人 他们的  
[tʃeɪst] [səˈluːts] ,  
**chaste salutes** ,  
贞洁 敬礼 ,  
他们甚至不允许我坐在他们的绿色长椅上，亲眼目睹他们纯洁的敬礼。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðæt] [ðeɪ] [dɪd][feɪl][tuː; tə] [pəˈsiːv] [em ˈiː][æt; ət][ɔːl] !  
but it was that they did fail to perceive me at all !  
但 它 曾是 那 他们 做过 失败 到 感知 我 在 全部 !  
但他们竟然完全没有注意到我!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][suːˈpɜːrb] [ˈfɪnɪʃ] [ænd; ənd] [kəmˈpliːtnəs] [əˈbaʊt][ðer; ðər] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə]  
There is a kind of superb finish and completeness about their indifference to  
那里 是 一个 种类 的 高超 结束 和 完整性 关于 他们的 漠不关心 到  
[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [geɪz] [wɪtʃ] [rɪˈmuːvz] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˈɔːrd(ə)neri] [ɪˈmɑːdɪsti] ,  
the public gaze which removes it from ordinary immodesty ,  
这 民众 目光 哪个 移除 它 从 普通的 不端庄 ,  
他们对公众目光的漠然，体现出一种精湛的技艺和完美无瑕的气质，这使他们摆脱了普通的轻浮。

[ænd; ənd] [ˈɡɪvz] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˌsaɪənˈtɪfɪk][ˈvæljuː] .  
and gives it a certain scientific value .  
和 给予 它 一个 肯定 科学 价值 .  
这赋予了它一定的科学价值。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .  
Chapter VII .  
章 七 .  
第七章

[ə; eɪ] [ˈduːkl] [tiː] - [ˈpɑːrtɪ] .  
A ducal tea - party .  
一个 公爵 茶 - 派对 .  
公爵的茶会。

[əˈmʌŋ] [ɔːl][maɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪksˈpiəriənsɪz] ,  
Among all my English experiences ,  
之中 全部 我的 英语 经历 ,  
在我所有的英语学习经历中，

[nʌn] [ˈɑːkjupaɪz][soʊ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][maɪ] [fɔːrst] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]  
none occupies so important a place as my forced meeting with the Duke of  
没有任何 占据 所以 重要的 一个 地方 作为 我的 强制 会议 和 这 公爵 的  
[sɪmɪsɪfjuːgəz] .  
Cimicifugas .  
升麻 .  
没有哪件事比我被迫与西米西富加斯公爵的会面更重要。

( [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn][maɪ] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] ,  
( There can be no harm in my telling the incident ,  
( 那里 能 是 不 伤害 在 我的 讲述 这 事件 ,  
(我把这件事说出来应该没什么坏处,)

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][duː][nɑːt] [ɡɪv] [ðə; ði] [raɪt] [neɪmz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [feɪm] .  
so long as I do not give the right names , which are very well known to fame .  
所以 长的 作为 我 做 不是 给 这 正确的 姓名 , 哪个 是 非常 出色地 已知 到 名声 .  
)  
)  
)  
只要我不说出那些名人的全名就行了。)

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv][sɪmɪsɪfjuːgəz] , [huː] [ɪz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] , [ʌnəˈfektɪd] , [ænd; ənd] [ˈlʌvəbl] , [soʊ][rɪˈpɔːrt]  
The Duchess of Cimicifugas , who is charming , unaffected , and lovable , so report  
这 公爵夫人 的 升麻 , WHO 是 迷人 , 不受影响 , 和 可爱的 , 所以 报告  
[sez] ,  
says ,  
说道 ,  
报道称，西米西富加斯公爵夫人魅力十足、朴实无华、惹人喜爱。

[hæz; həz] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈtʃʊzn] [frendz] [æŋ; əŋ] [ʌn'taɪld] [ˈwʊmən] [hu:m] [wi:; wi] [wɪl] [kɔ:l] [ˈmɪsɪz] .  
has among her chosen friends an untitled woman whom we will call Mrs .  
有 之中 她 选定 朋友们 一个 无题 女士 谁 我们 将要 称呼 太太 .  
[epis] - .  
Apis Mellifica .  
蜜蜂 - .

在她的挚友中，有一位没有头衔的女士，我们姑且称她为阿底斯·梅利菲卡夫人。

[aɪ] [met] [hɜ:r; həɹ] [ˈoʊnli] [ˈdɔ:tər] , [ˈhɪldə] , [ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][wi:; wi] [bɪ'keɪm] [kwat] [ˈɪntɪmət] .  
I met her only daughter , Hilda , in America , and we became quite intimate .  
我 遇见 她 仅有的 女儿 , 希尔达 , 在 美国 , 和 我们 成为 相当 亲密的 .

我在美国遇到了她唯一的女儿希尔达，我们关系非常亲密。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [epis] - , [hu:] [hæz; həz][æŋ; əŋ] [ˈɪŋkʌm] [ʌv; əv] - , - [pʌʊndz] [ə; eɪ]  
It seems that Mrs . Apis Mellifica , who has an income of 20 , 000 pounds a  
它 似乎 那 太太 . 蜜蜂 - , WHO 有 一个 收入 的 - , - 磅 一个  
[jɪr] ,  
year ,  
年 ,

阿皮斯·梅利菲卡夫人年收入似乎为2万英镑。

[ˈɔ:f(ə)n][ ˈɪks'tʃeɪndʒs ][ˈprez(ə)nts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] ,  
often exchanges presents with the duchess ,  
经常 交易所 礼物 和 这 公爵夫人 ,  
经常与公爵夫人互赠礼物，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] [sʌm; səm]  
and at this time she had brought with her from the Continent some  
和 在 这 时间 她 有 带来 和 她 从 这 大陆 一些  
[rer] [oʊld] [ˈtæpɪstri:z] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə][ə'dɔ:rn][ə; eɪ] [nu:] [ˈmɔ:rnɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] [sɪmɪsɪfju:gəz]  
rare old tapestries with which to adorn a new morning - room at Cimicifugas  
稀有的 老的 挂毯 和 哪个 到 装饰 一个 新的 早晨 - 房间 在 升麻  
[haʊs] .  
House .  
房子 .

当时她从欧洲大陆带来了一些珍贵的古老挂毯，用来装饰西米西富加斯府邸的新晨室。

[ðɪ:z] [ˈtæpɪstri:z] [wɜ:r; wəɹ][tu:; tə][bi:; bi] [hʌŋ] [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ɪn]  
These tapestries were to be hung during the absence of the duchess in  
这些 挂毯 是 到 是 悬挂 期间 这 缺席 的 这 公爵夫人 在  
[ˈhɑ:mbɜ:rg] ,  
Homburg ,  
霍姆堡 ,

这些挂毯将在公爵夫人不在霍姆堡期间悬挂起来。

[ænd; ənd][wɜ:r; wəɹ][tu:; tə] [grɪ:t] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɜ:rθdeɪ] [səɹ'praɪz] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [rɪ'tɜ:rn] .  
and were to greet her as a birthday surprise on her return .  
和 是 到 迎接 她 作为 一个 生日 惊喜 在 她 返回 .

并打算在她回来时给她一个生日惊喜。

[ˈhɪldə] - , [hu:] [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈtæləntɪd] [ˈæmətər] [ˈɑ:rtɪsts][ɪn] [ˈlʌndən] ,  
Hilda Mellifica , who is one of the most talented amateur artists in London ,  
希尔达 - , WHO 是 一 的 这 最多 才华横溢 业余 艺术家 在 伦敦 ,

希尔达·梅利菲卡是伦敦最有才华的业余艺术家之一。

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] [ɪn][ɔ:l] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ˌdekə'reɪʃn] ,  
and who has exquisite taste in all matters of decoration ,  
和 WHO 有 精美的 品尝 在 全部 事情 的 装饰 ,

他在装饰方面有着卓越的品味，

[wʌz; wəz][tu:; tə][gɒʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['du:kl]    ['rezɪdəns] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [wɜ:rk] ,  
**was to go down to the ducal residence to inspect the work** ,  
曾是 到 去 向下 到 这 公爵 住宅 到 检查 这 工作 ,  
目的是前往公爵府视察工程进展。

[ænd; ənd][ʃi:; ji]    [əb'teɪnd]    [pə'rmi](ə)n] [frʌm; frəm] ['leɪdi] [və'reitrəm] ( [ðə; ði][kɑ:nfɪ'den](ə)l] [kəm'pænjən] [ʌv; əv]  
**and she obtained permission from Lady Veratrum ( the confidential companion of**  
和 她 获得 允许 从 女士 藜芦 ( 这 机密的 伴侣 的  
[ðə; ði] ['dʌtʃəs] ) [tu:; tə] [brɪŋ] [em 'i:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] .  
**the duchess ) to bring me with her** .  
这 公爵夫人 ) 到 带来 我 和 她 .  
她获得了维拉特鲁姆夫人（公爵夫人的贴身侍女）的许可，可以带我一起去。

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n] [ðɪs]    ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][ðə; ði]    ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['pɑ:səb(ə)l] [dɪ'lait] ,  
**I started on this journey to the country with all possible delight** ,  
我 开始 在 这 旅行 到 这 国家 和 全部 可能的 喜 ,  
我怀着无比的喜悦开始了这次前往该国的旅程，

['lɪt(ə)l] [sə'maɪzɪŋ] [ðə; ði] [ 'ægəni ] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['mɜ:rsɪfəli] ['hɪd(ə)n] ['fju:tʃər] .  
**little surmising the agonies that lay in store for me in the mercifully hidden future** .  
小的 推测 这 痛苦 那 躺在 店铺 为了 我 在 这 仁慈地 隐 未来 .  
我当时丝毫没有预料到，在那个幸运地被隐藏起来的未来里，等待着我的将是怎样的痛苦。

[ðə; ði] ['tæpɪstri:z] [wɜ:r; wər] ['pɜ:rfɪkt] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [və'reitrəm] [wʌz; wəz][moʊst]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd]  
**The tapestries were perfect , and Lady Veratrum was most amiable and**  
这 挂毯 是 完美的 , 和 女士 藜芦 曾是 最多 可亲 和  
['æfəb(ə)l] ,  
**affable** ,  
和蔼可亲 ,  
挂毯完美无瑕，维拉特鲁姆夫人也十分和蔼可亲。

[ðoʊ] [ðə; ði] [blu:] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]    [belə'dɑ:nə]    ['kɔ:rsɪz] [ɪn][hɜ:r; hær] [veɪnz] ,  
**though the blue blood of the Belladonnas courses in her veins** ,  
尽管 这 蓝色的 血 的 这 颠茄 课程 在 她 静脉 ,  
虽然她血管里流淌着贝拉多娜家族的贵族血统，

[ænd; ənd][hɜ:r; hær] [greɪt] - ['grænfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ɜ:rl] [ʌv; əv] [ru:s] ['tɑ:ks] ,  
**and her great - grandfather was the celebrated Earl of Rhus Tox** ,  
和 她 伟大的 - 祖父 曾是 这 著名 伯爵 的 漆树 毒素 ,  
她的曾祖父是著名的鲁斯托克斯伯爵。

[hu:] ['rendərd] [sʌtʃ] ['noʊtəb(ə)l] ['sɜ:rvis] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɑ:vraɪn] .  
**who rendered such notable service to his sovereign** .  
WHO 渲染 这样的 值得注意的 服务 到 他的 主权 .  
为君主做出卓越贡献的人。

[wi:; wi] [rəʊmd]    [θru:]    [ðə; ði] ['splendɪd] [ə'pɑ:rtmənts] , [ɪn'spektɪd] [ðə; ði][su:'pɜ:rb] ['pɪktʃər] - ['gæləri] ,  
**We roamed through the splendid apartments , inspected the superb picture - gallery** ,  
我们 漫游 通过 这 灿烂 公寓 , 检查 这 高超 图片 - 画廊 ,  
我们漫步于华丽的公寓之中，参观了精美的画廊，

[wer] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [ded] - [ænd; ənd] - [gɔ:n] - ( [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['veri] [pleɪn] )  
**where scores of dead - and - gone Cimicifugases ( most of them very plain )**  
在哪里 得分 的 死的 - 和 - 已消失 - ( 最多 的 他们 非常 清楚的 )  
[wɜ:r; wər] ['glɔ:rɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv][væn] ['dʌk] ,  
**were glorified by the art of Van Dyck** ,  
是 光荣的 经过 这 艺术 的 范 戴克 ,  
在那里，无数枯萎凋零的升麻（其中大多数非常普通）被范·戴克的艺术美化了。

[sɜːr][ 'dʒɔːfwə ] , [ɔːr]    [ˈgeɪnz,bʌroʊ]    , [ænd; ənd][əd'maɪəd][ðə; ði]    [ˈpraɪsləs]    [kə'lekʃənz]    [ʌv; əv]    [ˈmɑːrblz]  
**Sir Joshua , or Gainsborough , and admired the priceless collections of marbles**  
先生    约书亚    , 或者    盖恩斯伯勒    ,    和    钦佩    这    无价    收藏    的    弹珠  
[ænd; ənd][ˈkæmi;əʊz][ænd; ənd][brɑːnzəz] .  
**and cameos and bronzes .**  
和    客串    和    青铜器    .  
约书亚·盖恩斯伯勒爵士, 或称盖恩斯伯勒, 欣赏那些无价的大理石雕像、浮雕和青铜器收藏。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [fɔːr] [ ə'klɒk, əu- ]    [wen]    [wiː; wi][wɜːr; wər]    [kən'dʌktɪd]    [tuː; tə][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]  
**It was about four o'clock when we were conducted to a magnificent**  
它    曾是    关于    四    点钟    什么时候    我们    是    实施    到    一个    壮丽  
[ə'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [rest] ,  
**apartment for a brief rest ,**  
公寓    为了    一个    简短的    休息    ,  
大约四点钟的时候, 我们被带到一间豪华的公寓稍作休息。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]    [ˈlʌndən]    [æt; ət][hæf] - [pæst][sɪks] .  
**as we were to return to London at half - past six .**  
作为    我们    是    到    返回    到    伦敦    在    一半 - 过去的    六    .  
因为我们将在六点半返回伦敦。

[æz; əz] ['leɪdi]    [və'reɪtrəm]    [left] [juː 'es] , [ʃiː; ʃi]    [rɪ'mɑːkt]    [ˈkæʒuəli]    , - [hɪz; ɪz]    [greɪs]    [wɪl]    [dʒɔɪn][juː 'es][æt; ət]  
**As Lady Veratrum left us , she remarked casually , ' His Grace will join us at**  
作为    女士    藜芦    左边    我们    ,    她    评论    随意地    , -    他的    优雅    将要    加入    我们    在  
[tiː]    . -  
**tea . ' -**  
茶    . -  
维拉特鲁姆夫人离开时, 漫不经心地说道: “殿下将和我们一起喝茶。”

[ðə; ði] [dɔːr]    [kloʊzd] ,  
**The door closed ,**  
这    门    关闭    ,  
门关上了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði][broʊ'keɪdɪd][ˈsætɪn]    [steɪt]    [bed][ænd; ənd] [tɔːr]  
**and at the same moment I fell upon the brocaded satin state bed and tore**  
和    在    这    相同的    片刻    我    跌倒    之上    这    锦缎    缎    状态    床    和    撕裂  
[ɔːf][maɪ][hæt][ænd; ənd]    [glʌvz]    [laɪk] [wʌn]    [dɪ'strɔːt]    .  
**off my hat and gloves like one distraught .**  
离开    我的    帽子    和    手套    喜欢    一    心烦意乱    .  
就在这时, 我倒在了锦缎缎床上, 像个惊慌失措的人一样扯掉了帽子和手套。

“ [ˈhɪldə] , ” [aɪ]    [gɑːspt]    ,    “ [juː; jʊ]    [brɔːt]    [em 'iː] [hɪr]    , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][ˈreskjʊː] [em 'iː] ,  
“ **Hilda , ” I gasped , “ you brought me here , and you must rescue me ,**  
“ 希尔达 , ” 我 倒吸一口气 , ” 你    带来    我    这里    ,    和    你    必须    救援    我    ,  
“希尔达,”我喘着气说, “是你把我带到这里的, 你必须救我。”

[fɔːr; fər][aɪ]    [æbsə'luːtli]    [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [drɪŋk]    [tiː]    [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [duːk]    . ”  
**for I absolutely decline to drink tea with a duke . ”**  
为了    我    绝对地    衰退    到    喝    茶    和    一个    公爵    . ”  
因为我绝对拒绝与一位公爵共饮下午茶。

“ [ˈnɑːnsens]    , [pə'neləpi]    , [dəʊnt][biː; bi][əb'sɜːrd] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd]    .  
“ **Nonsense , Penelope , don't be absurd , ” she replied .**  
“    废话    ,    佩内洛普    ,    不    是    荒诞    , ” 她    回复    .  
“胡说, 佩内洛普, 别胡闹了,”她回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər]    [ˈhæpənd]    [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)]    [ˈnɜːrvəs]    ,  
“ **I have never happened to see him myself , and I am a trifle nervous ,**  
“ 我    有    绝不    发生    到    看    他    我    ,    和    我    是    一个    琐事    紧张的    ,  
“我从未亲眼见过他, 我有点紧张。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['veri] ['terəb(ə)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . “  
**but it cannot be very terrible , I should think .**”  
但 它 不能 是 非常 糟糕的 , 我 应该 思考 . “  
但我想应该不会太糟糕吧。”

“ [nɑ:t][tu:; tə][ju:; jə] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][tu:; tə][em 'i:] [ɪm'pɑ:səb(ə)] , ” [aɪ] [sed] .  
“ **Not to you , perhaps , but to me impossible ,** ” **I said .**  
“ 不是 到 你 , 也许 , 但 到 我 不可能的 , ” 我 说 .  
“也许对你来说不是, 但对我来说是不可能的,”我说。

“ [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['hɑ:mbɜ:rg] , [ɔ:r][aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['entəd] [ðɪs] [pleɪs] .  
“ **I thought he was in Homburg , or I would never have entered this place .**  
“ 我 想法 他 曾是 在 霍姆堡 , 或者 我 会 绝不 有 进入 这 地方 .  
“我以为他在霍姆堡, 否则我绝不会踏入这个地方。”

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [noʊ'bɪləti] .  
**It is not that I fear nobility .**  
它 是 不是 那 我 害怕 贵族 .  
我并非惧怕贵族。

[aɪ][kʊd; kəd] [mi:t] [hɜ:r; hər][ 'mædʒəsti][ðə; ði] [kwi:n] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv][es 'ti:] . [dʒeɪmz] [wɪ'ðəʊt]  
**I could meet Her Majesty the Queen at the Court of St . James without**  
我 可以 见面 她 威严 这 女王 在 这 法庭 的 英石 . 詹姆斯 没有  
[ðə; ði] ['slɑ:təst] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] ,  
**the slightest flutter of embarrassment ,**  
这 丝毫 扑 的 尴尬 ,  
我可以毫无尴尬地在圣詹姆斯宫廷觐见女王陛下。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [hɜ:r; hər][nɑ:t][tu:; tə] [prɪ'zu:m] [ɑ:n][maɪ] [dɪ'fens.ləs.nəs] [tu:; tə]  
**because I know I could trust her not to presume on my defencelessness to**  
因为 我 知道 我 可以 相信 她 不是 到 怙 在 我的 无助 到  
[ 'entər] [ 'ɪntu:][, [kɑ:nvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][em 'i:] .  
**enter into conversation with me .**  
进入 进入 对话 和 我 .  
因为我知道我可以信任她, 她不会利用我的脆弱无助来和我搭讪。

[bʌt; bət] [ðɪs] [du:k] , [hu:z] ['du:kdəm] ['veri] ['laɪkli] [deɪts] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rmən]  
**But this duke , whose dukedom very likely dates back to the hour of the Norman**  
但 这 公爵 , 谁 公国 非常 可能 日期 后退 到 这 小时 的 这 诺曼  
['kɑ:ŋkwest] ,  
**Conquest ,**  
征服 ,  
但这位公爵的爵位很可能可以追溯到诺曼征服时期,

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜ:rs(ə)n] , [ænd; ænd][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [met] [ʌndər] ['veri] ['dɪfrənt] ['sɜ:rkəmstænsɪz]  
**is a very different person , and is to be met under very different circumstances**  
是 一个 非常 不同的 人 , 和 是 到 是 遇见 在下面 非常 不同的 情况  
.  
:  
.  
是一个截然不同的人, 需要在截然不同的情况下才能见到他。

[hi:; hi] [meɪ] [æsk][em 'i:][maɪ] ['pɑ:lətɪks] .  
**He may ask me my politics .**  
他 可能 问 我 我的 政治 .  
他可能会问我的政治观点。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['mʌgwʌmp] ,  
**Of course I can tell him that I am a Mugwump ,**  
的 课程 我 能 告诉 他 那 我 是 一个 穆格沃普 ,  
当然我可以告诉他我是个Mugwump (一种英国民间传说中的反乌托邦民族主义者)。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [hiː; hi][æskʰs][em 'iː] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['mʌɡwʌmp] ？ ”  
but what if he asks me why I am a Mugwump ? ”  
但 什么 如果 他 问 我 为什么 我 是 一个 穆格沃普 ？ ”

但如果他问我为什么我是个“Mugwump”(一种毛茸茸的怪物) 呢？

“ [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] , ” [ˈhɪldə] [ˈænsər] .  
“ He will not , ” Hilda answered .  
“ 他 将要 不是 , ” 希尔达 回答 .

“他不会的,”希尔达回答道。

“ ['ɪŋɡlɪʃmən] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈhoʊli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ！ ”  
“ Englishmen are not wholly devoid of feeling ! ”  
“ 英国人 是 不是 完全 缺乏 的 感觉 ！ ”

“英国人并非完全没有感情！ ”

“ [ænd; ʌnd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'dres] [hɪm; ɪm] ?  
“ And how shall I address him ?  
“ 和 如何 将 我 地址 他 ？

我该如何称呼他呢？

“ [aɪ] [went] [ɑːn] .  
“ I went on .  
“ 我 去 在 .

我继续说道。

“ [dʌz] [wʌn] [kɔːl] [hɪm; ɪm] - [jɔːr; jər] [greɪs] , - [ɔːr] - [jɔːr; jər] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] - ?  
“ Does one call him ' your Grace , ' or ' your Royal Highness ' ?  
“ 做 一 称呼 他 - 你的 优雅 , - 或者 - 你的 皇家 高度 - ？

“应该称呼他‘阁下’还是‘殿下’？ ”

[oʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈθaʊznθ] - [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'blʌʃɪŋ] [ɪm'pɜːrtnəns] [ʌv; əv] [ðæt]  
Oh for a thousandth - part of the unblushing impertinence of that  
哦 为了 一个 千分之一 - 部分 的 这 面不改色 无礼 的 那  
[ˈkʌntriwʊmən] [ʌv; əv] [maɪn] [huː] [kɔːld] [jɔːr; jər][ˈfjuːtʃər] [kɪŋ] - [ˈtʌmi] - !  
countrywoman of mine who called your future king ' Tummy ' !  
农妇 的 矿 WHO 称为 你的 未来 国王 - 肚子 - ！

哦，我多么希望拥有我那位同乡女士千分之一的厚颜无耻，她竟然称呼你未来的国王为“肚子”！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjʊːti] , [ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ˈprɪti] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeniθɪŋ]  
but she was a beauty , and I am not pretty enough to be anything  
但 她 曾是 一个 美丽 , 和 我 是 不是 漂亮的 足够的 到 是 任何事物

[bʌt; bət] [dɪ'skriːtli] [wel] - [ˈmænərd] .  
but discreetly well - mannered .  
但 谨慎地 出色地 - 有礼貌的 .

但她是个美人，而我长得不够漂亮，只能举止得体，不张扬。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][sɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [ɔːr][stænd][ænd; ʌnd][ˈgrɑːv(ə)l] [ˈɔːltərnətli] ？  
Shall you sit in his presence , or stand and grovel alternately ?  
将 你 坐 在 他的 在场 , 或者 站立 和 拜倒 交替 ？

你是要坐在他面前，还是站着或匍匐在他面前？

[dʌz] [wʌn][hæv; həv][tuː; tə] [ˈkɜːrtsɪ] ？  
Does one have to curtsy ?  
做 一 有 到 屈膝礼 ？

必须行屈膝礼吗？

[ˈveri] [wel] , [ðen] , [meɪk] [ˈeni] [ɪksˈkjuːzɪz][juː; jʊ] [laɪk] [fɔːr; fər][em 'iː] , [ˈhɪldə] : [seɪ] [aɪm] [ɪkˈsentrɪk] ,  
Very well , then , make any excuses you like for me , Hilda : say I'm eccentric ,  
非常 出色地 , 然后 , 制作 任何 借口 你 喜欢 为了 我 , 希尔达 : 说 我是 偏心 ,

好吧，希尔达，你随便为我找什么借口吧：说我古怪就行了。

[seɪ] [aɪm] [dɪ'reɪndʒd] , [seɪ] [aɪm][ə; eɪ] ['naɪlɪst] .  
**say I'm deranged , say I'm a Nihilist .**  
说 我是 精神错乱 , 说 我是 一个 虚无主义者 .

说我精神错乱, 说我是个虚无主义者。

[aɪ] [wɪl] [haɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['skʌləri] ['teɪbl] , [flɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [moʊt] , [lɑ:k] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [ki:p]  
**I will hide under the scullery table , fling myself in the moat , lock myself in the keep**  
我 将要 隐藏 在下面 这 洗碗间 桌子 , 一扔 我 在 这 护城河 , 锁 我 在 这 保持  
 ,  
 ,  
 ,

我要躲在洗碗桌下, 跳进护城河, 把自己锁在城堡里。

[let][ðə; ði] [pɔ:rt'kʌlɪs] [fɔ:l][ɑ:n][em 'i: , [daɪ] ['eni] [ə'prɒʊpriət] ['ɜ:rlɪ] ['ɪŋɡlɪ] [deθ] ,  
**let the portcullis fall on me , die any appropriate early English death ,**  
让 这 吊闸 落下 在 我 , 死 任何 合适的 早期的 英语 死亡 ,

让闸门落下, 让我以任何适合英国人早逝的方式死去吧。

— ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['kɜ:rtsɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['teɪlər] - [meɪd] [gaʊn] ; [aɪ][kæn; kən] [ni:l] ['bjʊ:tɪflɪ] ,  
**— anything rather than curtsy in a tailor - made gown ; I can kneel beautifully ,**  
— 任何事物 相当 比 屈膝礼 在 一个 裁缝 - 制成 袍 ; 我 能 下跪 非常漂亮 ,  
['hɪldə] ,  
**Hilda ,**  
希尔达 ,

——除了穿着定制礼服行屈膝礼之外, 我什么都行; 我可以跪得很美, 希尔达。

[ɪf] [ðæt] [wɪl] [du:] : [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] ['ænsesɹəz] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ʌp][ɑ:n] ['ni:lɪŋ] ,  
**if that will do : you remember my ancestors were brought up on kneeling ,**  
如果 那 将要 做 : 你 记住 我的 祖先 是 带来 向上 在 跪着 ,

如果这样可以的话: 你还记得我的祖先从小就被教导要跪着吗?

[ænd; ənd] [jɔ:rz] [ɑ:n] ['kɜ:rtsɪ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪks] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['mʌslz] .  
**and yours on curtsyng , and it makes a great difference in the muscles .**  
和 你的 在 屈膝礼 , 和 它 制作 一个 伟大的 不同之处 在 这 肌肉 .

还有你关于屈膝礼的建议, 它对肌肉有很大的影响。

" ['hɪldə] [smaɪld] [bɪ'hɪgnəntli] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [wu:nd] [ðə; ði] [kɔɪl][ʌv; əv] ['rʌsɪt] [her] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ['ʃeɪpli]  
" **Hilda smiled benignantly as she wound the coil of russet hair round her shapely**  
" 希尔达 微笑 仁慈地 作为 她 伤口 这 线圈 的 赤褐色 头发 圆形的 她 优美  
[hed] .  
**head .**  
头 .

希尔达慈祥地笑着, 将一头红棕色的头发绕在她优美的头上。

" [hi:; hi] [wɪl] [θɪŋk] [wət'evər] [ju:; jʊ][du:] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [ænd; ənd] [wət'evər] [ju:; jʊ] [seɪ] ['brɪliənt] , " [fɪ:; fɪ]  
" **He will think whatever you do charming , and whatever you say brilliant , " she**  
" 他 将要 思考 任何 你 做 迷人 , 和 任何 你 说 杰出的 , " 她  
[sed] ;  
**said ;**  
说 ;

“他会觉得你做的任何事都很迷人, 说的任何话都很精彩,”她说;

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['wʊmən] .  
" **that is the advantage in being an American woman .**  
" 那 是 这 优势 在 存在 一个 美国人 女士 .

“这就是身为美国女性的优势。”

” [dʒʌst][æʔ; əʔ] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪdɪ] [vəˈreɪtrəm] [sent][ə; eɪ] [ˈhɔ:ti] [meɪd][tu:; tə][æsk][ju: ˈes] [ɪf] [wi:; wi]  
“ Just at this moment Lady Veratrum sent a haughty maid to ask us if we  
“ 只是 在 这 片刻 女士 藜芦 发送 一个 傲慢 女佣 到 问 我们 如果 我们  
[wʊd] [mi:t] [hɜ:r; həʔ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tri:z] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] [wɪʔ] [səˈraʊndz] [ðə; ði] [haʊs] .  
would meet her under the trees in the park which surrounds the house .  
会 见面 她 在下面 这 树木 在 这 公园 哪个 周围环境 这 房子 .  
“就在这时，维拉特鲁姆夫人派了一位傲慢的女仆来问我们是否愿意在环绕着房子的公园树下与她见面。”

[aɪ] [heɪld] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [rɪˈpri:v] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdredɪd] [ˈfʌŋk(ə)n] [ʌv; əv] [ti:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
I hailed this as a welcome reprieve to the dreaded function of tea with the  
我 赞誉 这 作为 一个 欢迎 缓刑 到 这 令人恐惧的 功能 的 茶 和 这  
[du:k] ,  
duke ,  
公爵 ,  
我对此表示欢迎，认为这是摆脱与公爵共进下午茶这一可怕仪式的难得喘息机会。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , [waɪ] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)] [ˈsterkeɪs] ,  
and made up my mind , while descending the marble staircase ,  
和 制成 向上 我的 头脑 , 尽管 下降 这 大理石 楼梯 ,  
我一边走下大理石楼梯，一边下定了决心。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [slɪp] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [lu:z] [maɪˈself] [ˌæksɪˈdentəli] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ,  
that I would slip away and lose myself accidentally in the grounds ,  
那 我 会 滑 离开 和 失去 我 偶然 在 这 理由 ,  
我会悄悄溜走，不小心迷失在庭院里。

[ əˈpiəriŋ ] [ˈoʊnli][ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʌndən] [treɪn] .  
appearing only in time for the London train .  
出现 仅有的 在 时间 为了 这 伦敦 火车 .  
只来得及赶上开往伦敦的火车。

[ðɪs] [ˈhæpi] [moʊd][ʌv; əv] [ˈɪʃu:] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈdɪfəkəltɪz] [lent][ə; eɪ] [ˈsprɪŋɪnɪs] [tu:; tə][maɪ] [step] ,  
This happy mode of issue from my difficulties lent a springiness to my step ,  
这 快乐的 模式 的 问题 从 我的 困难 借出的 一个 弹性 到 我的 步 ,  
这种从困境中解脱出来的快乐状态，让我步伐轻快。

[æz; əz][wi:; wi] [ˈfɑ:lʊd] [ə; eɪ][ˈwækswɜ:rk] [ˈfʊtmən] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈvelvɪt] [swɔ:rd][tu:; tə][ə; eɪ] [nʊk] [ˈʌndər]  
as we followed a waxwork footman over the velvet sward to a nook under  
作为 我们 随后 一个 蜡像 男仆 超过 这 天鹅绒 草 到 一个 角落 在下面  
[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [ˈkɑ:pər] [bi:tʃɪz] .  
a group of copper beeches .  
一个 团体 的 铜 山毛榉 .  
我们跟着一个蜡像侍从走过天鹅绒般的草坪，来到一丛紫叶山毛榉树下的角落。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [tu:; tə][maɪ] [disˈmeɪ] , [stʊd] [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋli] [əˈpɔɪntɪd] [ti:] - [ˈteɪbl] [ˈɡlɪtərɪŋ]  
But there , to my dismay , stood a charmingly appointed tea - table glittering  
但 那里 , 到 我的 沮丧 , 站立 一个 迷人地 任命 茶 - 桌子 闪闪发光  
[wɪð; wɪθ][ˈsɪlvər][ænd; ənd] [ˈrɔɪəl] [ˈwʊstər] ,  
with silver and Royal Worcester ,  
和 银 和 皇家 伍斯特 ,  
但令我失望的是，那里摆放着一张布置精美的茶几，上面摆满了闪闪发光的银器和皇家伍斯特瓷器。

[wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ˈlɪvərɪd] [ˈsɜ:rvənt] [ˈbrɪŋɪŋ] [keɪks] [ænd; ənd] [ˈmʌfɪn] [ænd; ənd] [ˈberɪz ] [tu:; tə] [ˈleɪdɪ]  
with several liveried servants bringing cakes and muffins and berries to Lady  
和 一些 身着制服的 仆人 带来 蛋糕 和 松饼 和 浆果 到 女士  
[vəˈreɪtrəm] ,  
Veratrum ,  
藜芦 ,  
几名身着制服的仆人给维拉特鲁姆夫人端来了蛋糕、松饼和浆果。

[hu:] [sæt][br'haɪnd][ðə; ði] ['sti:mɪŋ] [ɜ:rn] .  
**who sat behind the steaming urn** .  
WHO 卫星 在后面 这 蒸煮 瓮 ；

坐在冒着热气的骨灰瓮后面的人。

[aɪ][ˈstɑ:rtɪd][tu:; tə] [rɪ'tri:t] , [wen] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] , [ˈwɔ:kɪŋ] [tə:rdz] [ju: 'es] , [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [mæn] ,  
**I started to retreat , when there appeared , walking towards us , a simple man ,**  
我 开始 到 撤退 , 什么时候 那里 出现 , 步行 向 我们 , 一个 简单的 男人 ,  
我开始后退, 这时, 一个朴素的男人朝我们走来。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .  
**with nothing in the least extraordinary about him** .  
和 没有什么 在 这 至少 非凡的 关于 他 ；

他身上没有任何特别之处。

“ [ðæt] ['kænɔ:t] [bi:; bi][ðə; ði] [du:k] [ʌ; əv] [sɪmɪsɪfju:gəz] , ” [θɔ:t] [aɪ] , “ [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:rdəɔɪ]  
**“ That cannot be the Duke of Cимicifugas , ” thought I , “ a man in a corduroy**  
“ 那 不能 是 这 公爵 的 升麻 , ” 想法 我 , “ 一个 男人 在 一个 灯心绒  
[ˈdʒækɪt] ,  
**jacket** ,  
夹克 ,

“那不可能是西米西富加斯公爵,”我想, “一个穿着灯芯绒夹克的男人,

[wɪ'daʊt] [ə; eɪ][saɪn][ʌ; əv][ə; eɪ] [swi:t] ;  
**without a sign of a suite** ;  
没有 一个 符号 的 一个 套房 ；

没有套房的迹象；

[ˈpra:bəbli][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['bænɪft] [du:k] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [ʌ; əv] [ˈɑ:dən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]  
**probably it is a Banished Duke come from the Forest of Arden for a**  
大概 它 是 一个 被放逐 公爵 来 从 这 森林 的 阿登 为了 一个  
[ˈbʌtərd] [ˈmʌfɪn] .  
**buttered muffin** .  
涂黄油的 松饼 ；

或许是一位被放逐的公爵从阿登森林来到这里, 只为一块涂了黄油的松饼。

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [du:k] [ʌ; əv] [sɪmɪsɪfju:gəz] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈʌðər] .  
**“ But it was the Duke of Cимicifugas , and no other** .  
“ 但 它 曾是 这 公爵 的 升麻 , 和 不 其他 ；

“但那人正是西米西富加斯公爵, 没有其他人。”

[ˈhɪldə][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [fɜ:rɪst] , [waɪl] [aɪ][traɪd][tu:; tə][ˈfaɪər][maɪ] [ˈkɜ:rɪdʒ] [baɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði]  
**Hilda was presented first , while I tried to fire my courage by thinking of the**  
希尔达 曾是 呈现 第一的 , 尽管 我 尝试 到 火 我的 勇气 经过 思维 的 这  
[ˈpjʊrɪtən] [ˈfɑ:ðəz] ,  
**Puritan Fathers** ,  
清教徒 父亲们 ；

希尔达先被引见, 而我则试图通过想象清教徒先贤的榜样来鼓起勇气。

[ænd; ənd] [ˈplɪməθ] [rɑ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] [ti:] - [ˈpɑ:rtɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbæt(ə)] [ʌ; əv]  
**and Plymouth Rock , and the Boston Tea - Party , and the battle of**  
和 普利茅斯 岩石 , 和 这 波士顿 茶 - 派对 , 和 这 战斗 的  
[ˈbʌŋkər] [hɪl] .  
**Bunker Hill** .  
掩体 爬坡道 ；

还有普利茅斯岩事件、波士顿倾茶事件和邦克山战役。

[ðen] [maɪ][tɜ:rn] [keɪm] .  
**Then my turn came** .  
然后 我的 转动 来了 ；

然后轮到我了。

[aɪ] ['mɜːmɜːd] [sʌm; səm][wɜːrdz] [wɪt] [maɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] ,  
**I murmured some words which might have been anything** ,  
我 低声说道 一些 字 哪个 可能 有 到过 任何事物 ,  
我低声说了些什么，可能是什么都行。

[ænd; ənd] ['kɜːrtsi] [ɪn][ə; eɪ] [stɪf] - [nekt] [self] - [rɪ'spektɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .  
**and curtsied in a stiff - necked self - respecting sort of way** .  
和 屈膝礼 在 一个 僵硬的 - 颈部 自己 - 尊重 种类 的 方式 .  
然后以一种一本正经、自尊自爱的方式行了个屈膝礼。

[ðen] [wiː; wi] [tɔːkt] , — [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['leɪdi] [və'reitrəm] [tɔːkt] .  
**Then we talked , — at least the duke and Lady Veratrum talked** .  
然后 我们 谈话 , — 在 至少 这 公爵 和 女士 藜芦 谈话 .  
然后我们交谈了——至少公爵和维拉特鲁姆夫人交谈了。

[ˈhɪldə] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] ['bleɪmləs] [wɜːrdz] ,  
**Hilda said a few blameless words** ,  
希尔达 说 一个 很少 无责 字 ,  
希尔达说了几句无伤大雅的话，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [æn; ən] [ʌn'taɪtld] ['ɪŋɡlɪʃ] ['vɜːrdʒɪn][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪləti] ;  
**such as befitted an untitled English virgin in the presence of the nobility** ;  
这样的 作为 合适的 一个 无题 英语 处女 在 这 在场 的 这 贵族 ;  
就像一位无头衔的英国处女在贵族面前那样；

[waɪl] [aɪ] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] [prəʊ'beɪjənəri] ['saɪləns] [rɪ'kwəɪərd][baɪ] [pə'θæɡərəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['jɪrɪz]  
**while I maintained the probationary silence required by Pythagoras of his first year's**  
尽管 我 维持 这 试用期 沉默 必需的 经过 毕达哥拉斯 的 他的 第一的 年  
pupils .  
学生 .

而我则保持了毕达哥拉斯对其一年级学生所要求的见习期间的沉默。  
[maɪ][aɪ'diːə][wʌz; wəz][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðɪs] [fɜːrst] [duːk] [wɪ'ðəʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,  
**My idea was to observe this first duke without uttering a word** ,  
我的 主意 曾是 到 观察 这 第一的 公爵 没有 发出声音 一个 单词 ,  
我的想法是默默观察这位第一公爵，一言不发。

[tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənd] ( [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['evər] [miːt] [ə; eɪ] ['sekənd] ) , [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]  
**to talk with the second ( if I should ever meet a second ) , to chat with**  
到 讲话 和 这 第二 ( 如果 我 应该 曾经 见面 一个 第二 ) , 到 聊天 和  
[ðə; ði][θɜːrd] ,  
**the third** ,  
这 第三 ,

与第二位交谈（如果我能遇到第二位的话），与第三位聊天，  
[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [fɔːrθ] [fɔːr; fər] [frən'tjeskə] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [wɪð; wɪθ]  
**and to secure the fourth for Francesca to take home to America with**  
和 到 安全的 这 第四 为了 弗朗西斯卡 到 拿 家 到 美国 和  
[hɜːr; hər] .  
**her** :  
她 :

并确保第四个能被弗朗西斯卡带回美国。  
[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [djuːks] [ɑːr; ər] ['veri] [daɪr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kɒd; kəd] [ə'fɔːrd] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)]  
**Of course I know that dukes are very dear , but she could afford any reasonable**  
的 课程 我 知道 那 公爵们 是 非常 亲爱的 , 但 她 可以 买得起 任何 合理的  
[sʌm; səm] ,  
**sum** ,  
和 ,  
我当然知道公爵的头衔很贵，但她完全可以负担得起任何合理的金额。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wʌn] [hu:m] [ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] ;  
**if she found one whom she fancied** ;  
如果 她 成立 一 谁 她 幻想 ;

如果她找到了自己心仪的对象；

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ˈɑːbstək(ə)] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ɪz] [ðæt] [ˈtaɪərsəm] [əˈmerɪkən] [ˈlɔɪər] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃiː; ʃi]  
**the principal obstacle in the path is that tiresome American lawyer with whom she**  
这 主要的 障碍 在 这 小路 是 那 令人厌烦 美国人 律师 和 谁 她  
[kənˈsɪdəz] [hɜːrˈself] [ɪn] [lʌv] .  
**considers herself in love** .  
考虑 她自己 在 爱 .

她前进道路上的主要障碍是那个令她厌烦的美国律师，她觉得自己爱上了他。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ɡɔːn] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [fɜːrst] [ɪkˈspɪəriəns] , [haʊˈevər] ,  
**I have never gone beyond that first experience , however ,**  
我 有 绝不 已消失 超过 那 第一的 经验 , 然而 ,

然而，我从未有过超越第一次经历的事情。

[fɔːr; fər][ dju:ks ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ɑːr; ər][æz; əz] [rer] [æz; əz] [sneɪks] [ɪn][ˈaɪərlənd] .  
**for dukes in England are as rare as snakes in Ireland** .  
为了 公爵们 在 英格兰 是 作为 稀有的 作为 蛇 在 爱尔兰 .

在英国，公爵就像在爱尔兰，蛇一样罕见。

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [ðeɪ] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][daɪ] [aʊt] [soʊ] , — [ðə; ði][ dju:ks ] , [na:t][ðə; ði] [sneɪks] .  
**I can't think why they allow them to die out so , — the dukes , not the snakes** .  
我 不能 思考 为什么 他们 允许 他们 到 死 出去 所以 , — 这 公爵们 , 不是 这 蛇 .

我不明白为什么他们会任由公爵们灭绝——我是指公爵，而不是蛇。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][.æriˈstɑːkrəsi] , [let][ðer; ðər][biː; bi] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][.aɪ ˈtiː] ,  
**If a country is to have an aristocracy , let there be enough of it** ,  
如果 一个 国家 是 到 有 一个 贵族 , 让 那里 是 足够的 的 它 ,

如果一个国家要有贵族阶层，那就让贵族阶层足够多。

[seɪ] [aɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [.aɪ ˈtiː] [ɪmˈpoozɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [wer] [.aɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [moʊst] ,  
**say I , and make it imposing at the top , where it shows most** ,  
说 我 , 和 制作 它 气势磅礴 在 这 顶部 , 在哪里 它 演出 最多 ,

我说，而且要把它放在最显眼的地方，也就是最显眼的位置。

[ɪˈspeʃəli] [sɪns] , [æz; əz][aɪ] [ʌndərˈstænd] [.aɪ ˈtiː] , [ɔːl] [ðæt] [vɪkˈtɔːriə] [hæz; həz][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,  
**especially since , as I understand it , all that Victoria has to do is to say** ,  
尤其 自从 , 作为 我 理解 它 , 全部 那 维多利亚 有 到 做 是 到 说 ,

尤其是因为，据我所知，维多利亚只需要说：

- [let] [ðer; ðər][biː; bi][ dju:ks ] , - [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ dju:ks ] .

**' Let there be dukes , ' and there are dukes** .

- 让 那里 是 公爵们 , - 和 那里 是 公爵们 .

“要有公爵”，于是就有了公爵。

[ˈtʃæptər] [viː.ɑːrˈaɪ] .

**Chapter VIII** :  
章 八 :

第八章

[ˈtʌpəni] [ˈtrævlz] [ɪn] [ˈlʌndən] .

**Tuppenny travels in London** .  
两便士 旅行 在 伦敦 .

塔彭尼在伦敦旅行。

[ɪf] [wʌn] [ˈriːəli] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ˈlʌndən] , [wʌn] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [ðər; ðər] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ænd; ənd]  
**If one really wants to know London , one must live there for years and**  
如果 一 真的 想要 到 知道 伦敦 , 一 必须 居住 那里 为了 年 和  
[ˈjɪrz] .  
**years** .  
年 .

如果真想了解伦敦，就必须在那里生活很多年。

[ðɪs] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈsensəb(ə)l] [ˈsteɪtmənt] , [jet] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [aɪ ˈtiː] [ɪz]  
**This sounds like a reasonable and sensible statement , yet the moment it is**  
这 声音 喜欢 一个 合理的 和 明智的 陈述 , 然而 这 片刻 它 是  
[meɪd] [aɪ] [rɪˈtrækt] [aɪ ˈtiː] ,  
**made I retract it** ,  
制成 我 缩回 它 ,  
[ˈtʃaɪn] [ˈtʃaɪn] [ˈtʃaɪn] [ˈtʃaɪn] [ˈtʃaɪn] [ˈtʃaɪn] [ˈtʃaɪn] [ˈtʃaɪn] [ˈtʃaɪn] [ˈtʃaɪn]  
这听起来似乎是一个合情合理的说法，然而话一出口我就收回这句话。

[æz; əz] [kwɑɪt] [ˌmɪsˈliːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] [tuː] [ˈdʒen(ə)rəl] .  
**as quite misleading and altogether too general** .  
作为 相当 误导性的 和 共 也 一般的 .

非常具有误导性，而且过于笼统。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfrend] [huː] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [sɪns]  
**We have a charming English friend who has not been to the Tower since**  
我们 有 一个 迷人 英语 朋友 WHO 有 不是 到过 到 这 塔 自从  
[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ,  
**he was a small boy** ,  
他 曾是 一个 小的 男生 ,  
[ˈwɪtʃ] [ˈwɪtʃ] [ˈwɪtʃ] [ˈwɪtʃ] [ˈwɪtʃ] [ˈwɪtʃ] [ˈwɪtʃ] [ˈwɪtʃ] [ˈwɪtʃ] [ˈwɪtʃ]  
我们有一位迷人的英国朋友，他自从孩提时代起就再也没去过伦敦塔了。

[ænd; ənd] [begz] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [hɪm; ɪm] [ðər; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [ˈsætərdeɪ] .  
**and begs us to conduct him there on the very next Saturday** .  
和 乞求 我们 到 执行 他 那里 在 这 非常 下一个 周六 .

并恳求我们下周六就带他去那里。

[əˈnʌðər] [hæz; həz] [nɑːt] [siːn] [ˈwestmɪnstər] [ˈæbi] [fɔːr; fər] [ˈfɪftiːn] [ˈjɪrz] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [hiː; hi] [əˈtendz]  
**Another has not seen Westminster Abbey for fifteen years , because he attends**  
其他 有 不是 已见 威斯敏斯特 修道院 为了 十五 年 , 因为 他 参加  
[tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [es ˈtiː] . [ˈdʌŋstænz] - [ɪn] - [ðə; ði] - [iːst] .  
**church at St . Dunstan's - in - the - East** .  
教会 在 英石 . 邓斯坦的 - 在 - 这 - 东方 .

另一个人已经十五年没见过威斯敏斯特教堂了，因为他去东圣邓斯坦教堂做礼拜。

[əˈnʌðər] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː ˈes] - [riːd] [ʌp] - [ˈlʌndən] [ɪn] [ðə; ði] [red] -  
**Another says that he should like to have us ' read up ' London in the red -**  
其他 说道 那 他 应该 喜欢 到 有 我们 - 读 向上 - 伦敦 在 这 红色的 -  
[ˈkʌvəd] [ˈbeɪdəkər] ,  
**covered Baedeker** ,  
涵盖 贝德克尔 ,

另一个人说他希望我们能通过红色封面的贝德克尔旅游指南来“了解”伦敦。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃoʊ] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ˈprɑːpərli] [ænd; ənd] [ˌsɪstəˈmætɪkli] .  
**and then show it to him , properly and systematically** .  
和 然后 展示 它 到 他 , 适当地 和 系统地 .

然后有条不紊地、有条不紊地展示给他看。

[əˈnʌðər] , [ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊˈbɪləti] ,  
**Another , a flower of the nobility** ,  
其他 , 一个 花 的 这 贵族 ,

另一朵，贵族之花，

[kən'fesɪz]   [ðæt] [hiː; hi] ['nevər]   ['maʊntɪd]   [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][æən; ən][ɪ'ɑ:mnibəz][ɪn][ðə; ði]   [ɪːvniŋ]   [fɔːr; fər]  
**confesses that he never mounted the top of an omnibus in the evening for**  
坦白      那      他      绝不      安装      这      顶部      的      一个      综合      在      这      晚上      为了  
[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]   [ˈsiːɪŋ]   ['lʌndən] ['æftər][dɑːrk] ,  
**the sake of seeing London after dark ,**  
这      清酒      的      看到      伦敦      后      黑暗的 ,  
他坦言，自己从未为了欣赏伦敦的夜景而在晚上爬上公共马车的车顶。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi]   [θɪŋks]   [aɪ 'tiː]   [wʊd]   [biː; bi] ['ræðər] ['dʒɔːli] ,  
**but that he thinks it would be rather jolly ,**  
但      那      他      思考      它      会      是      相当      快乐的 ,  
但他认为这会相当有趣。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [dʒɔɪn][juː 'es][ɪn]   [sʌtʃ]   [ə; eɪ][demə'kræti:k]   ['dʒɜːrni]   [æt; ət] ['eni]   [taɪm] [wiː; wi] [laɪk] .  
**and that he will join us in such a democratic journey at any time we like .**  
和      那      他      将要      加入      我们      在      这样的      一个      民主      旅行      在      任何      时间      我们      喜欢 .  
他随时都愿意加入我们，共同踏上这段民主之旅。

[wiː; wi]   [θɪŋk]   [wiː; wi][get][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]   [veɪg]      [æprɪ'henʃn]      [ʌv; əv] [wʌt]      ['lʌndən]      [miːnz] [frʌm; frəm]  
**We think we get a kind of vague apprehension of what London means from**  
我们      思考      我们      得到      一个      种类      的      模糊的      忧虑      的      什么      伦敦      方法      从  
[ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] -   [bʌs]   ['betər] [ðæn; ðən]   ['eniwɪər]      [els] ,  
**the top of a ' bus better than anywhere else ,**  
这      顶部      的      一个 - 公共汽车      更好的      比      任何地方      别的 ,  
我们觉得，站在公交车顶上，比在任何其他地方都能更好地感受到伦敦的某种模糊意义。

[ænd; ʌnd] [ðɪs]      [veɪg]      [æprɪ'henʃn]      [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ]      [æz; əz][ðə; ði]      ['θɔːtf(ə)l]      [ɔːr] [ɪ'mædʒɪnətɪv]  
**and this vague apprehension is as much as the thoughtful or imaginative**  
和      这      模糊的      忧虑      是      作为      很多      作为      这      周到      或者      富有想象力的  
[əb'zɜːrvər] [wɪl] ['evər]   [ə'raɪv]   [æt; ət][ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .  
**observer will ever arrive at in a lifetime .**  
观察员      将要      曾经      到达      在      在      一个      寿命 .  
而这种模糊的担忧，就是一个有思想或有想象力的观察者一生所能达到的极限了。

[aɪ 'tiː][ɪz] [tuː]      [stuː'pendəs]      [tuː; tə][biː; bi]      [kəmprɪ'hendɪd]      .  
**It is too stupendous to be comprehended .**  
它      是      也      惊人的      到      是      理解 .  
它太过惊人，令人难以理解。

[ðə; ði][maɪnd][ɪz] [deɪzd] [baɪ][ɪts]   ['distənsɪz]      ,      [kən'fjuːzd] [baɪ][ɪts] ['kɒntræsts] ;  
**The mind is dazed by its distances , confused by its contrasts ;**  
这      头脑      是      茫然      经过 它是      距离      ,      使困惑      经过 它是      对比      ;  
距离使心灵迷茫，对比使心灵困惑；

[tɔːst]      [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈspektək(ə)][ʌv; əv][ɪts]      [welθ]      [tuː; tə][ðə; ði]      [kɑːntəm'pleɪʃn]      [ʌv; əv][ɪts] ['pɑːvɜːti] ,  
**tossed from the spectacle of its wealth to the contemplation of its poverty ,**  
抛掷      从      这      奇观      的      它是      财富      到      这      沉思      的      它是      贫困 ,  
从炫耀财富的景象一下子跌落到反思贫困的境地，

[ðə; ði][ 'brɪljəns, -jənsɪ ] [ʌv; əv][ɪts]      [ɪk'strævəgənsɪz]      [tuː; tə][ðə; ði] [stə'ɪdəti] [ʌv; əv][ɪts]      ['mɪzərɪz]      ,  
**the brilliancy of its extravagances to the stolidity of its miseries ,**  
这      才华横溢      的      它是      奢侈      到      这      沉稳      的      它是      苦难 ,  
从其奢华的辉煌到其苦难的沉闷，

[ðə; ði]      ['lʌkʃəɪz]      [ðæt]      ['blɔːsəm]      [ɪn]      ['meɪfər]      [tuː; tə][ðə; ði] [bruː'tæliːtɪːz]      [ðæt]      [lɜːrk][ɪn]      ['hwaɪt,tʃæpəl] .  
**the luxuries that blossom in Mayfair to the brutalities that lurk in Whitechapel .**  
这      奢侈品      那      开花      在      梅菲尔      到      这      暴行      那      潜伏      在      白教堂 .  
从梅菲尔的奢华繁华到白教堂的残酷暴行。

[wiː; wi][ɔːf(ə)n][set]      [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [faɪn]      ['mɔːrniŋ]      ,      -      [ænd; ʌnd][aɪ] ,  
**We often set out on a fine morning , Salemina and I ,**  
我们      经常      放      出去      在      一个 美好的      早晨      ,      -      和      我 ,  
萨莱米娜和我经常在一个晴朗的早晨出发，

[ænd; ʌnd][ˈtræv(ə)] [ˈtwenti] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,  
**and travel twenty miles in the day** ,  
和 旅行 二十 英里 在 这 天 ,  
一天行进二十英里,

[ðoo] [wi; wi][hæv; həv][tu; tə] [ˈdʌb(ə)] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈtʌpəni,tu:peni] [fi:] [ˈsevrəl] [taɪmz] [tu; tə] [əˈkɑ:mplɪʃ]  
**though we have to double our twopenny fee several times to accomplish**  
尽管 我们 有 到 双倍的 我们的 两便士 费用 一些 时代 到 完成  
[ðæt] [ˈdɪstəns] .  
**that distance** .  
那 距离 .

虽然我们需要多次将两便士的费用翻倍才能达到这个距离。  
[wi; wi][ˈnevər] [noʊ] [ˈwɪðər] [wi; wi][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ] ,  
**We never know whither we are going** ,  
我们 绝不 知道 往哪里去 我们 是 去 ,  
我们永远不知道自己要去哪里,

[ænd; ʌnd] [ɪnˈdi:d] [aɪˈti:] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈmoʊmənt] ( [aɪ] [mi:n] [tu; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] )  
**and indeed it is not a matter of great moment ( I mean to a woman )**  
和 的确 它 是 不是 一个 事情 的 伟大的 片刻 ( 我 意思是 到 一个 女士 )  
[wer] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [nu:] [ænd; ʌnd] [streɪndʒ] ,  
**where everything is new and strange** ,  
在哪里 一切 是 新的 和 奇怪的 ,  
的确, 对于一个女人来说, 这并不是什么天大的事, 因为一切都是新鲜而陌生的。

[ænd; ʌnd] [wer] [ðə; ði][ˈdraɪvər] , [ɪf] [wʌn] [ɪz] [ˈfɔ:rtənət] [ɪˈnʌf] [tu; tə][bi; bi][ɑ:n][ə; eɪ] [frʌnt] [si:t] ,  
**and where the driver , if one is fortunate enough to be on a front seat** ,  
和 在哪里 这 司机 , 如果 一 是 幸运 足够的 到 是 在 一个 正面 座位 ,  
如果幸运地坐在前排座位上, 那么驾驶员.....

[telz] [wʌn] [ˈevriθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [wei] ,  
**tells one everything of interest along the way** ,  
讲述 一 一切 的 兴趣 沿着 这 方式 ,  
一路讲述着沿途所有有趣的事情,

[ænd; ʌnd] [ɪnˈstrʌkts] [wʌn] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ru:t] [bæk] [tu; tə] [taʊn] .  
**and instructs one regarding a different route back to town** .  
和 指示 一 关于 一个 不同的 路线 后退 到 镇 .  
并指示其中一人走另一条返回城镇的路线。

[wi; wi][hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfeɪvərɪt] - [ˈbʌsɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət] [wen] [wʌn] [əˈpɪrɪz] ,  
**We have our favourite ' buses , of course ; but when one appears** ,  
我们 有 我们的 最喜欢的 - 公交车 , 的 课程 ; 但 什么时候 一 出现 ,  
我们当然有自己喜欢的公交车; 但当一辆公交车出现时,

[ænd; ʌnd][wi; wi][dʒʌmp][ɑ:n] [waɪl] [aɪˈti:] [ɪz] [stiɪl] [ɪn][ˈmoʊ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [kənˈdʌktər] [si:mz] [tu; tə]  
**and we jump on while it is still in motion , as the conductor seems to**  
和 我们 跳 在 尽管 它 是 仍然 在 运动 , 作为 这 导体 似乎 到  
[prɪˈfɜ:r] ,  
**prefer** ,  
更喜欢 ,

我们趁着列车还在行驶时跳上去, 这似乎正是列车长所希望的。  
[ænd; ʌnd] [pʊl] [ɑ:rˈselvz] [ʌp][ðə; ði][kɔ:rk] - [skru:] [ˈsterweɪ] , 一 [nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [ˈmætər] [ɪn][ðə; ði]  
**and pull ourselves up the cork - screw stairway , — not a simple matter in the**  
和 拉 我们自己 向上 这 软木 - 拧紧 楼梯 , 一 不是 一个 简单的 事情 在 这  
[ˈgɑ:rmənts][ʌv; əv] [səˈfɪstɪˈkeɪʃn] ,  
**garments of sophistication** ,  
服装 的 复杂 ,  
然后我们得爬上那螺旋状的楼梯——穿着优雅的外衣, 这可不是一件容易的事。

— [wiː; wi][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌmbəriŋ]  
— **we have little time to observe more than the colour of the lumbering**  
— 我们 有 小的 时间 到 观察 更多的 比 这 颜色 的 这 伐木  
[ˈviːəkl; ˈvi:hɪkl] .  
**vehicle** .  
车辆

我们几乎没有时间去观察这辆笨重车辆的颜色以外的东西。

[wiː; wi] [laɪk] [ðə; ði] [ˈkæd.bəriːz] [ˈkɒʊkɒʊ] - [bʌs] [ˈveri] [mʌt] ; [aɪ ˈtiː] [teɪks] [juː; jʊ][baɪ][es ˈtiː] . [ˈmeri] - [lə] -  
**We like the Cadbury's Cocoa ' bus very much ; it takes you by St . Mary - le -**  
我们 喜欢 这 吉百利 可可 - 公共汽车 非常 很多 ; 它 需要 你 经过 英石 . 玛丽 - 勒 -  
[strænd] ,  
**Strand** ,  
斯特兰德 ,

我们非常喜欢吉百利可可巴士；它会带你经过圣玛丽勒斯特兰德。

[baʊ; boʊ] - [ˈbelz] , [ðə; ði][ˈtemp(ə)l] , [ˈmæn(jə)n] [haʊs] , [es ˈtiː] , [ˈpɒlz] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][bæŋk] .  
**Bow - Bells , the Temple , Mansion House , St , Paul's , and the Bank .**  
弓 - 钟声 , 这 寺庙 , 大厦 房子 , 英石 , 保罗的 , 和 这 银行 .  
弓钟、圣殿、大厦、圣保罗教堂和银行。

[ɪf] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə][gɒʊ][ænd; ʌnd] [lʌntʃ] , [ɔːr][daɪn] [ˈfruːɡəli] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃeʃər] [tʃiːz] ,  
**If you want to go and lunch , or dine frugally , at the Cheshire Cheese ,**  
如果 你 想 到 去 和 午餐 , 或者 用餐 节俭地 , 在 这 柴郡 奶酪 ,  
如果你想去柴郡奶酪店吃午餐，或者想吃顿经济实惠的晚餐，

[iːt] [blæk] [ˈpʊdɪŋ] [ænd; ʌnd] [drɪŋk] [peɪl] [eɪl] , [sɪt][ɪn][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdʒɑːnsənz][oʊld] [siːt] ,  
**eat black pudding and drink pale ale , sit in Dr . Johnson's old seat ,**  
吃 黑色的 布丁 和 喝 苍白 麦芽酒 , 坐 在 博士 . 强生 老的 座位 ,  
吃黑布丁，喝淡啤酒，坐在约翰逊博士以前的座位上，

[ænd; ʌnd][pʊt][jʊr; jər] [hed] [əˈɡenst] [ðə; ði][ɪɡˈzækt][spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈrestɪd] ,  
**and put your head against the exact spot on the wall where his rested ,**  
和 放 你的 头 反对 这 精确的 点 在 这 墙 在哪里 他的 休息 ,  
然后把你的头靠在他刚才靠过的地方，

— [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][ˈtreɪsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] [ɑːr; ər][ɔːl] [tuː] [əˈpærənt] ,  
— **although the traces of this form of worship are all too apparent ,**  
— 虽然 这 痕迹 的 这 形式 的 崇拜 是 全部 也 明显 ,  
——尽管这种崇拜形式的痕迹显而易见，

— [ðen] [juː; jʊ][dʒʌmp][ɑːn][ə; eɪ] [ˈlɪptənz] [tiː] - [bʌs] , [ænd; ʌnd][ɑːr; ər] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri]  
— **then you jump on a Lipton's Tea ' bus , and are deposited at the very**  
— 然后 你 跳 在 一个 立顿 茶 - 公共汽车 , 和 是 已存 在 这 非常  
[dɔːr] .  
**door** .  
门 .  
——然后你跳上一辆立顿茶“巴士”，就会被送到门口。

[ɔːl] [ɪz][ˈnɑːv(ə)l] , [ænd; ʌnd][ɔːl] [ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] ,  
**All is novel , and all is interesting ,**  
全部 是 小说 , 和 全部 是 有趣的 ,  
一切都是新奇的，一切都很有趣。

[ˈweðər] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈkraʊdɪd] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [end] [ˈtrævəst] [baɪ][ðə; ði] [ˈderviːz] - [piː] - [fed]  
**whether it be crowded streets of the East End traversed by the Davies ' Pea - Fed**  
无论 它 是 挤 街道 的 这 东方 结尾 穿越 经过 这 戴维斯 - 豌豆 - 美联储  
[ˈbeɪkən] - [ˈbʌsɪz] ,  
**Bacon ' buses** ,  
熏肉 - 公交车 ,  
无论是戴维斯牌豌豆培根巴士穿梭于东区拥挤的街道，

[ɔ:r] [ˈweðər] [ju:; jʊ][raɪd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊtskɜ:rts][ʌv; əv] [ˈlʌndən] , [θru:] [ɡri:n] [fi:ldz] [ænd; ənd]  
**or whether you ride to the very outskirts of London , through green fields and**  
或者 无论 你 骑 到 这 非常 郊区 的 伦敦 , 通过 绿色的 字段 和  
[ˈhedʒrəʊ] ,  
**hedgerows** ,  
树篱 ,

或者, 无论您是骑行到伦敦郊外, 穿过绿野和树篱,

[baɪ][ðə; ði] [ˈrɪdʒɪs] [fu:d] [ɔ:r][ˈnesəlz, ˈneːsli:z] [mɪlk] [ru:t] .  
**by the Ridge's Food or Nestle's Milk route** .  
经过 这 山脊的 食物 或者 雀巢的 牛奶 路线 .

通过 Ridge's Food 或雀巢牛奶的路线。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][træmz] , [tu:] , [wɪtʃ] [teɪk] [wʌn][tu:; tə] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [ˈpleɪsɪz] , [ðoʊ] [ðə; ði] [si:ts] [ɑ:n]  
**There are trams , too , which take one to delightful places , though the seats on**  
那里 是 电车 , 也 , 哪个 拿 一 到 愉快 地方 , 尽管 这 座位 在  
[tɑ:p][ɪkˈstend][ˈlenkθwaɪz; ˈlenθwaɪz] ,  
**top extend lengthwise** ,  
顶部 延长 纵向 ,

这里也有电车, 可以带你去一些风景优美的地方, 虽然车顶的座位是纵向延伸的。

[ˈæftər][ðə; ði][oʊld] - [ˈnaɪfbɔ:d] [ˈpætərn] ,  
**after the old ' knifeboard pattern** ,  
后 这 老的 - 刀板 图案 ,

沿用旧式的“刀板图案”,

- [ænd; ənd][wʌn] [dʌz] [nɑ:t][get][soʊ] [ɡʊd] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] -  
**' and one does not get so good a view of the country as from the '**  
- 和 一 做 不是 得到 所以 好的 一个 看法 的 这 国家 作为 从 这 -  
[ˈɡɑ:rdn] [si:ts] - [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:mniˌbəs] ;  
**garden seats ' on the roof of the omnibus ;**  
花园 座位 - 在 这 屋顶 的 这 综合 ;

而从公共汽车车顶的“花园座位”上, 人们可以欣赏到最美的乡村景色;

[sti:l] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [wi:; wi][laɪk] [ˈbetər] [ɑ:n][ə; eɪ][wɔ:rm] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðæən; ðən][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈaʊtɪŋ] [ɑ:n]  
**still there is nothing we like better on a warm morning than a good outing on**  
仍然 那里 是 没有什么 我们 喜欢 更好的 在 一个 温暖的 早晨 比 一个 好的 外出 在  
[ðə; ði][v:ˌnoʊljə][træm] [ðæt] [wi:; wi] [pɪk] [ʌp][ɪn] [ˈʃɑ:ftsbəri] [ˈævənu:] .  
**the Vinolia tram that we pick up in Shaftesbury Avenue** .  
这 维诺利亚 电车 那 我们 挑选 向上 在 沙夫茨伯里 大街 .

不过, 在温暖的早晨, 我们最喜欢的事情莫过于乘坐从沙夫茨伯里大街搭乘的维诺利亚电车出行。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [stri:t] [ˈrʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈʃɑ:ftsbəri] [ˈævənu:] [ˈɪntu:][ˈɑ:ksfərd] [stri:t] ,  
**There is a street running from Shaftesbury Avenue into Oxford Street** ,  
那里 是 一个 街道 跑步 从 沙夫茨伯里 大街 进入 牛津 街道 ,

有一条街道从沙夫茨伯里大道延伸到牛津街。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv][es ˈti:] . [dʒaɪlz] ,  
**which was once the village of St . Giles** ,  
哪个 曾是 一次 这 村庄 的 英石 . 吉尔斯 ,

这里曾经是圣吉尔斯村,

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv][ˈhæmleɪts] [ˈswɑ:ləʊd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ɡreɪt] [mɔ:] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,  
**one of the dozens of hamlets swallowed up by the great maw of London** ,  
一 的 这 几十个 的 村庄 吞噬 向上 经过 这 伟大的 嘴 的 伦敦 ,  
这是被伦敦这口巨口吞噬的数十个小村庄之一。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [stɪl] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæmlət] , [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [əb'zɔ:rbd] [fɔ:r; fər] ['meni] **and it still looks like a hamlet , although it has been absorbed for many**  
 和 它 仍然 看起来 喜欢 一个 村庄 , 虽然 它 有 到过 吸收 为了 许多  
 [ˈɪrz] . **years** .  
 年 .

虽然已被并入多年，但它看起来仍然像个小村庄。

[wi:; wi] ['kɑ:nstəntli] ['hæpən] [ɑ:n] [ðɪ:z] [əb'zɔ:rbd] ['vɪlɪdʒəz] , [frʌm; frəm] [wɪt] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gɒʊ] **We constantly happen on these absorbed villages , from which , not a century ago**  
 我们 不断地 发生 在 这些 吸收 村庄 , 从 哪个 , 不是 一个 世纪 前  
 ,  
 .  
 ,

我们经常会遇到这些被吞并的村庄，而就在不到一个世纪前，

[ˈpi:p(ə)l] [draʊv] [ʌp] [tu:; tə] [taʊn] [ɪn][ðər; ðər] ['kəʊtʃɪz] . **people drove up to town in their coaches** .  
 人们 驾驶 向上 到 镇 在 他们的 教练 .  
 人们乘坐大巴进城。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ə'hʌðər] [feɪz] [ʌv; əv] [laɪf] , [gəʊ] [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] ['i:vnɪŋ] , **If you wish to see another phase of life , go out on a Saturday evening** ,  
 如果 你 希望 到 看 其他 阶段 的 生活 , 去 出去 在 一个 周六 晚上 ,  
 如果你想体验另一种人生阶段，那就周六晚上出去走走吧。

[frʌm; frəm] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] [ɑ:n][tu:; tə] [ɪ'lev(ə)n] , [ 'sta:tɪŋ ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bi:tʃəmz] [pɪl] - [bʌs] , **from nine o'clock on to eleven , starting on a Beecham's Pill ' bus** ,  
 从 九 点钟 在 到 十一 , 开始 在 一个 比彻姆 丸 - 公共汽车 ,  
 从九点到十一点，从比彻姆药丸巴士出发，

[ænd; ənd] [ki:p] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['pu:rɜ-] ['dɪstrɪkts] , [ə'laɪtɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tu:; tə][stænd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] **and keep to the poorer districts , alighting occasionally to stand with the**  
 和 保持 到 这 贫穷 地区 , 下车 偶尔 到 站立 和 这  
 [kraʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['nɛrəʊɜ-] ['θɜ:rəʊfeəz] . **crowd in the narrower thoroughfares** .  
 人群 在 这 较窄 干道 .  
 他们主要在贫困地区活动，偶尔下车，与人群一起站在狭窄的街道上。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mɑ:rkɪt] [naɪt] , **It is a market night** ,  
 它 是 一个 市场 夜晚 ,  
 今晚是集市之夜。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stri:tɪz] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['baɪɪŋ] [æt; ət] **and the streets will be a moving mass of men and women buying at**  
 和 这 街道 将要 是 一个 移动 大量的 的 男人 和 女性 购买 在  
 [ðə; ðɪ] ['hʌkstər] - [stɔ:lz] . **the hucksters ' stalls** .  
 这 兜售者 - 摊位 .  
 街上将挤满在小贩摊位前购物的男男女女。

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi][soʊld][æt; ət][ə; eɪ] [stɔ:l] [ɪz][ðər; ðər] : [fru:t] , [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] , [mi:t] , **Everything that can be sold at a stall is there : fruit , vegetables , meat** ,  
 一切 那 能 是 卖 在 一个 摊位 是 那里 : 水果 , 蔬菜 , 肉 ,  
 摊位上能卖的东西这里都有：水果、蔬菜、肉类、

[fɪʃ] , ['kra:kəri] , [tɪn] - [wer] , ['tʃɪldrənʒ] ['kloʊðɪŋ] , [tʃi:p] [tɔɪz] , [bu:ts] , [ʃu:z] , [ænd; ənd] [sʌn] - **fish** , **crockery** , **tin - ware** , **children's clothing** , **cheap toys** , **boots** , **shoes** , **and** **sun** - 鱼 , 陶器 , 锡 - 仓库 , 孩子们的 衣服 , 便宜的 玩具 , 靴子 , 鞋 , 和 太阳 - ['bɒnɪts] , [ɔ:l][ɪn] ['rekləs] [kən'fju:ʒ(ə)n] . **bonnets** , **all in reckless confusion** . 引擎盖 , 全部 在 鲁莽 困惑 . 鱼、陶器、锡器、童装、廉价玩具、靴子、鞋子和遮阳帽，全都杂乱无章地堆放在一起。

[ðə; ði] ['vendər] [kraɪ][ðer; ðər] [werz] [ɪn] [sten'tɔ:riən] [toʊnz] , **The vendors cry their wares in stentorian tones** , 这 供应商 哭 他们的 商品 在 洪亮的 音调 , 小贩们用洪亮的声音吆喝着兜售商品。

[ˈvaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [tu:; tə] [prə'du:s] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ɪn'du:s] ['peɪtrənɪdʒ] , **vying with one another to produce excitement and induce patronage** , 竞争 和 一 其他 到 生产 激动 和 诱导 赞助 , 彼此竞相制造轰动效应并吸引顾客，

[waɪl] [gæs] - ['dʒets] [ɑ:r; ər] ['stri:mɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:fs] [ænd; ənd] ['flerɪŋ] **while gas - jets are streaming into the air from the roofs and flaring** 尽管 气体 - 喷气式飞机 是 流媒体 进入 这 空气 从 这 屋顶 和 燃烧 [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:lz] ; **from the sides of the stalls** ; 从 这 侧面 的 这 摊位 ; 与此同时，燃气喷射器从机舱顶部喷向空中，并从机舱侧面喷射出火焰；

['tʃɪldrən] ['kraɪɪŋ] , ['tʃɪldrən] ['dænsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kɔ:rdiən] , ['tʃɪldrən] **children crying , children dancing to the strains of an accordion , children** 孩子们 哭泣 , 孩子们 跳舞 到 这 菌株 的 一个 手风琴 , 孩子们 ['kwɔ:rəlɪŋ] , **quarrelling** , 争吵 , 孩子们哭泣，孩子们伴着手风琴的旋律跳舞，孩子们争吵，

['tʃɪldrən] ['skræmblɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'fju:z] [fru:t] . **children scrambling for the refuse fruit** . 孩子们 争抢 为了 这 拒绝 水果 . 孩子们争抢着捡拾被丢弃的水果。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['spektək(ə)] , [ðɪs] [dɪn][ænd; ənd] ['ʌprɔ:r] , **In the midst of this spectacle , this din and uproar** , 在 这 中间 的 这 奇观 , 这 din 和 骚动 , 在这场喧嚣嘈杂的景象之中，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] ['tʃæfərɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑ:rgənɪŋ] [kwat] ['kɑ:mlɪ] , **the women are chaffering and bargaining quite calmly** , 这 女性 是 摩擦 和 讨价还价 相当 平静地 , 这些妇女们相当冷静地争论和讨价还价。

['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [skeɪlz] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [get][ðer; ðər] [fʊl] ['penɪwɜ:rθ] [ɔ:r] ['sɪkspənɪwɜ:rθ] [ʌv; əv] **watching the scales to see that they get their full pennyworth or sixpennyworth of** 观看 这 秤 到 看 那 他们 得到 他们的 满的 潘尼沃斯 或者 六便士 的 [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] . **this or that** . 这 或者 那 . 盯着秤，看看他们是否得到了足足一便士或六便士的这个或那个东西。

[tu:; tə][ðə; ði]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv] ['feɪsɪz] , [ʌv; əv] ['mænərz] , [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ʌv; əv] ['dʒestʃərz] ; **To the student of faces , of manners , of voices , of gestures** ; 到 这 学生 的 面孔 , 的 礼仪 , 的 声音 , 的 手势 ; 致那些研究面容、举止、声音和手势的学生；

[tuː; tə][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [siːz] [ˈʌnˈrɪtn] [ænd; ənd][ˈʌnˈpraɪzəbl] [ˈstɔːrɪz] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [ɡruːps] [ʌv; əv]  
**to the person who sees unwritten and unwritable stories in all these groups of**  
到 这 人 WHO 看到 不成文 和 不可写 故事 在 全部 这些 团体 的  
[men] ,  
**men** ,  
男人 ,

对于那些在所有这些男性群体中看到未曾书写和无法书写故事的人来说，

[ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] , [ðə; ði] [siːn] [rɪˈviːlz] [ˈmeni] [θɪŋz] : [sʌm; səm] [ˈkɑːmədiːz] , [ˈmeni]  
**women , and children , the scene reveals many things : some comedies , many**  
女性 , 和 孩子们 , 这 场景 揭示 许多 事物 : 一些 喜剧 , 许多  
[ˈtrædʒədi] ,  
**tragedies** ,  
悲剧 ,

妇女和儿童，这一幕揭示了很多事情：有些是喜剧，有些是悲剧。

[ə; eɪ] [fjuː] [pleɪn] [ˈnærətɪvz] ( [θæŋk] [ɡɔːd] ! )  
**a few plain narratives ( thank God ! )**  
一个 很少 清楚的 叙事 ( 感谢 上帝 ! )

一些简单的叙述（谢天谢地！）

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [ˈoʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [ə; eɪ][ˈroʊməns] .  
**and now and then — only now and then — a romance .**  
和 现在 和 然后 — 仅有的 现在 和 然后 — 一个 浪漫 .

偶尔——只是偶尔——会有一段恋情。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] [ˈæliz] [ænd; ənd] [ˈtenəmənts] [ɑːn][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɡler] [ænd; ənd]  
**As to the dark alleys and tenements on the fringe of this glare and**  
作为 到 这 黑暗的 小巷 和 廉租公寓 在 这 边缘 的 这 强光 和  
[ˈbrɪliənt] [kənˈfjuːʒ(ə)n] ,  
**brilliant confusion** ,  
杰出的 困惑 ,

至于这耀眼光芒和混乱景象边缘的那些阴暗小巷和廉租房，

[ðɪs] [ˈbeɪbl] [ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd][ænt] - [bed][ʌv; əv] [ˈmuːvɪŋ] [laɪf] , [wʌn][kæn; kən][ˈoʊnli] [sərˈmaɪz]  
**this Babel of sound and ant - bed of moving life , one can only surmise**  
这 巴别塔 的 声音 和 蚂蚁 - 床 的 移动 生活 , 一 能 仅有的 推测  
[ænd; ənd] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [ˈʃʌdə] ;  
**and pity and shudder ;**  
和 遗憾 和 不寒而栗 ;

这嘈杂喧嚣的巴别塔和熙熙攘攘的生命蚁穴，人们只能猜测、怜悯和不寒而栗；

[kloʊz] [wʌnz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,  
**close one's eyes and ears to it a little ,**  
关闭 一个人的 眼睛 和 耳朵 到 它 一个 小的 ,

稍微对它视而不见、充耳不闻吧。

[ɔːr][wʌn][kʊd; kəd] [ˈnevər] [sliːp] [fɔːr; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,  
**or one could never sleep for thinking of it ,**  
或者 一 可以 绝不 睡觉 为了 思维 的 它 ,

或者会因为想着这件事而彻夜难眠。

[jet] [nɑːt] [tuː] [ˈtaɪtli] [lest] [wʌn] [sliːp] [tuː] [ˈsaʊndli] , [ænd; ənd] [fərˈɡet] [ɔːltəˈɡeðər] [ðə; ði] [ˈsiːmi] [saɪd]  
**yet not too tightly lest one sleep too soundly , and forget altogether the seamy side**  
然而 不是 也 紧紧 免得 一 睡觉 也 稳固地 , 和 忘记 共 这 卑鄙的 边  
[ʌv; əv] [θɪŋz] .  
**of things** .  
的 事物 .

但也不能绑得太紧，以免睡得太沉，完全忘记事物阴暗的一面。

[wʌn][kæn; kən][ˈhɑ:rdli] [bɪˈli:v] [ðæt][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈsi:mi] [saɪd] [wen] [wʌn] [dɪˈsendz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]  
**One can hardly believe that there is a seamy side when one descends from his**  
— 能 几乎 相信 那 那里 是 一个 卑鄙的 边 什么时候 一 下降 从 他的  
[ˈtrævəlɪŋ] [əbˈzɜ:rvətɔ:ri] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] ,  
**travelling observatory a little later ,**  
旅行 天文台 一个 小的 之后 ,

当一个人稍后从他的移动天文台下来时，很难相信这世上竟然还有阴暗的一面。

[ænd; ənd][stændz][ɑ:n] [westmɪnstər] [brɪdʒ] , [ɔ:ɪ] [wɔ:ks] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [temz] [ɪmˈbæŋkmənt] .  
**and stands on Westminster Bridge , or walks along the Thames Embankment .**  
和 站立 在 威斯敏斯特 桥 , 或者 散步 沿着 这 泰晤士河 堤 .  
站在威斯敏斯特桥上，或沿着泰晤士河堤岸漫步。

[ðə; ðɪ] [laɪts] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rləmənt] [haʊs] [gli:m] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈwɪndəʊz] ,  
**The lights of Parliament House gleam from a hundred windows ,**  
这 灯 的 议会 房子 闪耀 从 一个 百 视窗 ,  
国会大厦的灯光从一百扇窗户里闪耀出来，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][dɑ:rk] [ˈjæ,douz] [baɪ][ðə; ðɪ][bæŋks][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ˈkʌlərd] [dɪskz][ʌv; əv] [laɪt]  
**and in the dark shadows by the banks thousands of coloured discs of light**  
和 在 这 黑暗的 阴影 经过 这 银行 数千 的 有色 光盘 的 光  
[ˈtwɪŋk(ə)l][ænd; ənd] [dæns] [ænd; ənd] [glɒs] [laɪk] [ˈferi] [læmps] ,  
**twinkle and dance and glow like fairy lamps ,**  
闪烁 和 舞蹈 和 辉光 喜欢 仙女 灯 ,  
在河岸的黑暗阴影中，成千上万个彩色光盘闪烁、舞动、发光，就像仙女灯一样。

[ænd; ənd][ɑ:r; əɪ] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈsɪlvər] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈrɪvər] .  
**and are reflected in the silver surface of the river .**  
和 是 反映 在 这 银 表面 的 这 河 .  
并倒映在银色的河面上。

[ðæt] [ˈrɪvər] , [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd][ˈkɑ:ntræst][ɪn][ɪts] [kɔ:rs] [æz; əz] [ˈlʌndən] [ɪtˈself] —  
**That river , as full of mystery and contrast in its course as London itself —**  
那 河 , 作为 满的 的 神秘 和 对比 在 它是 课程 作为 伦敦 本身 —  
[wer] [ɪz] [sʌtʃ] [əˈhʌðər] ?  
**where is such another ?**  
在哪里 是 这样的 其他 ?

那条河流，其流经之处充满了神秘和对比，就像伦敦这座城市本身一样——哪里还能找到另一条这样的河流呢？

[aɪˈti:][hæz; hæz][ˈevər] [bɪn] [ə; eɪ][ˈrɪvər][ʌv; əv] [ˈpædʒənt] , [ə; eɪ][ˈrɪvər][ʌv; əv] [saɪz] ;  
**It has ever been a river of pageants , a river of sighs ;**  
它 有 曾经 到过 一个 河 的 选美比赛 , 一个 河 的 叹息 ;  
它一直是一条充满盛大场面的河流，一条充满叹息的河流；

[ə; eɪ][ˈrɪvər][ˈɪntu:] [hu:z] [ˈplæsaɪd] [depθs] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwi:nz] , [ˈprɪnsəz][ænd; ənd] [ˈkɑ:dɪnlz] ,  
**a river into whose placid depths kings and queens , princes and cardinals ,**  
一个 河 进入 谁 平静 深度 国王 和 女王们 , 王子们 和 红雀队 ,  
[hæv; həv] [ˈwɪspəd] [steɪt] [ˈsi:kɪts] ,  
**have whispered state secrets ,**  
有 低声说道 状态 秘密 ,  
一条河流，国王、王后、王子和红衣主教都曾在平静的河底低语国家机密。

[ænd; ənd][ˈpouəts][hæv; həv] [bri:ðd] [ɪˈmɔ:rt(ə)l] [laɪnz] ; [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] ,  
**and poets have breathed immortal lines ; a stream of pleasure ,**  
和 诗人 有 呼吸 不朽 线条 ; 一个 溪流 的 乐趣 ,  
诗人吟咏不朽的诗句；一股愉悦的洪流，

[ˈberɪŋ] [ˈdeɪlɪ] [ɑːn] [ɪts] [ˈbɒzəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪt] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [mɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈkʌlə] **bearing daily on its bosom such a freight of youth and mirth and colour**  
轴承 日常的 在 它是 怀 这样的 一个 货运 的 青年 和 欢笑 和 颜色  
[ænd; ənd] [ˈmjuːzɪk] [æz; əz] [noʊ] [ˈlɒðər] [ˈrɪvər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [kæn; kən] [boʊst] .  
**and music as no other river in the world can boast** .  
和 音乐 作为 不 其他 河 在 这 世界 能 夸 .

每天，河面上都承载着如此丰富的青春、欢乐、色彩和音乐，世界上没有哪条河流能与之媲美。

[ˈsʌmtaɪmz] [wiː; wi] [ˈsæli] [fɔːrθ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ədˈventʃəz] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - [ˈlʌndən] **Sometimes we sally forth in search of adventures in the thick of a ' London**  
有时 我们 莎莉 前进 在 搜索 的 冒险 在 这 厚的 的 一个 - 伦敦  
[pərˈtɪkjələr] , **particular** ,  
特别的 ,

有时我们会冒险深入伦敦的繁华都市，寻找刺激。

- [ˈmɪstər] . [ˈɡʌpiːz] [freɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fɑːɡ] .  
**' Mr . Guppy's phrase for a fog** .  
- 先生 : 孔雀鱼 短语 为了 一个 多雾路段 .

古比先生用来形容雾的说法。

[wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wʌns] [enˈskɒnst] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈɡɑːrdn] [siːt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdraɪvər] , **When you are once ensconced in your garden seat by the driver** ,  
什么时候 你 是 一次 安顿下来 在 你的 花园 座位 经过 这 司机 ,  
当你被司机扶着坐进花园座椅后，

[juː; jʊ] [ɡoʊ] [ˈlʌmbərɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈbɑːbrɪŋ] [ˈæˌdoʊz] , [wer] [ɔːl] [ɪz] [wɪrd] , **you go lumbering through a world of bobbing shadows , where all is weird** ,  
你 去 伐木 通过 一个 世界 的 上下摆动 阴影 , 在哪里 全部 是 诡异的 ,  
你笨拙地穿过一个光影摇曳的世界，那里的一切都显得怪异。

[veɪɡ] , [ɡreɪ] , [dens] ; [ænd; ənd] [wer] [ɡreɪt] [ˈɑːbdʒekts] [luːm] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn] [ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] **vague , grey , dense ; and where great objects loom up suddenly in the mist and**  
模糊的 , 灰色的 , 稠密 ; 和 在哪里 伟大的 对象 织布机 向上 突然 在 这 薄雾 和  
[ðen] [dɪsəˈpɪr] ; **then disappear** ;  
然后 消失 ;  
模糊、灰暗、浓重；巨大的物体突然在雾中出现，然后消失；

[wer] [ðə; ði] [skaɪ] , [ˈhevi] [ænd; ənd] [ˈledn] , [siːmz] [tuː; tə] [dɪˈsend] [ˈbɑːdɪli] [əˈpɑːn] [jʊr; jər] [hed] , **where the sky , heavy and leaden , seems to descend bodily upon your head** ,  
在哪里 这 天空 , 重的 和 铅灰色 , 似乎 到 下降 身体上的 之上 你的 头 ,  
天色阴沉沉的，仿佛要压在你的头上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈluːmɪnəs] [ˈjeləʊ] [smoʊk] .  
**and the air is full of a kind of luminous yellow smoke** .  
和 这 空气 是 满的 的 一个 种类 的 发光的 黄色的 抽烟 .  
空气中弥漫着一种发光的黄色烟雾。

[ə; eɪ] [ˈlɪptənz] [tiː] - [bʌs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌn] [wiː; wi] [kæn; kən] [siː] [ˈpleɪnli] [ɪn] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈweðər] **A Lipton's Tea ' bus is the only one we can see plainly in this sort of weather**  
一个 立顿 茶 - 公共汽车 是 这 仅有的 一 我们 能 看 显然 在 这 种类 的 天气  
,  
:  
,  
在这种天气下，我们唯一能清楚地看到的只有立顿茶的“巴士”。

[ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [ɔːlweɪz] [teɪk] [aɪ ˈtiː] .  
**and so we always take it** .  
和 所以 我们 总是 拿 它 .

所以我们总是接受它。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪ] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːləʊd] ['lɪtərəli] [ɪn] [ðɪːz] ['mɑːdɪst] [ sə'dʒestʃənz ] [fɔːr; fər]  
**I do not wish , however , to be followed literally in these modest suggestions for**  
我 做 不是 希望 , 然而 , 到 是 随后 字面上地 在 这些 谦虚的 建议 为了  
[ˈɑːmnɪbəz] [raɪdʒ] ,  
**omnibus rides ,**  
综合 骑行 ,

然而，我并不希望大家完全照搬我这些关于公共汽车游览的简单建议。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][eɪ 'em] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [spə'sɪfɪk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['ɔːrd(ə)nerɪ]  
**because I am well aware that they are not sufficiently specific for the ordinary**  
因为 我 是 出色地 意识到的 那 他们 是 不是 足够 具体的 为了 这 普通的  
[ˈtɔrɪst] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] ['lʌndən] [sɪstə'mætɪkli] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] .  
**tourist who wishes to see London systematically and without any loss of time .**  
游客 WHO 愿望 到 看 伦敦 系统地 和 没有 任何 损失 的 时间 .  
因为我深知，对于希望系统地游览伦敦而不浪费时间的普通游客来说，这些指南不够具体。

[ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['eni] [pər'tɪkjələr] [pleɪs] , [ɔːr] [rɪːtʃ] [ðæt] [pleɪs] [baɪ] ['eni] [pər'tɪkjələr]  
**If you care to go to any particular place , or reach that place by any particular**  
如果 你 关心 到 去 到 任何 特别的 地方 , 或者 抵达 那 地方 经过 任何 特别的  
[taɪm] ,  
**time ,**  
时间 ,

如果你想去某个特定的地方，或者想在某个特定时间到达那个地方，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,  
**you must not , of course ,**  
你 必须 不是 , 的 课程 ,

当然，你绝对不能这样做。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ][moʊst] [kən'spɪkjʊəs] [saɪnz] [ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːps][ænd; ənd] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃæriːəts] [æz; əz]  
**look at the most conspicuous signs on the tops and ends of the chariots as**  
看 在 这 最多 显眼的 标志 在 这 最高额 和 结束 的 这 战车 作为  
[wiː; wi][duː] ;  
**we do ;**  
我们 做 ;

像我们一样，看看战车顶部和末端最显眼的标志；

[juː; jʊ][mʌst; məst][stænd][ˈkwaɪətli] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['regjələr] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [ænd; ənd][traɪ]  
**you must stand quietly at one of the regular points of departure and try**  
你 必须 站立 悄悄 在 一 的 这 常规的 积分 的 离开 和 尝试  
[tuː; tə] [dɪ'saɪfər] ,  
**to decipher ,**  
到 解码 ,

你必须静静地站在其中一个固定的出发点，并尝试解读信息。

[ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] [hɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [speɪs] [ə'ɔːn] [ðə; ðɪ] [saɪd] ,  
**in a narrow horizontal space along the side ,**  
在 一个 狭窄的 水平的 空间 沿着 这 边 ,

在侧面狭窄的水平空间内，

['sɜːrt(ə)n][ˈlɪt(ə)l] [wɜːrdz] [ðæt] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] [ruːt] [ænd; ənd][,destɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] .  
**certain little words that show the route and destination of the vehicle .**  
肯定 小的 字 那 展示 这 路线 和 目的地 的 这 车辆 .  
一些简单的文字，用来指示车辆的路线和目的地。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ,  
**They say that it can be done ,**  
他们 说 那 它 能 是 完毕 ,

他们说这是可以做到的。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [laɪk] [dɪˈnaɪɪŋ] [aɪˈtiː][ɑːn][maɪ] [oʊn] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .

**and I do not feel like denying it on my own responsibility .**  
和 我 做 不是 感觉 喜欢 否认 它 在 我的 自己的 责任 .

我不觉得应该为自己的责任而否认这件事。

[oʊld] [ˈlʌndənəz] [əˈsɜːrt] [ðæt] [ðei] [ɑːr; ər][nɑːt][ˈblaɪndɪd][ɔːr] [kənˈfjuːzd] [baɪ] [perz] - [soʊp][ɪn] [ˈletərz]  
**Old Londoners assert that they are not blinded or confused by Pears ' Soap in letters**  
老的 伦敦人 断言 那 他们 是 不是 失明 或者 使困惑 经过 梨 - 肥皂 在 信件  
[tuː] [fiːt] [haɪ] ,  
**two feet high ,**  
二 脚 高的 ,

老伦敦人坚称，他们不会被两英尺高的“梨牌肥皂”广告牌弄得眼花缭乱或不知所措。

[ˈskɑːrlət][ɑːn][ə; eɪ][goʊld] [graʊnd] , [bʌt; bət][kæn; kən] [siː] [bɪˈloʊ] [ɪn] [faɪn] [prɪnt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**scarlet on a gold ground , but can see below in fine print , and with the**  
猩红 在 一个 金子 地面 , 但 能 看 以下 在 美好的 打印 , 和 和 这  
[ˈneɪkɪd] [aɪ] ,  
**naked eye ,**  
裸 眼睛 ,

猩红色底，金色底，但可以用肉眼看到下面的小字。

[sʌtʃ] [ˈledʒəndz][æz; əz] [ˈtɒtnəm] [kɔːrt] [roʊd] , [ˈwestˌbɔːrn] [groʊv] , [es ˈtiː] . [ˈpæŋkrəs] , [ˈpædɪŋtən]  
**such legends as Tottenham Court Road , Westbourne Grove , St . Pancras , Paddington**  
这样的 传说 作为 托特纳姆热刺 法庭 路 , 韦斯特伯恩 树林 , 英石 . 潘克拉斯 , 帕丁顿  
, [ɔːr] [vɪkˈtɔːriə] .  
**, or Victoria .**  
, 或者 维多利亚 .

例如托特纳姆法院路、西伯恩格罗夫、圣潘克拉斯、帕丁顿或维多利亚等传奇车站。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈriːz(ə)nəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɒmnɪˌbʌsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈdekəreɪtɪd] [tuː; tə] [suːt] [ðə; ði]  
**It is certainly reasonable that the omnibuses should be decorated to suit the**  
它 是 当然 合理的 那 这 公共汽车 应该 是 装饰 到 套装 这  
[ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈfɔːrənərz] ,  
**inhabitants of the place rather than foreigners ,**  
居民 的 这 地方 相当 比 外国人 ,

公共汽车的装饰应符合当地居民的喜好，而不是迎合外国人的喜好，这当然是合理的。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [pərˈhæps] [ˈbetər] [tuː; tə] [ˈkæri] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [ˈstuːpɪd] [soʊlz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ]  
**and it is perhaps better to carry a few hundred stupid souls to the wrong**  
和 它 是 也许 更好的 到 携带 一个 很少 百 愚蠢的 灵魂 到 这 错误的  
[ˈsteɪ](ə)n] [ˈdeɪlɪ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [klenz] [ðer; ðər][hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːŋ]  
**station daily than to allow them to cleanse their hands with the wrong**  
车站 日常的 比 到 允许 他们 到 洁净 他们的 双手 和 这 错误的  
[soʊp] ,  
**soap ,**  
肥皂 ,

或许每天把几百个愚蠢的人送到错误的车站，也比让他们用错误的肥皂洗手要好。

[ɔːr] [kwentʃ] [ðer; ðər] [θɜːrst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːŋ] ( [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [ʌŋˌædvərˈtaɪzd] )  
**or quench their thirst with the wrong ( which is to say the unadvertised )**  
或者 淬火 他们的 口渴 和 这 错误的 ( 哪个 是 到 说 这 未公开 )  
[ˈbevərɪdʒ] .  
**beverage .**  
饮料 .

或者用错误的（即未做广告的）饮料来解渴。

[ðə; ði] [kənˈdʌktəz] [duː][ɔːl][ɪn][ðer; ðər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˈmɪtɪɡert] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] [ʌnˈhæpi] [stˈreɪndʒəz] ,  
**The conductors do all in their power to mitigate the lot of unhappy strangers ,**  
这 导体 做 全部 在 他们的 力量 到 缓解 这 很多 的 不开心 陌生人 ,  
列车员们竭尽所能减轻陌生人的不快。

[ænd; ɐnd][aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [naʊ] [ænd; ɐnd] [əˈɡen] [ðæt] [juː; jʊ] [hɪr] [æn; ən][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd][ɔːr][ˈlɑːdʒɪk(ə)]  
and it is only now and again that you hear an absent - minded or logical  
和 它 是 仅有的 现在 和 再次 那 你 听到 一个 缺席的 - 有思想 或者 逻辑  
[wʌn] [kɔːl] [aʊt] ,  
one call out ,  
一 称呼 出去 ,

只有偶尔才会听到心不在焉或者逻辑思维很强的人喊道：

- [kæsˈtɔːriə] !  
! **Castoria** !  
- 卡斯托里亚 !

卡斯托里亚！

[ɔːl][ðə; ði] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpeni] . -  
all the w'y for a penny . '  
全部 这 - 为了 一个 一分钱 . -

一切都只需一便士。

[wiː; wi] [kleɪm] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈtrævəlɪŋ] , [nɑːt] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] [əˈθɔːrətetɪv] ,  
We claim for our method of travelling , not that it is authoritative ,  
我们 宣称 为了 我们的 方法 的 旅行 , 不是 那 它 是 权威性 ,  
我们主张的是我们自己的旅行方式，而不是权威方式。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][ˈsɪmp(ə)] — [ˈsuːtəb(ə)][tuː; tə] [ˈpɜːsənz] [huːz] [dɪˈzaɪz-z] [ɑːr; ər][ˈfleksəb(ə)][ænd; ɐnd]  
but that it is simple — suitable to persons whose desires are flexible and  
但 那 它 是 简单的 — 合适的 到 人 谁 欲望 是 灵活的 和  
[huːz] [plænz][ɑːr; ər][nɑːt] [fɪkst] .  
whose plans are not fixed .  
谁 计划 是 不是 固定的 .

但它很简单——适合那些愿望灵活、计划不固定的人。

[aɪˈtiː][hæz; həz][ɪts] [dɪsədˈvæntɪdʒs] , [wɪt] [meɪ] [ɪnˈdiːd] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [ˈeniθɪŋ] .  
It has its disadvantages , which may indeed be said of almost anything .  
它 有 它是 缺点 , 哪个 可能 的确 是 说 的 几乎 任何事物 .  
它也有缺点，事实上，几乎任何事物都有缺点。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,  
For instance ,  
为了 实例 ,

例如，

[wiː; wi][hæd; həd] [ɡɔːn] [fɔːr; fər] [tuː] [səkˈsesɪv] [ˈmɔːrnɪŋz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈkæd,bəriːz] [ˈkoʊkoʊ] - [bʌs] [tuː; tə]  
we had gone for two successive mornings on a Cadbury's Cocoa ' bus to  
我们 有 已消失 为了 二 连续 早晨 在 一个 吉百利 可可 - 公共汽车 到  
[frænˈtʃeskəz] [ˈdresmeɪkər] [ɪn] [ˈkenzɪŋtən] .  
Francesca's dressmaker in Kensington .  
弗朗西斯卡的 裁缝 在 肯辛顿 .

我们连续两个上午乘坐吉百利可可巴士前往肯辛顿的弗朗西斯卡裁缝店。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [dɪˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði] [æmˈbɪʃəs] [ænd; ɐnd] [ʌnˈskruːpjələs] [ˈkædbəri] ,  
On the third morning , deceived by the ambitious and unscrupulous Cadbury ,  
在 这 第三 早晨 , 受骗 经过 这 雄心勃勃 和 无良的 吉百利 ,  
第三天早上，他被野心勃勃、不择手段的吉百利欺骗了，

[wiː; wi] [ˈmaʊntɪd] [aɪˈtiː][ænd; ɐnd] [ˈdʒɜːniːd] [əˈlɔːŋ] [ˈkʌmfətəbliˈkʌmfərtəbli] [θəriː] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst]  
we mounted it and journeyed along comfortably three miles to the east  
我们 安装 它 和 旅程 沿着 舒适地 三 英里 到 这 东方  
[ʌv; əv] [ˈkenzɪŋtən] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [dɪˈskʌvəd] [ˈaʊər; ɑːr] [mɪsˈteɪk] .  
of Kensington before we discovered our mistake .  
的 肯辛顿 前 我们 发现 我们的 错误 .

我们骑上它，舒适地向东行驶了三英里，到达肯辛顿，才发现自己犯了错误。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['neɪbərhʊd] [wer] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] ,  
**It was a pleasant and attractive neighbourhood where we found ourselves** ,  
它 曾是 一个 令人愉快的 和 吸引人的 邻里 在哪里 我们 成立 我们自己 ,  
我们所在的街区环境宜人，非常漂亮。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fræn'tʃeskəz] ['dresmeɪkər] [dɪd][nɑːt] [rɪ'zaɪd] [ðer; ðər] .  
**but unfortunately Francesca's dressmaker did not reside there** .  
但 很遗憾 弗朗西斯卡的 裁缝 做过 不是 居住 那里 :  
但不幸的是，弗朗西斯卡的裁缝并不住在那里。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [treɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['steɪ(ə)n] ,  
**If you have determined to take a certain train from a certain station** ,  
如果 你 有 决定 到 拿 一个 肯定 火车 从 一个 肯定 车站 ,  
如果你已经决定从某个车站乘坐某趟列车，

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] ,  
**and do not care for any other** ,  
和 做 不是 关心 为了 任何 其他 ,  
而且对其他任何事物都不感兴趣。

[noʊ] ['mætər] [ɪf] [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [tɜːrɪn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] ,  
**no matter if it should turn out to be just as interesting** ,  
不 事情 如果 它 应该 转动 出去 到 是 只是 作为 有趣的 ,  
无论它最终是否同样有趣，

[ðen] ['nevər] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪptənz] [tiː] - [bʌs] , [fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][moʊst][ʌnrɪ'laɪəb(ə)][ʌv; əv][ɔːl] .  
**then never take a Lipton's Tea ' bus , for it is the most unreliable of all** .  
然后 绝不 拿 一个 立顿 茶 - 公共汽车， 为了 它 是 这 最多 不可靠的 的 全部 :  
那么千万不要乘坐立顿茶巴士，因为它是最不可靠的巴士。

[ɪf] [aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [saʊnd] [soʊ] ['lɜːrɪnd] ,  
**If it did not sound so learned** ,  
如果 它 做过 不是 声音 所以 学习 ,  
如果听起来不那么学究气的话

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt][aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sed] [bɪ'fɔːr] ,  
**and if I did not feel that it must have been said before** ,  
和 如果 我 做过 不是 感觉 那 它 必须 有 到过 说 前 ,  
如果我觉得这句话之前肯定有人说过，

[aɪˈtiː][ɪz][soʊ][æpt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kwəʊt] ['hɔːrəs] , [ænd; ənd] [seɪ] , - ['ɑːmnɪbəs] [hɑːk] ['vɪtɪəm] [ɪː esˈtiː] . -  
**it is so apt , I should quote Horace , and say , ' Omnibus hoc vitium est** . '  
它 是 所以 易于 , 我 应该 引用 贺拉斯 , 和 说 , - 综合 hoc 维蒂姆 est . -  
这是非常贴切的，我应该引用贺拉斯的话，说：“Omnibus hoc vitium est”。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] - [bʌs] [ʌn'siːzd] [baɪ][ðə; ði][nəˌpəʊliˈɑːnɪk] ['lɪptən] .  
**There is no ' bus unseized by the Napoleonic Lipton** .  
那里 是 不 - 公共汽车 未扣押 经过 这 拿破仑时代 立顿 :  
没有一辆公交车能逃过拿破仑时代的利普顿之手。

[duː][nɑːt] [ə'send] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sə'pəʊzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt][baɪ] ['peɪɪŋ] ['fɔʊr,pəns]  
**Do not ascend one of them supposing for a moment that by paying fourpence**  
做 不是 上升 一 的 他们 假如 为了 一个 片刻 那 经过 付费 四便士  
[ænd; ənd]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [niːt] [tiː]  
**and going to the very end of the route you will come to a neat tea**  
和 去 到 这 非常 结尾 的 这 路线 你 将要 来 到 一个 整洁的 茶  
['steɪ(ə)n] ,  
**station** ,  
车站 ,  
不要以为花四便士走到路的尽头就能找到一个舒适的茶馆，然后就贸然爬上去。

[wer] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪrɪŋ] [kʌp] .  
**where you will be served with the cheering cup** .

在哪里 你 将要 是 服务 和 这 欢呼 杯子 .  
届时您将获赠一杯祝酒杯。

[ˈnevər] ; [nɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [draːft] [ʌv; əv] [ˈkæd,bəriːz] [ˈkoʊkoʊ][ɔːr][ˈnesəlz, ˈneːsliːz] [mɪlk] ,  
**Never ; nor with a draught of Cadbury's cocoa or Nestle's milk** ,  
绝不 ; 也不 和 一个 草稿 的 吉百利 可可 或者 雀巢的 牛奶 ;  
绝不; 即便喝上一口吉百利可可粉或雀巢牛奶也不行。

[ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈdʒɔsəld] [əˈbɔːŋ] [fɔːr; fər][naɪn] [ˈwɪrɪ] [maɪlz] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]  
**although you have jostled along for nine weary miles in company with their**  
虽然 你 有 推搡 沿着 为了 九 厌倦 英里 在 公司 和 他们的  
[ˈbleɪt(ə)nt] [ˌrekəmenˈdeɪʃənz] [tuː; tə][ˈdrɪŋk] [ˈnʌθɪŋ] [els] ,  
**blatant recommendations to drink nothing else** ,  
明目张胆 建议 到 喝 没有什么 别的 ;

尽管你已经疲惫地推搡着走了九英里，他们却明目张胆地建议你只喝这种饮料，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [pæst] [ˈʌðər] - [ˈbʌsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈhaɪli] - [ˈkʌlərd]  
**and though you may have passed other ' buses with the same highly - coloured**  
和 尽管 你 可能 有 通过了 其他 - 公交车 和 这 相同的高度 - 有色  
[neɪmz] [ˈglerɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ bəːnd ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [breɪn] ,  
**names glaring at you until they are burned into the grey matter of your brain** ,  
姓名 刺眼 在 你 直到 他们 是 烧伤 进入 这 灰色的 事情 的 你的 脑 ,  
虽然你可能已经路过其他“车身涂着同样鲜艳名字的公交车”，那些车名在你眼前闪闪发光，直到深深地烙印在你的大脑灰质中；

[tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər][æz; əz] [ɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkɑːpi] - [bʊk] [ˈmæksəmz][juː; jʊ] [pend] [wen] [juː; jʊ]  
**to remain there as long as the copy - book maxims you penned when you**  
到 保持 那里 作为 长的 作为 这 复制 - 书 格言 你 撰写 什么时候 你  
[wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃaɪld] .  
**were a child** .  
是 一个 孩子 .

就像你小时候写下的那些教条格言一样，它们会一直留在那里。

[ðiːz] [pɪkˈtɔːriəl] [ˈmeθədʒ] [ˈdaʊtləs] [pruːv] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [greɪt] [faɪˈnæn(ə)l][geɪn] ; [ʌv; əv] [kɔːrs]  
**These pictorial methods doubtless prove a source of great financial gain ; of course**  
这些 画报 方法 毫无疑问 证明 一个 来源 的 伟大的 金融的 获得 ; 的 课程  
[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ,  
**it must be so** ,  
它 必须 是 所以 ,

这些图像化的方法无疑能带来巨大的经济收益；当然，这必然如此。

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈprɒsɪkjʊːtɪd] ; [bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [əˈlʊr] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv]  
**or they would never be prosecuted ; but although they may allure millions of**  
或者 他们 会 绝不 是 被起诉 ; 但 虽然 他们 可能 引诱 百万 的  
[ˈkʌstəmərz] ,  
**customers** ,  
顾客 ,

否则他们就不会被起诉；但尽管他们可能吸引数百万顾客，

[ðeɪ] [wɪl] [luːz] [tuː] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɑːdɪst] [ˈpɜːsənz] .  
**they will lose two in our modest persons** .  
他们 将要 失去 二 在 我们的 谦虚的 人 .  
他们会失去我们这些人中的两个人。

[wen] - [ænd; ənd][aɪ][gʊʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ][kæˈfeɪ][fɔːr; fər] [tiː] [wiː; wi][æsk][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ɪf]  
**When Salemina and I go into a cafe for tea we ask the young woman if**  
什么时候 - 和 我 去 进入 一个 咖啡店 为了 茶 我们 问 这 年轻的 女士 如果  
[ðeɪ] [sɜːrv] [ˈlɪptənz] ,  
**they serve Lipton's ,**  
他们 服务 立顿 ,  
萨莱米娜和我走进一家咖啡馆喝茶时, 我们问那位年轻女服务员他们是否供应立顿茶。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [seɪ] [jes] , [wiː; wi] [teɪk] [ˈkɔːfi] .  
**and if they say yes , we take coffee .**  
和 如果 他们 说 是的 , 我们 拿 咖啡 .

如果他们同意, 我们就请他们喝咖啡。

[ðɪs] [ɪz][self] - [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪnˈdiːd] ( [ɪn] [ˈlʌndən] ! ) , [jet] [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [aɪˈtiː] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]  
**This is self - punishment indeed ( in London ! ) , yet we feel that it may have a**  
这 是 自己 - 惩罚 的确 ( 在 伦敦 ! ) , 然而 我们 感觉 那 它 可能 有 一个  
[ˈmɔːrəl] [ɪˈfekt] ;  
**moral effect ;**  
道德 影响 ;

这确实是自我惩罚(在伦敦!), 但我们觉得它可能具有道德效果;

[pərˈhæps][nɑːt] [kəˈmenʃərət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːfi] [əˈpɑːn][juːˈes] ,  
**perhaps not commensurate with the physical effect of the coffee upon us ,**  
也许 不是 相称的 和 这 身体的 影响 的 这 咖啡 之上 我们 ,  
或许与咖啡对我们的生理影响不成比例,

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˈdelɪkət] [ˈmætərz] [kæn; kən][ˈnevər][biː; bi] [əˈdʒʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈæbsəluːt] [ɪgˈzæktɪtuːd] .  
**but these delicate matters can never be adjusted with absolute exactitude .**  
但 这些 精美的 事情 能 绝不 是 调整 和 绝对 精确度 .

但这些微妙的事情永远无法做到绝对精确地调整。

[ˈsʌmtaɪmz] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][ˈtræv(ə)][ɑːn][ə; eɪ] [perz] - [soʊp] - [bʌs] [wiː; wi] [baɪ] [bɪˈfɔːrhænd]  
**Sometimes when we are to travel on a Pears ' Soap ' bus we buy beforehand**  
有时 什么时候 我们 是 到 旅行 在 一个 梨 - 肥皂 - 公共汽车 我们 买 预先  
[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [pjʊr] [waɪt] [kæˈstiːl] ,  
**a bit of pure white Castile ,**  
一个 少量 的 纯的 白色的 卡斯蒂利亚 ,

有时当我们乘坐梨牌肥皂巴士旅行时, 我们会提前买一些纯白色的卡斯蒂利亚皂。

[kʌt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈrɪŋkɪŋ] , [rɪˈzɜːrvd] , [ɪkˈskluːsɪv] [bɑːr][wɪð; wɪθ][noʊ] [neɪm] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] ,  
**cut from a shrinking , reserved , exclusive bar with no name upon it ,**  
切 从 一个 收缩 , 预订的 , 独家的 酒吧 和 不 姓名 之上 它 ,  
摘自一家日渐萎缩、私密且没有名字的高档酒吧

[ænd; ənd][ˈprez(ə)nt][aɪˈtiː][tuː; tə][sʌm; səm] [pʊr] [ˈwʊmən] [wen] [wiː; wi] [əˈraɪv] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrnɪz]  
**and present it to some poor woman when we arrive at our journey's**  
和 展示 它 到 一些 贫穷的 女士 什么时候 我们 到达 在 我们的 旅程  
[end] .  
**end .**  
结尾 .

当我们到达旅程终点时, 把它送给一位贫困的妇女。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [səˈpəʊz] [ðæt] [soʊ] [ɪnˌsɪɡˈnɪfɪkənt] [ə; eɪ][ˈprəʊtest] [dʌz] [mʌt] [ɡʊd] ,  
**We do not suppose that so insignificant a protest does much good ,**  
我们 做 不是 认为 那 所以 微不足道 一个 反对 做 很多 好的 ,  
我们认为这种微不足道的抗议不会产生多大作用。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪˈtiː] [prɪˈzɜːrv] [wʌnz] [ɪndɪˌvɪdʒuˈæləti][ænd; ənd][self] - [rɪˈspekt] .  
**but at least it preserves one's individuality and self - respect .**  
但 在 至少 它 果酱 一个人的 个性 和 自己 - 尊重 .

但至少它维护了个人的个性和自尊。

[ˈtʃæptər] [ˌɑːˈeks] .

**Chapter IX** .  
章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] [ˈteɪbl̩] [ˌʌ; əv] [ˈkɪndrəd] [ænd; ənd] [əˈfɪnəti] .

**A Table of Kindred and Affinity** .  
一个 桌子 的 亲属 和 亲和力 .

亲缘关系表。

[ɑːn][wʌn][ˌʌ; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɪksˈkəːjənz] [ˈhɪldə] - [əˈkʌmpənɪd] [juːˈes] ,

**On one of our excursions Hilda Mellifica accompanied us** ,  
在 一 的 我们的 短途旅行 希尔达 - 伴随 我们 ,

在我们的一次短途旅行中，希尔达·梅利菲卡陪同我们出行。

[ænd; ənd][wiː; wi] [əˈlaɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ˈsmɪθfiːld] [ˈmɑːtəz] [wɜːr; wər][ˈeksɪkjʊːtɪd]

**and we alighted to see the place where the Smithfield martyrs were executed**  
和 我们 下车 到 看 这 地方 在哪里 这 史密斯菲尔德 殉道者 是 执行

，  
，  
，

我们下车去看了史密斯菲尔德烈士被处决的地方。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈvɪzɪt][sʌm; səm][ˌʌ; əv][ðə; ði] [ˈveri] [oʊld] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] [ðæt] [vəˈsɪnəti] .

**and to visit some of the very old churches in that vicinity** .  
和 到 访问 一些 的 这 非常 老的 教堂 在 那 附近 .

并参观附近一些非常古老的教堂。

[wiː; wi] [faʊnd] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] [ˌʌ; əv][wʌn][ˌʌ; əv][ðəm; ðəm] [ˈsʌmθɪŋ] [kwɑɪt] [fəˈmɪliər] [tuː; tə]

**We found hanging in the vestibule of one of them something quite familiar to**  
我们 成立 绞刑 在 这 前厅 的 一 的 他们 某物 相当 熟悉的 到

[ˈhɪldə] ,  
**Hilda** ,  
希尔达 ,

我们在其中一间房的门厅里发现了一件希尔达非常熟悉的东西。

[bʌt; bət] [ˈveri] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [əˈmerɪkən] [aɪz] : - [ə; eɪ] [ˈteɪbl̩] [ˌʌ; əv] [ˈkɪndrəd] [ænd; ənd] [əˈfɪnəti] ,

**but very strange to our American eyes : ' A Table of Kindred and Affinity** ,  
但 非常 奇怪的 到 我们的 美国人 眼睛 : - 一个 桌子 的 亲属 和 亲和力 ,

但对我们美国人来说却非常奇怪：“亲缘关系表”，

[werˈɪn] [ˌhuːsoʊˈevər] [ɑːr; ər] [rɪˈleɪtɪd] [ɑːr; ər] [fərˈbɪdn] [ɪn] [ˈskɪptʃər] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [lɔːz] [tuː; tə]

**wherein whosoever are related are forbidden in Scripture and our Laws to**  
其中 无论谁 是 有关的 是 禁止 在 圣经 和 我们的 法律 到

[ˈmæri] [təˈgeðər] . -

**Marry Together** . ' -  
结婚 一起 . -

其中，凡是有血缘关系的人，根据圣经和我们的法律，都禁止结婚。

- [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaiət] [ðæt] [æftərˈnuːn] ,

**Salemina was very quiet that afternoon** ,  
- 曾是 非常 安静的 那 下午 ,

那天下午，萨勒米纳非常安静。

[ænd; ənd][wiː; wi] [əˈkjuːzd] [hɜːr; hər] [ˈæftərwərdz] [ˌʌ; əv] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈprest] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][fiː; ji][hæd; həd]

**and we accused her afterwards of being depressed because she had**  
和 我们 被告 她 然后 的 存在 郁闷 因为 她 有

[dɪˈskʌvəd] [ðæt] ,

**discovered that** ,  
发现 那 ,

事后我们指责她因为发现这件事而感到沮丧，

[ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bəˈtæljənz] [ʌv; əv][men][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [ðʌs] [fɑːr][ˈɜːdʒd][hɜːr; hər]  
**added to the battalions of men in England who had not thus far urged her**  
额外 到 这 营 的 男人 在 英格兰 WHO 有 不是 因此 远的 敦促 她  
[tuː; tə] [ˈmæri] [ðem; ðəm] ,  
**to marry them** ;  
到 结婚 他们 ;

此外，还有大批英国男子至今仍未向她求婚。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈθɜːrti] [ˈpɜːsənz] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈliːɡəli] [ɪˈspauz] [iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][æsk]  
**there were thirty persons whom she could not legally espouse even if they did ask**  
那里 是 三十 人 谁 她 可以 不是 合法地 支持 甚至 如果 他们 做过 问  
[hɜːr; hər] !  
**her** !  
她 !

即使有三十个人向她求婚，她也无法合法地与他们结婚！

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪkˈspleɪn][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [siːmd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃænsɪz] [ʌv; əv]  
**I cannot explain it , but it really seemed in some way that our chances of**  
我 不能 解释 它 , 但 它 真的 似乎 在 一些 方式 那 我们的 机会 的  
[ə; eɪ] - [swiːt] ,  
**a 'sweet** ,  
一个 - 甜的 ,

我无法解释，但不知何故，我们获得“甜蜜”的机会似乎真的渺茫了。

[seɪf] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ˈfaɪər] - [hæd; həd] [məˈtɪriəli] [dɪˈkriːst] [wen] [wiː; wi][hæd; həd]  
**safe corner of the household fire ' had materially decreased when we had**  
安全的 角落 的 这 家庭 火 - 有 重大 减少 什么时候 我们 有  
[riːd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .  
**read the table** .  
读 这 桌子 .

当我们阅读表格后发现，“家庭火炉的安全角落”的数量大幅减少了。

“ [aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][goʊz][tuː; tə] [pruːv] [wʌt] - [riˈmɑːkt] [ˈjestərdeɪ] , ” [aɪ] [sed] :  
“ **It only goes to prove what Salemina remarked yesterday** , ” **I said** :  
“ 它 仅有的 去 到 证明 什么 - 评论 昨天 , ” 我 说 :

“这正好证明了萨莱米娜昨天说的话,”我说:

“ [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ɑːn] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kwɑːt] [ˈprɑːpərli] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]  
“ **that we can go on doing a thing quite properly until we have seen the**  
“ 那 我们 能 去 在 正在做 一个 事物 相当 适当地 直到 我们 有 已见 这  
[ruːl] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ˈprɪntɪd] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .  
**rule for it printed in black and white** .  
规则 为了 它 打印 在 黑色的 和 白色的 .

“我们可以一直正确地做某件事，直到我们看到白纸黑字的规则为止。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][wiː; wi] [riːd] [ðə; ði][ˈfɔːrmjələ][wiː; wi][feɪl][tuː; tə] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd][ˈevər][hæv; həv]  
**The moment we read the formula we fail to see how we could ever have**  
这 片刻 我们 读 这 公式 我们 失败 到 看 如何 我们 可以 曾经 有  
[ˈfɑːloʊd] [aɪ ˈtiː] ;  
**followed it** ;  
随后 它 ;

我们一看到公式就想不明白我们怎么可能按照它来做；

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kənˈfjuːzd] [baɪ][ɪts] [ kəmˈpleksɪtɪz ] ,  
**we are confused by its complexities** ,  
我们 是 使困惑 经过 它是 复杂性 ,  
我们被它的复杂性搞糊涂了，

[ænd; ənd][wiː; wi][duː][nɑːt] [fi:l] [ðə; ði] ['slaitəst] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˈaʊə; ɑːr] [əˈbɪləti] [tuː; tə][duː] ['kɑːnʃəslɪ]  
**and we do not feel the slightest confidence in our ability to do consciously**  
和 我们 做 不是 感觉 这 丝毫 信心 在 我们的 能力 到 做 有意识地  
[ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌŋ] [ɔ:l][ˈaʊə; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [ʌnˈkɑːnʃəslɪ] . "  
**the thing we have done all our lives unconsciously . "**  
这 事物 我们 有 完毕 全部 我们的 生活 不知不觉 . "  
我们丝毫没有信心能够有意识地去 做 我们一生都在无意识中 做 的事情。"

" [laɪk] [ðə; ði] ['sentɪpiːd] , " ['kwʊətɪd] - : —  
" **Like the centipede , " quoted Salemina : —**  
" 喜欢 这 蜈蚣 , " 引 - : —  
萨莱米纳引用道：“就像蜈蚣一样：——

" - [ðə; ði] ['sentɪpiːd] [wʌz; wəz] ['hæpi] [kwɔɪt]  
" **' The centipede was happy quite**  
" - 这 蜈蚣 曾是 快乐的 相当  
蜈蚣很高兴。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [tʊəd] , [fɔːr; fər] [fʌŋ] ,  
**Until the toad , for fun ,**  
直到 这 蟾蜍 , 为了 乐趣 ,  
直到那只蟾蜍, 为了好玩,

[sed] , " [preɪ] , [wɪt] [leg] [goʊz] ['æftər] [wɪt] ?  
**Said , " Pray , which leg goes after which ?**  
说 , " 祈祷 , 哪个 腿 去 后 哪个 ?  
他说：“请问, 哪条腿跟哪条腿? "

" [wɪt] [rɔːt] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [sʌt] [ə; eɪ] [pɪt] ,  
" **Which wrought his mind to such a pitch ,**  
" 哪个 锻 他的 头脑 到 这样的 一个 沥青 ,  
“这使他的心神达到了如此高度,

[hiː; hi] [leɪ] [dɪ'stræktɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪt]  
**He lay distracted in a ditch**  
他 躺 愣 在 一个 沟  
他心不在焉地躺在沟里

[kənˈsɪdərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [rʌŋ] ! - "  
**Considering how to run ! ' "**  
考虑 如何 到 跑步 ! - "  
考虑如何奔跑!

" [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɪndrəd] [ænd; ənd] [əˈfɪnəti] [ɪz][ɔ:l] [tuː] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][em 'iː] , " [saɪd] ['hɪldə] ,  
" **The Table of Kindred and Affinity is all too familiar to me , " sighed Hilda ,**  
" 这 桌子 的 亲属 和 亲和力 是 全部 也 熟悉的 到 我 , " 叹了口气 希尔达 ,  
“血缘与亲缘关系表对我来说太熟悉了,”希尔达叹了口气。

" [br'kəz, br'kɔːz][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [huː] [meɪd] [juː 'es] [lɜːrn] [aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt]  
" **because we had a governess who made us learn it as a punishment**  
" 因为 我们 有 一个 家庭教师 WHO 制成 我们 学习 它 作为 一个 惩罚  
.  
:  
.  
“因为我们有一个女家庭教师, 她把学习英语作为惩罚。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'saɪt] [aɪ 'tiː] [naʊ] , [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] ['hævənt] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ten]  
**I suppose I could recite it now , although I haven't looked at it for ten**  
我 认为 我 可以 背诵 它 现在 , 虽然 我 还没有 看起来 在 它 为了 十  
[ˈjɪrz] .  
**years .**  
年 .  
虽然我已经十年没看过这本书了, 但我现在大概可以背下来了。

[wiː wi] [juːst] [tuː tə] [tʃænt] [aɪ 'tiː] [ɪn] [ðə ði] ['nɜːrsəri] ['skuːlruːm 'skuːlrəm] [ɑːn] [wet] [ˌæftə'nuːnz] .  
**We used to chant it in the nursery schoolroom on wet afternoons .**  
我们 用过的 到 呗 它 在 这 苗圃 教室 在 湿的 下午 .  
我们以前常常在下雨的午后在幼儿园教室里唱这首歌。

[aɪ] [wel] [rɪ'membə] [ðæt] [ðə ði] ['vɪkə] [kɔːld] [wʌn] [deɪ] [tuː tə] [siː] [juː 'es] , [ænd; ənd] [ðə ði] ['gʌvərnəs] ,  
**I well remember that the vicar called one day to see us , and the governess ,**  
我 出色地 记住 那 这 牧师 称为 一 天 到 看 我们 , 和 这 家庭教师 ,  
我清楚地记得有一天牧师来拜访我们, 还有家庭教师,

[ 'hɪrɪŋ] [ 'aʊə; ɑːr] [ 'vɔɪsɪz] [ʌp'lɪftɪd] [ɪn] [ə eɪ] [ 'paɪəs] [ 'meʒə] , [druː] [hɪm; ɪm] [ 'ʌndə] [ðə ði] [ 'wɪndəʊ] [tuː tə]  
**hearing our voices uplifted in a pious measure , drew him under the window to**  
听力 我们的 声音 提升 在 一个 虔诚的 措施 , 画 他 在下面 这 窗户 到  
[ 'lɪs(ə)n] .  
**listen .**  
听 .  
听到我们虔诚的祈祷声, 他便走到窗下倾听。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː hi] [hɜːrd] — [juː jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [ 'ædmərəbli] [aɪ 'tiː] [goʊz] !  
**This is what he heard — you will see how admirably it goes !**  
这 是 什么 他 听到 — 你 将要 看 如何 令人钦佩地 它 去 !  
这是他听到的——你会看到它进展得多么精彩!

[ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ 'wɪkɪd] : [aɪ 'tiː] [ɪz] [ 'mɪrli] [ðə ði] [lɔː] , [nɑːt] [ðə ði] [ 'gɑːsp(ə)] ,  
**And do not imagine it is wicked : it is merely the Law , not the Gospel ,**  
和 做 不是 想象 它 是 邪恶 : 它 是 仅仅 这 法律 , 不是 这 福音 ,  
不要以为它是邪恶的: 它仅仅是律法, 而不是福音。

[ænd; ənd] [wiː wi] [freɪmd] [ 'aʊə; ɑːr] [oʊn] [ 'mjuːzɪk(ə)] [ 'setɪŋz] , [soʊ] [ðæt] [wiː wi] [hæd; həd] [noʊ]  
**and we framed our own musical settings , so that we had no**  
和 我们 框 我们的 自己的 音乐 设置 , 所以 那 我们 有 不  
[ə'soʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðə ði] [prer] [bʊk] .  
**associations with the Prayer Book .**  
协会 和 这 祷告 书 .  
我们自己谱写音乐, 使其与《祈祷书》没有任何关联。

" [hɪr] [ 'hɪldə] [tʃɑːntɪd] [ 'sɔːftli] , [ðer; ðər] [ 'biːɪŋ] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə ði] [oʊld] [ 'tʃɜːrtʃɑːrd] : —  
" **Here Hilda chanted softly , there being no one in the old churchyard : —**  
" 这里 希尔达 吟诵 轻轻 , 那里 存在 不 一 在 这 老的 墓地 : —  
“希尔达轻声吟唱着, 因为古老的教堂墓地里空无一人: ——

" [ə eɪ] [ 'wʊmən] [meɪ] [nɑːt] [ 'mæri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ 'grænfɑːðər] .  
" **A woman may not marry with her Grandfather .**  
" 一个 女士 可能 不是 结婚 和 她 祖父 .  
“女人不能嫁给自己的祖父。”

[ 'grænd,məðɜːz] [ 'hʌzbənd] , [ 'hʌzbəndz] [ 'grænfɑːðər] . . [ 'fɑːðɜːz] [ 'brʌðər] .  
**Grandmother's Husband , Husband's Grandfather . . Father's Brother .**  
祖母的 丈夫 , 丈夫的 祖父 . . 父亲的 兄弟 .  
祖母的丈夫, 丈夫的祖父, 父亲的兄弟。

[ 'mʌðɜːz] [ 'brʌðər] .  
**Mother's Brother .**  
母亲的 兄弟 .  
母亲的兄弟。

[ 'fɑːðɜːz] [ 'sɪstɜːz] [ 'hʌzbənd] . . [ 'mʌðɜːz] [ 'sɪstɜːz] [ 'hʌzbənd] .  
**Father's Sister's Husband . . Mother's Sister's Husband .**  
父亲的 姐妹 丈夫 . . 母亲的 姐妹 丈夫 .  
父亲的姐姐的丈夫.....母亲的姐姐的丈夫。

[ˈhʌzbəndz]   [ˈfɑːðɜːz]   [ˈbrʌðə]   .  
**Husband's Father's Brother** .  
丈夫的      父亲的      兄弟      .

丈夫的父亲的兄弟。

[ˈhʌzbəndz]   [ˈmʌðɜːz]   [ˈbrʌðə]   .   [ˈfɑːðə]   .  
**Husband's Mother's Brother** .   **Father** .  
丈夫的      母亲的      兄弟      .      父亲      .

丈夫的母亲的兄弟.....父亲。

[step] - [ˈfɑːðə]   .  
**Step - Father** .  
步      -      父亲      .

继父。

[ˈhʌzbəndz]   [ˈfɑːðə]   .   [sʌn]   .  
**Husband's Father** .   **Son** .  
丈夫的      父亲      .      儿子      .

丈夫的父亲.....儿子。

[ˈhʌzbəndz]   [sʌn]   .  
**Husband's Son** .  
丈夫的      儿子      .

丈夫的儿子。

[ˈdɒtɜːz]   [ˈhʌzbənd]   .   [ˈbrʌðə]   .  
**Daughter's Husband** .   **Brother** .  
女儿的      丈夫      .      兄弟      .

女儿的丈夫.....兄弟。

[ˈhʌzbəndz]   [ˈbrʌðə]   .  
**Husband's Brother** .  
丈夫的      兄弟      .

丈夫的兄弟。

[ˈsɪstɜːz]   [ˈhʌzbənd]   .   [ˈsʌnz]   [sʌn]   .  
**Sister's Husband** .   **Son's Son** .  
姐妹      丈夫      .      儿子的      儿子      .

姐夫.....孙子。

[ˈdɒtɜːz]   [sʌn]   .  
**Daughter's Son** .  
女儿的      儿子      .

女儿的儿子。

[ˈsʌnz]   [ˈdɒtɜːz]   [ˈhʌzbənd]   .   [ˈdɒtɜːz]   [ˈdɒtɜːz]   [ˈhʌzbənd]   .  
**Son's Daughter's Husband** .   **Daughter's Daughter's Husband** .  
儿子的      女儿的      丈夫      .      女儿的      女儿的      丈夫      .

儿子的女儿的丈夫.....女儿的女儿的丈夫。

[ˈhʌzbəndz]   [ˈsʌnz]   [sʌn]   .  
**Husband's Son's Son** .  
丈夫的      儿子的      儿子      .

丈夫的儿子的儿子。

[ˈhʌzbəndz]   [ˈdɒtɜːz]   [sʌn]   .   .  
**Husband's Daughter's Son** .   .  
丈夫的      女儿的      儿子      .      .

丈夫的女儿的儿子.....

[ˈbrʌðɜːz]   [sʌn]   .  
**Brother's Son** .  
兄弟      儿子      .

兄弟的儿子。

[ˈsɪstəːz] [sʌn] .  
**Sister's Son** .  
姐妹 儿子 .

姐姐的儿子。

[ˈbrʌðəːz] [ˈdɒtəːz] [ˈhʌzbənd] . .  
**Brother's Daughter's Husband** . .  
兄弟 女儿的 丈夫 . .

哥哥的女儿的丈夫.....

[ˈsɪstəːz] [ˈdɒtəːz] [ˈhʌzbənd] .  
**Sister's Daughter's Husband** .  
姐妹 女儿的 丈夫 .

姐姐的女儿的丈夫。

[ˈhʌzbəndz] [ˈbrʌðəːz] [sʌn] .  
**Husband's Brother's Son** .  
丈夫的 兄弟 儿子 .

丈夫的兄弟的儿子。

[ˈhʌzbəndz] [ˈsɪstəːz] [sʌn] . " "  
**Husband's Sister's Son** . " "  
丈夫的 姐妹 儿子 . "

丈夫的姐姐的儿子。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈnoʊbəːdi] [left] , " [aɪ] [sed] [dɪsˈkɑːnsələtli] ,  
" **It seems as if there were nobody left , " I said disconsolately** ,  
" 它 似乎 作为 如果 那里 是 无人 左边 , " 我 说 沮丧地 ,  
"好像一个人都没留下了,"我沮丧地说。

" [seɪv] [pərˈhæps][jʊr; jər] [ˈsekənd] [ˈkʌzənz] [ˈʌŋk(ə)] , [ɔːr][jʊr; jər] [ˈenəmiːz] [ˈdɪrɪst] [frend] . "  
" **save perhaps your Second Cousin's Uncle , or your Enemy's Dearest Friend** . "  
" 节省 也许 你的 第二 表亲 叔叔 , 或者 你的 敌人的 亲爱的 朋友 . "  
"或许除了你远房表亲的叔叔，或者你敌人的挚友。"

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [ɪˈfekt] [aɪ ˈtiː][hæz; həz][ɑːn][wʌn] , " [ˈænsər] [ˈhɪldə] .  
" **That's just the effect it has on one , " answered Hilda** .  
" 那就是 只是 这 影响 它 有 在 一 , " 回答 希尔达 .  
"那只是它对一个人的影响,"希尔达回答道。

" [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [kənˈkluːd] [ˈaʊər; ɑːr] [tjənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ədˈvaɪs] : —  
" **We always used to conclude our chant with the advice : —**  
" 我们 总是 用过的 到 结束 我们的 呗 和 这 建议 : —  
我们过去常常在吟唱结束时加上这样的建议：——

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈenɪbəːdi] , [ˈæftər] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] . [left] [tuː; tə] . [ˈmæri] . . [ˈmæri]  
" **And if there is anybody , after this , in the universe . left to . marry . . marry**  
" 和 如果 那里 是 任何人 , 后 这 , 在 这 宇宙 . 左边 到 . 结婚 . . 结婚  
[hɪm; ɪm][æz; əz] [ekspəˈdɪʃəsli] .  
**him as expeditiously** .  
他 作为 迅速地 .  
"如果在此之后，宇宙中还有人.....需要结婚.....那就尽快嫁给他吧。"

[æz; əz][juː; jʊ] . [ˈpɑːsəbli] .  
**as you . possibly** .  
作为 你 . 可能 .

就像你一样。或许。

[kæn; kən] . .  
**can** . .  
能 . .

能..

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] ['hʌzbəndz] [ə'mɪtɪd; ʊs'mɪtɪd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['teɪbl] [ʌv; əv] .  
**Because there are very few husbands omitted from this table of** .  
因为那里是 非常 很少 丈夫们 省略 从 这 桌子 的 .  
因为这张表格中几乎没有遗漏任何丈夫。

[ˈkɪndrəd] [ænd; ənd] .  
**Kindred and** .  
亲属 和 .  
亲属和。

[ə'fɪnəti] . .  
**Affinity** . .  
亲和力 . .  
亲和力.....

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [bɪ'hʌvɪθ] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][tuː; tə][snæp][ðem; ðəm][ʌp] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [dɪ'leɪ] .  
**And it behoveth a maiden to snap them up without any delay** .  
和 它 应当 一个 少女 到 折断 他们 向上 没有 任何 延迟 .  
少女理应毫不犹豫地将它们收入囊中。

[ˈwɪlɪŋ] [ɔːr] [ʌn'wɪlɪŋ] .  
**willing or unwilling** .  
愿意的 或者 不情愿 .  
愿意或不愿意。

[wen'evər] [ænd; ənd] .  
**whenever and** .  
每当 和 .  
无论何时。

[wer'evər] [faʊnd] . “  
**wherever found** . “  
无论 成立 . “  
无论在哪里找到。”

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɔːlsʊθ][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [lɜːrɪn] [baɪ] [hɑːrt] [ðə; ði][fɔːrɪm][ʌv; əv] [prer] [wɪð; wɪθ]  
“ **We were also required to learn by heart the form of Prayer with**  
“ 我们 是 还 必需的 到 学习 经过 心 这 形式 的 祷告 和  
[θæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] ['jɪrli] [ə'paːn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ʌv; əv][noʊ'vembər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpi]  
**Thanksgiving to be used Yearly upon the Fifth Day of November for the happy**  
感恩 到 是 用过的 每年 之上 这 第五 天 的 十一月 为了 这 快乐的  
[dɪ'lɪvərəns] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz][aɪ] . [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**deliverance of King James I . and the Three Estates of England from the**  
解救 的 国王 詹姆斯 我 . 和 这 三 庄园 的 英格兰 从 这  
[moʊst] ['treɪtərəs] [ænd; ənd] ['blʌdɪ] - [ɪn'tendɪd] ['mæsəkər] [baɪ] ['ɡʌnpaʊdər] ;  
**most traitorous and bloody - intended Massacre by Gunpowder ;**  
最多 叛徒 和 血腥 - 故意的 屠杀 经过 火药 ;  
“我们还被要求背诵每年11月5日用来为詹姆斯一世国王和英格兰三个等级祈祷的感恩祷文，祈求他们免遭火药大屠杀的  
背叛和血腥的迫害；

[ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [prɜːr] [fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][ˈmɑːrtər][ænd; ənd][ðə; ði] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [pʊt] **also the prayers for Charles the Martyr and the Thanksgiving for having put**  
还 这 祈祷 为了 查尔斯 这 烈士 和 这 感恩 为了 拥有 放  
[æŋ; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [rɪˈbeljən] [baɪ][ðə; ði] [ˌrestɪˈtuːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɔɪəl] **an end to the Great Rebellion by the Restitution of the King and Royal**  
一个 结尾 到 这 伟大的 叛乱 经过 这 归还 的 这 国王 和 皇家  
[ˈfæməli][ˈæftər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] - [ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ˈmɑːsɪz] [wɜːr; wər] [ˈwʌndərfəli] **Family after many Years ' interruption which unspeakable Mercies were wonderfully**  
家庭 后 许多 年 - 中断 哪个 无法形容 怜悯 是 太棒了  
[kəmˈpliːtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] 29th [ʌv; əv] [meɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ！ " " - ！  
**completed upon the 29th of May in the year 1660 ! " " 1660 !**  
完全的 之上 这 29th 的 可能 在 这 年 - ！ " " - ！

还有为殉道者查理祈祷，以及感谢上帝结束了伟大的叛乱，在经历了多年的中断之后，恢复了国王和王室的地位，这难以言喻的恩典在1660年5月29日奇迹般地完成了！“1660年！

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [ɪn] [əˈmerɪkə] [ðen] , " [səˈlɪləkwɑɪz] [frənˈtʃeskə] ; **We had been forty years in America then , " soliloquised Francesca ;**  
我们 有 到过 四十 年 在 美国 然后 , " 独白 弗朗西斯卡 ;  
“那时我们已经在美国生活了四十年了,”弗朗西斯卡自言自语道;

" [ænd; ənd] [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [ɑːd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [ɪn][ˈɑːsər; ɑːr] [ˈkʌntri] [mʌst; məst][ɔːl] **" and isn't it odd that the long thanksgivings in our country must all**  
" 和 不是 它 奇怪的 那 这 长的 感恩节 在 我们的 国家 必须 全部  
[hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [səkˈsesfəli] [rʌŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡʌnpaʊdər] [ˈtriːz(ə)n] , **have been for having successfully run away from the Gunpowder Treason ,**  
有 到过 为了 拥有 成功地 跑步 离开 从 这 火药 叛国罪 ,  
“难道不奇怪吗？我们国家那些漫长的感恩节，难道都是为了庆祝我们成功逃脱了火药阴谋吗？”

[kɪŋ] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][ˈmɑːrtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrestɪtjuːtɪd] [ˈrɔɪəl] [ˈfæməli] ; [jet] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , **King Charles the Martyr , and the Restituted Royal Family ; yet here we are ,**  
国王 查尔斯 这 烈士 , 和 这 归还 皇家 家庭 ; 然而 这里 我们 是 ,  
殉道者查理国王和复辟的王室家族；然而，我们却身处此地。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ðə; ði][best] [ʌv; əv] [frendz] , [ˈtɔːkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ˈoʊvər] . **you and I , the best of friends , talking it all over .**  
你 和 我 , 这 最好的 的 朋友们 , 说 它 全部 超过 .  
你和我，最好的朋友，把所有事情都谈了个遍。

" [æz; əz][wiː; wi][dʒɑːg] [əˈlɔːŋ] , [ɔːr] [wɔːk] , [baɪ][tɜːrnz] , [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ˈbʌkɪŋəm] [striːt] , **" As we jog along , or walk , by turns , we come to Buckingham Street ,**  
" 作为 我们 慢跑 沿着 , 或者 走 , 经过 转弯 , 我们 来 到 白金汉 街道 ,  
“我们或慢跑，或步行，轮流来到白金汉街，

[ænd; ənd] [ˈlɒkɪŋ] [ʌp][æt; ət] [ˈælfred] - [ˈlɑːdʒɪŋz] [seɪ] [ə; eɪ][ˈɡreɪtʃ(ə)l] [wɜːrd][ʌv; əv][ˈmɪstər] . **and looking up at Alfred Jingle's lodgings say a grateful word of Mr .**  
和 寻找 向上 在 阿尔弗雷德 - 住宿 说 一个 感激的 单词 的 先生 .  
[ˈpɪkwɪk] . **Pickwick .**  
匹克威克 .

抬头望向阿尔弗雷德·金格尔的住处，请代匹克威克先生表达感激之情。

[wiː; wi] [tel] [ɪːtʃ] [ˈʌðər] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] [siːmz] **We tell each other that much of what we know of London and England seems**  
我们 告诉 每个 其他 那 很多 的 什么 我们 知道 的 伦敦 和 英格兰 似乎  
[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈlɜːrɪd] [frʌm; frəm] [ˈdɪkɪnz] . **to have been learned from Dickens .**  
到 有 到过 学习 从 狄更斯 .  
我们彼此都说，我们对伦敦和英国的了解，似乎大多都来自狄更斯的作品。

[dɪˈnaɪ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][sɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɪˈlekt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ;  
**Deny him the right to sit among the elect , if you will ;**  
否定 他 这 正确的 到 坐 之中 这 选 , 如果 你 将要 ;

如果你愿意, 就剥夺他与当选者同席的权利吧;

[tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [fɑːrs] [ænd; ənd] [ˈkærɪkətʃər] ; [kɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈhjuːmər] [loo] [ˈkɑːmədi] ,  
**talk of his tendency to farce and caricature ; call his humour low comedy ,**  
讲话 的 他的 趋势 到 闹剧 和 漫画 ; 称呼 他的 幽默 低的 喜剧 ,  
谈论他喜欢滑稽模仿和讽刺的倾向; 称他的幽默是低俗喜剧,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpeɪθɑːs][ˈbeɪθɑːs] — [ɔːlˈðoo] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][maɪ]  
**and his pathos bathos — although you shall say none of these things in my**  
和 他的 感伤 滑稽 — 虽然 你 将 说 没有任何 的 这些 事物 在 我的  
[ˈprez(ə)ns] [ʌnˈtʃælɪndʒd] ;  
**presence unchallenged ;**  
在场 未受挑战 ;

以及他的悲情和滑稽——尽管你当着我的面说这些话, 我都会反驳你;

[ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnz] [ðæt] [ˈevri] [tʃaɪld] , [ɪn] [əˈmerɪkə] [æt; ət] [liːst] , [noʊz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] — [ɪts]  
**the fact remains that every child , in America at least , knows more of England — its**  
这 事实 遗迹 那 每一个 孩子 , 在 美国 在 至少 , 知道 更多的 的 英格兰 — 它是  
[ˈɑːmzˌhaʊsɪz] ,  
**almshouses ,**  
救济院 ,

事实仍然是, 至少在美国, 每个孩子都比我们更了解英国——它的救济院,

[ˈdetəz] - [ˈprɪzənz] , [ænd; ənd] [bɜː] - [kɔːrts] , [ɪts] [ˈvɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒəz] ,  
**debtors ' prisons , and law - courts , its villages and villagers ,**  
债务人 - 监狱 , 和 法律 - 法院 , 它是 村庄 和 村民们 ,

债务人监狱、法庭、村庄和村民

[ɪts] [ˈbiːdl] [ænd; ənd] [tʃiːp] - [dʒæks][ænd; ənd] [ˈhɑːslər] [ænd; ənd] [ˈkəʊtʃmən ] [ænd; ənd] [buːts] , [ɪts]  
**its beadles and cheap - jacks and hostlers and coachmen and boots , its**  
它是 珠子 和 便宜的 - 杰克 和 牧马人 和 马车夫 和 靴子 , 它是  
[striːts] [ænd; ənd] [leɪnz] ,  
**streets and lanes ,**  
街道 和 车道 ,

它的执事、小偷、马夫、车夫和穿靴子的人, 它的街道和小巷,

[ɪts] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ænd; ənd] [ɪnz] [ænd; ənd] [ˈlændˌleɪdiːz][ænd; ənd] [ˈroʊstˌbiːf] [ænd; ənd] [plʌm] - [ˈpʊdɪŋ] , [ɪts]  
**its lodgings and inns and landladies and roastbeef and plum - pudding , its**  
它是 住宿 和 旅馆 和 房东太太们 和 烤牛肉 和 李子 - 布丁 , 它是  
[weɪz] , [ˈmænərz] , [ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] ,  
**ways , manners , and customs ,**  
方式 , 礼仪 , 和 海关 ,

它的住所、客栈、女房东、烤牛肉和李子布丁, 它的方式、礼仪和习俗,

— [noʊz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈʌðər] [frʌm; frəm] [ˈdɪkənɪz] [ˈnɑːvəlz]  
**— knows more of these things and a thousand others from Dickens's novels**  
— 知道 更多的 的 这些 事物 和 一个 千 其他的 从 狄更斯的 小说  
[ðæn; ðən][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][ˈhɪstɹiːz, ˈhɪstriːz] ,  
**than from all the histories ,**  
比 从 全部 这 历史 ,

——从狄更斯的小说中了解到的这些事情以及其他上千件事, 比从所有历史著作中了解到的还要多。

[dʒɪˈɒɡrəfɪz] , [baɪˈɑːɡrəfiːz] , [ænd; ənd] [ˈeseɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .  
**geographies , biographies , and essays in the language .**  
地理 , 传记 , 和 散文 在 这 语言 .

用该语言撰写的地理、传记和散文。

[wer] [ɪz][ðer; ðər] [ə'hʌðər] [ˈnɑ:vəlɪst] [hu:] [hæz; həz][soʊ] [ˈpi:pld] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]  
**Where is there another novelist who has so peopled a great city with his**  
在哪里 是 那里 其他 小说家 WHO 有 所以 人 一个 伟大的 城市 和 他的  
[ɪ'mædʒɪneri] ['kærəktərz] [ðæt][ðer; ðər][ɪz][ˈhɑ:rdli] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ˌpɑ:pju'leɪ(ə)n] ,  
**imaginary characters that there is hardly room for the living population ,**  
假想 人物 那 那里 是 几乎 房间 为了 这 活的 人口 ,  
还有哪位小说家能像他那样，用虚构人物填满一座大城市，以至于几乎没有空间容纳真正的居民呢？

[æz; əz][wʌn] [wɔ:ks] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [weɪz] ?  
**as one walks along the ways ?**  
作为 一 散步 沿着 这 方式 ?

沿着道路行走时？

[oʊ] [ði:z] [stri:ts] [ʌv; əv] ['lʌndən] !  
**O these streets of London !**  
哦 这些 街道 的 伦敦 !

哦，伦敦的街道！

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈʌðər] [mɔ:r] ['splendɪd] [ˈfeɪdz] [ɪn][ðem; ðəm] , — [ˈfeɪdz] [ðæt][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər]  
**There are other more splendid shades in them , — shades that have been there**  
那里 是 其他 更多的 灿烂 色调 在 他们 , — 色调 那 有 到过 那里  
[fɔ:r; fər] ['sentʃəɪz] ,  
**for centuries ,**  
为了 几个世纪 ,

其中还蕴藏着其他更绚丽的色彩——那些已经存在了几个世纪的色彩。

[ænd; ənd] [wɪl] [wɔ:k] [bɪ'saɪd] [ju: 'es][soʊ] [bi:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [stri:ts] [ɪg'zɪst] .  
**and will walk beside us so long as the streets exist .**  
和 将要 走 旁 我们 所以 长的 作为 这 街道 存在 .

只要街道还在，他们就会一直陪伴在我们身边。

[wʌn] [kæn; kən] ['nevər] [si:] [ði:z] [ˈfeɪdz] , [seɪv] [æz; əz][wʌn] [ɡoʊz][ɑ:n] [fʊt] ,  
**One can never see these shades , save as one goes on foot ,**  
一 能 绝不 看 这些 色调 , 节省 作为 一 去 在 脚 ,

只有步行时才能看到这些阴影。

[ɔ:r] [teɪks] [ðæt] ['tʃæriət] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] , [ðə; ði]['ɑ:mnɪbəs] .  
**or takes that chariot of the humble , the omnibus .**  
或者 需要 那 战车 的 这 谦逊的 , 这 综合 .

或者乘坐那辆平民的交通工具——公共马车。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæp][ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['lʌndən] [ˈsʌmwʌt] [ˈæftər] [li:] ['hʌnts] [plæn] ,  
**I should like to make a map of literary London somewhat after Leigh Hunt's plan ,**  
我 应该 喜欢 到 制作 一个 地图 的 文学 伦敦 有些 后 莉 亨特的 计划 ,  
我想大致按照利·亨特的方案绘制一幅伦敦文学地图。

[æz; əz][ prə'dʒektɪd ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['esi] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:rlɪd] [ʌv; əv] [bʊks] ;  
**as projected in his essay on the World of Books ;**  
作为 预计 在 他的 散文 在 这 世界 的 图书 ;

正如他在《书籍的世界》一文中所预言的那样；

[fɔ:r; fər][tu:; tə][ðə; ði] [bʊk] - ['lʌvər] - [ðə; ði]['pəʊəts][hænd][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] , ['blesɪŋ] [aɪ 'ti:] . -  
**for to the book - lover ' the poet's hand is always on the place , blessing it . ' -**  
为了 到 这 书 - 情人 - 这 诗人的 手 是 总是 在 这 地方 , 祝福 它 . -  
对于爱书之人来说，“诗人的手总是放在书页上，为它祝福。”

[wʌn] [kæn; kən][noʊ] [mɔ:r] [ˈseprət] [ðə; ði][ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [spɑ:tɪ]  
**One can no more separate the association from the particular spot**  
一 能 不 更多的 分离 这 协会 从 这 特别的 点  
[ðæn; ðən][wʌn][kæn; kən] [teɪk] [ə'wei] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ['eni] [ˈʌðər] ['bju:ti] .  
**than one can take away from it any other beauty .**  
比 一 能 拿 离开 从 它 任何 其他 美丽 .  
就像人无法从某个地方带走任何其他美一样，人也无法将这种联想与特定的地点割裂开来。

- [fli:t] [stri:t] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [dʒɑ:nsənz] [fli:t] [stri:t] - ( [soʊ] [li:] [hʌnt] [sez] ) ; - [ðə; ði] ['taʊər]  
' **Fleet Street is always Johnson's Fleet Street** ' ( **so Leigh Hunt says** ) ; ' **the Tower**  
- 舰队 街道 是 总是 强生 舰队 街道 - ( 所以 莉 打猎 说道 ) ; - 这 塔  
[bi'loŋz] [tu:; tə][dʒu:ljəs] ['si:zər] ,  
**belongs to Julius Caesar** ,  
属于 到 尤利乌斯 凯撒 ,

“舰队街永远是约翰逊的舰队街”(利·亨特如是说)；“伦敦塔属于尤利乌斯·凯撒，

[ænd; ənd] ['blækfraɪərz] [tu:; tə] ['sʌklɪŋ] , [ ,væn'daɪk ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʌnsɪ.æd] . . .

**and Blackfriars to Suckling , Vandyke , and the Dunciad** . . .  
和 黑衣修士 到 乳 , 范戴克 , 和 这 邓西亚德 . . .

从黑衣修士到萨克林、范戴克和《愚人颂》.....

[aɪ][kæn; kən][noʊ] [mɔ:ɾ] [pæs] [θru:] ['westmɪnstər] [wɪ'dəʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪltən] ,  
**I can no more pass through Westminster without thinking of Milton** ,  
我 能 不 更多的 经过 通过 威斯敏斯特 没有 思维 的 米尔顿 ,

我现在每次路过威斯敏斯特都会想起弥尔顿。

[ɔ:r][ðə; ði] ['bɜ:roʊ] [wɪ'dəʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [tʃɔ:sər] [ænd; ənd] ['feɪkspɪr] , [ɔ:r] ['greɪz] [ɪn]  
**or the Borough without thinking of Chaucer and Shakespeare , or Gray's Inn**  
或者 这 行政区 没有 思维 的 乔叟 和 莎士比亚 , 或者 格雷的 客栈  
[wɪ'dəʊt] ['kɔ:lɪŋ] ['berkən][tu:; tə][maɪnd] ,  
**without calling Bacon to mind** ,  
没有 呼叫 熏肉 到 头脑 ,

或者提到博罗区却不联想到乔叟和莎士比亚，或者提到格雷律师学院却不联想到培根。

[ɔ:r] [ 'blu:mzbəri ] [skwer] [wɪ'dəʊt] [sti:l] [ænd; ənd]['eɪkən,sɑɪd] ,  
**or Bloomsbury Square without Steele and Akenside** ,  
或者 布卢姆斯伯里 正方形 没有 斯蒂尔 和 阿肯赛德 ,

或者没有斯蒂尔街和阿肯赛德街的布卢姆斯伯里广场，

[ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][prɪ'fɜ:r] [brɪk] [ænd; ənd]['mɔ:rtər][tu:; tə][wɪt][ænd; ənd]['poʊətɹi] ,  
**than I can prefer brick and mortar to wit and poetry** ,  
比 我 能 更喜欢 砖 和 砂浆 到 有 和 诗 ,

比起机智和诗歌，我更喜欢实实在在的建筑。

[ɔ:r][nɑ:t] [si:] [ə; eɪ] ['bjʊ:ti] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] [brɪ'ɑ:nd] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ɪn][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**or not see a beauty upon it beyond architecture in the splendour of the**  
或者 不是 看 一个 美丽 之上 它 超过 建筑学 在 这 辉煌 的 这  
[rekə'lek(ə)n] . -  
**recollection** . '  
回忆 . -

或者说，在回忆的辉煌中，看不到建筑之外的美。

['tʃæptər] [eks] . [æprə'pou][ʌv; əv] ['ædvɜ:,taɪzmənts] .  
**Chapter X . Apropos of advertisements** .  
章 X . 恰好 的 广告 .

第十章 论广告。

[frən'tjeskə] [wɪfɪz] [tu:; tə][get][sʌm; səm][oʊld][hɔ:l] - [mɑ:rkt] ['sɪlvər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hoʊm] [ti:] - [treɪ] ,  
**Francesca wishes to get some old hall - marked silver for her home tea - tray** ,  
弗朗西斯卡 愿望 到 得到 一些 老的 大厅 - 标记 银 为了 她 家 茶 - 托盘 ,  
弗朗西斯卡想为家里的茶盘添置一些带有印记的老式银器。

[ænd; ənd][fɪ:; jɪ][ɪz] [əb'zɔ:rbd] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn] ['ænsər] ['ædvɜ:,taɪzmənts] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv]  
**and she is absorbed at present in answering advertisements of people who have**  
和 她 是 吸收 在 展示 在 回答 广告 的 人们 WHO 有  
['sekənd] - [hænd] ['pi:sɪz] [fɔ:r; fər] [seɪl] ,  
**second - hand pieces for sale** ,  
第二 - 手 件 为了 销售 ,

她目前正全神贯注地回复那些出售二手物品的人的广告。

[ænd; ənd] [hu:] [ˈɔ:fər] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n][ə'pru:v(ə)] .

and who offer to bring them on approval .  
和 WHO 提供 到 带来 他们 在 赞同 .

并表示愿意经批准后再引进。

[ðə; ði] [ˈlðər] [dei] ,

The other day ,  
这 其他 天 ,

日前,

[wen] ['wɪli] ['bɪrɪfɜ:d] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm] ['westmɪnstər] ['æbi] ( [wer] [wi:; wi]

when Willie Beresford and I came in from Westminster Abbey ( where we  
什么时候 威利 贝雷斯福德 和 我 来了 在 从 威斯敏斯特 修道院 ( 在哪里 我们

[hæd; həd] [brɪn] ['tʃu:zɪŋ] [ðə; ði][best] [loʊ'keɪʃənz][fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [mə'mɔ:riəl] ['tæblɪts] ) ,

had been choosing the best locations for our memorial tablets ) ,  
有 到过 选择 这 最好的 地点 为了 我们的 纪念馆 片剂 ) ,

当我和威利·贝雷斯福德从威斯敏斯特教堂回来时（我们当时正在那里挑选纪念碑的最佳位置），

[wi:; wi] [θɔ:t] [frən'tjeskə] [mʌst; məst][bi:; bi] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] - [smɔ:l] [ænd; ənd] ['ɜ:rlɪ] - ;

we thought Francesca must be giving a ' small and early ' ;  
我们 想法 弗朗西斯卡 必须 是 给予 一个 - 小的 和 早期的 - ;

我们以为弗朗西斯卡一定是“小而早”地生了个孩子；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][træn'spaɪərd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɪlvər] - ['selər] [hæd; həd] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] ,

but it transpired that all the silver - sellers had called at the same hour ,  
但 它 发生了 那 全部 这 银 - 卖家 有 称为 在 这 相同的 小时 ,

但后来发现，所有卖银子的都在同一时间来访。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [tʊk] [ðə; ði][ju'naitɪd] [streŋθ] [ʌv; əv] [ 'dɔ:sən ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɪrɪfɜ:d] , [tə'geðər]

and it took the united strength of Dawson and Mr . Beresford , together  
和 它 采取 这 团结的 力量 的 道森 和 先生 . 贝雷斯福德 , 一起

[wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪ'ploʊməsi] ,

with my diplomacy ,  
和 我的 外交 ,

这需要道森先生和贝雷斯福德先生的共同努力，再加上我的外交手腕。

[tu:; tə] ['reskju:] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][frʌm; frəm][ðər; ðər] ['klʌtʃɪz] .

to rescue the poor child from their clutches .  
到 救援 这 贫穷的 孩子 从 他们的 离合器 .

把可怜的孩子从他们的魔爪中解救出来。

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [aʊt] [ə'laɪv] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['seɪftɪ] [wʌz; wəz] [ 'pə:tʃəst ] [æt; ət][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][ə; eɪ]

She came out alive , but her safety was purchased at the cost of a  
她 来了 出去 活 , 但 她 安全 曾是 购买 在 这 成本 的 一个

[dʒɔ:rdʒ] [aɪ 'vi:] . [kri:m] - [dʒʌg] ,

George IV . cream - jug ,  
乔治 第四 . 奶油 - 水壶 ,

她活着出来了，但她的安全是以一个乔治四世时期的奶油罐为代价的。

[æn; ən] [ɪ,lɪzə'bi:θn] ['fʊgər] - [boʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bəʊədɪ'siə] [ti:] - ['kædi] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] , [aɪ]

an Elizabethan sugar - bowl , and a Boadicea tea - caddy , which were , I  
一个 伊丽莎白时代 糖 - 碗 , 和 一个 博阿迪西亚 茶 - 球童 , 哪个 是 , 我

[daʊt] [nɑ:t] ,

doubt not ,  
怀疑 不是 ,

一个伊丽莎白时代的糖罐和一个博阿迪西亚茶罐，我怀疑它们并非.....

[ˌmænjə'fæktʃər] [ɪn] ['wɔ:rdʊər] [stri:t] [tɔ:rdz] [ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] .

manufactured in Wardour Street towards the close of the nineteenth century .  
制造 在 沃德 街道 向 这 关闭 的 这 第十九 世纪 .

十九世纪末在沃德街制造。

- [kɛɪm] [ɪn] [dʒʌst] [ðen] , [kəʊld] [ænd; ənd] [ˈtaɪəd] .  
**Salemina came in just then , cold and tired .**  
- 来了 在 只是 然后 ; 寒冷的 和 疲劳的 .

萨莱米娜这时走了进来，又冷又累。

( [ˈtaʊə] [ænd; ənd] [ˈnæ(ə)nəl] [ˈgæləri] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .  
( **Tower and National Gallery the same day .**  
( 塔 和 国家的 画廊 这 相同的 天 .

(塔楼和国家美术馆同一天。)

[ɪts] [soʊ] [mʌt] [mɔːr] [wɜːrk] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtaʊə] [ˈnaʊədeɪz] [ðæn; ðən] [,aɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] )  
**It's so much more work to go to the Tower nowadays than it used to be**  
它是 所以 很多 更多的 工作 到 去 到 这 塔 如今 比 它 用过的 到 是  
! )  
! )  
! )

现在去伦敦塔比以前麻烦多了!

[wiː; wi] [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [seɪl] [tuː; tə] [ˈrɪtʃmænd] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [ˈstiːmbəʊt] ,  
**We had intended to take a sail to Richmond on a penny steamboat ,**  
我们 有 故意的 到 拿 一个 帆 到 里士满 在 一个 一分钱 汽船 ,  
我们原本打算乘坐廉价蒸汽船前往里士满。

[bʌt; bət] [,aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈdrɪzlɪŋ] , [soʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈkəʊzi] [ˈfaɪə] [ɪnˈsted] , [slɪpt] [ɪnˈtuː] [ˈaʊə; ɑːr] )  
**but it was drizzling , so we had a cosy fire instead , slipped into our**  
但 它 曾是 毛毛雨 , 所以 我们 有 一个 舒适 火 反而 , 滑倒了 进入 我们的  
[tiː] - [gaʊnz] ,  
**tea - gowns ,**  
茶 - 礼服 ,

但当时下着毛毛雨，所以我们改在温暖的炉火旁取暖，换上了睡袍。

[ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [tiː] [ænd; ənd] [θɪn] [bred] - [ænd; ənd] - [ˈbʌtə] , [ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [ˈstrɔːberɪz]  
**and ordered tea and thin bread - and - butter , a basket of strawberries**  
和 订购 茶 和 薄的 面包 - 和 - 黄油 , 一个 篮子 的 草莓  
[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈfrɪlz] [ɑːn] ,  
**with their frills on ,**  
和 他们的 褶边 在 ,

于是点了茶、涂了黄油的薄面包和一篮带苞叶的草莓。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒʌg] [ʌv; əv] [ˈdevənʃə] [kriːm] .  
**and a jug of Devonshire cream .**  
和 一个 水壶 的 德文郡 奶油 .

还有一壶德文郡奶油。

[ˈwɪli] [ˈbɪrɜfɜːd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [steɪ] ; [ʌðəwaɪz] , [hiː; hi] [sed] ,  
**Willie Beresford asked if he might stay ; otherwise , he said ,**  
威利 贝雷斯福德 问 如果 他 可能 停留 ; 否则 , 他 说 ,

威利·贝雷斯福德问他是否可以留下; 否则，他说，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [saɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [kəʊld] [ˈmɑːrb(ə)l] [ˈteɪbl] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnə] [ʌv; əv] [bəːnd] [striːt]  
**he should have to sit at a cold marble table on the corner of Bond Street**  
他 应该 有 到 坐 在 一个 寒冷的 大理石 桌子 在 这 角落 的 纽带 街道  
[ænd; ənd] [ˌpɪkəˈdɪli] ,  
**and Piccadilly ,**  
和 皮卡迪利 ,

他应该坐在邦德街和皮卡迪利大街拐角处一张冰冷的大理石桌旁。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tiː] [ɪn] [ˈbætʃələ] [ˈsɔːlətuːd] .  
**and take his tea in bachelor solitude .**  
和 拿 他的 茶 在 学士 孤独 .

他独自一人，悠闲地喝着茶。

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] [sɪˈvɪrli] , “ [wiː; wi] [wɪl] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] ; [ðoʊ] ,  
“ **Yes** , ” **I said severely** , “ **we will allow you to stay ; though** ,  
“ 是的 , ” 我 说 严重 , ” 我们 将要 允许 你 到 停留 ; 尽管 ,  
“ 是的 , ” 我 严厉地说 , “ 我们会允许你留下 ; 但是 ,

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɪnər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ]  
**as you are coming to dinner , I should think you would have to go away**  
作为 你 是 未来 到 晚餐 , 我 应该 思考 你 会 有 到 去 离开  
[sʌm; səm] [taɪm] ,  
**some time** ,  
一些 时间 ,

既然你要来吃晚饭, 我想你大概得离开一会儿吧。  
[ɪf] [ˈoʊnli][ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪ] [get] [ˈredi] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .  
**if only in order that you might get ready to come back** .  
如果 仅有的 在 命令 那 你 可能 得到 准备好 到 来 后退 .

哪怕只是为了让你做好回来的准备。  
[juːv] [bɪn] [hɪr] [sɪns] [ˈbrekfəst] - [taɪm] . “  
**You've been here since breakfast - time** . ”  
你已经 到过 这里 自从 早餐 - 时间 . ”  
你从早餐时间就一直在这里了。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈkɑːmli] ,  
“ **I know** , ” **he answered calmly** ,  
“ 我 知道 , ” 他 回答 平静地 ,  
“ 我知道 , ” 他平静地回答道。

“ [ænd; ænd][maɪ][ˈoʊnli] [ˈerər] [ɪn][ˈdʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [teɪk] [æn; ən] [ˈɜːrliər] [ˈbrekfəst] ,  
“ **and my only error in judgment was that I didn't take an earlier breakfast** ,  
“ 和 我的 仅有的 错误 在 判断 曾是 那 我 没有 拿 一个 早些时候 早餐 ,  
“ 我唯一的判断失误就是没有早点吃早餐。”

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [maɪ] [deɪ] [hɪr] [ˈsuːnər] .  
**in order to begin my day here sooner** .  
在 命令 到 开始 我的 天 这里 很快 .  
为了能早点开始我在这里的工作。

[wʌn] [hæz; həz][tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [hiː; hi][kæn; kən] , [ˈnaʊədeɪz] ;  
**One has to snatch a moment when he can , nowadays ;**  
一 有 到 抢夺 一个 片刻 什么时候 他 能 , 如今 ;  
如今, 人必须抓住一切机会;

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər][soʊ] [ɪnˈfestɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈbrɪtɪʃ] [swelz] [ðæt] [ə; eɪ] [beɪs] - [bɔːrn]  
**for these rooms are so infested with British swells that a base - born**  
为了 这些 房间 是 所以 受感染的 和 英国 涌浪 那 一个 根据 - 出生  
[əˈmerɪkən] [stændz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæns] !  
**American stands very little chance !**  
美国人 站立 非常 小的 机会 !  
因为这些房间里充斥着英国纨绔子弟, 一个出身卑微的美国人几乎没有机会!

“ [naʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ˈwɪli] [ˈbɪrɪzfəd] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [frənˈtjeskə] .  
“ **Now I should like to know if Willie Beresford is in love with Francesca** .  
“ 现在 我 应该 喜欢 到 知道 如果 威利 贝雷斯福德 是 在 爱 和 弗朗西斯卡 .  
“ 现在我想知道威利·贝雷斯福德是否爱上了弗朗西斯卡。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] — [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ,  
**What shall I do — that is what shall we do — if he is** ,  
什么 将 我 做 — 那 是 什么 将 我们 做 — 如果 他 是 ,  
我该怎么办——或者说, 我们该怎么办——如果他是.....

[wen] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmbəːdi] [els] ？  
**when she is in love with somebody else ？**  
什么时候 她 是 在 爱 和 某人 别的 ？

当她爱上别人的时候？

[tuː; tə][biː; bi] [fɔr] , [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [wɑːnt][wʌn] [ˈlʌvər] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrən] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [fɔːr; fər] [dəˈmestɪk]  
**To be sure , she may want one lover for foreign and another for domestic**  
到 是 当然 , 她 可能 想 一 情人 为了 外国的 和 其他 为了 国内的  
[ˈsɜːrvɪs] .  
**service** .  
服务 .

当然，她可能想要一个情人负责外国事务，另一个情人负责国内事务。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [wei] .  
**He is too old for her , but that is always the way .**  
他 是 也 老的 为了 她 , 但 那 是 总是 这 方式 .

他年纪比她大，但这种情况总是存在的。

[wen] [ ælˈsaɪdɪz ] , [ˈhævɪŋ] [gɔːn] [θruː] [ɔːl][ðə; ðɪ] [fəˈtiːgz] [lʌv; əv][laɪf] , [tʊk] [ə; eɪ][braɪd][ɪn] [oʊˈlɪmpəs]  
**When Alcides , having gone through all the fatigues of life , took a bride in Olympus**  
什么时候 阿尔西德斯 , 拥有 已消失 通过 全部 这 疲劳 的 生活 , 采取 一个 新娘 在 奥林匹斯山  
,  
.  
,  
.

当阿尔西德斯历尽人生百态后，在奥林匹斯山上迎娶新娘时，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][mɪˈnɜːrvə] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʃoʊz] [ˈhiːbi] .  
**he ought to have selected Minerva , but he chose Hebe .**  
他 应该 到 有 已选 米涅瓦 , 但 他 选择 赫柏 .

他本应选择密涅瓦，但他却选择了赫柏。

[aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [soʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)] [kɔːl][hɪm; ɪm] - [ˈwɪli] - [ˈbɪrɜːfɜːd] , [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .  
**I wonder why so many people call him ' Willie ' Beresford , at his age .**  
我 想知道 为什么 所以 许多 人们 称呼 他 - 威利 - 贝雷斯福德 , 在 他的 年龄 .

我很好奇，为什么这么多人叫他“威利”·贝雷斯福德，他都这把年纪了。

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [sets][ðə; ðɪ][ɪgˈzæmp(ə)] ;  
**Perhaps it is because his mother sets the example ;**  
也许 它 是 因为 他的 母亲 套 这 例子 ;

或许是因为他母亲树立了榜样；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɔːt] [siːm] [əˈmɪs] .  
**but from her lips it does not seem amiss .**  
但 从 她 嘴唇 它 做 不是 似乎 错误 .

但从她口中说出来，似乎并没有什么不妥。

[aɪ] [səˈpouz] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈkɔːlz] [ðə; ðɪ][pæst] ,  
**I suppose when she looks at him she recalls the past ,**  
我 认为 什么时候 她 看起来 在 他 她 召回 这 过去的 ,

我想，当她看着他的时候，她会想起过去。

[ænd; ənd][ɪz][ˈevər] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [mæn] , [ˈmʌðər] [ˈfæf(ə)n] .  
**and is ever seeing the little child in the strong man , mother fashion .**  
和 是 曾经 看到 这 小的 孩子 在 这 强的 男人 , 母亲 时尚 .

总是以强者、母亲的形象来看待小孩。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)] , [ðæt] [ˈfiːlɪŋ] ;  
**It is very beautiful , that feeling ;**  
它 是 非常 美丽的 , 那 感觉 ;

那种感觉非常美好；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][gɜːrɪ] [sə'praɪzɪz] [aɪ 'tiː][ɪn] ['eni] ['mʌðəz] [aɪz] [aɪ 'tiː] [meɪks] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [biːt]  
**and when a girl surprises it in any mother's eyes it makes her heart beat**  
和 什么时候 一个 女孩 惊喜 它 在 任何 母亲的 眼睛 它 制作 她 心 打  
[ˈfæstə] ,  
**faster** ,  
快点 ,

在任何一位母亲眼中，女儿的举动如果让她感到惊喜，都会让她心跳加速。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['seɪkrɪd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ʌndə'stænd] ['oʊnli]  
**as in the presence of something sacred , which she can understand only**  
作为 在 这 在场 的 某物 神圣 , 哪个 她 能 理解 仅有的  
[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,  
**because she is a woman** ,  
因为 她 是 一个 女士 ,  
仿佛置身于某种神圣事物面前，而只有身为女性的她才能理解这种神圣事物。

[ænd; ənd] [ɪk'spiəriəns] [ɪz] [fɔː'jædəʊd] [ɪn] [ɪntu'ɪ(ə)n] .  
**and experience is foreshadowed in intuition** .  
和 经验 是 预兆 在 直觉 .  
经验会在直觉中有所预示。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)] ['ɑːθə] [hæd; həd] [sent] [juː 'es][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['lʌndən] ['deɪlɪz] [ænd; ənd] ['wiːklɪz] ,  
**The Honourable Arthur had sent us a dozen London dailies and weeklies** ,  
这 尊敬的 亚瑟 有 发送 我们 一个 打 伦敦 每日新闻 和 周刊 ,  
尊敬的亚瑟先生给我们寄来了十几份伦敦的日报和周报。

[ænd; ənd][wɪː; wi] [fel] ['ɪntuː][æn; ən]['aɪd(ə)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑːntents][oʊvər][ðə; ði] ['tiːkʌps] .  
**and we fell into an idle discussion of their contents over the teacups** .  
和 我们 跌倒 进入 一个 闲置的 讨论 的 他们的 内容 超过 这 茶杯 .  
于是，我们一边喝茶一边漫无目的地讨论起了茶杯里的内容。

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən] - [ɪks'tʃeɪndʒ] ['kɑːləm] - [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː]  
**I had found an ' exchange column ' which was as interesting as it**  
我 有 成立 一个 - 交换 柱子 - 哪个 曾是 作为 有趣的 作为 它  
[wʌz; wəz]['nɑːv(ə)] ,  
**was novel** ,  
曾是 小说 ,  
我发现了一个“交流专栏”，它既有趣又新颖。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld] [frən'tjeskə] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ɪf] [wɪː; wi] ['mænɪdʒd] ['waɪzli] [wɪː; wi]  
**and I told Francesca it seemed to me that if we managed wisely we**  
和 我 讲述 弗朗西斯卡 它 似乎 到 我 那 如果 我们 管理 明智地 我们  
[kʊd; kəd][rɪd] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv][ɔːl][ʼaʊər; ɑːr] ['juːsləs] [brɪ'ɔːŋɪŋz] ,  
**could rid ourselves of all our useless belongings** ,  
可以 摆脱 我们自己 的 全部 我们的 无用 财物 ,  
我告诉弗朗西斯卡，我觉得如果我们能明智地处理，就能摆脱所有无用的物品。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ə'mæs] [ə; eɪ] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][wɪː; wi][moʊst] [dɪ'zaɪrd] .  
**and gradually amass a collection of the English articles we most desired** .  
和 逐步地 积累 一个 收藏 的 这 英语 文章 我们 最多 想要的 .  
并逐渐收集我们最想要的英文文章。

“ [hɪr] [ɪz][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ” [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ə'laʊd] — “ - [es] .  
“ **Here is an opportunity , for instance ,** ” **I said , and I read aloud — “ ' S** .  
” 这里 是 一个 机会 , 为了 实例 , ” 我 说 , 和 我 读 大声 — “ - S .  
[dʒiː] . ,  
**G** : :  
G : ,  
“例如，这里有一个机会，”我说，然后大声朗读——”“SG，

[ʌv; əv] ['kenziŋtən] , [wɪl] [poʊst] - ['wʊmən] - [θri:] [deɪz] [oʊld] ['regjələrlɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [kʌt]  
**of Kensington , will post ' Woman ' three days old regularly for a box of cut**  
的 肯辛顿 , 将要 邮政 - 女士 - 三 天 老的 经常 为了 一个 盒子 的 切  
[ˈflaʊərz] . - "  
**flowers** . ' "  
花朵 . - "

肯辛顿的一位女士会定期邮寄一张照片，照片上是一个出生三天的女人，以此换取一盒鲜花。

" [ˈræðər] [jʌŋ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbɪrʒfɜːd] , " [ɔːr][aɪˈd] [ˈænsər] [ðæt] [ædvərˈtaɪzmənt] [maɪˈself] .  
" **Rather young , " said Mr . Beresford , " or I'd answer that advertisement myself .**  
" 相当 年轻的 , " 说 先生 : 贝雷斯福德 , " 或者 ID 回答 那 广告 我 :  
"还挺年轻的,"贝雷斯福德先生说,“否则我自己也会去应聘。”

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [ˈdɪdnt] [səˈpoʊz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈeniθɪŋ] [tuː] [jʌŋ]  
" **I wanted to tell him I didn't suppose that he could find anything too young**  
" 我 通缉 到 告诉 他 我 没有 认为 那 他 可以 寻找 任何事物 也 年轻的  
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [teɪst] ,  
**for his taste ,**  
为了 他的 品尝 ,

我想告诉他，我觉得他找不到任何不符合他口味的、年龄太小的东西。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [der] .  
**but I didn't dare .**  
但 我 没有 敢 .

但我敢。

" - [əˈdɔːz] [kæts] , " [aɪ] [went] [ɑːn] .  
" **Salemina adores cats , " I went on .**  
" - 喜爱 猫 , " 我 去 在 .

“萨莱米娜非常喜欢猫,”我接着说。

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , [ˈsæli] , [dɪr] ? — - [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈbrɪndʒ] [meɪl] [ˈpɜːrʒn] [kæt] , [ˈɔːlsou][ə; eɪ] [ˈtæbi] ,  
" **How is this , Sally , dear ? — ' A handsome orange male Persian cat , also a tabby ,**  
" 如何 是 这 , 莎莉 , 亲爱的 ? — - 一个 英俊的 橙子 男性 波斯语 猫 , 还 一个 虎斑猫 ,  
"亲爱的莎莉, 这个怎么样? ——‘一只英俊的橘色波斯猫, 也是虎斑猫,

[ɪˈmens] [koʊt] , [ˈbrʌʃɪz] [ænd; ənd] [ˈfrɪlz] ,  
**immense coat , brushes and frills ,**  
巨大 外套 , 刷子 和 褶边 ,  
"厚重的外套, 饰有刷子和褶边,

[ɪz] [ˈɔːfərd] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪˈlektroʊ] - [ˈpleɪtɪd] [rɪˈvɑːlvɪŋ] [ˈkʌvərd] [dɪʃ] [ɔːr][æn; ən] [ˈælənz]  
**is offered in exchange for an electro - plated revolving covered dish or an Allen's**  
是 提供 在 交换 为了 一个 电 - 镀 旋转 涵盖 盘子 或者 一个 艾伦的  
[ˈveɪpər] [bæθ] . - "  
**Vapour Bath . ' "**  
汽 洗澡 . - "

可以换取一个电镀旋转盖盘或一台艾伦牌蒸汽浴机。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðə; ði][kæt] , [bʌt; bət][əˈlæs] !  
" **I should like the cat , but alas !**  
" 我 应该 喜欢 这 猫 , 但 唉 !

“我应该喜欢这只猫, 但是唉!

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈkʌvərd] [dɪʃ] , " [saɪd] - .  
**I have no covered dish , " sighed Salemina .**  
我 有 不 涵盖 盘子 , " 叹了口气 - .

“我没有盖盖子的菜,”萨莱米娜叹了口气。

" [baɪ] [wʌn] , " [səˈdʒestɪd] [ˈmɪstər] . [ˈbɪrʒfɜːd] .  
" **Buy one , " suggested Mr . Beresford .**  
" 买 一 , " 建议 先生 : 贝雷斯福德 .

“买一个吧,”贝雷斯福德先生建议道。

“ [ˈi:v(ə)n] [ðen] [ju:d] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɑ:rgən] .  
“ **Even then you'd be getting a bargain** .  
“ 甚至 然后 你会 是 获得 一个 便宜货 .

“即使这样，你也算是捡了个便宜。”

[duː][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [meɪl] [ˈɔrɪndʒ] [kæt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ] ,  
**Do you understand that you receive the male orange cat for the dish** ,  
做 你 理解 那 你 收到 这 男性 橙子 猫 为了 这 盘子 ,  
你明白你收到这只雄性橘猫是为了喂食吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [frɪld] [ˈtæbi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bæθ] ,  
**and the frilled tabby for the bath** ,  
和 这 褶边 虎斑猫 为了 这 洗澡 ,

还有那只去洗澡的褶边虎斑猫，

[ɔ:r][duː][juː; jʊ][get] [bəuθ][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [ˈi:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz] ?  
**or do you get both in exchange for either of these articles** ?  
或者 做 你 得到 两个都 在 交换 为了 任何一个 的 这些 文章 ?

或者，购买其中任何一篇文章都可以同时获得这两篇文章？

[ri:d] [ɑ:n] , [mɪs] [ˈhæmɪltən] . “  
**Read on , Miss Hamilton** . ”  
读 在 , 错过 汉密尔顿 . ”

请继续阅读，汉密尔顿小姐。

“ [ˈveri] [wel] ,  
“ **Very well** ,  
“ 非常 出色地 ,

“很好，

[hɪr] [ɪz][wʌn][fɔ:r; fər] [frən'tʃeskə] — “ - [ə; eɪ][hɑ:r'moʊniəm][wɪð; wɪθ][ˈsev(ə)n][ˈstɑ:ps][ɪz] [ˈɔ:fərd] [ɪn]  
**here is one for Francesca — ' A harmonium with seven stops is offered in**  
这里 是 一 为了 弗朗西斯卡 — “ ' 一个 手风琴 和 七 停止 是 提供 在  
[ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈri:əlɪ] [gʊd] [ˈplɪməθ] [ˈkɑ:kərəl] [hætʃt] [ɪn] [meɪ] . - “  
**exchange for a really good Plymouth cockerel hatched in May** . ' ”  
交换 为了 一个 真的 好的 普利茅斯 公鸡 孵化 在 可能 . - “

这里有一个给弗朗西斯卡的例子——“有人愿意用一架有七个音栓的风琴来交换一只五月份孵化的非常优秀的普利茅斯公鸡。”

“ [aɪ] [ʊd; ʃəd] [wɑ:nt][tuː; tə] [noʊ] [wen] [ðə; ði][hɑ:r'moʊniəm][wʌz; wəz] [hætʃt] , “ [sed] [frən'tʃeskə]  
“ **I should want to know when the harmonium was hatched** , “ **said Francesca**  
“ 我 应该 想 到 知道 什么时候 这 手风琴 曾是 孵化 , “ 说 弗朗西斯卡  
[ˈpru:dntli] .  
**prudently** .  
谨慎地 .

“我应该想知道手风琴是什么时候发明的，”弗朗西斯卡谨慎地说。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [ˈkænɑ:t] [juː'zɜ:rp][ðə; ði][ˈplætʃɔ:rm] [ɪn'taɪərli] , [maɪ] [dɪr] [pen] .  
“ **Now you cannot usurp the platform entirely , my dear Pen** .  
“ 现在 你 不能 篡 这 平台 完全 , 我的 亲爱的 笔 .

“亲爱的彭，你现在无法完全篡夺这个平台。”

[ˈɪs(ə)n] [tuː; tə][æŋ; ən] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈnoʊtɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪmz] .  
**Listen to an English marriage notice from the Times** .  
听 到 一个 英语 婚姻 注意 从 这 《时代周刊》 .

请听《泰晤士报》刊登的一则英文结婚启事。

[aɪ ˈtiː] [ˈtʃænsɪz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈlɔ:ŋɡɪst] [wʌn][tuː; tə] - [deɪ] ,  
**It chances to be the longest one to - day** ,  
它 机会 到 是 这 最长 一 到 - 天 ,

这很可能是今天最长的一次。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]   [ˈðər]   [dʒʌst][æz; əz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ɪn][ˈjestɜːdeɪz, ˈjestɜːdiːz]   [ˈɪjuː] .  
but   there   were   others   just   as   remarkable   in   yesterday's   issue .  
但   那里   是   其他的   只是   作为   卓越   在   昨天的   问题 .

但昨天那一期里还有其他同样引人注目的内容。

“ - [ɑːn][ðə; ði] 17th   [ˈɪnstənt]   , [æt; ət]   [ɪˈmænjuəl]   [tʃɜːrt]   (   [ˈkaʊntəs, ˈkaʊntəs][ˈv; əv]   -  
“ ‘ On the 17th instant , at Emmanuel Church ( Countess of Padelford's  
” - 在   这   17th   立即的   ,   在   伊曼纽尔   教会   (   伯爵夫人   的   -  
[ˈkəˈnekʃ(ə)n]   ) , [ˈwestən] - [ˈsuːpər] - [mer]   , [baɪ][ðə; ði] [rev]   . [ˈkæənən] [ˈvəːnən]   ,  
connection ) , Weston - super - Mare , by the Rev . Canon Vernon ,  
联系   ) ,   韦斯顿   -   极好的   -   母马   , 经过   这   牧师   .   佳能   弗农   ,

“本月17日，在韦斯顿-苏珀-梅尔的伊曼纽尔教堂（帕德尔福德伯爵夫人的教堂），由弗农牧师主持，

[biː] . [diː] .   , [ˈrektər] [ˈv; əv][es ˈtiː] . [ˈedmənd] [ðə; ði] [kɪŋ]   [ænd; ənd][ˈmɑːrtər] ,   [ˈsʌfɔk]   [striːt]   , [ˈʌŋk(ə)l]  
B . D . , Rector of St . Edmund the King and Martyr , Suffolk Street , uncle  
B . D . ,   校长   的   英石   .   埃德蒙   这   国王   和   烈士   ,   萨福克   街道   ,   叔叔  
[ˈv; əv][braɪd] ,  
of bride ,  
的   新娘   ,

BD，圣埃德蒙国王和殉道者教堂（萨福克街）的教区长，新娘的叔叔

[əˈsɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [rev]   . [ˈoʊθoʊ] [ˈpeləm]   , [em] . [ə; eɪ] .   , [ˈvɪkər][ˈv; əv][ɔːl] [seɪnts] ,   [ˈʌpər]   [ˈnɔːrwɒd]   ,  
assisted by the Rev . Otho Pelham , M . A . , Vicar of All Saints , Upper Norwood ,  
协助   经过   这   牧师   .   奥托   佩勒姆   ,   M   .   一个   .   ,   牧师   的   全部   圣徒队   ,   上   诺伍德   ,  
by the Rev . Otho Pelham , M . A . , Vicar of All Saints , Upper Norwood ,  
由上诺伍德诸圣堂牧师奥托·佩勒姆（Otho Pelham，文学硕士）协助。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .   -   [ˈkɒnræd]   [ˈræʃ]   , [ˈv; əv]   -   , [ˈsæksəni] , [tuː; tə]   [ˈevlɪn]  
Dr . Philosophial Konrad Rasch , of Koetzsenbroda , Saxony , to Evelyn  
博士   .   -   康拉德   拉施   ,   的   -   ,   萨克森   ,   到   伊芙琳  
[ˈhwaɪtəkə(r)] [reɪk]   ,  
Whitaker Rake ,  
惠特克   耙   ,

来自萨克森州科岑布罗达的哲学家康拉德·拉施博士，将.....赠予伊芙琳·惠特克·雷克

[ˈwɪdoʊ][ˈv; əv][ðə; ði] [leɪt]   [ˈrɪtʃəd]   [ˌbæləˈklaːvə] [reɪk]   , [ˈbæərɪstər] - [æt; ət] - [ɔː] [ˈv; əv][ðə; ði] [ˈɪnər]  
widow of the late Richard Balaclava Rake , Barrister - at - law of the Inner  
寡妇   的   这   晚的   理查德   巴拉克拉瓦帽   耙   ,   律师   -   在   -   法律   的   这   内  
[ˈtemp(ə)l][ænd; ənd] [bɑːmˈbeɪ] ,  
Temple and Bombay ,  
寺庙   和   孟买   ,

已故理查德·巴拉克拉瓦·雷克（Richard Balaclava Rake）的遗孀，他是内殿律师学院和孟买律师学院的律师。

[ænd; ənd][θɜːrd] [səˈvaɪvɪŋ]   [ˈdɔːtər]   [ˈv; əv] [dʒɔːrdʒ]   [ˈfredrɪk] [ˈɡoʊld,spɪŋk] , [siː] . [biː] .   , [ˈv; əv]   [ˈsɪdənəm]  
and third surviving daughter of George Frederic Goldspink , C . B . , of Sydenham  
和   第三   幸存   女儿   的   乔治   弗雷德里克   金纺锤   ,   C   .   B   .   ,   的   锡德纳姆  
[haʊs]   , [kreg]   [hɪl]   ,  
House , Craig Hill ,  
房子   ,   克雷格   爬坡道   ,

乔治·弗雷德里克·戈德斯平克（CB勋衔获得者）的第三个幸存女儿，居住在克雷格山锡德纳姆庄园。

[ˈkəˈmɪʃənər]   [ˈv; əv][hɜːr; hər][ˈmædʒəstiːz] [ˈkʌstəmz]   , [ænd; ənd] [ˈfɔːrmərli] [ˈv; əv][ðə; ði][wɔːr] [ˈɑːfɪs]   . -  
Commissioner of Her Majesty's Customs , and formerly of the War Office . '  
专员   的   她   陛下的   海关   ,   和   以前的   的   这   战争   办公室   . -

英国皇家海关专员，曾任职于陆军部。

“ [baɪ][ðə; ði] [taɪm]   [ðɪs] [wʌz; wəz]   [ˈfɪnɪʃt]   [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [kwɪt]   [ɪɡˈzɔːstɪd]   ,  
“ By the time this was finished we were all quite exhausted ,  
” 经过   这   时间   这   曾是   完成的   我们   是   全部   相当   筋疲力尽的   ,  
“等这件事做完的时候，我们所有人都筋疲力尽了。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ri'vaɪd][laɪk][ˈmædʒɪk][wen] - [riːd][juː'es][hɜːr; hər][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] : —  
**but we revived like magic when Salemina read us her contribution** : —  
但 我们 复活 喜欢 魔法 什么时候 - 读 我们 她 贡献 : —  
但当萨莱米娜朗读她的稿件时，我们仿佛奇迹般地恢复了活力：——

“ - [ə; eɪ][neɪm][en'fraɪnd][ɪn][ˈlɪtərəʃjər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ænd; ənd][rɪ'haʊnd][ɪn][ˈkɑːmɜːrs] , —  
“ ‘ **A NAME ENSHRINED IN LITERATURE AND RENOWNED IN COMMERCE** , —  
” : 一个 姓名 奉为圭臬 在 文学 和 著名 在 商业 , —  
[mɪs][ˈwɪləd] , [ˈwɑːdɪŋtən] , [ˈesɪks] .  
**Miss Willard , Waddington , Essex** .  
错过 威拉德 , 沃丁顿 , 埃塞克斯 .  
“一个在文学界享有盛誉，在商界闻名遐迩的名字，’——埃塞克斯郡沃丁顿的威拉德小姐。

[diːl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wen'evər][juː; jʊ][ˈpɑːsəbli][kæn; kən] .  
**Deal with her whenever you possibly can** :  
交易 和 她 每当 你 可能 能 .  
尽可能找机会和她打交道。

[wen][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ˈpɜːrtʃəs] , [æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˈeniθɪŋ][ˈlʌndər][ðə; ðɪ][ˈkænəpi][ʌv; əv]  
**When you want to purchase , ask her for anything under the canopy of**  
什么时候 你 想 到 购买 , 问 她 为了 任何事物 在下面 这 树冠 的  
[ˈhev(ə)n] ,  
**heaven** ,  
天堂 ,  
当你想买东西的时候，就向她要天上掉下来的任何东西。

[frʌm; frəm][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] , [bɪˈʒʊtəri] , [ænd; ənd][ˈkjuəriː.əʊs][tuː; tə][rer][ˈbʊks][ænd; ənd][haɪ] - [klæs]  
**from jewels , bijouterie , and curios to rare books and high - class**  
从 珠宝 , 珠宝 , 和 奇珍异宝 到 稀有的 图书 和 高的 - 班级  
[ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][juːˈtɪləti] .  
**articles of utility** :  
文章 的 公用事业 .  
从珠宝、首饰、古玩到珍稀书籍和高档实用物品。

[wen][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][sel] , [kən'saɪn][ˈoʊnli][tuː; tə][hɜːr; hər] , [frʌm; frəm][tʃɔɪs][ˈdʒɛmz][tuː; tə]  
**When you want to sell , consign only to her , from choice gems to**  
什么时候 你 想 到 卖 , 交付 仅有的 到 她 , 从 选择 宝石 到  
[ˈmʌndeɪn][ˈɑːbdʒekts] .  
**mundane objects** :  
平凡的 对象 .  
你想卖东西时，无论是名贵的宝石还是普通的物品，都只委托给她。

[ɔːl][trænˈzækʃənz][ɪmˈbɒdɪŋ][ðə; ðɪ][dʒəːmz][ʌv; əv][smɔːl][ˈpraːfɪts][ɑːr; ər][ˈwelkəm] .  
**All transactions embodying the germs of small profits are welcome** :  
全部 交易 体现 这 细菌 的 小的 利润 是 欢迎 .  
所有蕴含小额利润的交易都欢迎。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈsæmp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][stɔːk][pliːz][noʊt]: [ə; eɪ][suːˈpɜːrlətɪvli][ɪkˈskwɪzɪt] , [ɪˈsenʃəli]  
**As a sample of her stock please note : A superlatively exquisite , essentially**  
作为 一个 样本 的 她 库存 请 笔记 : 一个 极好的 精美的 , 本质上  
[ˈbjuːtɪf(ə)l] ,  
**beautiful** ,  
美丽的 ,  
作为她作品的一个例子，请注意：一件极其精美、本质上美丽的作品。

[ænd; ənd][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][leɪs][flaʊns][fɔːr; fər][seɪl] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l][praɪs] .  
**and important lace flounce for sale , at a reasonable price** :  
和 重要的 蕾丝 猛冲 为了 销售 , 在 一个 合理的 价格 :  
还有优质的蕾丝花边出售，价格合理。



# 佩内洛普的英国经历(Penelope's English Experiences Being Extracts)

## 第3/6页

[ɔːlsʊʊ][ə; eɪ][ˈbɑːrgən][ʌv; əv] [piəlɪslɪ] [tʃɔɪs] [ˈkærəktər] . — [sɪks] [ˈgrændli] [ˈglɪtərɪŋ] [peɪst] [ˈklʌstər]  
**Also a bargain of peerlessly choice character . — Six grandly glittering paste cluster**  
还 一个 便宜货 的 无与伦比 选择 特点 . — 六 宏伟 闪闪发光 粘贴 簇  
[ˈbʌtnz] , [ʌv; əv][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][saɪz] ,  
**buttons , of important size ,**  
按钮 , 的 重要的 尺寸 ,  
此外, 还有一件品质绝佳的超值好物——六颗硕大闪亮的仿古纽扣, 尺寸相当可观。

[ɪˈmɪtɪŋ] [ˈdæzliŋ] [ˈreɪz][ʌv; əv] [ɪnˈkɑːmprəbl] [ˈsplendər] [ænd; ənd] [ˈlʌstər] .  
**emitting dazzling rays of incomparable splendour and lustre .**  
发射 耀眼的 射线 的 无与伦比 辉煌 和 光泽 .  
散发出无与伦比的耀眼光芒。

[dəʊnt] [ˈredɪli] [fərˈget] [ðɪs] [ɔːr][hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈdres] , — [ˈklærə] ( [mɪs] ) [ˈwɪləd ] ( [ðə; ðɪ]  
**Don't readily forget this or her name and address , — Clara ( Miss ) Willard ( the**  
不 容易 忘记 这 或者 她 姓名 和 地址 , — 克拉拉 ( 错过 ) 威拉德 ( 这  
[ˈleɪdɪ] [ˈtreɪdər] ) , [ˈwɑːdɪŋtən] , [ˈesɪks] .  
**Lady Trader ) , Waddington , Essex .**  
女士 商 ) , 沃丁顿 , 埃塞克斯 .  
别轻易忘记这件事, 也别忘记她的姓名和地址——克拉拉(小姐)威拉德(女商人), 埃塞克斯郡沃丁顿。

[ɪˈmækjələt] [ˈprɒmptɪtjuːd] [ænd; ənd] [ˈskruːpjələs] [ˌɪbəˈræləti] [əbˈzɜːrvd] : [ˈðerfɔːr] , [ɑːn] [ðiːz]  
**Immaculate promptitude and scrupulous liberality observed : therefore , on these**  
完美无瑕 迅速 和 一丝不苟的 自由主义 观察到 : 所以 , 在 这些  
[krəˈden](ə)lz] , [jiː; jɪ][mʌst; məst] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;  
**credentials , ye must deal with her ;**  
证书 , 是的 必须 交易 和 她 ;  
她行事迅速, 慷慨大方, 因此, 凭这些条件, 你们必须与她交易;

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ][ˈduːti][ʌv; əv] [ˈɪntələkt] [tuː; tə][biː; bi][rɪˈsɪprək(ə)l] . -  
**it is the duty of intellect to be reciprocal . '**  
它 是 这 责任 的 智力 到 是 互惠的 . -  
知识分子的职责是相互回应。

" [dʒʌst] [hɪr] [ˈdɔːsən] [ˈentərd] , [ˈevɪdəntli] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ðɪ] [ˈdɪnər] - [klɔːθ] , [bʌt; bət] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt]  
" **Just here Dawson entered , evidently to lay the dinner - cloth , but , seeing that**  
" 只是 这里 道森 进入 , 显然 到 躺 这 晚餐 - 布 , 但 , 看到 那  
[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] ,  
**we had a visitor ,**  
我们 有 一个 游客 ,  
“这时道森走了进来, 显然是来铺餐布的, 但是, 看到我们有客人,

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [tiː] - [treɪ] [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd] [dɪˈskriːtli] .  
**he took the tea - tray and retired discreetly .**  
他 采取 这 茶 - 托盘 和 退休 谨慎地 .  
他端起茶盘, 悄悄地退下了。

" [aɪˈtiː][ɪz] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈθɜːrti] [ˈmɪnɪts] [pæst][sɪks] , [ˈmɪstər] . [ˈbɪrɜːfɜːd] , " [aɪ] [sed] .  
" **It is five - and - thirty minutes past six , Mr . Beresford , " I said .**  
" 它 是 五 - 和 - 三十 分钟 过去的 六 , 先生 : 贝雷斯福德 , " 我 说 .  
“贝雷斯福德先生, 现在是六点三十五分。”我说。

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən][get][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmetrəpəʊl] [ænd; ənd] [ə'reɪ] [ˌjɔ:r'self][ænd; ənd]  
“ **Do you think you can get to the Metropole and array yourself and**  
“ 做 你 思考 你 能 得到 到 这 大都会 和 大批 你自己 和  
[rɪ'tʃ:rn] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] ?  
**return in less than an hour ?**  
返回 在 较少的 比 一个 小时 ?

“你认为你能在不到一个小时内到达大都会酒店并做好准备，然后再返回吗？”  
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [rɪ'membər] [ðæt] [wi:; wi] [ˈleɪdɪz] [hæv; həv] [ɪ'læbəɾət] [ˈtɔɪlɪts] [ɪn]  
**Because , even if you can , remember that we ladies have elaborate toilets in**  
因为 , 甚至 如果 你 能 , 记住 那 我们 女士们 有 精心制作的 洗手间 在  
[ˈpra:spekt] ,  
**prospect ,**  
前景 ,  
因为，即使你能做到，也要记住我们女士们未来要面对的是精心设计的洗手间。

— [ˈtɔɪlɪts] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kəm'pli:t] [pra:'streɪfŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['dʒentri] .  
— **toilets intended for the complete prostration of the British gentry .**  
— 洗手间 故意的 为了 这 完全的 俯伏 的 这 英国 绅 .  
——专为英国绅士阶层彻底臣服而设计的厕所。

[frən'tjeskə] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [gaʊn] [wɪtʃ] [wɪl] [draɪv] ['bɜ:ti] [^ə'dɒlfɪn] [tu:; tə] ['mædnəs] .  
**Francesca has a yellow gown which will drive Bertie Godolphin to madness .**  
弗朗西斯卡 有 一个 黄色的 袍 哪个 将要 驾驶 伯蒂 高多芬 到 疯狂 .  
弗朗西斯卡有一件黄色礼服，这件礼服会让伯蒂·戈多尔芬发疯。

- [hæz; həz][leɪd] [aʊt] [ə; eɪ][sɔ:ft] , [ˈdʌvlaɪk] [greɪ] [ænd; ənd] [sti:l] [kɑ:mbɪr'nei(ə)n] , [də'rektɪd]  
**Salemina has laid out a soft , dovelike grey and steel combination , directed**  
- 有 铺设 出去 一个 柔软的 , 鸽子般 灰色的 和 钢 组合 , 指导  
[tɔ:rdz] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ;  
**towards the Church of England ;**  
向 这 教会 的 英格兰 ;  
Salemina采用了柔和的鸽灰色和钢灰色组合，旨在迎合英国国教的风格；

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] ['sæli] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈvɪkər][ɪn][hɜ:r; hər] [treɪn] ,  
**for you may not know that Sally has a vicar in her train ,**  
为了 你 可能 不是 知道 那 莎莉 有 一个 牧师 在 她 火车 ,  
你可能不知道莎莉的火车上有一位牧师。

[ˈmɪstər] . [ˈbɪrɜ:fɜ-d] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [ˈpra:bəbli] [spi:k] [tu:; tə] - [naɪt] .  
**Mr . Beresford , and he will probably speak to - night .**  
先生 . 贝雷斯福德 , 和 他 将要 大概 说话 到 - 夜晚 .  
贝雷斯福德先生，他今晚可能会发言。

[æz; əz][fɔ:r; fər][em 'i:] -  
**As for me -**  
作为 为了 我 -  
至于我——

“ [bɪ'fɔ:r] [ðɪ:z] [ˈʃɑ:kɪŋ] [ˌpɜ:sə'næliɪti:z] [wɜ:r; wər] [ˈfɪnɪʃt] - [ænd; ənd] [frən'tjeskə] [hæd; həd]  
“ **Before these shocking personalities were finished Salemina and Francesca had**  
“ 前 这些 令人震惊 个性 是 完成的 - 和 弗朗西斯卡 有  
[fled] [tu:; tə][ðər; ðər][ru:mz; rʊmz] ,  
**fled to their rooms ,**  
逃亡 到 他们的 房间 ,  
“在这些令人震惊的人物说完之前，萨莱米娜和弗朗西斯卡已经逃回了她们的房间。”

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈbɪrɜ:fɜ-d] [tʊk] [ʌp][maɪ][ˈbrʊʊkən] ['sentəns] [ænd; ənd] [sed] , “ [æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,  
**and Mr . Beresford took up my broken sentence and said , “ As for you ,**  
和 先生 . 贝雷斯福德 采取 向上 我的 破碎的 句子 和 说 , “ 作为 为了 你 ,  
贝雷斯福德先生接过我断断续续的话，说道：“至于你，

[mɪs] [ˈhæmɪltən] , [wətˈevər] [gaʊn] [juː; jʊ] [wer] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃər] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][mæn] [spiːk] ,  
**Miss Hamilton , whatever gown you wear , you are sure to make one man speak ,**  
错过 汉密尔顿 , 任何 袍 你 穿 , 你 是 当然 到 制作 一 男人 说话 ,  
汉密尔顿小姐, 无论您穿什么礼服, 都一定会让一位男士开口说话。

[ɪf] [juː; jʊ] [ker] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [səˈpəʊz] ,  
**if you care about it ; but , I suppose ,**  
如果 你 关心 关于 它 ; 但 , 我 认为 ,  
如果你在意的话; 但是, 我想,

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ənˈles] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈɪŋɡlɪ] " ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɑːt]  
**you would not listen to him unless he were English " ; and with that shot**  
你 会 不是 听 到 他 除非 他 是 英语 " ; 和 和 那 射击  
[hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] .  
**he departed .**  
他 已离开 .

"除非他是英国人, 否则你不会听他的。"说完, 他就离开了。  
[aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; jəl][hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [frənˈtjeskə] [haɪˈpɔːθəsɪs] , [ænd; ənd] , [əˈlæs] !  
**I really think I shall have to give up the Francesca hypothesis , and , alas !**  
我 真的 思考 我 将 有 到 给 向上 这 弗朗西斯卡 假设 , 和 , 唉 !  
我真的觉得我不得不放弃弗朗西斯卡假设了, 唉!

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [kwɑɪt] [ˈredi] [tuː; tə][əˈdɑːpt] [ˈeni] [ˈʌðər] .  
**I am not quite ready to adopt any other .**  
我 是 不是 相当 准备好 到 采纳 任何 其他 .  
我还没准备好收养其他孩子。

[wɪː; wi] [dɪˈskʌst] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ˈmæɪrɪdʒz] [waɪl] [wɪː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtɔɪlɪts] ,  
**We discussed international marriages while we were at our toilets ,**  
我们 讨论 国际的 婚姻 尽管 我们 是 在 我们的 洗手间 ,  
我们在上厕所的时候讨论了跨国婚姻。

- [ænd; ənd][aɪ] [prɪŋkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][wʌn] [smɔːl] [ˈkænd(ə)l] - [end] , [waɪl] [frənˈtjeskə] ,  
**Salemina and I prinking by the light of one small candle - end , while Francesca ,**  
- 和 我 洒水 经过 这 光 的 一 小的 蜡烛 - 结尾 , 尽管 弗朗西斯卡 ,  
萨莱米娜和我借着一根小蜡烛的烛光打扮, 而弗朗西斯卡,

[æz; əz][ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] [ænd; ənd] [pˈrɪtiːst] ,  
**as the youngest and prettiest ,**  
作为 这 最小的 和 最漂亮的 ,  
作为最年轻、最漂亮的,

[ɪˈluːmɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪks] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ˈkændlɪz] [ænd; ənd] [θriː] [fɪltɪt]  
**illuminated her charms with the six sitting - room candles and three filched**  
照明 她 魅力 和 这 六 坐着 - 房间 蜡烛 和 三 偷窃  
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .  
**from the little table in the hall .**  
从 这 小的 桌子 在 这 大厅 .  
她用客厅里的六根蜡烛和从门厅小桌子上偷来的三根蜡烛点亮了她的魅力。

[aɪ] [ɡev] [aɪ ˈtiː][æz; əz][maɪ][ˈhʌmb(ə)l] [əˈpɪnjən] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈwʊmən] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ]  
**I gave it as my humble opinion that for an American woman an English**  
我 给予 它 作为 我的 谦逊的 观点 那 为了 一个 美国人 女士 一个 英语  
[ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] ;  
**husband was at least an experiment ;**  
丈夫 曾是 在 至少 一个 实验 ;  
我个人认为, 对于美国女性来说, 嫁给英国丈夫至少是一种尝试;

- [dɪ'kldrɪ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] ['eni] [ˌnæʃə'næləti] [wʌz; wəz][æn; ən]  
**Salemina declared that for that matter a husband of any nationality was an**  
- 声明 那 为了 那 事情 一个 丈夫 的 任何 国籍 曾是 一个  
[ɪk'sperɪmənt] .  
**experiment** .  
实验 .

萨莱米娜宣称，无论丈夫是什么国籍，都是一种实验。

[frən'teskə] ['endɪd] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ](ə)n] ['flɪpəntli] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər][ˈdʒʌdʒmənt][noʊ]  
**Francesca ended the conversation flippantly by saying that in her judgment no**  
弗朗西斯卡 结束 这 对话 轻率地 经过 说 那 在 她 判断 不  
['hʌzbənd] [æt; ət][ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['hæzərdəs] [ɪk'sperɪmənt] .  
**husband at all was a much more hazardous experiment** .  
丈夫 在 全部 曾是 一个 很多 更多的 危险 实验 .

弗朗西斯卡轻率地结束了谈话，她说，在她看来，没有丈夫才是更危险的尝试。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ] .  
**Chapter XI** :  
章 十一 :

第十一章

[ðə; ði][bɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] .  
**The ball on the opposite side** .  
这 球 在 这 对面的 边 .

球在对方半场。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [θriː] ['ræðər][ˈtaɪərd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , — - , [frən'teskə] , [ænd; ænd][aɪ] ,  
**We are all three rather tired this morning , — Salemina , Francesca , and I ,**  
我们 是 全部 三 相当 疲劳的 这 早晨 , — - , 弗朗西斯卡 , 和 我 ,  
今天早上我们三个都挺累的——萨莱米娜、弗朗西斯卡和我。

— [fɔːr; fər][wiː; wi] [went] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɑːrtəst] [bɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] [læst] [naɪt]  
**— for we went to one of the smartest balls of the London season last night**  
— 为了 我们 去 到 — 的 这 最聪明的 球 的 这 伦敦 季节 最后的 夜晚  
,  
:  
,

——因为昨晚我们参加了伦敦社交季最顶级的舞会之一，

[ænd; ænd][wɜːr; wər] [rɒbd] [ʌv; əv][hæf][ˈʌʊər; ɑːr] ['kʌstəmeri] [əˈlʌʊəns] [ʌv; əv] [sliːp] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .  
**and were robbed of half our customary allowance of sleep in consequence** .  
和 是 被抢劫 的 一半 我们的 习惯 津贴 的 睡觉 在 结果 .

因此，我们被剥夺了平时一半的睡眠时间。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ˈʌʊər; ɑːr] ['wɪrɪnəs] ,  
**It may be difficult for you to understand our weariness** ,  
它 可能 是 难的 为了 你 到 理解 我们的 疲劳 ,

你或许很难理解我们的疲惫，

[wen] [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði][bɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [kwɔɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][sɔːrt] ;  
**when I confess that the ball was not quite of the usual sort ;**  
什么时候 我 承认 那 这 球 曾是 不是 相当 的 这 通常 种类 ;

当我坦白说，这个球和普通的球不太一样时；

[ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [dæns] [æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ænd] , [wʌt] [ɪz] [wɜːrs] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [æskt] ,  
**that we did not dance at all ; and , what is worse , that we were not asked ,**  
那 我们 做过 不是 舞蹈 在 全部 ; 和 , 什么 是 更糟 , 那 我们 是 不是 问 ,

我们根本没跳舞；更糟糕的是，我们也没被邀请。

['iːðər] [tuː; tə] [tred] [ə; eɪ] ['mezər] , [ɔːr][sɪt] [aʊt] [ə; eɪ]['pɒʊlkə] , [ɔːr] [teɪk] - [wʌn] [læst] [tɜːrn] . -  
**either to tread a measure , or sit out a polka , or take ' one last turn . '**  
任何一个 到 踏 一个 措施 , 或者 坐 出去 一个 波尔卡舞 , 或者 拿 - 一 最后的 转动 . -

要么踩一小步，要么退出波尔卡舞，要么“再跳一次”。

[tʊː; tə] [bɪˈɡɪn] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈveɪkənt] [haʊs] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈɑːpəzɪt]  
**To begin at the beginning , there is a large vacant house directly opposite**  
到 开始 在 这 开始 , 那里 是 一个 大的 空缺 房子 直接地 对面的  
[ˈsmɪθs] [ˈpraɪvət] [hooˈtel] ,  
**Smith's Private Hotel ,**  
史密斯 私人的 酒店 ,

首先, 在史密斯私人酒店正对面有一栋很大的空房子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈbælkəni] , [ʌnˈtɪl] [ˈveri] [ˈleɪtli] , [ə; eɪ][saɪn]  
**and there has been hanging from its balcony , until very lately , a sign**  
和 那里 有 到过 绞刑 从 它是 阳台 , 直到 非常 最近 , 一个 符号  
[ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈnoʊtɪs] : —  
**bearing the following notice : —**  
轴承 这 下列的 注意 : —

直到最近, 阳台上一直挂着一块牌子, 上面写着:

[ðiːz] [kəˈmændɪŋ] [ˈpremɪsɪz]  
**THESE COMMANDING PREMISES**  
这些 指挥 前提

这些重要的前提

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suːpərˈfɪ(ə)l] [ˈerɪə] [ʌv; əv]  
**WITH A SUPERFICIAL AREA OF**  
和 一个 浅 区域 的

表面面积为

- , - [ɛf tiː] . [ænd; ənd] - [ɛf tiː] .  
**10 , 000 FT . AND 50 FT .**  
- , - FT . 和 - FT .

10,000 英尺和 50 英尺

[ˈfrʌntɪdʒ] [tʊː; tə] - [es ˈtiː] .  
**FRONTAGE TO DOVERMARLE ST .**  
临街面 到 - 英石 .

临多佛马尔街

[wɪl] [biː; bi][soʊld][baɪ] [ˈɔːkʃn]  
**WILL BE SOLD BY AUCTION**  
将要 是 卖 经过 拍卖

将通过拍卖出售

[ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] , [dʒuːn] 28TH , [baɪ]  
**ON TUESDAY , JUNE 28TH , BY**  
在 周二 , 六月 28TH , 经过

6月28日星期二,

[ˈmesərz] .  
**MESSRS .**  
先生们 .

先生们

[ˈskɪdi] , - [ænd; ənd] [ˈskɪdi]  
**SKIDDY , YADDLETHORPE AND SKIDDY**  
滑溜溜的 , - 和 滑溜溜的

斯基迪、亚德尔索普和斯基迪

[lənd] [ˈeɪdʒənts][ænd; ənd] [səˈveɪəz]  
**LAND AGENTS AND SURVEYORS**  
土地 代理人 和 测量员

土地代理人 and 测量员

- ['heɪstɪŋz] [pleɪs] , [pɔːl] [mɔːl] .  
**27 HASTINGS PLACE , PALL MALL .**  
- 黑斯廷斯 地方 , 灵枢 购物中心 .

帕尔莫尔区黑斯廷斯广场27号。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'ɡoʊ] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [leɪt] ['brekfəst] ,  
**A few days ago , just as we were finishing a late breakfast ,**  
一个 很少 天 前 , 只是 作为 我们 是 精加工 一个 晚的 早餐 ,  
几天前, 就在我们享用完一顿丰盛的早午餐时,

[æn; ən] ['eldərlɪ] ['dʒent(ə)lmən] [droʊv] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['hænsəm] ,  
**an elderly gentleman drove up in a private hansom ,**  
一个 老年 绅士 驾驶 向上 在 一个 私人的 汉森 ,  
一位老先生乘坐一辆私人双轮马车驶来,

[ænd; ənd] [ə'laɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['veɪkənt] [haʊs] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] .  
**and alighted at this vacant house on the opposite side .**  
和 下车 在 这 空缺 房子 在 这 对面的 边 .  
然后他在对面那栋空房子前下了车。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ][kæb] , [keɪm] [tuː] [men] , [huː] [ʌn'laːkt] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] ,  
**Behind him , in a cab , came two men , who unlocked the front door ,**  
在后面 他 , 在 一个 出租车 , 来了 二 男人 , WHO 已解锁 这 正面 门 ,  
在他身后, 一辆出租车里来了两个男人, 他们打开了前门。

[went] [ɪn] , [keɪm] [aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] ['bælkəni] , [kʌt][ðə; ðɪ]['waɪəz, 'waɪrɪz] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ðɪ][saɪn] ,  
**went in , came out on the balcony , cut the wires supporting the sign ,**  
去 在 , 来了 出去 在 这 阳台 , 切 这 电线 支持 这 符号 ,  
进去后, 从阳台上出来, 剪断了支撑招牌的电线。

[tʊk] [aɪ 'tiː] [daʊn] , ['oʊpənd] [ɔːl][ðə; ðɪ][ɪn'saɪd] ['ɪntər] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [sʌm; səm]  
**took it down , opened all the inside shutters , and disappeared through some**  
采取 它 向下 , 打开 全部 这 里面 百叶窗 , 和 消失 通过 一些  
[rɪr] ['entrəns] .  
**rear entrance .**  
后部 入口 .

他把门拆了下来, 打开了所有室内百叶窗, 然后从后门消失了。

[ðə; ðɪ] ['eldərlɪ] ['dʒent(ə)lmən] [went] [ʌp'steɪrɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [keɪm] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd]  
**The elderly gentleman went upstairs for a moment , came down again , and**  
这 老年 绅士 去 楼上 为了 一个 片刻 , 来了 向下 再次 , 和  
[droʊv] [ə'weɪ] .  
**drove away .**  
驾驶 离开 .

那位老先生上楼去了一会儿, 又下来了, 然后开车离开了。

“ [ðə; ðɪ] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] [sould] , [aɪ] [sə'pouz] , ” [sed] - ;  
“ **The house has been sold , I suppose , ” said Salemina ;**  
“ 这 房子 有 到过 卖 , 我 认为 , ” 说 - ;  
“我想, 房子应该已经卖掉了。”萨莱米娜说;

“ [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] ['envɪ] [ðə; ðɪ] [nuː] ['oʊnər] [hɪz; ɪz] ['bɑːrgən] .  
“ **and for my part I envy the new owner his bargain .**  
“ 和 为了 我的 部分 我 嫉妒 这 新的 所有者 他的 便宜货 .  
“就我而言, 我羡慕新主人捡了个大便宜。”

[hiː; hi][ɪz] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌpɪkə'dɪli] , [hæz; həz] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv][saɪd] [lɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][suː'pɜːrb] [oʊk] -  
**He is close to Piccadilly , has that bit of side lawn with the superb oak -**  
他 是 关闭 到 皮卡迪利 , 有 那 少量 的 边 草地 和 这 高超 橡木 -  
[triː] ,  
**tree ,**  
树 ,

他离皮卡迪利大街很近, 还有那块带漂亮橡树的侧院草坪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈduːks] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈgaːdnz] [soʊ] [nɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [siːm] [ˈvɜːrtʃuəli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wen]  
**and the duke's beautiful gardens so near that they will seem virtually his own when**  
和 这 公爵的 美丽的 花园 所以 靠近 那 他们 将要 似乎 几乎 他的 自己的什么时候  
[hiː; hi] [lʊks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [ˈwɪndəʊz] .  
**he looks from his upper windows .**  
他 看起来 从 他的 上 视窗 .

公爵美丽的园林近在咫尺，当他从楼上的窗户望出去时，仿佛就成了自己的花园。

" [æt; ət] [tiː] - [taɪm] [ðə; ði] [seɪm] [ˈeldərlɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [draʊn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [vɪkˈtɔːriə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri]  
**" At tea - time the same elderly gentleman drove up in a victoria , with a very**  
" 在 茶 - 时间 这 相同的 老年 绅士 驾驶 向上 在 一个 维多利亚 , 和 一个 非常  
[ˈprɪti] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .  
**pretty young lady .**  
漂亮的 年轻的 女士 .

“下午茶时间，那位老先生开着一辆维多利亚式轿车来了，车上坐着一位非常漂亮的年轻女士。”

" [ðə; ði][plɑːt] [ˈθɪkənz] , " [sed] [frənˈtʃeskə] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈnɪrəst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
**" The plot thickens , " said Francesca , who was nearest the window .**  
" 这 阴谋 增厚 , " 说 弗朗西斯卡 , WHO 曾是 最近的 这 窗户 .

“事情变得越来越复杂了，”离窗户最近的弗朗西斯卡说道。

" [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][hɪz; ɪz] [braɪd] - [ɪˈlekt] , [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi] [ˈʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər][ˈfjuːtʃər]  
**" Do you suppose she is his bride - elect , and is he showing her their future**  
" 做 你 认为 她 是 他的 新娘 - 选 , 和 是 他 显示 她 他们的 未来  
[hoʊm] ,  
**home ,**  
家 ,

“你认为她是他的未婚妻吗？他是在带她参观他们未来的家吗？”

[ɔːr][ɪz][ʃiː; ʃɪ] [ɔːlˈredi] [hɪz; ɪz] [waɪf] ?  
**or is she already his wife ?**  
或者 是 她 已经 他的 妻子 ?

或者她已经是他的妻子了？

[ɪf] [soʊ] , [aɪ] [fɪr] [em ˈiː][ʃiː; ʃɪ] [ˈmærid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈtaɪt(ə)] [ænd; ənd] [ɛˈsteɪts] ,  
**If so , I fear me she married him for his title and estates ,**  
如果 所以 , 我 害怕 我 她 已婚 他 为了 他的 标题 和 庄园 ,

如果真是这样，我担心她嫁给他只是为了他的爵位和庄园。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [eɪd] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "  
**for he is more than a shade too old for her . "**  
为了 他 是 更多的 比 一个 阴影 也 老的 为了 她 . "

因为他年纪比她大了不少。

" [dəʊnt][biː; bi] [senˈsɔːriəs] , [tʃaɪld] , " [aɪ] [rɪˈmɒnˌstreɪtɪd] , [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [kʌp] [ˈaɪdli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,  
**" Don't be censorious , child , " I remonstrated , taking my cup idly across the room ,**  
" 不 是 审查的 , 孩子 , " 我 抗议 , 采取 我的 杯子 闲散地 穿过 这 房间 ,

“别这么挑剔，孩子，”我劝道，漫不经心地端着杯子走到房间另一边。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] .  
**to be nearer the scene of action .**  
到 是 更近 这 场景 的 行动 .

更靠近事发地点。

" [oʊ] , [daɪr] !  
**" Oh , dear !**  
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪˈskrepənsɪ] , [aɪ] [kənˈfes] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ɪkˈspleɪn][aɪˈtiː] .  
**there is a slight discrepancy , I confess , but I can explain it .**  
那里 是 一个 轻微 差异 , 我 承认 , 但 我 能 解释 它 .

我承认，这里有一点小出入，但我可以解释清楚。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] : [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] ['nevər] ['ri:əli] [lʌvd] ,  
**This is how it happened :** **The girl had never really loved ,**  
这 是 如何 它 发生 : 这 女孩 有 绝不 真的 喜爱 ,  
事情是这样的: 这个女孩从未真正爱过,

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] .  
**and did not know what the feeling was .**  
和 做过 不是 知道 什么 这 感觉 曾是 .  
却不知道那是什么感觉。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][eɪdʒd] ['su:tər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['wɜ:rði] [mæn] ,  
**She did know that the aged suitor was a good and worthy man ,**  
她 做过 知道 那 这 老年人 求婚者 曾是 一个 好的 和 值得 男人 ,  
她确实知道这位年长的求婚者是一位善良正直的人。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][naɪn] [smɔ:l] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ( ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [æt; ət]  
**and her mother and nine small brothers and sisters ( very much out at**  
和 她 母亲 和 九 小的 兄弟 和 姐妹 ( 非常 很多 出去 在  
[ðə; ði][tuʊz] ) ['ʔ:dʒd][ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] .  
**the toes ) urged the marriage .**  
这 脚趾 ) 敦促 这 婚姻 .  
她的母亲和九个年幼的弟弟妹妹(个子都很矮小)都催促她结婚。

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] , [tu:] , [hæd; həd] ['spekjuleɪtɪd] ['hevɪli] [ɪn] ['kɒŋsɔ:ts] [ɔ:r] ['kɒnsəlz] , [ɔ:r] [wət'evər] - [ju:; jʊ] -  
**The father , too , had speculated heavily in consorts or consuls , or whatever - you -**  
这 父亲 , 也 , 有 推测 重度 在 配偶 或者 领事 , 或者 任何 - 你 -  
[kɔ:l] - - [i: em 'es] ,  
**call - ' ems ,**  
称呼 - - 紧急医疗服务 ,  
父亲也曾大量投资于妃嫔或领事, 或者随便你怎么称呼他们。

[ænd; ənd] [br'sɔ:t] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][nɑ:t][tu:; tə][ɪk'spoʊz][hɪz; ɪz] [di:fæl'keɪʃən] [ænd; ənd] [lɔ:sɪz] .  
**and besought his child not to expose his defalcations and losses .**  
和 恳求 他的 孩子 不是 到 暴露 他的 挪用公款 和 损失 .  
他恳求孩子不要揭露他的贪污和损失。

[ʃi:; ʃi] , ['du:tɪf(ə)] [gɜ:rl] , [dɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɪd] ,  
**She , dutiful girl , did as she was bid ,**  
她 , 尽职尽责的 女孩 , 做过 作为 她 曾是 出价 ,  
她, 这个听话的女孩, 照吩咐做了。

['ɪspeʃəli] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['jʌŋ^ɪst] ['sɪstər] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] [terz] [ænd; ənd] [sed] ,  
**especially as her youngest sister came to her in tears and said ,**  
尤其 作为 她 最小的 姐姐 来了 到 她 在 眼泪 和 说 ,  
尤其是当她最小的妹妹哭着跑到她面前说:

- [ən'les] [ju:; jʊ] [kən'sent] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [sel] [ðə; ði] [kaʊ] ! -  
**' Unless you consent we shall have to sell the cow ! '**  
- 除非 你 同意 我们 将 有 到 卖 这 奶牛 ! -  
“如果你不同意, 我们就只能把这头牛卖掉了!”

[soʊ][ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] [fʊl] [ʌv; əv] ['pælpɪteɪɪŋ] [rɪ'spekt] ,  
**So she went to the altar with a heart full of palpitating respect ,**  
所以 她 去 到 这 坛 和 一个 心 满的 的 心悸 尊重 ,  
于是, 她怀着激动不已的敬畏之心走向了圣坛。

[bʌt; bət][noʊ] [ʌv] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ;  
**but no love to speak of ;**  
但 不 爱 到 说话 的 ;  
但彼此之间却谈不上爱情;

[ðæt] [ˈɔːlweɪz] [kʌmz] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ˈherəwənz] [huː] [ˈsækrɪfaɪs] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [spɜː] [ðə; ði] [kaʊz]  
**that always comes in time to heroines who sacrifice themselves and spare the cows**  
那总是来在时间到女英雄们WHO牺牲他们自己和空闲的这牛  
.  
."  
:  
."  
.

这样的事总会在适当的时候降临到那些牺牲自己、救了牛的女英雄身上。

" [aɪˈtiː] [saʊndz] [ˈstreɪndʒli] [fəˈmɪliər] , " [rɪˈmɑːkt] [ˈmɪstər] . [ˈbɪrɜːfɜːd] , [huː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [juːˈes] ,  
**" It sounds strangely familiar , " remarked Mr . Beresford , who was with us ,**  
" 它声音奇怪的熟悉的 , " 评论先生 . 贝雷斯福德 , WHO 曾是和 我们 ,  
[æz; əz] [juːʒuəl] .  
**as usual .**  
作为 通常 .

“听起来似曾相识,”贝雷斯福德先生说道, 他像往常一样和我们在一起。

" [ˈdɪdnt] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [tɜːrɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ˈtʃæptər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈnefjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]  
**" Didn't a fellow turn up in the next chapter , a young nephew of the old**  
" 没有 一个 同伴 转动 向上 在 这 下一个 章 , 一个 年轻的 侄子 的 这 老的  
[ˈhʌzbənd] ,  
**husband ,**  
丈夫 ,

“下一章里是不是出现了一个人, 是老丈夫的年轻侄子?”

[huː] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [braɪd] , [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ænd; ənd] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ?  
**who fell in love with the bride , unconsciously and against his will ?**  
WHO 跌倒 在 爱 和 这 新娘 , 不知不觉 和 反对 他的 将要 ?  
谁在不知不觉中违背自己的意愿爱上了新娘?

[ˈwɒznt] [ʃiː; ʃi] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːrɪ] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ]  
**Wasn't she obliged to take him into the conservatory , at the end of a**  
不是 她 有义务 到 拿 他 进入 这 温室 , 在 这 结尾 的 一个  
[wiːk] ,  
**week ,**  
星期 ,

一周结束时, 她难道没有义务带他去温室吗?

[ænd; ənd] [seɪ] , - [dʒiː] - [ɡoʊ] !  
**and say , ' G - go !**  
和 说 , - G - 去 !  
然后说, “走吧! ”

[aɪ] [brɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] !  
**I beseech you !**  
我 恳求 你 !  
我恳求你!

[fɔːr; fər] [biː] - [bəʊθ] [ˈaʊər; ɑːr] [seɪks] ! - ?  
**for b - both our sakes ! ' ?**  
为了 b - 两个都 我们的 清酒 ! - ?  
为了我们俩好!

[ˈdɪdnt] [ðə; ði] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈfeləʊ] [rɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ˈsaɪləntli] ,  
**Didn't the noble fellow wring her hand silently ,**  
没有 这 高贵 同伴 拧 她 手 默默 ,  
那位高贵的男士难道没有默默地搓着手吗?

[ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbrʊʊkən] [ˈlɪli] [ɑːn] [ðə; ði] - "  
**and leave her looking like a broken lily on the - "**  
和 离开 她 寻找 喜欢 一个 破碎的 百合 在 这 - "  
让她看起来像一朵凋零的百合花——”

“ [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ][ˈsɪnɪk(ə)] , [ˈmɪstər] . [ˈbɪrʒfɜːd] ？

“ How can you be so cynical , Mr . Beresford ？  
“ 如何 能 你 是 所以 愤世嫉俗 ， 先生 ： 贝雷斯福德 ？

“贝雷斯福德先生，您怎么能如此愤世嫉俗呢？”

[aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [laɪk] [ju:; jʊ] ！

It isn't like you ！  
它 不是 喜欢 你 ！

这不像你！

“ [ɪkˈskleɪmd] - .

“ exclaimed Salemina .  
“ 惊呼 - .

“萨莱米娜惊呼道。”

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði][gɜːrl][ɪz] [ˈiːðər] [hɪz; ɪz] [braɪd] [ɔːr][hɪz; ɪz][ˌfiːɑːnˈseɪ] .

“ For my part , I don't think the girl is either his bride or his fiancée .  
“ 为了 我的 部分 ， 我 不 思考 这 女孩 是 任何一个 他的 新娘 或者 他的 未婚妻 。

“就我个人而言，我不认为这个女孩是他的新娘或未婚妻。”

[ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ɪz] [ded] ,

Probably the mother of the family is dead ,  
大概 这 母亲 的 这 家庭 是 死的 ，

可能是家里的母亲去世了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [ˈdɔːtər] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ：

and the father is bringing his eldest daughter to look at the house ：  
和 这 父亲 是 带来 他的 长子 女儿 到 看 在 这 房子 ：

父亲带着他的大女儿来看房子：

[ðæts] [maɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .

that's my idea of it 。  
那就是 我的 主意 的 它 。

这就是我的想法。

“ [ðɪs] [ˈθiːəri] [ˈbiːɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ˈplɔːzəb(ə)][æz; əz][ˈaʊərz] , [wi:; wi][dɪd][nɑːt] [dɪˈskʌs] [aɪ ˈti:] ,

“ This theory being just as plausible as ours , we did not discuss it ,  
“ 这 理论 存在 只是 作为 合情合理 作为 我们的 ， 我们 做过 不是 讨论 它 ，

“由于这个理论和我们的理论一样合理，所以我们没有讨论它。”

[ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [ˈhæpən] [tu:; tə] [dɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn][wʌn] [wei] [ɔːr] [əˈnʌðər] .

hoping that something would happen to decide the matter in one way or another .  
希望 那 某物 会 发生 到 决定 这 事情 在 一 方式 或者 其他 。

希望发生些什么事情，能以某种方式解决这个问题。

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt] [ˈmæɪɪd] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃɔr] , ” [went] [ɑːn] - ,

“ She is not married , I am sure , ” went on Salemina ,  
“ 她 是 不是 已婚 ， 我 是 当然 ， ” 去 在 - ,

“我敢肯定她没结婚，”萨莱米娜继续说道。

[ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] .

leaning over the back of my chair .  
倾斜 超过 这 后退 的 我的 椅子 。

我俯身靠在椅背上。

“ [ju:; jʊ] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhæznt] [ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ɔːr][ðə; ði][reɪndʒ] ,

“ You notice that she hasn't given a glance at the kitchen or the range ,  
“ 你 注意 那 她 还没有 给定 一个 瞥一眼 在 这 厨房 或者 这 范围 ，

你注意到她根本没看一眼厨房或炉灶，

[ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

although they are the most important features of the house .  
虽然 他们 是 这 最多 重要的 特征 的 这 房子 。

虽然它们是这栋房子最重要的特征。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [hæv; həv][dʒʌst][pʊt][hɜːr; hər] [hed] [ɪn'saɪd][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ,  
**I think she may have just put her head inside the dining - room door ,**  
我 思考 她 可能 有 只是 放 她 头 里面 这 用餐 - 房间 门 ,  
我觉得她可能只是把头伸进了餐厅的门里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈdɪdnt] [gɪv] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʌtlɜːz] [ˈpæntri] [ɔːr][ðə; ði][ˈtʃaɪnə] [ˈklaːzɪt]  
**but she certainly didn't give a moment to the butler's pantry or the china closet**  
但 她 当然 没有 给 一个 片刻 到 这 管家 食品储藏室或者 这 中国 壁橱  
.  
.  
.

但她绝对没有给管家的餐具室或瓷器柜哪怕一秒钟的时间。  
[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wəʊnt] [maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ] [flɔːr] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ɑːr; ər]  
**You will find that she won't mount to the fifth floor to see how the servants are**  
你 将要 寻找 那 她 惯于 山 到 这 第五 地面 到 看 如何 这 仆人 是  
[ haust ] ,  
**housed ,**  
房屋 ,

你会发现她不会爬到五楼去看佣人住的地方。  
— [nɑːt][ʃiː; ʃɪ] , [ˈkerləs] , [ˈprɪtɪ] [ˈkriːtʃər] ; [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .  
— **not she , careless , pretty creature ; she will go straight to the drawing - room .**  
— 不是 她 , 粗心 , 漂亮的 生物 ; 她 将要 去 直的 到 这 绘画 - 房间 .  
——她可不会，这个粗心大意、漂亮无辜的姑娘；她会直接去客厅。

" [ænd; ænd][soʊ][ʃiː; ʃɪ][dɪd] ;  
" **And so she did ;**  
" 和 所以 她 做过 ;  
于是她照做了；

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [stɪl] [ˈjʌŋgər] [ænd; ænd] [ˈprɪtiːə] [ˈkriːtʃər] [droʊv] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]  
**and at the same instant a still younger and prettier creature drove up in a**  
和 在 这 相同的 立即的 一个 仍然 年轻 和 更漂亮 生物 驾驶 向上 在 一个  
[ˈhænsəm] ,  
**hansom ,**  
汉森 ,

就在同一时刻，一个更年轻、更漂亮的女子乘坐一辆双轮马车驶来。  
[ænd; ænd][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [brɪfɔːr] [ðə; ði][ədˈmaɪərɪŋ] [ˈkæbi] [kʊd; kəd][stɔːp][hɪz; ɪz] [hɔːrs]  
**and was out of it almost before the admiring cabby could stop his horse**  
和 曾是 出去 的 它 几乎 前 这 钦佩 出租车司机 可以 停止 他的 马  
[ɔːr] [riːtʃ] [daʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fer] .  
**or reach down for his fare .**  
或者 抵达 向下 为了 他的 票价 .

还没等那位赞赏的马车夫停下马或弯腰收车费，她就已经晕倒了。  
[ʃiː; ʃɪ] [fluː] [ʌp][ðə; ði] [ˈsterweɪ] [ænd; ænd] [dɑːnst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ]  
**She flew up the stairway and danced into the drawing - room like a young**  
她 飞翔 向上 这 楼梯 和 跳舞 进入 这 绘画 - 房间 喜欢 一个 年轻的  
[ˈwɜːrlwɪnd] ;  
**whirlwind ;**  
旋风 ;

她飞快地跑上楼梯，像一阵年轻的旋风般跳进客厅；  
[flʌŋ] [ˈoʊpən] [ dɔːz ] , [pʊld] [ʌp][blaɪndz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] , [ˈletɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlɑɪt] [ˈevriweɪ] ,  
**flung open doors , pulled up blinds with a jerk , letting in the sunlight everywhere ,**  
扔 打开 门 , 拉 向上 百叶窗 和 一个 混蛋 , 出租 在 这 阳光 到处 ,  
他们猛地推开大门，猛地拉起百叶窗，让阳光洒满每个角落。

[ænd; ʌnd][ˈtɪp,təʊd][tuː; tə][ænd; ʌnd][ˈfrʊʃ][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈfloːrɪz] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][hɜːr; həɹ] [ˈmʌzliŋ]  
**and** **tiptoed** **to** **and** **fro** **over** **the** **dusty** **floors** , **holding up** **her** **muslin**  
和 踮着脚尖 到 和 弗 超过 这 尘土飞扬 楼层 , 保持 向上 她 细棉布  
[ˈflaʊnsɪz] [ˈdeɪntɪli] .  
**flounces** **daintily** .  
褶边 轻柔地 .

她踮着脚尖在满是灰尘的地板上来回踱步，优雅地提起她的薄纱裙摆。

“ [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈmæɪɪdʒ] , ” [aɪ] [riˈmɑːkt] .  
“ **This** **must** **be** **the** **daughter** **of** **his** **first** **marriage** , ” **I** **remarked** .  
“ 这 必须 是 这 女儿 的 他的 第一的 婚姻 , ” 我 评论 .  
“这一定是他第一次婚姻所生的女儿,”我说道。

“ [huː] [wɪl] [nɑːt][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈstepmʌðər] , ” [ˈfɪnɪft] [ˈmɪstər] . [ˈbɪrɜːfɜːd] .  
“ **Who** **will** **not** **get** **on** **with** **the** **young** **stepmother** , ” **finished** **Mr** . **Beresford** .  
“ WHO 将要 不是 得到 在 和 这 年轻的 后妈 , ” 完成的 先生 . 贝雷斯福德 .  
“谁会 and 年轻的继母相处不好呢? ”贝雷斯福德先生总结道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈjʌŋ^ɪst] [ˈdɔːtər] , ” [kəˈrektɪd] - , — “ [ðə; ði] [ˈjʌŋ^ɪst] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv]  
“ **It** **is** **his** **youngest** **daughter** , ” **corrected** **Salemina** , — “ **the** **youngest** **daughter** **of**  
“ 它 是 他的 最小的 女儿 , ” 已更正 - , — “ 这 最小的 女儿 的  
[hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [waɪf] ,  
**his** **only** **wife** ,  
他的 仅有的 妻子 ,

“那是他最小的女儿,”萨莱米娜纠正道, “他唯一妻子的最小的女儿。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [dɪˈsiːst] [ˈmʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [taɪm] , [ðə; ði]  
**and** **the** **image** **of** **her** **deceased** **mother** , **who** **was** , **in** **her** **time** , **the**  
和 这 图像 的 她 死者 母亲 , WHO 曾是 , 在 她 时间 , 这  
[bel] [ʌv; əv] [ˈdʌblɪn] .  
**belle** **of** **Dublin** .  
美女 的 都柏林 .

还有她已故母亲的画像，她母亲生前是都柏林的美人。

“ [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] , [wiː; wi][ɔːl] [əˈɡriːd] ;  
“ **She** **might** **well** **have** **been** **that** , **we** **all** **agreed** ;  
“ 她 可能 出色地 有 到过 那 , 我们 全部 同意 ;  
“她很可能就是这样的人,”我们都同意道;

[fɔːr; fər] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈbjʊːti] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [taɪp] , [sʌtʃ] [blæk] [her] , [ɡreɪ] - [bluː] [aɪz] ,  
**for** **this** **young** **beauty** **was** **quite** **the** **Irish** **type** , **such** **black** **hair** , **grey** - **blue** **eyes** ,  
为了 这 年轻的 美丽 曾是 相当 这 爱尔兰 类型 , 这样的 黑色的 头发 , 灰色的 - 蓝色的 眼睛 ,  
这位年轻美人很有爱尔兰人的典型特征，一头乌黑的头发，灰蓝色的眼睛。

[ænd; ʌnd] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈlæʃɪz] , [ænd; ʌnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmerɪ] , [ɑːrtʃ] , [ˈwɪnsəm] [feɪs] , [ðæt] [wʌŋ] [lʌvd]  
**and** **wonderful** **lashes** , **and** **such** **a** **merry** , **arch** , **winsome** **face** , **that** **one** **loved**  
和 精彩的 睫毛 , 和 这样的 一个 欢乐 , 拱 , 迷人的 脸 , 那 一 喜爱  
[hɜːr; həɹ][ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] .  
**her** **on** **the** **instant** .  
她 在 这 立即的 .

她有着漂亮的睫毛，还有一张快乐、俏皮、迷人的脸庞，让人一见倾心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ʌnd][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ˈwʌndər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]  
**She** **was** **delighted** **with** **the** **place** , **and** **we** **did** **not** **wonder** , **for** **the**  
她 曾是 高兴极了 和 这 地方 , 和 我们 做过 不是 想知道 , 为了 这  
[ˈsʌŋʃaɪn] ,  
**sunshine** ,  
阳光 ,

她非常喜欢这个地方，我们也不奇怪，因为这里阳光明媚。

[ˈstri:mɪŋ] [ɪn][æɪt; ət][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][saɪd] [ˈwɪndəʊz] ,  
**streaming in at the back and side windows** ,  
流媒体 在 在 这 后退 和 边 视窗 ,  
水流从后窗和侧窗涌入,

[ʃoʊd] [ju: ˈes][ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l] [ prəˈpɔ:ʃəns ] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈɪntu:] [wʌn] [əˈnʌðər] .  
**showed us rooms of noble proportions opening into one another** .  
显示 我们 房间 的 高贵 比例 开幕 进入 一 其他 .  
向我们展示了气派非凡的房间，这些房间彼此相连。

[ʃi:; ʃi] [ədˈmaɪəd] [ðə; ði] [ˈbælkəni] ,  
**She admired the balcony** ,  
她 钦佩 这 阳台 ,  
她欣赏着阳台,

[ɔ:lˈðoʊ] [wi:; wi] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [tu:] [ˈpʌblɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [ju:z] [seɪv] [fɔ:r; fər] [ˈflaʊərɪŋ] [plænts]  
**although we thought it too public to be of any use save for flowering plants**  
虽然 我们 想法 它 也 民众 到 是 的 任何 使用 节省 为了 开花 植物  
;  
;  
;  
;  
虽然我们认为它太过公共，除了种植开花植物之外，没有任何其他用途；

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hju:dʒ] [frentʃ] [ˈmɪrər] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)l][ˈmənt(ə)l] ; [ʃi:; ʃi] [laɪkt]  
**she was pleased with a huge French mirror over the marble mantle ; she liked**  
她 曾是 高兴 和 一个 巨大的 法语 镜子 超过 这 大理石 地幔 ; 她 喜欢  
[ðə; ði] [ˌændəˈleɪz] ,  
**the chandeliers** ,  
这 吊灯 ,  
她很喜欢大理石壁炉架上方那面巨大的法式镜子；她也喜欢那些枝形吊灯。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rst] [ˈpɑ:səb(ə)l] [teɪst] ; [ɔ:l] [ðɪs] [wi:; wi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][hɜ:r; hər] [ɪkˈspresɪv]  
**which were in the worst possible taste ; all this we could tell by her expressive**  
哪个 是 在 这 最差 可能的 品尝 ; 全部 这 我们 可以 告诉 经过 她 富有表现力的  
[ˈdʒestʃərz] ;  
**gestures** ;  
手势 ;  
这些话品味极其糟糕；从她富有表现力的肢体语言中，我们都能听出来；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈfaɪnəli] [si:zd] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][baɪ][ðə; ði] [ləˈpelz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd]  
**and she finally seized the old gentleman by the lapels of his coat and**  
和 她 最后 查获 这 老的 绅士 经过 这 翻领 的 他的 外套 和  
[dɑ:nst] [hɪm; ɪm] [ˈbreθləsli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] ,  
**danced him breathlessly from the fireplace to the windows and back again** ,  
跳舞 他 气喘吁吁 从 这 壁炉 到 这 视窗 和 后退 再次 ,  
她最后一把抓住老先生的衣领，拉着他气喘吁吁地从壁炉跳到窗边，又跳回壁炉。

[waɪl] [ðə; ði][ˈeldər][gɜ:rl] [klæpt] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [læft] .  
**while the elder girl clapped her hands and laughed** .  
尽管 这 长老 女孩 鼓掌 她 双手 和 笑了 .  
年长的女孩拍着手大笑起来。

“ [ˈɪznt] [ʃi:; ʃi] [ˈlʌvli] ? ” [saɪd] [frənˈtʃeskə] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌvɪtəsli] , [ɔ:lˈðoʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ]  
“ **Isn't she lovely ?** ” **sighed Francesca , a little covetously , although she is something**  
” 不是 她 迷人的 ? ” 叹了口气 弗朗西斯卡 , 一个 小的 贪婪地 , 虽然 她 是 某物  
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbju:ti] [hɜ:rˈself] .  
**of a beauty herself** .  
的 一个 美丽 她自己 .  
“她真漂亮！”弗朗西斯卡叹了口气，语气中带着一丝羡慕，尽管她自己也算得上是一位美人。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] [ɪz] ['brɪdʒɪt] , ” [sed] ['mɪstər] . [ˈbɪrɪfəd] .  
“ **I am sorry that her name is Bridget , ” said Mr . Beresford .**  
“ 我 是 对不起 那 她 姓名 是 布里奇特 , ” 说 先生 : 贝雷斯福德 :  
“我很遗憾她的名字叫布里奇特,”贝雷斯福德先生说。

“ [fɔ:r; fər] [ˌeɪm] !  
“ **For shame !**  
“ 为了 耻辱 !  
“真丢人! ”

“ [aɪ][kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .  
“ **I cried indignantly .**  
“ 我 哭 愤慨地 :  
我愤愤不平地哭了起来。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] ['nɔrə] , [ɔ:r] [və'rɑ:nɪkə] , [ɔ:r] ['dʒerəldeɪn, -daɪn] , [ɔ:r] [pə'trɪə] ; [jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [pə'trɪə] ,  
“ **It is Norah , or Veronica , or Geraldine , or Patricia ; yes , it is Patricia ,**  
“ 它 是 诺拉 , 或者 维罗妮卡 , 或者 杰拉尔丁 , 或者 帕特里夏 ; 是的 , 它 是 帕特里夏 ,  
“是诺拉, 或者维罗妮卡, 或者杰拉尔丁, 或者帕特里夏; 是的, 是帕特里夏,

— [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] . — [ˈdɔ:sən] ,  
— **I know it as well as if I had been at the christening . — Dawson ,**  
— 我 知道 它 作为 出色地 作为 如果 我 有 到过 在 这 洗礼 : — 道森 ,  
[teɪk] [ðə; ði] [ti:] - [θɪŋz] , [pli:z] ;  
**take the tea - things , please ;**  
拿 这 茶 - 事物 , 请 ;  
—我对此了如指掌, 就好像我亲身参加了洗礼仪式一样。—道森, 请拿茶具过来;

[ænd; ænd][du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæz; həz] [bɔ:t] [ðə; ði] [haʊs]  
**and do you know the name of the gentleman who has bought the house**  
和 做 你 知道 这 姓名 的 这 绅士 WHO 有 买 这 房子  
[ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] ? “  
**on the opposite side ? ”**  
在 这 对面的 边 ? ”  
你知道对面那栋房子的买家叫什么名字吗?

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [lɔ:rd] ['braɪn] , [mɪs] .  
“ **It is Lord Brighton , miss .**  
“ 它 是 主 布莱顿 , 错过 :  
“小姐, 他是布莱顿勋爵。”

“ ( [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [wi:; wi] [faɪnd] [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [speld] -  
“ ( **You would never believe it , but we find the name is spelled Brighthelmston .**  
“ ( 你 会 绝不 相信 它 , 但 我们 寻找 这 姓名 是 拼写 -  
)  
)  
)  
(你肯定不会相信, 但我们发现这个名字的拼写是 Brighthelmston。)

“ [hi:; hi] ['hæznt] [bɔ:t] [ðə; ði] - [u:z] ; [hi:; hi] [hæz; həz] ['teɪkən] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] ,  
“ **He hasn't bought the ouse ; he has taken it for a week ,**  
“ 他 还没有 买 这 - 房子 ; 他 有 已采取 它 为了 一个 星期 ,  
“他还没买下那栋房子; 他只是租住了一周。”

[ænd; ænd][ɪz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [bɔ:l] [ðer; ðər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['tu:zdeɪ] ['i:vniŋ] .  
**and is giving a ball there on the Tuesday evening .**  
和 是 给予 一个 球 那里 在 这 周二 晚上 :  
并将于周二晚上在那里举办一场舞会。



“ Dovermarle Street was so interesting during the next few days that we could ”  
街道 曾是 所以 有趣的 期间 这 下一个 很少 天 那 我们 可以  
[ˈskersli] [ber] [tuː; tə] [li:v] [aɪ ˈti:] ,  
scarcely bear to leave it ,  
几乎 熊 到 离开 它 ,  
接下来的几天里, 多佛马尔街实在太有趣了, 我们几乎舍不得离开那里。

lest something exciting should happen in our absence .  
免得 某物 激动人心 应该 发生 在 我们的 缺席 .  
免得我们不在的时候发生什么激动人心的事。

“ [ə; eɪ] [bɔːl] [ɪz] [soʊ] [kənˈfaɪnɪŋ] ！ ” [sed] [frənˈtjeskə] ,  
“ A ball is so confining ! ” said Francesca ,  
“ 一个 球 是 所以 限制 ！ ” 说 弗朗西斯卡 ,  
“舞会太局促了！ ”弗朗西斯卡说道。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [ˌpɪkəˈdɪli] [tuː; tə] [wa:tʃ] [ðə; ði] [ʌnˈlʊʊdɪŋ]  
who had come back from the corner of Piccadilly to watch the unloading  
WHO 有 来 后退 从 这 角落 的 皮卡迪利 到 手表 这 卸货  
[ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][væn] ,  
of a huge van ,  
的 一个 巨大的 货车 ,  
他从皮卡迪利大街的街角回来, 观看一辆巨型货车卸货。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [aɪ ˈti:][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈten](ə)n [ʌv; əv] [ˈstɑːpɪŋ] [æt; ət] [ˈnʌmbər] [naɪn] [ɑːn][ðə; ði]  
and found that it had no intention of stopping at Number Nine on the  
和 成立 那 它 有 不 意图 的 停止 在 数字 九 在 这  
[ˈɑːpəzɪt] [saɪd] .  
opposite side .  
对面的 边 .  
结果发现它并没有打算在对面的九号门前停下来。

[fɜːrst] [keɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɑːrmi][ʌv; əv] [ˈtʃɑːwɪmɪn] , [huː] [skrʌbd] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə]  
First came a small army of charwomen , who scrubbed the house from top to  
第一的 来了 一个 小的 军队 的 清洁女工 , WHO 擦洗过 这 房子 从 顶部 到  
[ˈbɑːtəm] .  
bottom .  
底部 .  
首先来的是由一小队清洁女工组成的队伍, 她们把房子从上到下彻底打扫了一遍。

[ðen] [keɪm] [men] [wɪð; wɪθ][ˈkænvəs][fɔːr; fər] [flɔːrɪz] , [brɑːnzəz][ænd; ənd] [dʒɑːrdəˈnɪr] [ænd; ənd]  
Then came men with canvas for floors , bronzes and jardinieres and  
然后 来了 男人 和 帆布 为了 楼层 , 青铜器 和 园丁 和  
[ˈsʌm,bɑːdiːz] [ˈfæməli] [ˈpɔːtrɪts] [frʌm; frəm][æŋ; ən] [ˈbɔːkʃn] - [ru:m] ,  
somebody's family portraits from an auction - room ,  
某人的 家庭 肖像 从 一个 拍卖 - 房间 ,  
然后, 一些人带着帆布铺地板、青铜器、花盆, 以及从拍卖行淘来的某人的家庭肖像画来了。

[tʃerz] [ænd; ənd][ˈsəʊfəz][ænd; ənd] [ˈdreɪpəriːz] [frʌm; frəm][æŋ; ən] [əˈpʊlstɜːz] .  
chairs and sofas and draperies from an upholsterer's .  
椅子 和 沙发 和 窗帘 从 一个 室内装潢师 .  
从家具装潢店购买椅子、沙发和窗帘。

[ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪˈvent] [ɪtˈself] [aɪ] [əˈnaʊnst] [maɪ] [ɪnˈten](ə)n [ʌv; əv] [ˈsteɪɪŋ] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn]  
The night before the event itself I announced my intention of staying in our own  
这 夜晚 前 这 事件 本身 我 宣布 我的 意图 的 入住 在 我们的 自己的  
[ˈdrɔːɪŋ] - [ru:m] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] .  
drawing - room the whole of the next day .  
绘画 - 房间 这 所有的 的 这 下一个 天 .  
活动前一晚, 我宣布我打算第二天一整天都待在我们自己的客厅里。

“ [aɪ][eɪ 'em] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [pəˈtrɪfəz] [derˈbjʊː] , ” [aɪ] [sed] ,  
“ **I am more interested in Patricia's debut** , ” **I said** ,  
“ 我 是 更多的 感兴趣的 在 帕特里夏的 首次亮相 , ” 我 说 ,  
“我对帕特里夏的出道更感兴趣,”我说。

“ [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ðæt] [kæn; kən] [ˈpɔːsəbli] [ˈhæpən] [ɪn] [ˈlʌndən] .  
“ **than anything else that can possibly happen in London** .  
“ 比 任何事物 别的 那 能 可能 发生 在 伦敦 .  
“比伦敦可能发生的任何其他事情都更糟糕。”

[wʌt] [ɪf] [aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wet] ,  
**What if it should be wet** ,  
什么 如果 它 应该 是 湿的 ,  
如果地面湿了怎么办?

[ænd; ənd][wəʊnt][aɪ 'tiː][biː; bi] [əˈnɔɪŋ] [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kəʊld] [naɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [drɔː] [ðə; ði] [ˈhevi]  
**and won't it be annoying if it is a cold night and they draw the heavy**  
和 惯于 它 是 恼人的 如果 它 是 一个 寒冷的 夜晚 和 他们 画 这 重的  
[ˈkɜːtənz] [kloʊz] [təˈgeðər] ?  
**curtains close together ?**  
窗帘 关闭 一起 ?  
如果是在寒冷的夜晚, 他们把厚重的窗帘拉得那么紧, 岂不是很烦人吗?

“ [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [deɪ] , [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [wɔːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɔːl] ,  
“ **But it was beautiful day , almost too warm for a ball** ,  
“ 但 它 曾是 美丽的 天 , 几乎 也 温暖的 为了 一个 球 ,  
“但那天天气很好, 甚至有点太热, 不太适合举办舞会。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkɜːtənz] [wɜːr; wər][nɑːt] [drɔːn] .  
**and the heavy curtains were not drawn** .  
和 这 重的 窗帘 是 不是 绘制 .  
厚重的窗帘没有拉上。

[ðə; ði][ˈfæməli][dɪd][nɑːt] [kɔːrt] [ɑːbzərˈveɪ(ə)n] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [səˈriːnli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]  
**The family did not court observation ; it was serenely unconscious of such a**  
这 家庭 做过 不是 法庭 观察 ; 它 曾是 平静地 无意识 的 这样的 一个  
[θɪŋ] .  
**thing** .  
事物 .  
这个家庭并不刻意引人注目; 他们对此浑然不觉。

[æz; əz][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,  
**As to our side of the street** ,  
作为 到 我们的 边 的 这 街道 ,  
至于我们这边的街道,

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpiːp(ə)l][æt; ət][ɔːl] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [əˈfer] [naʊ] [soʊ]  
**I think we may have been the only people at all interested in the affair now so**  
我 思考 我们 可能 有 到过 这 仅有的 人们 在 全部 感兴趣的 在 这 事务 现在 所以  
[ˈɪmɪnənt] .  
**imminent** .  
迫在眉睫 .

我认为我们可能是唯一对这件即将发生的事情感兴趣的人。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ˈsensəb(ə)l][tuː; tə][duː] , [aɪ][ˈfænsi] , [ðæn; ðən] [ˈpætʃɪŋ] [ʌp]  
**The others had something more sensible to do , I fancy , than patching up**  
这 其他的 有 某物 更多的 明智的 到 做 , 我 想要 , 比 修补 向上  
[rəʊˈmænsɪz] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈneɪbərz] .  
**romances about their neighbours** .  
浪漫故事 关于 他们的 邻居 .  
我想, 其他人应该有比修补邻居们的恋情更明智的事情要做。

[æ̯t; ət] [nu:n] [ðə; ði] [ˈflɔːrɪsts] [ˈdekəreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈentrəns] [wɪð; wɪθ] [pa:mz] , [ˈklʌvəd] [ðə; ði] [ˈbælkəni]  
At noon the florists decorated the entrance with palms , covered the balcony  
在 中午 这 花店 装饰 这 入口 和 棕榈树 , 涵盖 这 阳台  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [ˈɔːnɪŋ] ,  
with a gay awning ,  
和 一个 同性恋 棚 ,  
中午时分, 花店用棕榈树装饰了入口, 并在阳台上搭起了色彩鲜艳的遮阳篷。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈbrɪljənt] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][ˈskɑːrlət][ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ˈflaʊərz] .  
and hung the railing with brilliant masses of scarlet and yellow flowers .  
和 悬挂 这 栏杆 和 杰出的 群众 的 猩红 和 黄色的 花朵 .  
栏杆上挂满了绚丽多彩的猩红色和黄色花朵。

[æ̯t; ət] [tu:] [ðə; ði] [ˈkæ̯tərəz] [sent] [ˈsɪlvər] , [ teɪblz ] , [ˈlɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdɪfɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbrɒd,wɒd]  
At two the caterers sent silver , tables , linen , and dishes , and a Broadwood  
在 二 这 餐饮服务商 发送 银 , 表格 , 亚麻布 , 和 菜肴 , 和 一个 阔木  
[grænd][pɪˈænoʊ][wʌz; wəz] [ɪnˈstɔːld] ;  
grand piano was installed ;  
盛大 钢琴 曾是 已安装 ;  
两点钟, 餐饮公司送来了银器、桌子、桌布和餐具, 还安装了一架博德伍德三角钢琴;

[bʌt; bət][æ̯t; ət][hæ̯f] - [pæ̯st][ˈsev(ə)n] , [wen] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ]  
but at half - past seven , when we sat down to dinner , we were a  
但 在 一半 - 过去的 七 , 什么时候 我们 卫星 向下 到 晚餐 , 我们 是 一个  
[ˈtraɪf(ə)l] [ˈæŋkʃəs] ,  
trifle anxious ,  
琐事 焦虑的 ,  
但七点半我们坐下来吃晚饭时, 我们都有些焦虑不安。

[bɪˈkæ̯z, bɪˈkɔːz][soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [siːmd] [jet] [tuː; tə][duː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈpaːrtɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]  
because so many things seemed yet to do before the party could be a  
因为 所以 许多 事物 似乎 然而 到 做 前 这 派对 可以 是 一个  
[kəmˈpliːt] [səkˈses] .  
complete success .  
完全的 成功 .  
因为在聚会取得圆满成功之前, 似乎还有很多事情要做。

[ˈmɪstər] . [ˈbɪrɜːfəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər][ˈdaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][juːˈes] ,  
Mr . Beresford and his mother were dining with us ,  
先生 . 贝雷斯福德 和 他的 母亲 是 用餐 和 我们 ,  
贝雷斯福德先生和他的母亲和我们一起用餐。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæ̯d; hə̯d][sent] [ˌɪnvɪˈteɪʃənz] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlʌndən] [ˈfrendz] , [ðə; ði] [ɑːn] .  
and we had sent invitations to our London friends , the Hon .  
和 我们 有 发送 邀请函 到 我们的 伦敦 朋友们 , 这 尊敬的 .  
我们已向我们在伦敦的朋友们发出了邀请, 尊敬的先生/女士。

[ˈɑːrθər] [ˈpɑːnsənbi] [ænd; ənd] [ˈbɜːti] [^əˈdɒlfɪn] , [tuː; tə] [kʌm] [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .  
Arthur Ponsonby and Bertie Godolphin , to come later in the evening .  
亚瑟 庞森比 和 伯蒂 戈多芬 , 到 来 之后 在 这 晚上 .  
亚瑟·庞森比和伯蒂·戈多尔芬将于当晚晚些时候到场。

[ðiːz] [riːd] [æz; əz] [ˈfɑːləʊz] : —  
These read as follows : —  
这些 读 作为 跟随 : —  
内容如下: —

[ˈpraɪvət] [ˈvjuː]  
Private View  
私人的 看法  
私人视角

[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][jɔːr; jər] ['kʌmpəni] [ɪz] [ ri'kwɛstɪd ]  
The pleasure of your company is requested  
这 乐趣 的 你的 公司 是 请求  
非常荣幸能与您共度时光。

[æɪt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] - [aʊt] ['pɑːrti][ʌv; əv]  
at the coming - out party of  
在 这 未来 - 出去 派对 的  
在出柜派对上

[ðə; ði] [ɑːn] . [pə'triʃə] -  
The Hon . Patricia Brighthelmston  
这 尊敬的 . 帕特里夏 -  
尊敬的帕特里夏·布莱特赫尔姆斯顿

[dʒʊ'laɪ] — - - -  
July — - 189 -  
七月 — - - -  
七月——189-

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .  
On the opposite side of the street .  
在 这 对面的 边 的 这 街道 .  
在街对面。

['dænsɪŋ] [ə'baʊt] - - - .  
Dancing about 10 - 30 .  
跳舞 关于 - - - .  
跳舞大约10-30分钟。

[naɪn] - [stri:t] .  
9 Dovermarle Street .  
9 - 街道 .  
多佛马尔街9号。

[æɪt; ət] [eɪt] [ ə'klɒk, əu- ] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['fɪnɪʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [fɪ] [kɔːrs] , [wɪtʃ] ['tʃænst] [tuː; tə]  
At eight o'clock , as we were finishing our fish course , which chanced to  
在 八 点钟 , 作为 我们 是 精加工 我们的 鱼 课程 , 哪个 偶然 到  
[biː; bi] [fraɪd] [soʊl] ,  
be fried sole ,  
是 油煎 唯一 ,  
八点钟的时候，我们正吃完鱼，碰巧是炸鳎鱼。

[ðə; ði] [bɔːl] [bɪ'gæn] ['lɪtərəli] [tuː; tə][roʊl] ,  
the ball began literally to roll ,  
这 球 开始 字面上地 到 卷 ,  
事情就这样开始了，球真的开始滚动了。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][rɪ'kwəɪərd][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [ɪndʒə'huːəti][ɑːn] [fræn'tʃeskəz] [pɑːrt][ænd; ənd] [maɪn] [tuː; tə][biː; bi]  
and it required the greatest ingenuity on Francesca's part and mine to be  
和 它 必需的 这 最 独创性 在 弗朗西斯卡的 部分 和 矿 到 是  
['ɔːlweɪz] [daʊn] [ɪn][,f'aʊər; ɑːr] [siːts] [wen] [ 'dɔːsən ] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,  
always down in our seats when Dawson entered with the dishes ,  
总是 向下 在 我们的 座位 什么时候 道森 进入 和 这 菜肴 ,  
因此，当道森端着盘子进来时，我和弗朗西斯卡都必须非常机智地蹲下身子。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [æɪt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt] .  
and always at the window when he was absent .  
和 总是 在 这 窗户 什么时候 他 曾是 缺席的 .  
他不在的时候，总会有人在窗边看着他。

[æn; ən] [ɪ'no:rməs] [væn][hæd; həd] [ə'pɪrd] , [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][men] [ˈwɔ:kɪŋ] [bɪ'hænd][,aɪ'ti:] .  
**An enormous van had appeared , with half a dozen men walking behind it .**  
一个 巨大的 货车 有 出现 , 和 一半 一个 打 男人 步行 在后面 它 .  
一辆巨大的货车出现了, 后面跟着六七个男人。

[ɪn][ə; eɪ][traɪs] , [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [stretʃt] [ə; eɪ][ˈwaɪər] [ˈtreɪlɪs] [ə'krɔ:s] [wʌn] [wɔ:l] [ʌv; əv]  
**In a trice , two of them had stretched a wire trellis across one wall of**  
在 一个 瞬间 , 二 的 他们 有 拉伸 一个 金属丝 棚架 穿过 一 墙 的  
[ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,  
**the drawing - room ,**  
这 绘画 - 房间 ,  
转眼间, 两人便在客厅的一面墙上架起了铁丝网花架。

[ænd; ənd] [tu:] [mɔ:r] [wɜ:r; wər] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈrouzɪz][frʌm; frəm] [flɔ:r] [tu:; tə] [ˈsi:lɪŋ] .  
**and two more were trailing roses from floor to ceiling .**  
和 二 更多的 是 尾随 玫瑰 从 地面 到 天花板 .  
还有两株玫瑰花从地板垂落到天花板。

[ˈʌðər] [taɪd][ðə; ði][dɑ:rk] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] [ˈreɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][tɔ:l] [mə'dɑ:nə] [ˈlɪlɪz] ;  
**Others tied the dark wood of the stair railing with tall Madonna lilies ;**  
其他的 系 这 黑暗的 木头 的 这 楼梯 栏杆 和 高的 麦当娜 百合花 ;  
其他人则用高大的圣母百合花装饰楼梯扶手的深色木头;

[ðen] [ðeɪ] [hʌŋ] [ˈgɑ:ləndz] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [frʌm; frəm][ˈkɔ:rnər][tu:; tə][ˈkɔ:rnər][ænd; ənd] , [ə'læs] !  
**then they hung garlands of flowers from corner to corner and , alas !**  
然后 他们 悬挂 花环 的 花朵 从 角落 到 角落 和 , 唉 !  
然后他们把花环挂满了整个角落, 唉!

[kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ˈfreɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [ɪn][ˈsmaɪ.læks] ,  
**could not refrain from framing the mirror in smilax ,**  
可以 不是 避免 从 框架 这 镜子 在 菝葜 ,  
忍不住用菝葜装饰了镜子。

[nɔ:r][frʌm; frəm] [ˈhæŋɪŋ] [ðə; ði] [ˌændə'leɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [ˈʌɡli] , [fju'hɪriəl] , [ænd; ənd][ɑ:rtɪfɪ(ə)] -  
**nor from hanging the chandeliers with that same ugly , funereal , and artificial -**  
也不 从 绞刑 这 吊灯 和 那 相同的 丑陋的 , 葬礼 , 和 人造的 -  
[ˈlʊkɪŋ] [vaɪn] ,  
**looking vine ,**  
寻找 藤 ,  
也不要那种丑陋、丧葬般、看起来很假的藤蔓来悬挂吊灯。

— [ðɪs] [aɪ'di:ə] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [stɑ:k] - [ɪn] - [treɪd] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈflɔ:rɪst][ɪn][ðə; ði][ˈju:nɪvɜ:rs] .  
— **this idea being the principal stock - in - trade of every florist in the universe .**  
— 这 主意 存在 这 主要的 库存 - 在 - 贸易 的 每一个 花店 在 这 宇宙 .  
——这正是全世界所有花店的主要经营理念。

[wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kæʃ] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ru:mz; rʊmz] ,  
**We could not catch even a glimpse of the supper - rooms ,**  
我们 可以 不是 抓住 甚至 一个 一瞥 的 这 晚餐 - 房间 ,  
我们甚至连餐厅的一角都没能瞥见。

[bʌt; bət][wi:; wi] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ˈstɔ:ri] [frʌnt] [ru:m] [ˈfɪlɪŋ] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [ɡlæs]  
**but we saw a man in the fourth story front room filling dozens of little glass**  
但 我们 锯 一个 男人 在 这 第四 故事 正面 房间 填充 几十个 的 小的 玻璃  
[veɪsɪs] ,  
**vases ,**  
花瓶 ,  
但我们看到四楼前厅里有个男人正在往几十个小玻璃花瓶里灌水。

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈsɪŋ(ə)] [mæɪ'meɪzən] , [rouz] , [ɔ:r] [kə'mɪ:liə] ,  
**each with its single malmaison , rose , or camellia ,**  
每个 和 它是 单身的 马尔迈松 , 玫瑰 , 或者 茶花 ,  
每株都配有一朵马尔迈松花、玫瑰或山茶花,

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][æŋ; əŋ] [ə'sɪstənt] [tuː; tə] [ə'hʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ；  
**and despatching them by an assistant to another part of the house** ；  
和 派遣 他们 经过 一个 助手 到 其他 部分 的 这 房子 ；  
然后由助手将它们送到房子的另一处；

[soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][frʌm; frəm] [ðɪs] [ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] [dekə'reɪʃn] [æt; ət][ðə; ði][ teɪblz ] ． —  
**so we could imagine from this the scheme of decoration at the tables** ． —  
所以 我们 可以 想象 从 这 这 方案 的 装饰 在 这 表格 ． —  
[noʊ] ，  
**No** ，  
不 ；  
所以我们可以由此想象出餐桌上的装饰方案。——不，

[nɑːt] [nuː] ， [pər'hæps] ， [bʌt; bət][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ．  
**not new , perhaps , but simple and effective** ；  
不是 新的 ， 也许 ， 但 简单的 和 有效的 ．  
或许并不新颖，但简单有效。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈɑːntreɪ] ， [wɪtʃ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [læm]  
**By the time we had finished our entree , which happened to be lamb**  
经过 这 时间 我们 有 完成的 我们的 主菜 ， 哪个 发生 到 是 羊肉  
[ˈkʌtlɪts] [ænd; ənd] [ɡriːn] [ˈpiːz] ，  
**cutlets and green peas** ，  
肉饼 和 绿色的 豌豆 ，  
当我们吃完主菜——羊排配青豆——的时候，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [ˈaʊər; ɑːr] [roʊst] ， [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈtʃɪkɪn] [ænd; ənd][hæm] ， [aɪ] [rɪ'membər] ，  
**and had begun our roast , which was chicken and ham , I remember** ；  
和 有 开始 我们的 烤 ， 哪个 曾是 鸡 和 火腿 ， 我 记住 ；  
我记得，我们开始烤肉，烤的是鸡肉和火腿。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [rɪθs] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ，  
**they had put wreaths at all the windows** ；  
他们 有 放 花圈 在 全部 这 视窗 ；  
他们在所有的窗户上都摆放了花圈。

[hʌŋ] [ˌdʒæpə'niːz][ˈlæntərnz][ɑːn][ðə; ði] [ˈbælkəni] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][oʊk] - [triː] ，  
**hung Japanese lanterns on the balcony and in the oak - tree** ；  
悬挂 日本人 灯笼 在 这 阳台 和 在 这 橡木 - 树 ；  
在阳台上和橡树上悬挂了日式灯笼。

[ænd; ənd] [træns'fɔːmd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪntuː][ə; eɪ] [ˈblɒsəməɪŋ] [ˈbaʊər] ．  
**and transformed the house into a blossoming bower** ．  
和 转变 这 房子 进入 一个 盛开 凉亭 ．  
并将房子改造成了一座繁花似锦的凉亭。

[æt; ət] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ] [ˈdʒʌŋktʃər] [ˈdɔːsən] [ˈentəd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [swiːt] ，  
**At this exciting juncture Dawson entered unexpectedly with our sweet** ；  
在 这 激动人心 契机 道森 进入 不料 和 我们的 甜的 ；  
在这个激动人心的时刻，道森带着我们可爱的孩子意外地出现了，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ˈoʊnli] [taɪm] [kɔːt] [juː 'es] [ˈlɪtərəli] - [red] - [ˈhændɪd] ． -  
**and for the first and only time caught us literally ' red - handed** ． ' -  
和 为了 这 第一的 和 仅有的 时间 捕捉 我们 字面上地 - 红色的 - 递交 ． -  
而且，这是他们第一次也是唯一一次真正“当场抓住了我们的把柄”。

[let] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsʌbdʒekts][biː; bi] [ɪntrəstɪd] [ɪn][ðər; ðər] [ˈneɪbərz] ，  
**Let British subjects be interested in their neighbours** ；  
让 英国 主题 是 感兴趣的 在 他们的 邻居 ；  
让英国臣民关心他们的邻居，

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] ( [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [rɪ'freɪn] [aɪ][eɪ'lem] [kən'vɪnst] [ðæt][aɪ'ti:] [ɪz][æz; əz] [mʌt])  
**if they will ( and when they refrain I am convinced that it is as much**  
如果 他们 将要 ( 和 什么时候 他们 避免 我 是 确信 那 它 是 作为 很多  
[ɪn'dɪfrəns] [æz; əz] [ɡʊd] ['bri:dɪŋ] ) ,  
**indifference as good breeding ) ,**  
漠不关心 作为 好的 选育 ) ;

如果他们愿意的话 ( 而当他们克制自己不这样做时, 我确信这既是出于冷漠, 也是出于良好的教养),  
[bʌt; bət] [let] [ju: 'es] ['nevər] [brɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] ['ɪntu:] [dɪsrɪ'pju:t] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['bʌtlər] !  
**but let us never bring our country into disrepute with an English butler !**  
但 让 我们 绝不 带来 我们的 国家 进入 名誉受损 和 一个 英语 管家 !  
但我们绝不能因为聘用英国管家而使我们的国家蒙羞!

[æz; əz][ðər; ðər][wʌz; wəz][nɔ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈpɜ:rs(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [wen] [ˈdɔ:sən] [keɪm] [ɪn] ,  
**As there was not a single person at the table when Dawson came in ,**  
作为 那里 曾是 不是 一个 单身的 人 在 这 桌子 什么时候 道森 来了 在 ;  
道森进来时, 桌上空无一人。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈdɪnər] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd]  
**we were obliged to say that we had finished dinner , thank you , and**  
我们 是 有义务 到 说 那 我们 有 完成的 晚餐 , 感谢 你 , 和  
[wʊd] [teɪk] [ˈkɔ:fi] ;  
**would take coffee ;**  
会 拿 咖啡 ;

我们不得不说我们已经吃完晚饭了, 谢谢, 然后要了咖啡;

[noʊ] [swi:t] [tu:; tə] - [naɪt] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .  
**no sweet to - night , thank you .**  
不 甜的 到 - 夜晚 , 感谢 你 .

今晚不吃甜食了, 谢谢。

[ˈwɪli] [ˈbɪrʒfɜ:d] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][wʌŋ] [hu:] [ˈmaɪndɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈræðər] [laɪks] [ˈtʃeri] [tɑ:rt] .  
**Willie Beresford was the only one who minded , but he rather likes cherry tart .**  
威利 贝雷斯福德 曾是 这 仅有的 一 WHO 有思想 , 但 他 相当 点赞 樱桃 酸 .

只有威利·贝雷斯福德对此感到不满, 但他很喜欢樱桃馅饼。

[aɪ'ti:] [ˈsɪmplɪ] [ˈtʃænst] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtʃeri] [tɑ:rt] ,  
**It simply chanced to be cherry tart ,**  
它 简单地 偶然 到 是 樱桃 酸 ,  
它碰巧是樱桃挞。

[fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [kʊk] [æt; ət] [ˈsmɪθs] [ˈpraɪvət] [hoʊˈtel][ɪz][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [ʌnˈbraɪdld] [ˈfænsɪ][ænd; ənd]  
**for our cook at Smith's Private Hotel is a person of unbridled fancy and**  
为了 我们的 厨师 在 史密斯 私人的 酒店 是 一个 人 的 不受约束的 想要 和  
[ˈendləs] [ˈrepərtɔ:ri] .  
**endless repertory .**  
无尽的 曲目 .

因为我们史密斯私人酒店的厨师是一位拥有无限想象力和无穷烹饪技艺的人。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈsʌmtaɪmz] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ˈsʌbstɪtju:ts] [ˈru:bɑ:rb] [fɔ:r; fər] [ˈtʃeri] [tɑ:rt] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv]  
**She sometimes , for example , substitutes rhubarb for cherry tart quite out of**  
她 有时 , 为了 例子 , 替代品 大黄 为了 樱桃 酸 相当 出去 的  
[hɜ:r; hər] [oʊn] [hed] ;  
**her own head ;**  
她 自己的 头 ;

例如, 她有时会凭空想象用大黄代替樱桃馅饼;

[ænd; ənd] [wen] ['bɔ:kt] [ʌv; əv][bəuθ] [ðɪ:z] ['deɪntɪz] , [ænd; ənd] [θroʊn] [æbsə'lu:tli] [ɑ:n][hɜ:r; hə] [oʊn]  
**and when balked of both these dainties , and thrown absolutely on her own**  
和 什么时候 犹豫不决 的 两个都 这些 精致小点心 , 和 抛掷 绝对地 在 她 自己的  
['baʊndləs] ['ri:sɔ:rsɪz] ,  
**boundless resources ,**  
无边无际 资源 ,

当她无法获得这两种美味佳肴，只能完全依靠自己无穷无尽的资源时，

[wɪl] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [stu:d] [gri:n] ['gu:s,beri:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [pi:s] [ʌv; əv]  
**will create a dish of stewed green gooseberries and a companion piece of**  
将要 创造 一个 盘子 的 炖 绿色的 醋栗 和 一个 伴侣 片 的  
['lɪkwɪd] ['kʌstərd] .  
**liquid custard .**  
液体 蛋奶冻 .

将制作一道炖青醋栗菜肴，并配以一份液态蛋奶冻。

[ðɪ:z] [ʌnrɪ'leɪtɪd] [kən'kɔ:kʃn] , [wen] ['i:tn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [æz; əz][ɪz][hɜ:r; hə]  
**These unrelated concoctions , when eaten at the same moment , as is her**  
这些 无关 混合物 , 什么时候 吃 在 这 相同的 片刻 , 作为 是 她  
[ɪn'tenʃ(ə)n] ,  
**intention ,**  
意图 ,

她打算将这些互不相关的混合物同时吃下，

[ɔ:lweɪz] [rɪ'maɪnd][,em 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪɪŋ] [daʊn] [tə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [læm] ,  
**always remind me of the lying down together of the lion and the lamb ,**  
总是 提醒 我 的 这 说谎 向下 一起 的 这 狮子 和 这 羊肉 ,  
总是让我想起狮子和羔羊同卧的场景。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ski:m] [ɪz] [wel] - [naɪ] [æz; əz] ['deɪndʒərəs] , [ʌndər] ['eni] [ʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz]  
**and the scheme is well - nigh as dangerous , under any other circumstances**  
和 这 方案 是出色地 - 夜 作为 危险的 , 在下面 任何 其他 情况  
[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'dʒestɪv] [mɪ'leniəm] .  
**than those of the digestive millennium .**  
比 那些 的 这 消化 千年 .

除了消化系统疾病肆虐的千年之外，该方案在任何其他情况下都几乎同样危险。

[aɪ]['tremb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [wʊd] [ɪn'su:] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] ['ru:bɑ:rb] [ænd; ənd] ['gu:sberi] [bʊʃɪz] [ɪn]  
**I tremble to think what would ensue if all the rhubarb and gooseberry bushes in**  
我 颤抖 到 思考 什么 会 随之而来如果全部 这 大黄 和 醋栗 灌木丛 在  
[ɪŋɡlənd] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ʌp'ru:tɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [naɪt] .  
**England should be uprooted in a single night .**  
英格兰 应该 是 连根拔起 在 一个 单身的 夜晚 .

我不敢想象，如果一夜之间把英格兰所有的大黄和醋栗灌木丛都连根拔起，将会发生什么。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [kʊks] , [ðoʊz] [nɔ:t] [pə'zest] [ʌv; əv] ['fæməlɪz] [ɔ:r] ['krɪstʃən]  
**I believe that thousands of cooks , those not possessed of families or Christian**  
我 相信 那 数千 的 厨师 , 那些 不是 拥有 的 家庭 或者 基督教  
['prɪnsəp(ə)lɪz] ,  
**principles ,**  
原则 ,

我相信成千上万的厨师，那些没有家庭或基督教信仰的人，

[wʊd] [draʊn] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [temz] [fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['ni:ðər] [hɪr] [nɔ:r]  
**would drown themselves in the Thames forthwith , but that is neither here nor**  
会 溺水 他们自己 在 这 泰晤士河 立即 , 但 那 是 两者都不 这里 也不  
[ðer; ðər] ,  
**there ,**  
那里 ,

他们会立刻投身泰晤士河自尽，但这无关紧要。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['ɑ:rθər] [dr'haɪz] [aɪ'ti:] .

and the Honourable Arthur denies it .  
和 这 尊敬的 亚瑟 否认 它 :

尊敬的亚瑟先生否认了这一点。

[hi:; hi] [sez] , " [waɪ] [kə'mɪt] ['su:ɪsaɪd] ?

He says , " Why commit suicide ?  
他 说道 , " 为什么 犯罪 自杀 ?

他说：“为什么要自杀？”

[eɪnt] [ðer; ðər] ['kʌrənts] ?

Ain't there currants ?  
不是 那里 醋栗 ?

难道没有黑加仑吗？

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r'selvz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ɪn] [grænd] [twa:'let] ,

" I had forgotten to say that we ourselves were all en grande toilette ,  
" 我 有 被遗忘的 到 说 那 我们 我们自己 是 全部英文 格兰德 厕所 ,

“我忘了说，我们当时都盛装打扮了。”

[daʊn] [tu:; tə] ['sætn] ['slɪpərz] , [fɪ:lɪŋ] ['sʌmhʌʊ] [ðæt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['prɑ:pər] [θɪŋ] [tu:; tə]

down to satin slippers , feeling somehow that it was the only proper thing to  
向下 到 缎 拖鞋 , 感觉 不知何故 那 它 曾是 这 仅有的 恰当的 事物 到

[du:; ] ;

do ;  
做 ;

甚至穿上了缎面拖鞋，感觉这样才是唯一合适的做法；

[ænd; ʌnd] [wen] [ 'dɔ:sən ] [hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ʌnd] [ʌʃəd] [ɪn][ðə; ði] [ʌðər] ['vɪzɪtər] ,

and when Dawson had cleared the table and ushered in the other visitors ,  
和 什么时候 道森 有 已清除 这 桌子 和 引导 在 这 其他 访客 ,

当道森收拾好桌子，把其他客人迎进来后，

[wi:; wi] ['leɪdɪz] [tʊk] ['aʊər; ɑ:r] ['kɔ:fi] [ænd; ʌnd][ðə; ði][men][ðer; ðər] [sɪgə'rets] [tu:; tə][ðə; ði] [θri:] [frʌnt]

we ladies took our coffee and the men their cigarettes to the three front  
我们 女士们 采取 我们的 咖啡 和 这 男人 他们的 香烟 到 这 三 正面

['wɪndəʊz] ,

windows ,  
视窗 ,

我们女士们端着咖啡，男士们端着香烟，走到前面三扇窗户前。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['oʊpən][æz; əz][ju:ʒuəl][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['bælkəni] .

which were open as usual to our balcony .  
哪个 是 打开 作为 通常 到 我们的 阳台 .

我们的阳台门像往常一样敞开着。

[wi:; wi] ['si:tɪd] [ɑ:r'selvz] [ðer; ðər] [kwat] ['kæʒuəli] , [æz; əz][ɪz]['aʊər; ɑ:r] ['kʌstəm] ,

We seated ourselves there quite casually , as is our custom ,  
我们 坐着 我们自己 那里 相当 随意地 , 作为 是 我们的 风俗 ,

我们像往常一样，很随意地在那儿坐了下来。

['sʌmwʌt] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [leɪs] ['dreɪpəri:z] [ænd; ʌnd] ['pɑ:tɪd] [haɪdreɪnd'ʒəz] ,

somewhat hidden by the lace draperies and potted hydrangeas ,  
有些 隐 经过 这 蕾丝 窗帘 和 盆栽 绣球花 ,

被蕾丝窗帘和盆栽绣球花遮挡了一部分，

[ænd; ʌnd] [wət'evər] [wi:; wi] [sɔ:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [baɪ] ['eni] ['pæsər] - [baɪ] ,

and whatever we saw was to be seen by any passer - by ,  
和 任何 我们 锯 曾是 到 是 已见 经过 任何 过路人 - 经过 ,

我们所看到的一切都会被任何路人看到。

[seɪv] [ðæt] [wiː, wi] [held] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ,  
**save that we held the key to the whole story** ,  
节省 那 我们 握住 这 钥匙 到 这 所有的 故事 ,  
只不过我们掌握着整个故事的关键。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [,aɪ 'tiː][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [baɪ] [raɪt] [ˈv; əv] [ˈkɑːŋkwɛst] .  
**and had made it our own by right of conquest** .  
和 有 制成 它 我们的 自己的 经过 正确的 的 征服 .  
我们凭借征服的权利将其占为己有。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] — [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kwɔːrtər] - [pæst] [naɪn] ,  
**Just at this moment — it was quarter - past nine** ,  
只是 在 这 片刻 — 它 曾是 四分之一 - 过去的 九 ,  
就在此刻——九点一刻，

[ɔːl'doʊ] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [braɪt] ['deɪlaɪt] — [keɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [prə'se(ə)n] [ˈv; əv] ['sɜːrvənt] [huː]  
**although it was still bright daylight — came a little procession of servants who**  
虽然 它 曾是 仍然 明亮的 日光 — 来了 一个 小的 游行 的 仆人 who  
[ˈdɪsə'pɪrd] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ dɔːz ] ,  
**disappeared within the doors** ,  
消失 之内 这 门 ,  
虽然当时天色还很亮——但还是有一小队仆人走了进来，消失在门内。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɒnd] [kæps][ænd; ənd] ['eɪprənz] , [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌriːə'pɪr] [æt; ət]  
**and , as they donned caps and aprons , would now and then reappear at**  
和 , 作为 他们 穿戴 帽子 和 围裙 , 会 现在 和 然后 再现 在  
[ðə; ði] ['wɪndəʊz] .  
**the windows** .  
这 视窗 .  
他们戴上帽子和围裙，时不时地出现在窗边。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] ['sʌpər] [ə'raɪvd] .  
**Presently the supper arrived** .  
目前 这 晚餐 到达的 .  
晚餐很快就上来了。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ˈv; əv] [ɪn'vaɪtɪd] [ɡests] ( [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [nɑːt]  
**We did not know the number of invited guests ( there are some things not**  
我们 做过 不是 知道 这 数字 的 受邀 客人 ( 那里 是 一些 事物 不是  
[ˈiːv(ə)n] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] ) ,  
**even revealed to the Wise Woman )** ,  
甚至 揭晓 到 这 明智的 女士 ) ,  
我们不知道受邀宾客的人数（有些事情甚至连智者都不知道），

[bʌt; bət] [ɔːl'doʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] [ˈnɜːrvəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ˈv; əv] [ˈiːtəbəlz] ,  
**but although we were a trifle nervous about the amount of eatables** ,  
但 虽然 我们 是 一个 琐事 紧张的 关于 这 数量 的 食物 ,  
虽然我们对食物的数量有点担心，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kwɔɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [dɜːrθ] [ˈv; əv] [ˈlɪkwɪd] [rɪ'freʃmənt] .  
**we were quite certain that there would be no dearth of liquid refreshment** .  
我们 是 相当 肯定 那 那里 会 是 不 匮乏 的 液体 清爽 .  
我们非常确信不会缺少饮料。

[kənˌtempə'reɪniəsli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌpər] [keɪm] [ə; eɪ] [fɔːr] - [ˈhwɪlər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd]  
**Contemporaneously with the supper came a four - wheeler with a man and**  
同时 和 这 晚餐 来了 一个 四 - 惠勒 和 一个 男人 和  
[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][,aɪ 'tiː] .  
**a woman in it** :  
一个 女士 在 它 :  
晚餐期间，一辆四轮车开了过来，车里坐着一男一女。

[sæl] .  
**Sal** .  
萨尔 .

萨尔。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðæt] [ɪz] [bɜːrd] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] - ?  
“ **I wonder if that is Lord and Lady Brighthelmston ?**  
“ 我 想知道 如果 那 是 主 和 女士 - ?

“我想知道那是不是布莱特赫尔姆斯顿勋爵和夫人？”

“ [ˈmɪsɪz] . [biː] . “ [ˈnɑːnsens] , [maɪ] [dɪr] ; [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [dres] .  
“ **Mrs . B . “ Nonsense , my dear ; look at the woman's dress .**  
“ 太太 . B . “ 废话 , 我的 亲爱的 ; 看 在 这 女性的 裙子 .

B夫人：“胡说，亲爱的；看看那女人的穿着。”

“ [ˈdʌbljuː] . [biː] .  
“ **W . B .**  
“ W . B .

“WB

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] ,  
“ **It is probably the butler ,**  
“ 它 是 大概 这 管家 ,

“那很可能是管家,”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌpreməˈniʃ(ə)n] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [oʊld] [nɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**and I have a premonition that that is good old Nurse with him .**  
和 我 有 一个 预感 那 那 是 好的 老的 护士 和 他 .

我预感和他在一起的是老护士。

[ʃiː; ji][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˈfæməli][ˈevər] [sɪns] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈdɔːtər] [ˈtwenti] - [fɔːr]  
**She has been with family ever since the birth of the first daughter twenty - four**  
她 有 到过 和 家庭 曾经 自从 这 出生 的 这 第一的 女儿 二十 - 四  
[ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .  
**years ago .**  
年 前 .

自从二十四年前第一个女儿出生以来，她就一直和家人在一起。

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][kæp] [ˈrɪbənz] ; [noʊt] [ðə; ði][fɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪf] [blæk] [sɪlk] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]  
**Look at her cap ribbons ; note the fit of the stiff black silk over her**  
看 在 她 帽 丝带 ; 笔记 这 合身 的 这 僵硬的 黑色的 丝绸 超过 她

[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ ˈʃəʊldəz ] ;  
**comfortable shoulders ;**  
舒服的 肩膀 ;

看看她的帽子上的丝带；注意黑色硬丝绸紧贴在她舒适的肩膀上；

[juː; jʊ][kæn; kən][ˈɔːlmoʊst] [hɪr] [hɜːr; hər] [kriːk] [ɪn][aɪ ˈtiː] !  
**you can almost hear her creak in it !**  
你 能 几乎 听到 她 吱嘎声 在 它 ！

你几乎都能听到她在里面吱吱作响的声音了！

“ [biː] . [dʒiː] . “ [maɪ] [aɪ] !  
“ **B . G . “ My eye !**  
“ B . G . “ 我的 眼睛 ！

“BG “我的眼睛！

[bʌt; bət] [ʃiːz] [wʌn][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈɡʊdi] - [pɑːt][ˈoʊpən][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈjʌŋstəz] !  
**but she's one to keep the goody - pot open for the youngsters !**  
但 她是 一 到 保持 这 好东西 - 锅 打开 为了 这 年轻人 ！

但她总是会为孩子们敞开好运的大门！

[ʃi:l] [biː; bi][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːrnd] .  
" **She'll be the belle of the ball so far as I'm concerned** .

壳 是 这 美女 的 这 球 所以 远的 作为 我是 担心的 .

在我看来，她一定会成为舞会上的焦点。

" [fræn] .

" **Fran** .

" 弗兰 .

“弗兰。

" [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] ['weðər] [its] [ðə; ði] ['bʌtlər] [ɔːr] [ˌpætər fə'mɪliəs] .

" **It's impossible to tell whether it's the butler or paterfamilias** .

" 它是 不可能的 到 告诉 无论 它是 这 管家 或者 一家之主 .

“根本无法分辨他是管家还是一家之主。”

[jes] , [its] [ðə; ði] ['bʌtlər] ,

**Yes , it's the butler** ,

是的 , 它是 这 管家 ,

是的，是管家。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ʌnd][ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

**for he has taken off his coat and is looking at the flowers with the**

为了 他 有 已采取 离开 他的 外套 和 是 寻找 在 这 花朵 和 这

[ˈflɔːrɪsts] [ə'sɪstənt] .

**florist's assistant** .

花店 助手 .

因为他已经脱下外套，正和花店的店员一起欣赏鲜花。

" [biː] . [dʒiː] . " [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['flɔːrɪsts] [ə'sɪstənt] [ɪz] ['getɪŋ] ['sleɪtɪd] [laɪk] [wʌn] [ə'klɒk, əu- ] !

" **B . G . " And the florist's assistant is getting slated like one o'clock !**

" B . G . " 和 这 花店 助手 是 获得 预定 喜欢 一 点钟 !

“BG “花店的助理就像凌晨一点钟一样被人骂惨了！ ”

[ðə; ði] ['bʌtlər] ['dʌznt] [laɪk] [ðə; ði] [rʌm] [dɪ'zain] ['oʊvər][ðə; ði][pi'ænəʊ] ; [noʊ] [mɔːr] [duː][aɪ] .

**The butler doesn't like the rum design over the piano ; no more do I** .

这 管家 不 喜欢 这 朗姆酒 设计 超过 这 钢琴 ; 不 更多的 做 我 .

管家不喜欢钢琴上方的朗姆酒图案；我也不喜欢。

[wət'evər] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [naʊ] ?

**Whatever is the matter with them now ?**

任何 是 这 事情 和 他们 现在 ?

他们现在到底怎么了？

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər]['feɪsɪz] [tɔːrdz] [juː 'es] ,

" **They were standing with their faces towards us** ,

" 他们 是 常设 和 他们的 面孔 向 我们 ,

他们面向我们站着，

[dʒə'stɪkjəleɪtɪŋ] ['waɪldli] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;

**gesticulating wildly about something on the front wall of the drawing - room ;**

做手势 疯狂地 关于 某物 在 这 正面 墙 的 这 绘画 - 房间 ;

对着客厅前墙上的某样东西疯狂地比划着；

[ə; eɪ] [pleɪs] [kwaɪt] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [vjuː] .

**a place quite hidden from our view** .

一个 地方 相当 隐 从 我们的 看法 .

一个我们很难发现的隐蔽地方。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mætər] , [ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] ['bʌtlər] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt][aɪ'ti:] [wʊd] [kwɑɪt]  
**They could not decide the matter , although the butler intimated that it would quite**  
他们 可以 不是 决定 这 事情 , 虽然 这 管家 暗示 那 它 会 相当  
[ru:ɪn][ðə; ði][bɔ:l] ,  
**ruin the ball ,**  
废墟 这 球 ,

他们无法就此事作出决定，尽管管家暗示说，这样做会彻底毁掉舞会。

[waɪl] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['mɑ:pt] [hɪz; ɪz] [brʌʊ] [ænd; ənd] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [bleɪm] [ɑ:n] ['sʌmbɑ:di] [els] .  
**while the assistant mopped his brow and threw all the blame on somebody else .**  
尽管 这 助手 拖把 他的 眉头 和 扔 全部 这 责备 在 某人 别的 .  
而助理则擦了擦额头的汗，把所有的责任都推给了别人。

[nɜ:rs] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [heɪtɪd] [wət'evər] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][hɜ:r; hər] [aɪ] [fel] [ɑ:n][aɪ'ti:]  
**Nurse came in , and hated whatever it was the moment her eye fell on it**  
护士 来了 在 , 和 憎恨 任何 它 曾是 这 片刻 她 眼睛 跌倒 在 它  
.  
.  
.

护士进来后，第一眼看到那东西就讨厌极了。

[fi:; ji] ['kʊdnt] [θɪŋk] [haʊ] ['enɪbə:di] [kʊd; kəd][ə'baɪd][aɪ'ti:] ,  
**She couldn't think how anybody could abide it ,**  
她 不能 思考 如何 任何人 可以 遵守 它 ,  
她无法想象怎么会有人能忍受这种事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wʊd] [hæv; həv][aɪ'ti:] [daʊn] [æz; əz] [su:n]  
**and was of the opinion that his ludship would have it down as soon**  
和 曾是 的 这 观点 那 他的 路德希普 会 有 它 向下 作为 很快  
[æz; əz][hi:; hi] [ə'raɪvd] .  
**as he arrived .**  
作为 他 到达的 .

他认为，他的上司一到那里就会把这件事办好。

[ʼaʊər; ɑ:r] [ə'ten](ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪd] [ə'raɪv] .  
**Our attention was now distracted by the fact that his ludship did arrive .**  
我们的 注意力 曾是 现在 愣 经过 这 事实 那 他的 路德希普 做过 到达 .  
我们注意力立刻被他驾到的事实分散了。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ten][ ə'klɒk, əu- ] , [bʌt; bət] ['berli] [dɑ:rk] ['ɪnʌf] [jet] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['læntərnz]  
**It was ten o'clock , but barely dark enough yet to make the lanterns**  
它 曾是 十 点钟 , 但 仅仅 黑暗的 足够的 然而 到 制作 这 灯笼  
[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ,  
**effective** ,  
有效的 ,

当时已经十点了，但天色还不够暗，灯笼还不足以起到照明作用。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['laɪtɪd] .  
**although they had just been lighted .**  
虽然 他们 有 只是 到过 照明 .  
虽然它们才刚刚被点燃。

[ðər; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['praɪvət] ['kæərɪdʒɪz] [ænd; ənd] [tu:] [fɔ:r] - ['wi:lɜ-z, 'hwi:lɜ-z] , [frʌm; frəm] [wɪt]  
**There were two private carriages and two four - wheelers , from which**  
那里 是 二 私人的 马车 和 二 四 - 轮子 , 从 哪个  
[ˌpætərfe'mɪliəs][ænd; ənd][wʌn] [ʼʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [ə'laɪt] ,  
**paterfamilias and one other gentleman alighted ,**  
一家之主 和 一 其他 绅士 下车 ,  
有两辆私人马车和两辆四轮马车，一家之主和另一位绅士从车上下来。

[ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈfemənɪn] [ˌdelɪˈgeɪʃn] .  
**followed by a small feminine delegation** .  
随后 经过 一个 小的 女性 代表团 .

随后是一个由女性组成的小代表团。

“ [wʌn] [jʌŋ] [tʃæp] [tu:; tə] [breɪs] [ʌp][ðə; ði] - , ” [sed] [ˈbɜ:ti] [ˈəˈdɒlfɪn] .  
“ **One young chap to brace up the gov'nor** , ” **said Bertie Godolphin** .  
“ 一 年轻的 小伙子 到 支撑 向上 这 - , ” 说 伯蒂 高多芬 .  
“派个小伙子来给州长打打气,”伯蒂·戈多尔芬说道。

“ [ðen] [ðə; ði] [ˈeldɪst] [ˈdɔ:tər] [ɪz] [ɪnˈɡerdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmærid] ; [ðæts] [raɪt] ;  
“ **Then the eldest daughter is engaged to be married ; that's right** ;  
“ 然后 这 长子 女儿 是 已订婚的 到 是 已婚 ; 那就是 正确的 ;  
“然后，大女儿订婚了；没错；

[ˈoʊnli] [θri:] [ˈdɔ:tɜ:z] [ænd; ənd] [tu:] - [ni:sɪz] [tu:; tə][wɜ:rk] [ɔ:f] [naʊ] !  
**only three daughters and two h'orphan nieces to work off now** !  
仅有的 三 女儿们 和 二 - 侄女 到 工作 离开 现在 !  
现在只剩下三个女儿和两个孤儿侄女需要打工了！

“ [æz; əz][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈskæmpəd] [ɪn] , [ˈhɪd(ə)n][baɪ][ðer; ðər] [lɔ:n] [kloʊk] ,  
“ **As the girls scampered in , hidden by their long cloaks** ,  
“ 作为 这 女孩们 四处逃窜 在 , 隐 经过 他们的 长的 斗篷 ,  
“女孩们披着长斗篷，匆匆跑了进去，

[wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [tu:] [wi:; wi] [ɔ:l'reɪdi] [nu:] .  
**we could not even discover the two we already knew** .  
我们 可以 不是 甚至 发现 这 二 我们 已经 知道 .  
我们甚至无法发现我们已经知道的那两个人。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪˈvestɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ræps] [ɪn][æn; ən] [ˈʌpər] [ˈtʃeɪmbər] ,  
**While they were divesting themselves of their wraps in an upper chamber** ,  
尽管 他们 是 撤资 他们自己 的 他们的 卷饼 在 一个 上 房间 ,  
当他们在楼上的房间里脱下身上的衣物时，

[nɜ:rs] [ˈhʌvər] [ˈoʊvər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][məˈtɜ:rn(ə)] [səˈlɪsɪtu:d] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈæŋkʃəsli] [əˈweɪtɪŋ]  
**Nurse hovering over them with maternal solicitude , we were anxiously awaiting**  
护士 悬停 超过 他们 和 母体 关怀 , 我们 是 焦虑地 等待中  
[ðer; ðər][kɪˈrɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˌprepəˈreɪʃnz] .  
**their criticisms of our preparations** .  
他们的 批评 的 我们的 准备工作 .

护士像母亲一样关切地在他们身边走来走去，我们焦急地等待着他们对我们准备工作的批评。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ] .  
**Chapter XII** .  
章 十二 .

第十二章

[pəˈtrɪʃə] [meɪks] [hɜ:r; hər][ˌderˈbjʊ:] .  
**Patricia makes her debut** .  
帕特里夏 制作 她 首次亮相 .

帕特里夏首次亮相。

[fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊvɜ:ˌsi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] .  
**For three days we had been overseeing the details** .  
为了 三 天 我们 有 到过 监督 这 细节 .  
三天来，我们一直在监督细节。

[wʊd] [ðeɪ] [əˈpru:v] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ?  
**Would they approve the result ?**  
会 他们 批准 这 结果 ?  
他们会认可这个结果吗？

[wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][grænd][pi'ænoʊ][ɪn][ðə; ði][pra:pər]['kɔ:rnər] ?  
**Would they think the grand piano in the proper corner ?**  
会 他们 思考 这 盛大 钢琴 在 这 恰当的 角落 ?

他们会认为三角钢琴应该放在合适的角落吗？

[wɜ:r; wər][ðə; ði] ['gɑ:ləndz] [hʌŋ] [tu:] [loo] ?  
**Were the garlands hung too low ?**  
是 这 花环 悬挂 也 低的 ?

花环是不是挂得太低了？

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['bælkəni] [ski:m] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ?  
**Was the balcony scheme effective ?**  
曾是 这 阳台 方案 有效的 ?

阳台改造方案有效吗？

[wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r]['menju:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['slʌpər] [sætɪs'fæktəri] ?  
**Was our menu for the supper satisfactory ?**  
曾是 我们的 菜单 为了 这 晚餐 令人满意的 ?

我们的晚餐菜单是否令人满意？

[wɜ:r; wər][ðer; ðər] [tu:] ['meni] ['ləntərnz] ?  
**Were there too many lanterns ?**  
是 那里 也 许多 灯笼 ?

灯笼是不是太多了？

[bɔ:rd] [ænd; ænd] ['leɪdi] - [hæd; həd] [sju:pərɪn'tendɪd] [soʊ]['lɪt(ə)] , [ænd; ænd][wi:; wi][soʊ] [mʌtʃ]  
**Lord and Lady Brighthelmston had superintended so little , and we so much**  
主 和 女士 - 有 督导 所以 小的 , 和 我们 所以 很多  
, [ðæt] [wi:; wi] [felt] ['pɜ:rsənəli] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)] .  
**, that we felt personally responsible .**  
, 那 我们 毛毡 亲自 负责的 .

布莱特赫尔姆斯顿勋爵和夫人监管的事情很少，而我们监管的事情却很多，因此我们感到自己负有个人责任。

[naʊ] [keɪm] [mju:'zɪjənz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] .  
**Now came musicians with their instruments .**  
现在 来了 音乐家 和 他们的 仪器 .

接着，乐师们带着乐器来了。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [sent] [fɔ:r] ['melənkɑ:li] ['spæniʃ] ['stju:dnts] [tu:; tə][ðə; ði] ['bælkəni] ,  
**The butler sent four melancholy Spanish students to the balcony ,**  
这 管家 发送 四 忧郁 西班牙语 学生 到 这 阳台 ,

管家打发四名忧郁的西班牙学生到阳台上去。

[wer] [ðeɪ] [brɪ'gæən][tu:; tə] [tu:n] [mændə'liŋ,mændəliŋ][ænd; ænd] [grɪ'tɑ:rz] , [waɪl] [æən; ən] [hʌŋ'geriən]  
**where they began to tune mandolins and guitars , while an Hungarian**  
在哪里 他们 开始 到 调 曼陀林 和 吉他 , 尽管 一个 匈牙利

[bənd] [tʊk] [ʌp] [ɪts] [pə'zi(ə)n] ,  
**band took up its position ,**  
乐队 采取 向上它是 位置 ,

他们开始调曼陀林和吉他，与此同时，一支匈牙利乐队也登台演奏。

[wi:; wi] [kən'dʒektʃərd] , [ɑ:n][sʌm; səm] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɔ:r] ['bælkəni] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,  
**we conjectured , on some extension or balcony in the rear ,**  
我们 推测 , 在 一些 扩大 或者 阳台 在 这 后部 ,

我们推测，在后部的某个延伸部分或阳台上，

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [gest] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði]['mju:zɪk]['leɪtər] .  
**the existence of which we had not guessed until we heard the music later .**  
这 存在 的 哪个 我们 有 不是 猜对了 直到 我们 听到 这 音乐 之后 .

直到后来听到音乐，我们才猜到它的存在。

[ðen] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfæməli] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði]  
**Then the butler turned on the electric light , and the family came into the**  
然后 这 管家 转向 在 这 电的 光 , 和 这 家庭 来了 进入 这  
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːmz; rɒmz] .  
**drawing - rooms .**  
绘画 - 房间 .

然后管家打开了电灯，一家人走进了客厅。

[ðeɪ] [dɪd][ədˈmaɪər][ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [wɪʃ] , [ænd; ənd][wiː; wi] , [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr]  
**They did admire them as much as we could wish , and we , on our**  
他们 做过 钦佩 他们 作为 很多 作为 我们 可以 希望 , 和 我们 , 在 我们的  
[pɑːrt] ,  
**part ,**  
部分 ,

他们确实像我们希望的那样敬佩他们，而我们，

[ˈθɜːrəli] [əˈpruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .  
**thoroughly approved of the family .**  
彻底 得到正式认可的 的 这 家庭 .

非常认可这个家庭。

[wiː; wi][hæd; həd] [fɪrd] [aɪˈtiː] [maɪt] [pruːv] [dʌl] , [pleɪn] , [ˈdaʊdi] , [ðʊʃ] [welˈbɔːrn] ,  
**We had feared it might prove dull , plain , dowdy , though wellborn ,**  
我们 有 害怕 它 可能 证明 乏味的, 清楚的, 土气的 , 尽管 出身名门 ,  
我们曾担心它虽然出身高贵，但可能会显得沉闷、平淡、土气。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli] [dɪr] [pəˈtrɪə] [tuː; tə] [ɪnˈlaɪv] [aɪˈtiː] ; [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wel] - [drest] , [ˈmeri] ,  
**with only dear Patricia to enliven it ; but it was well - dressed , merry ,**  
和 仅有的 亲爱的 帕特里夏 到 活跃 它 ; 但 它 曾是 出色地 - 穿着 , 欢乐 ,  
只有亲爱的帕特里夏让房间热闹起来；但它衣着考究，气氛欢乐。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɔːr] [ˈpʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]  
**and had not a thought of glancing at the windows or pulling down the**  
和 有 不是 一个 想法 的 瞥了一眼 在 这 视窗 或者 拉 向下 这  
[blaɪndz] ,  
**blinds ,**  
百叶窗 ,

他丝毫没有想过要看一眼窗户或者拉下百叶窗。

[bles] [ɪts][ˈsɪmp(ə)] [hɑːrt] !  
**bless its simple heart !**  
保佑 它是 简单的 心 !

愿它纯朴的心蒙福！

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈentəd] [fɜːrst] ,  
**The mother entered first ,**  
这 母亲 进入 第一的 ,  
母亲先进来了。

[ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪ] [ˈsætn] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [kraʊn] [ðæt] [kwɔɪt] [ɪˈstæblɪʃt] [hɜːr; hər]  
**wearing a grey satin gown and a diamond crown that quite established her**  
穿着 一个 灰色的 缎 袍 和 一个 钻石 王冠 那 相当 已确立的 她  
[pəˈziʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] .  
**position in the great world .**  
位置 在 这 伟大的 世界 .

她身穿灰色缎面礼服，头戴钻石皇冠，这足以证明她在世界舞台上的地位。

[ðen] [ˈgɜːlz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈgɜːlz] : [ə; eɪ][rɒʊz] - [pɪŋk] [gɜːrl] , [ə; eɪ] [peɪl] [ɡriːn] , [ə; eɪ][ˈlævəndər] ,  
**Then girls , and more girls : a rose - pink girl , a pale green , a lavender ,**  
然后 女孩们 , 和 更多的 女孩们 : 一个 玫瑰 - 粉色的 女孩 , 一个 苍白 绿色的 , 一个 薰衣草 ,  
然后是女孩，更多的女孩：一个玫瑰粉色的女孩，一个浅绿色的女孩，一个淡紫色的女孩，

[ə; eɪ] [ˈjeləʊ] , [ænd; ʌnd][ˈaʊər; ɑːr] [pəˈtriːə] , [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [waɪt] [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈspaːrk(ə)] [ʌv; əv]  
a yellow , and our Patricia , in a cloud of white with a sparkle of  
一个 黄色的 , 和 我们的 帕特里夏 , 在 一个 云 的 白色的 和 一个 火花 的  
[ˈsilvər] ,  
silver ,  
银 ,

一抹黄色, 还有我们的帕特里夏, 身处一片闪烁着银光的白色云雾之中,

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ˈæroʊ] [ɪn][hɜːr; həər] [ˈlʌstrəs] [hər] .  
and a diamond arrow in her lustrous hair .  
和 一个 钻石 箭 在 她 光泽的 头发 .

她闪亮的秀发上别着一支钻石箭。

[wʌt] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈnoʊzgeɪ] [ðeɪ] [meɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,  
What an English nosegay they made , to be sure ,  
什么 一个 英语 花束 他们 制成 , 到 是 当然 ,

他们确实做了一束英式花束。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [waɪl] [ˌpætərfeˈmɪliəs] [əˈprəʊtʃt] , [ænd; ʌnd]  
as they stood in the back of the room while paterfamilias approached , and  
作为 他们 站立 在 这 后退 的 这 房间 尽管 一家之主 接近 , 和  
[ˈkɔːlɪŋ] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] ,  
calling each in turn ,  
呼叫 每个 在 转动 ,

当他们站在房间后面, 一家之主走近时, 他们依次叫着每个人的名字。

[geɪv] [hɜːr; həər][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [buˈkeɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈbæskɪt] [held] [baɪ][ðə; ði] [ˈbʌtlər] .  
gave her a lovely bouquet from a huge basket held by the butler .  
给予 她 一个 迷人的 花束 从 一个 巨大的 篮子 握住 经过 这 管家 .

管家从一个巨大的篮子里拿出一束漂亮的花束送给她。

[ˈevriːbəːdiːz] [ˈflaʊərz] [mætʃt] [ˈevriːbəːdiːz] [frɑːk] [tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] ;  
Everybody's flowers matched everybody's frock to perfection ;  
每个人的 花朵 匹配 每个人的 连衣裙 到 完美 ;

每个人的鲜花都和每个人的裙子完美搭配;

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [niːsɪz] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
those of the h'orphan nieces were just as beautiful as those of the  
那些 的 这 - 侄女 是 只是 作为 美丽的 作为 那些 的 这  
[ˈdɒtɜːz] ,  
daughters ,  
女儿们 ,

孤儿侄女们和女儿们的侄女们一样漂亮。

[ænd; ʌnd][aɪˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈnoʊzgeɪ] [dɪˈsendɪd] [əˈpɑːn] [ˌpætərfeˈmɪliəs] , [bɔːr]  
and it is no wonder that the English nosegay descended upon paterfamilias , bore  
和 它 是 不 想知道 那 这 英语 花束 下降 之上 一家之主 , 钻孔  
[hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] ,  
him into the passage ,  
他 进入 这 通道 ,

难怪英国花束落在了一家之主身上, 把他抬进了通道里。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kɪs] [hɪm; ɪm] [ˈsaʊndli] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [bæk] [ɔːl][ˈroʊzi][ænd; ʌnd]  
and if they did not kiss him soundly , why did he come back all rosy and  
和 如果 他们 做过 不是 吻 他 稳固地 , 为什么 做过 他 来 后退 全部 红润 和  
[ˈkrʌmpld] ,  
crumpled ,  
皱巴巴的 ,

如果他们没有热烈地亲吻他, 为什么他回来的时候脸色红润, 衣衫褴褛?

[ˈsmu:ðɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈfeɪld] [her] , [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət] [ˈleɪdi] ?  
**smoothing his dishevelled hair , and smiling at Lady Brighthelmston ?**  
平滑 他的 蓬头垢面 头发 , 和 微笑 在 女士 - ?

他捋了捋凌乱的头发，然后对着布莱特赫尔姆斯顿夫人微笑？

[wi:; wi] [ˈspi:dəli] [neɪmd] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [roʊz] , [ˌmɪnʒəˈnet] , [ˈvaɪələt] , [ænd; ənd] [ˈseləndaɪn] , [i:tʃ] [ˈæftər]  
**We speedily named the girls Rose , Mignonette , Violet , and Celandine , each after**  
我们 迅速地 命名 这 女孩们 玫瑰 , 米尼奥内特 , 紫色 , 和 白屈菜 , 每个 后  
[ðə; ði] [ˈkʌləɹ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [frɑ:k] .  
**the colour of her frock .**  
这 颜色 的 她 连衣裙 .

我们迅速给女孩们取名为 Rose、Mignonette、Violet 和 Celandine，分别取自她们连衣裙的颜色。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈoʊnli] [faɪv] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ɔ:t [tu:; tə][bi:; bi][sɪks] , ” [ˈwɪspəd]  
**“ But there are only five , and there ought to be six , ” whispered**  
“ 但 那里 是 仅有的 五 , 和 那里 应该 到 是 六 , ” 低声说道

-  
**Salemina ,**  
-

“可是只有五个，应该有六个才对，”萨莱米娜低声说道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] .  
**as if she expected to be heard across the street .**  
作为 如果 她 预期的 到 是 听到 穿过 这 街道 .

仿佛她希望街对面的人都能听到她的声音。

“ [wʌn] — [tu:] — [θri:] — [fɔ:r] — [faɪv] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbɪrʒfɜ:d] .  
**“ One — two — three — four — five , you are right , ” said Mr . Beresford .**  
“ 一 — 二 — 三 — 四 — 五 , 你 是 正确的 , ” 说 先生 . 贝雷斯福德 .

“一、二、三、四、五，你答对了，”贝雷斯福德先生说道。

“ [ðə; ði] [ˈpleɪnɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:t][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈsteɪɪŋ] [ɪn] [weɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n] [ænt] [hu:]  
**“ The plainest of the lot must be staying in Wales with a maiden aunt who**  
“ 这 最朴素的 的 这 很多 必须 是 入住 在 威尔士 和 一个 少女 阿姨 WHO  
[hæz; həz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈmʌni] [tu:; tə] [li:v] .  
**has a lot of money to leave .**  
有 一个 很多 的 钱 到 离开 .

“这些人中最朴素的那个肯定是留在威尔士，和她那位有很多钱要留给别人的未婚姑妈住在一起。”

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ˈɪznt] [soʊ] [ɪl] [ðæt] [ðeɪ] [kɑ:nt] [ɡɪv] [ðə; ði][bɔ:l] ,  
**The old lady isn't so ill that they can't give the ball ,**  
这 老的 女士 不是 所以 患病的 那 他们 不能 给 这 球 ,

这位老太太病得还不算太严重，他们还是可以把球给她的。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ɪl] [ˈɪnʌf] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [wɪl] [rɔ:ŋ] [ɪf] [left] [əˈloʊn] ;  
**but just ill enough so that she may make her will wrong if left alone ;**  
但 只是 患病的 足够的 所以 那 她 可能 制作 她 将要 错误的 如果 左边 独自的 ;

但她的病情恰到好处，如果让她独自一人，她可能会做出错误的决定；

[pʊɹ] [gɜ:rl] , [tu:; tə][bi:; bi] [pleɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [mɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɔ:l][æz; əz] [ðɪs] , — [həˈloʊ] !  
**poor girl , to be plain , and then to miss such a ball as this , — hello !**  
贫穷的 女孩 , 到 是 清楚的 , 和 然后 到 错过 这样的 一个 球 作为 这 , — 你好 !

可怜的女孩，说句实话，竟然错过了这样的舞会——你好！

[ðə; ði][fɜ:rst] [ɡest] !  
**the first guest !**  
这 第一的 客人 !

第一位客人！

[hi:; hi][ɪz][ɑ:n] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊɹ] ; [aɪ] [heɪt] [tu:; tə][bi:; bi][fɜ:rst] , [dʌʊnt][ju:; jʊ] ?  
**He is on time to be sure ; I hate to be first , don't you ?**  
他 是 在 时间 到 是 当然 ; 我 恨 到 是 第一的 , 不 你 ?

他肯定准时到达；我讨厌第一个到，你不觉得吗？

“ [ðə; ði][fɜːrst] [gest] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋli] ['hænsəm] ['feləʊ] , [ ,iri'prəʊtʃəbli ] [drest] [ænd; ənd]  
“ **The first guest was a strikingly handsome fellow , irreproachably dressed and**  
“ 这 第一的 客人 曾是 一个 引人注目 英俊的 同伴 , 无可指摘 穿着 和  
[ʌnmɪ'steɪkəbli] ['nɜːrvəs] .  
**unmistakably nervous** .  
毫无疑问 紧张的 .

“第一位客人是一位英俊潇洒、衣着考究、但明显紧张的男士。”

“ [hiː; hi][ɪz][ə'freɪd] [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['ɜːrli] ！ ”  
“ **He is afraid he is too early ！** ”  
“ 他 是 害怕的 他 是 也 早期的 ！ ”

“他怕自己来得太早了！ ”

“ [hiː; hi][ɪz][ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [weɪts] ['hiːl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ！ ”  
“ **He is afraid that if he waits he'll be too late ！** ”  
“ 他 是 害怕的 那 如果 他 等待 地狱 是 也 晚的 ！ ”

“他害怕如果再等下去就太迟了！ ”

“ [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə][stɑːp][də'rektli; da'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] . ”  
“ **He doesn't want the driver to stop directly in front of the door .** ”  
“ 他 不 想 这 司机 到 停止 直接地 在 正面 的 这 门 . ”

“他不想让司机直接停在门前。”

“ [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hænsəm] . ”  
“ **He has something beside him on the seat of the hansom .** ”  
“ 他 有 某物 旁 他 在 这 座位 的 这 汉森 . ”

“他坐在马车座位上，旁边放着东西。”

“ [ðə; ði] ['tɪʃuː] ['peɪpər][hæz; həz] [bloʊn] [ɔːf] : [aɪ 'tiː][ɪz] ['flaʊərz] . ”  
“ **The tissue paper has blown off : it is flowers .** ”  
“ 这 组织 纸 有 吹 离开 : 它 是 花朵 . ”

“纸巾被风吹走了：原来是花。”

“ [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [piːs] ！ ”  
“ **It is a piece ！** ”  
“ 它 是 一个 片 ！ ”

“这是一块碎片！ ”

[dʒoʊv] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rʌm] [bɔːl] ！ ”  
**Jove , this IS a rum ball ！** ”  
朱庇特 , 这 是 一个 朗姆酒 球 ！ ”

我的天啊，这真的是朗姆酒球！

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] ？ ”  
“ **What IS the thing ？** ”  
“ 什么 是 这 事物 ？ ”

“那东西到底是什么？ ”

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] ['dʌznt] [draɪv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ！ ”  
**No wonder he doesn't drive up to the door and go in with it ！** ”  
不 想知道 他 不 驾驶 向上 到 这 门 和 去 在 和 它 ！ ”

难怪他不开车到门口进去拿东西！

“ [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hɑːrp] , [æz; əz] [fɔːr] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][ə'laɪv] ！ ”  
“ **It is a HARP , as sure as I am alive ！** ”  
“ 它 是 一个 竖琴 , 作为 当然 作为 我 是 活 ！ ”

“这是一把竖琴，我敢肯定，就像我还活着一样！ ”

“ [ðen] ['ɪlektrɪkli] [frʌm; frəm] [frən'tjeskə] , “ [aɪ 'tiː][ɪz] [pə'trɪʃəz] ['aɪrɪʃ] ['lʌvər] ！ ”  
“ **Then electrically from Francesca , It is Patricia's Irish lover ！** ”  
“ 然后 电气 从 弗朗西斯卡 , ” 它 是 帕特里夏的 爱尔兰 情人 ！ ”

“然后弗朗西斯卡电光火石般地说道：‘这是帕特里夏的爱尔兰情人！ ”

[aɪ] [fə'get] [hɪz; ɪz] [neɪm] . "  
I forget his name . "  
我 忘记 他的 姓名 . "

我忘了他的名字。

" [ˈrɔ:ri,'rɔjri] ! "  
" Rory ! "  
" 罗里 ! "

“罗里！ ”

" [ˈʃeɪməs] ! "  
" Shamus ! "  
" 沙姆斯 ! "

“沙姆斯！ ”

" ['maɪk(ə)l] ! "  
" Michael ! "  
" 迈克尔 ! "

“迈克尔！ ”

" ['pætrɪk] ! "  
" Patrick ! "  
" 帕特里克 ! "

“帕特里克！ ”

" [ˈterəns] ! "  
" Terence ! "  
" 特伦斯 ! "

“特伦斯！ ”

" [hʌʃ] ! "  
" Hush ! "  
" 嘘 ! "

“嘘！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət] [ðɪs] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [haɪ'bə:niən] ['krɪstʃən] [neɪmz] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'trɪʃəz]  
" she exclaimed at this chorus of Hibernian Christian names , " it is Patricia's  
" 她 惊呼 在 这 合唱 的 希伯尼安 基督教 姓名 , " 它 是 帕特里夏的  
[ʌndɪ'klerd] [ˌɪmpɪ'kju:niəs] ['lʌvər] .  
undeclared impecunious lover .  
未申报 贫困的 情人 .

“她对着这群爱尔兰基督教名字惊呼道：‘这是帕特里夏未公开的穷情人。’”

[hiː; hi][ɪz] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wəʊnt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ɡɪft] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑ:rp] ,  
He is afraid that she won't know his gift is a harp ,  
他 是 害怕的 那 她 惯于 知道 他的 礼物 是 一个 竖琴 ,  
他担心她不知道他送的礼物是一把竖琴。

[ænd; ənd] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈlʌðər] [ˈgɜ:lz] [wɪl] .  
and afraid that the other girls will .  
和 害怕的 那 这 其他 女孩们 将要 .

害怕其他女孩也会这样做。

[hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] , [lest] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈsɪstər] [ɔ:r] - [niːsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ˌaɪ 'tiː] ;  
He feared to send it , lest one of the sisters or h'orphan nieces should get it ;  
他 害怕 到 发送 它 , 免得 一 的 这 姐妹 或者 - 侄女 应该 得到 它 ;  
他不敢寄出去，怕落入姐妹或孤儿侄女手中；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [tuː; tə] [lʌv] [wʌn] [ʌv; əv] [sɪks] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kɑ:rdz] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] ['slɪpɪŋ] [ɔ:f] ,  
it is frightful to love one of six , and the cards are always slipping off ,  
它 是 可怕 到 爱 一 的 六 , 和 这 牌 是 总是 滑倒 离开 ,  
爱上六人中的一个是一件可怕的事，而且总是感觉事情在悄然发生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [gɜ:rɪ][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [rɪ'si:vɪŋ] [jʊr; jər] [lʌv] - [ˈtʊkən][ɔ:r][jʊr; jər] [ˈɔ:fər] [lʌ; əv] [ˈmæɪɪdʒ]  
**and the wrong girl is always receiving your love - token or your offer of marriage**  
和 这 错误的 女孩 是 总是 接收 你的 爱 - 令牌 或者 你的 提供 的 婚姻  
.  
" "  
:  
- "  
."

而你的爱情信物或求婚总是落到了不该收到的人身上。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ˈɔ:fər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ˈwʊmən] [gets] [aɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [ˈɔ:lweɪz]  
" **And if it is an offer , and the wrong woman gets it , she always**  
" 和 如果 它 是 一个 提供 , 和 这 错误的 女士 获得 它 , 她 总是  
[ək'septs] ,  
**accepts** ,  
接受 ,

“如果这是一份求婚，而错的人得到了，她总是会接受的。”

[ˈsʌmhaʊ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbɪrʒfəd] ; " [ɪts] [ˈoʊnli][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] [hu:] [dɪ'klaɪnz] !  
**somehow , " said Mr . Beresford ; " It's only the right one who declines !**  
不知何故 , " 说 先生 : 贝雷斯福德 ; " 它是 仅有的 这 正确的 一 WHO 下降 !

“不知何故,”贝雷斯福德先生说,“只有合适的人才会拒绝!”

" [ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] [ˈpɔɪntɪdli] .  
" **and here he certainly looked at me pointedly** .  
" 和 这里 他 当然 看起来 在 我 尖锐地 .

“他当时确实意味深长地看了我一眼。”

" [hi:; hi] [hʊʊpt] [tu:; tə] [ə'raɪv] [brɪˈfɔ:r] [ˈeni] [wʌn] [els] , " [frən'tjeskə] [went] [ɑ:n] ,  
" **He hoped to arrive before any one else , " Francesca went on ,**  
" 他 希望 到 到达 前 任何 一 别的 , " 弗朗西斯卡 去 在 ,

“他希望比任何人都先到,”弗朗西斯卡继续说道。

" [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði][hɑ:rp][ɪn][ə; ei] [naɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [li:d] [pə'trɪʃə] [ʌp] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,  
" **and put the harp in a nice place , and lead Patricia up to it ,**  
" 和 放 这 竖琴 在 一个 好的 地方 , 和 带领 帕特里夏 向上 到 它 ,

“把竖琴放在一个漂亮的地方,然后领着帕特里夏走到它跟前。”

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ˈwʌndər] [hu:] [sent][aɪ 'ti:] .  
**and make her wonder who sent it** :  
和 制作 她 想知道 WHO 发送 它 :

让她猜猜是谁寄的。

[naʊ] [pʊr] [dɪr] ( [jes] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [jʊr] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈterəns] ) , [hi:; hi][ɪz] [tu:] [leɪt] ,  
**Now poor dear ( yes , his name is sure to be Terence ) , he is too late ,**  
现在 贫穷的 亲爱的 ( 是的 , 他的 姓名 是 当然 到 是 特伦斯 ) , 他 是 也 晚的 ,

可怜的家伙(没错,他肯定叫特伦斯),他来晚了。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [jʊr] [hi:; hi] [wɪl] [li:v] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][ˈhænsəm] , [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [ɪm'bærəst]  
**and I am sure he will leave it in the hansom , he will be so embarrassed**  
和 我 是 当然 他 将要 离开 它 在 这 汉森 , 他 将要 是 所以 尴尬的

.  
:  
.

我确信他会把它落在马车上,他会非常尴尬。

" [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][dɪd] , [bʌt; bət][ə'læs] !  
" **And so he did , but alas !**  
" 和 所以 他 做过 , 但 唉 !

于是他照做了,但是唉!

[ðə; ði][ˈdraɪvər] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,  
**the driver came back with it in an instant ,**  
这 司机 来了 后退 和 它 在 一个 立即的 ,

司机立刻就把东西拿回来了。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [pæθ] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n][ˈkɑ:rpɪt] [ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] ,  
**the butler ran down the long path of crimson carpet that covered the sidewalk ,**  
这 管家 跑 向下 这 长的小路 的 赤红 地毯 那 涵盖 这 人行道 ,  
管家沿着铺满人行道的深红色地毯跑了下去。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['fʊtmən] [ə'sɪstɪd] , [ðə; ði]['sekənd] ['fʊtmən] [pə'su:d] [ 'terəns ] [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪm; ɪm]  
**the first footman assisted , the second footman pursued Terence and caught him**  
这 第一的 男仆 协助 , 这 第二 男仆 追击 特伦斯 和 捕捉 他  
[ɑ:n][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,  
**on the staircase ,**  
在 这 楼梯 ,  
第一个侍从帮忙，第二个侍从追赶泰伦斯，在楼梯上抓住了他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [rɪ'lʌktəntli] ,  
**and he descended reluctantly ,**  
和 他 下降 勉强 ,  
他很不情愿地走了下去。

[ˈoʊnli][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði][hɑ:rp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd][send][ə; eɪ][tɪp][tu:; tə][ðə; ði]['kæbmən] ,  
**only to receive the harp in his arms and send a tip to the cabman ,**  
仅有的 到 收到 这 竖琴 在 他的 武器 和 发送 一个 提示 到 这 出租车司机 ,  
他只是抱着竖琴走了过来，然后给了出租车司机小费。

[hu:m] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ 'kə:sɪŋ ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .  
**whom of course he was cursing in his heart .**  
谁 的 课程 他 曾是 咒骂 在 他的 心 .  
他当然在心里咒骂着他。

" [aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [waɪ] [hi:; hi][fʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][hɑ:rp] , " [mju:zd] ['bɜ:ti] [^ə'dɒlfɪn] .  
“ **I can't think why he should give her a harp , ” mused Bertie Godolphin .**  
” 我 不能 思考 为什么 他 应该 给 她 一个 竖琴 , ” 沉思 伯蒂 高多芬 .  
“我想不明白他为什么要送她竖琴,”伯蒂·戈多尔芬沉思道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌm] [θɪŋ] , [ə; eɪ][hɑ:rp] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?  
“ **Such a rum thing , a harp , isn't it ?**  
” 这样的 一个 朗姆酒 事物 , 一个 竖琴 , 不是 它 ?  
“竖琴真是个奇特的东西，不是吗？ ”

[ɪts] [tu:] ['hevi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] - [tʊt] , - [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] . "  
**It's too heavy for her to ' tote , ' as you say in the States . ”**  
它是 也 重的 为了 她 到 - 手提袋 , - 作为 你 说 在 这 各州 : "  
太重了，她背不动，就像你们美国人说的“拎不动”。

" [jes] , [wi:; wi] [ˈɔ:lweɪz] [seɪ] - [tʊt] , - [pə'tɪkjələrlɪ] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;  
“ **Yes , we always say ' tote , ' particularly in the North , ” I replied ;**  
” 是的 , 我们 总是 说 - 手提袋 , - 特别 在 这 北 , ” 我 回复 ;  
“是的，我们总是说'tote’，尤其是在北方,”我回答道；

" [bʌt; bət][pə'hæps][aɪ 'ti:][ɪz] [pə'trɪʃəz] ['feɪvərɪt] ['ɪnstɹəmənt] .  
“ **but perhaps it is Patricia's favourite instrument .**  
” 但 也许 它 是 帕特里夏的 最喜欢的 乐器 .  
“但这或许是帕特里夏最喜欢的乐器。”

[pə'hæps] [ 'terəns ] [fɜ:rst] [sɔ:] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði][hɑ:rp] ,  
**Perhaps Terence first saw her at the harp ,**  
也许 特伦斯 第一的 锯 她 在 这 竖琴 ,  
或许泰伦斯第一次见到她是在弹竖琴的时候。

[ænd; ʌnd] [lʌvd] [hɜːr; hær][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmɒmənt][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hær] [sɪŋ] [ðə; ði] - [ˈmɪnstrel] [bɔɪ] -  
**and loved her from the moment he heard her sing the ' Minstrel Boy ' .**  
和 喜爱 她 从 这 片刻 他 听到 她 唱歌 这 - 吟游诗人 男生 -

[ænd; ʌnd][ðə; ði] - [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːtərz] . - "  
**and the ' Meeting of the Waters ' . "**  
和 这 - 会议 的 这 沃特斯 - - "

他第一次听到她演唱《吟游诗人》和《两水相遇》时，就爱上了她。

" [pərˈhæps][hiː; hi] [ˈmɪrli] [brɔːt] [aɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈsɪmb(ə)l] , " [səˈdʒestɪd] [ˈmɪstər] .  
**" Perhaps he merely brought it as a sort of symbol , " suggested Mr .**  
" 也许 他 仅仅 带来 它 作为 一个 种类 的 象征 , " 建议 先生 .  
[ˈbɪrɜfəd] ;  
**Beresford ;**  
贝雷斯福德 ;

“或许他只是把它当作一种象征物带过来的,”贝雷斯福德先生推测道;

" [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈflaʊəri] [ˈmetəfər] [ˈsɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ˈaɪərlənd] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] , [ɪz][æt; ət]  
**" a kind of flowery metaphor signifying that all Ireland , in his person , is at**  
" 一个 种类 的 如花 隐喻 表示 那 全部 爱尔兰 , 在 他的 人 , 是 在  
[hɜːr; hær][dɪˈspəʊz(ə)l] ,  
**her disposal ,**  
她 处理 ,

“这是一种华丽的比喻，象征着整个爱尔兰，都由他一人掌控，任她支配。”

[ˈoʊnli] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [əˈpɑːn] . "  
**only waiting to be played upon . "**  
仅有的 等待 到 是 玩 之上 . "  
只是等着被人玩弄而已。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [mʌf] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði]  
**" If that is what he means , he must be a jolly muff , " remarked the**  
" 如果 那 是 什么 他 方法 , 他 必须 是 一个 快乐的 耳罩 , " 评论 这  
[ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈɑːrθər] .  
**Honourable Arthur .**  
尊敬的 亚瑟 .

“如果他真是这个意思，那他一定是个乐天派，”尊敬的亚瑟说道。

" [aɪ] [ʊd; ʌd] [θɪŋk] [ˈhiːd][hæv; həv][tuː; tə][send][ə; eɪ] [ˈɡaɪdbʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈblumɪn] - [θɪŋ] .  
**" I should think he'd have to send a guidebook with the bloomin ' thing .**  
" 我 应该 思考 他会 有 到 发送 一个 指南 和 这 盛开 - 事物 -  
“我觉得他应该随这玩意儿附赠一本旅游指南才对。”

" [wiː; wi] [ˈnevər] [nuː] [hʌʊ] [ˈterəns] [əˈreɪndʒd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈɪŋkjəbəs] ;  
**" We never knew how Terence arranged about the incubus ;**  
" 我们 绝不 知道 如何 特伦斯 安排 关于 这 梦魇 ;  
“我们始终不知道特伦斯是如何安排梦魇的;

[wiː; wi][ˈoʊnli] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .  
**we only saw that he did not enter the drawing room with it in his arms .**  
我们 仅有的 锯 那 他 做过 不是 进入 这 绘画 房间 和 它 在 他的 武器 .  
我们只看到他没有抱着它进入客厅。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [rɪˈsiːvd] , [ɔːlˈðəʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈspeɪ(ə)l] [ɪnˈθuːziæzəm][ˈoʊvər][hɪz; ɪz]  
**He was well received , although there was no special enthusiasm over his**  
他 曾是 出色地 已收到 , 虽然 那里 曾是 不 特别的 热情 超过 他的  
[əˈraɪv(ə)l] ;  
**arrival ;**  
到达 ;  
虽然他的到来并没有引起特别热烈的反响，但他仍然受到了不错的欢迎;

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [gest] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] .  
**but the first guest is always at a disadvantage** .  
但 这 第一的 客人 是 总是 在 一个 劣势 .  
但第一个上车的客人总是处于劣势。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm]  
**He greeted the young ladies as if he were in the habit of meeting them**  
他 问候 这 年轻的 女士们 作为 如果 他 是 在 这 习惯 的 会议 他们  
[ɔːf(ə)n] ,  
**often** ,  
经常 ,  
他热情地和年轻女士们打招呼，就好像他经常见到她们一样。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [pəˈtrɪə] , [wel] ,  
**but when he came to Patricia , well ,**  
但 什么时候 他 来了 到 帕特里夏 , 出色地 ,  
但当他遇到帕特里夏时，情况就不同了。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [miːt] [hɜːr; hər][ɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf] ; [ðer; ðər]  
**he greeted her as if he could never meet her often enough ; there**  
他 问候 她 作为 如果 他 可以 绝不 见面 她 经常 足够的 ; 那里  
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] ['dɪfrəns] ,  
**was a distinct difference** ,  
曾是 一个 清楚的 不同之处 ,  
他热情地和她打招呼，仿佛永远都见不够面；这其中有着明显的区别。

[ænd; ænd][ɪˈv(ə)n][ˈmɪsɪz] . ['bɪrɜːfəd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈkredʒələs] , [səˈkʌmd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]  
**and even Mrs . Beresford , who had been incredulous , succumbed to our**  
和 甚至 太太 . 贝雷斯福德 , WHO 有 到过 难以置信 , 屈服了 到 我们的  
[vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .  
**view of the case** .  
看法 的 这 案件 .  
就连一开始持怀疑态度的贝雷斯福德夫人也接受了我们对此起案件的看法。

[pəˈtrɪə] [tʊk] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][pɪˈænoʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈlɪlɪz] .  
**Patricia took him over to the piano to see the arrangement of some lilies** .  
帕特里夏 采取 他 超过 到 这 钢琴 到 看 这 安排 的 一些 百合花 .  
帕特里夏带他到钢琴旁，去看那束百合花的摆放位置。

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈlɪʃəs] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .  
**He said they were delicious , but looked at her** .  
他 说 他们 是 可口的 , 但 看起来 在 她 .  
他说它们很好吃，但目光却落在了她身上。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈgɑːləndz] [ˈlʌvli] .  
**She asked him if he did not think the garlands lovely** .  
她 问 他 如果 他 做过 不是 思考 这 花环 迷人的 .  
她问他，难道他不觉得这些花环很漂亮吗？

[hiː; hi] [sed] , “ [ˈpɜːrɪktli] [ˈtʃɑːrɪŋ] , “ [bʌt; bət] ['nevər] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]  
**He said , “ Perfectly charming , “ but never lifted his eyes higher than her**  
他 说 , “ 完美 迷人 , “ 但 绝不 抬起 他的 眼睛 更高 比 她  
[feɪs] .  
**face** .  
脸 .  
他说：“真是太迷人了”，但他的目光始终没有超过她的脸。

“ [duː; juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [dres] ?  
“ **Do you like my dress ?**  
” 做 你 喜欢 我的 裙子 ?  
你喜欢我的裙子吗？

" [hɜːr; hər] [glæns] [siːmd] [tuː; tə][æsk] .  
" her glance seemed to ask .  
" 她 瞥一眼 似乎 到 问 .

她的眼神似乎在询问。

" [ˈwʌndərf(ə)l] !  
" Wonderful !  
" 精彩的 !

“精彩的！

" [hɪz; ɪz] [siːmd] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] ,  
" his seemed to reply ,  
" 他的 似乎 到 回复 ,

“他似乎在回答，

[æz; əz][hiː; hi] ['stɛlθɪli] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ][sɔːft][fʊʊld][ʌv; əv][ɪts] [waɪt]  
as he stealthily put out his hand and touched a soft fold of its white  
作为 他 悄悄地 放 出去 他的 手 和 感动 一个 柔软的 折叠 的 它是 白色的  
[ˈflʌfɪnəs] .  
fluffiness .  
蓬松 .

他悄悄地伸出手，摸到了它柔软的白色绒毛。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] ,  
I could hear him think ,  
我 可以 听到 他 思考 ,

我能听出他在想什么，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['ɪntuː;][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɒd,wʊd] [ænd; ənd][bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['flaʊərz] —  
as she leaned into the curve of the Broadwood and bent over the flowers —  
作为 她 倾斜 进入 这 曲线 的 这 阔木 和 弯曲 超过 这 花朵 —

她倚靠在布罗德伍德树的树干上，俯身照料花朵——

- [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [braɪt] ['lɪli] [groʊ]  
- Have you seen but a bright lily grow  
- 有 你 已见 但 一个 明亮的 百合 生长

你可曾见过盛开的百合花？

[brɪˈfɔːr] [ruːd] [hændz][hæv; həv] [tʌtʃt] [aɪ ˈtiː] ?  
Before rude hands have touched it ?  
前 粗鲁的 双手 有 感动 它 ？

在粗鲁的手触碰它之前？

[hæv; həv][juː; jʊ] [mɑːrkt] [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [snəʊ]  
Have you marked but the fall of the snow  
有 你 标记 但 这 落下 的 这 雪

你难道只注意到了雪的落下吗？

[brɪˈfɔːr] [ðə; ði][sɔɪl] [hæθ] [smʌtʃ] [aɪ ˈtiː] ?  
Before the soil hath smutched it ?  
前 这 土壤 有 污渍 它 ？

在泥土将其玷污之前？

[hæv; həv][juː; jʊ] [felt] [ðə; ði] [wʊl] [ʌv; əv] ['biːvər] ?  
Have you felt the wool of beaver ?  
有 你 毛毡 这 羊毛 的 海狸 ？

你摸过海狸毛吗？

[ɔːr] [swɑːnz] [daʊn] ['evər] ?  
Or swan's down ever ?  
或者 天鹅的 向下 曾经 ？

或者天鹅会坠落吗？

[ɔːr][hæv; həv] [smelt] [oʊ] - [ðə; ði] [bʌd] [oʊ] - [ðə; ði] ['braɪər] ?  
**Or have smelt o ' the bud o ' the brier ?**  
或者 有 冶炼 o - 这 芽 o - 这 荆棘 ?  
或者闻到了荆棘花蕾的香味？

[ɔːr][ðə; ði] [ nɑːd ] [aɪ] - [ðə; ði] ['faɪər] ?  
**Or the nard i ' the fire ?**  
或者 这 纳德 我 - 这 火 ?  
或者火中的甘露？

[ɔːr][hæv; həv] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [bæg] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biː] ?  
**Or have tasted the bag of the bee ?**  
或者 有 尝过 这 包 的 这 蜜蜂 ?  
或者尝过蜜蜂的袋子？

[oʊ] , [soʊ] [waɪt] !  
**Oh , so white !**  
哦 , 所以 白色的 !  
哦，好白啊！

[oʊ] , [soʊ] [sɔːft] !  
**oh , so soft !**  
哦 , 所以 柔软的 !  
哦，好柔软！

[oʊ] , [soʊ] [swiːt] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ! -  
**oh , so sweet is she ! ' -**  
哦 , 所以 甜的 是 她 ! -  
她真是太可爱了！

[ə; eɪ] ['fɒtmən] ['entərd] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrp] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ɑːn] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .  
**A footman entered , bearing the harp , which he placed on a table in the corner .**  
一个 男仆 进入 , 轴承 这 竖琴 , 哪个 他 放置 在 一个 桌子 在 这 角落 :  
一名侍从拿着竖琴走了进来，把竖琴放在角落的桌子上。

[hiː; hi] [dɪs'kleɪmd] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] , [ 'hævɪŋ] ['prɑːbəbli] [bɪn] [wel] [peɪd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,  
**He disclaimed all knowledge of it , having probably been well paid to do so ,**  
他 已声明 全部 知识 的 它 , 拥有 大概 到过 出色地有薪酬的 到 做 所以 ,  
他否认对此事知情，很可能是因为收了高额报酬才这么做的。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ʌn'ɑːkjupaɪd] ['gɜːlz] ['gæðərd] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [laɪk] [biːz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ 'hʌnɪsʌkl] ,  
**and the unoccupied girls gathered about it like bees about a honeysuckle ,**  
和 这 空置 女孩们 聚集 关于 它 喜欢 蜜蜂 关于 一个 金银花 ,  
那些无所事事的女孩们像蜜蜂围着金银花一样聚集在它周围。

[waɪl] [pə'trɪjə] [ænd; ænd] [ 'terəns ] [steɪd] [baɪ] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] .  
**while Patricia and Terence stayed by the piano .**  
尽管 帕特里夏 和 特伦斯 入住 经过 这 钢琴 :  
而帕特里夏和特伦斯则待在钢琴旁。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [meɪ] ['nevər] [biː; bi] [ə; eɪ] [mætʃ] ! ” [saɪd] [frən'tjeskə] ,  
**“ To think it may never be a match ! ” sighed Francesca ,**  
“ 到 思考 它 可能 绝不 是 一个 匹配 ! ” 叹了口气 弗朗西斯卡 ,  
“想想看，我们可能永远都无法配对成功！”弗朗西斯卡叹了口气。

“ [ænd; ænd] [ ðeɪ] [ɑːr; ər] [saɪtʃ] [æn; ən] [aɪ'diːəl] [pər] !  
**“ and they are such an ideal pair !**  
“ 和 他们 是 这样的 一个 理想的 一对 !  
“他们真是天作之合！ ”

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ 'iːzɪ] [tuː; tə] [siː] [ ðæt] [ðə; ði] [ 'mʌðər] [wɪl] [ə'pəʊz] [aɪ 'tiː] ,  
**But it is easy to see that the mother will oppose it ,**  
但 它 是 简单的 到 看 那 这 母亲 将要 反对 它 ,  
但很容易看出，母亲会反对。

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [pə'trɪə] [ɪz][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈdɑ:rlɪŋ] ,  
**and although Patricia is her father's darling** ,  
和 虽然 帕特里夏 是 她 父亲的 亲爱的 ,

虽然帕特里夏是她父亲的掌上明珠，

[hi:; hi] [ˈkænɑ:t] [ə'laʊ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈpɔ:pər] [laɪk] [ˈterəns] . "  
**he cannot allow her to marry a handsome young pauper like Terence** . "

他不能允许她嫁给像特伦斯那样英俊的年轻穷小子。

" [tʃɪr] [ʌp] ! " [sed] [ˈbɜ:tɪ] [ˈʌdɔ:lfin] [ˌri:əʃjərɪŋli] .  
" **Cheer up !** " **said Bertie Godolphin reassuringly** .  
" 欢呼 向上 ! " 说 伯蒂 戈多芬 令人安心 .

“振作起来！”伯蒂·戈多尔芬安慰道。

[pər'hæps][sʌm; səm] [ʌnrɪ'lentɪŋ] [ˈbegər] [ʌv; əv][æn; ən][ˈʌŋk(ə)] [wɪl] [daɪ][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ][nekst][ænd; ənd]  
" **Perhaps some unrelenting beggar of an uncle will die of old age next and**  
" 也许 一些 毫不留情 乞丐 的 一个 叔叔 将要 死 的 老的 年龄 下一个 和  
[li:v] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈtaɪ(ə)] [ænd; ənd] [e'steɪts] . "  
**leave him the title and estates** . "

离开 他 这 标题 和 庄园 . "

“或许下一个去世的，是某个穷困潦倒、不肯罢休的叔叔，他会老死，把爵位和庄园留给他。”

" [aɪ] [hoʊp] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [ək'sept] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [naɪt] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvz] [hɪm; ɪm] , [e'steɪts] [ɔ:r][noʊ] [e'steɪts] ,  
" **I hope she will accept him to - night , if she loves him , estates or no estates** ,  
" 我 希望 她 将要 接受 他 到 - 夜晚 , 如果 她 爱 他 , 庄园 或者 不 庄园 ,

“我希望她今晚能接受他，如果她爱他，无论他有没有财产。”

" [sed] - , [hu:] , [laɪk] [ˈmeni] [ˈleɪdɪz] [hu:] [hæv; həv] [rɪ'lektɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ˈsɪŋg(ə)] ,  
" **said Salemina , who , like many ladies who have elected to remain single** ,  
" 说 - , WHO , 喜欢 许多 女士们 WHO 有 当选 到 保持 单身的 ,  
萨莱米娜说道，她和许多选择保持单身的女性一样，

[ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [ˌsentɪ'ment(ə)] , [ænd; ənd][hæz; həz][nɑ:t][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [ˈwɜ:rlɪli] [ˈwɪzdəm] .  
**is distinctly sentimental , and has not an ounce of worldly wisdom** .  
是 明显地 感伤的 , 和 有 不是 一个 盎司 的 世俗 智慧 .

明显带有感伤主义色彩，没有丝毫世故智慧。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [dɪ'zɜ:rvz] [sʌm; səm] [rɪ'wɔ:rd] , " [rɪ'mɑ:kt] [ˈmɪstər] . [ˈbɪrɜ:fɜ:d] ,  
" **Well , I think a fellow deserves some reward ,** " **remarked Mr . Beresford** ,  
" 出色地 , 我 思考 一个 同伴 值得 一些 报酬 , " 评论 先生 . 贝雷斯福德 ,

“嗯，我觉得这个人应该得到一些奖励，”贝雷斯福德先生说道。

" [wen] [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ˈkɜ:ɪdʒ] [tu:; tə] [draɪv] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][ˈhænsəm] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [ɡri:n] [hɑ:rp]  
" **when he has the courage to drive up in a hansom bearing a green harp**  
" 什么时候 他 有 这 勇气 到 驾驶 向上 在 一个 汉森 轴承 一个 绿色的 竖琴  
[wɪð; wɪθ] [ˈjeləʊ] [ˈstrɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .  
**with yellow strings in his arms** .  
和 黄色的 字符串 在 他的 武器 .

“当他鼓起勇气，驾着一辆双轮马车，怀里抱着一把绿色竖琴，琴弦是黄色的。”

[aɪ ˈti:] [ˈfoʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [hæz; həz] [kwɑɪt] [ɪˈklɪpst] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ˈhju:mər] .  
**It shows that his passion has quite eclipsed his sense of humour** .  
它 演出 那 他的 热情 有 相当 日食 他的 感觉 的 幽默 .

这说明他的热情完全掩盖了他的幽默感。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [ʃʊɹ] [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z] [roʊz] , [ˈæftər][ɔ:l] ;  
**By the way , I am not sure but I should choose Rose , after all ;**  
经过 这 方式 , 我 是 不是 当然 但 我 应该 选择 玫瑰 , 后 全部 ;

对了，我不太确定，但我最终应该选择玫瑰；



[aɪˈtiː][ɪz] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɪfrənt] [ˈkwɑːlətɪz] [wɪtʃ] [ˈkʌlər] [ðə; ði][ˌpɜːrsəˈhæləti][ænd; ənd] [ɪnˈsner] [ðə; ði]  
**It is other and different qualities which colour the personality and ensnare the**  
它 是 其他 和 不同的 品质 哪个 颜色 这 性格 和 诱捕 这  
[hɑːrt] ;  
**heart** ;  
心 ;

正是其他不同的品质，才使人性格丰富多彩，俘获人心；

[ðooʊ] [ðə; ði] [ˈstɑːdʒi] [ænd; ənd][rɪˈlaɪəb(ə)] [treɪts] [hoʊld][aɪˈtiː] , [aɪ] [der] [seɪ] , [wen] [wʌns] [ˈkæptʃərd] .  
**though the stodgy and reliable traits hold it , I dare say , when once captured .**  
尽管 这 古板 和 可靠的 特征 抓住 它 , 我 敢 说 , 什么时候 一次 捕获 .

虽然它固执可靠，但我敢说，一旦被它抓住，它就会保持这种特性。

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ˈbɜːrkli] [sez] , - [diː] — [en][aɪˈtiː] , [ˈmædəm] , [huː] [fɔːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]  
**Don't you know Berkeley says , ' D — n it , madam , who falls in love with**  
不 你 知道 伯克利 说道 , - D — n 它 , 女士 , WHO 瀑布 在 爱 和  
[əˈtrɪbjʊːts] ? -  
**attributes ? ' —**  
属性 ? -

难道你不知道伯克利说过，“该死的，夫人，谁会爱上人的外貌特征呢？”

" [ˈmiːntaɪm] [ˈvaɪələt][ænd; ənd] [ˈseləndaɪn] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈbælkəni] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ]  
" **Meantime Violet and Celandine have come out on the balcony , and seeing**  
" 与此同时 紫色 和 白屈菜 有 来 出去 在 这 阳台 , 和 看到  
[ðə; ði] [ˈtɪŋklɪŋ] [ˈmjuːzɪʃənz] [ðer; ðər] ,  
**the tinkling musicians there ,**  
这 叮叮当当 音乐家 那里 ,

“与此同时，维奥莱特和塞兰丁走到了阳台上，看到那里有乐师在演奏，

[hæv; həv] [ˈstreɪtweɪ] [ˈbæniʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [əˈnʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
**have straightway banished them to another part of the house .**  
有 立刻 被放逐 他们 到 其他 部分 的 这 房子 .

立刻把他们赶到了房子的另一边。

" [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] , [tuː] ! " [ˈmɜːmɜːd] [ˈbɜːti] [ˈʌˈdɔːlfɪn] , " [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbiːstli] [roʊ] [ɪn] [ðæt] -  
" **A good thing , too ! " murmured Bertie Godolphin , " making a beastly row in that ' —**  
" 一个 好的 事物 , 也 ! " 低声说道 伯蒂 高多芬 , " 制作 一个 兽 排 在 那 -  
[ˈneɪɪŋ] - [ˈlɪt(ə)] [ˈkɔːrnər] ,  
**nailing ' little corner ,**  
钉钉子 - 小的 角落 ,

“那也是件好事！”伯蒂·戈多尔芬低声说道，“在那个‘钉钉子’的小角落里吵吵闹闹的，真是太可怕了。”

[kəˈlektɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ,  
**collecting a crowd sooner or later , don't you know ,**  
收集 一个 人群 很快 或者 之后 , 不 你 知道 ,

迟早会聚集起一群人，你难道不知道吗？

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [stɑːp][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒɑːli][ˈlɪt(ə)] [flɜːrˈteɪʃn] .  
**and putting a dead stop to the jolly little flirtations .**  
和 推杆 一个 死的 停止 到 这 快乐的 小的 调情 .

彻底终止了这些轻松愉快的调情。

" [ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)] [ˈɑːrθər] [ɡlɑːnst] [ˈkrɪtɪkli] [æt; ət] [ˈseləndaɪn] .  
" **The Honourable Arthur glanced critically at Celandine .**  
" 这 尊敬的 亚瑟 瞥了一眼 关键 在 白屈菜 .

“尊敬的亚瑟先生审视地看了一眼白屈菜。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] [ˈθɔːtfəli] .  
" **I should make up to her , " he said thoughtfully .**  
" 我 应该 制作 向上 到 她 , " 他 说 深思熟虑 .

“我应该补偿她，”他若有所思地说。

“ [ʃi:z] [ðə; ði] [best] [gru:md] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [stʌd] , [ðoo] [waɪ] [ju:; jʊ][kɔ:l][hɜ:r; həɹ]  
“ She's the best groomed one of the whole stud , though why you call her  
“ 她是 这 最好的 修剪过的 一 的 这 所有的 钉子 , 尽管 为什么 你 称呼 她  
[ˈseləndaɪn]  
Celandine  
白屈菜

“她是整个种马群里打扮得最好的，不过你为什么叫她白屈菜呢？ ”

[aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] . “  
I can't think .”  
我 不能 思考 . ”

我脑子一片空白。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [dres] [ɪz] [ˈjeloo] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] , [mæn] ?  
“ It's a flower , and her dress is yellow , can't you see , man ?  
“ 它是 一个 花 , 和 她 裙子 是 黄色的 , 不能 你 看 , 男人 ?  
“那是一朵花，她的裙子是黄色的，你难道看不出来吗，伙计？ ”

[ju:v] [gɑ:t][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] , “ [sed] [ðə; ði][ˈkændɪd] [ˈbɜ:ti] .  
You've got no sense of colour , ” said the candid Bertie .  
你已经 得到 不 感觉 的 颜色 , ” 说 这 坦率 伯蒂 .  
“你根本没有色彩感。”直言不讳的伯蒂说道。

“ [aɪ] [bɪˈli:v] [ju:d] [dʒʌst][æz; əz] [su:n] [bi:; bi][ə; eɪ] [gri:n] [ˈpærət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [hed] [æz; əz][nɑ:t] .  
“ I believe you'd just as soon be a green parrot with a red head as not .  
“ 我 相信 你会 只是 作为 很快 是 一个 绿色的 鹦鹉 和 一个 红色的 头 作为 不是 .  
“我相信你宁愿成为一只绿皮肤红头的鹦鹉，也不愿不是这样。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [gests] [bɪˈgæn][tu:; tə] [əˈraɪv] ;  
“ And now the guests began to arrive ;  
“ 和 现在 这 客人 开始 到 到达 ;  
“这时，客人们开始陆续到达；

[soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][soʊ] [nɪr] [təˈgeðər] [ðæt] [wi:; wi] [ˈhɑ:rdli] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə]  
so many of them and so near together that we hardly had time to  
所以 许多 的 他们 和 所以 靠近 一起 那 我们 几乎 有 时间 到  
[ˈleɪb(ə)][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [sed] [gʊd] [ˈi:vnɪŋ] ,  
label them as they said good evening ,  
标签 他们 作为 他们 说 好的 晚上 ,  
他们人数众多，而且靠得很近，以至于我们几乎没有时间给他们打招呼，他们就跟我们道晚安了。

[ænd; ənd][toʊld] [dɪr] [ˈleɪdi] - [haʊ] [ˈprɪti] [ðə; ði] [dekəˈreɪjəns] [wɜ:r; wər] , [ænd; ənd] [haʊ]  
and told dear Lady Brighthelmston how pretty the decorations were , and how  
和 讲述 亲爱的 女士 - 如何 漂亮的 这 装饰 是 , 和 如何  
[ˈprevlənt] [ðə; ði] [ɪnfluˈenzə] [hæd; həd] [bɪn] ,  
prevalent the influenza had been ,  
流行 这 流感 有 到过 ,  
然后告诉亲爱的布莱特赫尔姆斯顿夫人，装饰品多么漂亮，以及流感有多么肆虐。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈveri] [ˈsʌltri] [ðə; ði] [ˈweðər] ,  
and how very sultry the weather ,  
和 如何 非常 闷热 这 天气 ,  
天气真闷热啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈklevər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [grɪv] [hɜ:r; həɹ][ˈpɑ:rti][ɪn][ə; eɪ][ˈveɪkənt] [haʊs] ,  
and how clever it was of her to give her party in a vacant house ,  
和 如何 聪明的 它 曾是 的 她 到 给 她 派对 在 一个 空缺 房子 ,  
她选在空房子里举办派对真是太聪明了！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)] ['mæɪdʒ] [roʊz] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] [wel] [dɪr] [pə'trɪʃə]  
and what a delightful marriage Rose was making , and how well dear Patricia  
和 什么 一个 愉快 婚姻 玫瑰 曾是 制作 , 和 如何 出色地 亲爱的 帕特里夏  
[lʊkt] .  
looked .  
看起来 :

罗斯的婚姻多么令人欣喜啊，亲爱的帕特里夏看起来气色真好。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] ['drɪftɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['ju:ʒuəli; 'ju:zəli]['kwaɪət] [stri:t] ,  
The sound of the music drifted into the usually quiet street ,  
这 声音 的 这 音乐 漂移 进入 这 通常 安静的 街道 ,  
[stɪt] ,  
音乐声飘荡在平日里安静的街道上。

[ænd; ənd][baɪ][hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n][ðə; ði][bɔ:l][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] ['splendər] .  
and by half - past eleven the ball was in full splendour .  
和 经过 一半 - 过去的 十一 这 球 曾是 在 满的 辉煌 .  
[stɒd] [ə'loʊn] [naʊ] , ['gri:tɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [leɪt] [ə'raɪvz] ;  
到十一点半，球已经完全展现出它的魅力。

['leɪdɪ] - [stʊd] [ə'loʊn] [naʊ] , ['gri:tɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [leɪt] [ə'raɪvz] ;  
Lady Brighthelmston stood alone now , greeting all the late arrivals ;  
女士 - 站立 独自的 现在 , 问候 全部 这 晚的 到达 ;  
[brɪt'heɪlms'tɒn] [stʊd] [ə'loʊn] [naʊ] ,  
布莱特赫尔姆斯顿夫人独自一人站在那里，迎接所有迟到的人；

[ænd; ənd][wɪz; wi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv]['vaɪələt] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
and we could catch a glimpse now and then of Violet dancing with a  
和 我们 可以 抓住 一个 一瞥 现在 和 然后 的 紫色 跳舞 和 一个  
[ˈbjʊ:tɪf(ə)l] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['ju:nɪfɔ:rm] ,  
beautiful being in a white uniform ,  
美丽的 存在 在 一个 白色的 制服 ,  
[ˈbjʊ:tɪf(ə)l] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['ju:nɪfɔ:rm] ,  
我们偶尔还能瞥见维奥莱特和一个身穿白色制服的美丽女子翩翩起舞。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [roʊz] ['fɑ:lʊəd] [ə'baʊt] [baɪ][hɜ:r; hər] [ək'septɪd] ['lʌvər] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm]['kɑ:ntent]  
and of Rose followed about by her accepted lover , both of them content  
和 的 玫瑰 随后 关于 经过 她 公认 情人 , 两个都 的 他们 内容  
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][lɑ:t] ,  
with their lot ,  
和 他们的 很多 ,  
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][lɑ:t] ,  
罗斯身边跟着她认可的爱人，两人都对自己的命运感到满足。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [fi:t] [kwɑɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['sɑ:lɪd] [ɜ:rθ] .  
but with feet quite on the solid earth .  
但 和 脚 相当 在 这 坚硬的 地球 .  
[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [fi:t] [kwɑɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['sɑ:lɪd] [ɜ:rθ] .  
但双脚却牢牢地踩在坚实的土地上。

['seləndaɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][flɜ:rt] , [noʊ] [daʊt] .  
Celandine was a bit of a flirt , no doubt .  
白屈菜 曾是 一个 少量 的 一个 调情 , 不 怀疑 .  
[ˈseləndaɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][flɜ:rt] , [noʊ] [daʊt] .  
毫无疑问，白屈菜有点爱卖弄风情。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['meni] ['pɑ:rtnərz] , [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ɪm'pɑ:rʃəli] , [dɪ'vaɪdɪd]  
She had many partners , walked in the garden with them impartially , divided  
她 有 许多 合作伙伴 , 步行 在 这 花园 和 他们 秉公 , 分割  
[hɜ:r; hər]['dænsəz, 'dænsɪz] ,  
her dances ,  
她 舞蹈 ,  
[hɜ:r; hər]['dænsəz, 'dænsɪz] ,  
她有很多舞伴，她会公正地与他们一起在花园里散步，也会与他们分享自己的舞蹈。

[sæt][ɑ:n][ðə; ði] [sterz] .  
sat on the stairs .  
卫星 在 这 楼梯 .  
[sæt][ɑ:n][ðə; ði] [sterz] .  
坐在楼梯上。

[wer'evər] [h3:r; hər] [ˈjelʊθ] [ˈdreɪpəri:z] [mu:vɪ] , [ˈnɑ:nsens] , [ˈmerɪmənt] , [ænd; ənd] [ˈtjætər] [ˈfɑ:lʊvɪ]  
**Wherever her yellow draperies moved , nonsense , merriment , and chatter followed**  
无论 她 黄色的 窗帘 已搬 , 废话 , 欢乐 , 和 喋喋不休 随后

[ɪn][h3:r; hər] [weɪk] .  
**in her wake** .  
在 她 唤醒 .

她那黄色的帷幔走到哪里，哪里就跟着一阵喧闹、欢笑和闲聊。

[pəˈtrɪjə] [dɑ:nst] [ˈɔ:f(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈterəns] .  
**Patricia danced often with Terence** .  
帕特里夏 跳舞 经常 和 特伦斯 .

帕特里夏经常和特伦斯一起跳舞。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][dɑ:rk] [hed] , [ˈdɑ:rkər][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] [ˈtɔ:lər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlðər] ,  
**We could see the dark head , darker and a bit taller than the others ,**  
我们 可以 看 这 黑暗的 头 , 较暗 和 一个 少量 更高 比 这 其他的 ,  
我们可以看到一个黑色的头颅，比其他头颅颜色更深，也略高一些。

[mu:v] [θru:] [ðə; ði] [θɾɔ:ŋ] , [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ˈæroʊ] [ˈgli:mɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈlɑstrəs] [kɔɪlz] .  
**move through the throng , the diamond arrow gleaming in its lustrous coils** .  
移动 通过 这 人群 , 这 钻石 箭 闪闪发光 在 它是 光泽的 线圈 .

穿过人群，钻石箭在闪亮的箭矢中熠熠生辉。

[ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] [bloʊn] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .  
**She danced like a flower blown by the wind** .  
她 跳舞 喜欢 一个 花 吹 经过 这 风 .

她翩翩起舞，宛如一朵被风吹拂的花朵。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ˈɡreɪsf(ə)] , [mɔ:r] [ˈstertli] .  
**Nothing could have been more graceful , more stately** .  
没有什么 可以 有 到过 更多的 优美 , 更多的 庄严 .

没有比这更优雅、更庄重的了。

[ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][h3:r; hər] [ˈslendər] [ˈbɑ:di][æt; ət][ðə; ði] [weɪst] , [ðə; ði] [poʊz] [ʌv; əv][h3:r; hər] [hed] ,  
**The bend of her slender body at the waist , the pose of her head ,**  
这 弯曲 的 她 苗条 身体 在 这 腰部 , 这 姿势 的 她 头 ,  
她纤细身躯腰部的弯曲，她头部的姿势，

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][h3:r; hər] [ˈʃoʊldər] ,  
**the line of her shoulder** ,  
这 线 的 她 肩膀 ,

她肩膀的线条，

[ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][ˈdɪmp(ə)][ɪn][h3:r; hər] [ˈelboʊ] — [ɔ:l][w3:r; wər][soʊ] [ˈmeni] [ˈseprət]  
**the suggestion of dimple in her elbow — all were so many separate**  
这 建议 的 酒窝 在 她 弯头 — 全部 是 所以 许多 分离  
[əˈlɔrmənts] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɪndlɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv] [ʌv] .  
**allurements to the kindling eye of love** .  
诱惑 到 这 引火物 眼睛 的 爱 .

她手肘上的酒窝——所有这些都对燃起爱火的双眼产生了如此多的诱惑。

[ˈterəns] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈædɪd] [ˈlɪt(ə)][tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈbrɪljəns,-jənsɪ] [ænd; ənd] [ˈɡeɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Terence certainly added little to the general brilliancy and gaiety of the**  
特伦斯 当然 额外 小的 到 这 一般的 才华横溢 和 欢乐 的 这  
[əˈkeɪʒn] ,  
**occasion** ,  
场合 ,

特伦斯并没有为这场盛会增添多少光彩和欢乐。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [pəˈtrɪə] [wenˈevər] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɑːt]  
**for he stood in a corner and looked at Patricia whenever he was not**  
为了 他 站立 在 一个 角落 和 看起来 在 帕特里夏 每当 他 曾是 不是  
[ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,  
**dancing with her** ,  
跳舞 和 她 ,

因为他总是站在角落里，不和帕特里夏跳舞的时候就看着她。

- [ɔːl] [aɪ] [wen] [wʌn][wɒz; wəz][ˈprez(ə)nt] , [ɔːl] [ˈmeməri] [wen] [wʌn][wɒz; wəz] [gɔːn] . -  
**' all eye when one was present , all memory when one was gone . '**  
- 全部 眼睛 什么时候 一 曾是 展示 , 全部 记忆 什么时候 一 曾是 已消失 . -  
“在场时，众人瞩目；离去后，众人忆起。”

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aiˈaɪ].  
**Chapter XIII** .  
章 十三 .

第十三章

[ə; eɪ] [pəˈneləpi] [ˈsiːkrət] .  
**A Penelope secret** .  
一个 佩内洛普 秘密 .

佩内洛普的秘密。

[ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmpəni] [brʊk] [ʌp] , [loʊθ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]  
**Shortly after midnight our own little company broke up , loath to leave the**  
不久 后 午夜 我们的 自己的 小的 公司 打破 向上 , 厌恶 到 离开 这  
[ˈtʃɑːrmiŋ] [ˈspektək(ə)] .  
**charming spectacle** .  
迷人 奇观 .

午夜刚过，我们一行人就解散了，舍不得离开这迷人的景象。

[ðə; ði] [gests] [drɪˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [rɪˈlʌktəns] ,  
**The guests departed with the greatest reluctance** ,  
这 客人 已离开 和 这 最 不情愿 ,  
客人们依依不舍地离开了。

[ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈdɔːsən ] [ə; eɪ][hæf] - [ˈsɑːvrɪn] [fɔːr; fər] [ˈweɪtɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] .  
**having given Dawson a half - sovereign for waiting up to lock the door** .  
拥有 给定 道森 一个 一半 - 主权 为了 等待 向上 到 锁 这 门 .  
给了道森半枚金币，作为他熬夜锁门的报酬。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɪrʒfəːd] [sed] [ðæt][aɪ ˈtiː] [siːmd] [ʌnɪnˈdʊərəbl] [tuː; tə] [liːv] [ˈmætərz] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]  
**Mrs . Beresford said that it seemed unendurable to leave matters in such an**  
太太 . 贝雷斯福德 说 那 它 似乎 难以忍受 到 离开 事情 在 这样的 一个  
[ʌnˈfɪnɪʃt] [kənˈdɪl(ə)n] ,  
**unfinished condition** ,  
未完成 状况 ,

贝雷斯福德夫人说，事情就这样悬而未决，实在令人难以忍受。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ˈveri] [ˈɜːrli] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈleɪtɪst]  
**and her son promised to come very early next morning for the latest**  
和 她 儿子 承诺 到 来 非常 早期的 下一个 早晨 为了 这 最新的  
[ ˈbulɪtɪnz ] .  
**bulletins** .  
公告 .

她的儿子答应第二天一早来查看最新公告。

“ [aɪ] [liːv] [ɔːl][ðə; ði][rəʊˈmænsɪz][ɪn][jɔːr; jər][hændz] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][em ˈiː] ;  
**“ I leave all the romances in your hands , ” he whispered to me ;**  
“ 我 离开 全部 这 浪漫故事 在 你的 双手 , ” 他 低声说道 到 我 ;  
“我把所有的浪漫都交给你了，”他低声对我说；

“ [du:] [let] [ðem; ðəm] [tɜ:rn] [aʊt] ['hæpɪli] , [du:] !  
“ do let them turn out happily , do !  
“ 做 让 他们 转动 出去 快乐地 , 做 !

“一定要让他们幸福地长大，一定要！ ”

“ - [ˈɔ:lsoʊ] [rɪˈtaɪərd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ˈvɜ:rtʃuəs] [kaʊt] ,  
“ Salemina also retired to her virtuous couch ,  
“ - 还 退休 到 她 有德行的 长椅 ,

“萨莱米娜也回到了她那贤良的沙发上休息。”

[rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ˈvɪzɪt] [ˈɪnfənt] [ˈsku:lz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)]  
remembering that she was to visit infant schools with a great educational  
记住 那 她 曾是 到 访问 婴儿 学校 和 一个 伟大的 教育  
 [ˈdɪɡnɪteri] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [ˈmɔ:roʊ] .  
dignitary on the morrow .  
显要人物 在 这 明天 .

她记得明天要和一位教育界泰斗一起去访问幼儿园。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 佩内洛普的英国经历(Penelope's English Experiences Being Extracts)

## 第4/6页

[frən'tjeskə] [ænd; ənd][aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði][gæs] [ɪn'taɪərli] [aʊt] ,  
**Francesca and I turned the gas entirely out** ,  
弗朗西斯卡 和 我 转向 这 气体 完全 出去 ,  
弗朗西斯卡和我把煤气完全关掉了。

[ɔ:l'dʊʊ] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['twailaɪt] ,  
**although we had been sitting all the evening in a kind of twilight** ,  
虽然 我们 有 到过 坐着 全部 这 晚上 在 一个 种类 的 暮 ,  
虽然我们整个晚上都坐在昏暗的光线下，

[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['dresɪŋ] - [gaʊnz] [sæt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]  
**and slipping on our dressing - gowns sat again at the window for a**  
和 滑倒 在 我们的 敷料 - 礼服 卫星 再次 在 这 窗户 为了 一个  
[fer'wel] [pi:p] ['ɪntu:][ðə; ði][pæst] ,  
**farewell peep into the past** ,  
告别 窥视 进入 这 过去的 ,  
我们披上睡袍，再次坐在窗边，向过去告别。

['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]['fju:tʃər][ʌv; əv][ðə; ði] - [set] . -  
**present , and future of the ' Brighthelmston set . '**  
展示 , 和 未来 的 这 - - 放 . -  
“布莱特赫尔姆斯顿集团”的现在和未来。

[æt; ət] ['mɪdnait] [ðə; ði]['daʊədʒər] ['dʌtʃəs] [ə'raɪvd] .  
**At midnight the dowager duchess arrived** .  
在 午夜 这 老妇 公爵夫人 到达的 .  
午夜时分，老公爵夫人到了。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][æt; ət] [li:st] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['daʊədʒər] ['dʌtʃəs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðər; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ]  
**She must at least have been a dowager duchess , and if there is anything**  
她 必须 在 至少 有 到过 一个 老妇 公爵夫人 , 和 如果 那里 是 任何事物  
[greɪtər] ,  
**greater** ,  
更大的 ,  
她至少也得是一位太后公爵夫人，如果还有更高的身份，

[wɪ'dɪŋ] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)] [ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] .  
**within the bounds of a reasonable imagination , she was that** .  
之内 这 界限 的 一个 合理的 想像力 , 她 曾是 那 .  
在合理的想象力范围内，她就是这样的人。

[lɔ:n] ['stri:məz] [ʌv; əv] [blæk] [tu:l] ['fləʊtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['daɪmənd] [su:p] - [tju'ri:n,tə'ri:n] [wɪtʃ]  
**Long streamers of black tulle floated from a diamond soup - tureen which**  
长的 主播 的 黑色的 薄纱 漂浮 从 一个 钻石 汤 - 汤碗 哪个  
[ sə:'maunt ] [hɜ:r; hər] [her] .  
**surmounted her hair** .  
克服 她 头发 .  
长长的黑色薄纱从她头发上的钻石形汤碗中飘落下来。

['næroʊ] [pʌfɪŋz] [ʌv; əv] [waɪt] ['trævəst] [hɜ:r; hər] [blæk] ['velvɪt] [gaʊn] [ɪn][ɔ:l] [də'rek](ə)nz] ,  
**Narrow puffings of white traversed her black velvet gown in all directions** ,  
狭窄的 喷气声 的 白色的 穿越 她 黑色的 天鹅绒 袍 在 全部 方向 ,  
她黑色天鹅绒长裙上飘逸着细密的白色绒球，向四面八方延伸。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [lʊk] [ˈsʌmwʌt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [mæp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [fæn] - [tʃeɪn]  
**making her look somewhat like a railway map , and a diamond fan - chain**  
制作 她 看 有些 喜欢 一个 铁路 地图 , 和 一个 钻石 扇子 - 链  
[dɪˈfaɪnd] ,  
**defined ,**  
定义 ,

让她看起来有点像铁路地图，以及一条镶有钻石的扇形项链。

[ɔːr] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [dɪˈfaɪn] , [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [ˈneɪtʃər] [ˈniːðər] [dɪˈfaɪnəbl] [nɔːr] [kənˈfaɪnəbəl] ,  
**or attempted to define , what was in its nature neither definable nor confinable ,**  
或者 尝试过 到 定义 , 什么 曾是 在 它是 自然 两者都不 可定义的 也不 可限制的 ,  
或者试图去定义那些本质上既不可定义又不可限定的事物。

[tuː; tə] [wɪt] , [hɜːr; həɹ] [weɪst] , [ɔːr] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] , [ɪn] [ˈɜːrli] [juːθ] , [hɜːr; həɹ] [weɪst] .  
**to wit , her waist , or what had been , in early youth , her waist .**  
到 有 , 她 腰部 , 或者 什么 有 到过 , 在 早期的 青年 , 她 腰部 .

也就是说，她的腰，或者说，在她年轻的时候，她的腰。

[ðə; ðɪ][ɪnˈtaɪər] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ðɪ][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdaʊədʒər] [ˈdʌtʃəs] ,  
**The entire company was stirred by the arrival of the dowager duchess ,**  
这 全部的 公司 曾是 搅拌 经过 这 到达 的 这 老妇 公爵夫人 ,  
老夫人到来时，整个公司都沸腾了。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈædɪd] [nuː] [eɪˈklɑː] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l]  
**and it undoubtedly added new eclat to what was already a fashionable**  
和 它 无疑 额外 新的 埃克拉特 到 什么 曾是 已经 一个 时髦  
[ɪˈvent] ;  
**event ;**  
事件 ;

毫无疑问，这为这场原本就很时尚的盛事增添了新的光彩；

[fɔːr; fər][wiː; wi] [ˈkaʊntɪd] [θriː] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [wɔːr] [ˈɔːrdəɹz] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɑːn] [ˈrɪbənz] [ðæt] [krɔːst]  
**for we counted three gentlemen who wore orders glittering on ribbons that crossed**  
为了 我们 计数 三 先生们 WHO 穿着 订单 闪闪发光 在 丝带 那 交叉  
[ðə; ðɪ] [waɪt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ɪˈmækjələt] [ˈlɪnɪn] ,  
**the white of their immaculate linen ,**  
这 白色的 的 他们的 完美无瑕 亚麻布 ,

因为我们数了数，有三位绅士身穿洁白无瑕的亚麻长袍，肩上佩戴着闪闪发光的勋章，勋章的绶带横跨在长袍上。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪndiən] [ˈpɒt(ə)ntetɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒuːəld] [ˈtɜːrbən] [huː] [dɪˈvaɪdɪd]  
**and there was an Indian potentate with a jewelled turban who divided**  
和 那里 曾是 一个 印度 强势 和 一个 珠宝 头巾 WHO 分割  
[əˈten(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈdaʊədʒər] [ˈdʌtʃɪsɪz] [ˈdaɪmənd] [suːp] - [tʃuˈriːŋtəˈriːn] .  
**attention with the dowager duchess's diamond soup - tureen .**  
注意力 和 这 老妇 公爵夫人的 钻石 汤 - 汤碗 .

还有一位头戴珠宝头巾的印度贵族，他的注意力被老公爵夫人的钻石汤盆分散了。

[æt; ət] [twelv] - [ˈθɜːrti] [lɔːrd] - [ˈtʃaɪdɪd] [ˈseləndaɪn] [fɔːr; fər] [fləːtɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .  
**At twelve - thirty Lord Brighthelmston chided Celandine for flirting too much .**  
在 十二 - 三十 主 - 责备 白屈菜 为了 调情 也 很多 .

十二点半，布莱特赫尔姆斯顿勋爵斥责塞兰丁举止轻佻。

[æt; ət] [twelv] - [ˈfɔːrti] [ˈleɪdi] - [rɪˈmaɪndɪd] [ˈvaɪələt] ( [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [niːs] )  
**At twelve - forty Lady Brighthelmston reminded Violet ( who was a h'orphan niece )**  
在 十二 - 四十 女士 - 提醒 紫色 ( WHO 曾是 一个 - 侄女 )  
[ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [waɪt] [ˈjuːnɪfɔːrm][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [ˈeldɪst] [sʌn] .  
**that the beautiful being in the white uniform was not the eldest son .**  
那 这 美丽的 存在 在 这 白色的 制服 曾是 不是 这 长子 儿子 .

十二点四十分，布莱特赫尔姆斯顿夫人提醒维奥莱特（她是孤儿侄女），那个穿着白色制服的美丽女子不是长子。

[æ̃t; ə̃t] [twelv] - [ˈfifti] [ð̃er; ð̃ər] [ə̃ˈraɪvd] [æ̃n; ə̃n] [ˈeldə̃rli] [ˈdʒent(ə̃)lmən] , [br̃ɪfɔːr] [huːm] [ð̃ə; ð̃i] [ˈsɜːrvə̃nt]  
**At twelve - fifty there arrived an elderly gentleman , before whom the servants**  
在 十二 - 五十 那里 到达的 一个 老年 绅士 , 前 谁 这 仆人  
[boʊd] [loʊ] .  
**bowed low .**  
鞠躬 低的 .

十二点五十分，一位老先生来了，仆人们向他深深鞠躬。

[lɔːrd] - [went] [tuː; tə] [fetʃ] [pəˈtrɪjə] , [huː] [tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]  
**Lord Brighthelmston went to fetch Patricia , who chanced to be sitting out a**  
主 - 去 到 拿来 帕特里夏 , WHO 偶然 到 是 坐着 出去 一个  
[dæ̃ns] [wɪð; wɪθ] [ˈterə̃ns] .  
**dance with Terence .**  
舞蹈 和 特伦斯 .

布莱特赫尔姆斯顿勋爵去请帕特里夏，帕特里夏碰巧正和特伦斯一起跳舞。

[ð̃ə; ð̃i] [θ̃riː] [keɪm] [aʊt][ɑːn][ð̃ə; ð̃i] [ˈbæ̃lkə̃ni] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] , [ɪn][ð̃ə; ð̃i] [nɪr] [ˈprɑːspekt][ʌv; əv]  
**The three came out on the balcony , which was deserted , in the near prospect of**  
这 三 来了 出去 在 这 阳台 , 哪个 曾是 荒凉的 , 在 这 靠近 前景 的  
[ˈsʌpər] ,  
**supper ,**  
晚餐 ,

三人走到空无一人的阳台上，眼看晚饭就要到了。

[ænd; ə̃nd][ð̃ə; ð̃i] [ˈpɜːrsənɪdʒ] — [huːm] [wiː; wi] [sə̃ˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pəˈtrɪjəz] [ˈgɑːd̃fɑːð̃ər] — [tʊk]  
**and the personage — whom we suspected to be Patricia's godfather — took**  
和 这 人士 — 谁 我们 怀疑 到 是 帕特里夏的 教父 — 采取  
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] ,  
**from his waistcoat pocket a string of pearls ,**  
从 他的 马甲 口袋 一个 细绳 的 珍珠 ,

那个人——我们怀疑他是帕特里夏的教父——从背心口袋里掏出一串珍珠项链。

[ænd; ə̃nd] , [klɑːspɪŋ] [aɪ ˈtiː] [raʊ̃nd] [hɜːr; hər] [waɪt] [θ̃roʊt] , [stuːpt] [ˈdʒentli][ænd; ə̃nd] [kɪst] [hɜːr; hər]  
**and , clasping it round her white throat , stooped gently and kissed her**  
和 , 紧握 它 圆形的 她 白色的 喉 , 弯腰 轻轻地 和 亲吻 她  
[ˈfɔːrhed] .  
**forehead .**  
前额 .

然后，他将围巾围在她白皙的脖颈上，轻轻俯身，吻了吻她的额头。

[ð̃en] [æ̃t; ə̃t][wʌn][ ə̃ˈklɔk, əu- ] [keɪm] [ˈsʌpər] .  
**Then at one o'clock came supper .**  
然后 在 一 点钟 来了 晚餐 .

一点钟的时候，晚餐时间到了。

[frənˈtʃeskə] [ænd; ə̃nd][aɪ][hæ̃d; hə̃d] [ˈsiːkrətli] [prəˈvaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ð̃æt] [kənˈtɪndʒə̃nsɪ] ,  
**Francesca and I had secretly provided for that contingency ,**  
弗朗西斯卡 和 我 有 偷偷 假如 为了 那 应急措施 ,

弗朗西斯卡和我早已秘密地为这种突发情况做好了准备。

[ænd; ə̃nd] [ˈkɜːrlɪŋ] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə][wiː; wi] [druː] [tɔːrd] [juː ˈes][ə; eɪ][ˈlɪt(ə̃)] [ˈteɪbl] [wɪtʃ] [ˈdɔːsən]  
**and curling up on a sofa we drew toward us a little table which Dawson**  
和 冰壶 向上 在 一个 沙发 我们 画 朝向 我们 一个 小的 桌子 哪个 道森  
[hæ̃d; hə̃d] [sprɛd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgælə̃ntiːn] [ʌv; əv] [ˈtʃɪkɪn] ,  
**had spread with a galantine of chicken ,**  
有 传播 和 一个 加兰汀 的 鸡 ,

我们蜷缩在沙发上，拉过一张小桌子，桌上摆着道森做的鸡肉冻糕。

[sʌm; sə̃m] [kres] [ˈsæ̃nwɪtʃɪz; ˈsæ̃nwɪdʒɪz] , [ænd; ə̃nd][ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv] [ˈmɪlk] .  
**some cress sandwiches , and a jug of milk .**  
一些 豆瓣菜 三明治 , 和 一个 水壶 的 牛奶 .

一些水芹三明治和一壶牛奶。

[æ̯t; ə̯t][wʌn] - ['θɜːrti] [wiː; wi][wɜːr; wə̯r] [kwaɪt] [ˈoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [sliːp] , [ænd; ə̯nd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]  
**At one - thirty we were quite overcome with sleep , and retired to our**  
在 一 - 三十 我们 是 相当 克服 和 睡觉 , 和 退休 到 我们的  
[bedz] ,  
**beds ,**  
床 ,

一点半的时候，我们都困得不行，便各自回房睡觉了。

[wer] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [ˈspiːdəli] [gruː] [ˈweɪkfl] .  
**where of course we speedily grew wakeful .**  
在哪里 的 课程 我们 迅速地 生长 清醒 .

当然，我们很快就醒了过来。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][bɔːl] , [nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][wʌn] , [ðæt] [ɪz][soʊ] [ɪɡˈzɔːstɪŋ] ! ” [jɔːnd] [frənˈtʃeskə]  
“ **It is giving a ball , not going to one , that is so exhausting ! ” yawned Francesca**  
“ 它 是 给予 一个 球 , 不是 去 到 一 , 那 是 所以 精疲力竭 ! ” 打哈欠 弗朗西斯卡  
.  
:  
.

“举办舞会比参加舞会更累人！”弗朗西斯卡打着哈欠说。

“ [haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ] [dɑːnst] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ði] [fəˈtiːg] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈfiːlɪŋ]  
“ **How many times have I danced all night with half the fatigue that I am feeling**  
“ 如何 许多 时代 有 我 跳舞 全部 夜晚 和 一半 这 疲劳 那 我 是 感觉  
[naʊ] !  
**now !**  
现在 !

“我曾经有多少次通宵跳舞，却只有现在这种疲惫感的一半！”

“ [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] [θruː] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]  
“ **The sound of music came across the street through the closed door of our**  
“ 这 声音 的 音乐 来了 穿过 这 街道 通过 这 关闭 门 的 我们的  
[ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .  
**sitting - room .**  
坐着 - 房间 .

“音乐声从街对面传来，穿过我们客厅紧闭的房门。”

[wɔːlts][ˈæftər][wɔːlts] , [ə; eɪ][ˈpoʊlkə] , [ə; eɪ][ˈɡæləp] , [ðən] [wɔːltsɪz] [əˈɡen] , [ʌnˈtɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [breɪnz] [rɪːld]  
**Waltz after waltz , a polka , a galop , then waltzes again , until our brains reeled**  
华尔兹 后 华尔兹 , 一个 波尔卡舞 , 一个 疾驰 , 然后 华尔兹 再次 , 直到 我们的 大脑 卷曲  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɪðəm] .  
**with the rhythm .**  
和 这 韵律 .

一首接一首的华尔兹，一首波尔卡，一首加洛普，然后又是华尔兹，直到我们的大脑被这节奏搞得晕头转向。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wə̯r][nɑːt] [ɪˈnʌf] ,  
**As if this were not enough ,**  
作为 如果 这 是 不是 足够的 ,

仿佛这还不够似的，

[wen] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪndəʊz] [æt; ə̯t][ðə; ði] [bæk] [wɜːr; wə̯r] [ˈoʊpənd] [waɪd] [wiː; wi][wɜːr; wə̯r] [kwaɪt] [wɪˈðɪn]  
**when our windows at the back were opened wide we were quite within**  
什么时候 我们的 视窗 在 这 后退 是 打开 宽的 我们 是 相当 之内  
[riːtʃ] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [dɜːˈdænz] [smɔːl] [dæns] ,  
**reach of Lady Durden's small dance ,**  
抵达 的 女士 德登的 小的 舞蹈 ,

当我们把后窗大开时，我们完全可以看见杜登夫人跳着小舞。

[wer] [əˈnʌðər] [hʌŋˈɡerɪən] [bænd] [dɪˈskoːrst] [mɔːr] [wɔːltsɪz] [ænd; ə̯nd] [ˈɡæləp] .  
**where another Hungarian band discoursed more waltzes and galops .**  
在哪里 其他 匈牙利 乐队 谈论的 更多的 华尔兹 和 加洛普斯 .

另一支匈牙利乐队则演奏了更多的华尔兹和加洛普舞曲。

“ [ˈdænsɪŋ] , [ˈdænsɪŋ] [ˈevriwɛr] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][tɜ:rn][fɔ:r; fər][ju: ˈes] ! ” [ˈgrʌmbld] [frənˈtʃeskə] .  
“ **Dancing , dancing everywhere , and not a turn for us ! ” grumbled Francesca .**  
跳舞 , 跳舞 到处 , 和 不是 一个 转动 为了 我们 ! ” 咕哝 弗朗西斯卡 .  
“到处都在跳舞, 却没轮到我们!” 弗朗西斯卡抱怨道。

“ [aɪ] [ˈsɪmpli] [ˈkænɑ:t] [sli:p] , [kæn; kən][ju:; jʊ] ? ”  
“ **I simply cannot sleep , can you ? ”**  
“ 我 简单地 不能 睡觉 , 能 你 ? ”  
“我根本睡不着, 你呢?”

“ [wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ˈefərt] , “ [aɪ] [ədˈvaɪzɪd] ; “ [dəʊnt] [spi:k] [əˈgen] ,  
“ **We must make a determined effort , ” I advised ; “ don't speak again ,**  
“ 我们 必须 制作 一个 决定 努力 , ” 我 建议 ; “ 不 说话 再次 ,  
“我们必须下定决心,”我建议道, “不要再说话了。”

[ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈdraʊzɪnəs] [wɪl] [ˌoʊvərˈteɪk][ju: ˈes] .  
**and perhaps drowsiness will overtake us .**  
和 也许 睡意 将要 超过 我们 .  
或许我们会感到困倦。

“ [aɪ ˈti:] [ˈfaɪnəli] [dɪd] [ˌoʊvərˈteɪk] [frənˈtʃeskə] ,  
“ **It finally did overtake Francesca ,**  
“ 它 最后 做过 超过 弗朗西斯卡 ,  
“它最终还是超过了弗朗西斯卡,

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [θɪŋk] [əˈbʌʊt] — [maɪ] [oʊn] [ˈprɔ:bləms ][æz; əz] [wel] [æz; əz]  
**but I had too much to think about — my own problems as well as**  
但 我 有 也 很多 到 思考 关于 — 我的 自己的 问题 作为 出色地 作为  
[pəˈtri:fəz] .  
**Patricia's .**  
帕特里夏的 .  
但我有太多事情要考虑——我自己的问题以及帕特里夏的问题。

[ˈæftər] [wʌt] [si:mɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈtɔ:sɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhelpləsli] [drɔ:n] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði]  
**After what seemed to be hours of tossing I was helplessly drawn back into the**  
后 什么 似乎 到 是 小时 的 抛掷 我 曾是 无助地 绘制 后退 进入 这  
[ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] ,  
**sitting - room ,**  
坐着 - 房间 ,  
辗转反侧了好几个小时后, 我最终还是无可奈何地回到了客厅。

[dʒʌst][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,  
**just to see if anything had happened ,**  
只是 到 看 如果 任何事物 有 发生 ,  
只是想看看有没有什么事发生,

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [əˈfer] [wʌz; wəz][ˈevər] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] .  
**and if the affair was ever likely to come to an end .**  
和 如果 这 事务 曾是 曾经 可能 到 来 到 一个 结尾 .  
以及这段婚外情是否有可能结束。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hæf] - [pæst] [tu:] , [ænd; ənd] [jes] , [ðə; ði][bɔ:l][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] - [ˈθɪnɪŋ] [aʊt] . -  
**It was half - past two , and yes , the ball was decidedly ' thinning out . '**  
它 曾是 一半 - 过去的 二 , 和 是的 , 这 球 曾是 绝对地 - 稀疏 出去 . -  
当时是两点半, 是的, 球确实“变薄”了。

[ðə; ði] [əˈtendənts] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [hɔ:l] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈkɔ:lɪŋ] [ˈkæɪdʒɪz] , [jɔ:nd]  
**The attendants in the lower hall , when they were not calling carriages , yawned**  
这 服务员 在 这 降低 大厅 , 什么时候 他们 是 不是 呼叫 马车 , 打哈欠  
[bɪˈhaɪnd][ðər; ðər][hændz] ,  
**behind their hands ,**  
在后面 他们的 双手 ,  
下层大厅的侍者们, 除了叫马车之外, 常常用手捂着嘴打哈欠。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɜːrst][ɑːn][wʌn] [fʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] [ˈðər] .  
**and stood first on one foot , and then on the other .**  
和 站立 第一的 在 一 脚 , 和 然后 在 这 其他 .  
他先是单脚站立, 然后换另一只脚站立。

[ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ræps] , [ðer; ðər] [ˈhedz] [ˈflæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɜː] , [dɪˈsendɪd] [ðə; ði]  
**Women in beautiful wraps , their heads flashing with jewels , descended the**  
女性 在 美丽的 卷饼 , 他们的 头部 闪烁 和 珠宝 , 下降 这  
[ˈsterkeɪs] , [ænd; ənd] [droʊv] ,  
**staircase , and drove ,**  
楼梯 , 和 驾驶 ,  
身着华丽披肩、头戴璀璨珠宝的女子们走下楼梯, 驾车离开。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [wɔːkt] , [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [naɪt] .  
**or even walked , away into the summer night .**  
或者 甚至 步行 , 离开 进入 这 夏天 夜晚 .  
或者干脆步行, 消失在夏夜里。

[ˈleɪdi] - [brɪˈɡæən][tuː; tə] [lʊk] [ˈtaɪərd] , [ɔːlˈðʊʊ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [sed] [ɡʊd]  
**Lady Brighthelmston began to look tired , although all the world , as it said good**  
女士 - 开始 到 看 疲劳的 , 虽然 全部 这 世界 , 作为 它 说 好的  
[naɪt] ,  
**night ,**  
夜晚 ,  
布莱特赫尔姆斯顿夫人开始显得疲惫, 尽管全世界都道了晚安。

[wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] [bɔːlɜː] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**was telling her that it was one of the most delightful balls of the**  
曾是 讲述 她 那 它 曾是 一 的 这 最多 愉快 球 的 这  
[ˈsiːz(ə)n] .  
**season .**  
季节 .  
告诉她, 这是本季最令人愉快的舞会之一。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈnoʊzgeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] [waɪt] [ˈflaʊər] , [fɔːr; fər] [pəˈtrɪfə] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]  
**The English nosegay had lost its white flower , for Patricia was not in the**  
这 英语 花束 有 丢失的它是 白色的 花 , 为了 帕特里夏 曾是 不是 在 这  
[ˈfæməli] [ɡruːp] .  
**family group .**  
家庭 团体 .  
英国花束上的白花不见了, 因为帕特里夏不属于这个家族。

[aɪ] [lʊkt] [ˈevriwɛr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡliːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪlvəri] [skaːrf] , [ˈevriwɛr] [fɔːr; fər]  
**I looked everywhere for the gleam of her silvery scarf , everywhere for**  
我 看起来 到处 为了 这 闪耀 的 她 银色 围巾 , 到处 为了  
[ˈterəns] ,  
**Terence ,**  
特伦斯 ,  
我四处寻找她银色围巾的光泽, 四处寻找特伦斯的身影。

[waɪl] , [ðə; ði][wɔːlts] [ˈmjuːzɪk] [ˈhævɪŋ] [ˈsiːst] , [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈstjuːdnts] [pleɪd] - [ˈlʌvz] [jʌŋ]  
**while , the waltz music having ceased , the Spanish students played ' Love's Young**  
尽管 , 这 华尔兹 音乐 拥有 停止 , 这 西班牙语 学生 玩 - 爱的 年轻的  
[driːm] . -  
**Dream . ' -**  
梦 . -  
华尔兹音乐停止后, 西班牙学生演奏了《爱情的青春之梦》。

[aɪ] [hʌmd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [æz; əz] [ðə; ði] [swi:t] [oʊld] [tu:n] , [strʌmd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtɪŋklɪŋ]  
I hummed the words as the sweet old tune , strummed by the tinkling  
我 哼唱 这 字 作为 这 甜的 老的 调 , 拨弦 经过 这 叮叮当当  
[ˌmændəˈlɪn,ˈmændəlɪn] ,  
mandolins ,  
曼陀林 ,

我哼着歌词，伴着曼陀林叮叮当当的琴声，那首甜美的老歌响起。

[ˈvaɪbreɪtɪd] [ˈklɪrli] [ɪn] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [ˈlðər] [saʊndz] : —  
vibrated clearly in the maze of other sounds : —  
振动 清楚地 在 这 迷宫 的 其他 声音 : —

在纷繁嘈杂的声音中，清晰地传来震动：——

- [oʊ] ! [ðə; ði] [deɪz] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [wen] [ˈbju:ti] [braɪt]  
' Oh ! the days have gone when Beauty bright  
- 哦 ! 这 天 有 已消失 什么时候 美丽 明亮的

哦！美丽闪耀的日子已经一去不复返了。

[maɪ] [ˈhɑ:rts] [tʃeɪn] [woʊv] ;  
My heart's chain wove ;  
我的 心脏的 链 编织 ;

我心中的锁链编织而成；

[wen] [maɪ] [dri:m] [ʌv; əv] [laɪf] [frʌm; frəm] [mɔ:rn] [tɪl] [naɪt]  
When my dream of life from morn till night  
什么时候 我的 梦 的 生活 从 早晨 直到 夜晚

当我梦想的生活从早到晚

[wʌz; wəz] [lʌv] , [sti:l] [lʌv] .  
Was Love , still Love .  
曾是 爱 , 仍然 爱 .

曾经是爱，现在依然是爱。

[nu:] [hoʊp] [meɪ] [blu:m] [ænd; ənd] [deɪz] [meɪ] [kʌm] ,  
New hope may bloom and days may come ,  
新的 希望 可能 盛开 和 天 可能 来 ,

新的希望或许会萌芽，美好的日子或许会到来。

[ʌv; əv] [ˈmaɪldər] , [ˈkɑ:mə; ˈkɑ:lmə] [bi:m] ,  
Of milder , calmer beam ,  
的 较温和 , 更平静 光束 ,

光束更柔和、更平静，

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [hæf] [soʊ] [swi:t] [ɪn] [laɪf]  
But there's nothing half so sweet in life  
但 有 没有什么 一半 所以 甜的 在 生活

但生活中再也找不到比这更美好的事了。

[æz; əz] [ˈlʌvz] [jʌŋ] [dri:m] . -  
As Love's Young Dream . ' -  
作为 爱的 年轻的 梦 , -

作为爱情的青春梦想。

[æt; ət] [læst] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkwaiət] [spɑ:t] [ˈʌndər] [ðə; ði] [oʊk] - [tri:] ,  
At last , in a quiet spot under the oak - tree ,  
在 最后的 , 在 一个 安静的 点 在下面 这 橡木 - 树 ,

最后，在橡树下一处僻静的地方，

[ðə; ði] ['leɪtli] ['riːzn] [muːn] [faʊnd] [pə'triʃəz] ['daɪmənd] ['æroʊ] [ænd; ənd] [dɪ'skɒvəd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][em 'iː]  
**the lately risen moon found Patricia's diamond arrow and discovered her to me**  
这 最近 升起 月亮 成立 帕特里夏的 钻石 箭 和 发现 她 到 我  
.  
:  
.

刚刚升起的月亮发现了帕特里夏的钻石箭，并将她介绍给了我。

[ðə; ði][dʒæpə'niːz] ['læntərnz] [hæd; həd] [ bəːnd ] [aʊt] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ræpt] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [nʌn] ,  
**The Japanese lanterns had burned out ; she was wrapped like a young nun ,**  
这 日本人 灯笼 有 烧伤 出去 ; 她 曾是 包装 喜欢 一个 年轻的 尼姑 ;  
日式灯笼已经熄灭了；她像个年轻的尼姑一样裹得严严实实。

[ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [waɪt] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; həɹ] ['aɪləʃɪz] [siːm] ['dɑːrkəɹ] .  
**in a cloud of white that made her eyelashes seem darker .**  
在 一个 云 的 白色的 那 制成 她 睫毛 似乎 较暗 .  
一团白雾笼罩着她，让她的睫毛看起来更黑了。

[aɪ] [lʊkt] [wʌns] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ðə; ði] ['muːnbiːm] [led][em 'iː][ɪntuː][aɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [ 'riələɪzd ] ;  
**I looked once , because the moonbeam led me into it before I realised ;**  
我 看起来 一次 , 因为 这 月光 引领 我 进入 它 前 我 意识到 ;  
我只看了一眼，因为月光把我引了进去，我才意识到这一点；

[ðen] [aɪ] [stoʊl] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ɪntuː][maɪ] [oʊn] [ruːm] ,  
**then I stole away from the window and into my own room ,**  
然后 我 偷窃 离开 从 这 窗户 和 进入 我的 自己的 房间 ,  
然后我悄悄地从窗边溜回了自己的房间。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [brɪ'haɪnd][em 'iː] .  
**closing the door softly behind me .**  
结束 这 门 轻轻 在后面 我 .  
我轻轻地关上了身后的门。

[wiː; wi][hæd; həd][soʊ][fɑːr] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊnli][æt; ət] [kən'venʃə'hæliːtiːz] , [prɪ'limɪnəɹɪz] ,  
**We had so far been looking only at conventionalities , preliminaries ,**  
我们 有 所以 远的 到过 寻找 仅有的 在 惯例 , 预备工作 ,  
我们之前只关注了惯例和初步事项，

[θɪŋz] [ðæt] [ɔːl] ( [huː] [hæd; həd] [aɪz] [tuː; tə] [siː] ) [maɪt] [siː] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] —  
**things that all ( who had eyes to see ) might see ; but this was different —**  
事物 那 全部 ( WHO 有 眼睛 到 看 ) 可能 看 ; 但 这 曾是 不同的 —  
[kwɑɪt] , [kwɑɪt] ['dɪfrənt] .  
**quite , quite different .**  
相当 , 相当 不同的 .  
凡是有眼之人都能看到的事物；但这却截然不同——完全不同。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][æz; əz] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['ʌndəɹ] [ðə; ði] ['frendli] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv][ðer; ðəɹ]['ɜːrbən][oʊk] - [triː] [æz; əz]  
**They were as beautiful under the friendly shadow of their urban oak - tree as**  
他们 是 作为 美丽的 在下面 这 友好的 阴影 的 他们的 城市的 橡木 - 树 作为  
[wɜːr; wəɹ]['evəɹ]['roʊmiəʊs][ænd; ənd][dʒuːljət, -liət][ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæpjʊləts] .  
**were ever Romeo and Juliet on the balcony of the Capulets .**  
是 曾经 罗密欧 和 朱丽叶 在 这 阳台 的 这 凯普莱特家族 .  
在城市橡树友好的树荫下，他们像罗密欧与朱丽叶在凯普莱特家阳台上一样美丽动人。

[aɪ] [meɪ] [nɔːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ][wʌn] ['kwɪkli] [rɪ'pentɪd] - [ʌv; əv] [glæns] .  
**I may not tell you what I saw in my one quickly repented - of glance .**  
我 可能 不是 告诉 你 什么 我 锯 在 我的 一 迅速地 悔改 - 的 瞥一眼 .  
我可能不会告诉你我那匆匆瞥了一眼后迅速后悔的眼神中所看到的景象。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['vʌlgəraɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [prəʊ'feɪnd][baɪ][maɪ]  
**That would be vulgarising something that was already a little profaned by my**  
那 会 是 庸俗化 某物 那 曾是 已经 一个 小的 亵渎 经过 我的  
['ɪnəs(ə)nt] [pɑːr,tɪsɪ'peɪf(ə)n] .  
**innocent participation** .  
清白的 参与 .  
那样做只会让原本因为我的无辜参与而略微亵渎的东西更加庸俗化。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ 'terəns ] [wʌz; wəz] [er] , ['iːv(ə)n]['evər][soʊ][fɑːr] [rɪ'muːvd] ,  
**I do not know whether Terence was heir , even ever so far removed ,**  
我 做 不是 知道 无论 特伦斯 曾是 继承人 , 甚至 曾经 所以 远的 已移除 ,  
我不知道特伦斯是否是继承人，哪怕只是远房亲戚。  
[tuː; tə] ['eni] ['taɪt(ə)] [ɔːr] [e'steɪts] , [ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [pə'trɪə] [dɪd][nɑːt] [ker] :  
**to any title or estates , and I am sure Patricia did not care :**  
到 任何 标题 或者 庄园 , 和 我 是 当然 帕特里夏 做过 不是 关心 :  
无论是任何头衔或地产，我确信帕特里夏并不在意：

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['vʌlgərli] [rɪtʃ] [ɔːr] [ə,rɪstə'kræɪtɪkli] [pʊr] .  
**he may have been vulgarly rich or aristocratically poor .**  
他 可能 有 到过 粗俗地 富有的或者 贵族式的 贫穷的 .  
他可能家境富裕，也可能家境贫寒。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] [iːt] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [jet] ['evər] [nuː] [wei] ,  
**I only know that they loved each other in the old yet ever new way ,**  
我 仅有的 知道 那 他们 喜爱 每个 其他 在 这 老的 然而 曾经 新的 方式 ,  
我只知道他们彼此相爱，那种爱既古老又崭新。

[wɪ'ðəʊt] ['eni] [ɪfs] [ɔːr][ʼændz][ɔːr] [bʌts] ; [ðæt] [hiː; hi] ['wəːʃɪp] , [ʃiː; ʃɪ] ['ɑːnə-d] ; [hiː; hi] [æskt]  
**without any ifs or ands or buts ; that he worshipped , she honoured ; he asked**  
没有 任何 如果或者 和 或者 但是 ; 那 他 崇拜 , 她 荣幸 ; 他 问  
['hʌmbli] ,  
**humbly** ,  
谦卑地 ,  
没有任何如果、但是或附加条件；他崇拜她，她尊敬他；他谦卑地请求，

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] ['glædli] .  
**she gave gladly .**  
她 给予 乐意 .  
她欣然给予。

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ?  
**How do I know ?**  
如何 做 我 知道 ?  
我怎么知道？

[ɑː] !  
**Ah !**  
啊 !  
啊!

[ðæts] [ə; eɪ] - [pə'neləpi] ['siːkrət] , - [æz; əz] [frən'tjeskə] [sez] .  
**that's a ' Penelope secret , ' as Francesca says .**  
那就是 一个 - 佩内洛普 秘密 , - 作为 弗朗西斯卡 说道 .  
正如弗朗西斯卡所说，这是“佩内洛普的秘密”。

[pər'hæps][juː; jʊ] [daʊt] [maɪ] [ɪntu'ɪ(ə)n] [ɔːltə'geðər] .  
**Perhaps you doubt my intuitions altogether .**  
也许 你 怀疑 我的 直觉 共 .  
或许你完全不相信我的直觉。

[pər'hæps][juː; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn]jʊr; jər [hɑ:rt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æn; ən][ɔ:rd(ə)neri][bɔ:l] ,  
**Perhaps you believe in your heart that it was an ordinary ball ,**  
也许 你 相信 在 你的 心 那 它 曾是 一个 普通的 球 ,  
或许你内心深处认为那只是一个普通的球。

[wer] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['stu:pɪd] ['pi:p(ə)] [ə'raɪvd] , [dɑ:nst] , [sʌpt] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .  
**where a lot of stupid people arrived , danced , supped , and departed .**  
在哪里 一个 很多 的 愚蠢的 人们 到达的 , 跳舞 , 喝 , 和 已离开 .  
很多愚蠢的人来到这里, 跳舞、吃饭, 然后离开。

[pər'hæps][juː; jʊ][duː][nɑ:t] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ 'terəns ] [ɔ:r][hɜ:rz] [pə'trɪjə] ,  
**Perhaps you do not think his name was Terence or hers Patricia ,**  
也许 你 做 不是 思考 他的 姓名 曾是 特伦斯 或者 她的 帕特里夏 ,  
或许你并不认为他的名字是特伦斯, 或者她的名字是帕特里夏。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][gʊʊ][soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] [ɪn] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd] [ɪŋkrə'du:ləti] [aɪ] [ʃʊd; jəd] [nɑ:t] [ɪk'spekt]  
**and if you go so far as that in blindness and incredulity I should not expect**  
和 如果 你 去 所以 远的 作为 那 在 失明 和 怀疑 我 应该 不是 预计  
[juː; jʊ][tuː; tə] [trænz'leɪt] ['prɑ:pərli] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] [læst] [naɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [oʊk] - [tri:] ,  
**you to translate properly what I saw last night under the oak - tree ,**  
你 到 翻译 适当地 什么 我 锯 最后的 夜晚 在下面 这 橡木 - 树 ,  
如果你如此盲目和难以置信, 我就不指望你能正确翻译我昨晚在橡树下看到的東西了。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:pəzɪt] [saɪd] , [wen] [pə'trɪjə] [meɪd] [hɜ:r; hər][deɪ'bju:] .  
**the night of the ball on the opposite side , when Patricia made her debut .**  
这 夜晚 的 这 球 在 这 对面的 边 , 什么时候 帕特里夏 制成 她 首次亮相 .  
在舞会的另一边, 帕特里夏首次亮相。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈvi:] .  
**Chapter XIV .**  
章 十四 .

第十四章

[lʌv] [ænd; ənd] ['lævəndər] .  
**Love and lavender .**  
爱 和 薰衣草 .

爱与薰衣草。

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [lʌʊər; ɑ:r][læst] ['i:vniŋ] [ɪn] - [stri:t] !  
**How well I remember our last evening in Dovermarle Street !**  
如何 出色地 我 记住 我们的 最后的 晚上 在 - 街道 !  
我多么清楚地记得我们在多佛马尔街的最后 一个晚上！

[æt; ət][wʌŋ][ʌv; əv][lʌʊər; ɑ:r][lʊpən] ['wɪndəʊz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pɑ:tɪd] ['fɜ:nz] [ænd; ənd] ['blasəmiŋ]  
**At one of our open windows behind the potted ferns and blossoming**  
在 一 的 我们的 打开 视窗 在后面 这 盆栽 蕨类植物 和 盛开  
[haɪdreɪnd'ʒəz][sæt] - ,  
**hydrangeas sat Salemina ,**  
绣球花 卫星 - ,  
萨莱米娜坐在我们其中一扇敞开的窗户后面, 窗外摆放着盆栽蕨类植物和盛开的绣球花。

[ˈbɜ:ti] [^ə'dɒlfin] , ['mɪsɪz] . [ˈbɪrɜfɜ-d] , [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['ɑ:rθər] , [ænd; ənd] [frən'tjeskə] ; [æt; ət]  
**Bertie Godolphin , Mrs . Beresford , the Honourable Arthur , and Francesca ; at**  
伯蒂 高多芬 , 太太 . 贝雷斯福德 , 这 尊敬的 亚瑟 , 和 弗朗西斯卡 ; 在  
[ə'nʌðər] , [æz; əz][fɑ:r][ɔ:f] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] ,  
**another , as far off as possible ,**  
其他 , 作为 远的 离开 作为 可能的 ,  
伯蒂·戈多尔芬、贝雷斯福德夫人、尊敬的亚瑟先生和弗朗西斯卡；在另一个地方, 尽可能远离，

[sæt] ['wɪli] ['bɪrɜ:fɜ:d] [ænd; ənd][aɪ] . ['mɪsɪz] . ['bɪrɜ:fɜ:d] [hæd; həd] ['sæŋkjənd] [ə; eɪ][poʊst] - [ 'prændiəl ]  
**sat Willie Beresford and I . Mrs . Beresford had sanctioned a post - prandial**  
卫星 威利 贝雷斯福德 和 我 . 太太 . 贝雷斯福德 有 已制裁 一个 邮政 - 餐前  
[sr'gɑ:r] ,  
**cigar** ,  
雪茄 ,

我和威利·贝雷斯福德坐在一起。贝雷斯福德夫人允许我们饭后抽雪茄。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][wɜ:r; wər][na:tɪ]['gouɪŋ] [aʊt] [tɪl] [ten] , [tu:; tə] [si:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,  
**for we were not going out till ten , to see , for the second time ,**  
为了 我们 是 不是 去 出去 直到 十 , 到 看 , 为了 这 第二 时间 ,  
[tɪn] ,  
因为我们十点才出去，第二次去看，

[æn; ən][ækt][ʌv; əv][dʒɑ:n] ['hɜ:z] [pɜ:] [ʌv; əv] ['spektəklz] .  
**an act of John Hare's Pair of Spectacles .**  
一个 行为 的 约翰 野兔的 一对 的 眼镜 .  
[dʒɑ:n] ,  
约翰·黑尔的《一副眼镜》中的一个片段。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ;  
**They were talking and laughing at the other end of the room ;**  
他们 是 说 和 笑 在 这 其他 结尾 的 这 房间 ;  
[ru:m] ,  
他们在房间的另一头有说有笑；

['mɪstər] . ['bɪrɜ:fɜ:d] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['ræðər] ['kwaiət] .  
**Mr . Beresford and I were rather quiet .**  
先生 . 贝雷斯福德 和 我 是 相当 安静的 .  
[wɜ:r; wər] ,  
贝雷斯福德先生和我都很安静。

( [waɪ] [ɪz][,aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [wʌn] [ʌvz] [tu:; tə][bi:; bi]['saɪlənt][ɑ:r; ər]['ɔ:lsou][ðə; ði]  
**( Why is it that the people with whom one loves to be silent are also the**  
( 为什么 是 它 那 这 人们 和 谁 一 爱 到 是 沉默的 是 还 这  
[veri] [wʌnz][wɪð; wɪθ] [hu:m] [wʌn] [ʌvz] [tu:; tə] [tɔ:k] ? )  
**very ones with whom one loves to talk ? )**  
非常 一个 和 谁 一 爱 到 讲话 ? )  
[tɔ:k] ,  
(为什么我们最喜欢和那些沉默不语的人，恰恰也是我们最喜欢与之交谈的人？ )

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][dɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][læmp] ; [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] ['si:st] ;  
**The room was dim with the light of a single lamp ; the rain had ceased ;**  
这 房间 曾是 暗淡 和 这 光 的 一个 单身的 灯 ; 这 雨 有 停止 ;  
[læmp] ,  
房间里光线昏暗，只有一盏灯亮着；雨停了；

[ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] [,pɪkə'dɪli] [keɪm] [tu:; tə][ju: 'es] [ 'sɒfənd ] [baɪ] ['dɪstəns] .  
**the roar of Piccadilly came to us softened by distance .**  
这 吼 的 皮卡迪利 来了 到 我们 软化 经过 距离 .  
[dɪstəns] ,  
远处传来皮卡迪利大街的喧嚣声，但渐渐变得柔和起来。

[ə; eɪ] [br'leɪtɪd] ['vɛndər] [ʌv; əv] ['lævəndər] [keɪm] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] ,  
**A belated vendor of lavender came along the sidewalk ,**  
一个 迟到的 小贩 的 薰衣草 来了 沿着 这 人行道 ,  
[saɪdwɔ:k] ,  
一位姗姗来迟的薰衣草小贩沿着人行道走了过来。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [stɑ:pt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ðə; ði]['pʌndʒənt] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz]  
**and as he stopped under the windows the pungent fragrance of the flowers**  
和 作为 他 停止 在下面 这 视窗 这 泼辣 香味 的 这 花朵  
[flaʊərz] ,  
[wʌz; wəz] [wɑ:ftɪd] [ʌp] [tu:; tə][ju: 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] .  
**was wafted up to us with his song .**  
曾是 飘散 向上 到 我们 和 他的 歌曲 .  
[sɔ:ŋ] ,  
当他停在窗下时，他歌声中飘来阵阵花香。

- [hu:l] [baɪ] [maɪ] ['prɪti] ['lævəndər] ?  
**' Who'll buy my pretty lavender ?**  
- 谁会 买 我的 漂亮的 薰衣草 ?  
[lævəndər] ,  
谁会买我这株漂亮的薰衣草呢？

[ˈswi:t]    [ˈlævəndər] ,  
**Sweet lavender** ,  
甜的        薰衣草 ,

甜薰衣草，

[hu:l]    [baɪ] [maɪ]    [ˈprɪti]    [ˈlævəndər] ?  
**Who'll buy my pretty lavender ?**  
谁会    买    我的    漂亮的        薰衣草        ?

谁会买我这株漂亮的薰衣草？

[ˈswi:t]    [ˈblumin]    -    [ˈlævəndər]    . -  
**Sweet bloomin' lavender** . '  
甜的        盛开        -        薰衣草        . -

甜美的薰衣草盛开。

[ðə; ði] [tu:n]    [kʌmz]    [tu:; tə][em 'i:] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ˈəʊdəz] .  
**The tune comes to me laden with odours** .  
这        调        来        到        我        满载        和        气味        .

这旋律在我脑海中萦绕着各种气味。

[ɪz][,aɪ 'ti:][nɑ:t] [streɪndʒ]    [ðæt] [ðə; ði]    [ˈfreɪgrənsɪz] [ʌv; əv] [ˈʌðər]    [deɪz]    [sti:l]    [ɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈsensɪz]  
**Is it not strange that the fragrances of other days steal in upon the senses**  
是    它    不是    奇怪的        那        这        香水        的        其他        天        偷        在        之上        这        感官  
[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪts]    [ænd; ənd] [saʊndz]    [ðæt]    [geɪv] [ðem; ðəm][bɜ:rθ] ?  
**together with the sights and sounds that gave them birth ?**  
一起        和        这        景点        和        声音        那        给予        他们        出生        ?

难道不觉得奇怪吗？过去的日子里的香气，会和孕育它们的景象和声音一起，悄然渗入我们的感官？

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [hɔ:rs]    [ænd; ənd][kɑ:rt] [dru:]    [ʌp]    [bɪ'fɔ:r]    [æn; ən][hoʊ'tel] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]    [ˈfɜ:rðər]    [ə'bɔ:ŋ] ,  
**Presently a horse and cart drew up before an hotel , a little further along ,**  
目前        一个        马        和        大车        画        向上        前        一个        酒店        ,    一个        小的        更远        沿着        ,  
这时，一辆马车停在了不远处的一家旅馆前。

[ɑ:n][ðə; ði]    [ˈɑ:pəzɪt]    [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .  
**on the opposite side of the way** .  
在        这        对面的        边        的        这        方式        .

在马路对面。

[baɪ][ðə; ði]    [laɪt]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [stri:t]    [læmp] [ˈʌndər]    [wɪtʃ]    [,aɪ 'ti:]    [stɔ:pt]    [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:]    [ðæt] [,aɪ 'ti:]  
**By the light of the street lamp under which it stopped we could see that it**  
经过    这        光        的        这        街道        灯        在下面        哪个        它        停止        我们        可以        看        那        它  
[held] [ə; eɪ][pɪ'ænəʊ][ænd; ənd] [tu:]    [ˈpɜ:sənz]    [bɪ'saɪd] [ðə; ði][ˈdraɪvər] .  
**held a piano and two persons beside the driver** .  
握住    一个        钢琴        和        二        人        旁        这        司机        .

借着路灯的光线，我们可以看到车里有一架钢琴，司机旁边还有两个人。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]    [mæskt]    , [ænd; ənd] [wɔ:r] [ə; eɪ][sɔ:ft] [felt] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvelvɪt]    [kəʊt] .  
**The man was masked , and wore a soft felt hat and a velvet coat** .  
这        男人        曾是        戴面具        ,        和        穿着        一个    柔软的    毛毡    帽子        和        一个        天鹅绒        外套        .

那名男子戴着面具，头戴柔软的毡帽，身穿天鹅绒外套。

[hi:; hi]    [ˈsi:tɪd]    [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][pɪ'ænəʊ][ænd; ənd]    [pleɪd]    [ə; eɪ]    [ˈtʃɒpɪn]    [wɔ:lts][wɪð; wɪθ][dɪ'saɪdɪd]  
**He seated himself at the piano and played a Chopin waltz with decided**  
他        坐着        他自己        在        这        钢琴        和        玩        一个        肖邦        华尔兹        和        决定  
[ˈsentɪmənt] [ænd; ənd][ˈbrɪljəns,-jənsɪ] ;  
**sentiment and brilliancy** ;  
情绪        和        才华横溢        ;

他坐在钢琴前，深情而精彩地弹奏了一首肖邦圆舞曲；

[ðen] ,        [ˈtʌtʃɪŋ]    [ðə; ði] [ki:z]    [ˈaɪdli][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] ,  
**then , touching the keys idly for a moment or two ,**  
然后        ,        接触        这        钥匙    闲散地        为了        一个        片刻        或者        二        ,

然后，漫不经心地触碰键盘一两秒钟，

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɔːdz] [ʌv; əv] ['preljʊːd] [ænd; ɐnd] [tɜːrnd] [tɜːrdz] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [sæt]  
he struck a few chords of prelude and turned towards the woman who sat  
 他 击 一个 很少 和弦 的 序幕 和 转向 向 这 女士 WHO 卫星  
 [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .  
beside him .  
 旁 他 .

他弹奏了几下前奏曲，然后转向坐在他旁边的女人。

[ʃiː, ji] [roʊz] , [ænd; ʌnd] , [ˈleɪŋ] [wʌn] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪnstɹəmənt] ,  
She rose , and , laying one hand on the corner of the instrument ,  
 她 玫瑰 , 和 , 躺下 一 手 在 这 角落 的 这 乐器 ,  
 她站起身, 一只手放在乐器的一角上,  
 [bɪˈɡænz] [tuː; tə] [sɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsiːzənz] [ˈfeɪvərɪts] , - [ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [riːtʃt] [maɪ] [hɑːrt] . -  
began to sing one of the season's favourites , ' The Song that reached my Heart . ' -  
 开始 到 唱歌 一 的 这 本季 收藏夹 , - 这 歌曲 那 达到 我的 心 . -  
 开始演唱本季最受欢迎的歌曲之一《触动我心弦的歌》。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlsəʊ] [wəz; wəz] [mæskt] ,  
She also was masked ,  
 她 还 曾是 戴面具 ,  
 她也戴着面具。

[ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n][hɜ:r; həɹ] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dɑ:rk] [kloʊk] [ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

**and even her figure was hidden by a long dark cloak the hood of which**

和 甚至 她 数字 曾是 隐 经过 一个 长的 黑暗的 披风 这 兜帽 的 哪个

[wʌz; wəz] [drɔ:n] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [hed] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][mæsk] .

**was drawn over her head to meet the mask .**

曾是 绘制 超过 她 头 到 见面 这 面具 .

甚至她的身形也被一件长长的黑色斗篷遮住，斗篷的兜帽拉到头上，与面具融为一体。

[ʃiː, ʃi] [sæŋ] [soʊ]    [ˈbjuːtɪfli]    , [wið; wiθ] [sʌtʃ] [staɪl] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈfiːlɪŋ]    ,  
**She sang so beautifully** , **with such style and such feeling** ,  
她 唱 所以 非常漂亮 , 和 这样的 风格 和 这样的 感觉 ,  
 她唱得真好听，很有韵味，也很有感情。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ɪn'kredəb(ə)] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hə] [ʼlʌndər] [ʼsɜ:rkəmstænsɪz] [laɪk] [ði:z] .  
it seemed incredible to hear her under circumstances like these .  
 它 似乎 极好的 到 听到 她 在下面 情况 喜欢 这些 .  
 在这种情况下听到她的声音，简直令人难以置信。

[ʃiː, ʃi] ['fɑːləʊd] [ðə, ði] ['bæləd] [wið; wiθ] ['hændəlz] - ['lɑːʃə] [tʃiːʊ] [piːæŋgə] ,  
She followed the ballad with Handel's 'Lascia ch'io pianga'.  
 她 随后 这 民谣 和 亨德尔的 - 拉西亚 ch'io 皮昂加 ,  
 她随后演唱了亨德尔的《让我哭泣吧》,

- [wɪtʃ] [ræŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kwaɪət] [stri:t] [wɪð; wɪθ] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊpləs] ['peɪθɑːs] .  
- which rang out into the quiet street with almost hopeless pathos .  
- 哪个 响铃 出去 进入 这 安静的 街道 和 几乎 绝望 感伤 .  
“这声音带着近乎绝望的悲怆，响彻寂静的街道。”

[wen] [ʃiː ʃi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrt][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [mɔːr] [prɒv'zeɪɪk][ˌɑːkju'peɪ](ə)n]  
**When she descended from the cart to undertake the more prosaic occupation**  
 什么时候 她 下降 从 这 大车 到 承担 这 更多的 平淡无奇 职业  
 [ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði][hæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,  
**of passing the hat beneath the windows ,**  
 的 通过 这 帽子 下面 这 视窗 ,  
 当 她 从 车 上 下 来 , 去 做 那 件 更 平 凡 的 事 情 —— 在 窗 户 下 递 帽 子 —— 时

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [limpt] ['slɑɪtli] ,  
**I could see that she limped slightly ,**  
 我 可以 看 那 她 跛行 轻微地 ,  
 我看得出她走路有点跛，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi; ʃɪ] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] ['hevi] [dɑ:rk] [her] 'lʌndə] [ðə; ði]  
and that the hand with which she pushed back the heavy dark hair under the  
和 那 这 手 和 哪个 她 推动 后退 这 重的 黑暗的 头发 在下面 这  
[hʊd] [wʌz; wəz] ['bjʊ:tɪfli] ['mæʊldɪd] .  
hood was beautifully moulded .  
兜帽 曾是 非常漂亮 模制 .  
她用来拨开兜帽下浓密黑发的那只手，线条优美。

[ðeɪ] [wɜ:r; wə] [ɔ:l] ['mɪstəri] [ðæt] ['kʌp(ə)] ;  
They were all mystery that couple ;  
他们 是 全部 神秘 那 夫妻 ;  
那对夫妇一直都很神秘；

[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kən'faʊndɪd] [fɔ:r; fə] [æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:mən] [hɜ:rd][ʌv; əv] ['lʌndən]  
not to be confounded for an instant with the common herd of London  
不是 到 是 令人困惑 为了 一个 立即的 和 这 常见的 一群 的 伦敦  
[stri:t] [mju'zɪʃənz] .  
street musicians .  
街道 音乐家 .  
千万不要将他们与伦敦街头常见的普通音乐家混为一谈。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɪd][hi:; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['velvɪt] [kəʊt] [help] [ðə; ði]  
With what an air of the drawing - room did he of the velvet coat help the  
和 什么 一个 空气 的 这 绘画 - 房间 做过 他 的 这 天鹅绒 外套 帮助 这  
['sɪŋər] ['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:rt] ,  
singer into the cart ,  
歌手 进入 这 大车 ,  
他身穿天鹅绒外套，举手投足间都散发着客厅主人般的优雅，帮着歌手上了马车。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['elɪɡənt] [ə'bændən][ænd; ənd] [ʌltrə] - [dɪlə'tæntɪzəm] [dɪd][hi:; hi] [laɪt] [ə; eɪ]  
and with what elegant abandon and ultra - dilettantism did he light a  
和 和 什么 优雅的 放弃 和 极端主义者 - 业余爱好 做过 他 光 一个  
['sɪɡəret] , [ri'sɪt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,  
cigarette , reseat himself at the piano ,  
卷烟 , 重新就位 他自己 在 这 钢琴 ,  
他以一种优雅的漫不经心和极度业余的姿态点燃了一支香烟，重新坐到钢琴前。

[ænd; ənd] [wi:v] [skɑ:ts] ['bælədz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɪm'prɑ:ɪmptu:] !  
and weave Scots ballads into a charming impromptu !  
和 编织 苏格兰人 民谣 进入 一个 迷人 即兴 !  
将苏格兰民谣融入到一段迷人的即兴演奏中！

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [ræpt] [maɪ] [ʃɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [drɑ:pt] [aɪ 'ti:][ʻoʊvər][ðə; ði]  
I confess I wrapped my shilling in a bit of paper and dropped it over the  
我 承认 我 包装 我的 先令 在 一个 少量 的 纸 和 掉落 它 超过 这  
['bælkəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ðə; ði]['trædzədi][bɪ'hɑɪnd] [ðɪs] ['lɪt(ə)] [stri:t] ['dra:mə] .  
balcony with the wish that I knew the tragedy behind this little street drama .  
阳台 和 这 希望 那 我 知道 这 悲剧 在后面 这 小的 街道 戏剧 .  
我承认，我把一先令用纸包起来，从阳台上扔了下去，希望能够知道这出街头小剧背后的悲剧。

['wɪli] ['bɪrʒfɜ:d] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [mu:d] [ðæt] [naɪt] .  
Willie Beresford was in a royal mood that night .  
威利 贝雷斯福德 曾是 在 一个 皇家 情绪 那 夜晚 .  
那天晚上，威利·贝雷斯福德心情极佳。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [mu:d] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz][soʊ] [fʊl] , [soʊ] [fʊl] , [aɪ 'ti:][əʊvər'ɪnz] [ðə; ði] [brɪm] .  
You know the mood , in which the heart is so full , so full , it overruns the brim .  
你 知道 这 情绪 , 在 哪个 这 心 是 所以 满的 , 所以 满的 , 它 超支 这 帽檐 .  
你知道那种感觉吗？内心无比充盈，仿佛要溢出来。

[hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lævəndər] ['selər] ,  
**He bought the entire stock of the lavender seller ,**  
他 买 这 全部的 库存 的 这 薰衣草 卖方 ,  
他买下了薰衣草卖家的全部存货。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['ɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['sɪŋər] [fɔːr; fər] ['evri] [sɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [sʌŋ] .  
**and threw a shilling to the mysterious singer for every song she sung .**  
和 扔 一个 先令 到 这 神秘 歌手 为了 每一个 歌曲 她 唱 .  
他给这位神秘歌手每唱一首歌就扔一个先令。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [grɪv] — [hɪm'self] — [tuː; tə][em 'iː] !  
**He even offered to give — himself — to me !**  
他 甚至 提供 到 给 — 他自己 — 到 我 !  
他甚至提出要把自己送给我！

[ænd; ənd][oʊ] !  
**And oh !**  
和 哦 !  
哦！

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][æz; əz] ['glædli] [æz; əz] ['evər][ðə; ði] ['lævəndər] [bɔɪ] [tʊk] [ðə; ði][hæf] -  
**I would have taken him as gladly as ever the lavender boy took the half -**  
我 会 有 已采取 他 作为 乐意 作为 曾经 这 薰衣草 男生 采取 这 一半 -  
[kraʊn] ,  
**crown ,**  
王冠 ,  
我本会欣然接受他，就像那个薰衣草男孩接受半克朗一样。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [kwɑɪt] , [kwɑɪt] [ʃɜr] [ʌv; əv][maɪ'self] !  
**had I been quite , quite sure of myself !**  
有 我 到过 相当 , 相当 当然 的 我 !  
如果我当时对自己足够、足够自信就好了！

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][voʊ'keɪ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ['ʃʊrə] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ðæt]  
**A woman with a vocation ought to be still surer than other women that**  
一个 女士 和 一个 职业 应该 到 是 仍然 确定 比 其他 女性 那  
[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['dʒuːəl][ʌv; əv] [lʌv] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['setɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,  
**it is the very jewel of love she is setting in her heart ,**  
它 是 这 非常 宝石 的 爱 她 是 环境 在 她 心 ,  
一个有使命感的女人应该比其他女人更加确信，她将自己心中珍藏的正是爱的瑰宝。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] [ɪmɪ'teɪʃn] .  
**and not a sparkling imitation .**  
和 不是 一个 闪闪发光 模仿 .  
而不是闪闪发光的仿制品。

[aɪ] [geɪv] [maɪ'self] ['hoʊlɪ] , [ɔːr] [bɪ'liːvd] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [maɪ'self] ['hoʊlɪ] , [tuː; tə][ɑːrt] ,  
**I gave myself wholly , or believed that I gave myself wholly , to art ,**  
我 给予 我 完全 , 或者 相信 那 我 给予 我 完全 , 到 艺术 ,  
我全身心地投入到艺术中，或者说，我自认为全身心地投入到艺术中。

[ɔːr] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːrt] .  
**or what I believed to be art .**  
或者 什么 我 相信 到 是 艺术 .  
或者说，我认的艺术。

[ænd; ənd][ɪz][ðər; ðər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['seɪkrɪd][ðæn; ðən][ɑːrt] ? — [jes] , [wʌn] [θɪŋ] !  
**And is there anything more sacred than art ? — Yes , one thing !**  
和 是 那里 任何事物 更多的 神圣 比 艺术 ? — 是的 , — 事物 !  
还有什么比艺术更神圣的吗？——有，有一样！

[aɪ 'ti:] [ˈhæpənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] .  
It happened something in this wise .  
它 发生 某物 在 这 明智的 .

事情大概就是这样发生的。

[ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [hæd; həd] [pʊt] [ju: 'es] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)] [mu:d] , [ænd; ənd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˌperə'reɪʃn]  
The singing had put us in a gentle mood , and after a long peroration  
这 歌唱 有 放 我们 在 一个 温和的 情绪 , 和 后 一个 长的 结语  
[frʌm; frəm] [ˈmɪstər] . [ˈbɪrʒfɜ:d] ,  
from Mr . Beresford ,  
从 先生 . 贝雷斯福德 ,

歌声让我们心情舒畅，在贝雷斯福德先生发表了一番冗长的总结性讲话之后，

[wɪtʃ] [aɪ] [du:] [nɔ:t] [ker] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] ,  
which I do not care to repeat ,  
哪个 我 做 不是 关心 到 重复 ,

我不想重复这些内容。

[aɪ] [sed] [ˈveri] [ˈsɔ:ftli] ( [ˈblesɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:nərəb(ə)] [ˈɑ:rθɜ:z] [vʊ'sɪfərəs] [ˈlæftər] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv]  
I said very softly ( blessing the Honourable Arthur's vociferous laughter at one of  
我 说 非常 轻轻 ( 祝福 这 尊敬的 亚瑟的 喧闹的 笑声 在 一 的  
- [ə'merɪkən] [dʒʊʊks] ) ,  
Salemina's American jokes ) ,  
- 美国人 笑话 ) ,

我轻声说道（对尊敬的亚瑟先生因萨勒米娜讲的美国笑话而发出的爽朗笑声表示赞赏），

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [frən'tjeskə] .  
" But I thought perhaps it was Francesca .  
" 但 我 想法 也许 它 曾是 弗朗西斯卡 .

“但我当时想，或许是弗朗西斯卡。”

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [kwɪt] [ʃʊr] ?  
Are you quite sure ?  
是 你 相当 当然 ?

你确定吗？

" [hi:; hi] [ˈɪntɪmətɪd] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈeni] [fækt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈrepərtɔ:ri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz]  
" He intimated that if there were any fact in his repertory of which he was  
" 他 暗示 那 如果 那里 是 任何 事实 在 他的 曲目 的 哪个 他 曾是  
[pər'tɪkjələrlɪ] [ænd; ənd] [æbsə'lu:tlɪ] [ʃʊr] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈspeʃ(ə)] [fækt] .  
particularly and absolutely sure it was this special fact .  
特别 和 绝对地 当然 它 曾是 这 特别的 事实 .

“他暗示说，如果他所知的事实中有什么是他特别有把握的，那就是这个特殊事实。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [ˈsʌd(ə)n] , " [aɪ] [ˈɒbdʒɪktɪd] .  
" It is too sudden , " I objected .  
" 它 是 也 突然 , " 我 反对 .

“这太突然了，”我反对道。

" [plænts] [ðæt] [ˈblɑ:səm] [ɑ:n] [ˈɪpɒɔ:rd] - "  
" Plants that blossom on shipboard - "  
" 植物 那 开花 在 船上 - "

“船上盛开的植物——”

" [ðɪs] [plænt] [wʌz; wəz] [ˈru:tɪd] [ɪn] [ə'merɪkən] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [pə'neləpi] .  
" This plant was rooted in American earth , and you know it , Penelope .  
" 这 植物 曾是 根 在 美国人 地球 , 和 你 知道 它 , 佩内洛普 .

“这种植物扎根于美国的土地，你知道的，佩内洛普。”

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ˈtʌnst] [tu:; tə] [ˈblɑ:səm] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪp] ,  
If it chanced to blossom on the ship ,  
如果 它 偶然 到 开花 在 这 船 ,

如果它碰巧在船上开花，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪˈtiː][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈbʌdɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ɔːr] ；  
it was because it had already budded on the shore ；  
它 曾是 因为 它 有 已经 萌芽 在 这 支撑 ；  
因为它已经在岸边发芽了；

[aɪˈtiː][hæz; həz] [bɔːrn] [trænˈsplæntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [sɔɪl] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [grəʊz] [ɪn] [ˈbjuːti]  
it has borne transplanting to a foreign soil , and it grows in beauty  
它 有 出生 移植 到 一个 外国的 土壤 , 和 它 生长 在 美丽  
[ænd; ənd] [streŋθ] [ˈevri] [deɪ] ；  
and strength every day ；  
和 力量 每一个 天 ；  
它经受住了移植到异国土壤的考验，并且每天都在变得更加美丽强壮：

[soʊ][noʊ] [sləːz] , [pliːz] , [kənˈsɜːrɪŋ] [ˈoʊ(ə)n] - [ˈstiːməɹ] [ˈhɑːthaʊs] . "   
so no slurs , please , concerning ocean - steamer hothouses . "   
所以 不 侮辱 , 请 , 有关 海洋 - 汽船 温室 . "   
所以，请不要对远洋蒸汽船温室进行任何诋毁。"

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] [jes] , [jet] [aɪ] [der] [nɑːt] [seɪ] [noʊ] ; [aɪˈtiː][ɪz] [tuː] [suːn] .   
" I cannot say yes , yet I dare not say no ; it is too soon .   
" 我 不能 说 是的 , 然而 我 敢 不是 说 不 ; 它 是 也 很快 .   
"我不能说是，但我也不敢说不；现在说不为时过早。"

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɔːf] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri] [kwaɪt] [baɪ][maɪˈself][ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ˈoʊvər] . "   
I must go off into the country quite by myself and think it over . "   
我 必须 去 离开 进入 这 国家 相当 经过 我 和 思考 它 超过 . "   
我必须独自一人到乡下去好好想想。

" [bʌt; bət] , " [ˈɜːdʒd] [ˈmɪstər] . [ˈbɪrʒfəːd] , " [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [θɪŋk] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd]   
" But , urged Mr . Beresford , you cannot think over a matter of this kind   
" 但 , " 敦促 先生 : 贝雷斯福德 , " 你 不能 思考 超过 一个 事情 的 这 种类   
[baɪ] [jɔːrˈself] .   
by yourself .   
经过 你自己 .

"但是，"贝雷斯福德先生敦促道，"你不能独自思考这类问题。"

[juːl] [kənˈtɪnjuəli] [biː; bi] [niːdɪŋ] [tuː; tə][rɪˈfɜːr][tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər][ˈdeɪtə] , [daʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ,   
You'll continually be needing to refer to me for data , don't you know ,   
你会 持续 是 需要 到 参考 到 我 为了 数据 , 不 你 知道 ,   
你以后还会经常需要向我索取数据，对吧？

[ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [beɪs] [jʊɹ; jər] [kənˈklʊʒənz] .   
on which to base your conclusions .   
在 哪个 到 根据 你的 结论 .   
作为得出结论的依据。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˈweðər] [jʊə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɔːr][nɑːt] [ɪf] — ( [noʊ] ,   
How can you tell whether you're in love with me or not if — ( No ,   
如何 能 你 告诉 无论 你是 在 爱 和 我 或者 不是 如果 — ( 不 ,   
你怎么知道自己是否爱我呢？——（不，

[aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ˈʃaʊtɪŋ] [æɪ; ət][ɔːl] ; [ɪts] [jʊɹ; jər] [ˈɡɪlti] [ˈkɑːnfəns] ; [aɪm] [ˈwɪspərɪŋ] . )   
I am not shouting at all ; it's your guilty conscience ; I'm whispering . )   
我 是 不是 喊叫 在 全部 ; 它是 你的 有罪的 良心 ; 我是 耳语 . )   
我根本没大声喊叫；那是你内疚的良心在作祟；我只是在低声说话。)

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˈweðər] [jʊə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [aɪ] [rɪˈpiːt] ,   
How can you tell whether you're in love with me , I repeat ,   
如何 能 你 告诉 无论 你是 在 爱 和 我 , 我 重复 ,   
我再说一遍，你怎么知道自己是否爱上我？

[ən'les] [juː; jʊ] [ki:p] [em 'i:] [ʌndər] ['kɑ:nstənt] [ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] ? ”  
**unless you keep me under constant examination ? ”**  
除非 你 保持 我 在下面 持续的 考试 ？ ”

除非你们对我进行持续的监视？

“ [ðæt] [si:mz] ['sensəb(ə)] , [ðoʊ] [aɪ] [der] [sei] [aɪ 'ti:] [ɪz] [fəl] [ʌv; əv] ['sɑ:fɪstri] ;  
“ **That seems sensible , though I dare say it is full of sophistry ;**  
” 那 似乎 明智的 , 尽管 我 敢 说 它 是 满的 的 诡辩 ;  
“这似乎合情合理，但我敢说其中充满了诡辩；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [peɪnt] [waɪl]  
**but I have made up my mind to go into the country and paint while**  
但 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 去 进入 这 国家 和 画 尽管  
- [ænd; ənd] [frən'teskə] [ɑːr; ər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] .  
**Salemina and Francesca are on the Continent .**  
- 和 弗朗西斯卡 是 在 这 大陆 .

但我已经决定，趁着萨莱米娜和弗朗西斯卡在欧洲大陆的时候，去乡下画画。

[wʌn] ['kænɑ:t] [θɪŋk] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rɪ] .  
**One cannot think in this whirl .**  
— 不能 思考 在 这 旋转 .

在这种混乱的情况下，根本无法思考。

[ə; eɪ] ['wɪntər] ['si:z(ə)n] [ɪn] ['waːʃɪŋtən] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌmə] ['si:z(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] ,  
**A winter season in Washington followed by a summer season in London ,**  
一个 冬天 季节 在 华盛顿 随后 经过 一个 夏天 季节 在 伦敦 ,  
在华盛顿度过冬季，然后到伦敦度过夏季。

— [wʌn] ['wɒnts] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] [bɪ'fɔːr] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ə'hʌðər] ['wɪntər] ['si:z(ə)n] ['sʌmwɛr]  
— **one wants a breath of fresh air before beginning another winter season somewhere**  
— — 想要 一个 气息 的 新鲜的 空气 前 开始 其他 冬天 季节 某处  
[els] .  
**else .**  
别的 .

——在前往别处开始下一个冬季之前，人们都想呼吸一下新鲜空气。

[biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['peɪ(ə)nt] , [pliːz] .  
**Be a little patient , please .**  
是 一个 小的 病人 , 请 .

请稍等片刻。

[aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɑ:m] [ðæt] [stiːlz] ['oʊvər] [em 'i:] [wen] [aɪ] [eɪ 'em] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [maɪ] ['brʌʃɪz]  
**I long for the calm that steals over me when I am absorbed in my brushes**  
我 长的 为了 这 冷静的 那 偷窃 超过 我 什么时候 我 是 吸收 在 我的 刷子  
[ænd; ənd] [maɪ] [ɔɪlz] . ”  
**and my oils . ”**  
和 我的 油 . ”

我渴望那种沉浸在画笔和油彩中时，悄然降临的平静。

“ [wɜːrk] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] , ” [sed] ['mɪstər] . ['bɪrɜfɜːd] [wɪð; wɪθ] [dɪ,tɜːrmɪ'nei(ə)n] , “ [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ]  
“ **Work is all very well , ” said Mr . Beresford with determination , “ but I know**  
” 工作 是 全部 非常 出色地 , ” 说 先生 . 贝雷斯福德 和 决心 , ” 但 我 知道  
[jɜː; jər] ['hæbɪts] .  
**your habits .**  
你的 习惯 .

“工作当然很好，”贝雷斯福德先生坚定地说，“但我知道你的习惯。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [wei] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [jɜː; jər] [brʌʃ] ,  
**You have a little way of taking your brush ,**  
你 有 一个 小的 方式 的 采取 你的 刷子 ,  
你拿起画笔的方式有点特别，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] ['sævɪdʒ] [swi:p] ['peɪntɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['fɪɡjər] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['kænvəs] .

**and with one savage sweep painting out a figure from your canvas .**  
和 和 一 野蛮的 扫 绘画 出去 一个 数字 从 你的 帆布 .

一气呵成，将画布上的人物形象抹去。

[naʊ] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][ɑ:n][ðə; ði]['kænvəs][ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑ:rt] , — [aɪ] [seɪ] - [ɪf] - ['tentətɪvli] [ænd; ənd]

**Now if I am on the canvas of your heart , — I say ' if ' tentatively and**  
现在 如果 我 是 在 这 帆布 的 你的 心 , — 我 说 - 如果 - 姑且 和

[ˈmɑ:distli] ,

**modestly ,**

谦虚地 ,

如果我能占据你心灵的画布——我试探性地、谦逊地说“如果”——

[æz; əz] [bɪ'kʌmz] [em 'i:] , — [aɪv] [noʊ] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [peɪnt] [em 'i:] [aʊt] ;

**as becomes me , — I've no intention of allowing you to paint me out ;**  
作为 变成 我 , — 我已经 不 意图 的 允许 你 到 画 我 出去 ;

正合我意，——我绝不会让你把我抹去；

[ˈðerfɔ:r] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] , [wer] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] - [straɪk] ,

**therefore I wish to remain in the foreground , where I can say ' Strike ,**  
所以 我 希望 到 保持 在 这 前景 , 在哪里 我 能 说 - 罢工 ,

因此，我希望留在前线，在那里我可以喊出“罢工！”

[bʌt; bət] [hɪr] [em 'i:] , - [ɪf] [aɪ] [dɪ'skʌvər] ['eni] ['hɑ:st(ə)l] ['tendənsɪz] [ɪn][jʊr; jər] [aɪ] .

**but hear me , ' if I discover any hostile tendencies in your eye .**  
但 听到 我 , - 如果 我 发现 任何 敌对的 倾向 在 你的 眼睛 .

但请听我说，如果我发现你眼中有任何敌意。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər] [smɔ:l] ['feɪvəz] ( [ðə; ði] - [noʊ] - [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [kwɑɪt] [der] [seɪ] ,

**But I am thankful for small favours ( the ' no ' you do not quite dare say ,**  
但 我 是 感恩 为了 小的 恩惠 ( 这 - 不 - 你 做 不是 相当 敢 说 ,

但我很感激那些小小的帮助（比如你不好意思说出口的“不”），

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ) , [ænd; ənd] [aɪl] [tɔ:k] [aɪ 'ti:] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

**for instance ) , and I'll talk it over with you to - morrow ,**  
为了 实例 ) , 和 患病的 讲话 它 超过 和 你 到 - 明天 ,

例如)，我明天会和你详细讨论一下。

[ɪf] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['dʒentri] [wɪl] [gɪv] [em 'i:][æŋ; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] ,

**if the British gentry will give me an opportunity ,**  
如果 这 英国 绅 将要 给 我 一个 机会 ,

如果英国绅士阶层能给我一个机会，

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:l] [deɪn] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'loʊn][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði]

**and if you'll deign to give me a moment alone in any other place than the**  
和 如果 你会 设计 到 给 我 一个 片刻 独自的 在 任何 其他 地方 比 这

[ˈrɔɪəl] [ə'kædəmi] . ”

**Royal Academy . ”**

皇家 学院 . ”

如果您能纡尊降贵地给我片刻独处的时间，除了皇家艺术学院以外，在任何地方都可以。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['ʌʊər][æt; ət] [li:st] . ”

**“ I was alone with you to - day for a whole hour at least . ”**  
“ 我 曾是 独自的 和 你 到 - 天 为了 一个 所有的 小时 在 至少 . ”

“今天我至少和你单独待了一个小时。”

“ [jes] , [fɜ:rst][æt; ət][ðə; ði] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['westmɪnstər] [bæŋk] , ['sekənd] [ɪn] [trə'fælgər] [skwer] ,

**“ Yes , first at the London and Westminster Bank , second in Trafalgar Square ,**  
“ 是的 , 第一的 在 这 伦敦 和 威斯敏斯特 银行 , 第二 在 特拉法加 正方形 ,

“是的，第一家在伦敦和威斯敏斯特银行，第二家在特拉法加广场，

[ænd; ənd][θɜ:rd][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] - [bʌs] ,  
and third on the top of a ' bus ,  
和 第三 在 这 顶部 的 一个 - 公共汽车 ,  
第三, 在公共汽车的顶部。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kən'dʒi:niəl][spɑ:ts][tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] ['hju:mər] .  
none of them congenial spots to a man in my humour .  
没有任何 的 他们 相投 地点 到 一个 男人 在 我的 幽默 .  
就我的性情而言, 这些地方都不是我喜欢的类型。

[pə'neləpi] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [dʌl] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəunt] [si:m] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [hed]  
Penelope , you are not dull , but you don't seem to understand that I am head  
佩内洛普 , 你 是 不是 乏味的 , 但 你 不 似乎 到 理解 那 我 是 头  
[ˈoʊvər] - “  
over - “  
超过 - “

佩内洛普, 你并不迟钝, 但你似乎不明白我已经彻底——”  
“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [tu:] ['pi:p(ə)] ['kwɔ:rəlɪŋ] [ə'baʊt] ? ” [kraɪd] - .  
“ What are you two people quarrelling about ? ” cried Salemina .  
“ 什么 是 你 二 人们 争吵 关于 ? ” 哭 - .  
“你们两个在吵什么呢?”萨莱米娜喊道。

“ [kʌm] , [pə'neləpi] , [get][jɔr; jər] [ræp] .  
“ Come , Penelope , get your wrap .  
“ 来 , 佩内洛普 , 得到 你的 裹 .  
“来, 佩内洛普, 拿上你的披肩。”

[ˈmɪsɪz] . ['bɪrʒfɜ:d] , ['ɪznt] [ʃi:; ʃɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [nu:] ['lɪbərti] [gaʊn] ?  
Mrs . Beresford , isn't she charming in her new Liberty gown ?  
太太 . 贝雷斯福德 , 不是 她 迷人 在 她 新的 自由 袍 ?  
贝雷斯福德夫人穿着新买的自由女神像礼服, 真是迷人啊!

[ɪf] [ðæt] [nu:] [jɔ:k] [wɪt][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi] ['kʊdnt] [hæv; həv] [sed] , - [ɪf] [ðæt] [ɪz] ['lɪbərti]  
If that New York wit had seen her , he couldn't have said , ' If that is Liberty  
如果 那 新的 约克 有 有 已见 她 , 他 不能 有 说 , - 如果 那 是 自由  
,  
:  
,  
如果那位纽约的机智之士见过她, 他不可能说: “如果这就是自由女神,

[gɪv] [em 'i:] [deθ] ! -  
give me Death ! ' !  
给 我 死亡 ! -  
把死神给我!

[jes] , [frən'tʃeskə] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [wer] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][jɔr; jər] [ 'jəʊldəz ] .  
Yes , Francesca , you must wear something over your shoulders .  
是的 , 弗朗西斯卡 , 你 必须 穿 某物 超过 你的 肩膀 .  
是的, 弗朗西斯卡, 你必须披件东西在肩上。

[ˈwɪs(ə)l] [fɔ:r; fər] [tu:] [fɔ:r] - ['wi:ləz, 'hwi:ləz] , [ 'dɔ:sən ] , [pli:z] .  
Whistle for two four - wheelers , Dawson , please .  
哨 为了 二 四 - 轮子 , 道森 , 请 .  
道森, 请吹口哨叫两辆四轮车过来。

“ [pa:rt] ['sekənd] — [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .  
“ Part Second — In the country .  
“ 部分 第二 — 在 这 国家 .  
“第二部分——在乡村。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈvi:] .  
**Chapter XV** .  
章 十五 .

第十五章

[pəˈneləpi] [dri:mz] .  
**Penelope dreams** .  
佩内洛普 梦境 .

佩内洛普做梦。

[west] - , [ˈhɑːli] [haʊs]  
**West Belvern , Holly House**  
西方 - , 冬青 房子

西贝尔文，冬青屋

[ˈɔːgəst] - - .  
**August 189** - .  
八月 - - .

189 年 8 月 -

[aɪ][ˌeɪˈem] [hɪr] [əˈloʊn] .  
**I am here alone** .  
我 是 这里 独自的 .

我独自一人在这里。

- [hæz; hæz][ˈteɪkən][hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [klɒːθ] [bəɡ][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈnoʊtbʊk] [ænd; ənd] [ɡɔːn] [tuː; tə]  
**Salemina has taken her little cloth bag and her notebook and gone to**  
- 有 已采取 她 小的 布 包 和 她 笔记本 和 已消失 到  
[ɪnˈspekt] [ðə; ði][ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l][ænd; ənd] [ɪnˈdʌstriəl] [ˈmeθədʒ] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrməni] .  
**inspect the educational and industrial methods of Germany** .  
检查 这 教育 和 工业的 方法 的 德国 .

萨莱米娜带着她的小布袋和笔记本，去考察德国的教育和工业方法。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [dɪˈskʌvər] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; əɹ][nɑːt] [ɔːlˈredi] [ˈduːɪŋ] [ˈbetər] [ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ,  
**If she can discover anything that they are not already doing better in Boston** ,  
如果 她 能 发现 任何事物 那 他们 是 不是 已经 正在做 更好的 在 波士顿 ,  
如果她能发现波士顿方面有哪些做得不够好的地方，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [aɪˈtiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ,  
**she will take it back with her** ,  
她 将要 拿 它 后退 和 她 ,

她会把它带回去。

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] [maɪt] [biː; bi] [dɪˈskraɪbd]  
**but her state of mind regarding the outcome of the trip might be described**  
但 她 状态 的 头脑 关于 这 结果 的 这 旅行 可能 是 描述  
[æz; əz][wʌŋ][ʌv; əv][ɪnkrəˈduːləti] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][hoʊp] .  
**as one of incredulity tinged with hope** .  
作为 一 的 怀疑 带点色调 和 希望 .

但她对这次旅行结果的心态，或许可以用难以置信中又夹杂着一丝希望来形容。

[frənˈtʃeskə] [hæz; hæz] [əˈkʌmpənɪd] - .  
**Francesca has accompanied Salemina** .  
弗朗西斯卡 有 伴随 - .

弗朗西斯卡陪伴着萨莱米娜。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈspek](ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɪstəmz] [ɪz] [mʌtʃ] [ɪn][hɜːr; həɹ][laɪn] ,  
**Not that the inspection of systems is much in her line** ,  
不是 那 这 检查 的 系统 是 很多 在 她 线 ,  
当然，系统检查并不是她的专业领域。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pri'fəːz] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɑːlətuːd][ə; eɪ][ˈduː] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [wen] [aɪ][eɪ 'em][ɪn][ə; eɪ]  
**but she prefers it to a solitude a deux with me when I am in a**  
但 她 偏好 它 到 一个 孤独 一个 deux 和 我 什么时候 我 是 在 一个  
[ˈwɜːrkɪŋ] [muːd] ,  
**working mood** ,  
在职的 情绪 ,

但她宁愿这样，也不愿在我工作的时候和我单独待在一起。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [ˈkʌmfəts] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][æŋ,tɪsɪ'peɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][ˈɑːrmi][ɪz] [ˈveri]  
**and she comforts herself with the anticipation that the German army is very**  
和 她 舒适 她自己 和 这 预期 那 这 德语 军队 是 非常  
[ə'træktɪv] .  
**attractive** .  
吸引人的 .

她安慰自己说，德国军队非常有吸引力。

[ˈwɪli] [ˈbɪrɜfzəd] [hæz; həz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tuː; tə][ˈeks, 'eɪks] - [lez] - [ˈbeɪnz] , [laɪk][ðə; ði]  
**Willie Beresford has gone with his mother to Aix - les - Bains , like the**  
威利 贝雷斯福德 有 已消失 和 他的 母亲 到 艾克斯 - 莱斯 - 贝恩斯 , 喜欢 这  
[ˈduːtɪf(ə)l][sʌn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] .  
**dutiful son that he is** .  
尽职尽责的儿子 那 他 是 .

威利·贝雷斯福德像个孝顺的儿子一样，和他的母亲一起去了艾克斯莱班。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] — [bʌt; bət] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt][ɪz] [dɪs'mɪst] [tuː; tə][ðə; ði]  
**They say that a good son makes a good — But that subject is dismissed to the**  
他们 说 那 一个 好的 儿子 制作 一个 好的 — 但 那 主题 是 解雇 到 这  
[ˈbækgraʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,  
**background for the present** ,  
背景 为了 这 展示 ,

人们常说，孝顺的儿子会成为优秀的孩子——但这个问题目前暂且搁置。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [nuː'træləti] .  
**for we are in a state of armed neutrality** .  
为了 我们 是 在 一个 状态 的 武装 中立 .

因为我们处于武装中立状态。

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'griːd] [tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈænsər] ,  
**He has agreed to wait until the autumn for a final answer** ,  
他 有 同意 到 等待 直到 这 秋天 为了 一个 最终的 回答 ,  
他同意等到秋季再给出最终答复。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [ˈprɔːmɪst] [tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [wʌn][baɪ] [ðæt] [taɪm] .  
**and I have promised to furnish one by that time** .  
和 我 有 承诺 到 提供 一 经过 那 时间 .

我承诺届时会提供一份。

[ˈmiːnwaɪl] , [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ˈaʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [baɪ][pəʊst] ,  
**Meanwhile , we are to continue our acquaintance by post** ,  
同时 , 我们 是 到 继续 我们的 熟人 经过 邮政 ,

与此同时，我们将继续通过书信保持联系。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [kən'seɪ(ə)n] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [ə'laʊd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] [wɪts]  
**which is a concession I would never have allowed if I had had my wits**  
哪个 是 一个 让步 我 会 绝不 有 允许 如果 我 有 有 我的 智慧  
[ə'baʊt] [em 'iː] .  
**about me** .  
关于 我 .

如果我当时头脑清醒，我绝不会允许这样的让步。

[ˈæftər] [ˈpeɪɪŋ] [maɪ][ləst] [ˈwi:ks] [bɪl] [ɪn] - [stri:t] ,  
**After paying my last week's bill in Dovermarle Street** ,  
后 付费 我的 最后的 本周 账单 在 - 街道 ,  
在多佛马尔街付清上周的账单后,

[ɪnˈkluːdɪŋ] [fi:z] [tu:; tə] [ˈsevrəl] [ˈsɜ:rəvənt] [hu:m] [aɪ] [nu:] [baɪ] [saɪt] ,  
**including fees to several servants whom I knew by sight** ,  
包括 费用 到 一些 仆人 谁 我 知道 经过 视线 ,  
其中包括支付给几位我一眼就能认出的仆人的费用,

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [hu:z] [əˈkweɪntəns] [aɪ] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði]  
**and several others whose acquaintance I made for the first time at the**  
和 一些 其他的 谁 熟人 我 制成 为了 这 第一的 时间 在 这  
[ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [dɪˈpɑ:rtʃər] ,  
**moment of departure** ,  
片刻 的 离开 ,  
还有几位是我在临行前第一次认识的人,

[aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][maɪ] [eɪɪŋ] [ˈletər] [ʌv; əv] [ˈkredit] [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [ˈsi:z(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˈkɑ:nəmi] [ˈsetɪŋ]  
**I glanced at my ebbing letter of credit and felt a season of economy setting**  
我 瞥了一眼 在 我的 退潮 信 的 信用 和 毛毡 一个 季节 的 经济 环境  
[ɪn][əˈpɑ:n][em ˈi:][wɪð; wɪθ][ʌnˈju:zuəl] [sɪˈverəti] ;  
**in upon me with unusual severity** ;  
在 之上 我 和 异常 严重性 ;  
我瞥了一眼即将到期的信用证，感到一阵前所未有的紧缩情绪正向我袭来；

[əˈkɔ:rdɪŋli] , [aɪ] [meɪd] [æɪ; ən] [ɪkˈsperɪmənt] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [θɜ:rd] - [klæs] [tu:; tə] - .  
**accordingly , I made an experiment of coming third - class to Belvern** .  
因此 , 我 制成 一个 实验 的 未来 第三 - 班级 到 - .  
因此，我做了一个实验，乘坐三等车厢前往贝尔文。

[aɪ] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [gɑ:rd] [ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] ,  
**I handed the guard a shilling** ,  
我 递交 这 警卫 一个 先令 ,  
我递给守卫一先令，

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [si:t] [ˈraɪdɪŋ] [ˈbækwərdz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˈsev(ə)n] [ˈʌðər]  
**and he gave me a seat riding backwards in a carriage with seven other**  
和 他 给予 我 一个 座位 骑术 向后 在 一个 运输 和 七 其他  
[ˈwɪmɪn] ,  
**women** ,  
女性 ,  
他让我和其他七位女士一起坐在马车里，反方向乘坐。

[ɔ:l] [ˈveri] [ˈfrʌmpɪʃ] , [bʌt; bət] [ˈhaɪli] [rɪˈspektəbl] .  
**all very frumpish , but highly respectable** .  
全部 非常 邋遢的 , 但 高度 可敬 .  
都很土气，但非常体面。

[æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [ˈpɑ:səbli] [hæv; həv] [dʌn] [ˈeni] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ,  
**As he could not possibly have done any worse for me** ,  
作为 他 可以 不是 可能 有 完毕 任何 更糟 为了 我 ,  
他不可能对我做出更糟糕的事情了，

[aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] [ðæt] [hi:; hi] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ˈʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡreɪsf(ə)] [ˈtrɪbjʊ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rsən(ə)]  
**I take it that he considered the shilling a graceful tribute to his personal**  
我 拿 它 那 他 经过考虑的 这 先令 一个 优美 贡 到 他的 个人的  
[tʃɑ:rmz] ,  
**charms** ,  
魅力 ,  
我猜他认为这枚先令是对他个人魅力的优雅赞扬。

[bʌt; bət][æz; əz] ['hævɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] ['berɪŋ] [wət'evər] .  
**but as having no other bearing whatever** .  
但 作为 拥有 不 其他 轴承 任何 .

但却没有其他任何意义。

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['wɪmɪn] [stɛəd][æ̣t; ə̣t][em 'i:] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] .  
**The seven women stared at me throughout the journey** .  
这 七 女性 凝视 在 我 自始至终 这 旅行 .

旅途中，那七个女人一直盯着我看。

[wen] [wʌn][ɪz] ['ri:əli] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [blʌd] ,  
**When one is really of the same blood** ,  
什么时候 一 是 真的 的 这 相同的 血 ,

当两人确实是同血亲时，

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [dʌz] [nɑ:t]['oʊpən] [wʌnz] [lɪps][ɔ:r] [weɪv] [ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd] [straɪps] [ɪn] ['eni]  
**and when one does not open one's lips or wave the stars and stripes in any**  
和 什么时候 一 做 不是 打开 一个人的 嘴唇 或者 海浪 这 明星 和 条纹 在 任何  
['pɑ:səb(ə)l] ['mænər] ,  
**possible manner** ,  
可能的 方式 ,

当一个人既不张嘴，也不以任何可能的方式挥舞星条旗时，

[haʊ] [du:] [ðeɪ] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ?  
**how do they detect the American ?**  
如何 做 他们 探测 这 美国人 ?

他们如何识别美国人？

[ðɪ:z] ['wɪmɪn] [lʊkt] [æ̣t; ə̣t][em 'i:][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] [ænθrə'pɔɪdəl] [eɪp]  
**These women looked at me as if I were a highly interesting anthropoidal ape**  
这些 女性 看起来 在 我 作为 如果 我 是 一个 高度 有趣的 类人猿 猿  
.  
:  
.

这些女人看着我，就好像我是一个非常有趣的类人猿。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t][br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][maɪ][ə'taɪər] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['kerfəli] [drest] [daʊn] [tu:; tə]  
**It was not because of my attire , for I was carefully dressed down to**  
它 曾是 不是 因为 的 我的 服装 , 为了 我 曾是 小心 穿着 向下 到  
[ə; eɪ][θɜ:rd] - [klæs] ['lev(ə)l] ;  
**a third - class level ;**  
一个 第三 - 班级 等级 ;

这并非因为我的穿着，因为我特意把自己打扮得像个三等公民；

[jet] [wen] [aɪ] [rɪ'mu:vd] [maɪ][pleɪn] [nɑ:ks][hæt][ænd; ənd] [li:nd] [maɪ] [hed] [bæk] [ə'genst] [maɪ]  
**yet when I removed my plain Knox hat and leaned my head back against my**  
然而 什么时候 我 已移除 我的 清楚的 诺克斯 帽子 和 倾斜 我的 头 后退 反对 我的  
['trævələɪŋ] - ['pɪləʊ] ,  
**travelling - pillow** ,  
旅行 - 枕头 ,

然而，当我摘下那顶普通的诺克斯帽，把头靠在旅行枕上时，

[æ̣n; ə̣n] [ɪ'lektrɪkl] ['ʃʌdə] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [ræn] [θru:] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [kəm'pɑ:rtmənt] .  
**an electrical shudder of intense excitement ran through the entire compartment** .  
一个 电气 不寒而栗 的 激烈的 激动 跑 通过 这 全部的 隔间 .

一阵强烈的兴奋感像电流般涌遍整个车厢。

[wen] [aɪ] [stu:pt] [tu:; tə][taɪ][maɪ] [ʃu:] [ə'nʌðər] ['kɜ:rənt] [wʌz; wəz][set][ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,  
**When I stooped to tie my shoe another current was set in motion** ,  
什么时候 我 弯腰 到 领带 我的 鞋 其他 当前的 曾是 放 在 运动 ,

当我弯腰系鞋带时，另一股电流开始流动。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tʊk] [tʃɑ:rlz] [ri:dz] [waɪt] [laɪz] [frʌm; frəm][maɪ] [pɔ:rt'mæntəʊ] [ðeɪ] [glɑ:nst]  
**and when I took Charles Reade's White Lies from my portmanteau they glanced**  
和 什么时候 我 采取 查尔斯 里德的 白色的 谎言 从 我的 合成词 他们 瞥了一眼  
[æt; ət][wʌn] [ə'hʌðər] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [seɪ] ,  
**at one another as if to say ,**  
在 一 其他 作为 如果 到 说 ,

当我从我的旅行包里拿出查尔斯·里德的《善意的谎言》时，他们互相看了一眼，仿佛在说：  
- [wʊd] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ɪn] [wʌt] ['læŋgwɪdʒ] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['rɪt(ə)n] ! -  
**' Would that we could see in what language the book is written ! '**  
- 会 那 我们 可以 看 在 什么 语言 这 书 是 书面 ! -  
“要是我们能看到这本书是用什么语言写的就好了！ ”

[æz; əz][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['mɪstəri] [aɪ] [ri:tɪt] [maɪ][haɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [æt; ət]['ɑ:ksfərd] ,  
**As a travelling mystery I reached my highest point at Oxford ,**  
作为 一个 旅行 神秘 我 达到 我的 最高 观点 在 牛津 ,  
作为一名旅行谜题的探索者，我在牛津达到了我的巅峰。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][aɪ] [ 'pə:tʃəst ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [plʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] ['hændɪd]  
**for there I purchased a small basket of plums from a boy who handed**  
为了 那里 我 购买 一个 小的 篮子 的 李子 从 一个 男生 WHO 递交  
[ðem; ðəm][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .  
**them in at the window of the carriage .**  
他们 在 在 这 窗户 的 这 运输 .  
因为我在那里从一个男孩那里买了一小篮李子，他把李子递到马车的车窗边。

[ʼæftər] ['i:tɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ,  
**After eating a few ,**  
后 吃 一个 很少 ,  
吃了几口之后，

[aɪ] ['ɔ:fərd] [ðə; ði] [rest] [tu:; tə][ə; eɪ] ['daʊdi] ['eldərli] ['wʊmən] [ɑ:n][maɪ] [left] [hu:] [wʌz; wəz] [mʌntɪŋ] [draɪ]  
**I offered the rest to a dowdy elderly woman on my left who was munching dry**  
我 提供 这 休息 到 一个 土气的 老年 女士 在 我的 左边 WHO 曾是 咀嚼 干燥  
['bɪskɪts] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['peɪpər][bæg] .  
**biscuits from a paper bag .**  
饼干 从 一个 纸 包 .  
我把剩下的食物给了左边一位穿着朴素的老妇人，她正从纸袋里嚼着干饼干。

- [wʌt] [nekst] ? - [wʌz; wəz][ðə; ði]['feɪ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kʌmpəni] .  
**' What next ? ' was the facial expression of the entire company .**  
- 什么 下一个 ? - 曾是 这 面部的 表达 的 这 全部的 公司 .  
“接下来会发生什么？”这是整个公司上下脸上的表情。

[maɪ] ['neɪbər] [ək'septɪd] [ðə; ði] [plʌmz] , [bʌt; bət][hɪd][ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; hər][bæg] ; ['pleɪnli] ['θɪŋkɪŋ]  
**My neighbour accepted the plums , but hid them in her bag ; plainly thinking**  
我的 邻居 公认 这 李子 , 但 隐藏 他们 在 她 包 ; 显然 思维  
[ðem; ðəm] ['pɔɪznd] ,  
**them poisoned ,**  
他们 中毒 ,  
我的邻居收下了李子，但把它们藏在了包里；显然她认为李子有毒。

[ænd; ənd] [bɪ'li:vɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [kən'spɪrətər] ,  
**and believing me to be a foreign conspirator ,**  
和 相信 我 到 是 一个 外国的 同谋 ,  
并且认为我是外国阴谋分子，

[kən'spaɪərɪŋ] [ə'genst] ['ɪŋɡlənd] [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪnə'fensɪv] ['pɜ:rs(ə)n] .  
**conspiring against England through the medium of her inoffensive person .**  
阴谋 反对 英格兰 通过 这 中等的 的 她 无害的 人 .  
她利用自己看似无害的外表，密谋反对英国。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] - [ʼəʊərz] - [ʼdʒɜ:ni] ,  
**In the course of the four - hours ' journey ,**  
在 这 课程 的 这 四 - 小时 - 旅行 ,

在四个小时的旅程中，

[aɪ][kɒd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['oʊnli][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θi:əri]  
**I could account for the strange impression I was making only upon the theory**  
我 可以 帐户 为了 这 奇怪的 印象 我 曾是 制作 仅有的 之上 这 理论  
[ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ʌn'ju:ʒuəl][tu:; tə] [kəm'pɔ:rt] [wʌn'self] [ɪn][ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] ['mænər] [ɪn][ə; eɪ][θɜ:rd] - [klæs]  
**that it is unusual to comport oneself in a first - class manner in a third - class**  
那 它 是 异常 到 康波特 自己 在 一个 第一的 - 班级 方式 在 一个 第三 - 班级  
[ˈkærɪdʒ] .  
**carriage .**  
运输 .

我只能用“在三等车厢里举止像一等公民一样是不同寻常的”这种理论来解释我给人留下的奇怪印象。

[ɔ:l][maɪ] [kəm'pænjənz] ['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi][θɜ:rd] - [klæs] [baɪ][bɜ:rθ][æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] ['tɪkɪt] ,  
**All my companions chanced to be third - class by birth as well as by ticket ,**  
全部 我的 同伴 偶然 到 是 第三 - 班级 经过 出生 作为 出色地 作为 经过 票 ,  
我的所有同伴碰巧都是出身三等舱，而且买车票也是三等舱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃwʊmən] [hu:] [ɪz][bɔ:rn][θɜ:rd] - [klæs] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'fɪ(ə)nt] [ɪn][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n]  
**and the Englishwoman who is born third - class is sometimes deficient in imagination**  
和 这 英国女人 WHO 是 出生 第三 - 班级 是 有时 不足 在 想像力  
.  
:  
.

而出身三等阶级的英国女性有时缺乏想象力。

[ə'pɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ɡreɪt] - ( [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [prə'naʊnst] - - - )  
**Upon arriving at Great Belvern ( which must be pronounced ' Bevern ' )**  
之上 抵达 在 伟大的 - ( 哪个 必须 是 发音 - - - )  
到达大贝尔文（必须发音为“贝文”）

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][træp] , [hæd; həd][maɪ] ['lʌɡɪdʒ] [pʊt][ɑ:n][ɪn] [frʌnt] ,  
**I took a trap , had my luggage put on in front ,**  
我 采取 一个 陷阱 , 有 我的 行李 放 在 在 正面 ,  
我坐了个出租车，让司机把行李放在前面，

[ænd; ənd][stɑ:rt][ɑ:n][maɪ] [kwɛst] [fɔ:r; fər] ['lɑ:dʒɪŋz] [ɪn] [west] - , [faɪv] [maɪlz] ['dɪstənt] .  
**and start on my quest for lodgings in West Belvern , five miles distant .**  
和 开始 在 我的 寻求 为了 住宿 在 西方 - , 五 英里 遥远 .  
于是我开始在五英里外的西贝尔文寻找住处。

['sevrəl] [ə'dresɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n][em 'i:][baɪ]['hɪldə] - , [hu:] [hæz; həz] [spɛnt] [mʌtʃ]  
**Several addresses had been given me by Hilda Mellifica , who has spent much**  
一些 地址 有 到过 给定 我 经过 希尔达 - , WHO 有 花费 很多  
[taɪm][ɪn] [ðɪs] ['ri:dʒən] ,  
**time in this region ,**  
时间 在 这 地区 ,  
希尔达·梅利菲卡曾多次到这个地区居住，她给了我几个地址。

[ænd; ənd] [hu:] ['bɛɡd] [em 'i:][tu:; tə][ju:z][hɜ:r; hər] [neɪm] .  
**and who begged me to use her name .**  
和 WHO 乞求 我 到 使用 她 姓名 .  
她恳求我使用她的名字。

[aɪ][tuʊld][ðə; ði]['draɪvər] [ðæt] [aɪ] [wɪft] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kli:n] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɑ:dʒɪŋ] ,  
**I told the driver that I wished to find a clean , comfortable lodging ,**  
我 讲述 这 司机 那 我 希望 到 寻找 一个 干净的 , 舒服的 住宿 ,  
我告诉司机我想找个干净舒适的住处。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvjuː] [ˈmen](ə)nd [ɪn][ðə; ði] [ɡaɪd] - [bʊk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɜːrp(ə)l]  
**with the view mentioned in the guide - book , and with a purple**  
和 这 看法 提及 在 这 指导 - 书 , 和 和 一个 紫色的  
[ˈklemətɪs,kləˈmeɪtɪs][ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔːr] , [ɪf] [ˈpaːsəb(ə)l] .  
**clematis over the door , if possible .**  
铁线莲 超过 这 门 , 如果 可能的 .  
如果可能的话, 最好能拥有旅游指南中提到的那种景色, 并在门上挂一株紫色的铁线莲。

[ðə; ði][ləst] [pɔɪnt] [əˈstaʊndɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [aɪ] [θɪŋk] ,  
**The last point astounded him to such a degree that he had , I think ,**  
这 最后的 观点 震惊 他 到 这样的 一个 程度 那 他 有 , 我 思考 ,  
最后一点让他震惊不已, 以至于我认为他当时.....  
[ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː][ˈɪntuː] [ˈkʌstədi] .  
**a serious idea of giving me into custody .**  
一个 严肃的 主意 的 给予 我 进入 保管 .  
有人认真考虑过把我拘留。

( [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] [ɪkˈsentrɪkli] [spɑːnˈteɪniəs] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] ,  
( **I should not be so eccentrically spontaneous with these people ,**  
( 我 应该 不是 是 所以 古怪地 自发的 和 这些 人们 ,  
(我不应该在这些 人面前表现得如此古怪随性,)  
[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [fiːd] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] [baɪ][ðər; ðər] [əˈmeɪzmənt] . )  
**if they did not feed my sense of humour by their amazement . )**  
如果 他们 做过 不是 喂养 我的 感觉 的 幽默 经过 他们的 惊愕 . )  
(如果他们的惊讶没有激发我的幽默感的话。)

[wiː; wi] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈhɑːli] [haʊs] , [ˈɔː,bɔːrn] , [es ˈtiː] . [dʒeɪmz] , [vɪkˈtɔːrɪə] , [ænd; ənd][ˈælbərt] [ˈhaʊzɪz] , [tæŋk]  
**We visited Holly House , Osborne , St . James , Victoria , and Albert houses , Tank**  
我们 到访 冬青 房子 , 奥斯本 , 英石 . 詹姆斯 , 维多利亚 , 和 阿尔伯特 房屋 , 坦克  
[ˈvɪlə] ,  
**Villa ,**  
别墅 ,  
我们参观了霍利庄园、奥斯本庄园、圣詹姆斯庄园、维多利亚庄园、阿尔伯特庄园和坦克别墅。

[ˈpɑːplər] [ˈvɪlə] , [roʊz] , [breɪk] , [ænd; ənd] [θɔːrn] [ˈvɪləz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈhɔːθɔːrn] , [ɡɔːrs] , [fɜːrn] ,  
**Poplar Villa , Rose , Brake , and Thorn Villas , as well as Hawthorn , Gorse , Fern ,**  
白杨 别墅 , 玫瑰 , 制动 , 和 刺 别墅 , 作为 出色地 作为 山楂 , 金雀花 , 蕨类 ,  
[ˈrʌbəri] , [ænd; ənd] [ˈprɑːvɪdəns] [ˈkɒtɪdʒz] .  
**Shrubbery , and Providence Cottages .**  
灌木 , 和 普罗维登斯 小屋 .  
白杨别墅、玫瑰别墅、刹车别墅、荆棘别墅, 以及山楂小屋、金雀花小屋、蕨类植物小屋、灌木丛小屋和普罗维登斯小屋。

[ɔːl][hæd; həd] [əˈpɑːrtmənts] , [bʌt; bət] [ˈmeni] [wɜːr; wər][ˈteɪkən] ,  
**All had apartments , but many were taken ,**  
全部 有 公寓 , 但 许多 是 已采取 ,  
他们都拥有公寓, 但很多都被租出去了。  
[ænd; ənd] [ˈmeni] [mɔːr] [hæd; həd][ruːmz; rʊmz] [ɪːðər] [dɑːrk][ænd; ənd] [ˈstʌfɪ] [ɔːr] [wɪˈðəʊt] [ˈvjuː] .  
**and many more had rooms either dark and stuffy or without view .**  
和 许多 更多的 有 房间 任何一个 黑暗的 和 闷 或者 没有 看法 .  
还有许多房间要么光线昏暗、空气不流通, 要么没有景观。

[ˈhɑːli] [haʊs] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [ˈstɑːpɪŋ] - [pleɪs] .  
**Holly House was my first stopping - place .**  
冬青 房子 曾是 我的 第一的 停止 - 地方 .  
霍利之家是我的第一站。

[waɪ] [wɪl] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ˌvɑːlən'terəli] [kɔːl] [hɜːr; həɹ] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['nevər]  
**Why will a woman voluntarily call her place by a name which she can never**  
为什么 将要 一个 女士 自愿 称呼 她 地方 经过 一个 姓名 哪个 她 能 绝不  
[prə'naʊns] ?  
**pronounce ?**  
发音 ?

为什么一个女人会自愿用一个她永远也念不准的名字来称呼她的住处？

[aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['lænd,leɪ.dɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [neɪmd] - [ɑːbz] , [ænd; ənd][maɪn] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em]  
**It is my landlady's misfortune that she is named ' Obbs , and mine that I am**  
它 是 我的 房东太太的 不幸 那 她 是 命名 - OBBS , 和 矿 那 我 是  
[kɔːld] - [əmɪltən] ,  
**called ' Amilton ,**  
称为 - 阿米尔顿 ,

我的房东太太不幸名叫奥布斯，而我不幸名叫阿米尔顿。

[bʌt; bət][ˌmɪsɪz] . - [ɑːbz] [mʌst; məst][hæv; həv] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən][ɑːn] - ['ɑːli] - [uːz] .  
**but Mrs . ' Obbs must have rushed with eyes wide open on ' Olly ' Ouse .**  
但 太太 . - OBBS 必须 有 匆忙 和 眼睛 宽的 打开 在 - 奥利 - 奥斯 .  
[ˌɒlɪ] [ˌoʊz] .  
但奥布斯太太一定睁大眼睛冲向了奥利·奥斯。

[aɪ] [faʊnd] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]['bedruːm; 'bedrʊm][æt; ət] ['hɑːli] [haʊs] [fɔːr; fər] [tuː] ['ɡɪni] [ə; eɪ]  
**I found sitting - room and bedroom at Holly House for two guineas a**  
我 成立 坐着 - 房间 和 卧室 在 冬青 房子 为了 二 几内亚 一个  
[wiːk] ; ['evriθɪŋ] , [ɪk'sept] [ruːf] , ['ekstrə] .  
**week ; everything , except roof , extra .**  
星期 ; 一切 , 除了 屋顶 , 额外的 .

我在霍利之家找到了一间起居室和一间卧室，每周只需两几尼；除了屋顶以外，其他一切都是额外收费的。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] , [ɪn][maɪ] [nuː] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [r'kɑːnəmi] [aɪ] [dɪ'zaɪrɪd] [tuː; tə] [peɪ] ,  
**This was more than , in my new spirit of economy I desired to pay ,**  
这 曾是 更多的 比 , 在 我的 新的 精神 的 经济 我 想要的 到 支付 ,  
[dɪ'zɑːrɪd] [tuː; tə] [peɪ] .  
这比我出于节俭之心想要支付的金额要多得多。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ɪɡ'zɔːstɪŋ] [maɪ][lɪst][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sliːp] [ɪn]  
**but after exhausting my list I was obliged to go back rather than sleep in**  
但 后 精疲力竭 我的 列表 我 曾是 有义务 到 去 后退 相当 比 睡觉 在  
[ðə; ðɪ] ['haɪ'rʊəd] .  
**the highroad .**  
这 大路 .

但是，当我把清单上的东西都找完之后，我不得不返回，而不是睡在公路上。

[ˌmɪsɪz] . [ hɒbz ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [dɪ'dʌkt] [tuː] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪf] [aɪ] [steɪd] [ʌn'tɪl] ['krɪsməs] ,  
**Mrs . Hobbs offered to deduct two shillings a week if I stayed until Christmas ,**  
太太 . 霍布斯 提供 到 扣除 二 先令 一个 星期 如果 我 入住 直到 圣诞节 ,  
[dɪ'dʌkt] [tuː] [ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪf] [aɪ] [steɪd] [ʌn'tɪl] ['krɪsməs] .  
霍布斯太太提出，如果我待到圣诞节，她每周可以减免两先令。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [tʃɑːrdʒ] [em 'iː][ə; eɪ] ['penɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['lɪnɪn] .  
**and said she should not charge me a penny for the linen .**  
和 说 她 应该 不是 收费 我 一个 一分钱 为了 这 亚麻布 .  
[ˌsɪd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [tʃɑːrdʒ] [em 'iː][ə; eɪ] ['penɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['lɪnɪn] .  
她说她不应该向我收取一分钱的床单费用。

['θæŋkɪŋ] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , [aɪ] [rɪ'kwɛstɪd] ['dɪnər] .  
**Thanking her with tears of gratitude , I requested dinner .**  
谢谢 她 和 眼泪 的 感激 , 我 请求 晚餐 .  
[ˌθæŋkɪŋ] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , [aɪ] [rɪ'kwɛstɪd] ['dɪnər] .  
我含着感激的泪水向她道谢，并邀请她共进晚餐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [miːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] , [soʊ][aɪ] [sʌpt] ['fruːɡəli] [ɔːf] [tuː] [bɔɪld] [egz] ,  
**There was no meat in the house , so I supped frugally off two boiled eggs ,**  
那里 曾是 不 肉 在 这 房子 , 所以 我 喝 节俭地 离开 二 煮沸 鸡蛋 ,  
[ˌθɜːr] [ðər][wʌz; wəz][noʊ] [miːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] , [soʊ][aɪ] [sʌpt] ['fruːɡəli] [ɔːf] [tuː] [bɔɪld] [egz] .  
家里没有肉，所以我只好节俭地吃了两个煮鸡蛋。

[ə; eɪ] ['stɑ:dʒɪ] ['haʊshoʊld] [loʊf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv] [eɪl] , ['æftər] [wɪtʃ] [aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz]  
**a stodgy household loaf , and a mug of ale , after which I climbed the stairs**  
一个 古板 家庭 面包 , 和 一个 马克杯 的 麦芽酒 , 后 哪个 我 攀登 这 楼梯  
,  
:  
:

我吃了一块硬邦邦的家常面包，喝了一杯麦芽酒，然后就爬上了楼梯。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tu:; tə][maɪ] ['feðər] - [bed][ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [dɪ'prest] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .  
**and retired to my feather - bed in a rather depressed frame of mind .**  
和 退休 到 我的 羽毛 - 床 在 一个 相当 郁闷 框架 的 头脑 .

我带着相当低落的心情回到了我的羽绒被窝里。

['vɪʒənz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [frən'tjeskə] ['draɪvɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['lɪndən] - [tri:z] [ɪn][bɜ:r'lɪn] [flɪtɪd]  
**Visions of Salemina and Francesca driving under the linden - trees in Berlin flitted**  
愿景 的 - 和 弗朗西斯卡 驾驶 在下面 这 菩提树 - 树木 在 柏林 飞掠  
[ə'krɔ:s] [maɪ] ['trʌblɪd] ['revərɪz] ,  
**across my troubled reveries ,**  
穿过 我的 麻烦 遐想 ,

萨莱米娜和弗朗西斯卡驾车行驶在柏林菩提树下的景象在我不安的遐想中一闪而过。

[wɪð; wɪθ] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] ['wɪli] ['bɪrʒfɜ:d] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æt; ət]['eks, 'eɪks] - [lez] - ['beɪnz] .  
**with glimpses of Willie Beresford and his mother at Aix - les - Bains .**  
和 惊鸿一瞥 的 威利 贝雷斯福德 和 他的 母亲 在 艾克斯 - 莱斯 - 贝恩斯 .

还能瞥见威利·贝雷斯福德和他的母亲在艾克斯莱班的身影。

[æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , [maɪ]['sækrɪfaɪs][ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [si:md]  
**At this distance , and in the dead of night , my sacrifice in coming here seemed**  
在 这 距离 , 和 在 这 死的 的 夜晚 , 我的 牺牲 在 未来 这里 似乎  
['fru:tləs] .  
**fruitless .**  
徒劳无功 .

在这样的距离下，又是在漆黑的夜晚，我来到这里似乎毫无意义。

[waɪ] [dɪd][aɪ][nɑ:t] [ə'laʊ] [maɪ'self][tu:; tə] [drɪft] [fɔ:r; fər] ['evər][ɑ:n] [ðæt] ['plez(ə)nt] [si:] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]  
**Why did I not allow myself to drift for ever on that pleasant sea which has been**  
为什么 做过 我 不是 允许 我 到 漂移 为了 曾经 在 那 令人愉快的 海 哪个 有 到过  
['læpɪŋ] [em 'i:][ɪn] [swi:t] [ænd; ənd] ['ɪndələnt] ['kɑ:ntent] [ðɪ:z] ['meni] [wi:ks] ?  
**lapping me in sweet and indolent content these many weeks ?**  
交叠 我 在 甜的 和 懒惰的 内容 这些 许多 周 ?

为什么我不让自己永远漂浮在那片令人愉悦的大海上呢？ 这片大海已经让我享受了数周甜蜜而慵懒的满足感。

[ʌv; əv] [wʌt] [ju:z][tu:; tə] ['leɪbər] , [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] , [tu:; tə][dɪ'naɪ][maɪ'self] ,  
**Of what use to labour , to struggle , to deny myself ,**  
的 什么 使用 到 劳动 , 到 斗争 , 到 否定 我 ,

劳动、奋斗、自我否定，这些又有什么用呢？

[fɔ:r; fər][æn; ən][ɑ:rt][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hʌmblɪ]  
**for an art to which I can never be more than the humblest**  
为了 一个 艺术 到 哪个 我 能 绝不 是 更多的 比 这 最谦逊的  
['hændmeɪdn] ?  
**handmaiden ?**  
侍女 ?

为了我永远只能是最卑微的侍女的艺术？

[aɪ] [felt] [laɪk] ['kraɪɪŋ] [aʊt] , [æz; əz][dɪd][wʌns][ə; eɪ]['breɪvər] ['wʊmənz] [soʊl][ðæn; ðən] [maɪn] ,  
**I felt like crying out , as did once a braver woman's soul than mine ,**  
我 毛毡 喜欢 哭泣 出去 , 作为 做过 一次 一个 更勇敢 女性的 灵魂 比 矿 ,

我感觉自己想放声痛哭，就像曾经比我勇敢得多的女人的灵魂一样。

- [let] [em 'i:] [bi:] [wi:k] ！  
- **Let me be weak** ！  
- 让 我 是 虚弱的 ！

让我软弱一点吧！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [strɔ:ŋ] [soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ！ -  
**I have been seeming to be strong so many years** ！ -  
我 有 到过 似乎 到 是 强的 所以 许多 年 ！ -

这么多年来，我一直看起来很坚强！

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑ:rtɪst][ɪn][em 'i:] [hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [ˈstrʌɡld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmæstəri] .  
**The woman and the artist in me have always struggled for the mastery** .  
这 女士 和 这 艺术家 在 我 有 总是 挣扎 为了 这 精通 .

我内心的女性和艺术家身份一直在努力追求精湛的技艺。

[soʊ][fɑ:r][ðə; ði][ˈɑ:rtɪst][hæz; həz] [ˈtraɪʌmft] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪz]  
**So far the artist has triumphed , and now all at once the woman is**  
所以 远的 这 艺术家 有 胜利 , 和 现在 全部 在 一次 这 女士 是  
[ˈʌpəmoʊst] .  
**uppermost** .  
最上层 .

到目前为止，艺术家取得了胜利，而现在，女性突然占据了主导地位。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] [tu:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə][lɪv; laɪv] [ˈpi:səbli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]  
**I should think the two ought to be able to live peaceably in the same**  
我 应该 思考 这 二 应该 到 是 有能力的 到 居住 和平地 在 这 相同的  
[ˈtenəmənt] ;  
**tenement** ;  
廉租公寓 ;

我认为他们两人应该能够和平地生活在同一栋公寓楼里；

[ðeɪ] [du:] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈti:][ɪn][sʌm; səm][ˈkeɪsɪz] ;  
**they do manage it in some cases** ;  
他们 做 管理 它 在 一些 案例 ;

有些情况下他们确实能做到；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [si:mz] [ə; eɪ] [lɔ:] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbi:ɪŋ] [ðæt] [aɪ][fæl; ʃəl] [ˈi:ðər] [bi:; bi][ɔ:l] [wʌn][ɔ:r][ɔ:l][ðə; ði]  
**but it seems a law of my being that I shall either be all one or all the**  
但 它 似乎 一个 法律 的 我的 存在 那 我 将 任何一个 是 全部 一 或者全部 这  
[ˈʌðər] .  
**other** .  
其他 .

但我似乎命中注定要成为其中之一，或者成为另一个人。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [fɔ:r; fər][em 'i:] [tu:; tə][æsk][maɪˈself] [naʊ] [ɪz] ,  
**The question for me to ask myself now is** ,  
这 问题 为了 我 到 问 我 现在 是 ,

我现在要问自己的问题是：

“ [eɪ ˈem][aɪ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈbi:ɪŋ] [lʌvd] ,  
“ **Am I in love with loving and with being loved** ,  
” 是 我 在 爱 和 爱 和 和 存在 喜爱 ,

我爱的是爱人还是被人爱？

[ɔ:r][eɪ ˈem][aɪ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪli] [ˈbɪrɜ:fɜ:d] ?  
**or am I in love with Willie Beresford** ?  
或者 是 我 在 爱 和 威利 贝雷斯福德 ?

还是我爱上了威利·贝雷斯福德？

“ [naʊ] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [kənˈfaʊndɪd] [ðə; ði] [tu:] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?  
” **How many women have confounded the two , I wonder** ?  
” 如何 许多 女性 有 令人困惑 这 二 , 我 想知道 ?

“我想知道有多少女性将这两者混淆了？”

[ɪn] [ðɪs] [muːd] [aɪ] [fel] [ə'sli:p] ,  
**In this mood I fell asleep** ,  
在 这 情绪 我 跌倒 睡着了 ;

在这种心情下，我睡着了。

[ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [dɪr] [nu:] ['ɪŋɡlənd] ['gɑ:rdn] .  
**and on a sudden I found myself in a dear New England garden** .  
和 在 一个 突然 我 成立 我 在 一个 亲爱的 新的 英格兰 花园 ;

突然间，我发现自己置身于新英格兰一个美丽的花园中。

[ðə; ði] ['pɪləʊ] [slɪpt] [ə'wei] , [ænd; ənd][maɪ] [tʃi:k] [prest] [ə; eɪ]['freɪgrənt] [maʊnd] [ʌv; əv] [ˌmɪnjə'net] ,  
**The pillow slipped away , and my cheek pressed a fragrant mound of mignonette** ,  
这 枕头 滑倒了 离开 , 和 我的 脸颊 按下 一个 香 冢 的 小醋汁 ;

枕头滑落，我的脸颊贴上了一堆散发着香气的木犀草。

[ðə; ði][self] - [seɪm] [wʌn][ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][hɪd][maɪ][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [ænd; ənd] ['sɒbd] [maɪ] [hɑ:rt]  
**the self - same one on which I hid my tear - stained face and sobbed my heart**  
这 自己 - 相同的 一 在 哪个 我 隐藏 我的 撕 - 染色 脸 和 啜泣 我的心  
[aʊt][ɪn] [ˈtʃaɪldɪ] [gri:f] [ænd; ənd] [ˈb:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmʌðər] [hu:] [wʊd] [ˈnevər][hoʊld][em 'i:] [ə'gen] .  
**out in childish grief and longing for the mother who would never hold me again** .  
出去 在 幼稚 悲伤 和 渴望 为了 这 母亲 WHO 会 绝不 抓住 我 再次 ;

就是这张床，我曾把它盖住，遮住我泪流满面的脸，在孩子般的悲伤和对再也不会拥抱我的母亲的渴望中痛哭流涕。

[ðə; ði] [mu:n] [keɪm] [ʌp]['ʊʊvər][ðə; ði] - [hɪlz] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ɑ:n][maɪ][hæf] - [kloʊzd] [lɪdz] ;  
**The moon came up over the Belvern Hills and shone on my half - closed lids** ;  
这 月亮 来了 向上 超过 这 - 丘陵 和 闪耀 在 我的 一半 - 关闭 盖子 ;

月亮从贝尔文山上升起，照耀着我半闭的眼睑；

[bʌt; bət][tu:; tə][em 'i:][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [mu:n] , [ðə; ði][fɑ:r] - [ə'wei] [mu:n] [ʌv; əv][maɪ]  
**but to me it was a very different moon , the far - away moon of my**  
但 到 我 它 曾是 一个 非常 不同的 月亮 , 这 远的 - 离开 月亮 的 我的  
[ˈtʃaɪldhʊd] ,  
**childhood** ,  
童年 ;

但对我来说，那是一轮截然不同的月亮，是我童年记忆中遥远的月亮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rɪvər] ['rɪplɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ɪts] ['sɪlvər] ['reɪz] .  
**with a river rippling beneath its silver rays** .  
和 一个 河 涟漪 下面 它是 银 射线 ;

银色的光芒照耀下，一条小河潺潺流淌。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] ['rʌslɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pɑ:plər] ['bræntɪz] [aʊt'saɪd][maɪ] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz] , [ɪn]  
**And the wind that rustled among the poplar branches outside my window was , in**  
和 这 风 那 沙沙作响 之中 这 白杨 分支 外部 我的 窗户 曾是 , 在  
[maɪ] [dri:m] ,  
**my dream** ,  
我的 梦 ;

梦里，窗外白杨树枝间沙沙作响的风，

['stɜ:rɪŋ] [ðə; ði][pɪŋk] [ˌpetlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blasəməɪŋ] [ˌæp(ə)] - [tri:] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [grəʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]  
**stirring the pink petals of a blossoming apple - tree that used to grow beside the**  
搅拌 这 粉色的 花瓣 的 一个 盛开 苹果 - 树 那 用过的 到 生长 旁 这  
[bæŋk][ʌv; əv] [ˌmɪnjə'net] ,  
**bank of mignonette** ,  
银行 的 小醋汁 ;

拨弄着曾经生长在河岸边木犀草丛旁的一棵盛开的苹果树的粉红色花瓣，

[wɑ:ftɪŋ] [daʊn] [swi:t] [ˌəʊdəz] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [swi:tər] [wʌnz] .  
**wafting down sweet odours and drinking in sweeter ones** .  
飘动 向下 甜的 气味 和 喝 在 更甜 一个 ;

飘来阵阵甜香，贪婪地呼吸着更甜美的气息。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [stəʊl] [ɪn][ə'pɑ:n] [ðɪs] ['hɑ:rməni] [ʌv; əv] [ɪn'tjæntɪŋ] [saʊndz] [ænd; ənd]  
**And presently there stole in upon this harmony of enchanting sounds and**  
和 目前 那里 偷窃 在 之上 这 和谐 的 妖娆 声音 和  
['delɪkət] ['freɪgrənsɪz] ,  
**delicate fragrances** ,  
精美的 香水 ,  
这时，一阵阵悦耳动听的声音和淡雅芬芳悄然渗入这和谐的氛围中。

[ɪn] [wɪtʃ] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] ['wʊmənʊd] , ['plezər] [ænd; ənd][peɪn] , ['meməri] [ænd; ənd]  
**in which childhood and womanhood , pleasure and pain , memory and**  
在 哪个 童年 和 女性 , 乐趣 和 疼痛 , 记忆 和  
[æn,tɪsɪ'peɪ](ə)n] , [si:md] ['streɪndʒli] [ɪntə'mɪŋgəld] ,  
**anticipation , seemed strangely intermingled** ,  
预期 , 似乎 奇怪的 交织 ,  
童年与成年、快乐与痛苦、记忆与期待，似乎奇妙地交织在一起。

[ðə; ðɪ] [feɪnt] ['mju:zɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] ,  
**the faint music of a voice** ,  
这 头晕的 音乐 的 一个 嗓音 ,  
微弱的人声 ,  
[ˈɡroʊɪŋ] ['klɪərə] [ænd; ənd] ['klɪərə] [æz; əz][maɪ] [ɪr] [br'keɪm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['keɪd(ə)ns] .  
**growing clearer and clearer as my ear became familiar with its cadences** .  
生长 更清晰 和 更清晰 作为 我的 耳朵 成为 熟悉的 和 它是 节奏 .  
随着我的耳朵逐渐熟悉它的节奏，声音也变得越来越清晰。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ðɪ] [dri:m] [vɔɪs] [sed] [tu:; tə][em 'i:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : —  
**And what the dream voice said to me was something like this : —**  
和 什么 这 梦 嗓音 说 到 我 曾是 某物 喜欢 这 : —  
梦中的声音对我说的话大概是这样的： ——  
- [ɪf] [ðəʊ] [wʊdst] [hæv; həv] ['hæpɪnəs] , [tʃu:z] ['ni:ðər] [feɪm] , [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'baɪd] ,  
**If thou wouldst have happiness , choose neither fame , which doth not long abide ,**  
- 如果 你 会 有 幸福 , 选择 两者都不 名声 , 哪个 确实 不是 长的 遵守 ,  
“如果你想要幸福，就不要选择转瞬即逝的名声。”

[nɔ:ɾ] ['paʊər] , [wɪtʃ] [stɪŋz] [ðə; ðɪ][hænd] [ðæt] [wi:ldz] [aɪ 'ti:] , [nɔ:ɾ][ɡoʊld] , [wɪtʃ] ['ɡlɪtəz] [bʌt; bət] ['nevər]  
**nor power , which stings the hand that wields it , nor gold , which glitters but never**  
也不 力量 , 哪个 刺痛 这 手 那 挥舞 它 , 也不 金子 , 哪个 闪光 但 绝不  
['ɡlɔ:rəfaɪz] ;  
**glorifies** ;  
荣耀 ;  
既不是权力，因为它会反噬执掌它的人；也不是黄金，因为它闪闪发光却不能荣耀人。

[bʌt; bət] [tʃu:z] [ðəʊ] [ʌv] , [ænd; ənd][hoʊld][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['evər][ɪn] [ðəɪ] [hɑ:ɾt] [ʌv; əv] ['hɑ:ɾts] ;  
**but choose thou Love , and hold it for ever in thy heart of hearts ;**  
但 选择 你 爱 , 和 抓住 它 为了 曾经 在 你的 心 的 心 ;  
但你要选择爱，并将它永远珍藏在你最深的心中；

[fɔ:r; fər] [ʌv] [ɪz][ðə; ðɪ] ['pjʊrɪst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['maɪti:əst] [fɔ:rs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ju:nɪvɜ:rs] ,  
**for Love is the purest and the mightiest force in the universe** ,  
为了 爱 是 这 最纯净的 和 这 最强大的 力量 在 这 宇宙 ,  
因为爱是宇宙中最纯粹、最强大的力量。

[ænd; ənd][wʌns][aɪ 'ti:][ɪz] [ðəɪn] [ɔ:l] ['ʌðər] [ɡɪfts] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['ædɪd] ['ʌntə'ʌntu] [ði:] .  
**and once it is thine all other gifts shall be added unto thee** .  
和 一次 它 是 你的 全部 其他 礼物 将 是 额外 到 你 .  
一旦它属于你，其他一切恩赐都将加在你身上。

[ʌv] [ðæt] [ɪz] ['pæʃənət] [jet] ['revərənt] , ['tendər] [jet] [strɔ:ŋ] ,  
**Love that is passionate yet reverent , tender yet strong** ,  
爱 那 是 热情的 然而 虔诚的 , 投标 然而 强的 ,  
既热情又敬畏，既温柔又坚强的爱

['selfɪʃ] [ɪn] [dɪ'zaɪərɪŋ] [ɔːl] [jet] ['dʒenərəs] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ɔːl] ；  
**selfish in desiring all yet generous in giving all** ；  
自私 在 渴望 全部 然而 慷慨的 在 给予 全部 ；  
贪婪自私，却慷慨付出；

[lʌv] [ʌv; əv][mæn][fɔːr; fər] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər][mæn] ，  
**love of man for woman and woman for man** ；  
爱 的 男人 为了 女士 和 女士 为了 男人 ；  
男人对女人的爱和女人对男人的爱

[ʌv; əv] [ˈperənt] [fɔːr; fər] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [frend] [fɔːr; fər] [frend] — [wen] [ðɪs] [ɪz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [soʊl] ，  
**of parent for child and friend for friend — when this is born in the soul** ；  
的 父母 为了 孩子 和 朋友 为了 朋友 — 什么时候 这 是 出生 在 这 灵魂 ；  
父母之于子女，朋友之于朋友——当这种情谊在灵魂深处萌生时，

[ðə; ði] [ˈdezərt] [ˈblɒsəmz] [æz; əz][ðə; ði] [roʊz] ．  
**the desert blossoms as the rose** ．  
这 沙漠 花朵 作为 这 玫瑰 ．  
沙漠也能像玫瑰一样绽放。

[ˈstreɪtweɪ] [nuː] [hooʊps] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] ， [swiːt] [ˈlɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [pjʊr] [æmˈbɪʃənz] ， [sprɪŋ]  
**Straightway new hopes and wishes , sweet longings and pure ambitions , spring**  
立刻 新的 希望 和 愿望 ， 甜的 渴望 和 纯的 抱负 ， 春天  
[ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] ，  
**into being** ；  
进入 存在 ；  
新的希望和愿望，甜蜜的渴望和纯粹的抱负，瞬间涌现。

[laɪk] [ɡriːn] [ʃuːts] [ðæt] [lɪft] [ðer; ðər] [ˈtendər] [ˈhedz] [ɪn] [ˈsʌni] [ˈpleɪsɪz] ； [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [sɔɪl] [biː; bi]  
**like green shoots that lift their tender heads in sunny places ; and if the soil be**  
喜欢 绿色的 芽 那 举起 他们的 投标 头部 在 阳光明媚 地方 ； 和 如果 这 土壤 是  
[kaɪnd] ，  
**kind** ；  
种类 ；  
就像阳光下嫩绿的幼苗探出头来；如果土壤肥沃，

[ðeɪ] [ɡroʊ] [strɔːŋɡər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [iːtʃ] [ɡlæd] [deɪ] [lɑːfs] [ɪn][ðə; ði] [ˈroʊzi] [ˈskaɪz] ．  
**they grow stronger and more beautiful as each glad day laughs in the rosy skies** ．  
他们 生长 更强 和 更多的 美丽的 作为 每个 高兴的 天 笑声 在 这 红润 天空 ．  
随着每一天在玫瑰色的天空下欢笑，它们变得更加强壮、更加美丽。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ˈsɪŋɪŋ] - [bɜːrdz] [kʌm] [ænd; ənd] [bɪld] [ðer; ðər] [ˈneɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] ；  
**And by and by singing - birds come and build their nests in the branches** ；  
和 经过 和 经过 歌唱 - 鸟类 来 和 建造 他们的 巢穴 在 这 分支 ；  
不久，鸣禽飞来，在树枝上筑巢；

[ænd; ənd] [ðɪːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv] [laɪf] ．  
**and these are the pleasures of life** ．  
和 这些 是 这 快乐 的 生活 ．  
这就是人生的乐趣。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [sɪŋ] [nɑːt][ˈɔːf(ə)n] ， [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːrpənt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]  
**And the birds sing not often , because of a serpent that lurketh in the**  
和 这 鸟类 唱歌 不是 经常 ， 因为 的 一个 蛇 那 潜伏者 在 这  
[ˈɡɑːrdn] ．  
**garden** ．  
花园 ．  
鸟儿不常鸣叫，因为有一条蛇潜伏在花园里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrpənt] [ɪz] [səˈtɪətɪ] ．  
**And the name of the serpent is Satiety** ．  
和 这 姓名 的 这 蛇 是 饱腹感 ．  
而那条蛇的名字叫饱足。

[hiː; hi] [ˈmeɪkɪθ] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [groʊ] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌns] [dɑːnst] [ænd; ənd] [liːpt] [tuː; tə]  
**He maketh the heart to grow weary of what it once danced and leaped to**  
他 制造 这 心 到 生长 厌倦 的 什么 它 一次 跳舞 和 跳跃 到  
[θɪŋk] [əˈpɑːn] ,  
**think upon** ,  
思考 之上 ;

他使人心厌倦了曾经令它欢欣雀跃的事物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪr] [tuː; tə][wæks] [dʌl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmelədi] [ʌv; əv] [saʊndz] [ðæt] [wʌns][wɜːr; wər] [swiːt] ,  
**and the ear to wax dull to the melody of sounds that once were sweet** ,  
和 这 耳朵 到 蜡 乏味的 到 这 旋律 的 声音 那 一次 是 甜的 ;

耳朵也渐渐对曾经悦耳的旋律变得麻木。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbjʊːti] [ðæt] [wʌns] [led] [ɪnˈtʃæntmənt] [ˈkæptɪv] .  
**and the eye blind to the beauty that once led enchantment captive** .  
和 这 眼睛 瞎的 到 这 美丽 那 一次 引领 魅力 俘虏 .

而那双眼晴却对曾经令你着迷的美丽视而不见。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] — [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi][æɪ; ɛɪ] [noʊ] [ˌhɪrˈæftər] ,  
**And sometimes — we know not why , but we shall know hereafter** ,  
和 有时 — 我们 知道 不是 为什么 , 但 我们 将 知道 此后 ;

有时——我们不知道为什么, 但以后我们会知道的,

[fɔːr; fər][laɪf][ɪz][nɑːt] [kəmˈpliːtli] [ˈhæpi] [sɪns] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈhev(ə)n] ,  
**for life is not completely happy since it is not heaven** ,  
为了 生活 是 不是 完全地 快乐的 自从 它 是 不是 天堂 ,

因为人生并不完全幸福, 因为它不是天堂。

[nɔːr] [kəmˈpliːtli] [ʌnˈhæpi] [sɪns] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][roʊd] [ˈðɪðər] — [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**nor completely unhappy since it is the road thither — sometimes the light of the**  
也不 完全地 不开心 自从 它 是 这 路 那里 — 有时 这 光 的 这  
[sʌn] [ɪz] [wɪðˈdrɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,  
**sun is withdrawn for a moment** ,  
太阳 是 撤回 为了 一个 片刻 ;

也不至于完全不快乐, 因为这是通往彼岸的路——有时阳光会暂时隐去。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈfeɪrɪst] [ˈvænɪʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt][baɪ][ɪts]  
**and that which is fairest vanishes from the place that was enriched by its**  
和 那 哪个 是 最公平 消失 从 这 地方 那 曾是 富含 经过 它是  
[ˈprez(ə)ns] .  
**presence** .  
在场 .

而最美好的事物, 却从它曾装点过的地方消失了。

[jet] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ɪz] [ˈnevər] [kwɑɪt] [dɪˈzɜːrtɪd] .  
**Yet the garden is never quite deserted** .  
然而 这 花园 是 绝不 相当 荒凉的 .

然而, 花园里却从未真正空无一人。

[ˈmɑːdɪst] [ˈflaʊərz] , [huːz] [tʃɑːrmz] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][ˈnoʊtɪd] [wen] [juːθ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd]  
**Modest flowers , whose charms we had not noted when youth was bright and**  
谦虚的 花朵 , 谁 魅力 我们 有 不是 著名的 什么时候 青年 曾是 明亮的 和  
[ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [ˈaʊərz] ,  
**the world seemed ours** ,  
这 世界 似乎 我们的 ;

不起眼的花朵, 在青春灿烂、世界似乎尽在掌握的时候, 我们并未注意到它们的魅力。

[naʊ] [lɪft] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ɪn] [ˈfeltəd] [ˈpleɪsɪz][ænd; ənd] [ˈwɪspər] [piːs] .  
**now lift their heads in sheltered places and whisper peace** .  
现在 举起 他们的 头部 在 避难所 地方 和 耳语 和平 .

现在, 他们在隐蔽处抬起头, 轻声祈祷和平。

[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ɪz] [hʌʃt] ,  
**The morning song of the birds is hushed** ,  
这 早晨 歌曲 的 这 鸟类 是 静静地 ,  
清晨鸟儿的鸣叫声变得轻柔。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌːn] [breɪks] [les] [ˈroʊzli][ɪn][ðə; ði] [ˈiːstərn] [skaɪz] ,  
**for the dawn breaks less rosily in the eastern skies** ,  
为了 这 黎明 休息 较少的 乐观地 在 这 东 天空 ,  
因为东方的黎明不再那么绚丽多彩，

[bʌt; bət][æt; ət] [ˈtwailaɪt] [ðeɪ] [stiːl] [kʌm] [ænd; ənd][ˈnes(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [sʌnd] [ɪn]  
**but at twilight they still come and nestle in the branches that were sunned in**  
但 在 暮 他们 仍然 来 和 雀巢 在 这 分支 那 是 阳光照射 在  
[ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈwɔːtərd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈhæpi] [terz] .  
**the smile of love and watered with its happy tears** .  
这 微笑 的 爱 和 浇水 和 它是 快乐的 眼泪 .  
但在黄昏时分，它们依然会来，栖息在被爱的微笑沐浴、被幸福的泪水浇灌的树枝上。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈberɪd] [hoʊp][ɔːr][dʒɔɪ][stændz][æŋ; ən][ˈeɪndʒl][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ]  
**And over the grave of each buried hope or joy stands an angel with strong**  
和 超过 这 严重 的 每个 埋葬 希望 或者 喜悦 站立 一个 天使 和 强的  
[ˈkʌmfərtɪŋ] [hændz][ænd; ənd][ˈpeɪ(ə)nt] [smaɪl] ;  
**comforting hands and patient smile** ;  
令人感到安慰 双手 和 病人 微笑 ;  
在每一个被埋葬的希望或喜悦的坟墓上，都站着一位天使，她有着强壮而温暖的双手和耐心的微笑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈeɪndʒl][ɪz] [ˈmeməri] . -  
**and the name of the garden is Life , and the angel is Memory . '**  
和 这 姓名 的 这 花园 是 生活 , 和 这 天使 是 记忆 . -  
花园的名字叫生命，天使的名字叫记忆。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ] .  
**Chapter XVI** .  
章 十六 .  
第十六章

[ðə; ði] [dɪˈkeɪ] [ʌv; əv] [ˈroʊməns] .  
**The decay of Romance** .  
这 衰变 的 浪漫 .  
浪漫的衰落。

[aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] - ,  
**I have changed my Belvern** ,  
我 有 已更改 我的 - ,  
我更换了我的贝尔文，

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [left] [tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]  
**and there are so many others left to choose from that I might live in a**  
和 那里 是 所以 许多 其他的 左边 到 选择 从 那 我 可能 居住 在 一个  
[ˈdɪfrənt] - [iːtʃ] [wiːk] .  
**different Belvern each week** .  
不同的 - 每个 星期 .  
还有那么多其他选择，我可能每周都会住在不同的贝尔文庄园里。

[nɔːrθ] , [saʊθ] , [iːst] , [ænd; ənd] [west] - , [nuː] - , [oʊld] - , [ɡreɪt] - ,  
**North , South , East , and West Belvern , New Belvern , Old Belvern , Great Belvern** ,  
北 , 南 , 东方 , 和 西方 - , 新的 - , 老的 - , 伟大的 - ,  
[ˈlɪt(ə)l] - ,  
**Little Belvern** ,  
小的 - ,  
北贝尔文、南贝尔文、东贝尔文、西贝尔文、新贝尔文、老贝尔文、大贝尔文、小贝尔文

- [lɪŋk] , - ['kɑ:mən] , [ænd; ənd] - [welz] .  
**Belvern Link , Belvern Common , and Belvern Wells .**  
- 关联 , - 常见的 , - 和 - 威尔斯 .

贝尔文林克、贝尔文公共区和贝尔文井。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ɔ:l] ['nesəld] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['velvɪt] ['hɑ:ləʊz] [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] ['wɒdɪd] [kraʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**They are all nestled together in the velvet hollows or on the wooded crowns of the**  
他们 是 全部 依偎 一起 在 这 天鹅绒 空心 或者 在 这 树木繁茂的 皇冠 的 这  
['mætʃləs] - [hɪlz] ,  
**matchless Belvern Hills ,**  
无比 - 丘陵 ,

它们都依偎在无与伦比的贝尔文山脉天鹅绒般的山谷中或树木繁茂的山顶上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʊk] [daʊn] [ə'pa:n][ðə; ði] ['ferɪst] [pleɪnz] [ðæt] ['evər]['blesɪd; blest][ðə; ði] [aɪ] .  
**from which they look down upon the fairest plains that ever blessed the eye .**  
从 哪个 他们 看 向下 之上 这 最公平 平原 那 曾经 蒙福 这 眼睛 .

他们从那里俯瞰着世间最美丽的平原。

[wʌn][kæn; kən] [si:] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [haɪts] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['mɑ:rkɪt] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] ,  
**One can see from their heights a score of market towns and villages ,**  
一 能 看 从 他们的 高度 一个 分数 的 市场 城镇 和 村庄 ,

从高处可以看到数十个集镇和村庄，

[θri:] ['splendɪd] [kə'θi:drəlz] , [i:tʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kaʊnti] ,  
**three splendid cathedrals , each in a different county ,**  
三 灿烂 大教堂 , 每个 在 一个 不同的 县 ,

三座宏伟的大教堂，分别位于不同的郡县。

[ðə; ði] ['kwi:nli] ['sevərən] ['waɪndɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['sɪlvər] [θred] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] ,  
**the queenly Severn winding like a silver thread among the trees ,**  
这 女王般的 塞文 绕线 喜欢 一个 银 线 之中 这 树木 ,

塞文河如女王般蜿蜒，宛如一条银线穿梭在树林间。

[wɪð; wɪθ][sɔ:ft] - ['floʊɪŋ] ['eɪvən] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [tɛmi:] ['wɔ:tərɪŋ] [ðə; ði]['vɜ:rd(ə)nt] [medəʊz] [θru:]  
**with soft - flowing Avon and gentle Teme watering the verdant meadows through**  
和 柔软的 - 流动 雅芳 和 温和的 主题 浇水 这 葱茏 草地 通过

[wɪtʃ] [ðeɪ] [pæs] .  
**which they pass .**  
哪个 他们 经过 .

缓缓流淌的埃文河和温柔的特姆河滋润着他们经过的翠绿草地。

[ɔ:l] [ði:z] [hɪlz] [ænd; ənd] [deɪlz] [wɜ:r; wər][wʌnz][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fɔ:rɪst] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['rɔɪəl]  
**All these hills and dales were once the Royal Forest , and afterwards the Royal**  
全部 这些 丘陵 和 戴尔斯 是 一次 这 皇家 森林 , 和 然后 这 皇家  
[tʃeɪs] ,  
**Chase ,**  
追赶 ,

这些山丘和山谷曾经是皇家森林，后来又成为皇家猎场。

[ʌv; əv] - , ['kʌvərɪŋ] ['nɪrli] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [ 'eɪkəs ][ɪn] [θri:] ['kauntɪz] ;  
**of Belvern , covering nearly seven thousand acres in three counties ;**  
的 - , 覆盖 几乎 七 千 英亩 在 三 县 ;

贝尔文，横跨三个县，占地近七千英亩；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊnli] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bi:kən] [noʊ] [les] [ðæn; ðən]  
**and from the lonely height of the Beacon no less than**  
和 从 这 孤独 高度 的 这 灯塔 不 较少的 比

而且从孤寂的灯塔顶端，不逊色于

- [twelv] [fer] ['kauntɪz] [sɔ:] [ðə; ði] [bleɪz] -  
**' Twelve fair counties saw the blaze '**  
- 十二 公平的 县 锯 这 火焰 -

“十二个美丽的郡县都遭受了这场大火”

[ʌv; əv] ['siɡnəlz] , [wen] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['θretnd] [baɪ][ə; eɪ] ['spæniʃ] [ɪn'veɪz(ə)n] .  
**of signals , when the country was threatened by a Spanish invasion .**  
的信号 , 什么时候 这 国家 曾是 威胁 经过 一个 西班牙语 入侵 .  
发出信号, 表示该国面临西班牙入侵的威胁。

[æz; əz][fɔ:r; fər][em 'i:] , [aɪ] [mɔ:rn] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] ['roʊməns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ɑ:r] ;  
**As for me , I mourn the decay of Romance with a great R ;**  
作为 为了 我 , 我 哀悼 这 衰变的 浪漫 和 一个 伟大的 拉 ;  
至于我, 我对浪漫的衰落感到无比惋惜;

[wi:; wi][hæv; həv][aɪ 'ti:] [stɪl] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] , [bʌt; bət][wi:; wi] [spel] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smɔ:lər] ['letər] .  
**we have it still among us , but we spell it with a smaller letter .**  
我们 有 它 仍然 之中 我们 , 但 我们 拼写 它 和 一个 较小的 信 .  
我们当中仍然有这种字母, 但我们用较小的字母拼写它。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'veɪz(ə)n]  
**It must be so much more interesting to be threatened with an invasion**  
它 必须 是 所以 很多 更多的 有趣的 到 是 威胁 和 一个 入侵  
,  
!  
,  
受到入侵威胁肯定更有意思吧。

['ɪspeʃəli] [ə; eɪ] ['spæniʃ] [ɪn'veɪz(ə)n] , [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [straɪk] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .  
**especially a Spanish invasion , than with a strike , for instance .**  
尤其 一个 西班牙语 入侵 , 比 和 一个 罢工 , 为了 实例 .  
尤其是西班牙入侵, 而不是像罢工那样。

[ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv] [ swɔ:dz ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv] [ spiə ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] [ɑ:r; ər][soʊ]  
**The clashing of swords and the flashing of spears in the sunshine are so**  
这 冲突 的 剑 和 这 闪烁 的 长矛 在 这 阳光 是 所以  
[mʌtʃ] [mɔ:r] ['dæzliŋ] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ][ðæn; ðən][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [pə'li:smən] [wɪð; wɪθ] [klʌbz] !  
**much more dazzling and inspiring than a line of policemen with clubs !**  
很多 更多的 耀眼的 和 鼓舞人心 比 一个 线 的 警察 和 俱乐部 !  
阳光下刀剑碰撞、长矛闪耀的景象, 比一排手持警棍的警察要耀眼夺目、振奋人心得多!

[jes] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['ɪvəlri] [ə'gen] ,  
**Yes , I wish it were the age of chivalry again ,**  
是的 , 我 希望 它 是 这 年龄 的 骑士精神 再次 ,  
是的, 我真希望现在能回到骑士精神盛行的时代。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ði:z] [hɪlz] [ɪntu:][ðə; ði] ['rɔɪəl] [tʃeɪs] .  
**and that I were looking down from these hills into the Royal Chase .**  
和 那 我 是 寻找 向下 从 这些 丘陵 进入 这 皇家 追赶 .  
我当时正从这些山丘上俯瞰皇家赛马场。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] ['taɪərənts][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,  
**Of course I know that there were wicked and selfish tyrants in those days ,**  
的 课程 我 知道 那 那里 是 邪恶 和 自私 暴君 在 那些 天 ,  
我当然知道, 那时候有很多邪恶自私的暴君。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [fri:] [pres] , [ðə; ði]['dʒʊri] ['sɪstəm] ,  
**before the free press , the jury system ,**  
前 这 自由的 按 , 这 陪审团 系统 ,  
在新闻自由和陪审团制度出现之前

[ænd; ənd][ðə; ði] ['foʊldɪŋ] - [bed][hæd; həd] [rɔ:t] [ðer; ðər] [brɪ'nefɪs(ə)nt] ['ɪnfluənsɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]  
**and the folding - bed had wrought their beneficent influences upon the**  
和 这 折叠式的 - 床 有 锻 他们的 仁慈的 影响 之上 这  
['kɑ:mən] [maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:rt] .  
**common mind and heart .**  
常见的 头脑 和 心 .  
折叠床对普通人的思想和心灵产生了有益的影响。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [wəd] [hæv; həv] [sniəd] [æt; ət] ['braʊnɪŋ] [sə'saiətɪz] [ænd; ənd] [ɪm'pru:vɪd]  
**Of course they would have sneered at Browning Societies and improved**  
的 课程 他们 会 有 冷笑 在 勃朗宁 社会 和 改进  
[ˈtenəmənts] ,  
**tenements** ,  
廉租公寓 ,

他们当然会嘲笑勃朗宁协会和改良后的廉租房，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ker] [ə; eɪ] ['penɪ] ['weðər] ['wʊmən] [hæd; həd][ðə; ði] ['bælət] [ɔ:r]  
**and of course they did not care a penny whether woman had the ballot or**  
和 的 课程 他们 做过 不是 关心 一个 一分钱 无论 女士 有 这 选票 或者  
[nɑ:t] ,  
**not** ,  
不是 ,

当然，他们根本不在乎女性是否拥有投票权。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][mæn][hæd; həd][ðə; ði] ['bɑ:t(ə)] ;  
**so long as man had the bottle ;**  
所以 长的 作为 男人 有 这 瓶子 ;

只要人类还拥有酒瓶；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈðər] ['mɑ:də-nz] [wɜ:r; wər] [end'ʒɔɪŋ] [ðə; ði] ['mɑ:dərn] [ɪmp'ru:vmənts] ,  
**but I would that the other moderns were enjoying the modern improvements** ,  
但 我 会 那 这 其他 现代人 是 享受 这 现代的 改进 ,  
但我希望其他现代人也能享受到现代化的便利。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wɜ:r; wər] [geɪzɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ku:l] [depθs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [di:p] ['fɒrɪsts] [wer] [ðer; ðər]  
**and that I were gazing into the cool depths of those deep forests where there**  
和 那 我 是 凝视 进入 这 凉爽的 深度 的 那些 深的 森林 在哪里 那里  
[wɜ:r; wər][wʌnz] [gʊd] [ler] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd][waɪld] [bɔ:r] .  
**were once good lairs for the wolf and wild boar .**  
是 一次 好的 巢穴 为了 这 狼 和 荒野 公猪 .

我凝视着那片幽暗森林深处凉爽的景色，那里曾经是狼和野猪的良好巢穴。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meləʊ] [hɔ:rnz][ʌv; əv]  
**I should like to hear the baying of the hounds and the mellow horns of**  
我 应该 喜欢 到 听到 这 吠叫 的 这 猎犬 和 这 醇厚 角 的  
[ðə; ði] ['hʌntsmən] .  
**the huntsman** .  
这 猎人 .

我想听听猎犬的吠叫声和猎人悠扬的号角声。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌkævl'keɪdˌkævlkeɪd] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]  
**I should like to see the royal cavalcade emerging from one of those**  
我 应该 喜欢 到 看 这 皇家 车队 新兴 从 一 的 那些  
['wʊdɪd] [gleɪdz] :  
**wooded glades** :  
树木繁茂的 林间空地 :

我真想看看皇家车队从那些林间空地里走出去的情景：

['mɑ:nərk] [ænd; ənd][ˈbærən][bəʊld] , [praʊd] ['prelət] , [ˈæbət] [ænd; ənd][ˈpraɪər] , ['belɪd] [naɪt] [ænd; ənd]  
**monarch and baron bold , proud prelate , abbot and prior , belted knight and**  
君主 和 男爵 大胆的 , 自豪的 主教 , 方丈 和 事先的 , 系带 骑士 和  
['leɪ.di] [fer] ,  
**ladye fair** ,  
女士 公平的 ,

君主与男爵，勇敢的主教，骄傲的教士，修道院长与院长，系着腰带的骑士与美丽的女士，

['swi:pɪŋ] [ɪn] ['gɔ:rdʒəs] [ə'reɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɑ:'keɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [tri:z] ,  
**sweeping in gorgeous array under the arcades of the overshadowing trees** ,  
扫荡 在 华丽的 大批 在下面 这 街机 的 这 遮蔽 树木 ,

在绿树成荫的拱廊下，它们以绚丽的姿态翩翩起舞。

[ˈsɪlvər] [spɜːrɪz][ænd; ənd] [ˈdʒuːəld] [ˈtræpɪŋz] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] ,  
**silver spurs and jewelled trappings glittering in the sunlight** ,  
银 马刺 和 珠宝 服饰 闪闪发光 在 这 阳光 ,  
阳光下, 银色的马刺和镶满珠宝的装饰闪闪发光。

[ˈprɪnsli] [fɔːrmz] [ˈbendɪŋ] [loʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsædlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ˈbjuːtiːz] .  
**princely forms bending low over the saddles of the court beauties** .  
王子 表格 弯曲 低的 超过 这 马鞍 的 这 法庭 美女 .  
王子般的身姿低垂, 俯身倚靠在宫廷佳丽的马鞍上。

[waɪ] , [oʊ] [waɪ] , [ɪz][,aɪ ˈtiː][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][biː; bi] [ˌpɪktʃəˈresk] [ænd; ənd][ˈpaɪəs][ɪn][ðə; ði] [seɪm]  
**Why , oh why , is it not possible to be picturesque and pious in the same**  
为什么 , 哦 为什么 , 是 它 不是 可能的 到 是 如画 和 虔诚的 在 这 相同的  
[ˈepək] ?  
**epoch** ?  
时代 ?  
为什么, 为什么在同一个时代就不能既美丽又虔诚呢?

[waɪ] [meɪ] [nɑːt] [ˈɪvəlri] [ænd; ənd] [ˈtʃærəti] [goʊ][hænd][ɪn][hænd] ?  
**Why may not chivalry and charity go hand in hand ?**  
为什么 可能 不是 骑士精神 和 慈善机构 去 手 在 手 ?  
为什么骑士精神和慈善事业不能齐头并进呢?

[,aɪ ˈtiː] [əˈmjuːz] [em ˈiː][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [əˈmeɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈbærənz] , [ˌboʊld][ænd; ənd] [ˈbeltɪd]  
**It amuses me to imagine the amazement of the barons , bold and belted**  
它 娱乐 我 到 想象 这 惊愕 的 这 男爵们 , 大胆的 和 系带  
[naɪts] ,  
**knights** ,  
骑士 ,  
想象那些男爵、那些身着盔甲、英勇无畏的骑士们的惊讶表情, 我觉得很有趣。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] [rɪˈsʌsɪˌtertɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [geɪz] [əˈpɑːn]  
**could they be resuscitated for a sufficient length of time to gaze upon**  
可以 他们 是 复苏 为了 一个 充足的 长度 的 时间 到 目光 之上  
[ðə; ði] [ˌhaɪdrəˈpæθɪk] [ɪsˈtæblɪʃmənts] [wɪtʃ] [dɑːt][ðer; ðər] [ˈeɪnʃənt] [ˈhʌntɪŋ] - [ɡraʊndz] .  
**the hydropathic establishments which dot their ancient hunting - grounds** .  
这 水疗法 机构 哪个 点 他们的 古老的 打猎 - 理由 .  
他们能否被救活足够长的时间, 去欣赏散布在他们古老狩猎场上的水疗场所呢?

[,aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈɪvəlri] [ɪn] [haɪˈdrɑːpəθi] .  
**It would have been very difficult to interest the age of chivalry in hydropathy** .  
它 会 有 到过 非常 难的 到 兴趣 这 年龄 的 骑士精神 在 亲水性 .  
在骑士时代, 要人们对水疗法感兴趣是非常困难的。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˌfæsiˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪˈstɔːrɪk][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] ,  
**Such is the fascination of historic association that I am sure** ,  
这样的 是 这 魅力 的 历史性 协会 那 我 是 当然 ,  
这就是历史关联的魅力所在, 我确信

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][dræg][maɪ] [brɪˈlʌvɪd] [bʌt; bət] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] - [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈfɔːrən] [suːp]  
**if I could drag my beloved but conscientious Salemina from some foreign soup**  
如果 我 可以 拖 我的 心爱 但 尽责的 - 从 一些 外国的 汤  
- [ˈkɪtʃɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈdaʊtləs] [ɪnˈspektɪŋ] ,  
**- kitchen which she is doubtless inspecting** ,  
- 厨房 哪个 她 是 毫无疑问 检查 ,  
如果我能把我心爱的、但又尽职尽责的萨莱米娜从她无疑正在视察的某个外国救济食堂里拉出来,

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [mɔːrn] [ðə; ði] [ˈvænɪʃt] [pæst][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,  
**I could make even her mourn the vanished past with me this morning** ,  
我 可以 制作 甚至 她 哀悼 这 消失了 过去的 和 我 这 早晨 ,  
今天早上, 我甚至能让我和我一起缅怀逝去的过去。

[ɑ:n][ðə; ði] ['bi:kənz] ['taʊərɪŋ] [hed] .  
**on the Beacon's towering head** .

在这 灯塔的 参天 头 .

在灯塔高耸的顶端。

[fɔ:r; fər] - ['wiəriʒ] [ʌ; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌ; əv] ['tʃærəti] ['sʌmtaɪmz] ,  
**For Salemina wearies of the age of charity sometimes** ,

为了 - 疲惫 的 这 年龄 的 慈善机构 有时 ,

对于厌倦了慈善时代的萨莱米娜来说，

[æz; əz] ['evri] [wʌn] [dʌz] [hu:] [ɪz] ['traɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [,aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)] [,pɑ:sə'bɪləti] .  
**as every one does who is trying to make it a beautiful possibility** .

作为 每一个 一 做 WHO 是 尝试 到 制作 它 一个 美丽的 可能性 .

就像所有努力让它成为美好可能性的人一样。

['tʃæptər] [ˌeks,vi:'ɑ:ɹɪ] .  
**Chapter XVII** .

章 十七 .

第十七章

[ʃɔ:rt] ['stɑ:ps][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [bɪlz] .  
**Short stops and long bills** .

短的 停止 和 长的 账单 .

短暂停留，长篇账单。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌ; əv][maɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm] [west] [tu:; tə] [nɔ:rθ] - [wʌz; wəz] [ðɪs] .  
**The manner of my changing from West to North Belvern was this** .

这 方式 的 我的 变化 从 西方 到 北 - 曾是 这 .

我从西贝尔文搬到北贝尔文的方式是这样的。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [deɪz] [æt; ət] ['hɑ:li] [haʊs] ,  
**When I had been two days at Holly House** ,

什么时候 我 有 到过 二 天 在 冬青 房子 ,

我在霍利之家待了两天后，

[aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [feɪst] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [vju:] ,  
**I reflected that my sitting - room faced the wrong way for the view** ,

我 反映 那 我的 坐着 - 房间 面对 这 错误的 方式 为了 这 看法 ,

我意识到我的客厅朝向不对，看不到风景。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]['bedru:m; 'bedrʊm][wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd][nɑ:t][lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [swɪŋ] [ə; eɪ][kæt]  
**and that my bedroom was dark and not large enough to swing a cat**

和 那 我的 卧室 曾是 黑暗的 和 不是 大的 足够的 到 摇摆 一个 猫

[ɪn] .

**in** .

在 .

我的卧室又黑又小，连猫都转不开身。

[nɑ:t] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [nə'sesəti] [ʌ; əv][maɪ] ['swɪŋɪŋ] [kæts][ɪn][aɪ 'ti:] ,  
**Not that there was the remotest necessity of my swinging cats in it** ,

不是 那 那里 曾是 这 最远 必要性 的 我的 摇摆 猫 在 它 ,

当然，我的猫咪在里面根本没有任何存在的必要。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌ; əv] [spi:tʃ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['ju:sf(ə)] .  
**but the figure of speech is always useful** .

但 这 数字 的 演讲 是 总是 有用 .

但修辞手法总是很有用的。

[ˈniːðər] [dɪd][aɪ] [kə] [tuː; tə][ˈɑːkjʊpaɪ][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'reniəl] [ɪn'spek](ə)n] [ænd; ənd] [ˈpɜːrtʃəs]  
**Neither did I care to occupy myself with the perennial inspection and purchase**  
两者都不 做过 我 关心 到 占据 我 和 这 多年生 检查 和 购买  
[ʌv; əv] [rɔː] [ˈɛdəbəlz] ,  
**of raw edibles** ,  
的 生的 可食用的 ,

我也不想把精力放在年复一年地检查和购买生鲜食品上。

[wen] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən][aɪ'diːəl][wɜːrld] [ænd; ənd] [peɪnt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɪktʃər] .  
**when I wished to live in an ideal world and paint a great picture** .  
什么时候 我 希望 到 居住 在 一个 理想的 世界 和 画 一个 伟大的 图片 .

当我渴望生活在一个理想的世界里，并描绘出一幅伟大的画卷时。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɒbz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ˈbedsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][æsk][em 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd]  
**Mrs . Hobbs would come to my bedside in the morning and ask me if I would**  
太太 . 霍布斯 会 来 到 我的 床头 在 这 早晨 和 问 我 如果 我 会  
[laɪk][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [faʊl] .  
**like to buy a fowl** .  
喜欢 到 买 一个 鸡 .

霍布斯太太每天早上都会来到我的床边，问我想不想买只家禽。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [faʊl] , [lɪmp][ɪn] [deθ] ,  
**When I looked upon the fowl , limp in death** ,  
什么时候 我 看起来 之上 这 鸡 , 跛行 在 死亡 ,

当我看到那只死后瘫软无力的家禽时，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈhedləs] [nek] [ˈhæŋɪŋ] [dɪ'dʒektɪdli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] ,  
**with its headless neck hanging dejectedly over the edge of the plate** ,  
和 它是 无头 脖子 绞刑 沮丧地 超过 这 边缘 的 这 盘子 ,

它无头的脖子垂在盘子边缘，无力地垂着。

[ɪts][ˈdʒɪbləts][ænd; ənd] [ˈkɪdnɪz] [ˈlaɪŋ] [ɪn] [ɪ'mɑːdɪst] [kən'fjuːz(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ɪt'self] ,  
**its giblets and kidneys lying in immodest confusion on the outside of itself** ,  
它是 鸡杂 和 肾脏 说谎 在 不雅的 困惑 在这 外部的 的 本身 ,

它的内脏和肾脏凌乱地散落在体外，十分不雅。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈlɪvər] - [tʌkt] [ˈʌndər] [ɪts] [wɪŋ] , [pʊr] [θɪŋ] , - [aɪ] [ˈnevər] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [baɪ] [aɪ 'tiː] .  
**and its liver ' tucked under its wing , poor thing , ' I never wanted to buy it** .  
和 它是 肝 - 塞进去 在下面 它是 翼 , 贫穷的 事物 , - 我 绝不 通缉 到 买 它 .

它的肝脏“藏在翅膀下，可怜的小家伙”，我从来没想过要买它。

[bʌt; bət][wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [wɔːk] , [aɪ] [ˈtʃænst] [ə'pɑːn][æn; ən] [aɪ'dɪlɪk] [spɑːt] :  
**But one morning , in taking my walk , I chanced upon an idyllic spot** :  
但 一 早晨 , 在 采取 我的 走 , 我 偶然 之上 一个 田园诗般的 点 :

但一天早晨，我在散步时偶然发现了一个风景如画的地方：

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhwaɪt,wɔʃt] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪm'baʊəd] [ɪn] [ˈflaʊərz] , [bɜːrd] - [ˈkeɪdʒɪz] [bɪlt] [ˈɪntuː]  
**the front of the whitewashed cottage embowered in flowers , bird - cages built into**  
这 正面 的 这 粉刷过的 小屋 弓形 在 花朵 , 鸟 - 笼子 建造 进入  
[ðiːz] [ˈbaʊərz] ,  
**these bowers** ,  
这些 鲍尔斯 ,

粉刷成白色的农舍正面被鲜花环绕，花丛中还建有鸟笼。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈnoʊtɪs] [ˈseɪŋ] - [kə'neərɪz] [fɔːr; fər] [seɪl] ,  
**a little notice saying ' Canaries for Sale** ,  
一个 小的 注意 说 - 金丝雀 为了 销售 ,

一张小告示写着“出售金丝雀”，

- [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [roʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈberbi] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ˈstrɪŋɪŋ] [ˈhɑːlihɑːk] [bʌdz] .  
**' and an English rose of a baby sitting in the path stringing hollyhock buds** .  
- 和 一个 英语 玫瑰 的 一个 婴儿 坐着 在这 小路 串 蜀葵 花蕾 .

还有一朵英国玫瑰，画的是一个坐在小路上的婴儿，手里拿着蜀葵花蕾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'pɑ:rtmənt] [sain] , [bʌt; bət][aɪ] [wɔ:kt] [ɪn] , [ɑ:'stensəbli][tu:; tə] [baɪ] [sʌm; səm]  
There was no apartment sign , but I walked in , ostensibly to buy some  
那里 曾是 不 公寓 符号 , 但 我 步行 在 , 表面上 到 买 一些  
[ˈflaʊərz] .  
flowers .  
花朵 .

虽然没有公寓的标志, 但我还是走了进去, 表面上是去买些花。

[aɪ][met] ['mɪsɪz] . ['bɑ:bi] , [lʌvd] [hɜ:r; həɹ][æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] , [ðə; ði] ['pæ(ə)n] [wʌz; wəz][rɪ'sɪprək(ə)l] ,  
I met Mrs . Bobby , loved her at first sight , the passion was reciprocal ,  
我 遇见 太太 . 鲍比 , 喜爱 她 在 第一的 视线 , 这 热情 曾是 互惠的 ,  
我遇见了鲍比太太, 对她一见钟情, 她也同样爱慕我。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈhwi:dld] [hɜ:r; həɹ][ɪntu:] ['gɪvɪŋ] [em 'i:][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði]  
and I wheedled her into giving me her own sitting - room and the  
和 我 哄骗 她 进入 给予 我 她 自己的 坐着 - 房间 和 这  
[ˈbedru:m; 'bedrəm] [ə'bʌv] [aɪ 'ti:] .  
bedroom above it .  
卧室 多于 它 .

我哄骗她说要把她自己的客厅和楼上的卧室让给我。

[aɪ 'ti:][ˈoʊnli] [rɪ'meɪnd] [naʊ] [fɜ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [breɪk] [maɪ][prə'dʒektɪd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] [tu:; tə]  
It only remained now for me to break my projected change of residence to  
它 仅有的 剩余 现在 为了 我 到 休息 我的 预计 改变 的 住宅 到  
[maɪ][ˈprez(ə)nt][ˈlændleɪdi] ,  
my present landlady ,  
我的 展示 房东 ,

现在我只需要向我现在的房东太太提出我搬家的计划了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['dredɪd] .  
and this I distinctly dreaded .  
和 这 我 明显地 令人恐惧的 .

而这正是我最害怕的事情。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['mɪsɪz] . [hɒbz] [sed] , [wen] [aɪ] ['tɪmɪdli] ['men(ə)nd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,  
Of course Mrs . Hobbs said , when I timidly mentioned the subject ,  
的 课程 太太 . 霍布斯 说 , 什么时候 我 胆怯地 提及 这 主题 ,

当然, 当我怯生生地提起这个话题时, 霍布斯太太说道:

[ðæt][ʃi:; ʃi] [wɪft] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [aɪ][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [æn; ən][ˈaʊər] [brɪfɔ:r] ,  
that she wished she had known I was leaving an hour before ,  
那 她 希望 她 有 已知 我 曾是 离开 一个 小时 前 ,

她希望自己能提前一个小时知道我要离开。

[fɜ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ə; eɪ][ˈleɪdi][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] , [moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l]  
for she had just refused a lady and her husband , most desirable  
为了 她 有 只是 拒绝 一个 女士 和 她 丈夫 , 最多 理想  
[ˈpɜ:sənz] ,  
persons ,  
人 ,

因为她刚刚拒绝了一对夫妇, 他们都是她非常欣赏的人。

[hu:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['pɜ:rmənənt] .  
who looked as if they would be permanent .  
WHO 看起来 作为 如果 他们 会 是 永恒的 .

他们看起来像是会一直待在那里。

[kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] ['lɒdʒəz] ['reɪdiət] [ðə; ði] ['pɜ:rmənənt] [ɔ:r][ˈtrænzətɔ:ri][ˈkwɑ:ləti] , [kwɑɪt] [ʌn'noʊn]  
Can it be that lodgers radiate the permanent or transitory quality , quite unknown  
能 它 是 那 房客 辐射 这 永恒的 或者 短暂的 质量 , 相当 未知  
[tu:; tə] [ðəm'selvz] ?  
to themselves ?  
到 他们自己 ?

房客们是否可能散发出某种永久或短暂的特质，而他们自己却浑然不知？

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌt] [ɪm'bærəst] , [æz; əz][i:; ji] ['θreɪnd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['tɪrfl] ;  
I was very much embarrassed , as she threatened to become tearful ;  
我 曾是 非常 很多 尴尬的 , 作为 她 威胁 到 变得 内牛满面 ;  
[ənd; ʌnd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['nevər][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['mɪsɪz] . [ˈbɑ:bi] , [aɪ] [sed] ['despərətli] ,  
和 作为 我 曾是 决定 绝不 到 给 向上 太太 : 鲍比 , 我 说 绝望地 ,  
[ənd; ʌnd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['nevər][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['mɪsɪz] . [ˈbɑ:bi] , [aɪ] [sed] ['despərətli] ,  
和 作为 我 曾是 决定 绝不 到 给 向上 太太 : 鲍比 , 我 说 绝望地 ,

她眼巴巴地看着我，几乎要哭出来，我感到非常尴尬。

[ənd; ʌnd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['nevər][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['mɪsɪz] . [ˈbɑ:bi] , [aɪ] [sed] ['despərətli] ,  
and as I was determined never to give up Mrs . Bobby , I said desperately ,  
和 作为 我 曾是 决定 绝不 到 给 向上 太太 : 鲍比 , 我 说 绝望地 ,  
[ənd; ʌnd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['nevər][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['mɪsɪz] . [ˈbɑ:bi] , [aɪ] [sed] ['despərətli] ,  
和 作为 我 曾是 决定 绝不 到 给 向上 太太 : 鲍比 , 我 说 绝望地 ,

因为我决心绝不放弃鲍比太太，所以我绝望地说：

“ [aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . [ hɒbz ] , [aɪ][mʌst; məst] [ɪn'di:d] ;  
“ I must leave you , Mrs . Hobbs , I must indeed ;  
” 我 必须 离开 你 , 太太 : 霍布斯 , 我 必须 的确 ;  
[bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [fi:l] [soʊ] ['bædli] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,  
but as you seem to feel so badly about it ,  
但 作为 你 似乎 到 感觉 所以 糟糕 关于 它 ,  
[bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [fi:l] [soʊ] ['bædli] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,  
但 作为 你 似乎 到 感觉 所以 糟糕 关于 它 ,

“我必须离开您了，霍布斯夫人，我真的必须离开您了；

[bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [fi:l] [soʊ] ['bædli] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,  
but as you seem to feel so badly about it ,  
但 作为 你 似乎 到 感觉 所以 糟糕 关于 它 ,  
[bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [fi:l] [soʊ] ['bædli] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,  
但 作为 你 似乎 到 感觉 所以 糟糕 关于 它 ,

但你似乎对此感到非常难过，

[aɪl] [goʊ] [aʊt] [ænd; ʌnd][faɪnd][ju:; jʊ] [ə'nʌðər] ['lɑ:dʒər][ɪn][maɪ] [pleɪs] .  
I'll go out and find you another lodger in my place .  
患病的 去 出去 和 寻找 你 其他 房客 在 我的 地方 :  
[aɪl] [goʊ] [aʊt] [ænd; ʌnd][faɪnd][ju:; jʊ] [ə'nʌðər] ['lɑ:dʒər][ɪn][maɪ] [pleɪs] .  
患病的 去 出去 和 寻找 你 其他 房客 在 我的 地方 :  
[aɪl] [goʊ] [aʊt] [ænd; ʌnd][faɪnd][ju:; jʊ] [ə'nʌðər] ['lɑ:dʒər][ɪn][maɪ] [pleɪs] .  
患病的 去 出去 和 寻找 你 其他 房客 在 我的 地方 :

我会出去给你找个房客来代替我的房子。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][hæd; həd] [si:n] , [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪfɔ:r] , [ə; eɪ]['leɪdi] ['goʊɪŋ] [ɪn][ænd; ʌnd] [aʊt] [ʌv; əv]  
“ The fact is , I had seen , not long before , a lady going in and out of  
” 这 事实 是 , 我 有 已见 , 不是 长的 前 , 一个 女士 去 在 和 出去 的  
[ˈhaʊzɪz] ,  
houses ,  
房屋 ,  
[ˈhaʊzɪz] ,  
房屋 ,

“事实上，不久前我看到一位女士进出几户人家，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)] ,  
as I had done on the night of my arrival ,  
作为 我 有 完毕 在 这 夜晚 的 我的 到达 ,  
[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)] ,  
作为 我 有 完毕 在 这 夜晚 的 我的 到达 ,

就像我抵达当晚所做的那样，

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [pər'su:] [hɜ:r; hər] ,  
and it occurred to me that I might pursue her ,  
和 它 发生 到 我 那 我 可能 追求 她 ,  
[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [pər'su:] [hɜ:r; hər] ,  
和 它 发生 到 我 那 我 可能 追求 她 ,

我突然想到，或许我可以追求她。

[ænd; ʌnd] [pər'sweɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ɪn] ['hɑ:li] [haʊs] [ænd; ʌnd] [baɪ] [ðə; ði] ['hedləs]  
and persuade her to take my place in Holly House and buy the headless  
和 说服 她 到 拿 我的 地方 在 冬青 房子 和 买 这 无头  
[faʊl] .  
fowl .  
鸡 .  
[ænd; ʌnd] [pər'sweɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ɪn] ['hɑ:li] [haʊs] [ænd; ʌnd] [baɪ] [ðə; ði] ['hedləs]  
和 说服 她 到 拿 我的 地方 在 冬青 房子 和 买 这 无头  
[ænd; ʌnd] [pər'sweɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ɪn] ['hɑ:li] [haʊs] [ænd; ʌnd] [baɪ] [ðə; ði] ['hedləs]  
和 说服 她 到 拿 我的 地方 在 冬青 房子 和 买 这 无头

并说服她代替我在霍利庄园的位置，买下那只无头家禽。

[aɪ] [wɔ:kt] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [br'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][maɪ]  
**I walked for nearly an hour before I was rewarded with a glimpse of my**  
我 步行 为了 几乎 一个 小时 前 我 曾是 奖励 和 一个 一瞥 的 我的  
[ˈvɪktɪmz] [ɡreɪ] [dres] [ˈhwɪskɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər][ʌv; əv] [pʌmp] [stri:t] .  
**victim's grey dress whisking round the corner of Pump Street .**  
受害者的 灰色的 裙子 搅拌 圆形的 这 角落 的 泵 街道 .

我走了将近一个小时，才终于瞥见我的受害者穿着灰色连衣裙，从泵街的拐角处飞驰而过。

[aɪ] [ə'prəʊtʃt] , [ænd; ənd] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]  
**I approached , and , with a smile that was intended to be a**  
我 接近 , 和 , 和 一个 微笑 那 曾是 故意的 到 是 一个  
[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪ](ə)n][ɪn] [ɪt'self] ,  
**justification in itself ,**  
理由 在 本身 ,

我走上前去，脸上带着一种意在为自己辩解的微笑，

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [maɪ] ['sʌmwʌt] [ʌn'ju:zuəl] ['mɪ](ə)n] .  
**I explained my somewhat unusual mission .**  
我 解释 我的 有些 异常 使命 .

我解释了我这项有些不同寻常的任务。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [ʌnrɪ'septɪv] [æt; ət][fɜ:rst] ;  
**She was rather unreceptive at first ;**  
她 曾是 相当 不接受 在 第一的 ;

她起初不太接受；

[ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] ['eɪvɪdəntli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pər'sentɪdʒ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,  
**she thought evidently that I was to have a percentage on her ,**  
她 想法 显然 那 我 曾是 到 有 一个 百分比 在 她 ,

她显然认为我应该从她身上分一杯羹。

[ɪf] [aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə]['mɪsɪz] .  
**if I succeeded in capturing her alive and delivering her to Mrs .**  
如果 我 成功了 在 捕捉 她 活 和 运送 她 到 太太 .  
[ hɒbz ] ;  
**Hobbs ;**  
霍布斯 ;

如果我成功地活捉了她，并将她交给霍布斯太太；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪri] [ænd; ənd] [dɪs'kɜ:ɪdʒd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [fel] [ɪn][wið; wiθ][maɪ][plænz]  
**but she was very weary and discouraged , and finally fell in with my plans**  
但 她 曾是 非常 厌倦 和 灰心 , 和 最后 跌倒 在 和 我的 计划  
.  
:  
.

但她非常疲惫和沮丧，最终还是接受了我的计划。

[ʃi:; ʃɪ] [ə'kʌmpənɪd] [em 'i:] [hoʊm] , [wʌz; wəz] [ɪntrə'du:st] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [ hɒbz ] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [maɪ]  
**She accompanied me home , was introduced to Mrs . Hobbs , and engaged my**  
她 伴随 我 家 , 曾是 介绍 到 太太 . 霍布斯 , 和 已订婚的 我的  
[ru:mz; rʊmz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:lʊɪŋ] [deɪ] .  
**rooms from the following day .**  
房间 从 这 下列的 天 .

她陪我回家，并被介绍给了霍布斯太太，从第二天起就租用了我的房间。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪstər] , [ʃi:; ʃɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [mɔ:r] ['lu:krətɪv] [ɪn'kʌmbənt]  
**As she had a sister , she promised to be a more lucrative incumbent**  
作为 她 有 一个 姐姐 , 她 承诺 到 是 一个 更多的 利润丰厚 现任  
[ðæn; ðən][aɪ] ;  
**than I ;**  
比 我 ;

因为她有个妹妹，所以她承诺会比我更能赚钱；

[ʃiː, ʃɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˈɔːrdəɪŋ] [fuːd] [ɪn][ə, eɪ] [rɔː] [stet] , [dɪd][naɪt] [ker] [fɔːr; fər] [vjuːz] ,  
**she enjoyed ordering food in a raw state , did not care for views ,**  
她 享受 订购 食物 在 一个 生的 状态 , 做过 不是 关心 为了 浏览 ,  
她喜欢点生食, 不在乎别人怎么看。

[ænd; ænd] [θɔːt] [ˈpɜːrp(ə)l][ˈklemətɪs,klə'meɪtɪs] [vaɪnz] [ˈoʊnli][ə, eɪ] [ˈfeltər] [fɔːr; fər][ˈɪnsektz] : [soʊ] [ˈevri] [wʌn]  
**and thought purple clematis vines only a shelter for insects : so every one**  
和 想法 紫色的 铁线莲 藤蔓 仅有的 一个 庇护所 为了 昆虫 : 所以 每一个 一  
[wʌz; wəz][ˈsætɪsfaid] ,  
**was satisfied ,**  
曾是 使满意 ,  
他们认为紫色的铁线莲藤蔓只是昆虫的栖身之所, 所以大家都感到满意。

[ænd; ænd][aɪ][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [wen] [aɪ] [ˈresld] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [hɑːbz] [ˈaɪtə,maɪzd] [bɪl] [fɔːr; fər] [tuː]  
**and I most of all when I wrestled with Mrs . Hobb's itemised bill for two**  
和 我 最多 的 全部什么时候 我 摔跤 和 太太 . 霍布斯 逐项列出 账单 为了 二  
[naɪts] [ænd; ænd][wʌn] [deɪ] .  
**nights and one day .**  
夜晚 和 一 天 .  
尤其是我, 花了整整两天两夜的时间才搞清楚霍布斯太太的详细账单。

[hɜːr; hər] [ˈwiːkli] [əˈkaʊnt] [mʌst; məst][biː; bi] [roʊld] [ɑːn][ə, eɪ] [ˈsɪlɪndər] , [aɪ][fʊd; fəd] [θɪŋk] ,  
**Her weekly account must be rolled on a cylinder , I should think ,**  
她 每周 帐户 必须 是 滚动 在 一个 圆柱 , 我 应该 思考 ,  
我想, 她的每周账目一定是卷在圆筒上的吧。

[laɪk][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [dɑːn] [ˈhwaːnz] [əˈmuəz] ,  
**like the list of Don Juan's amours ,**  
喜欢 这 列表 的 大学教师 胡安的 爱神 ,  
就像唐璜的风流韵事清单一样,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv][maɪ] [brɪ:f] [ˈrezɪdəns] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [ruːf] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [θriː] [fiːt] [ɪn]  
**for the bill of my brief residence beneath her roof was quite three feet in**  
为了 这 账单 的 我的 简短的 住宅 下面 她 屋顶 曾是 相当 三 脚 在  
[lenkθ; lenθ] ,  
**length ,**  
长度 ,  
我短暂住在她家期间的账单足足有三英尺长。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈaɪtəmz] [ˈbiːɪŋ] [set] [daʊn] [ˈevri] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] : —  
**each of the following items being set down every twenty - four hours : —**  
每个 的 这 下列的 项目 存在 放 向下 每一个 二十 - 四 小时 : —  
以下各项每隔二十四小时放置一次: —

[əˈpɑːrtmənts] .  
**Apartments .**  
公寓 .  
公寓。

[eɪl] .  
**Ale .**  
艾尔啤酒 .  
麦芽酒。

[bæθ] .  
**Bath .**  
洗澡 .  
洗澡。

[ˈkɪdnɪ] [biːnz] .  
**Kidney beans .**  
肾 豆子 .  
芸豆。

[ˈkændlɪz] .  
**Candles** .  
蜡烛 .

蜡烛。

[ˈvedʒtəb(ə)l] [ˈmæroʊ] .  
**Vegetable marrow** .  
蔬菜 骨髓 .

蔬菜西葫芦。

[ti:] .  
**Tea** .  
茶 .

茶。

[egz] .  
**Eggs** .  
鸡蛋 .

鸡蛋。

[ˈbʌtər] .  
**Butter** .  
黄油 .

黄油。

[bred] .  
**Bread** .  
面包 .

面包。

[kʌt] [ɔ:f] [dʒɔɪnt] .  
**Cut off joint** .  
切 离开 联合的 .

切断关节。

[plʌmz] .  
**Plums** .  
李子 .

李子。

[pəˈtetoʊ] .  
**Potatoes** .  
土豆 .

土豆。

[ ˈtʃɒps ] .  
**Chops** .  
排骨 .

排骨。

[ˈkɪpər] .  
**Kipper** .  
基珀 .

基珀。

[ˈræʃər] .  
**Rasher** .  
培根 .

刮擦器。

[sɔ:lt] .  
**Salt** .  
盐 .

盐。

[ˈpepəɹ] .  
**Pepper** .  
胡椒 .

胡椒。

[ˈvɪnɪgəɹ] .  
**Vinegar** .  
醋 .

醋。

[ˈʊgəɹ] .  
**Sugar** .  
糖 .

糖。

[ˈwɑːʃɪŋ]   [ˈtauəlz] .  
**Washing towels** .  
洗涤   毛巾 .

洗毛巾。

[ˈlaɪts] .  
**Lights** .  
灯 .

灯。

[ˈkɪtʃɪn]   [ˈfaɪəɹ] .  
**Kitchen fire** .  
厨房   火 .

厨房着火了。

[ˈsɪtɪŋ]   -   [ruːm]   [ˈfaɪəɹ] .  
**Sitting - room fire** .  
坐着   -   房间   火 .

客厅里燃起了火。

[əˈtendəns] .  
**Attendance** .  
出席 .

出勤率。

[buːts] .  
**Boots** .  
靴子 .

靴子。

[ðə; ði][ˈtɒt(ə)l][wəz; wəz]   [ˌsev(ə)nˈtiːn]   [ˈfɪlɪŋ]   [ænd; ənd]   [ˈsɪkspəns]   ,   [ænd; ənd][æz; əz][ˈmɪsɪz] .   [ hɒbz ]   [rʊt]  
**The total was seventeen shillings and sixpence , and as Mrs . Hobbs wrote**  
这   全部的   曾是   十七   先令   和   六便士   ,   和   作为   太太   :   霍布斯   写道  
[əˈpɑːn][aɪˈtiː] ,  
**upon it ,**  
之上   它   ,

总共是十七先令六便士，正如霍布斯太太在上面写的那样：

[ɪn][hɜːr; hær]   [niːt]   [ˈɪŋɡlɪʃ]   [hænd] ,   -   [rɪˈsiːvd]   [ˈpeɪmənt]   ,   [wɪð; wɪθ]   [rɪˈspektfəl]   [θæŋks]   ,   -   [ʃiː; ʃi]   [ˈkerfəli]  
**in her neat English hand , ' Received payment , with respectful thanks , ' she carefully**  
在   她   整洁的   英语   手   ,   -   已收到   支付   ,   和   尊重   谢谢   ,   -   她   小心  
[blɒtɪd]   [ðə; ði]   [wet]   [ɪŋk] ,  
**blotted the wet ink ,**  
印迹   这   湿的   墨水   ,

她用工整的英文笔迹写道：“已收到款项，谨致谢意。”说完，她小心翼翼地擦掉了未干的墨迹。

[ænd; ənd] [ri'mɑ:kt] ['kæʒuəli] [ðæt] ['sɜ:rvis] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn] - [ə'tendəns] ,  
**and remarked casually that service was not included in ' attendance** ,  
和 评论 随意地 那 服务 曾是 不是 包括 在 - 出席 ,  
并随意地提到, 服务费不包含在“出勤”之内。

- [bʌt; bət] [ðæt] [ʃi; ʃi] [wʊd] [li:v] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [tu; tə][em 'i:] .  
**' but that she would leave the amount to me** .  
- 但 那 她 会 离开 这 数量 到 我 .  
但她会把这笔钱留给我。

[t'æptər] [ˌɛks.vi:'ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ] .  
**Chapter XVIII** .  
章 十八 .  
第十八章

[aɪ] [mi:t] ['mɪsɪz] . ['bɑ:bi] .  
**I meet Mrs . Bobby** .  
我 见面 太太 . 鲍比 .  
我遇到了鲍比太太。

['mɪsɪz] . ['bɑ:bi] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][bɔ:rn][fɔ:r; fər] [i:t] ['ʌðər] ,  
**Mrs . Bobby and I were born for each other** ,  
太太 . 鲍比 和 我 是 出生 为了 每个 其他 ,  
鲍比太太和我天生一对。

[ðʊʊ] [wi; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tə'geðər] .  
**though we have been a long time in coming together** .  
尽管 我们 有 到过 一个 长的 时间 在 未来 一起 .  
虽然我们花了很长时间才走到一起。

[ʃi; ʃi][ɪz][ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv] ['ni:tnəs] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪnəs] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [brɔ:d] ,  
**She is the pink of neatness and cheeriness , and she has a broad** ,  
她 是 这 粉色的 的 整洁 和 快乐 , 和 她 有 一个 广阔 ,  
她整洁又快乐, 而且她身材高挑,

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['bʊzəm][ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [leɪ][ə; eɪ] ['mʌðərləs] [hed] ,  
**comfortable bosom on which one might lay a motherless head** ,  
舒服的 怀 在 哪个 一 可能 躺 一个 无母 头 ,  
温暖的怀抱, 可以安放失去母亲的头颅。

[ɪf] [wʌn] [felt] ['ləʊnli] [ɪn][ə; eɪ]['streɪndʒər][lənd] .  
**if one felt lonely in a stranger land** .  
如果 一 毛毡 孤独 在 一个 陌生人 土地 .  
如果身处异乡感到孤独。

[aɪ] ['nevər] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði]['pəʊət][ 'sæmjʊəl ][ 'rɒdʒəz ] [sed] [ʌv; əv]  
**I never look at her without remembering what the poet Samuel Rogers said of**  
我 绝不 看 在 她 没有 记住 什么 这 诗人 塞缪尔 罗杰斯 说 的  
['leɪdɪ] ['pɑ:rk] :  
**Lady Parke** :  
女士 帕克 :

每次看到她, 我都会想起诗人塞缪尔·罗杰斯对帕克夫人的评价:

- [ʃi; ʃi][ɪz][soʊ] [gʊd] [ðæt] [wen] [ʃi; ʃi][goʊz][tu; tə] ['hev(ə)n] [ʃi; ʃi] [wɪl] [faɪnd][noʊ] ['dɪfrəns] [seɪv] [ðæt]  
**' She is so good that when she goes to heaven she will find no difference save that**  
- 她 是 所以 好的 那 什么时候 她 去 到 天堂 她 将要 寻找 不 不同之处 节省 那  
[hɜ:r; hər] ['æŋklz] [wɪl] [bi; bi] ['θɪnər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hed] ['betər] [drest] . -  
**her ankles will be thinner and her head better dressed** . '  
她 脚踝 将要 是 更薄 和 她 头 更好的 穿着 . -  
“她太好了, 等她上了天堂, 除了脚踝会更细、头戴更华服之外, 她不会发现任何差别。”

[nɒʊ] [rɔ:] [fəʊlz] [ˈvɪzɪt][maɪ] [ˈbedsaɪd] [hɪr] ；  
**No raw fowls visit my bedside here** ；  
不 生的 家禽 访问 我的 床头 这里 ；

我这里不会把生禽肉放到床边；

[fu:d] [kʌmz] [æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [kʌm] [wen] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈpeɪntɪŋ] ， [laɪk] [ˈmænə] [frʌm; frəm]  
**food comes as I wish it to come when I am painting , like manna from**  
食物 来 作为 我 希望 它 到 来 什么时候 我 是 绘画 ， 喜欢 吗哪 从  
[ˈhev(ə)n] .  
**heaven** .  
天堂 ；

当我作画时，食物就像天降甘霖一样，如我所愿地出现。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɑ:bi] [brɪŋz] [em ˈi:] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ˈslʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] ，  
**Mrs . Bobby brings me three times a day something to eat** ；  
太太 ； 鲍比 带来 我 三 时代 一个 天 某物 到 吃 ；

鲍比太太一天三次给我带吃的，

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [wətˈevər] [ʃi:; ʃɪ] [laɪks] ， [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [əˈgri:] [ɪn][hɜ:r; həɪ] [tʃɔɪs] ，  
**and though it is always whatever she likes , I always agree in her choice** ；  
和 尽管 它 是 总是 任何 她 点赞 ， 我 总是 同意 在 她 选择 ；  
虽然她总是做她喜欢的事，但我总是同意她的选择。

[ænd; ənd] [send] [ðə; ðɪ] [blu:] [ˈdɪʃɪz] [əˈweɪ] [ˈemptɪ] .  
**and send the blue dishes away empty** .  
和 发送 这 蓝色的 菜肴 离开 空的 ；

将蓝色的盘子空着送走。

[ʃi:; ʃɪ] [æskt] [em ˈi:] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪf] [aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [maɪ] - - ，  
**She asked me this morning if I enjoyed my ' h'egg** ；  
她 问 我 这 早晨 如果 我 享受 我的 - - ；

她今天早上问我喜不喜欢我的“h”蛋，

- [ænd; ənd] [rɪˈmɑ:kt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][wʌn] [faʊl] ，  
- **and remarked that she had only one fowl** ；  
- 和 评论 那 她 有 仅有的 一 鸡 ；

她还说自己只有一只家禽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 佩内洛普的英国经历(Penelope's English Experiences Being Extracts)

## 第5/6页

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [leɪd] [æn; ən] [eg] [fɔːr; fər] [em 'i:] ['evri] ['mɔːrniŋ] ,  
but it laid an egg for me every morning ,  
但 它 铺设 一个 蛋 为了 我 每一个 早晨 ,  
但它每天早上都会为我下蛋。

[soʊ][aɪ] [maɪt] [noʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] - [freɪ] [æz; əz] [freɪ] . -  
so I might know it was ' fresh as fresh . ' -  
所以 我 可能 知道 它 曾是 - 新鲜的 作为 新鲜的 . -  
这样我就能知道它是“非常新鲜”的。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [kən'viːniənt] : [ðə; ði] [faʊl] [leɪz] [ðə; ði] [eg] [frʌm; frəm] ['sev(ə)n] [tuː; tə] ['sev(ə)n] - ['θɜːrti] ,  
It is certainly convenient : the fowl lays the egg from seven to seven - thirty ,  
它 是 当然 方便的 : 这 鸡 躺下 这 蛋 从 七 到 七 - 三十 ,  
这确实很方便：母鸡在七点到七点半之间下蛋。

[aɪ] [iːt] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [eɪt] [tuː; tə] [eɪt] - ['θɜːrti] ; [noʊ] [heɪst] , [noʊ] [weɪst] .  
I eat it from eight to eight - thirty ; no haste , no waste .  
我 吃 它 从 八 到 八 - 三十 ; 不 匆忙 , 不 浪费 .  
我从八点吃到八点半，不慌不忙，不浪费。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæv; həv] [aɪ] [siːn] [sʌtʃ] ['hev(ə)nli] ['hɑːrməni] [bɪ'twiːn] [sə'plaɪ] [ænd; ənd] [dɪ'mænd] .  
Never before have I seen such heavenly harmony between supply and demand .  
绝不 前 有 我 已见 这样的 天上 和谐 之间 供应 和 要求 .  
我从未见过供需之间如此完美的和谐。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæv; həv] [aɪ] [biːn] [ɪn] [sʌtʃ] ['vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'brʊʊkən] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]  
Never before have I been in such visible and unbroken connection with the  
绝不 前 有 我 到过 在 这样的 可见的 和 未破 联系 和 这  
[sɔːrs] [ʌv; əv] [maɪ] [fuːd] .  
source of my food .  
来源 的 我的 食物 .  
我从未与食物的来源建立过如此清晰、如此紧密的联系。

[ɪf] [aɪ] [ʊd; əd] ['evər] [dɪ'zaɪər] [tuː] [egz] , [ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] [faʊl] [ʊd; əd] [tɜːrni] ['sʌlki] [ɔːr] ['ɪndələnt] ,  
If I should ever desire two eggs , or if the fowl should turn sulky or indolent ,  
如果 我 应该 曾经 欲望 二 鸡蛋 , 或者如果 这 鸡 应该 转动 闷闷不乐的 或者 懒惰的 ,  
如果我想要两个鸡蛋，或者如果家禽变得闷闷不乐或懒惰，

[aɪ] [sə'pəʊz] ['mɪsɪz] . ['bɑːbi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɡoʊ] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ʃɔːp] ,  
I suppose Mrs . Bobby would have to go half a mile to the nearest shop ,  
我 认为 太太 . 鲍比 会 有 到 去 一半 一个 英里 到 这 最近的 店铺 ,  
我想鲍比太太得走半英里才能到最近的商店。

[bʌt; bət] [æz; əz] [jet] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [wɜːrkt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] .  
but as yet everything has worked to a charm .  
但 作为 然而 一切 有 工作 到 一个 魅力 .  
但到目前为止，一切都进行得非常顺利。

[ðə; ði] [kaʊ] [ɪz] [mɪlkt] ['ɪntuː] [maɪ] [pɪtʃər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ,  
The cow is milked into my pitcher in the morning ,  
这 奶牛 是 挤奶 进入 我的 投手 在 这 早晨 ,  
早上，牛奶被挤到我的水壶里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [faʊl] [leɪz] [hɜːr; hər] [eg] ['ɔːlmoʊst] ['lɪtərəli] [ɪn] [maɪ] [eg] - [kʌp] .  
and the fowl lays her egg almost literally in my egg - cup .  
和 这 鸡 躺下 她 蛋 几乎 字面上地 在 我的 蛋 - 杯子 .  
那只母鸡几乎是直接把蛋下在了我的蛋杯里。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪ(ə)] [ˈbɒbiz] [pʊlz] [ə; eɪ] [ˈkɪdni] [bi:n] [ɔ:r][ə; eɪ][təˈmeɪtʊʃ][ɔ:r][dɪgz][ə; eɪ][pəˈteɪtʊʃ]  
**One of the little Bobbies pulls a kidney bean or a tomato or digs a potato**  
— 的 这 小的 警察 拉 一个 肾 豆 或者 一个 番茄 或者 挖掘 一个 土豆  
[fɔ:r; fər][maɪ] [ˈdɪnər] ,  
**for my dinner** ,  
为了 我的 晚餐 ,  
其中一个 小鲍比 拔了 根芸豆、一个 西红柿 或者 挖了 个土豆 给我 做晚餐。

[əˈbaʊt] [hæf][æn; ən][ˈaʊər] [bɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:][ɪz] [sɜ:rvd] .  
**about half an hour before it is served** .  
关于 一半 一个 小时 前 它 是 服务 .  
大约 在上菜 前半 小时。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃi:p] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] , [bʌt; bət][aɪ][ˈhɑ:rdli] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [səˈplaɪz] [ðə; ði] [tʃɔps] ;  
**There is a sheep in the garden , but I hardly think it supplies the chops ;**  
那里 是 一个 羊 在 这 花园 , 但 我 几乎 思考 它 补给品 这 排骨 ;  
花园 里有 只羊 , 但我 很难 相信 它能 提供 羊排 ;

[ðoʊz] , [æt; ət] [li:st] , [ɑ:r; ər][nɑ:t] [reɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] .  
**those , at least , are not raised on the premises** .  
那些 , 在 至少 , 是 不是 提高 在 这 前提 .  
至少 这些 动物 不是 在 农场 里 饲养 的。

[wʌn] [ˈɡri:vəns] [aɪ][dɪd][hæv; həv][æt; ət][fɜ:rst] ,  
**One grievance I did have at first** ,  
— 不满 我 做过 有 在 第一 的 ,  
我 最初 确实 有 一个 不满 之处 ,

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈbɑ:bi] [rɪˈmu:vɪd] [ðə; ði] [θɔ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprɪnses] - [ˈpɪləʊ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]  
**but Mrs . Bobby removed the thorn from the princess ' pillow as soon as**  
但 太太 . 鲍比 已 移除 这 刺 从 这 公主 - 枕头 作为 很快 作为  
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmen](ə)nd] .  
**it was mentioned** .  
它 曾是 提及 .  
但 鲍比 太太 一 听到 这话 , 就 立刻 把 公主 枕头 上 的 刺 取 了 出来。

[ˈaʊər; ɑ:r][nekst] - [dɔ:r] [ˈneɪbər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈken(ə)] [ʌv; əv] [ˈhoʊmsɪk] , [dɪskənˈtentɪd] , [ænd; ənd]  
**Our next - door neighbour had a kennel of homesick , discontented , and**  
我们 的 下一个 - 门 邻居 有 一个 狗窝 的 想家 , 不满 , 和  
[ˈsli:pləs] [ˈpʌpɪz] [ʌv; əv] [ˈvəriəs] [bri:dz] ,  
**sleepless puppies of various breeds** ,  
失眠 小狗 的 各种 各样 的 品种 ,  
我们 的 隔壁 邻居 养 了 一只 狗窝 , 里面 住着 许多 想家、闷闷 不乐、彻夜 难眠 的 小狗 , 品种 各异。

[ðæt] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈhaʊlɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] [ʌnˈtɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑ:bi] [ɪkˈspɔstʃəˌleɪtɪd] [wɪð; wɪθ]  
**that were in the habit of howling all night until Mrs . Bobby expostulated with**  
那 是 在 这 习惯 的 嚎叫 全部 夜晚 直到 太太 . 鲍比 所 宣称 的 和  
[ˈmɪsɪz] . [ˈgu:tʃ] [ɪn][maɪ] [bɪˈhæf] .  
**Mrs . Gooch in my behalf** .  
太太 . 古奇 在 我的 代表 .  
它们 习惯 于 整夜 嚎叫 , 直到 鲍比 太太 为 我 向 古奇 太太 求 情。

[ʃi:; ʃɪ][təʊld][em ˈi:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈgu:tʃ] [ˈveri] [ˈsnɔ:ti] , [ˈveri] [ˈsnɔ:ti] [ɪnˈdi:d] ,  
**She told me that she found Mrs . Gooch very snorty , very snorty indeed ,**  
她 讲述 我 那 她 成立 太太 . 古奇 非常 打鼾 , 非常 打鼾 的确 ,  
她 告诉 我 , 她 觉得 古奇 太太 非常 爱 打 喷嚏 , 真是 非常 爱 打 喷嚏。

[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔ:z][ðə; ði] [pʌps] [wɜ:r; wər][æn; ən] - [ˈɑ:bi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] - ;  
**because the pups were an ' obby of her ' usbants** ;  
因为 这 幼犬 是 一个 - 障碍 的 她 - - ;  
因为 这些 幼崽 是她 “usbants” 的 “obby” ;

[ˌwerəˈpɑːn] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːbi] [rɪˈspɒndɪd] [ðæt] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [guːtʃɪz] - - - [æd][tuː; tə] - [ˈɑːveɪ][æn; ən] -  
**whereupon Mrs . Bobby responded that if Mrs . Gooch's ' usbant ' ad to ' ave an ' .**  
于是 太太 . 鲍比 回应 那 如果 太太 . 古奇的 - - - 广告 到 - 大道 一个 -  
[ˈɑːbi] ,  
**obby ,**  
障碍 ,

于是鲍比太太回答说，如果古奇太太的“usbant”需要“一个‘obby’，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [[eɪm] [ˌaɪ ˈtiː] - [æd][tuː; tə][biː; bi] - [ ˈaulɪŋ ] [pʌps] [tuː; tə] [kiːp] - [ˈpiːp(ə)]  
**it was a shame it ' ad to be ' owling pups to keep h'innocent people**  
它 曾是 一个 耻辱 它 - 广告 到 是 - 猫头鹰 幼犬 到 保持 - 人们  
[əˈweɪk] [oʊ] - [naɪts] .  
**awake o ' nights .**  
醒 o - 夜晚 .

真可惜，竟然是猫头鹰幼崽的叫声让无辜的人们夜不能寐。

[ðə; ðɪ] [ˈpʌpɪz] [wɜːr; wər] [rɪˈmuːvd] ,  
**The puppies were removed ,**  
这 小狗 是 已移除 ,

幼犬被带走了。

[bʌt; bət][aɪ][ˈɔːlmoʊst] [felt] [ˈɡɪltɪ] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔːg][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] .  
**but I almost felt guilty at finding fault with a dog in this country .**  
但 我 几乎 毛毡 有罪的 在 寻找 过错 和 一个 狗 在 这 国家 .

但在这个国家，我几乎感到内疚，因为我竟然会去挑剔一只狗。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈkɑːnstənt] [sərˈpraɪz] [tuː; tə][em ˈiː] ,  
**It is a matter of constant surprise to me ,**  
它 是 一个 事情 的 持续的 惊喜 到 我 ,

这始终让我感到惊讶。

[ænd; ænd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][wɔːrm] [ɡloʊ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈriːdʒən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrt] ,  
**and it always give me a warm glow in the region of the heart ,**  
和 它 总是 给 我 一个 温暖的 辉光 在 这 地区 的 这 心 ,

它总是让我心头涌起一股暖流。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [suːˈpreməsi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɔːg][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .  
**to see the supremacy of the dog in England .**  
到 看 这 霸权 的 这 狗 在 英格兰 .

去看看狗在英国的至高地位。

[hiː; hi][ɪz] [rɪˈspektɪd] , [ədˈmaɪəd] , [lʌvd] , [ænd; ænd] [kənˈsɪdərd] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈzɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi]  
**He is respected , admired , loved , and considered , as he deserves to be**  
他 是 受人尊敬 , 钦佩 , 喜爱 , 和 经过考虑的 , 作为 他 值得 到 是  
[ˈevriwɛr] ,  
**everywhere ,**  
到处 ,

他受人尊敬、钦佩、爱戴和重视，他理应得到这一切。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [ˈfriːkwəntli] [ɪz][nɑːt] .  
**but as he frequently is not .**  
但 作为 他 频繁地 是 不是 .

但他经常并非如此。

[hiː; hi][ɪz] [ədˈmɪtɪd] [ɑːn][ɔːl] [ɪksˈkəːʃənz] ; [hiː; hi][ɪz][ˈteɪkən][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] ;  
**He is admitted on all excursions ; he is taken into the country for his health ;**  
他 是 承认 在 全部 短途旅行 ; 他 是 已采取 进入 这 国家 为了 他的 健康 ;

他获准参加所有旅行；他因健康原因被带往国外；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈfæktər][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈmæstər] - [plænz] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,  
**he is a factor in all the master ' plans ; in short ,**  
他 是 一个 因素 在 全部 这 掌握 - 计划 ; 在 短的 ,

他是所有高层计划中的关键人物；简而言之，

[ðə; ði]   [ˈɪŋɡlɪʃ]   [dɔːɡ][ɪz][ə; eɪ]   [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] , [ɪn]   [ɡʊd]   [ænd; ənd][ˈregjələr]   [ˈstændɪŋ] .  
**the English dog is a member of the family , in good and regular standing .**  
这   英语   狗   是   一个   成员   的   这   家庭 , 在   好的   和   常规的   常设 .  
英国犬是家庭成员, 地位稳固且稳定。

[maɪ] [ɪnˈtɪriər]   [səˈraʊndɪŋz]   [ɑːr; ər][ɔːl]   [ˈtʃɑːrmɪŋ] .  
**My interior surroundings are all charming .**  
我的   内部的   周围环境   是   全部   迷人 .  
我的室内环境非常迷人。

[maɪ][ˈlɪt(ə)l]   [ˈsɪtɪŋ]   - [ruːm] , [aʊt] [ʌv; əv]   [wɪtʃ]   [aɪ]   [tɜːrnd]   [ˈmɪsɪz] .   [ˈbɑːbi] ,  
**My little sitting - room , out of which I turned Mrs . Bobby ,**  
我的   小的   坐着   -   房间 , 出去   的   哪个   我   转向   太太 .   鲍比 ,  
我的小客厅, 我把鲍比太太赶了出去,

[ɪz]   [braɪt]   [wɪð; wɪθ]   [ˈpɑːtɪd]   [ˈfɜːnz] [ænd; ənd]   [ˈflaʊərɪŋ]   [plænts] , [ænd; ənd][ɑːn][ɪts]   [wɔːlz] ,  
**is bright with potted ferns and flowering plants , and on its walls ,**  
是   明亮的   和   盆栽   蕨类植物   和   开花   植物 ,   和   在   它是   墙壁 ,  
里面摆满了盆栽蕨类植物和开花植物, 显得明亮温馨, 墙上也装饰着各种植物。

[brɪˈsaɪdz] [ðə; ði]   [ˈfəʊtəgræfs]   [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [pleɪn] [ˈfæməli] ,  
**besides the photographs of a large and unusually plain family ,**  
除了   这   照片   的   一个   大的   和   异常地   清楚的   家庭 ,  
除了这些照片之外, 还有一个庞大而又异常朴素的家庭,

[aɪ][hæv; həv]   [tuː]   [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt]   [wɪtʃ]   [ɪnˈspaɪər][em ˈiː] [əˈnuː]   [ˈevri]   [taɪm] [aɪ] [geɪz] [æt; ət][ðem; ðəm] :  
**I have two works of art which inspire me anew every time I gaze at them :**  
我   有   二   作品   的   艺术   哪个   启发   我   重新   每一个   时间   我   目光   在   他们 :  
我有两件艺术品, 每次欣赏它们都会给我带来新的灵感:

[ðə; ði][fɜːrst][ə; eɪ] [ˈskɪptʃərəl] [ˈsʌbdʒekt] ,   [ˈtriːtɪd]   [baɪ][æn; ən]   [ɪnˌθuːzɪˈæstɪk] [bʌt; bət]   [ˌɪnɪkˈspɪəriənst]   [hænd] ,  
**the first a scriptural subject , treated by an enthusiastic but inexperienced hand ,**  
这   第一的   一个   圣经   主题 ,   治疗   经过   一个   热情的   但   缺乏经验   手 ,  
- [suːˈzæn]   [dænz][lə] [ˈbeɪn] ,  
**' Susanne dans le Bain ,**  
-   苏珊娜   丹斯   勒   贝恩 ,  
第一部作品取材于圣经, 由一位热情但经验不足的作者创作, 名为《苏珊娜在浴中》。

[səpˈpraɪz] [pɑːr][leɪz]   [ˈduː]   [vɪlˌdʒ]   - ; [ðə; ði] [ˈsekənd] ,  
**surprise par les Deux Vieillards ' ; the second ,**  
惊喜   帕   莱斯   deux   维亚尔德 - ;   这   第二 ,  
给 Deux Vieillards 带来惊喜; 第二个,

- [ðə; ði]   [waɪt]   [wɪtʃ]   [ʌv; əv]   [ˈwʊstər]   [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] [æt; ət] [haɪ]   [krɔːs] . -  
**' The White Witch of Worcester on her Way to the Stake at High Cross . '**  
-   这   白色的   巫婆   的   伍斯特   在   她   方式   到   这   赌注   在   高的   叉 . -  
“伍斯特的白女巫在前往高十字刑场的路上。”

[ðə; ði]   [ʌnˈfɔːrtʃənət]   [ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [ˈlætər]   [ˈpɪktʃər] [ɪz] [əˈtaɪərd][ɪn][ə; eɪ] [waɪt]   [lɔːn]   [ˈræpər]   [wɪð; wɪθ]  
**The unfortunate lady in the latter picture is attired in a white lawn wrapper with**  
这   不幸   女士   在   这   后者   图片   是   穿着   在   一个   白色的   草地   包装纸   和  
[ˈeɪndʒl]   [sliːvz] ,  
**angel sleeves ,**  
天使   袖子 ,  
后一张照片中那位不幸的女士身穿白色棉布裹裙, 袖子呈天使状。

[ænd; ənd][ɪz]   [ˈfɑːləʊd]   [baɪ][æn; ən]   [ˈæbəs]   [wɪð; wɪθ]   [prer]   - [bʊk] , [ænd; ənd]   [ert]   [ˈsəːplɪst]   [ˈkwaɪər] -  
**and is followed by an abbess with prayer - book , and eight surpliced choir -**  
和   是   随后   经过   一个   女修道院长   和   祷告   -   书 ,   和   八   穿圣衣   唱诗班 -  
[bɔɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈkændlɪz] .  
**boys with candles .**  
男孩们   和   蜡烛 .  
随后是一位手持祈祷书的女修道院长, 以及八位身穿法衣、手持蜡烛的唱诗班男孩。

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] [ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**I have been long enough in England to understand the significance of the**  
我有到过 长的 足够的 在 英格兰 到 理解 这 意义 的 这  
[ˈkændlɪz] .  
**candles** .  
蜡烛 .

我在英国待的时间足够长了，足以理解蜡烛的意义。

[ˈdaʊtləs] [ðə; ði] [waɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [peɪd] [fɔ:r] [ˈfɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]  
**Doubtless the White Witch had paid four shillings a week for each of them**  
毫无疑问 这 白色的 巫婆 有 有薪酬的 四 先令 一个 星期 为了 每个 的 他们  
[ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈprɪzn] [ˈlɑ:dʒɪŋ] ,  
**in her prison lodging** ,  
在 她 监狱 住宿 ,  
毫无疑问，白女巫每周会付给他们每人四先令的住宿费，让他们住在她的监狱宿舍里。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ˈnæt(ə)rəli] [wɪʃt] [tu:; tə][bɜ:rn][ðəm; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][end] .  
**and she naturally wished to burn them to the end** .  
和 她 自然 希望 到 烧伤 他们 到 这 结尾 .  
她自然希望将它们彻底烧毁。

[wʌn][hæz; həz][noʊ] [ni:d] , [ðu:ʊ] , [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [hɪr] ,  
**One has no need , though , of pictures on the walls here** ,  
一 有 不 需要 , 尽管 , 的 图片 在 这 墙壁 这里 ,  
不过，这里墙上并不需要挂画。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈju:nɪvɜ:rs] [si:mz] [ʌn'rəʊld] [æt; ət] [wʌnz] [ˈveri] [fi:t] .  
**for the universe seems unrolled at one's very feet** .  
为了 这 宇宙 似乎 展开 在 一个人的 非常 脚 .  
因为整个宇宙仿佛就展开在你的脚下。

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwɪndəʊ] [ðə; ði][læst] [θɪŋ] [brɪfɔ:r] [aɪ][ɡoʊ][tu:; tə] [sli:p] ,  
**As I look out of my window the last thing before I go to sleep** ,  
作为 我 看 出去 的 我的 窗户 这 最后的 事物 前 我 去 到 睡觉 ,  
睡前，我最后看向窗外，

[aɪ] [si:] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ɡreɪt] - , [ðə; ði][dɪm] [ˈʃædəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [kəθi:drəl] [ˈtəʊərz]  
**I see the lights of Great Belvern , the dim shadows of the distant cathedral towers**  
我 看 这 灯 的 伟大的 - , 这 暗淡 阴影 的 这 遥远 大教堂 塔楼  
,  
:  
,  
我看见了贝尔文大教堂的灯光，远处大教堂塔楼的模糊影子，

[ðə; ði] [kweɪnt] [ˈpraɪəri][ˈsev(ə)n] [ˈsentʃəɪz] [oʊld] , [ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ˈhɔ:li] [bʊʃ] [hɪl] ,  
**the quaint priory seven centuries old , and just the outline of Holly Bush Hill** ,  
这 古雅 普赖尔 七 几个世纪 老的 , 和 只是 这 大纲 的 冬青 衬套 爬坡道 ,  
这座古朴的修道院已有七百年历史，如今只剩下霍利布什山的轮廓。

[ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [si:t] [ʌv; əv][ˈmædʒɪk] [ˈsaɪəns] [wen] [ðə; ði][ˈdru:ɪdz] [ɪnˈvestɪɡetɪd] [ðə; ði] [ˈsi:kɪrts] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**a sacred seat of magic science when the Druids investigated the secrets of the**  
一个 神圣 座位 的 魔法 科学 什么时候 这 德鲁伊 调查 这 秘密 的 这  
[sta:rz] ,  
**stars** ,  
明星 ,  
这里曾是德鲁伊探索星辰奥秘的神圣魔法科学圣地。

[ænd; ənd] [sɔ:t] , [baɪ] [ˈɔ:spɪsɪz] [ænd; ənd][ˈsækrɪfaɪsɪz] ,  
**and sought , by auspices and sacrifices** ,  
和 寻求 , 经过 庇护 和 牺牲 ,  
通过占卜和祭祀寻求

[tuː; tə] [ˈfɔːrkæst] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði] [dɪˈzaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] .  
to forecast the future and to penetrate the designs of the gods .  
到 预报 这 未来 和 到 穿透 这 设计 的 这 神 .  
预测未来，洞悉神明的旨意。

[aɪ ˈtiː] [meɪks] [em ˈiː] [fiːl] [ˈveri] [nuː] , [ˈveri] [ˌʌndɪˈveləpt] , [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] .  
It makes me feel very new , very undeveloped , to look out of that window .  
它 制作 我 感觉 非常 新的 , 非常 未开发的 , 到 看 出去 的 那 窗户 .  
望着窗外，我感觉自己很年轻，很稚嫩。

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] , [seɪ] [ðə; ði] [ˈfɪfti] - [fɪfθ] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] ,  
If I were an Englishwoman , say the fifty - fifth duchess of something ,  
如果 我 是 一个 英国女人 , 说 这 五十 - 第五 公爵夫人 的 某物 ,  
如果我是一位英国女性，比如说某某家族的第五十五任公爵夫人，

[aɪ] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [ɡlɒʊ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [pɑːrt] [ænd; ənd] [ˈpɑːrs(ə)] [ʌv; əv]  
I could easily glow with pride to think that I was part and parcel of  
我 可以 容易地 辉光 和 自豪 到 思考 那 我 曾是 部分 和 包裹 的  
[sʌtʃ] [ænˈtɪkwəti] ;  
such antiquity ;  
这样的 古代 ;  
想到自己是如此古老文明的一部分，我就感到无比自豪；

[ðə; ði] [ˈfɔːrtʃənət] [ˈerəs] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ʌv; əv] [lænd] [ænd; ənd] [ˈtaɪtəlz] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [hɪˈstɔːrɪk] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] .  
the fortunate heiress not only of land and titles , but of historic associations .  
这 幸运 女继承人 不是 仅有的 的 土地 和 标题 , 但 的 历史性 协会 .  
这位幸运的女继承人不仅继承了土地和爵位，还继承了悠久的历史渊源。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [eɪ ˈem] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈriːs(ə)nt] [ˈbækgraʊnd] ,  
But as I am an American with a very recent background ,  
但 作为 我 是 一个 美国人 和 一个 非常 最近的 背景 ,  
但我是一名美国公民，而且我的美国背景非常新近，

[aɪ] [bloʊ] [aʊt] [maɪ] [ˈkænd(ə)] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈræðər] [ɡrænd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ]  
I blow out my candle with the feeling that it is rather grand to be making  
我 吹 出去 我的 蜡烛 和 这 感觉 那 它 是 相当 盛大 到 是 制作  
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [fɔːr; fər] [ˈsʌmbəːdi] [els] [tuː; tə] [ɪnˈherɪt] .  
history for somebody else to inherit .  
历史 为了 某人 别的 到 继承 .  
我吹灭蜡烛时，心中涌起一股莫大的自豪感：能够为他人创造历史，让他们继承，这真是一件无比伟大的事。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈeks] .  
Chapter XIX .  
章 十九 .  
第十九章

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːrtɪst] .  
The heart of the artist .  
这 心 的 这 艺术家 .  
艺术家的内心。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːbi] .  
I am almost too comfortable with Mrs . Bobby .  
我 是 几乎 也 舒服的 和 太太 . 鲍比 .  
我跟鲍比太太相处得太自在了。

[ɪn] [fækt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈmɪzrəb(ə)] [ɪn] - ,  
In fact I wished to be just a little miserable in Belvern ,  
在 事实 我 希望 到 是 只是 一个 小的 悲惨的 在 - ,  
事实上，我当时希望在贝尔文过得稍微痛苦一点。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [peɪnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrenzi] .  
**so that I could paint with a frenzy** .  
所以 那 我 可以 画 和 一个 狂热 :

这样我就可以疯狂地作画了。

[ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [dɪˈsperɪŋ] [ˈloʊnlɪnəs] [ænd; ənd]  
**Sometimes , when I have been in a state of almost despairing loneliness and**  
有时 , 什么时候 我 有 到过 在 一个 状态 的 几乎 绝望 孤独 和  
[ɡluːm] ,  
**gloom** ,  
愁云 ,

有时，当我陷入近乎绝望的孤独和沮丧之中时，

[ðə; ði] [ˈkʌlərz] [hæv; həv] [ɡləʊd] [ɑːn][maɪ][ˈkænvəs][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [hæv; həv] [ˈeɪpt] [ðəmˈselvz]  
**the colours have glowed on my canvas and the lines have shaped themselves**  
这 颜色 有 发光 在 我的 帆布 和 这 线条 有 形状 他们自己  
[ˈʌndər] [maɪ][hænd] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [voʊˈlɪ(ə)n] .  
**under my hand independent of my own volition** .  
在下面 我的 手 独立的 的 我的 自己的 意志 :

画布上的色彩熠熠生辉，线条在我手中自然而然地成形，不受我意志的控制。

[naʊ] ,  
**Now** ,  
现在 ,

现在，

[tʌkt] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ɪz][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [niːd] [ˈnevər]  
**tucked away in a corner of my consciousness is the knowledge that I need never**  
塞进去 离开 在 一个 角落 的 我的 意识 是 这 知识 那 我 需要 绝不  
[biː; bi] [ˈloʊnli] [əˈɡen] [ənˈles] [aɪ] [tʃuːz] .  
**be lonely again unless I choose** .  
是 孤独 再次 除非 我 选择 :

在我意识的某个角落里，藏着这样一个事实：除非我选择孤独，否则我永远不会再感到孤独。

[wen] [aɪ] [jiːld] [maɪˈself] [ˈfʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [ɪnˈtʌntmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɔːt] ,  
**When I yield myself fully to the sweet enchantment of this thought** ,  
什么时候 我 屈服 我 完全 到 这 甜的 魅力 的 这 想法 ,  
[wɛn] [aɪ] [ˈfʊli] [ˈtʌntmənt] [swiːt] [θɔːt] [tʃuːz] [tʃuːz] .  
当我完全沉浸在这种甜蜜的念头中时，

[aɪ] [fiːl] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] [peɪnt] [ˈsʌnˌaɪn] , [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ˈtʃɪldrənz] [ˈfeɪsɪz] ;  
**I feel myself in the mood to paint sunshine , flowers , and happy children's faces ;**  
我 感觉 我 在 这 情绪 到 画 阳光 , 花朵 , 和 快乐的 孩子们的 面孔 ;  
[aɪ] [fiːl] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] [peɪnt] [ˈsʌnˌaɪn] [ˈflaʊərz] [ˈhæpi] [ˈtʃɪldrənz] [ˈfeɪsɪz] .  
我感觉自己想画阳光、鲜花和快乐的孩子的脸庞；

[jet] [aɪ][eɪˈem] [ˈsædli] [ˈlækɪŋ] [ɪn][kɑːns(ə)nˈtreɪ(ə)n] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .  
**yet I am sadly lacking in concentration , all the same** .  
然而 我 是 令人遗憾的是 缺乏 在 专注 , 全部 这 相同的 :

然而，遗憾的是，我仍然难以集中注意力。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][eɪˈem][noʊ][ˈɑːrtɪst][ɪn][ðə; ði] [truː] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .  
**The fact is , I am no artist in the true sense of the word** .  
这 事实 是 , 我 是 不 艺术家 在 这 真的 感觉 的 这 单词 :

事实上，我并非真正意义上的艺术家。

[maɪ] [hoʊp] [flaɪz] [ˈevər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [best] [səkˈses] ,  
**My hope flies ever in front of my best success** ,  
我的 希望 苍蝇 曾经 在 正面 的 我的 最好的 成功 ,

我的希望总是在我取得最大成功之前飞翔，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmoʊməntəri] [səkˈses] [dʌz] [nɑːt] [dɪˈsiːv] [emˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [liːst] .  
**and that momentary success does not deceive me in the very least** .  
和 那 瞬间 成功 做 不是 欺骗 我 在 这 非常 至少 :

而这短暂的成功丝毫没有蒙蔽我。

[aɪ] [noʊ] [ɪɡ'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] , [ɔ:r] ['ræðər] [haʊ] ['lɪt(ə)l] , [aɪ][,eɪ 'em] [wɜ:rθ] ; [ðæt] [aɪ] [læk] [ðə; ði] **I know exactly how much , or rather how little , I am worth ; that I lack the** 我 知道 确切地 如何 很多 , 或者 相当 如何 小的 , 我 是 值得 ; 那 我 缺少 这  
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , **imagination** , 想像力 ,

我非常清楚自己的价值, 或者更确切地说, 我知道自己有多么微不足道; 我缺乏想象力,

[ðə; ði] ['ɪndəstri] , [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] , [ðə; ði][æm'biʃ(ə)n] , [tu:; tə] [ə'tʃi:v] ['eni] ['læstɪŋ] [rɪ'zʌlts] . **the industry , the training , the ambition , to achieve any lasting results** . 这 行业 , 这 训练 , 这 志向 , 到 达到 任何 持久 结果 .  
行业现状、培训经历、雄心壮志, 都无法取得任何持久的成果。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk] ['temprəmənt] [ɪn][soʊ][fɑ:r] [ðæt] [,aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][,em 'i:][tu:; tə] **I have the artistic temperament in so far that it is impossible for me to** 我 有 这 艺术 气质 在 所以 远的 那 它 是 不可能的 为了 我 到  
[wɜ:rk] ['mɪrli] [fɔ:r; fər] ['mʌni] [ɔ:r][,pɑ:pju'lærəti] , **work merely for money or popularity** , 工作 仅仅 为了 钱 或者 人气 ,

我天生具有艺术家的气质, 因此我不可能仅仅为了金钱或名利而工作。

[ɔ:r] [ɪn'di:d] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][drɪ'zær] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [best] [ðæt] [ɪz][ɪn][,em 'i:] **or indeed for anything less than the desire to express the best that is in me** 或者 的确 为了 任何事物 较少的 比 这 欲望 到 表达 这 最好的 那 是 在 我  
[wɪ'dəʊt] [fɪr] [ɔ:r] ['feɪvər] . **without fear or favour** . 没有 害怕 或者 偏爱 .

或者说, 任何低于毫无畏惧、不偏不倚地表达我内心最佳状态的愿望, 都不过如此。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][,em 'i:][tu:; tə] [treɪd] [ɑ:n]['prez(ə)nt][ə'pru:v(ə)l][ænd; ənd] [dæʃ] [ɔ:f] **It would never occur to me to trade on present approval and dash off** 它 会 绝不 发生 到 我 到 贸易 在 展示 赞同 和 短跑 离开  
[ʌn'wɜ:rðɪ] [stʌf] [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] . **unworthy stuff while I have command of the market** . 不配 东西 尽管 我 有 命令 的 这 市场 .

我绝不会利用当前的市场认可度, 趁着自己掌控市场之际, 匆匆推出一些不值钱的产品。

[aɪ][,eɪ 'em] [kwɪt] [ə'bʌv] [ɔ:l] [ðæt] , **I am quite above all that** , 我 是 相当 多于 全部 那 ,  
我完全超脱于这一切之外。

[bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em] [dɪ'stɪŋktli] [bɪ'loʊ] [ðæt] [ʌðər] ['ment(ə)l][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]['lev(ə)l] [wer] [ɑ:rt][ɪz] **but I am distinctly below that other mental and spiritual level where art is** 但 我 是 明显地 以下 那 其他 精神的 和 精神 等级 在哪里 艺术 是  
[ɪ'nʌf] ; **enough** ; 足够的 ;

但我显然还未达到那种艺术足以满足我的精神和心灵境界;

[wer] ['plezər] [dʌz] [nɑ:t]['sɪgnɪfaɪ] ; [wer] [wʌn] [ʃʌts] [wʌn'self] [ʌp][ænd; ənd][prə'du:səz, prə'du:sɪz] **where pleasure does not signify ; where one shuts oneself up and produces** 在哪里 乐趣 做 不是 表示 ; 在哪里 一 关闭 自己 向上 和 产  
[frʌm; frəm] [ʃɪr] [nə'sesəti] ; **from sheer necessity** ; 从 透明 必要性 ;

快乐不再重要; 人们把自己封闭起来, 完全出于生存需要而生产;

[wer] [wʌn][ɪz] [kəm'peld] [baɪ] [rɪ'lentləs] [lɔ:] ; [wer] ['sækrɪfaɪs] [dʌz] [nɑ:t] [kaʊnt] ; **where one is compelled by relentless law ; where sacrifice does not count** ; 在哪里 一 是 被迫 经过 狠 法律 ; 在哪里 牺牲 做 不是 数数 ;  
在严酷的法律面前, 牺牲毫无意义;

[wer] [aɪ'di:əz] [θrɔ:ŋ] [ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd] [pli:d] [fɔ:r; fər] [rɪ'li:s] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [wer] [ˈefərt] [ɪz]  
**where ideas throng the brain and plead for release in expression ; where effort is**  
在哪里 想法 人群 这 脑 和 恳求 为了 发布 在 表达 ; 在哪里 努力 是  
[dʒɔɪ] ,  
**joy** ,  
喜悦 ;

思绪在脑海中翻腾，渴望表达；努力即是快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈdʊrɪŋ] [ˈlʊrz] [ðə; ði][soʊl][ɑ:n][tu:; tə] [nu:] [ænd; ənd]  
**and the prospect of doing something enduring lures the soul on to new and**  
和 这 前景 的 正在做 某物 持久 诱饵 这 灵魂 在 到 新的 和  
[ˈevər] [nu:] [ɪnˈdevər] :  
**ever new endeavour** :  
曾经 新的 努力 :

而从事持久性工作的前景，会驱使灵魂不断追求新的、永无止境的事业：

[soʊ][aɪ][jæl; jəl] [ˈnevər] [bi:; bi] [rɪtʃ] [ɔ:r] [ˈfeɪməs] .  
**so I shall never be rich or famous** .  
所以 我 将 绝不 是 富有的或者 著名的 :

所以我永远不会富有，也不会出名。

[wʌt] [jæl; jəl][aɪ] [peɪnt] [tu:; tə] - [deɪ] ?  
**What shall I paint to - day ?**  
什么 将 我 画 到 - 天 ?

今天我该画什么呢？

[jæl; jəl][aɪ ˈti:][bi:; bi][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [ˈgɑ:rdn] [ˌʌndərˈni:θ] [maɪ] [ˈwɪndəʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtæŋg(ə)] [ʌv; əv]  
**Shall it be the bit of garden underneath my window , with the tangle of**  
将 它 是 这 少量 的 花园 下 我的 窗户 , 和 这 纠纷 的  
[pɪŋks] [ænd; ənd][ˈroʊzɪz] ,  
**pinks and roses** ,  
粉色 和 玫瑰 ;

会是我窗下那片花园吗？ 那里有交错的粉色和玫瑰？

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæbɪdʒz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈæpɪtaɪzɪŋ] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [swi:t] - [ˈwɪljəmz] , [ðə; ði] [ˈwʊdˌbaɪn]  
**and the cabbages growing appetisingly beside the sweet - williams , the woodbine**  
和 这 卷心菜 生长 令人垂涎欲滴 旁 这 甜的 - 威廉姆斯 , 这 伍登宾  
[ˈklaɪmɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [braʊn] [stoʊn] [wɔ:l] ,  
**climbing over the brown stone wall** ,  
攀登 超过 这 棕色的 石头 墙 ;

香石竹旁长出了令人垂涎欲滴的卷心菜，金银花攀爬在棕色的石墙上。

[ðə; ði] [ˈwɪkɪt] - [geɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃeri] - [ˈtri:] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fru:t] [ˈhæŋɪŋ] [red] [əˈɡenst] [ðə; ði]  
**the wicket - gate , and the cherry - tree with its fruit hanging red against the**  
这 便门 - 门 , 和 这 樱桃 - 树 和 它是 水果 绞刑 红色的 反对 这  
[ˈhwaɪtˌwɔʃt] [ˈkɑ:trɪdʒ] ?  
**whitewashed cottage ?**  
粉刷过的 小屋 ?

小门，还有那棵樱桃树，树上挂满了鲜红的果实，映衬着粉刷成白色的农舍？

[ɑ:] ,  
**Ah** ,  
啊 ,

啊，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [peɪnt] [aɪ ˈti:][soʊ][ˈtru:li] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈdraʊzi] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**if I could only paint it so truly that you could hear the drowsy hum of the**  
如果 我 可以 仅有的 画 它 所以 真的 那 你 可以 听到 这 昏昏欲睡 哼 的 这  
[bi:z] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [taɪm] ,  
**bees among the thyme** ,  
蜜蜂 之中 这 百里香 ;

如果我能把它画得如此逼真，让你仿佛能听到百里香丛中蜜蜂昏昏欲睡的嗡嗡声，

[ænd; ənd] [smel] [ðə; ði] ['sentɪd] [heɪ] - [medəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [fi:l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz]  
**and smell the scented hay - meadows in the distance , and feel that it is**  
和 闻 这 香味 干草 - 草地 在 这 距离 , 和 感觉 那 它 是  
[ˌmɪd'sʌməɹ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] !  
**midsummer in England !**  
盛夏 在 英格兰 !

闻到远处散发着香气的干草田，仿佛置身于英格兰的盛夏！

[ðæt] [wʊd] [ɪn'di:d] [bi:; bi] [tru:θ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ɑ:rt] .  
**That would indeed be truth , and that would be art .**  
那 会 的确 是 真相 , 和 那 会 是 艺术 .

那才是真正的真理，那才是真正的艺术。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [peɪnt] [ðə; ði] ['bɑ:bi] ['berbi][æz; əz][hi:; hi] [stu:ps] [tu:; tə] [pɪk] [ðə; ði] ['kaʊslɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**Shall I paint the Bobby baby as he stoops to pick the cowslips and the**  
将 我 画 这 鲍比 婴儿 作为 他 门廊 到 挑选 这 报春花 和 这  
[flæks] ,  
**flax ,**  
亚麻 ,

我该画一下小鲍比弯腰采摘报春花和亚麻的情景吗？

[hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] ['jeləʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [blu:] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðəm'selvz] ;  
**his head as yellow and his eyes as blue as the flowers themselves ;**  
他的 头 作为 黄色的 和 他的 眼睛 作为 蓝色的 作为 这 花朵 他们自己 ;  
[hɪs] [hed] [æz; əz] [jeləʊ] [ænd; ənd][hɪs] [aɪz] [æz; əz] [blu:] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðəm'selvz]  
他的头像花朵一样黄，眼睛像花朵一样蓝；

[ɔ:r] [ðæt] [bæŋk] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [geɪt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [gɔ:rs] [bʊʃɪz] [ɪn][ˈɡoʊldən] [blu:m] ,  
**or that bank opposite the gate , with its gorse bushes in golden bloom ,**  
或者 那 银行 对面的 这 门 , 和 它是 金雀花 灌木丛 在 金的 盛开 ,  
[ɔ:r] [ðæt] [bæŋk] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [geɪt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [gɔ:rs] [bʊʃɪz] [ɪn][ˈɡoʊldən] [blu:m] ,  
或者大门对面的那片河岸，那里开满了金雀花，金黄灿烂。

[ɪts] ['maʊnt(ə)n] - [æʃ] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['skɑ:rlət] [ 'berɪz ] , [ɪts] [tʌfts] [ʌv; əv] ['herbel] ['blasəmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]  
**its mountain - ash hung with scarlet berries , its tufts of harebells blossoming in the**  
它是 山 - 灰 悬挂 和 猩红 浆果 , 它是 簇绒 的 风铃草 盛开 在 这  
[k'revɪsɪz] [ʌv; əv] [rɑ:k] ,  
**crevices of rock ,**  
缝隙 的 岩石 ,

山梨树上挂满了鲜红的浆果，风铃草在岩石缝隙中盛开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kweɪnt] [ləʊ] [kla:k] - [ˈtaʊə] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] ?  
**and the quaint low clock - tower at the foot ?**  
和 这 古雅 低的 钟 - 塔 在 这 脚 ?

还有山脚下那座古朴低矮的钟楼？

[kæn; kən][aɪ][nɑ:t] [peɪnt] [ɔ:l] [ði:z] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɡləʊ] [ʌv; əv] ['sʌməɹ] - [taɪm] [ɪn][maɪ] ['si:krət] [hɑ:rt]  
**Can I not paint all these in the full glow of summer - time in my secret heart**  
能 我 不是 画 全部 这些 在 这 满的 辉光 的 夏天 - 时间 在 我的 秘密 心  
[wen'evə] [aɪ]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd][æd'mɪt][ɪts] [laɪf] - ['ɡɪvɪŋ] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] ['bju:ti]  
**whenever I open the door a bit and admit its life - giving warmth and beauty**  
每当 我 打开 这 门 一个 少量 和 承认 它是 生活 - 给予 温暖 和 美丽  
?  
?  
?

每当我轻轻打开心扉，感受夏日温暖与美丽时，我能否将这一切描绘在我内心深处那份充满生机的光芒之中？

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][kwɪt] [ 'dri:mɪŋ ] .  
**I think I can , if I can only quit dreaming .**  
我 思考 我 能 , 如果 我 能 仅有的 辞职 做梦 .

我想我可以做到，只要我能停止做梦。

[aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈɑːrtɪsts] [wɜːrkt] ,  
**I wonder how the great artists worked** ,  
我 想知道 如何 这 伟大的 艺术家 工作 ,  
我知道伟大的艺术家们是如何创作的。

[ænd; ʌnd] [ˈʌndər] [wʌt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðeɪ] [θruː] [əˈsaɪd][ðə; ði][ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts][ʌv; əv][ðer; ðər]  
**and under what circumstances they threw aside the implements of their**  
和 在下面 什么 情况 他们 扔 旁边 这 实施 的 他们的  
[kraːft] ,  
**craft** ,  
工艺 ,

他们究竟是在什么情况下丢弃了他们的手艺工具？  
[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv][laɪf] [ɪtˈself] ?  
**impatient of all but the throb of life itself ?**  
不耐烦 的 全部 但 这 搏动 的 生活 本身 ?

除了生命本身的悸动之外，他对其他一切都感到不耐烦？  
[kʊd; kəd] [ˈræfeɪəl] [peɪnt] [məˈdɑːnə] [ðə; ði] [wiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪˈtroʊð(ə)] ?  
**Could Raphael paint Madonnas the week of his betrothal ?**  
可以 拉斐尔 画 麦当娜 这 星期 的 他的 订婚 ?  
拉斐尔能在订婚那周画圣母像吗？

[dɪd] [ˈθækəri] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈtʃæptər] [ðə; ði] [deɪ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz][bɔːrn] ?  
**Did Thackeray write a chapter the day his daughter was born ?**  
做过 萨克雷 写 一个 章 这 天 他的 女儿 曾是 出生 ?  
萨克雷在他女儿出生的那天写了一章吗？

[dɪd][ˈpleɪtəʊ] [fɪˈlɒsəfaɪz] [ˈfriːli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] ?  
**Did Plato philosophise freely when he was in love ?**  
做过 柏拉图 哲学 自由 什么时候 他 曾是 在 爱 ?  
柏拉图恋爱时还能自由地进行哲学思考吗？

[wɜːr; wər][ðer; ðər] [ɪntəˈrʌpʃnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [greɪt] [ˌrevəˈluːʃənz] [ˈhɪstɔːiːz; ˈhɪstriːz] [ˈdraːməz] ,  
**Were there interruptions in the world's great revolutions , histories , dramas ,**  
是 那里 中断 在 这 世界的 伟大的 革命 , 历史 , 电视剧 ,  
[rɪˈfɔːmz] , [ˈpəʊəməz] ,  
**reforms , poems ,**  
改革 , 诗歌 ,  
世界伟大的革命、历史、戏剧、改革、诗歌中是否出现过中断？

[ænd; ʌnd] [ˈmɑːrblz] [wen] [ðer; ðər] [kriːˈeɪtɜːz] [fel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [ˈmoʊmənt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv]  
**and marbles when their creators fell for a brief moment under the spell of**  
和 弹珠 什么时候 他们的 创造者 跌倒 为了 一个 简短的 片刻 在下面 这 拼写 的  
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [blaɪnd][ˈtaɪrənt] [huː] [merks] [sleɪvz] [ʌv; əv][juː ˈes][ɔːl] ?  
**the little blind tyrant who makes slaves of us all ?**  
这 小的 瞎的 暴君 WHO 制作 奴隶 的 我们 全部 ?  
而当它们的创造者们短暂地被那个让我们所有人都沦为奴隶的小盲暴君所蛊惑时，弹珠们又变成了什么呢？

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] .  
**It must have been so .**  
它 必须 有 到过 所以 :  
肯定就是这样。

[jɔːr; jər] [krəˈnɑːmɪtər] [hɑːrt] , [ɑːn] [huːz] [pʌlˈseɪʃənz] [juː; jʊ][kæən; kən] [ˈrekən] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði]  
**Your chronometer heart , on whose pulsations you can reckon as on the**  
你的 计时器 心 , 在 谁 脉动 你 能 估计 作为 在 这  
[prəˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːkwɪˈnɒksɪz] ,  
**procession of the equinoxes ,**  
游行 的 这 春分和秋分 ,  
你那颗如同计时器般的心脏，其脉搏的跳动如同春分、秋分、秋分的更迭，可以据此计算。

[ˈnevər] [gəv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ənˈles] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv][ˈdaɪət] ,  
**never gave anything to the world unless it were a system of diet** ,  
绝不 给予 任何事物 到 这 世界 除非 它 是 一个 系统 的 饮食 ,  
除了饮食体系之外, 他从未向世界贡献过任何东西。

[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [kwɪt] [ʌnˈkʌlərd] [ænd; ənd] [ʌnˈɡlɔːrɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪ,mædzɪˈneɪ(ə)n] .  
**or something quite uncoloured and unglorified by the imagination** .  
或者 某物 相当 无色 和 不光彩的 经过 这 想像力 .  
或者说, 是未经想象力渲染、毫无色彩的纯粹事物。

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] .  
**Chapter XX** .  
章 xx .  
第二十章

[ə; eɪ] [ˈkæntɪkl] [tuː; tə][dʒeɪn] .  
**A canticle to Jane** .  
一个 颂歌 到 简 .  
献给简的赞歌。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈdɒŋkɪz] [oʊnd] [ɪn] [ðiːz] [nʊks] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,  
**There are many donkeys owned in these nooks among the hills** ,  
那里 是 许多 驴 拥有 在 这些 角落 之中 这 丘陵 ,  
山间这些隐蔽处有很多驴子。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθrɪftiːə] [ˈfæməlaɪz] [kiːp] [ˈdɑːŋki] - [tʃerz] ( [ɔːr] - [tʃɪrɪz] ,  
**and some of the thriftier families keep donkey - chairs ( or ' cheers** ,  
和 一些 的 这 节俭 家庭 保持 驴 - 椅子 ( 或者 - 干杯 ,  
一些比较节俭的家庭会保留驴椅 (或“cheers,

- [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] ) [tuː; tə][let][tuː; tə][ðə; ði][ˈkæʒuəl] [ˈsʌməɪ] [ˈvɪzɪtər] .  
**' as they call them ) to let to the casual summer visitor** .  
- 作为 他们 称呼 他们 ) 到 让 到 这 随意的 夏天 游客 .  
(他们称之为) 出租给偶尔来此避暑的游客。

[ðɪs] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][ɪz][ə; eɪ][ˈregjələr] [bæθ] [tʃer] , [ˈɪntuː] [wɪt] [ðə; ði] [ˈdɑːŋki] [ɪz] [ˈhɑːnɪst] .  
**This vehicle is a regular Bath chair , into which the donkey is harnessed** .  
这 车辆 是 一个 常规的 洗澡 椅子 , 进入 哪个 这 驴 是 已掌握 .  
这辆车是一辆普通的巴斯椅, 驴子被套在里面。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈdraɪvɜːz] [siːt] ,  
**Some of them have a tiny driver's seat** ,  
一些 的 他们 有 一个 微小的 司机 座位 ,  
有些车的驾驶座很小,

[wer] [ə; eɪ] [smɔːl] [læd] [sɪts] [ˈbiːtɪŋ] [ænd; ənd] [bɪˈreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɑːŋki] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈkʌmbənt] ,  
**where a small lad sits beating and berating the donkey for the incumbent** ,  
在哪里 一个 小的 小伙子 坐着 殴打 和 责骂 这 驴 为了 这 现任 ,  
一个小男孩坐在那里, 替现任统治者鞭打和辱骂驴子。

[ˈdʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [dɪˈkreɪtɪ] [ˈdaʊədʒər][frʌm; frəm] [ˈlʌndən] .  
**generally a decrepit dowager from London** .  
一般来说 一个 衰老 老妇 从 伦敦 .  
通常是指一位来自伦敦的衰老老妇。

[ˈʌðər] [tʃerz] [ɑːr; ər][ˈmaɪnəs] [ðɪs] [əbˈsɜːrd] [ˈkooʊtmənz] [pɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [sɔːrt][aɪ] [teɪk] [maɪ]  
**Other chairs are minus this absurd coachman's perch , and in this sort I take my**  
其他 椅子 是 减 这 荒诞 马车夫的 栖息 , 和 在 这 种类 我 拿 我的  
[ˈdeɪli] [ˈdraɪvz] .  
**daily drives** .  
日常的 驱动 .  
其他椅子都没有这种荒谬的马车夫座椅, 我每天开车出行都乘坐这种椅子。

[aɪ][ˈhaɪər][ðə; ði]   [ˈmɪnətʃər]   [ˈtʃæriət]   [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld]   [ˈwʊmən]   [hu:]   [dwellz]   [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]  
I hire the miniature chariot from an old woman who dwells at the top of  
我 聘请 这 微型 战车 从 一个 老的 女士 WHO 居住地 在 这 顶部 的  
[gɔ:rs]   [hɪl]   ,  
Gorse Hill ,  
金雀花 爬坡道 ,

我从住在金雀花山顶的一位老妇人那里租了一辆迷你战车。

[ænd; ənd]   [hu:]   [ˈtʃɑ:rdʒɪz]   [wʌn][ænd; ənd]   [ˈfɔʊr,pəns]   [ðə; ði][ˈaʊər]   ,  
and who charges one and fourpence the hour ,  
和 WHO 收费 一 和 四便士 这 小时 ,  
他每小时收费一便士四便士。

[aɪˈti:] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]   [mɔ:r]   [wen]   [ʃi:; ʃi]   [fetʃɪz]   [ðə; ði]   [ˈdɑ:ŋki]   [tu:; tə][ðə; ði]   [dɔ:r]   ,  
It is a little more when she fetches the donkey to the door ,  
它 是 一个 小的 更多的 什么时候 她 获取 这 驴 到 这 门 ,  
当她把驴牵到门口时, 情况就稍微复杂一些了。

[ɔ:r]   [wen]   [ðə; ði]   [ˈweðər]   [ɪz][wet] [ɔ:r][ðə; ði]   [deɪ] [ɪz]   [ˈveri]   [wɔ:rm]   ,  
or when the weather is wet or the day is very warm ,  
或者什么时候 这 天气 是 湿的 或者 这 天 是 非常 温暖的 ,  
或者当天气潮湿或天气非常炎热时,

[ɔ:r][ðər; ðər][ɪz][æn; ən][ʌnˈju:ʒuəl]   [bri:z]   [ˈbloʊɪŋ]   , [ɔ:r][aɪ]   [wɪʃ]   [tu:; tə][goʊ]   [raʊnd]   [ðə; ði]   [hɪlz]   ;  
or there is an unusual breeze blowing , or I wish to go round the hills ;  
或者 那里 是 一个 异常 微风 吹 , 或者 我 希望 到 去 圆形的 这 丘陵 ;  
或者刮起了不寻常的微风, 或者我想绕着山走;

[bʌt; bət]   [ˈʌndər]   [ˈɔ:rd(ə)neri]   [ˈsɜ:rkəmstænsɪz]   ,   [wɪtʃ]   [meɪ]   [æt; ət]   [ˈeni]   [taɪm]   [əˈkɜ:r]   , [bʌt; bət]   [wɪtʃ]   [ˈnevər]  
but under ordinary circumstances , which may at any time occur , but which never  
但 在下面 普通的 情况 , 哪个 可能 在 任何 时间 发生 , 但 哪个 绝不  
[du:] ,  
do ,  
做 ,

但在通常情况下, 这种情况随时可能发生, 但实际上从未发生过,

[wʌn][ænd; ənd]   [fɔ:r]   [ðə; ði][ˈaʊər]   .  
one and four the hour .  
一 和 四 这 小时 .  
每小时一和四点。

[aɪˈti:] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ]   [ˈɪlɪŋ]   ,   [ɪf]   [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]   [bɔɪ]   [tu:; tə]   [draɪv]   [ju:; jʊ]   ;  
It is only a shilling , if you have the boy to drive you ;  
它 是 仅有的 一个 先令 , 如果 你 有 这 男生 到 驾驶 你 ;  
如果你有男孩开车送你, 那只需要一先令;

[bʌt; bət]   , [ʌv; əv]   [kɔ:rs]   ,   [ɪf]   [ju:; jʊ]   [draɪv]   [ɔ:rˈself]   , [ju:; jʊ]   [θroʊ]   [ðə; ði]   [bɔɪ]   [aʊt][ʌv; əv]   [ɪmˈplɔɪmənt]   ,  
but , of course , if you drive yourself , you throw the boy out of employment ,  
但 , 的 课程 , 如果 你 驾驶 你自己 , 你 扔 这 男生 出去 的 就业 ,  
当然, 如果你自己开车, 你就会让那孩子失业。

[ænd; ənd][hæv; həv][tu:; tə]   [peɪ]   [ˈekstrə]   .  
and have to pay extra .  
和 有 到 支付 额外的 .  
而且还要额外付费。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ɪn]   [ðɪs]   [ˈfæʃ(ə)n]   [ænd; ənd][ɑ:n]   [ðɪ:z]   [ɪˈlæstrɪk]   [tɜ:rmz]   [ðæt]   [aɪ][fɜ:rst]   [met]   [ju:; jʊ]   ,  
It was in this fashion and on these elastic terms that I first met you ,  
它 曾是 在 这 时尚 和 在 这些 松紧带 条款 那 我 第一的 遇见 你 ,  
正是在这种灵活条件下, 我们第一次相遇。

[dʒeɪn] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['tʃæptər] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ˈseɪkrɪd][tu:; tə][ju:; jʊ] !  
**Jane , and this chapter shall be sacred to you !**  
简 , 和 这 章 将 是 神圣 到 你 !

简, 这一章对你来说将是神圣的!

[dʒeɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [ɪrd] , [dʒeɪn][ðə; ði][ˈaɪərn] - [dʒɔ:ɪd] , [dʒeɪn][ðə; ði] [ˈstʌbərn] , [dʒeɪn] -  
**Jane the long - eared , Jane the iron - jawed , Jane the stubborn , Jane donkeyer**  
简 这 长的 - 耳朵 , 简 这 铁 - 下巴 , 简 这 固执的 , 简 -  
[ðæn; ðən] [ˈlðər] ['dɒŋkɪz] ,  
**than other donkeys ,**  
比 其他 驴 ,

长耳朵的简, 铁下巴的简, 固执的简, 比其他驴更像驴的简

— [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ˈmju:liər] !  
**— in a word , MULIER !**  
— 在 一个 单词 , 穆利尔 !

——总之, 穆利尔!

[aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [dʒeɪn][hæz; hæz] [meɪd] [hɜ:r; hər][baʊ; boʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [brɪfɔ:r] [ðɪs] .  
**It may be that Jane has made her bow to the public before this .**  
它 可能 是 那 简 有 制成 她 弓 到 这 民众 前 这 .  
或许简此前已经向公众展示过自己了。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; hæz][ˈevər] [kʌm] [ˈɪntu:] [kloʊz] [rɪˈleɪʃn] [wɪð; wɪθ][mæn][ɔ:r] [ˈwʊmən] [pəˈzest] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**If she has ever come into close relation with man or woman possessed of the**  
如果 她 有 曾经 来 进入 关闭 关系 和 男人 或者 女士 拥有 的 这  
[ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][self] - [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,  
**instinct of self - expression ,**  
本能 的 自己 - 表达 ,

如果她曾经与具有自我表达本能的男人或女人有过亲密关系,

[ðen] [ðɪs] [ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [əˈpɪrəns] [ɪn] [prɪnt] ,  
**then this is certainly not her first appearance in print ,**  
然后 这 是 当然 不是 她 第一的 外貌 在 打印 ,

那么这肯定不是她第一次出现在报刊上。

[fɔ:r; fər][noʊ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [kʊd; kəd] [noʊ] [dʒeɪn][ænd; ənd][feɪl][tu:; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [hɜ:r; hər] .  
**for no human being could know Jane and fail to mention her .**  
为了 不 人类 存在 可以 知道 简 和 失败 到 提到 她 .

因为任何认识简的人, 都不可能不提及她。

[pɔ:z] , [dʒeɪn] , — [ðɪs] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:] [ˈglædli] , [aɪ][ˌeɪˈem] [ʃər] ,  
**Pause , Jane , — this you will do gladly , I am sure ,**  
暂停 , 简 , — 这 你 将要 做 乐意 , 我 是 当然 ,

简, 请稍等片刻——我相信你会很乐意这么做的。

[sɪns] [ˈpɔ:zɪŋ] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [əˈkɑ:mplɪʃmənt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][lend] [jɔ:rˈself] [wɪð; wɪθ][ˈspeʃ(ə)l]  
**since pausing is the one accomplishment to which you lend yourself with special**  
自从 暂停 是 这 一 成就 到 哪个 你 借 你自己 和 特别的  
[ˈenərdʒi] ,  
**energy ,**  
活力 ,

因为暂停是你唯一能倾注特殊精力去完成的事情,

— [pɔ:z] , [dʒeɪn] , [waɪl] [aɪ] [sɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkæntɪkl] [tu:; tə][jər; jər] [ˈkæræktər] .  
**— pause , Jane , while I sing a canticle to your character .**  
— 暂停 , 简 , 尽管 我 唱歌 一个 颂歌 到 你的 特点 .

简, 请稍等片刻, 让我为你的角色唱一首赞歌。

[dʒeɪn][ɪz][ə; eɪ][ˈtaɪni] — [ˈpɜ:rs(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [seɪ] ,  
**Jane is a tiny — person , I was about to say ,**  
简 是 一个 微小的 — 人 , 我 曾是 关于 到 说 ,

我正要, 简是个娇小的人。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][soʊ] [strɔːŋ] [æn; ən][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**for she has so strong an individuality that I can scarcely think of her**  
为了 她 有 所以 强的 一个 个性 那 我 能 几乎 思考 的 她  
[æz; əz] [les] [ðæn; ðən][ˈhjuːmən] — [dʒeɪn][ɪz][ə; eɪ][ˈtaɪni] ,  
**as less than human — Jane is a tiny ,**  
作为 较少的 比 人类 — 简 是 一个 微小的 ,  
因为她个性如此鲜明, 以至于我很难把她看作是人类以外的人——简是个娇小的.....

[ˈsɑːləm] ['kriːtʃər] , ['lɒkɪŋ] [ɔːl][dɑːˈsɪləti][ænd; ənd] [dɪˈkɔːrəm] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [her] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səbˈduːd]  
**solemn creature , looking all docility and decorum , with long hair of a subdued**  
庄严 生物 , 寻找 全部 码头 和 礼仪 , 和 长的 头发 的 一个 低沉的  
[tæn] ['kʌlər] ,  
**tan colour ,**  
棕褐色 颜色 ,  
神态庄重的生物, 看起来温顺而端庄, 留着淡褐色的长发。

[ˈveri] [mʌtʃ] [wɔːrɪn] [ɔːf] [ɪn] [ˈpætʃɪz] , [aɪ] [fɪr] , [baɪ][ðə; ði] [əˈfendɪŋ] [tʊʊ][ʌv; əv][mæn] .  
**very much worn off in patches , I fear , by the offending toe of man .**  
非常 很多 磨损 离开 在 补丁 , 我 害怕 , 经过 这 犯罪 脚趾 的 男人 .  
恐怕是被男人的脚趾头磨损得不成片了。

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈsaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪˈvenʃn] [ʌv; əv] [ˈkruːəlti] [tuː; tə] [ˈænɪmlz] ,  
**I am a member of the Society for the Prevention of Cruelty to Animals ,**  
我 是 一个 成员 的 这 社会 为了 这 预防 的 残酷 到 动物 ,  
我是防止虐待动物协会的成员。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][æz; əz] [ˈtendər] - ['hɑːtɪd] [æz; əz][moʊst] [ˈwɪmɪn] ; [ˌnevərðəˈles] ,  
**and I hope that I am as tender - hearted as most women ; nevertheless ,**  
和 我 希望 那 我 是 作为 投标 - 心地 作为 最多 女性 ; 尽管如此 ,  
我希望自己像大多数女人一样心地善良; 然而,

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [wiːk] [ˈprɪnsəp(ə)l][ænd; ənd][ˈvaɪələnt] [ˈtempər] ,  
**I can understand how a man of weak principle and violent temper ,**  
我 能 理解 如何 一个 男人 的 虚弱的 原则 和 暴力 脾气 ,  
我能理解一个意志薄弱、脾气暴躁的人会如何.....

[ɔːr][ə; eɪ][mæn] [pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [get][tuː; tə][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələər] [spɑːt][naːt] [ˈfeɪvərd] [baɪ]  
**or a man possessed of a desire to get to a particular spot not favoured by**  
或者 一个 男人 拥有 的 一个 欲望 到 得到 到 一个 特别的 点 不是 受青睐 经过  
[dʒeɪn] ,  
**Jane ,**  
简 ,  
或者一个男人渴望到达简不喜欢的某个特定地点,

[ɔːr][baɪ][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪːtʃ] [ˈeni] [spɑːt][baɪ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈaʊər] ,  
**or by a wish to reach any spot by a certain hour ,**  
或者 经过 一个 希望 到 抵达 任何 点 经过 一个 肯定 小时 ,  
或者因为希望在某个特定时间到达某个地点,  
— [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [ˈkæɪrɪd] [əˈweɪ] [baɪ] [ˈhelpləs] [ræθ] ,  
**— I can understand how such a man , carried away by helpless wrath ,**  
— 我 能 理解 如何 这样的 一个 男人 , 携带 离开 经过 无助 愤怒 ,  
——我能理解这样一个人, 被无助的愤怒冲昏了头脑,

[maɪt] [ˈpɑːsəbli] [ˈrʌf(ə)l][ˈdʒeɪnz][sæd] - ['kʌlərd] [her] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʊʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] .  
**might possibly ruffle Jane's sad - coloured hair with the toe of his boot .**  
可能 可能 褶边 简的 伤心 - 有色 头发 和 这 脚趾 的 他的 启动 .  
他或许会用靴尖拨弄简那灰褐色的头发。

[dʒeɪn][ɪz] [smɔːl] , [jet] [ˈmɑːti] .  
**Jane is small , yet mighty .**  
简 是 小的 , 然而 强大的 .  
简身材娇小, 但力量强大。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['mʌltəm] [ɪn][ 'pɑ:vəu ] ; [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ði] [rɑ:k] [ʌv; əv][dʒɪ'brɔ:ltər][ɪn] ['ænimet] [fɔ:rm] ;  
**She is multum in parvo ; she is the rock of Gibraltar in animate form ;**  
她是 multum 在 细小病毒 ; 她是 这 岩石 的 直布罗陀 在 动画 形式 ;  
她小中蕴藏着无穷的力量; 她是活生生的直布罗陀巨岩;

[ʃiː; ʃɪ][ɪz]['kɑ:zmɪk] ['ɑ:bstɪnəsi] [ɑ:n] [fɔ:r] [legz] .  
**she is cosmic obstinacy on four legs .**  
她是 宇宙 固执 在 四 腿 .  
她简直就是行走在四条腿上的宇宙级固执。

[wen] ['fɑ:lʊʃɪŋ] [aʊt][ðə; ði][dɪ'vaɪsɪz] [ænd; ənd][dɪ'zaɪɜ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [hɑ:rt] ,  
**When following out the devices and desires of her own heart ,**  
什么时候 下列的 出去 这 设备 和 欲望 的 她 自己的 心 ;  
当她顺从自己内心的想法和欲望时,

[ɔ:r] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði][dɪ'vaɪsɪz] [ænd; ənd][dɪ'zaɪɜ:z] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,  
**or resisting the devices and desires of yours ,**  
或者 抵抗 这 设备 和 欲望 的 你的 ;  
或者抵制你的计谋和欲望,

[ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][pʊt][ə; ei] ['preʃər] [ʌv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] [tʌnz] [ɑ:n][ðə; ði][bɪt] .  
**she can put a pressure of five hundred tons on the bit .**  
她 能 放 一个 压力 的 五 百 吨 在 这 少量 .  
她可以对钻头施加五百吨的压力。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['fɜ:rðər] [ 'fɔ:tɪfaɪd ] [baɪ][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][legz] [wɪtʃ] [hæv; həv]['aɪərn][rɑ:dz] [kən'si:ld] [ɪn]  
**She is further fortified by the possession of legs which have iron rods concealed in**  
她是 更远 强化 经过 这 拥有 的 腿 哪个 有 铁 杆 暗 在  
[ðəm; ðəm] ,  
**them** ,  
他们 ,  
此外, 她的双腿中还藏有铁棍, 这使她更加强壮。

[ði:z] ['aɪərn][rɑ:dz] ['tɜ:rmə,net] [ɪn] [staʊt] [gɪp] - [hʊks] ,  
**these iron rods terminating in stout grip - hooks ,**  
这些 铁 杆 终止 在 肥硕 紧握 - 钩子 ,  
这些铁棒末端带有结实的抓钩,

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [teɪks] [hoʊld][ɑ:n] ['mʌðər] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [si:mz] [tu:; tə]  
**with which she takes hold on mother earth with an expression that seems to**  
和 哪个 她 需要 抓住 在 母亲 地球 和 一个 表达 那 似乎 到  
[sei] , 一  
**say** , 一  
说 , 一  
她紧紧抓住大地母亲, 脸上带着一种仿佛在说——的表情。

- [ðɪs] [rɑ:k] [ʃæl; ʃəl][flaɪ]  
**' This rock shall fly**  
- 这 岩石 将 飞  
这块石头将会飞翔

[frʌm; frəm][ɪts][fɜ:rm] [beɪs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] . -  
**From its firm base as soon as I . '**  
从 它是 公司 根据 作为 很快 作为 我 . -  
从它坚实的基础上, 我一.....

[wen] [aɪ][sta:rt][aʊt][ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] , ['mɪsɪz] . ['bɑ:bi] ['fri:kwəntli] [æskz][em 'i:] [wer] [aɪ][ei 'em]  
**When I start out in the afternoon , Mrs . Bobby frequently asks me where I am**  
什么时候 我 开始 出去 在 这 下午 , 太太 . 鲍比 频繁地 问 我 在哪里 我 是  
['ɡoʊɪŋ] .  
**going** .  
去 .  
每天下午我出门的时候, 鲍比太太经常问我要去哪里。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈænsə] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] ,  
**I always answer that I have not made up my mind** ,  
我 总是 回答 那 我 有 不是 制成 向上 我的 头脑 ;  
我总是回答说 我还没有决定。

[ðoo] [wʌt] [aɪ] [ˈriːəli] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [dʒeɪn] [hæz; həz] [nɑːt] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hə] [maɪnd] .  
**though what I really mean to say is that Jane has not made up her mind** .  
尽管 什么 我 真的 意思是 到 说 是 那 简 有 不是 制成 向上 她 头脑 ;  
但我真正想说的是，简还没有下定决心。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevə] [merks] [ʌp] [hɜːr; hə] [maɪnd] [ʌnˈtɪl] [ˈæftə] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪn] ,  
**She never makes up her mind until after I have made up mine** ,  
她 绝不 制作 向上 她 头脑 直到 后 我 有 制成 向上 矿 ;  
她总是要等到我做完决定后才会做决定。

[lest] [baɪ] [sʌm; səm] [ʌnˈhæpi] [ˈæksɪdənt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [tʃuːz] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [dɪˈzaɪə] [maɪˈself] .  
**lest by some unhappy accident she might choose the very excursion that I desire myself** .  
免得 经过 一些 不开心 事故 她 可能 选择 这 非常 短途旅行 那 我 欲望 ;  
免得她因为某种不幸的意外，选择了 我梦寐以求的旅行路线。

[ˈtʃæptə] [eksˈeksˈaɪ] .  
**Chapter XXI** .  
章 二十一 ;  
第二十一章

[aɪ] [rɪˈmembə] , [aɪ] [rɪˈmembə] .  
**I remember , I remember** .  
我 记住 ; 我 记住 ;  
我记得，我记得。

[fɔːr; fə] [ɪgˈzæmp(ə)] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [es ˈtiː] . [ˈbrɪdʒəts] [wel] ,  
**For example , I wish to visit St . Bridget's Well** ,  
为了 例子 ; 我 希望 到 访问 英石 ; 布里奇特的 出色地 ;  
例如，我想去参观圣布里奇特井。

[kənˈsɜːrɪŋ] [wɪtʃ] [ðer; ðə] [ɑːr; ə] [sʌm; səm] [kweɪnt] [oʊld] [vəːsɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] : —  
**concerning which there are some quaint old verses in a village history** : —  
有关 哪个 那里 是 一些 古雅 老的 诗句 在 一个 村庄 历史 : —  
关于这一点，村史中记载了一些古朴的诗句：——

- [aʊt] [ʌv; əv] [ðə] [ˈfeɪməs] [ˈhɪl] ,  
**' Out of thy famous hille** ,  
- 出去 的 你的 著名的 希尔 ;  
“从你那著名的山丘上，

[ðer; ðə] [deɪli] - ,  
**There daylie springyeth** ,  
那里 白天 - ;  
那里 daylie springyeth,

[ə; eɪ] [ˈwɔːtə] - [ˈstɪl] ,  
**A water passynge stille** ,  
一个 水 - 仍然 ;  
水流过静水器，

[ðæt] -  
**That always bringyeth**  
那 总是 -  
那总是会带来

[ˈɡri:t]    [ˈkʌmfərt]    [tu:; tə][ɔ:l][ðəm; ðəm]  
**Grete comfort to all them**  
格雷特      舒适      到      全部      他们

给他们带来极大的安慰

[ðæt]    [ɑ:r; ər]    [dɪ'zi:zd]    [men] ,  
**That are diseased men ,**  
那      是      患病的      男人 ,

那些都是患病的人。

[ænd; ənd]    [meɪks]    [ðəm; ðəm]    [wel]    [ə'ɡen]  
**And makes them well again**  
和      制作      他们      出色地      再次

并使他们再次康复

[tu:; tə]                      [ðə; ði]    [bɔ:rd] .  
**To praise the Lord .**  
到      祈祷      这      主      :

向主祷告。

-    [hæst]    [ðəʊ]    [ə; eɪ]    [wu:nd]    [tu:; tə]    [hi:l] ,  
**' Hast thou a wound to heale ,**  
-    哈斯特    你    一个    伤口    到    治愈 ,

你是否身负创伤需要疗愈？

[ðə; ði]    ['waɪt]    [dʌθ; dəθ]    ['ɡri:v]    [ði:] ;  
**The wyche doth greve thee ;**  
这      怀奇      确实      格雷夫      你 ;

女巫使你悲伤；

[kʌm]    [θen]    ['ʌntə'ʌntu]    [ðɪs]    ['wel] ;  
**Come thenn unto this welle ;**  
来      然后      到      这      韦尔 ;

然后到这口井来；

[aɪ 'ti:]    [wɪl]    [rɪ'li:v]    [ði:] ;  
**It will relieve thee ;**  
它    将要    缓解    你 ;

它会让你感到轻松；

[ˈnɑ:lɪ]    [em 'i:]                      - ,  
**Nolie me tangeries ,**  
诺莉      我                      - ,

Nolie me tangries,

[ænd; ənd]    [ˈʌðər]    [ˈmælədi] ,  
**And other maladies ,**  
和      其他      疾病 ,

以及其他疾病，

[hæv; həv][ðer; ðər]    [ðeɪr]    [ˈremədɪz] ,  
**Have there theyr remedies ,**  
有      那里      他们      补救措施 ,

那里有治疗方法吗？

-                      [bi:; bi][ðə; ði]    [bɔ:rd] . -  
**Prays'd be the Lord . '**  
-                      是      这      主      . -

愿主保佑。

[es 'ti:] .    [ˈbrɪdʒəts]    [wel]    [ɪz][ə; eɪ]    [ˈbjʊ:tɪf(ə)l]    [spɑ:t] ,  
**St . Bridget's Well is a beautiful spot ,**  
英石      :    布里奇特的    出色地    是    一个    美丽的    点 ,

圣布里奇特井是个美丽的地方，

[ænd; ɐnd][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːrɪktlɪ] ['lɔːdəb(ə)l] [wʌn] .

**and my desire to see it is a perfectly laudable one .**  
和 我的 欲望 到 看 它 是 一个 完美 值得称赞 一 。

我想要亲眼目睹这一切，这完全是值得称赞的。

[ɪn] [strikt] [ˈdʒʌstɪs] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['riːəli] [noʊ] [kən'sɜːrn] [ʌv; əv] [dʒeɪn] ['weðər] [maɪ] [wɪʃɪz] [ɑːr; ər] ['lɔːdəb(ə)l] [ɔːr]  
**In strict justice , it is really no concern of Jane whether my wishes are laudable or**  
在 严格的 正义 , 它 是 真的 不 忧虑 的 简 无论 我的 愿望 是 值得称赞 或者  
[nɑːt] ;  
**not ;**  
不是 ;

严格来说，我的愿望是否值得称赞，与简无关；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['oʊnli] [merks] [ðə; ði] [keɪs] [mɔːr] ['fleɪgrənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]  
**but it only makes the case more flagrant when she interferes with the**  
但 它 仅有的 制作 这 案件 更多的 明目张胆 什么时候 她 干扰 和 这  
['riːz(ə)nəb(ə)l] [plænz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['biːɪŋ] .  
**reasonable plans of a reasonable being .**  
合理的 计划 的 一个 合理的 存在 。

但当她干涉一个理性的人的合理计划时，这只会让情况更加恶劣。

[ˈnevər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [fɜːrst] [met] [hæv; həv] [aɪ] ['hɑːrbər] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]  
**Never since the day we first met have I harboured a thought that I wished to**  
绝不 自从 这 天 我们 第一的 遇见 有 我 窝藏 一个 想法 那 我 希望 到  
[kən'siːl] [frʌm; frəm] [dʒeɪn] ( [wʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] [æz; əz] [mʌt] ) !  
**conceal from Jane ( would that she could say as much !**  
隐藏 从 简 ( 会 那 她 可以 说 作为 很多 ！

自从我们第一次见面以来，我从未有过想要对简隐瞒的想法（但愿她也能这么说！）

) ; [ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi] [triːts] [em 'iː] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['mɑːnstər] [ʌv; əv] [kə'priːs] .  
**) ; nevertheless she treats me as if I were a monster of caprice .**  
) ; 尽管如此 她 款待 我 作为 如果 我 是 一个 怪物 的 任性 。

然而，她却把我当成一个反复无常的怪物。

[æz; əz] [aɪ] [sed] [brɪ'fɔːr] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [es 'tiː] . ['brɪdʒəts] [wel] ,  
**As I said before , I wish to visit St . Bridget's Well ,**  
作为 我 说 前 , 我 希望 到 访问 英石 : 布里奇特的 出色地 ,

正如我之前所说，我希望去参观圣布里奇特井。

[bʌt; bət] [dʒeɪn] [æbsə'luːtli] [ri'fjuːzɪz] [tuː; tə] [teɪk] [em 'iː] [ðer; ðər] .  
**but Jane absolutely refuses to take me there .**  
但 简 绝对地 拒绝 到 拿 我 那里 。

但简坚决不肯带我去那里。

['æftər] [wiː; wi] [pæs] - ['tʃɜːrtʃjaːrd] [wiː; wi] [ə'prəʊtʃ] [tuː] [roʊdz] :  
**After we pass Belvern churchyard we approach two roads :**  
后 我们 经过 - 墓地 我们 方法 二 道路 :

穿过贝尔文教堂墓地后，我们来到两条路边：

[ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [liːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['həʊli] [wel] ;  
**the one to the right leads to the Holy Well ;**  
这 一 到 这 正确的 线索 到 这 圣 出色地 ;

右边那条路通往圣井；

[ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [liːdz] [tuː; tə] ['ʃeɪdi] [del] [faːrm] ,  
**the one to the left leads to Shady Dell Farm ,**  
这 一 到 这 左边 线索 到 阴凉 戴尔 农场 ,

左边那条路通往阴凉谷农场。

[wer] [dʒeɪn] [lɪvd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] .  
**where Jane lived when she was a girl .**  
在哪里 简 居住地 什么时候 她 曾是 一个 女孩 。

简小时候居住的地方。

[æt; ət][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈmoʊmənt][aɪ] [pʊl] [ðə; ði] [raɪt] [reɪn][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [fɔ:rs] .  
**At the critical moment I pull the right rein with all my force .**  
在 这 批判的 片刻 我 拉 这 正确的 缰绳 和 全部 我的 力量 .

在关键时刻，我用尽全力拉住右边的缰绳。

[ɪn] [veɪn] : [dʒeɪn][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [ˈsentɪmənt] [wen] [ʃi:; ji] [si:z] [ðæt] [left] - [hænd][roʊd] .  
**In vain : Jane is always overcome by sentiment when she sees that left - hand road .**  
在 徒劳 : 简 是 总是 克服 经过 情绪 什么时候 她 看到 那 左边 - 手 路 .

徒劳无功：简每次看到左边的路都会情不自禁地流露出感伤。

[ʃi:; ji] [berz] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɜ:rlwɪnd] ,  
**She bears to the left like a whirlwind ,**  
她 熊 到 这 左边 喜欢 一个 旋风 ,

她像旋风一样向左偏去，

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][stɔ:p][hɜ:r; hər][mæd] [kəˈrɪr] [ˈʌnˈtɪl] [ʃi:; ji][ɪz] [əˈgen] [əˈmɪd][ðə; ði] [si:nz] [soʊ]  
**and nothing can stop her mad career until she is again amid the scenes so**  
和 没有什么 能 停止 她 疯狂的 职业 直到 她 是 再次 之中 这 场景 所以

[dɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˌrekəˈlek(ə)n] ,  
**dear to her recollection ,**  
亲爱的 到 她 回忆 ,

除非她再次置身于那些令她无比怀念的场景之中，否则没有什么能够阻止她疯狂的演艺生涯。

[ðə; ði] [brɪˈlʌvɪd] [ˈpɑ:stəz] [wer] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [stɪl] [laɪvz; livz][æt; ət] [hu:z] [fi:t] [ʃi:; ji] [breɪ] [ɪn] [ˈɜ:rlɪ]  
**the beloved pastures where the mother still lives at whose feet she brayed in early**  
这 心爱 牧场 在哪里 这 母亲 仍然 生活 在 谁 脚 她 嘶鸣 在 早期的

[ju:θ] !  
**youth !**  
青年 !

那是她挚爱的牧场，她的母亲仍然生活在那里，她年轻时曾在那儿咩咩叫！

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [ˈveri] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] .  
**Now this is all very pretty and touching .**  
现在 这 是 全部 非常 漂亮的 和 接触 .

这一切都非常美好，非常感人。

[hɜ:r; hər][ˈæk(ə)n][hæz; həz] , [ɪn] [tru:θ] ,  
**Her action has , in truth ,**  
她 行动 有 , 在 真相 ,

事实上，她的行为已经.....

[ɪts] [sprɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [kəˈmendəbl] [ˈsentɪmənt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði] [ləst] [tu:; tə]  
**its springs in a most commendable sentiment that I should be the last to**  
它是 弹簧 在 一个 最多 值得称赞 情绪 那 我 应该 是 这 最后的 到

[ˌʌndəˈreɪt] .  
**underrate .**  
低估 .

它源于一种非常值得称赞的情感，我绝不会低估这种情感。

[ˈfeɪdi] [del] [fɑ:rm][ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] , [tu:] , [fɔ:r; fər][wʌnz] ,  
**Shady Dell Farm is interesting , too , for once ,**  
阴凉 戴尔 农场 是 有趣的 , 也 , 为了 一次 ,

难得的是，阴凉谷农场也挺有意思的。

[ɪf] [wʌn][kæn; kən] [ˈswɑ:ləʊ] [wʌnz] [ræθ] [ænd; ənd] [ˈdʌdʒən] [æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [ˈteɪkən][ðər; ðər] [əˈgenst]  
**if one can swallow one's wrath and dudgeon at being taken there against**  
如果 一 能 吞 一个人的 愤怒 和 怒气 在 存在 已采取 那里 反对

[wʌnz] [wɪl] ;  
**one's will ;**  
一个人的 将要 ;

如果一个人能够忍住被强行带到那里的愤怒和愤懑；

[ænd; ənd][wʌn] [fi:lz] [ðæt][ˈdʒeɪnz] [ˈperənts] [ænd; ənd][ˈdʒeɪnz] [ˈɜ:rlɪ] [səˈraʊndɪŋz] [mʌst; məst][bi:; bi] [wɜ:rθ]  
**and one feels that Jane's parents and Jane's early surroundings must be worth**  
和 一 感觉 那 简的 父母 和 简的 早期的 周围环境 必须 是 值得  
[ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈvɪzɪt] ,  
**a single visit ,**  
一个 单身的 访问 ,

人们会觉得，简的父母和简的童年生活环境都值得去参观一次。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [prəˈdu:s] [ə; eɪ] [ˈdɑ:ŋki] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌnˈju:zuəl][kəˈpæsəti] .  
**if they could produce a donkey of such unusual capacity .**  
如果 他们 可以 生产 一个 驴 的 这样的 异常 容量 .  
如果他们能培育出一头能力如此非凡的驴的话。

[sti:l] , [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [noʊ] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [noʊz] [ˈeniθɪŋ] ,  
**Still , she must know , if she knows anything ,**  
仍然 , 她 必须 知道 , 如果 她 知道 任何事物 ,  
但即便如此，如果她知道些什么的话，她也一定知道。

[ðæt][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [dʌz] [nɑ:t] [kʌm] [frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] [ænd; ənd] [peɪ] [wʌn][ænd; ənd] [ˈfour,pəns] [ðə; ðɪ]  
**that a person does not come from America and pay one and fourpence the**  
那 一个 人 做 不是 来 从 美国 和 支付 一 和 四便士 这  
[ˈaʊər] ( [ɔ:r] [ðerəˈbaʊts] ) [ˈmɪrli] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [ˈgɜ:rlhʊd] ,  
**hour ( or thereabouts ) merely in order to visit the home of her girlhood ,**  
小时 ( 或者 大约 ) 仅仅 在 命令 到 访问 这 家 的 她 少女时代 ,  
一个人不会仅仅为了探访她少女时代的故乡，就从美国远道而来，支付每小时一便士四便士（或大约这个价格）。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈni:ðər] [ˈmenj(ə)nd] [ɪn] [ˈbeɪdəkər] [nɔ:r][set] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈloʊk(ə)] [gaɪd] - [bʊks] [æz; əz]  
**which is neither mentioned in Baedeker nor set down in the local guide - books as**  
哪个 是 两者都不 提及 在 贝德克尔 也不 放 向下 在 这 当地的 指导 - 图书 作为  
[ə; eɪ] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .  
**a feature of interest .**  
一个 特征 的 兴趣 .

贝德克尔旅游指南中没有提到这一点，当地的旅游指南也没有将其列为景点。

[ˈweðər] , [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [əˈfek(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈfeɪdi] [del] [fɑ:rm] ,  
**Whether , in addition to her affection for Shady Dell Farm ,**  
无论 , 在 添加 到 她 感情 为了 阴凉 戴尔 农场 ,  
除了她对荫凉谷农场的喜爱之外，是否

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][æn; ən][əbˈdʒek(ə)n][tu:; tə][es ˈti:] . [ˈbrɪdʒəts] [wel] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪz] [ˈstreŋθənd] [baɪ]  
**she has an objection to St . Bridget's Well , and thus is strengthened by**  
她 有 一个 异议 到 英石 . 布里奇特的 出色地 , 和 因此 是 加强 经过  
[ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈmoʊtɪv] ,  
**a double motive ,**  
一个 双倍的 动机 ,

她反对圣布里奇特井，因此她的立场更加坚定，这背后有双重动机。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .  
**I do not know .**  
我 做 不是 知道 .  
我不知道。

[ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈti:][ə; eɪ][ˈreli:k] [ʌv; əv] [ˈpouɹɪʃ] [ˌsu:pərˈstɪ(ə)n] ; [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈpra:tɪstənt]  
**She may consider it a relic of popish superstition ; she may be a Protestant**  
她 可能 考虑 它 一个 遗迹 的 天主教 迷信 ; 她 可能 是 一个 新教  
[ˈdɑ:ŋki] ;  
**donkey ;**  
驴 ;  
她可能认为这是天主教迷信的遗物；她可能是一头信奉新教的蠢驴；

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'sentər] , — [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .  
**she is a Dissenter , — there's no doubt about that .**

她 是 一个 异议者 , — 有 不 怀疑 关于 那 .

她是一名异议人士——这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ][æsk] ,  
**But , you ask ,**

但 , 你 问 ,

但是, 你可能会问,

[hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] ['vɪəriəs] ['meθədz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][tɜːrmz][ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [jʊr; jər]  
**have you tried various methods of bringing her to terms and gaining your**

有 你 尝试 各种各样的 方法 的 带来 她 到 条款 和 获得 你的

[oʊn] [dɪ'zaɪɜːz] ?  
**own desires ?**

自己的 欲望 ?

你是否尝试过各种方法来让她接受你的要求并实现你的愿望？

['sɜːrt(ə)nli] .  
**Certainly .**

当然 .

当然。

[aɪ][hæv; həv] [kəʊkst] , ['biːtn] , [prɒdɪd] , [preɪd] .  
**I have coaxed , beaten , prodded , prayed .**

我 有 哄骗 , 被打败 , 催促 , 祈祷 .

我曾哄劝、鞭打、催促、祈祷。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər][pæst][ðə; ði] ['feɪdi] [del] [tɜːrn] ; [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ɔːl]['oʊvər][maɪ] [fiːt] ,  
**I have tried leading her past the Shady Dell turn ; she walks all over my feet ,**

我 有 尝试 领导 她 过去的 这 阴凉 戴尔 转动 ; 她 散步 全部 超过 我的 脚 ,

我试着牵着她经过阴凉谷拐弯处；她却踩在我的脚上。

[ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrts][fɔːr; fər] [hoʊm] , [aɪ] ['rʌnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ]  
**and then starts for home , I running behind until I can catch up with**

和 然后 开始 为了 家 , 我 跑步 在后面 直到 我 能 抓住 向上 和

[hɜːr; hər] .

**her** :

她 .

然后她就往家走, 我一路小跑追赶, 直到追上她。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][wʌn][ænd; ənd] ['tenpəns] [ðə; ði]['aʊər] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [fɜːrm] .  
**I have offered her one and tenpence the hour ; she remained firm .**

我 有 提供 她 一 和 十分钱 这 小时 ; 她 剩余 公司 .

我提出每小时给她一便士十便士, 但她态度坚决。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [ɪnspə'reɪ(ə)n] ; [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] ['kɒŋkəɪnɪŋ] [dʒeɪn][baɪ][ə; eɪ]  
**One morning I had a happy inspiration ; I determined on conquering Jane by a**

— 早晨 我 有 一个 快乐的 灵感 ; 我 决定 在 征服 简 经过 一个

['sʌbtərʃuːdʒ] .

**subterfuge** :

托词 .

一天早晨, 我灵光一闪, 决定用计谋征服简。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : “ [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][es 'tiː] . ['brɪdʒəts] [wel] ,  
**I said to myself : “ I am going to start for St . Bridget's Well ,**

我 说 到 我 : “ 我 是 去 到 开始 为了 英石 . 布里奇特的 出色地 ,

我对自己说: “我要去圣布里奇特井了。”

[æz; əz][ˈjuːʒuəl] ; ['sevrəl] [ˌjɑːdz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [tuː] [roʊdz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪ'ɡɪn] ['pʊlɪŋ] ,  
**as usual ; several yards before we reach the two roads , I shall begin pulling ,**

作为 通常 ; 一些 码 前 我们 抵达 这 二 道路 , 我 将 开始 拉 ,

照常, 在到达两条路口前几码处, 我便开始拉车。

[nɑ:tɪ][ðə; ði] [raɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [left] [rein] .  
**not the right , but the left rein .**  
不是 这 正确的 , 但 这 左边 缰绳 .

不是右边的缰绳，而是左边的缰绳。

[dʒeɪn] [wɪl] [lɪft][hɜ:r; hər] [ɪrɪz] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][seɪ][tu:; tə][hɜ:r'self] : - [wʌt] !  
**Jane will lift her ears suddenly , and say to herself : ' What !**  
简 将要 举起 她 耳朵 突然 , 和 说 到 她自己 : - 什么 !

简会突然竖起耳朵，自言自语道：“什么！

[hæz; həz] [ðɪs] [gɜ:rl] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['bɜ:rθpleɪs] [æt; ət][læst] ,  
**has this girl fallen in love with my birthplace at last ,**  
有 这 女孩 倒下 在 爱 和 我的 出生地 在 最后的 ,

难道这个女孩终于爱上了我的出生地吗？

[ænd; ənd] [dʌz] [ʃi:; ʃɪ] [naʊ] [prɪ'fɜ:r] [aɪ 'ti:][tu:; tə][es 'ti:] . ['brɪdʒəts] [wel] ?  
**and does she now prefer it to St . Bridget's Well ?**  
和 做 她 现在 更喜欢 它 到 英石 : 布里奇特的 出色地 ?

她现在更喜欢这里而不是圣布里奇特井吗？

[ðen] [ʃi:; ʃɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:tɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:] ! -  
**Then she shall not have it ! '**  
然后 她 将 不是 有 它 ! -

那她就得不到！

[werə'pa:n] [dʒeɪn] [wɪl] [reɪs] ['mædli] [daʊn] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd][rouəd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,  
**Whereupon Jane will race madly down the right - hand road for the first time ,**  
于是 简 将要 种族 疯狂地 向下 这 正确的 - 手 路 为了 这 第一的 时间 ,

于是，简将第一次疯狂地沿着右边的道路飞奔而去。

[aɪ] ['pʊlɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] [left] [rein][tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] ,  
**I pulling steadily at the left rein to keep up appearances ,**  
我 拉 稳步 在 这 左边 缰绳 到 保持 向上 外貌 ,

我稳稳地拉着左侧缰绳，以维持表面上的镇定。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][æt; ət][læst] ['ri:ələɪz] [maɪ] [wɪʃɪz] .  
**and I shall at last realise my wishes .**  
和 我 将 在 最后的 意识到 我的 愿望 .

我终于可以实现我的愿望了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][ɪnspə'reɪ(ə)n] .  
" **This was my inspiration .**  
" 这 曾是 我的 灵感 .

“这就是我的灵感来源。”

[wʊd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ 'ti:] [feɪld] ['ʌtərli] ?  
**Would you believe that it failed utterly ?**  
会 你 相信 那 它 失败的 完全地 ?

你相信它彻底失败了吗？

[aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['dɑ:ŋki] , [bʌt; bət]  
**It should have succeeded , and would with an ordinary donkey , but**  
它 应该 有 成功了 , 和 会 和 一个 普通的 驴 , 但

[dʒeɪn] [sɔ:] [θru:] [aɪ 'ti:] .  
**Jane saw through it .**  
简 锯 通过 它 .

它本应成功，而且用一头普通的驴子就能成功，但简识破了它的伎俩。

[ʃi:; ʃɪ] [əu'beɪd] [maɪ] [pʊl] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [rein] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] ['feɪdi] [del] [fɑ:rm][æz; əz]['ju:zuəl] .  
**She obeyed my pull on the left rein , and went to Shady Dell Farm as usual .**  
她 服从 我的 拉 在 这 左边 缰绳 , 和 去 到 阴凉 戴尔 农场 作为 通常 .

她听从了我拉左侧缰绳的指令，像往常一样去了阴凉谷农场。

[ə'hʌðər] [ʌv; əv][ˈdʒeɪnz] [ˈɛksənˈtrɪsɪtiːz] [ɪz][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [əˈvɜːrɜːn] [tuː; tə] [pəˈræmbjuleɪtər] .  
**Another of Jane's eccentricities is a violent aversion to perambulators .**  
其他 的 简的 怪癖 是 一个 暴力 厌恶 到 婴儿车 .  
简的另一个怪癖是她极其厌恶婴儿车。  
[æz; əz] - [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] , [ˈhelθi] , [ˈgroʊɪŋ] [ˈkʌntri] , [wɪð; wɪθ] [ˈstedəli] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˌpɑːpjʊˈleɪ](ə)n]  
**As Belvern is a fine , healthy , growing country , with steadily increasing population**  
作为 - 是 一个 美好的 , 健康 , 生长 国家 , 和 稳步 增加 人口  
 ,  
 ,  
 ,

贝尔文是一个发展良好、欣欣向荣的国家，人口也在稳步增长。  
[ðə; ði] [rouɪdz] [ɑːr; ər][ˈnæt(ə)rəli] [əˈlaɪv] [wɪð; wɪθ] [pəˈræmbjuleɪtər] ; [ɔːr][æɪt; ət] [liːst] [əˈlaɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**the roads are naturally alive with perambulators ; or at least alive with the**  
这 道路 是 自然 活 和 婴儿车 ; 或者 在 至少 活 和 这  
[ˈbeɪbiːz] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [pəˈræmbjuleɪtər] .  
**babies inside the perambulators .**  
婴儿 里面 这 婴儿车 .

道路上自然到处都是婴儿车；或者至少到处都是婴儿车里的婴儿。  
[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [mɔːr] [əˈlɑːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtɪmɪd] [aɪ] [ɪn] [ðæt] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑːr; ər]  
**These are the more alarming to the timid eye in that many of them are**  
这些 是 这 更多的 令人担忧 到 这 胆小 眼睛 在 那 许多 的 他们 是  
[ˈdʌb(ə)l] - [ˈbærəld] ,  
**double - barrelled ,**  
双倍的 - 桶装 ,

对于胆小的人来说，这些枪支更令人担忧，因为它们大多是双管齐下的。  
[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ænd][ɑːr; ər] [ˈloʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌzl] [wɪð; wɪθ] [ˈberbiːz] ;  
**so to speak , and are loaded to the muzzle with babies ;**  
所以 到 说话 , 和 是 已加载 到 这 枪口 和 婴儿 ;  
可以说，他们车上装满了婴儿；

[fɔːr; fər][nɑːt][ˈoʊnli][duː] - [ˈberbiːz] [ˈfriːkwəntli] [əˈpɪr] [æz; əz] [ˈtwɪnz] ,  
**for not only do Belvern babies frequently appear as twins ,**  
为了 不是 仅有的 做 - 婴儿 频繁地 出现 作为 双胞胎 ,  
不仅贝尔文的婴儿经常以双胞胎的形式出现，

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n] [tuː] [ˈjʌŋstəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pəˈræmbjuleɪtər] [eɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈfæməli]  
**but there are often two youngsters of a perambulator age in the same family**  
但 那里 是 经常 二 年轻人 的 一个 婴儿车 年龄 在 这 相同的 家庭  
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .  
**at the same time .**  
在 这 相同的 时间 .  
但同一个家庭中经常会同时有两个已经会走路的幼儿。

[tuː; tə] [wiːv] [ðæt] [ˈdɑːŋki] [ænd; ænd] [ðæt] [bæθ] - [tʃɪr] - [θruː] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈstriːts] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**To weave that donkey and that Bath ' cheer ' through the narrow streets of the**  
到 编织 那 驴 和 那 洗澡 - 欢呼 - 通过 这 狭窄的 街道 的 这  
[ˈveriəs] - [wɪˈðəʊt] [ˈpʊtɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [ˈeni] [ˈberbiːz] ,  
**various Belverns without putting to death any babies ,**  
各种各样的 - 没有 推杆 到 死亡 任何 婴儿 ,  
要让那头驴和巴斯的“欢呼”穿过各个贝尔文斯的狭窄街道，而不至于害死任何婴儿，

[ænd; ænd] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈdʒendəɪŋ] [ðə; ði][aʊtˈspʊʊkən] [ˌkɑːndemˈneɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskriːmɪŋ] [ˈmʌðərz]  
**and without engendering the outspoken condemnation of the screaming mothers**  
和 没有 产生 这 直言不讳 谴责 的 这 尖叫 母亲们  
[ænd; ænd] [ˈnɜːrsəriˌmeɪdʒ] ,  
**and nurserymaids ,**  
和 保姆 ,  
而且没有引起那些尖叫的母亲和保姆们的强烈谴责，

[ɪz][ə; eɪ][tæsk][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʒɪːhuː] .  
**is a task for a Jehu** .  
是一个任务为了一个耶户：

这是耶户的任务。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [dʒeɪn] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [baɪ] [ˈlændʒɪŋ] [ˈɪntuː][wʌn][pəˈræmbjuleɪtər][ɪn] [əˈvɔɪdɪŋ]  
**Of course Jane makes it more difficult by lunging into one perambulator in avoiding**  
的课程简制作它更多的难的经过突进进入一婴儿车在避免  
[əˈnʌðər] ,  
**another** ,  
其他，

当然，简为了躲避一辆婴儿车，猛地撞向另一辆，这无疑让情况变得更加复杂。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [priˈfəːz] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [rɪsk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌdeɡrəˈdeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈtredɪŋ] [ðə; ðɪ] [pæθ] [aɪ] [wɪʃ]  
**but she prefers even that risk to the degradation of treading the path I wish**  
但她偏好甚至那风险到这降解的踩踏这小路我希望  
[hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈtred] .  
**her to tread** .  
她到踏：

但她宁愿冒这样的风险，也不愿走我希望她走的路，那样会让她堕落。

[aɪ][ˈɔːf(ə)n] [wɪʃ] [ðæt] [fɔːr; fər][wʌn] [briːf] [ˈmoʊmənt][aɪ] [maɪt] [rɪˈmuːv] [ðə; ðɪ][lɪd][ʌv; əv][ˈdʒeɪnz] [breɪn]  
**I often wish that for one brief moment I might remove the lid of Jane's brain**  
我经常希望那为了—简短的片刻我可能消除这盖的简的脑  
[ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪn] [hɜːr; hər][ˈment(ə)l] [ˈpraːsesɪz] .  
**and examine her mental processes** .  
和检查她精神的流程：

我常常希望，能有那么一瞬间，我能够揭开简的大脑盖子，观察她的思维过程。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪɡˈzæspəret] [ˌem ˈiː][soʊ] [ˈdiːpli] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsprɪŋz]  
**She would not exasperate me so deeply if I could be certain of her springs**  
她会不是恶化我所以深如果我我可以是肯定的她弹簧  
[ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] .  
**of action** .  
的行动：

如果我能确定她行为背后的动机，她就不会让我如此恼火了。

[ɪz][ʃiː; ʃɪ][oʊld] , [ɪz][ʃiː; ʃɪ] [ruˈmætɪk] , [ɪz][ʃiː; ʃɪ][ˈleɪzi] , [ɪz][ʃiː; ʃɪ] [ˈhʌŋɡri] ?  
**Is she old , is she rheumatic , is she lazy , is she hungry ?**  
是她老的，是她风湿病，是她懒惰的，是她饥饿的？

她年纪大了吗？她有风湿病吗？她懒惰吗？她饿吗？

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [miːnz] [wel] , [ænd; ənd][ɪz][ˈoʊnli] [ɪɡnərənt] [ænd; ənd] [dʌl] ;  
**Sometimes I think she means well , and is only ignorant and dull ;**  
有时我思考她方法出色地，和是仅有的无知和乏味的；

有时我觉得她出发点是好的，只是无知又迟钝；

[bʌt; bət] [ðɪs] [haɪˈpɔːθəsis] [ɡrəʊz] [les] [ænd; ənd] [les] [ˈtenəb(ə)][æz; əz][aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [ˈbetər] .  
**but this hypothesis grows less and less tenable as I know her better** .  
但这假设生长较少的和较少的站得住脚的作为我知道她更好的：

但随着我对她了解的加深，这个假设越来越站不住脚。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [kənˈkluːd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] ; [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈdɪfrəns] [ɪn]  
**Sometimes I conclude that she does not understand me ; that the difference in**  
有时我结束那她做不是理解我；那这不同之处在  
[ˌnæʃəˈnæləti] [meɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [hɜːr; hər] .  
**nationality may trouble her** .  
国籍可能麻烦她：

有时我会觉得她不理解我；或许是国籍的差异让她感到困扰。

[ɪf] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] ['kænɑ:t] [ʌndə'stænd] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [waɪ] [ʊd; ʒəd]  
**If an Englishman cannot understand an American woman all at once , why should**  
如果 一个 英国人 不能 理解 一个 美国人 女士 全部 在 一次 ; 为什么 应该  
[æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dɑ:ŋki] ?  
**an English donkey ?**  
一个 英语 驴 ?

如果一个英国男人都不能一下子听懂一个美国女人的话，那么一头英国驴又怎么能听懂呢？

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [teɪks] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['dɑ:ŋki] [tu:; tə] [kɑ:mpri'hend] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['wʊmən] .  
**Perhaps it takes an American donkey to comprehend an American woman .**  
也许 它 需要 一个 美国人 驴 到 理解 一个 美国人 女士 .  
或许只有美国驴才能理解美国女人。

[jet] [aɪ] ['kænɑ:t] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [draɪv] ['eni] [ʌðər] ['dɑ:ŋki] ;  
**Yet I cannot bring myself to drive any other donkey ;**  
然而 我 不能 带来 我 到 驾驶 任何 其他 驴 ;  
但我实在无法让自己去驾驭其他驴子；

[aɪ][eɪ 'em] [ɔ:lweɪz] ['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'pres] [maɪ'self][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kɑ:ŋkər]  
**I am always hoping to impress myself on her imagination , and conquer**  
我 是 总是 希望 到 令人印象深刻 我 在 她 想像力 , 和 征服  
[hɜ:r; həɹ] [wɪl] [θru:] [hɜ:r; həɹ]['fænsɪ] .  
**her will through her fancy .**  
她 将要 通过 她 想要 .  
我一直希望能够打动她的想象力，并通过她的幻想征服她的意志。

['mi:nwaɪl] , [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [fi:l] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][maɪ]  
**Meanwhile , I like to feel myself in the grasp of a nature stronger than my**  
同时 , 我 喜欢 到 感觉 我 在 这 抓牢 的 一个 自然 更强 比 我的  
[oʊn] ,  
**own ,**  
自己的 ,  
与此同时，我喜欢感受自己被比自身更强大的自然力量所掌控。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hoʊld][tu:; tə][dʒeɪn] , [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['brɪdʒəts] [wel] !  
**and so I hold to Jane , and buy a photograph of St . Bridget's Well !**  
和 所以 我 抓住 到 简 , 和 买 一个 照片 的 英石 : 布里奇特的 出色地 !  
所以我坚持简的教诲，买了一张圣布里奇特井的照片！

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'aɪ'aɪ] .  
**Chapter XXII .**  
章 二十二 .  
第二十二章

['kʌmfərt] ['kɑ:tɪdʒ] .  
**Comfort Cottage .**  
舒适 小屋 .  
舒适小屋。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:] [ ə'klɒk, əu- ] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] , [ænd; ənd][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [streɪndʒ]  
**It was about two o'clock in the afternoon , and I suddenly heard a strange**  
它 曾是 关于 二 点钟 在 这 下午 , 和 我 突然 听到 一个 奇怪的  
[saʊnd] ,  
**sound ,**  
声音 ,  
当时大约是下午两点钟，我突然听到一个奇怪的声音。

[ðæt] [ʌv; əv][aʊər; ɑ:r] [faʊl] ['kækəlɪŋ] .  
**that of our fowl cackling .**  
那 的 我们的 鸡 咯咯笑 .  
那是我们家禽的咯咯声。

[ˈjestərdeɪ] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; həɹ] [tel] - [teɪl] [noʊt] [əˈbaʊt] [nuːn] ,  
**Yesterday I heard her tell - tale note about noon ,**  
昨天 我 听到 她 告诉 - 故事 笔记 关于 中午 ,  
昨天中午左右, 我听到了她那标志性的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈiːtɪŋ] [maɪ] [ˈbrekfəst] .  
**and the day before just as I was eating my breakfast .**  
和 这 天 前 只是 作为 我 曾是 吃 我的 早餐 .  
就在前一天, 我正在吃早餐的时候。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] !  
**I knew that it would be so !**  
我 知道 那 它 会 是 所以 !  
我就知道会是这样!

[ðə; ði][ˈsɜːrpənt][hæz; həz] [ˈentərd] [ˈiːdn] .  
**The serpent has entered Eden .**  
这 蛇 有 进入 伊甸园 .  
蛇已进入伊甸园。

[ðæt] [faʊl] [hæz; həz][leɪd] [bɪˈfɔːr] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [wɪˈðəʊt] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n]  
**That fowl has laid before eight in the morning for three weeks without interruption**  
那 鸡 有 铺设 前 八 在 这 早晨 为了 三 周 没有 中断  
,  
!  
,  
那只母鸡已经连续三周每天早上八点前下蛋, 从未间断。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [naʊ] [ˈentərd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][waɪld][ænd; ənd] [ˈrekləs] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti]  
**and she has now entered upon a career of wild and reckless uncertainty**  
和 她 有 现在 进入 之上 一个 职业 的 荒野 和 鲁莽 不确定  
[wɪtʃ] [kəmˈpelz] [emˈiː][tuː; tə] [iːt] [egz] [frʌm; frəm] [twelv] [tuː; tə] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [oʊld] ,  
**which compels me to eat eggs from twelve to twenty - four hours old ,**  
哪个 强制 我 到 吃 鸡蛋 从 十二 到 二十 - 四 小时 老的 ,  
她现在踏上了一段充满狂野和鲁莽的不确定职业生涯, 这迫使我不得不吃下12到24小时前的鸡蛋。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wəɹ][ɪn] [ˈlʌndən] .  
**just as if I were in London .**  
只是 作为 如果 我 是 在 伦敦 .  
感觉就像身处伦敦一样。

[əˈlæs][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrerəti]  
**Alas for the rarity**  
唉 为了 这 稀有性  
可惜这种稀有性

[ʌv; əv][ˌregjuˈlærəti]  
**Of regularity**  
的 规律性  
规律性

[ˈʌndər] [ðə; ði] [sʌn] !  
**Under the sun !**  
在下面 这 太阳 !  
在阳光下!

[ə; eɪ][hen] , [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfemənɪn] [ˈdʒendər] , [ʌndərˈestɪmeɪts; ʌndərˈestɪməts][ðə; ði][ˈmædʒəsti][ʌv; əv]  
**A hen , being of the feminine gender , underestimates the majesty of**  
一个 母鸡 , 存在 的 这 女性 性别 , 低估 这 威严 的  
[ˈɔːrdər][ænd; ənd] [ˈsɪstəm] ;  
**order and system ;**  
命令 和 系统 ;  
母鸡作为雌性, 低估了秩序和制度的威严;

[ʃiː, ʃi] [riˈzents] [ˈeni] [əˈprəʊtʃ] [tuː, tə][ðə, ði] [ʌniˈmædʒɪnətɪv] [məˈnɑːtəni] [ʌv, əv][ðə, ði] [məˈʃiːn] .  
**she resents any approach to the unimaginative monotony of the machine .**  
她 怨恨 任何 方法 到 这 缺乏想象力 单调 的 这 机器 .

她厌恶任何打破机器单调乏味、缺乏想象力的模式。

[ˈprɑːbəbli] [ðə, ði] [kənˈfɛdərəɪtɪd] [faʊl] [ˈjuːniən][hæz; həz] [bɪn] [ˈmedlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l][ˈpærədəɪs]  
**Probably the Confederated Fowl Union has been meddling with our little paradise**  
大概 这 邦联 鸡 联盟 有 到过 干预 和 我们的 小的 天堂  
[wɜː] [ˈleɪbər] [ænd; ənd][ˈkæpɪt(ə)l][hæv; həv] [dwelt] [ɪn] [ˈhev(ə)nli] [ˈjuːnəti] [ʌnˈtɪl] [naʊ] .  
**where Labour and Capital have dwelt in heavenly unity until now .**  
在哪里 劳动 和 首都 有 居住 在 天上 统一 直到 现在 .

或许是家禽联合会一直在干涉我们这片小小的天堂，在这里，劳工和资本一直以来都和谐共处。

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː, bi] [dʌn] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ʌv, əv] [kɔːrs] ;  
**Nothing can be done about it , of course ;**  
没有什么 能 是 完毕 关于 它 , 的 课程 ;

对此当然无能为力；

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wɜːr][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː, tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə, ði] [faʊl] , [ʃiː, ʃi] [wʊd] [seɪ] ,  
**even if it were possible to communicate with the fowl , she would say ,**  
甚至 如果 它 是 可能的 到 交流 和 这 鸡 , 她 会 说 ,  
[wɜː] [ˈleɪbər] [ænd; ənd][ˈkæpɪt(ə)l][hæv; həv] [dwelt] [ɪn] [ˈhev(ə)nli] [ˈjuːnəti] [ʌnˈtɪl] [naʊ] .  
**where Labour and Capital have dwelt in heavenly unity until now .**  
在哪里 劳动 和 首都 有 居住 在 天上 统一 直到 现在 .

即使有可能与家禽交流，她也会说，

[aɪ] [səˈpəʊz] , [ðæt] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [leɪ] [wen] [ʃiː, ʃi][wɜːz; wɜːz] [ˈredi] , [ænd; ənd][nɑːt] [brɪˈfɔːr] ;  
**I suppose , that she would lay when she was ready , and not before ;**  
我 认为 , 那 她 会 躺 什么时候 她 曾是 准备好 , 和 不是 前 ;

我想，她会在准备好的时候躺下，而不是在此之前；

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [hen] [wʊd] [seɪ] .  
**at least , that is what an American hen would say .**  
在 至少 , 那 是 什么 一个 美国人 母鸡 会 说 .

至少，美国母鸡会这么说。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɜːz; wɜːz] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər] [ðiːz] [ˈmɪstərɪz] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː, tə] [hætʃ] [aʊt] [sʌm; səm]  
**Just as I was brooding over these mysteries and trying to hatch out some**  
只是 作为 我 曾是 沉思 超过 这些 谜团 和 尝试 到 孵化 出去 一些  
[kənˈklɒʒənz] ,  
**conclusions ,**  
结论 ,

正当我苦思冥想这些谜团，试图找出一些结论时，

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːbi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə, ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] , [ˈkɜːrtsi] [ˈveri] [loʊ] [brɪˈfɔːr]  
**Mrs . Bobby knocked at the door , and , coming in , curtsied very low before**  
太太 . 鲍比 敲门 在 这 门 , 和 , 未来 在 , 屈膝礼 非常 低的 前  
[ˈseɪɪŋ] ,  
**saying ,**  
说 ,

鲍比太太敲了敲门，进来后深深地屈膝行礼，然后说道：

" [ɪts] [əˈbaʊt] [ˈnæmɪn] - [ðə, ði] - [uːz] , [mɪs] . "  
" **It's about namin ' the ' ouse , miss . "**  
" 它是 关于 纳明 - 这 - 房子 , 错过 . "

“小姐，这是关于给房子命名的事。”

" [oʊ] [jes] .  
" **Oh yes .**  
" 哦 是的 .

“哦是的。

[preɪ] [dəʊnt][stænd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːbi] ; [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] .  
**Pray don't stand , Mrs . Bobby ; take a chair .**  
祈祷 不 站立 , 太太 . 鲍比 ; 拿 一个 椅子 .

鲍比太太，请不要站着，请坐下。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['veri] ['bɪzi] ；[aɪ][eɪ 'em]['oʊnli] ['peɪntɪŋ] ['prɪkəlz] [ɑ:n][maɪ] [gɔ:rs] [bʊʃɪz] ；  
**I am not very busy ； I am only painting prickles on my gorse bushes ；**  
我 是 不是 非常 忙碌的 ； 我 是 仅有的 绘画 刺 在 我的 金雀花 灌木丛 ；  
我并不忙，我只是在给我的金雀花灌木丛画刺而已。

[soʊ][wi:; wi] [wɪl] [tɔ:k] [aɪ 'ti:]['oʊvər] .  
**so we will talk it over ；**  
所以 我们 将要 讲话 它 超过 ；

所以我们会好好商量一下。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ]['mɪsɪz] . ['bɑ:bi:z] ['daɪəlekt][ɪn] [rɪ'pɔ:rtɪŋ] [maɪ] ['veriəs]  
**" I shall not attempt to give you Mrs . Bobby's dialect in reporting my various**  
**"** 我 将 不是 试图 到 给 你 太太 ； 鲍比的 方言 在 报道 我的 各种各样的  
['ɪntəvju:z] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ,  
**interviews with her ；**  
访谈 和 她 ；  
“我不会尝试用鲍比夫人的方言来转述我对她的各种采访。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['speliŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪz] [kwat] [brɪ'ɑ:nd] [maɪ] ['paʊəz] .  
**for the spelling of it is quite beyond my powers ；**  
为了 这 拼写 的 它 是 相当 超过 我的 权力 ；  
因为它的拼写完全超出了我的能力范围。

[preɪ] [rɪ'mu:v] [ɔ:l][ðə; ði][.eɪt tu: 'əʊ] [wer'evər] [ðeɪ] [ə'kɜ:r] , [ænd; ənd][ɪn'sɜ:rt][ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [du:]  
**Pray remove all the h's wherever they occur , and insert them where they do**  
祈祷 消除 全部 这 h 的 无论 他们 发生 ； 和 插入 他们 在哪里 他们 做  
[nɑ:t] ；  
**not ；**  
不是 ；  
请将所有出现的 h 删除，并在没有 h 的地方插入 h；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] , ['oʊvər][ænd; ənd] [brɪ'ɑ:nd] [ðɪs] , [æn; ən][.ɪntə'neiʃ(ə)n] [kwat] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]  
**but there will be , over and beyond this , an intonation quite impossible to**  
但 那里 将要 是 ； 超过 和 超过 这 ； 一个 语调 相当 不可能的 到  
['rendər] .  
**render ；**  
使成为 ；

但除此之外，还有一种语调是完全无法表达的。

['mɪsɪz] . ['bɑ:bi] [bɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [pleɪs] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ə'gɔʊ] ,  
**Mrs . Bobby bought her place only a few months ago ；**  
太太 ； 鲍比 买 她 地方 仅有的 一个 很少 几个月 前 ；  
鲍比太太几个月前才买下这处房产。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [lɪvd] [ɪn] ['tʃeltənəm] [brɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . ['bɑ:bi] [daɪd] .  
**for she lived in Cheltenham before Mr . Bobby died ；**  
为了 她 居住地 在 切尔滕纳姆 前 先生 ； 鲍比 死亡 ；

因为在博比先生去世之前，她一直住在切尔滕纳姆。

[ðə; ði][læst] [ɪn'kʌmbənt] [hæd; həd] ['prɑ:bəbli] [bɪn] [ʌv; əv] [welʃ] [ɪk'stræk(ə)n] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ]  
**The last incumbent had probably been of Welsh extraction , for the cottage**  
这 最后的 现任 有 大概 到过 的 威尔士语 萃取 ； 为了 这 小屋  
[hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] - [dæn] - [waɪ] - [sefn] . -  
**had been named ' Dan - y - cefn . '**  
有 到过 命名 - 担 - 是 - 塞芬 - -  
上一任住户很可能是威尔士人，因为那间小屋被命名为“Dan-y-cefn”。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːbi] [dɪˈklerd] , [həʊˈevər] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhiðən,ɪzəm] [neɪm] [ˈpoustɪd]  
**Mrs . Bobby declared , however , that she wouldn't have a heathenish name posted**  
太太 . 鲍比 声明 , 然而 , 那 她 不会 有 一个 异教徒 姓名 发布  
[ɑːn][hɜːr; həɹ] [haʊs] ,  
**on her house ,**  
在 她 房子 ,  
然而, 鲍比太太宣称, 她绝不会允许在自家房子上挂一个异教徒的名字。

[ænd; ənd][ɪkˈspekt][hɜːr; həɹ] [frendz] [tuː; tə] [prəˈnaʊns] [aɪˈtiː] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkudnt] [prəˈnaʊns] [aɪˈtiː]  
**and expect her friends to pronounce it when she couldn't pronounce it**  
和 预计 她 朋友们 到 发音 它 什么时候 她 不能 发音 它  
[hɜːrˈself] .  
**herself .**  
她自己 .  
她自己都发不准音, 却指望朋友们帮她发准。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [griːvd] [wen] [æt; ət][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ðɪ] [ˈæbsəluːt] [nəˈsesəti] [ɹ; əv] [ˈneɪmɪŋ]  
**She seemed grieved when at first I could not see the absolute necessity of naming**  
她 似乎 伤心 什么时候 在 第一的 我 可以 不是 看 这 绝对 必要性 的 命名  
[ðə; ðɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] ,  
**the cottage at all ,**  
这 小屋 在 全部 ,  
起初我完全不理解给小屋命名的必要性, 她似乎感到很伤心。

[ˈtelɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [ɪn] [əˈmerɪkə] [wiː; wi] [neɪmd] [ˈoʊnli][grænd] [ˈpleɪsɪz] .  
**telling her that in America we named only grand places .**  
讲述 她 那 在 美国 我们 命名 仅有的 盛大 地方 .  
告诉她, 在美国, 我们只会给宏伟的地方命名。  
[ʃiː; ʃɪ][wɹ; wəz] [strʌk] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət] [ðɪs] [piːs] [ɹ; əv] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n] ,  
**She was struck dumb with amazement at this piece of information ,**  
她 曾是 击 哑的 和 惊愕 在 这 片 的 信息 ,  
她听到这个消息后震惊得说不出话来。

[ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] [kənˈsiːv] [ɹ; əv][ðə; ðɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪnˈsuː] [ɪn] [ˈvɪlɪdʒəz] [wer]  
**and failed to conceive of the confusion that must ensue in villages where**  
和 失败的 到 构想 的 这 困惑 那 必须 随之而来 在 村庄 在哪里  
[striːts] [wɜːr; wəɹ] [ˈskersli] [neɪmd] [ɔːr] [ˈhaʊzɪz] [ˈnʌmbərd] .  
**streets were scarcely named or houses numbered .**  
街道 是 几乎 命名 或者 房屋 编号 .  
并且未能预料到, 在街道几乎没有名称、房屋没有编号的村庄里, 必然会发生怎样的混乱。

[aɪ] [kənˈfes] [aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmænər] [ɹ; əv] [ˈduːɪŋ] [wɹ; wəz]  
**I confess it had never occurred to me that our manner of doing was**  
我 承认 它 有 绝不 发生 到 我 那 我们的 方式 的 正在做 曾是  
[ˈhaɪli] [ɪnkənˈviːniənt] ,  
**highly inconvenient ,**  
高度 不方便 ,  
我承认, 我从未意识到我们的做法非常不方便。

[ɪf] [nɑːt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [əˈproutʃt] [ðə; ðɪ] [ˈsʌbdʒekt][ɹ; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]  
**if not impossible , and I approached the subject of the name with more**  
如果 不是 不可能的 , 和 我 接近 这 主题 的 这 姓名 和 更多的  
[ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈmɑːdəsti] .  
**interest and more modesty .**  
兴趣 和 更多的 谦逊 .  
如果说这并非不可能, 那么我便以更浓厚的兴趣和更谦逊的态度来探讨这个名字的问题。

“ [wel] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːbi] , ” [aɪ][bɪˈɡæən] , “ [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈkɑːtɪdʒ] ; [wiːv] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] ,  
“ **Well , Mrs . Bobby , “ I began , “ it is to be Cottage ; we've decided that ,**  
“ 出色地 , 太太 : 鲍比 , “ 我 开始 , “ 它 是 到 是 小屋 ; 我们已经 决定 那 ,  
[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] ?  
**have we not ?**  
有 我们 不是 ?

“嗯，鲍比太太，”我开口道，“就叫小屋吧；我们已经决定了，不是吗？”

[aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈkɑːtɪdʒ] , [nɑːt] [haʊs] , [lɑːdʒ] , [ˈmæn](ə)n] , [ɔːr] [ˈvɪlə] .  
**It is to be Cottage , not House , Lodge , Mansion , or Villa .**  
它 是 到 是 小屋 , 不是 房子 , 小屋 , 大厦 , 或者 别墅 .

应该是小屋，而不是房子、旅馆、豪宅或别墅。

[wiː; wi] [ˈkændːət] [neɪm] [aɪ ˈtiː][ˈæftər] [ˈeni] [ˈflaʊər] [ðæt] [bloʊz] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˈteɪkən] .  
**We cannot name it after any flower that blows , because they are all taken .**  
我们 不能 姓名 它 后 任何 花 那 打击 , 因为 他们 是 全部 已采取 .

我们不能用任何会开花的花来命名它，因为那些花的名字都已经被用了。

[hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [triːz] [bɪn] [juːst] ? “  
**Have all the trees been used ? “**  
有 全部 这 树木 到过 用过的 ? “

所有的树都用完了吗？

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] , [jes] , [mɪs] , [ɔːl][bʌt; bət] - - [triː] , [ænd; ənd][wiː; wi] - [ˈɑːveɪ][noʊ] - . ”  
“ **Thank you , miss , yes , miss , all but h'ash - tree , and we ' ave no h'ash . “**  
“ 感谢 你 , 错过 , 是的 , 错过 , 全部 但 - - 树 , 和 我们 - 大道 不 - . ”

“谢谢您，小姐，是的，小姐，除了哈希树以外，我们什么都有，但我们没有哈希树。”

“ [ˈveri] [gʊd] , [wiː; wi][məst; məst] [ˈfɑːləʊ] [əˈnʌðər] [plæn] .  
“ **Very good , we must follow another plan .**  
“ 非常 好的 , 我们 必须 跟随 其他 计划 .

“很好，我们必须执行另一个计划。”

[ˈfæməli] [neɪmz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃoʊzn] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈʌə] [haʊs] , [ˈmɑːrstən] [ˈvɪlə] , [ænd; ənd]  
**Family names seem to be chosen , such as Gower House , Marston Villa , and**  
家庭 姓名 似乎 到 是 选定 , 这样的 作为 高尔 房子 , 马斯顿 别墅 , 和

[ðə; ði] [laɪk] . -  
**the like . ' -**  
这 喜欢 . -

似乎是以家族姓氏命名的，例如高尔庄园、马斯顿别墅等等。

[ˈbɑːbi] [ˈkɑːtɪdʒ] - [ɪz][nɑːt] [ˈprɪti] .  
**Bobby Cottage ' is not pretty .**  
鲍比 小屋 - 是 不是 漂亮的 .

“鲍比小屋”并不漂亮。

[wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər][ˈmeɪd(ə)n] [neɪm] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːbi] ? “  
**What was your maiden name , Mrs . Bobby ? “**  
什么 曾是 你的 少女 姓名 , 太太 : 鲍比 ? “

鲍比夫人，您娘家姓什么？

“ [ˈbʌɡɪnz] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] . - [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈbʌɡɪnz] , [ˈlaɪsnst] [tuː; tə] [sel] [ˈpʊʊltri] ,  
“ **Buggins , thank you , miss . ' Elizabeth Buggins , Licensed to sell Poultry ,**  
“ 巴金斯 , 感谢 你 , 错过 : - 伊丽莎白 巴金斯 , 获得许可的 到 卖 家禽 ,

“巴金斯，谢谢你，小姐。伊丽莎白·巴金斯，持有家禽销售许可证，

- [wʌz; wəz][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ˈtaɪt(ə)l] [wen] [aɪ] [met] [ˈmɪstər] . [ˈbɑːbi] . “  
- **' was my name and title when I met Mr . Bobby . “**  
- 曾是 我的 姓名 和 标题 什么时候 我 遇见 先生 : 鲍比 : “

“这是我遇见鲍比先生时的名字和头衔。”

“ [aɪm] ['sa:ri] , [bʌt; bət] - [ˈbʌɡɪnz] ['kɑ:tɪdʒ] - [ɪz] [sti:l] [mɔ:r] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l][ðæn; ðən] - ['ba:bi] ['kɑ:tɪdʒ] . -  
“ **I'm sorry , but ' Buggins Cottage ' is still more impossible than ' Bobby Cottage . '**   
“ 我是 对不起 , 但 - 巴金斯 小屋 - 是 仍然 更多的 不可能的 比 - 鲍比 小屋 . -

“很抱歉，但‘巴金斯小屋’仍然比‘鲍比小屋’更不可能实现。”

[naʊ] [hiəz] [əˈnʌðər] [aɪˈdi:ə] : [wer] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][bɔ:rn] , ['mɪsɪz] . ['ba:bi] ? “  
**Now here's another idea : where were you born , Mrs . Bobby ? ”**  
现在 这里是 其他 主意 : 在哪里 是 你 出生 , 太太 . 鲍比 ? ”

我还有一个问题：鲍比太太，您出生在哪里？

“ [ɪn] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mɪs] . “  
“ **In Snitterfield , thank you , miss . “**  
“ 在 斯尼特菲尔德 , 感谢 你 , 错过 . ”

“在斯尼特菲尔德，谢谢你，小姐。”

“ [dɪr] , [dɪr] !  
“ **Dear , dear !**  
“ 亲爱的 , 亲爱的 !

“亲爱的，亲爱的！

[haʊ] [ʌnˈsɜ:rvisəbl] ! “  
**how unserviceable ! “**  
如何 无法使用 ! ”

真是太糟糕了！

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mɪs] . “  
“ **Thank you , miss . “**  
“ 感谢 你 , 错过 . ”

“谢谢您，小姐。”

“ [wer] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . ['ba:bi] [bɔ:rn] ? “  
“ **Where was Mr . Bobby born ? “**  
“ 在哪里 曾是 先生 : 鲍比 出生 ? ”

“鲍比先生出生在哪里？ ”

“ [hi:; hi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] , [mɪs] .  
“ **He never mentioned , miss :**  
“ 他 绝不 提及 , 错过 .

“他从未提及，小姐。”

“ ( ['mɪstər] . ['ba:bi] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspænsɪv] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mærid] ['twenti]  
“ ( **Mr . Bobby must have been expansive , for they were married twenty**  
“ ( 先生 : 鲍比 必须 有 到过 广阔的 , 为了 他们 是 已婚 二十  
[ˈjɪrɪz] . )  
**years . )**  
年 . )

（鲍比先生一定很慷慨，因为他们结婚二十年了。）

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [vɪkˈtɔ:riə] [ɔ:r][ˈælbərt] , “ [aɪ] [sed] ['tentətɪvli] , [æz; əz][aɪ] [waɪpt] [maɪ] ['brʌʃɪz] .  
“ **There is always Victoria or Albert , “ I said tentatively , as I wiped my brushes .**  
“ 那里 是 总是 维多利亚 或者 阿尔伯特 , “ 我 说 姑且 , 作为 我 擦拭 我的 刷子 .

“还有维多利亚或阿尔伯特呢，”我一边擦拭画笔一边试探性地说。

“ [jes] , [mɪs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [rɪˈspekt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈmædʒəsti] ,  
“ **Yes , miss , but with all respect to her Majesty ,**  
“ 是的 , 错过 , 但 和 全部 尊重 到 她 威严 ,

“是的，小姐，但恕我直言，我对女王陛下非常尊敬，

[ðem; ðəm] [neɪmz] [ɡɪv] [em ˈi:][ə; eɪ][tɜ:rn] [wen] [aɪ] [si:] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ðɪ] [geɪts] ,  
**them names give me a turn when I see them on the gates ,**  
他们 姓名 给 我 一个 转动 什么时候 我 看 他们 在 这 大门 ,

每次看到大门上这些名字，我都会感到一阵莫名的激动。

[aɪ][eɪ'lem] [ðæt] [sɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

**I am that sick of them . "**

我 是 那 生病的 的 他们 . "

我真是受够他们了。

" [tru:] .

**True .**

" 真的 .

“真的。

[kæn; kən][wi:: wi][kɔ:l][aɪ'ti:] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [sə'dʒest] [ɪts][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ?

**Can we call it anything that will suggest its situation ?**

能 我们 称呼 它 任何事物 那 将要 建议 它是 情况 ?

我们能给它起个什么名字来暗示它的现状呢？

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [hɪl] [krest] ? "

**Is there a Hill Crest ? "**

是 那里 一个 爬坡道 波峰 ? "

有山顶小屋吗？

" [jes] , [mɪs] , [ðer; ðər][ɪz] - [ɪl] [krest] , - [ɪl] [tɑ:p] , - [ɪl] [vju:] , - [ɪl] [saɪd] , - [ɪl] [end] ,

**" Yes , miss , there is ' Ill Crest , ' Ill Top , ' Ill View , ' Ill Side , ' Ill End ,**

" 是的 , 错过 , 那里 是 - 患病的 波峰 , - 患病的 顶部 , - 患病的 看法 , - 患病的 边 , - 患病的 结尾 ,

“是的，小姐，有‘Ill Crest’、‘Ill Top’、‘Ill View’、‘Ill Side’、‘Ill End’，

- [ɪl] , - [ɪl] [bæŋk] , [ænd; ənd] - [ɪl] ['terəs] . "

**H'under ' Ill , ' Ill Bank , and ' Ill Terrace . "**

- - 患病的 , - 患病的 银行 , 和 - 患病的 阳台 . "

H'under 'Ill, 'Ill Bank, 和 'Ill Terrace."

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [du:][fɔ:r; fər] [hɪl] . "

**" I should think that would do for Hill . "**

" 我 应该 思考 那 会 做 为了 爬坡道 . "

“我想这对希尔来说就足够了。”

" [θæŋk] [ju:: jʊ] , [mɪs] . -

**" Thank you , miss . '**

" 感谢 你 , 错过 . -

“谢谢你，小姐。”

[aʊ] [wʊd] - [ðə; ði] - [edʒ] - [du:] , [mɪs] ? "

**Ow would ' The ' Edge ' do , miss ? "**

现在 会 - 这 - 边缘 - 做 , 错过 ? "

“The Edge”怎么样，小姐？

" [bʌt; bət][wi:: wi][hæv; həv][noʊ] [hedʒ] .

**" But we have no hedge .**

" 但 我们 有 不 对冲 .

但我们没有对冲措施。

" ( [i:: ʃɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən][eɪt][ɪn][aɪ'ti:] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [aɪ'ti:] . )

**" ( She shall not have anything with an h in it , if I can help it . )**

" ( 她 将 不是 有 任何事物 和 一个 h 在 它 , 如果 我 能 帮助 它 . )

（如果我能阻止的话，她不能拥有任何名字里带“h”的东西。）

" [noʊ] , [mɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [set] [aʊt][ə; eɪ][bɪt] , [ɪf] [wɜ:rst] [kʌm] [tu:: tə] [wɜ:rst] . "

**" No , miss , but I thought I might set out a bit , if worst come to worst . "**

" 不 , 错过 , 但 我 想法 我 可能 放 出去 一个 少量 , 如果 最差 来 到 最差 . "

“不，小姐，但我只是想，如果情况真的恶化到极点，我或许可以出去走走。”

“ [ænd; ənd] [weɪt] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈjɪrz] [brɪfɔ:r] [ˈpi:p(ə)] [wʊd] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz]  
“ **And wait three or four years before people would know why the cottage was**  
“ 和 等待 三 或者 四 年 前 人们 会 知道 为什么 这 小屋 曾是  
[neɪmd] ?  
**named ?**  
命名 ?

“还要等三四年，人们才会知道这座小屋为什么叫这个名字？”

[oʊ] [noʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑ:bi] . “  
**Oh no , Mrs . Bobby .**”  
哦 不 , 太太 . 鲍比 . ”

“哦，不，鲍比太太。”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mɪs] . “  
“ **Thank you , miss .**”  
“ 感谢 你 , 错过 . ”

“谢谢您，小姐。”

“ [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [kwɑɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑ:mən] , [laɪk] - [ˈprɑ:vɪdəns] [ˈkɑ:tɪdʒ] , -  
“ **We might have something quite out of the common , like ' Providence Cottage ,** ' ”  
“ 我们 可能 有 某物 相当 出去 的 这 常见的 , 喜欢 - 普罗维登斯 小屋 , -  
[daʊn] [ðə; ði] [bæŋk] .  
**down the bank .**  
向下 这 银行 .

“我们可能会有一些非常不寻常的东西，比如河岸边的‘普罗维登斯小屋’。”

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [ˈmɪsɪz] . [dʒəʊnz] [kɔ:lz] [aɪ ˈti:] [ˈprɑ:vɪdəns] [ˈkɑ:tɪdʒ] ,  
**I don't know why Mrs . Jones calls it Providence Cottage ,**  
我 不 知道 为什么 太太 . 琼斯 呼叫 它 普罗维登斯 小屋 ,

我不知道琼斯太太为什么把它叫做普罗维登斯小屋。

[ənˈles] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈprɑ:vɪdəns] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [wʌn] [æt; ət] [ɔ:l] ; [ɔ:r] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] ,  
**unless she thinks it's a providence that she has one at all ; or because ,**  
除非 她 思考 它是 一个 普罗维登斯 那 她 有 一 在 全部 ; 或者 因为 ,  
除非她认为自己能拥有孩子本身就是一种幸运；或者因为，

[æz; əz] [ɪts] [dʒʌst] [ɑ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,  
**as it's just on the edge of the hill ,**  
作为 它是 只是 在 这 边缘 的 这 爬坡道 ,

因为它就在山坡边缘，

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈprɑ:vɪdəns] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈhæznt] [bloʊn] [ɔ:f] .  
**she thinks it's a providence that it hasn't blown off .**  
她 思考 它是 一个 普罗维登斯 那 它 还没有 吹 离开 .

她认为风没有被吹走是一种幸运。

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] - [pi:s] - [ɔ:r] - [rest] - [ˈkɑ:tɪdʒ] ? “  
**How would you like ' Peace ' or ' Rest ' Cottage ? ”**  
如何 会 你 喜欢 - 和平 - 或者 - 休息 - 小屋 ? ”

您想要“宁静小屋”还是“休憩小屋”？

“ [ˈbɛɡɪŋ] [jɔr; jər] [ˈpɑ:rd(ə)n] , [mɪs] , [ɪts] [ˈni:ðər] [pi:s] [nɔ:r] [rest] [aɪ] [gets] [ɪn] [aɪ ˈti:] [ði:z] [deɪz] ,  
“ **Begging your pardon , miss , it's neither peace nor rest I gets in it these days ,**  
“ 乞讨 你的 赦免 , 错过 , 它是 两者都不 和平 也不 休息 我 获得 在 它 这些 天 ,

“小姐，恕我直言，这些日子我既得不到平静，也得不到休息。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtwenti] - [faɪv] [paʊnd] [det] - [æŋɪŋ] [ˈoʊvər] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [θri:] [ˈtʃɪldrən] [tu:; tə] [fi:d]  
**with a twenty - five pound debt ' anging over me , and three children to feed**  
和 一个 二十 - 五 磅 债务 - 渐 超过 我 , 和 三 孩子们 到 喂养  
[ænd; ənd] [kloʊð] . “  
**and clothe . ”**  
和 衣服 . ”

我背负着25英镑的债务，还要养活三个孩子。

“ [aɪ] [fɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈveri] [ˈklevər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːbi] ,  
“ **I fear we are not very clever , Mrs . Bobby ,**  
“ 我 害怕 我们 是 不是 非常 聪明的 , 太太 : 鲍比 ,  
“恐怕我们不太聪明，鲍比太太，”

[ɔːr][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hɪt][əˈpɑːn][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [les] [ˈtrʌb(ə)] .  
**or we should hit upon the right thing with less trouble .**  
或者 我们 应该 打 之上 这 正确的 事物 和 较少的 麻烦 :  
或者我们应该能更轻松找到正确的方法。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː] :  
**I know what I will do :**  
我 知道 什么 我 将要 做 :  
我知道我该怎么做:

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [frʌm; frəm]  
**I will go down in the road and look at the place for a long time from**  
我 将要 去 向下 在 这 路 和 看 在 这 地方 为了 一个 长的 时间 从  
[ðə; ði][aʊtˈsaɪd] ,  
**the outside ,**  
这 外部 ,  
我会走到路边，从外面好好看看这个地方。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ ˈtiː][səˈdʒests; səgˈdʒests][tuː; tə][em ˈiː] . “  
**and try to think what it suggests to me . ”**  
和 尝试 到 思考 什么 它 建议 到 我 : “  
然后试着想想它对我意味着什么。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] ;  
“ **Thank you , miss ;**  
“ 感谢 你 , 错过 ;  
“谢谢你，小姐；

[ænd; ənd][aɪm] [fɔːr] [aɪm] [ˈɡreɪt(ə)] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [smɔːl]  
**and I'm sure I'm grateful for all the trouble you are taking with my small**  
和 我是 当然 我是 感激的 为了 全部 这 麻烦 你 是 采取 和 我的 小的  
[əˈferz] .  
**affairs .**  
事务 :

我当然很感激你为我的小事付出的所有努力。

“ [daʊn] [aɪ] [went] , [ænd; ənd] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɪkɪt] - [geɪt] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈneɪmd]  
“ **Down I went , and leaned over the wicket - gate , gazing at the unnamed**  
“ 向下 我 去 , 和 倾斜 超过 这 便门 - 门 , 凝视 在 这 无名氏  
[ˈkaːtɪdʒ] .  
**cottage .**  
小屋 :

我走下台阶，倚在小门上，凝视着那座不知名的农舍。

[ðə; ði] [brɪk] [ˈpæθweɪ] [wʌz; wəz] [skrʌbd] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpenɪ] ,  
**The brick pathway was scrubbed as clean as a penny ,**  
这 砖 路径 曾是 擦洗过 作为 干净的 作为 一个 一分钱 ,  
砖砌小路被擦洗得一尘不染。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [step][ænd; ənd][ðə; ði] [floːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkɪtʃɪn] [æz; əz] [wel] .  
**and the stone step and the floor of the little kitchen as well .**  
和 这 石头 步 和 这 地面 的 这 小的 厨房 作为 出色地 :  
还有石阶和小厨房的地板。

[ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv][ˈfreɪgrənt] [bluːm] , [wɪð; wɪθ][ˈnevər][ə; eɪ] [wiːd] [ɪn] [saɪt] .  
**The garden was a maze of fragrant bloom , with never a weed in sight .**  
这 花园 曾是 一个 迷宫 的 香 盛开 , 和 绝不 一个 杂草 在 视线 :  
花园里繁花似锦，芬芳馥郁，却不见一丝杂草的踪影。

[ðə; ði] [faʊl] ['kækld] ['tʃɪrəli] [sti] , ['ædɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu; tə][ɪndʒəri] , [ðə; ði] [pet] [ʃi:p] [mʌntʃt]  
**The fowl cackled cheerily still , adding insult to injury , the pet sheep munched**  
这 鸡 咯咯笑 兴高采烈地 仍然 , 添加 侮辱 到 受伤 , 这 宠物 羊 咀嚼  
[græs] [kən'tentɪdli] ,  
**grass contentedly** ,  
草 心满意足地 ,

那只家禽依然欢快地咯咯叫着，更令人恼火的是，宠物羊正津津有味地嚼着草。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'neəriz ] [sæŋ] [ɪn][ðer; ðər]['keɪdʒɪz] [ʌndər] [ðə; ði] [vaɪnz] .  
**and the canaries sang in their cages under the vines** .  
和 这 金丝雀 唱 在 他们的 笼子 在下面 这 藤蔓 .

金丝雀在葡萄藤下的笼子里歌唱。

[ˈmɪsɪz] . ['bɑ:bi] ['setld] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæn][ʌv; əv] ['pi:z] [ɪn][hɜ:r; hər] [ni:t]  
**Mrs . Bobby settled herself on the porch with a pan of peas in her neat**  
太太 . 鲍比 定居 她自己 在 这 门廊 和 一个 平底锅 的 豌豆 在 她 整洁的  
[ˈɡɪŋəm] [ləp] ,  
**gingham lap** ,  
格子布 膝 ,

鲍比太太坐在门廊上，整洁的格子布毯子上放着一盘豌豆。

[ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][wʌns][aɪ] [kraɪd] : —  
**and all at once I cried** : —  
和 全部 在 一次 我 哭 : —

我突然哭了起来：——

“ - ['kʌmfərt] ['kɑ:tɪdʒ] - !  
” ‘ **Comfort Cottage** ’ !  
” - 舒适 小屋 - !

“舒适小屋！ ”

[aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [ˈmɪsɪz] . ['bɑ:bi] ,  
**It is the very essence of comfort , Mrs . Bobby** ,  
它 是 这 非常 本质 的 舒适 , 太太 . 鲍比 ,

这正是舒适的精髓所在，博比太太。

[ɪ:v(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] ['æbsəlu:t] [pi:s] [ɔ:r] [rest] .  
**even if there is not absolute peace or rest** .  
甚至 如果 那里 是 不是 绝对 和平 或者 休息 .

即使没有绝对的平静或安宁。

[let] [em 'i:] [peɪnt] [ðə; ði] ['saɪnbɔ:rd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .  
**Let me paint the signboard for you this very day** .  
让 我 画 这 招牌 为了 你 这 非常 天 .

今天就让我来为你绘制招牌吧。

” [ˈmɪsɪz] . ['bɑ:bi] [wʌz; wəz][moʊst][kəm'pleɪs(ə)nt]['oʊvər][ðə; ði] [neɪm] .  
” **Mrs . Bobby was most complacent over the name** .  
” 太太 . 鲍比 曾是 最多 自满 超过 这 姓名 .

“鲍比太太对这个名字非常满意。”

[ʃi; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kæɪɪktərə'zeɪʃən]  
**She had the greatest confidence in my judgment , and the characterisation**  
她 有 这 最 信心 在 我的 判断 , 和 这 特征描述  
[pli:zd] [hɜ:r; hər] ['haʊswaɪfli] [praɪd] ,  
**pleased her housewifely pride** ,  
高兴 她 家庭主妇 自豪 ,

她对我的判断非常信任，而我的描述也让她这个家庭主妇的自尊心得到了满足。

[sɒʊ] [mʌtʃ] [sɒʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈpleɪzər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] - [æd] - [ɜːr; ər] - **so much so that she flushed with pleasure as she said that if she 'ad 'er ' -**  
所以 很多 所以 那 她 酡 和 乐趣 作为 她 说 那 如果 她 - 广告 - 呃 -  
[ɛːlθ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈlʊkɪŋ] [sɒʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ] [wʊd]  
**ealth she thought she could keep the place looking so that the passers - by would**  
健康 她 想法 她 可以 保持 这 地方 寻找 所以 那 这 过路人 - 经过 会  
[ˈiːzəli] - [ðə; ði] [neɪm] .  
**easily h'understand the name .**  
容易地 - 这 姓名 .

她高兴得脸都红了，她说，如果她身体健康，她想她可以把这个地方保持原样，让路人一眼就能看出它的名字。  
[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .  
**Chapter XXIII .**  
章 二十三 .  
第二十三章

[tiː] [sɜːrvd] [hɪr] .  
**Tea served here .**  
茶 服务 这里 .  
这里供应茶饮。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈneɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːbi] [ədˈmɪtɪd]  
**It was some days after the naming of the cottage that Mrs . Bobby admitted**  
它 曾是 一些 天 后 这 命名 的 这 小屋 那 太太 . 鲍比 承认  
[em ˈiː][ˈɪntuː][hɜːr; hər][faɪˈnænʃ(ə)l] [ˈsiːkrɪts] ,  
**me into her financial secrets ,**  
我 进入 她 金融的 秘密 ,  
小屋命名几天后，鲍比太太向我透露了她的一些财务秘密。

[ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈdɪfəˌkəltɪz] [ðæt] [ˈθreɪnd] [hɜːr; hər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .  
**and explained the difficulties that threatened her peace of mind .**  
和 解释 这 困难 那 威胁 她 和平 的 头脑 .  
并解释了那些威胁她心境的困难。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæz; həz] [ˈtwenti] - [faɪv] [paʊndz] [tuː; tə] [peɪ] [brɪˈfɔːr] [ˈkʌmfərt] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪz] [ˈriːəli] [hɜːr; hər] [oʊn]  
**She still has twenty - five pounds to pay before Comfort Cottage is really her own**  
她 仍然 有 二十 - 五 磅 到 支付 前 舒适 小屋 是 真的 她 自己的  
.  
:  
.  
在舒适小屋真正属于她之前，她还需要支付 25 英镑。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kaʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈvedʒtəb(ə)l] [ˈgɑːrdn] , [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**With her cow and her vegetable garden , to say nothing of her**  
和 她 奶牛 和 她 蔬菜 花园 , 到 说 没有什么 的 她  
[prəʊˈkræstəˌneɪtɪŋ] [faʊl] ,  
**procrastinating fowl ,**  
拖延症 鸡 ,  
她有头牛，有菜园，更别提她那只爱偷懒的家禽了。

[ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒɪz] [tuː; tə] [iːk] [aʊt] [ə; eɪ][ˈfruːg(ə)l] [ɪgˈzɪstəns] ,  
**she manages to eke out a frugal existence ,**  
她 管理 到 埃克 出去 一个 节俭 存在 ,  
她勉强维持着节俭的生活。

[naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈeldɪst] [sʌn][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈblækˌsmɪθs] [[ɑːp] [æt; ət] [ˈwʊstər] ,  
**now that her eldest son is in a blacksmith's shop at Worcester ,**  
现在 那 她 长子 儿子 是 在 一个 铁匠 店铺 在 伍斯特 ,  
现在她的大儿子在伍斯特的一家铁匠铺工作，

[ænd; ənd][ɪz] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːkli] ['seɪvɪŋz] .  
**and is sending her part of his weekly savings .**  
和 是 发送 她 部分 的 他的 每周 节省 .

他会把自己每周的积蓄的一部分寄给她。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [pɔːr] ['siːz(ə)n][fɔːr; fər][ kə'neərɪz ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['puːrɜː] [wʌn]  
**But it has been a poor season for canaries , and a still poorer one**  
但 它 有 到过 一个 贫穷的 季节 为了 金丝雀 , 和 一个 仍然 贫穷 一  
[fɔːr; fər] ['lɒdʒəz] ;  
**for lodgers ;**  
为了 房客 ;

但对于金丝雀来说，这是一个糟糕的季节；对于房客来说，情况则更加糟糕。

[fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] [prɪ'fɜːr][tuː; tə][biː; bi] ['nɪrər] [ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd][ðə; ði]  
**for people in these degenerate days prefer to be nearer the hotels and the**  
为了 人们 在 这些 退化 天 更喜欢 到 是 更近 这 酒店 和 这  
[maɪld] ['geɪə'tiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['setlmənts] .  
**mild gaieties of the larger settlements .**  
温和的 欢乐 的 这 更大的 定居点 .

在如今这个堕落的时代，人们更喜欢住在酒店附近，享受大城市里轻松愉快的氛围。

[aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,  
**It is all very well so long as I remain with her ,**  
它 是 全部 非常 出色地 所以 长的 作为 我 保持 和 她 ,  
只要我能和她在一起，一切都很好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] ['fɜːrvəntli] [ðæt] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər]['evər] ; [fɔːr; fər] ['nevər] , [ʃiː; ʃi] [sez] ,  
**and she wishes fervently that that may be for ever ; for never , she says ,**  
和 她 愿望 热切地 那 那 可能 是 为了 曾经 ; 为了 绝不 , 她 说道 ,  
她热切地希望那能永远持续下去；她说，永远不要这样。

['eləkwəntli] , ['nevər] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['tʃeltənəm] [ænd; ənd] - [ɪks'pɪəriəns] ,  
**eloquently , never in all her Cheltenham and Belvern experience ,**  
雄辩地 , 绝不 在 全部 她 切尔滕纳姆 和 - 经验 ,  
雄辩地说，在她所有切尔滕纳姆和贝尔文的经历中，从未有过这样的情况。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒuːəl][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːdʒər][æz; əz][hɜːr; hər] [dɪr] [mɪs] - [ə'mɪltən] ,  
**has she encountered such a jewel of a lodger as her dear Miss ' Amilton ,**  
有 她 遭遇 这样的 一个 宝石 的 一个 房客 作为 她 亲爱的 错过 - 阿米尔顿 ,  
她是否遇到过像她亲爱的阿米尔顿小姐这样一位如此优秀的房客？

[soʊ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɔː'lweɪz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [preɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pleɪn] ['kʊkɪŋ] ,  
**so little trouble , and always a bit of praise for her plain cooking ,**  
所以 小的 麻烦 , 和 总是 一个 少量 的 称赞 为了 她 清楚的 烹饪 ,  
她很少惹麻烦，而且总是会夸奖她做的饭菜虽然简单。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] [huːm] [moʊst] ['lɒdʒəz] ['ɑːbdʒekt] ,  
**and a pleasant word for the children , to whom most lodgers object ,**  
和 一个 令人愉快的 单词 为了 这 孩子们 , 到 谁 最多 房客 目的 ,  
还有一句对孩子们说的客套话，大多数房客都不喜欢孩子。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnrəst] [ɪn][ðə; ði] [kaʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [faʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd]  
**and such an interest in the cow and the fowl and the garden and**  
和 这样的 一个 兴趣 在 这 奶牛 和 这 鸡 和 这 花园 和  
[ðə; ði][ kə'neərɪz ] ,  
**the canaries ,**  
这 金丝雀 ,  
他对牛、家禽、花园和金丝雀都抱有浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,  
**and such kindness in painting the name of the cottage ,**  
和 这样的 仁慈 在 绘画 这 姓名 的 这 小屋 ,  
而且还贴心地把小屋的名字写在了墙上。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,  
**so that it is the finest thing in the village** ,  
所以 那 它 是 这 最好的 事物 在 这 村庄 ,  
所以它成了村里最好的东西。

[ænd; ənd] ['noʊbə:di] [kæn; kən] [get] [pæst] [ðə; ði] - [u:z] [wɪ'ðəʊt] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [geɪp] [æt; ət] [aɪ 'ti:] !  
**and nobody can get past the ' ouse without stopping to gape at it !**  
和 无人 能 得到 过去的 这 - 房子 没有 停止 到 张开 在 它 !  
没有人能路过那栋房子而不停下来目瞪口呆地看着它！

[bʌt; bət] [wen] [hɜ:r; hər] [ə'merɪkən] ['lɑ:dʒər] [li:vz] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [æskz] ,  
**But when her American lodger leaves her , she asks ,**  
但 什么时候 她 美国人 房客 树叶 她 , 她 问 ,  
但当她的美国房客离开后，她问道：

— [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ʃi:; ʃi] [ðæt] [kæn; kən] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [wɪl]  
— **and who is she that can expect to keep a beautiful young lady who will**  
— 和 WHO 是 她 那 能 预计 到 保持 一个 美丽的 年轻的 女士 WHO 将要  
[bi:; bi] ['neɪmɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['kɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] ['saɪnbɔ:dʒ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] [br'fɔ:r] [b:ŋ] ,  
**be naming her own cottage and painting signboards for herself before long ,**  
是 命名 她 自己的 小屋 和 绘画 招牌 为了 她自己 前 长的 ,  
——她又是谁，凭什么指希望能留住一个漂亮年轻的姑娘，用不了多久，这个姑娘就会给自己的小屋命名，还会自己画招牌呢？

['laɪkli] ? — [bʌt; bət] [wen] [hɜ:r; hər] [ə'merɪkən] ['lɑ:dʒər] [ɪz] [gɔ:n] , [haʊ] [ɪz] [ʃi:; ʃi] , ['mɪsɪz] . ['bə:bi] ,  
**likely ? — but when her American lodger is gone , how is she , Mrs . Bobby ,**  
可能 ? — 但 什么时候 她 美国人 房客 是 已消失 , 如何 是 她 , 太太 . 鲍比 ,  
有可能吗？——但是当她的美国房客离开后，鲍比太太会怎么样呢？

[tu:; tə] [pʊt] [baɪ] [ə; eɪ] [fju:] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tɔ:rdʒ] [ðə; ði] [det] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ?  
**to put by a few shillings a month towards the debt on the cottage ?**  
到 放 经过 一个 很少 先令 一个 月 向 这 债务 在 这 小屋 ?  
每月存下几先令来偿还小屋的债务？

[ði:z] [ɑ:r; ər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ 'prɔ:bləms ] [ʃi:; ʃi] ['prez(ə)nts] [tu:; tə] [em 'i:] .  
**These are some of the problems she presents to me .**  
这些 是 一些 的 这 问题 她 礼物 到 我 .  
这是她向我提出的一些问题。

[aɪ] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [wɜ:rkt] ,  
**I have turned them over and over in my mind as I have worked ,**  
我 有 转向 他们 超过 和 超过 在 我的 头脑 作为 我 有 工作 ,  
我在工作时反复思考过这些问题。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [æskt] ['wɪli] ['bɪrʒfɜ:d] [ɪn] [maɪ] ['wi:kli] ['letər] [wʌt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] .  
**and even asked Willie Beresford in my weekly letter what he could suggest .**  
和 甚至 问 威利 贝雷斯福德 在 我的 每周 信 什么 他 可以 建议 .  
我甚至在每周的信件中询问了威利·贝雷斯福德，他有什么建议。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [sə'dʒest] ['eniθɪŋ] : [men] ['hevər] [kæn; kən] ;  
**Of course he could not suggest anything : men never can ;**  
的 课程 他 可以 不是 建议 任何事物 : 男人 绝不 能 ;  
他当然不可能提出任何建议：男人从来都提不出建议；

[ɔ:'ðoʊ] [hi:; hi] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [kʌm] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [lɑ:dʒ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət] ['twenti] - [faɪv]  
**although he offered to come there and lodge for a month at twenty - five**  
虽然 他 提供 到 来 那里 和 小屋 为了 一个 月 在 二十 - 五  
[paʊndz] [ə; eɪ] [wi:k] .  
**pounds a week .**  
磅 一个 星期 .  
虽然他提出可以到那里住一个月，每周收费二十五英镑。

[ɔ:ɪ] [æɪ; əɪ] [wʌns] , [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [ə; eɪ] ['hæpi] [aɪ'di:ə] [strʌk] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][ræn] [daʊn] [tu:; tə]  
**All at once , one morning , a happy idea struck me , and I ran down to**  
全部 在 一次 , 一 早晨 , 一个 快乐的 主意 击 我 , 和 我 跑 向下 到  
[ˈmɪsɪz] . ['bɑ:bi] ,  
**Mrs . Bobby ,**  
太太 : 鲍比 ,

一天早晨,我突然灵光一闪,想到了一个好主意,于是跑去找鲍比太太。

[hu:] [wʌz; wəz] ['wi:dɪŋ] [ðə; ði] ['ʌŋjən] - [bed][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['gɑ:rdn] .  
**who was weeding the onion - bed in the back garden .**  
WHO 曾是 除草 这 洋葱 - 床 在 这 后退 花园 .

谁在后花园的洋葱地里除草?

“ [ˈmɪsɪz] . ['bɑ:bi] , ” [aɪ] [sed] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letɪs] -  
“ **Mrs . Bobby , “ I said , sitting down comfortably on the edge of the lettuce -**  
“ 太太 : 鲍比 , “ 我 说 , 坐着 向下 舒适地 在 这 边缘 的 这 莴苣 -  
[freɪm] ,  
**frame ,**  
框架 ,

“鲍比太太,”我一边说着,一边舒服地坐在生菜架的边缘。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ɜ:rn] ['meni] [ə; eɪ] ['ɪlɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər]  
“ **I am sure I know how you can earn many a shilling during the summer**  
“ 我 是 当然 我 知道 如何 你 能 赚 许多 一个 先令 期间 这 夏天  
[ænd; ənd] ['ɔ:təm] [mʌnθs] ,  
**and autumn months ,**  
和 秋天 几个月 ,

“我确信我知道在夏秋两季如何才能赚到很多钱,

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [brɪ'ɡɪn] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [waɪl] [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [tu:; tə] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] .  
**and you must begin the experiment while I am here to advise you .**  
和 你 必须 开始 这 实验 尽管 我 是 这里 到 建议 你 .

你必须趁我还在场指导你的时候开始实验。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [sɜ:rv] [faɪv] - [ ə'klɒk, əu- ] [ti:] [ɪn][jʊr; jər] ['gɑ:rdn] . “  
**I want you to serve five - o'clock tea in your garden . “**  
我 想 你 到 服务 五 - 点钟 茶 在 你的 花园 . “

我希望你在花园里招待客人享用下午茶。

“ [bʌt; bət] , [mɪs] , ['θæŋkɪŋ] [ju:; jʊ]['kaɪndli] ,  
“ **But , miss , thanking you kindly ,**  
“ 但 , 错过 , 谢谢 你 亲切地 ,

“但是,小姐,我衷心地感谢您,

[ˈnoʊbə:di] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sta:pɪn] - - [er] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['twelvəmʌnθ] .  
**nobody would think of stoppin ' ' ere for a cup of tea once in a twelvemonth .**  
“ 无人 会 思考 的 停止 - - 埃雷 为了 一个 杯子 的 茶 一次 在 一个 十二个月 .  
“  
“  
“

一年到头,谁会想到来这里喝杯茶呢?

“ [ju:; jʊ] ['nevər] [noʊ] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [du:;] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][traɪ][ðem; ðəm] .  
“ **You never know what people will do until you try them .**  
“ 你 绝不 知道 什么 人们 将要 做 直到 你 尝试 他们 .

“你不尝试一下,永远不会知道人们会做什么。”

[ˈpi:p(ə)l] [wɪl] [du:;] [ɔ:lməʊst] ['eniθɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . ['bɑ:bi] , [ɪf] [ju:; jʊ]['oʊnli] [pʊt] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['hedz] ,  
**People will do almost anything , Mrs . Bobby , if you only put it into their heads ,**  
人们 将要 做 几乎 任何事物 , 太太 : 鲍比 , 如果 你 仅有的 放 它 进入 他们的 头部 ,  
鲍比太太,只要你把想法灌输到人们脑子里,他们几乎什么都会去做。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wi;; wi][æɪ; ʒəl] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][tu;; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .  
**and this is the way we shall make our suggestion to the public .**  
和 这 是 这 方式 我们 将 制作 我们的 建议 到 这 民众 .

我们将以这种方式向公众提出我们的建议。

[aɪ] [wɪl] [peɪnt][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈsaɪnbɔːrd] [tu;; tə] [hæŋ] [brˈlʊʊ] - [ˈkʌmfərt] [ˈkɑːtɪdʒ] . -  
**I will paint a second signboard to hang below ' Comfort Cottage . '**  
我 将要 画 一个 第二 招牌 到 悬挂 以下 - 舒适 小屋 . -

我将在“舒适小屋”下方悬挂第二块招牌。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi;; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlðər] ,  
**It will be much more beautiful than the other ,**  
它 将要 是 很多 更多的 美丽的 比 这 其他 ,

它将比另一个更漂亮。

[fɔːr; fər][aɪ ˈti:][[æɪ; ʒəl][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈstiːmɪŋ] [ˈket(ə)l][ɑːn][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ænd; ənd] [ˈsɔːsər] ,  
**for it shall have a steaming kettle on it , and a cup and saucer ,**  
为了 它 将 有 一个 蒸煮 壶 在 它 , 和 一个 杯子 和 碟子 ,

因为上面应该放着一个冒着热气的烧水壶、一个杯子和碟子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrdz] - [ti:] [sɜːrvɪd] [hɪr] - [ˌʌndərˈniːθ] , [ðə; ði] [ˈletərz] [ɔːl] [ ,ɪntəˈwaind ] [wɪð; wɪθ] [ti:]  
**and the words ' Tea Served Here ' underneath , the letters all intertwined with tea**  
和 这 字 - 茶 服务 这里 - 下 , 这 信件 全部 交织在一起 和 茶

- [plænts] .

- **plants** .  
- 植物 .

下面写着“本店供应茶水”，所有字母都与茶树交织在一起。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ti:] - [plænts] [lʊk] , [bʌt; bət] [ðen] [ˈniːðər] [dʌz] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .  
**I don't know how tea - plants look , but then neither does the public .**  
我 不 知道 如何 茶 - 植物 看 , 但 然后 两者都不 做 这 民众 .

我不知道茶树长什么样，但公众也不知道。

[ju;; jʊ] [wɪl] [set] [wʌn] [raʊnd] [ˈteɪbl] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [soʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈθretənz] [reɪn] ,  
**You will set one round table on the porch , so that if it threatens rain ,**  
你 将要 放 一 圆形的 桌子 在 这 门廊 , 所以 那 如果 它 威胁 雨 ,

你们要在门廊上摆一张圆桌，这样，如果下雨的话，

[æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈsʌmtaɪmz] [dʌz] , [ju;; jʊ] [noʊ] , [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [nɔːt][bi;; bi] [əˈfreɪd] [tu;; tə] [sɪt]  
**as it sometimes does , you know , in England , people will not be afraid to sit**  
作为 它 有时 做 , 你 知道 , 在 英格兰 , 人们 将要 不是 是 害怕的 到 坐

[daʊn] ;

**down** ;  
向下 ;

你知道，在英国，有时人们会不怕坐下；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ju;; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ˌʌndər] [ðə; ði] [ju:] - [tri:] [nɪr] [ðə; ði] [geɪt] .  
**and the other you will put under the yew - tree near the gate .**  
和 这 其他 你 将要 放 在下面 这 紫杉 - 树 靠近 这 门 .

另一块要放在大门附近的紫杉树下。

[ðə; ði] [ teɪblz ] [mʌst; məst][bi;; bi] [ɪˈmækjələt] ; [noʊ] [ˈspɑːtɪd] , [ˈrʌmpld] [klɔːðz] [ænd; ənd] [tʃɪpt] [kʌps]  
**The tables must be immaculate ; no spotted , rumpled cloths and chipped cups**  
这 表格 必须 是 完美无瑕 ; 不 斑 , 皱巴巴的 布料 和 缺口 杯子

[æt; ət] [ˈkʌmfərt] [ˈkɑːtɪdʒ] ,  
**at Comfort Cottage ,**  
在 舒适 小屋 ,

舒适小屋的餐桌必须一尘不染；不允许有污渍、皱巴巴的桌布和缺口的杯子。

[wɪtʃ] [ɪz][tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] [ˈstriktli] [fɜːrst] - [klæs] [ti:] [ˈsteɪf(ə)n] .  
**which is to be a strictly first - class tea station .**  
哪个 是 到 是 一个 严格 第一的 - 班级 茶 车站 .

这将是 一家名副其实的 一流茶馆。

[jʊː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [veɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪblz] , [ænd; ənd][jʊː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ˈmɪks] [red] ,  
**You will put vases of flowers on the tables , and you will not mix red ,**  
你 将要 放 花瓶 的 花朵 在 这 表格 , 和 你 将要 不是 混合 红色的 ,  
你们要在桌子上摆放花瓶，但不要混入红色。

[ˈjelʊ] , [ˈpɜːrp(ə)] , [ænd; ənd] [bluː] [wʌnz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [veɪs] - "  
**yellow , purple , and blue ones in the same vase -** "  
黄色的 , 紫色的 , 和 蓝色的 一个 在 这 相同的 花瓶 - "  
同一个花瓶里插着黄色、紫色和蓝色的花——

" [ɪts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd][ˈmɪksɪz] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] , " [ɪntəˈdʒektɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːbi] [ˈpaɪəsli]  
**" It's the way the good Lord mixes ' em in the fields , " interjected Mrs . Bobby piously**  
" 它是 这 方式 这 好的 主 混合 - 呃 在 这 字段 , " 插话 太太 . 鲍比 虔诚地  
.  
.  
.  
“这是上帝在田野里把它们混合在一起的方式，”鲍比太太虔诚地插话道。

" [ˈveri] [ˈlaɪkli] ;  
**" Very likely ;**  
" 非常 可能 ;  
“很有可能；

[bʌt; bət][jʊː; jʊ] [wɪl] [pərˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [θɪŋz]  
**but you will permit me to remark that the good Lord can manage things**  
但 你 将要 允许 我 到 评论 那 这 好的 主 能 管理 事物  
[səkˈsesfəli] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pʊr] [ˈhjuːmənz] [ˈkænɑːt] .  
**successfully which we poor humans cannot .**  
成功地 哪个 我们 贫穷的 人类 不能 .  
但请允许我指出，仁慈的上帝能够成功处理我们可怜的人类无法处理的事情。

[jʊː; jʊ] [wɪl] [set] [aʊt] [jʊr; jər] [kriːm] - [dʒʌg] [ðæt] [wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrθə] [ˈbʌɡɪnz] [baɪ]  
**You will set out your cream - jug that was presented to Mrs . Martha Buggins by**  
你 将要 放 出去 你的 奶油 - 水壶 那 曾是 呈现 到 太太 . 玛莎 巴金斯 经过  
[hɜːr; hər] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [ˈneɪbərz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtʊʊkən][ʌv; əv] [rɪˈspekt] [ɪn] - ,  
**her friends and neighbours as a token of respect in 1823 ,**  
她 朋友们 和 邻居 作为 一个 令牌 的 尊重 在 - ,  
请您摆放好您的奶油罐，这是玛莎·巴金斯夫人的朋友和邻居在1823年赠送给她的，以示敬意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊl] [ðæt] [wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈbɑːbi] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd]  
**and the bowl that was presented to Mr . Bobby as a sword and**  
和 这 碗 那 曾是 呈现 到 先生 . 鲍比 作为 一个 剑 和  
[ˈʃuːtɪŋ] [ˈpraɪz][ɪn] - ,  
**shooting prize in 1860 ,**  
射击 奖 在 - ,  
还有1860年作为剑术和射击比赛奖品赠予鲍比先生的那个碗，

[ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [ɑːdz] [ænd; ənd][ˈendz] .  
**and all your pretty little odds and ends .**  
和 全部 你的 漂亮的 小的 赔率 和 结束 .  
还有你所有那些漂亮的小玩意儿。

[jʊː; jʊ] [wɪl] [get] [ˈevriθɪŋ] [ˈredi] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [soʊ] [ðæt] [ˈkʌstəmərz] [wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt]  
**You will get everything ready in the kitchen , so that customers won't have to wait**  
你 将要 得到 一切 准备好 在 这 厨房 , 所以 那 顾客 惯于 有 到 等待  
[lɔːŋ] ;  
**long ;**  
长的 ;  
你要在厨房里把一切都准备好，这样顾客就不用等太久了；

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɪl][nɑ:t][prɪ'per][mʌtʃ][ɪn][æd'væns][,][soʊ][ðæt][ðɛrəl][biː; bi][nʌθɪŋ][wɛrɪstɪd]. "**but you will not prepare much in advance , so that there'll be nothing wasted .**"  
但 你 将要 不是 准备 很多 在 进步 , 所以 那 将会 是 没有什么 浪费 . "

但你们不会提前做太多准备，以免浪费。

"[aɪ 'tiː][saʊndz][bju:tɪf(ə)l][ɪn][jɔː; jər][maʊθ][,][mɪs],  
" **It sounds beautiful in your mouth , miss ,**  
" 它 声音 美丽的 在 你的 嘴 , 错过 ,

"小姐，你嘴里唱出来的声音真好听。"

[ænd; ʌnd][aɪ 'tiː][fɔːrli][wʊdnt][biː; bi][eni]-[ɑ:rm][tuː; tə][meɪk][ə; eɪ][tɹaɪəl][ʌv; əv][aɪ 'tiː]. "**and it surely wouldn't be any ' arm to make a trial of it .**"  
和 它 一定 不会 是 任何 - 手臂 到 制作 一个 审判 的 它 . "

而且，进行审判肯定不是明智之举。

"[ʌv; əv][kɔ:rs][aɪ 'tiː][wəʊnt].  
" **Of course it won't .**  
" 的 课程 它 惯于 .

"当然不会。"

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɪn][hɪr][wer][naɪs][pɪ:p(ə)l][wɪl][stɑ:p]( [huː][wʊd][f'evər][θɪŋk][ʌv; əv][f'æskɪŋ]  
**There is no inn here where nice people will stop ( who would ever think of asking**  
那里 是 不 客栈 这里 在哪里 好的 人们 将要 停止 ( WHO 会 曾经 思考 的 问  
[fɔ:r; fər][tiː][æt; ət][ðə; ði][rɪ'taɪərd][səʊldʒər]?  
**for tea at the Retired Soldier ?**  
为了 茶 在 这 退休 士兵 ?

这里没有好心人会停下来歇脚的旅店（谁会想到在退伍老兵旅店要茶呢？

), [ænd; ʌnd][ðə; ði][mʊmənt][ðeɪ][siː][aʊər; ɑ:r][saɪn], [ɪn][wɔ:kɪŋ][ɔ:r][dɹaɪvɪŋ][pæst],  
) , **and the moment they see our sign , in walking or driving past ,**  
) , 和 这 片刻 他们 看 我们的 符号 , 在 步行 或者 驾驶 过去的 ,  
( , 当他们步行或驾车经过时，看到我们的标志，

[ðæt][mʊmənt][ðeɪ][wɪl][biː; bi][kən'sʊmd][wɪð; wɪθ][θɜ:rst].  
**that moment they will be consumed with thirst .**  
那 片刻 他们 将要 是 消耗 和 口渴 .

那一刻，他们将感到极度口渴。

[juː; jʊ][duː][nɑ:t][brɪ'gɪn][tuː; tə][ə'priːʃɪt][aʊər; ɑ:r][æd'væntɪdʒɪz][æz; əz][ə; eɪ][tiː][stɛɪf(ə)n].  
**You do not begin to appreciate our advantages as a tea station .**  
你 做 不是 开始 到 欣赏 我们的 优势 作为 一个 茶 车站 .

您还无法体会我们作为茶饮站的优势。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][pleɪs], [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɔ:tərɪŋ]-[trɔ:f][nɑ:t][fa:r][frʌm; frəm][ðə; ði][geɪt],  
**In the first place , there is a watering - trough not far from the gate ,**  
在 这 第一的 地方 , 那里 是 一个 浇水 - 槽 不是 远的 从 这 门 ,  
首先，离大门不远就有一个水槽，

[ænd; ʌnd][dɹaɪvər][f'veɪ][ɔ:f(ə)n][stɑ:p][tuː; tə][wɔ:tər][ðer; ðər][hɔ:rsɪz];  
**and drivers very often stop to water their horses ;**  
和 司机 非常 经常 停止 到 水 他们的 马匹 ;

司机们经常会停下来给马饮水；

[ðen][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][lʌvli][gɑ:rdn][wɪtʃ][f'evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][əd'maɪəz]; [ænd; ʌnd][ɪf][f'evrɪθɪŋ]  
**then we have the lovely garden which everybody admires ; and if everything**  
然后 我们 有 这 迷人的 花园 哪个 大家 钦佩 ; 和 如果 一切  
[els][feɪlz],  
**else fails ,**  
别的 失败 ,

然后我们还有人人都赞叹的美丽花园；如果其他一切都失败了，

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ˈberbi] .  
**there is the baby** .  
那里 是 这 婴儿 .

婴儿在那里。

[pʊt] [ðæt] [ˈferdɪd] [pɪŋk] [ˈflænl] [slɪp][ɑ:n][ˈdʒɛm] , [ˈʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tænd] [ɑ:rmz][ænd; ənd][ˈlegz][æz; əz]  
**Put that faded pink flannel slip on** **Jem** , **showing his tanned arms and legs as**  
放 那 褪色 粉色的 绒布 滑 在 杰姆 , 显示 他的 晒黑的 武器 和 腿 作为  
[ˈju:ʒuəl] ,  
**usual** ,  
通常 ,

让杰姆穿上那件褪色的粉色法兰绒睡裙，像往常一样露出他晒黑的胳膊和腿。

[taɪ] [ʌp][hɪz; ɪz] [sli:vz] [wɪð; wɪθ] [blu:] [ˈbaʊz, ˈboʊz][æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] [læst] [ˈsʌndeɪ] ,  
**tie up his sleeves with blue bows as you did last Sunday** ,  
领带向上 他的 袖子 和 蓝色的 弓 作为 你 做过 最后的 星期日 ,  
像上周日那样，用蓝色蝴蝶结把他的袖子系起来。

[pʊt][maɪ] [waɪt] [ˈtenɪs] - [kæp][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjeləʊ] [kə:lz] , [tɜ:rn][hɪm; ɪm] [lu:s] [ɪn][ðə; ði]  
**put my white tennis - cap on the back of his yellow curls , turn him loose in the**  
放 我的 白色的 网球 - 帽 在 这 后退 的 他的 黄色的 卷发 , 转动 他 松动的 在 这  
[ˈhɑ:liha:k] ,  
**hollyhocks** ,  
蜀葵 ,

把我的白色网球帽戴在他黄色卷发的后面，把他放进蜀葵丛里。

[ænd; ənd][əˈweɪt] [rɪˈzʌlts] .  
**and await results** .  
和 等待 结果 .

等待结果。

[dɪd][aɪ][nɑ:t][ˈoʊpən][ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ,  
**Did I not open the gate the moment I saw him** ,  
做过 我 不是 打开 这 门 这 片刻 我 锯 他 ,

我一见到他就打开了大门，不是吗？

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈpɑ:rtmənt] [saɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ?  
**though there was no apartment sign in the window ?**  
尽管 那里 曾是 不 公寓 符号 在 这 窗户 ?

虽然窗户上没有公寓标志？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑ:bi] [wʌz; wəz] [oʊvərˈkʌm] [baɪ][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌv; əv][maɪ][ˈɑ:rgju:mənts] ,  
" **Mrs . Bobby was overcome by the magic of my arguments** ,  
" 太太 . 鲍比 曾是 克服 经过 这 魔法 的 我的 论点 ,

“鲍比太太被我的论点深深打动了。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈpɑ:zətɪvli] [noʊ] [əˈtendənt] [rɪks] , [wi;; wi] [dɪˈsaɪdɪd][ɑ:n][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ]  
**and as there were positively no attendant risks , we decided on an early**  
和 作为 那里 是 积极地 不 服务员 风险 , 我们 决定 在 一个 早期的  
[ˈoʊpənɪŋ] .  
**opening** .  
开幕 .

由于没有任何风险，我们决定提前开业。

[ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [deɪ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [saɪn] , [aɪ] [ˈsju:pərɪnˈtendɪd] [ðə; ði]  
**The very next day after the hanging of the second sign , I superintended the**  
这 非常 下一个 天 后 这 绞刑 的 这 第二 符号 , 我 督导 这  
[əˈreɪndʒmənts] [maɪˈself] .  
**arrangements myself** .  
安排 我 .

第二个标志牌悬挂后的第二天，我就亲自监督了布置工作。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [ˈθɜːrsti] [ˌæftəˈnuːn] ,  
**It was a nice thirsty afternoon** ,  
它 曾是 一个 好的 渴 下午 ,

那是一个令人口渴的美好下午。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [fɪld] [ðə; ði] [ˈflaʊər] - [veɪsɪs] [aɪ] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [ˈkʌstəm] [ænd; ənd]  
**and as I filled the flower - vases I felt such a desire for custom and**  
和 作为 我 已填 这 花 - 花瓶 我 毛毡 这样的 一个 欲望 为了 风俗 和  
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [treɪd] [ˌænɪmeɪtɪŋ] [emˈiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpɑːzətɪvli] [əˈfeɪmd] .  
**such a love of trade animating me that I was positively ashamed** .  
这样的 一个 爱 的 贸易 动画 我 那 我 曾是 积极地 羞愧 .

当我往花瓶里插花时，我感到自己对生意充满了渴望和对交易的热爱，这让我感到非常羞愧。

[æt; ət] [θriː] [əˈklɒk, əu-] [aɪ] [went] [ʌpˈsterz] [ænd; ənd] [θruː] [maɪˈself][ɑːn][ðə; ði][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ][næp] ,  
**At three o'clock I went upstairs and threw myself on the bed for a nap** ,  
在 三 点钟 我 去 楼上 和 扔 我 在 这 床 为了 一个 午睡 ,  
三点钟的时候，我上楼倒在床上睡午觉。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈsketʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [sɪns] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrniŋ] .  
**for I had been sketching on the hills since early morning** .  
为了 我 有 到过 素描 在 这 丘陵 自从 早期的 早晨 .

因为我从清晨就开始在山上写生。

[aɪˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd]  
**It may have been an hour later when I heard the sound of voices and**  
它 可能 有 到过 一个 小时 之后 什么时候 我 听到 这 声音 的 声音 和  
[ðə; ði] [ˈstɔːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈhaʊs] .  
**the stopping of a heavy vehicle before the house** .  
这 停止 的 一个 重的 车辆 前 这 房子 .

大约过了一个小时，我听到了人声，以及一辆重型车辆停在房子前的声音。

[aɪ] [stoʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] , [ˈpiːpɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvaɪnz] ,  
**I stole to the front window , and , peeping under the shelter of the vines** ,  
我 偷窃 到 这 正面 窗户 , 和 , 偷窥 在下面 这 庇护所 的 这 藤蔓 ,  
我蹑手蹑脚地走到前窗，躲在藤蔓的遮蔽下往里窥视，

[sɔː] [ə; eɪ] [tʃɑːr] - [ə; eɪ] - [bæŋk] , [ɑːn][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ɡreɪt] - [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbiːkən] .  
**saw a char - a - bancs , on the way from Great Belvern to the Beacon** .  
锯 一个 字符 - 一个 - 银行 , 在 这 方式 从 伟大的 - 到 这 灯塔 .

从大贝尔文到灯塔的路上，我看到了一辆敞篷马车。

[aɪˈtiː] [held] [θriː] [ˈdʒent(ə)lmən] , [tuː] [ˈleɪdɪz] , [ænd; ənd] [fɔːr] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd]  
**It held three gentlemen , two ladies , and four children , and everything had**  
它 握住 三 先生们 , 二 女士们 , 和 四 孩子们 , 和 一切 有  
[wɜːrkt] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz][aɪ] [ɪnˈtendɪd] .  
**worked precisely as I intended** .  
工作 恰恰 作为 我 故意的 .

里面住着三位男士、两位女士和四个孩子，一切都如我所愿。

[ðə; ði][ˈdraɪvər][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈwɔːtərɪŋ] - [ˈtrɔːf] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [tiː] -  
**The driver had seen the watering - trough , the gentlemen had seen the tea -**  
这 司机 有 已见 这 浇水 - 槽 , 这 先生们 有 已见 这 茶 -  
[saɪn] ,  
**sign** ,  
符号 ,

司机看到了水槽，先生们看到了茶水招牌。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'neəriːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdɪz]  
**the children had seen the flowers and the canaries , and the ladies**  
这 孩子们 有 已见 这 花朵 和 这 金丝雀 , 和 这 女士们  
[hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][ˈberbi] .  
**had seen the baby .**  
有 已见 这 婴儿 .

孩子们看到了鲜花和金丝雀，女士们看到了婴儿。

[aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ˈwɪndəʊ] [tu:; tə] [kɔ:l] [æn; ən] [ɪnˈkɜ:riɪdʒɪŋ] [wɜ:rd][tu:; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑ:bi] ,  
**I went to the back window to call an encouraging word to Mrs . Bobby ,**  
我 去 到 这 后退 窗户 到 称呼 一个 鼓励 单词 到 太太 . 鲍比 ,  
我走到后窗，想对鲍比太太说些鼓励的话。

[bʌt; bət][tu:; tə][maɪ] [ˈhɔ:rər] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ˈwɜ:rði] [ˈwʊmən] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [end]  
**but to my horror I saw that worthy woman disappearing at the extreme end**  
但 到 我的 恐怖 我 锯 那 值得 女士 消失 在 这 极端 结尾  
[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [ɪn] [fɔl] [tʃeɪs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [kaʊ] ,  
**of the lane in full chase of our cow ,**  
的 这 车道 在 满的 追赶 的 我们的 奶牛 ,  
但令我惊恐的是，我看到那位善良的女士追着我们的牛，消失在了小路的尽头。

[ðæt] [hæd; həd][ˈbrʊkən] [daʊn] [ðə; ði] [fens] ,  
**that had broken down the fence ,**  
那 有 破碎的 向下 这 栅栏 ,  
把栅栏撞倒了

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ɑ:rdʒ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈneɪbəz] [ˈtɜ:rnɪp] - [tɑ:ps]  
**and was now at large with some of our neighbour's turnip - tops**  
和 曾是 现在 在 大的 和 一些 的 我们的 邻居 芜菁 - 最高额  
[ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [maʊθ] .  
**hanging from her mouth .**  
绞刑 从 她 嘴 .  
现在她逍遥法外，嘴里还叼着邻居家的一些萝卜缨。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑ:vi:] .  
**Chapter XXIV .**  
章 二十四 .  
第二十四章

[æn; ən] [ʌnˈlaɪsnt] [ˈvɪtlər] .  
**An unlicensed victualler .**  
一个 无证 食客 .  
无证小贩。

[ˈru:ɪn][ˌsteəd ][ju: ˈes][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .  
**Ruin stared us in the face .**  
废墟 凝视 我们 在 这 脸 .  
毁灭近在眼前。

[wɜ:r; wər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtʃerɪʃt] [plænz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈfrʌstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [məˈrɔ:dɪŋ] [kaʊ] ,  
**Were our cherished plans to be frustrated by a marauding cow ,**  
是 我们的 珍爱 计划 到 是 沮丧的 经过 一个 劫掠 奶牛 ,  
如果我们的美好计划被一头横冲直撞的母牛破坏了，

[hu:] [ˈlɪt(ə)l] [ˈriəlaɪzd ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪmpeˈrəlɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] ?  
**who little realised that she was imperilling her own means of existence ?**  
WHO 小的 意识到 那 她 曾是 危及 她 自己的 方法 的 存在 ?  
谁又能意识到自己正在危及自身的生存呢？

[wɜ:r; wər][wi:; wi][tu:; tə] [tɜ:rn] [əˈweɪ] [θri:] , [faɪv] , [naɪn] [ˈθɜ:rstɪ] [ˈkʌstəmərz] [æt; ət][wʌn] [fel] [swu:p] ?  
**Were we to turn away three , five , nine thirsty customers at one fell swoop ?**  
是 我们 到 转动 离开 三 , 五 , 九 渴 顾客 在 一 跌倒 俯冲 ?  
我们难道要一次性拒绝三名、五名、九名口渴的顾客吗？

[ˈnevər] ！  
**Never** ！  
绝不 ！

绝不！

[ˌnʌn] [ˈʌv; əv] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] [ˈevər] [sɔː] [em ˈiː] [bɪˈfɔːr] , [nɔːr] [wʊd] [ˈevər] [siː] [em ˈiː] [əˈɡen] .  
**None of these people ever saw me before , nor would ever see me again .**  
没有任何 的 这些 人们 曾经 锯 我 前 , 也不 会 曾经 看 我 再次 .  
这些人以前从未见过我, 以后也不会再见到我。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪˈvent] [maɪ] [ˈsɜːrvɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [tiː] ?  
**What was to prevent my serving them with tea ?**  
什么 曾是 到 防止 我的 服务 他们 和 茶 ?  
有什么能阻止我给他们泡茶呢?

[aɪ][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [pɪŋk] [ˈkɑːt(ə)n] [ɡaʊn] , — [ðæt] [wʌz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] ;  
**I had on a pink cotton gown , — that was well enough ;**  
我 有 在 一个 粉色的 棉布 袍 , — 那 曾是 出色地 足够的 ;  
我穿着一件粉红色的棉质睡袍, ——这就足够了;

[aɪ] [ˈheɪstɪli] [ˈbʌtnd] [ɑːn][ə; eɪ] [kliːn] [ˈpeɪntɪŋ] [ˈeɪprən] ,  
**I hastily buttoned on a clean painting apron ,**  
我 草草 纽扣 在 一个 干净的 绘画 围裙 ,  
我匆匆扣上一件干净的绘画围裙,

[ænd; ənd] [ˈsiːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfreʃli] [ˈlɔːndəd] [ˈkʊʃ(ə)n] [ˈkʌvər] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈbjʊərəʊ] , [ə; eɪ] [ˈskwer] [ˈʌv; əv]  
**and seizing a freshly laundered cushion cover lying on the bureau , a square of**  
和 抓住 一个 新鲜的 洗过的 软垫 覆盖 说谎 在 这 局 , 一个 正方形 的  
[leɪs] [ænd; ənd] [ɪmˈbrɔɪdəri] ,  
**lace and embroidery ,**  
蕾丝 和 刺绣 ,  
然后, 他抓起放在梳妆台上一个刚洗过的靠垫套, 那是一个方形的蕾丝刺绣靠垫套。

[aɪ] [pɪnd] [aɪ ˈtiː][ɑːn][maɪ] [her] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kæp] [waɪl] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ðɪ] [sterz] .  
**I pinned it on my hair for a cap while descending the stairs .**  
我 已置顶 它 在 我的 头发 为了 一个 帽 尽管 下降 这 楼梯 .  
下楼的时候, 我把它别在头发上当帽子戴。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] , [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːbi] [hæd; həd] [flaʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst]  
**Everything was right in the kitchen , for Mrs . Bobby had flown in the midst**  
一切 曾是 正确的 在 这 厨房 , 为了 太太 . 鲍比 有 飞行 在 这 中间  
[ˈʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌprepəˈreɪʃnz] .  
**of her preparations .**  
的 她 准备工作 .  
厨房里一切都井然有序, 因为鲍比太太在准备过程中乘飞机离开了。

[ðə; ðɪ] [loʊf] , [ðə; ðɪ] [bred] - [naɪf] , [ðə; ðɪ] [ˈbʌtər] , [ðə; ðɪ] [ˈmɑːrməleɪd] , [ɔːl] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] ,  
**The loaf , the bread - knife , the butter , the marmalade , all stood on the table ,**  
这 面包 , 这 面包 - 刀 , 这 黄油 , 这 果酱 , 全部 站立 在 这 桌子 ,  
面包、面包刀、黄油、橘子酱, 全都摆在桌子上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈket(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈbɔɪlɪŋ] .  
**and the kettle was boiling .**  
和 这 壶 曾是 沸腾 .  
水壶里的水已经沸腾了。

[aɪ][set] [ðə; ðɪ] [tiː] [tuː; tə] [drɔː] , [ænd; ənd] [ðen] [dæft] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [bəʊd] [ˈæpɪtaɪzɪŋ] [tuː; tə]  
**I set the tea to draw , and then dashed to the door , bowed appetisingly to**  
我 放 这 茶 到 画 , 和 然后 虚线 到 这 门 , 鞠躬 令人垂涎欲滴 到  
[ðə; ðɪ] [ˈvɪzɪtər] ,  
**the visitors ,**  
这 访客 ,  
我把茶放好, 开始煮, 然后冲到门口, 热情地向客人鞠躬致意。

[ʃoʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ teɪblz ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪnɪŋ] [smaɪl] ( [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] **showed them to the tables with a winning smile ( which was to be** 显示 他们 到 这 表格 和 一个 获胜 微笑 ( 哪个 曾是 到 是 [ˈɛkstrə] ) , **extra** ) , 额外的 ) ,

带着灿烂的笑容（这是额外加分项），把他们领到桌子旁。

[ˈsiːtɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [məˈtɜːrənəli] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][leɪd] [ˈnæpkins] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [dæft] **seated the children maternally on the steps and laid napkins before them , dashed** 坐着 这 孩子们 母性 在 这 步骤 和 铺设 餐巾纸 前 他们 , 虚线 [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , **back to the kitchen** , 后退 到 这 厨房 ,

她像母亲一样把孩子们放在台阶上，在他们面前铺好餐巾，然后匆匆跑回厨房。

[kʌt] [ðə; ði] [θɪn] [bred] - [ænd; ənd] - [ˈbʌtər] , [ænd; ənd] [brɔːt] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɑːrmələɪd] , **cut the thin bread - and - butter , and brought it with the marmalade** , 切 这 薄的 面包 - 和 - 黄油 , 和 带来 它 和 这 果酱 , [æskt] [maɪ] [ˈkʌstəmərz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪˈzaɪrd] [kriːm] , **asked my customers if they desired cream** , 问 我的 顾客 如果 他们 想要的 奶油 ,

我把薄薄的黄油面包切好，和橘子酱一起端上来，问顾客们是否需要奶油。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɛkstrə] , [went] [bæk] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð; wɪθ] [tiː] , **and told them it was extra , went back and brought a tray with tea** , 和 讲述 他们 它 曾是 额外的 , 去 后退 和 带来 一个 托盘 和 茶 , 然后告诉他们这是额外的费用，之后回去端来一盘茶。

[ˈbɔɪlɪŋ] [ˈwɔːtər] , [mɪlk] , [ænd; ənd] [kriːm] . **boiling water , milk , and cream** . 沸腾 水 , 牛奶 , 和 奶油 .

沸水、牛奶和奶油。

[ˈləʊərɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈswiːtnəs] , [ænd; ənd] [ˈdraːpɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌeɪtʃ tuː ˈəʊ] **Lowering my voice to an English sweetness , and dropping a few h's** 降低 我的 嗓音 到 一个 英语 甜味 , 和 下降 一个 很少 h 的 [ɑːstenˈteɪʃəsli] [æz; əz][aɪ] [ˈænsər] [ˈkwestʃənz] , **ostentatiously as I answered questions** , 炫耀地 作为 我 回答 问题 ,

我压低声音，用甜美的英式腔调回答问题，还故意省略几个“h”的发音。

[aɪ] [pɔːd] [faɪv] [kʌps] [ʌv; əv] [tiː] , [ænd; ənd] [fɔːr] [mʌgz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [kʌt] [mɔːr] **I poured five cups of tea , and four mugs for the children , and cut more** 我 倾倒 五 杯子 的 茶 , 和 四 马克杯 为了 这 孩子们 , 和 切 更多的 [bred] - [ænd; ənd] - [ˈbʌtər] , **bread - and - butter** , 面包 - 和 - 黄油 ,

我倒了五杯茶，给孩子们倒了四杯，然后又切了一些涂了黄油的面包。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 佩内洛普的英国经历(Penelope's English Experiences Being Extracts)

## 第6/6页

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['iːtɪŋ] [laɪk] [wʊlvz] .  
for they were all eating like wolves .  
为了 他们 是 全部 吃 喜欢 狼 .  
因为他们都像狼一样狼吞虎咽。

[ðeɪ] [preɪzd] [ðə; ði] ['bʌtər] .  
They praised the butter .  
他们 赞扬 这 黄油 .  
他们对黄油赞不绝口。

[aɪ][tuːld][ðem; ðəm][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speʃəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
I told them it was a specialty of the house .  
我 讲述 他们 它 曾是 一个 专业 的 这 房子 .  
我告诉他们这是本店的特色菜。

[ðeɪ] [ri'kwestɪd] ['mʌfɪn] .  
They requested muffins .  
他们 请求 松饼 .  
他们要了一些松饼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['swiːtnəs] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] , [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['sætərdeɪ]  
With a smile of heavenly sweetness tinged with regret , I replied that Saturday  
和 一个 微笑 的 天上 甜味 带点色调 和 后悔 , 我 回复 那 周六  
[wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['mʌfɪn] [deɪ] ;  
was our muffin day ;  
曾是 我们的 松饼 天 ;  
我带着一丝遗憾，露出了甜蜜的笑容，回答说星期六是我们的松饼日；

['sætərdeɪ] , ['mʌfɪn] ; ['tuːzdeɪ] , ['krʌmpɪt] ; ['θɜːrздеɪ] , [skɒnz] ; [ænd; ənd]['fraɪdeɪ] , [tiː] - [keɪks] .  
Saturday , muffins ; Tuesday , crumpets ; Thursday , scones ; and Friday , tea - cakes .  
周六 , 松饼 ; 周二 , 烤饼 ; 周四 , 司康饼 ; 和 星期五 , 茶 - 蛋糕 .  
星期六, 松饼; 星期二, 烤饼; 星期四, 司康饼; 星期五, 茶饼。

[ðɪs] [ɪnspə'reɪ](ə)n] [spræŋ] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [fʊl] [ɡroʊn] , [laɪk] ['pæləs][frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs]  
This inspiration sprang into being full grown , like Pallas from the brain of Zeus  
这 灵感 弹簧 进入 存在 满的 生长 , 喜欢 帕拉斯 从 这 脑 的 宙斯  
.  
.  
.  
这种灵感如同宙斯脑海中诞生的神祇帕拉斯一般，瞬间迸发出完整的生命。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'ɡretɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ][pleɪn] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər]  
While they were regretting that they had come on a plain bread - and - butter  
尽管 他们 是 后悔 那 他们 有 来 在 一个 清楚的 面包 - 和 - 黄油  
[deɪ] ,  
day ,  
天 ,  
虽然他们后悔选了个平淡无奇的日子来，

[aɪ][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtɪn] [ænd; ənd] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər][priːz(ə)n'teɪ](ə)n][tuː; tə][ðə; ði]  
I retired to the kitchen and made out a bill for presentation to the  
我 退休 到 这 厨房 和 制成 出去 一个 账单 为了 推介会 到 这  
['oʊldɪst][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtɪ] .  
oldest man of the party .  
最老 男人 的 这 派对 .  
我回到厨房，准备开具账单，交给聚会中最年长的男士。

[es] . [di:] .  
s . d .  
s . d .

标清  
[naɪn] [ti:z] . . . . [θri:] [sɪks]  
Nine teas . . . . 3 6  
九 茶 . . . . 3 6  
九种茶.....36

[kri:m] . . . . [θri:]  
Cream . . . . 3  
奶油 . . . . 3  
奶油.....3

[bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] . . [wʌn] -  
Bread - and - butter . . 1 0  
面包 - 和 - 黄油 . . 1 -  
面包和黄油..10

[ˈmɑ:rməleɪd] . . . . - [θri:]  
Marmalade . . . . 65 3  
果酱 . . . . - 3  
橘子酱.....653

[ˈfi:lɪŋ] [faɪv] [ænd; ənd] [ˈθrepəns, ˈθɹɒpəns] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [əbˈsɜ:rdli] [smɔ:l] [tʃɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər] [faɪv]  
Feeling five and threepence to be an absurdly small charge for five  
感觉 五 和 三便士 到 是 一个 荒谬地 小的 收费 为了 五  
[əˈdʌlt; ˈædʌlt] [ænd; ənd] [fɔ:r] [ˈɪnfənt] [ti:z] ,  
adult and four infant teas ,  
成人 和 四 婴儿 茶 ,  
五先令三便士的价格对于五份成人茶和四份婴儿茶来说，简直是少得可笑。

[aɪ] [dɪˈstrɔɪd] [ðɪs] [ˈɪmi:diətli] , [ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] [əˈnʌðər] , [ˈpʊtɪŋ] [i:tʃ] [ˈaɪtəm] [ˈfɔʊr.pəns]  
I destroyed this immediately , and made out another , putting each item fourpence  
我 损毁 这 立即地 , 和 制成 出去 其他 , 推杆 每个 物品 四便士  
[mɔ:r] ,  
more ,  
更多的 ,  
我立刻销毁了这个，然后又做了一个，每个物品的价格都提高了四便士。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] [æt; ət] [wʌn] - [ænd; ənd] - [sɪks] .  
and the bread - and - butter at one - and - six .  
和 这 面包 - 和 - 黄油 在 一 - 和 - 六 .  
还有一比六的面包和黄油。

[aɪ] [ˈɔ:lsoʊ] [ɪntrəˈdu:st] [ˈnaɪnpəns] [fɔ:r; fər] [ˈekstrə] [ti:z] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [hu:] [hæd; həd] [hæd; həd]  
I also introduced ninepence for extra teas for the children , who had had  
我 还 介绍 九便士 为了 额外的 茶 为了 这 孩子们 , WHO 有 有  
[tu:] [mʌgz] [əˈpi:s] ,  
two mugs apiece ,  
二 马克杯 一块 ,  
我还规定，孩子们每人可以花九便士买额外的茶水，因为他们每人已经喝了两杯茶。

[ˈveri] [wi:k] .  
very weak .  
非常 虚弱的 .  
非常弱。

[ðɪs] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˈtoʊt(ə)l] [tu:; tə] [sɪks] [ˈɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtenpəns] ,  
This brought the total to six shillings and tenpence ,  
这 带来 这 全部的 到 六 先令 和 十分钱 ,  
这样一来，总共就达到了六先令十便士。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'set] [baɪ][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)] [temp'teɪ](ə)n] [tuː; tə][eɪ diː 'diː][ə; eɪ]    [ˈfɪlɪŋ]    [ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər]  
**and I was beset by a horrible temptation to add a shilling or two for**  
和 我 曾是 围困 经过 一个 可怕 诱惑 到 添加 一个 先令 或者 二 为了  
[ˈkændlɪz] ;  
**candles** ;  
蜡烛 ;

我当时非常想再加一两先令买蜡烛；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]    [jʌŋ]    [mæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θriː]    [huː]    [lʊkt]    [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]  
**there was one young man among the three who looked as if he would have**  
那里 曾是 一 年轻的 男人 之中 这 三 WHO 看起来 作为 如果 他 会 有  
[ˌʌndər'stʊd]    [ðə; ði][dʒʊʊk] .  
**understood the joke** :  
理解 这 开玩笑 :

三人之中有一位年轻人，看起来好像能听懂这个笑话。

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli]    [lʊkt]    [æt; ət][ðə; ði] [bɪl] , [ænd; ənd]    [ri'mɑːkt]    [ˈkwɪzɪkli] , “ [bəːnd]  
**The father of the family looked at the bill , and remarked quizzically , “ Bond**  
这 父亲 的 这 家庭 看起来 在 这 账单 , 和 评论 疑惑地 , “ 纽带  
[striːt] [ˈpraɪsɪz] , [eɪ] ? ”  
**Street prices , eh ? ”**  
街道 价格 , 嗯 ? ”

这家人的父亲看了看账单，疑惑地说道：“邦德街的价格啊？”

“ [bəːnd] [striːt] [ˈsɜːrvɪs] , “ [sed] [aɪ] ,    [ˈkɜːrtsɪ]    [dɪ'mjʊrli] .  
**“ Bond Street service , “ said I , curtsyng demurely .**  
“ 纽带 街道 服务 , “ 说 我 , 屈膝礼 端庄地 :

“邦德街服务,”我说道，同时恭敬地行了个屈膝礼。

[hiː; hi] [peɪd] [aɪ 'tiː] [wɪ'dəʊt]    [flɪntʃɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪv] [em 'iː] [ˈsɪkspəns] [fɔːr; fər][maɪ'self] .  
**He paid it without flinching , and gave me sixpence for myself .**  
他 有薪酬的 它 没有 畏缩 , 和 给予 我 六便士 为了 我 :

他毫不犹豫地付了钱，还给了我六便士。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri]    [mʌtʃ]    [ə'freɪd][hiː; hi] [wʊd]    [tʃʌk]    [em 'iː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] ;  
**I was very much afraid he would chuck me under the chin ;**  
我 曾是 非常 很多 害怕的 他 会 查克 我 在下面 这 下巴 ;

我当时非常害怕他会打我的下巴；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːlweɪz]    [tʃʌkɪŋ]    [ˈbɑːrmeɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] [ɪn][oʊld]    [ˈɪŋɡlɪʃ]    [ˈnɑːvəlz] ,  
**they are always chucking barmaids under the chin in old English novels ,**  
他们 是 总是 投掷 酒吧女招待 在下面 这 下巴 在 老的 英语 小说 ,

在古老的英国小说里，他们总是把酒吧女招待的下巴往下扔。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [aɪ 'tiː] [dʌn] [ɪn] [ˈriːəl] [laɪf] .  
**but I have never seen it done in real life .**  
但 我 有 绝不 已见 它 完毕 在 真实 的生活 :

但我从未在现实生活中见过这种情况。

[æz; əz] [ðeɪ]    [ˈstroʊld]    [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈdʒent(ə)lmən] [geɪv] [em 'iː] [ə'nʌðər]  
**As they strolled down to the gate , the second gentleman gave me another**  
作为 他们 漫步 向下 到 这 门 , 这 第二 绅士 给予 我 其他  
[ˈsɪkspəns] ,  
**sixpence ,**  
六便士 ,

他们漫步走向大门时，第二位先生又给了我六便士。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪs]    [jʌŋ]    [ˈfelʊʊ] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ]    [ˈfɪlɪŋ]    ;  
**and the nice young fellow gave me a shilling ;**  
和 这 好的 年轻的 同伴 给予 我 一个 先令 ;

那位和蔼的年轻人给了我一先令；

[hiː; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði][oʊld] ['ɪŋɡlɪʃ] ['nɑ:vəlz][ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] , [soʊ][aɪ]  
**he certainly had read the old English novels and remembered them , so I**  
他 当然 有 读 这 老的 英语 小说 和 记得 他们 , 所以 我  
[kept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .  
**kept with the children .**  
保留 和 这 孩子们 .

他肯定读过那些古老的英国小说，而且记得很清楚，所以我继续陪着孩子们。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ðen] [æskt] [ɪf] [wiː; wi][soʊld] ['flaʊəz] .  
**One of the ladies then asked if we sold flowers .**  
一 的 这 女士们 然后 问 如果 我们 卖 花朵 .

其中一位女士问我们是否卖花。

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .  
“ **Certainly , ” I replied .**  
“ 当然 , ” 我 回复 .

“当然，”我回答道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər][ˈroʊzɪz] ? ”  
“ **What do you ask for roses ? ”**  
“ 什么 做 你 问 为了 玫瑰 ? ”

“你想要玫瑰花做什么要求？ ”

“ [ˈfɔʊr,pəns] [əˈpiːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪn] [wʌnz] , ” [aɪ] [ˈænsər] [ˈɡlɪbli] , [ˈhoʊpɪŋ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf]  
“ **Fourpence apiece for the fine ones , ” I answered glibly , hoping it was enough**  
“ 四便士 一块 为了 这 美好的 一个 , ” 我 回答 轻率地 , 希望 它 曾是 足够的  
,  
.  
.

“品相好的每只四便士，”我轻描淡写地回答，希望这足够了。

“ [ˈθɪrɪpəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] [wʌnz] ; [ˈsɪkspəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [swiːt] [ˈpiːz] , [ˈtʌpəns]  
“ **thrappence for the small ones ; sixpence for a bunch of sweet peas , tuppence**  
“ 三便士 为了 这 小的 一个 ; 六便士 为了 一个 束 的 甜的 豌豆 , 两便士  
[əˈpiːs] [fɔːr; fər] [ˈbʌtnhoʊl] [kɑːˈneɪʃənz] .  
**apiece for buttonhole carnations .**  
一块 为了 纽扣孔 康乃馨 .

“小的三便士；一束香豌豆六便士；胸花康乃馨每朵两便士。”

“ [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [tʊk] [sʌm; səm][ˈroʊzɪz][ænd; ənd] [ˌmɪnjəˈnet] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ,  
“ **Each of the ladies took some roses and mignonette , and the gentlemen ,**  
“ 每个 的 这 女士们 采取 一些 玫瑰 和 小醋汁 , 和 这 先生们 ,  
女士们各自拿了一些玫瑰和木犀草，男士们也各拿了一些。

[huː] [dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [kɑːˈneɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ,  
**who did not care for carnations in the least ,**  
WHO 做过 不是 关心 为了 康乃馨 在 这 至少 ,

他一点也不喜欢康乃馨，

[ˈwiːkənd] [wen] [aɪ] [əˈprəʊtʃt] [ˈmɑːdistli] [tuː; tə][pɪn][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [koʊts] , [ə; eɪ][laː][ˈbɑːrmeɪd]  
**weakened when I approached modestly to pin them in their coats , a la barmaid**  
减弱 什么时候 我 接近 谦虚地 到 别针 他们 在 他们的 外套 , 一个 拉 招待员  
.  
:  
.

当我像酒吧女招待一样谦逊地走上前去，帮她们把别针别在外套上时，她们的意志力减弱了。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [tiːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəˈneri] .  
**At this moment one of the children began to tease for a canary .**  
在 这 片刻 一 的 这 孩子们 开始 到 逗 为了 一个 金丝雀 .

这时，其中一个孩子开始戏弄一只金丝雀。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][wʌn][fɔːr; fər][seɪ] ？ ” [ɪnˈkwaɪəd][ðə; ði][faːnd] [ˈmʌðər] 。

“ **Have you one for sale ?** ” **inquired the fond mother** 。

“ 有 你 一 为了 销售 ？ ” 询问 这 喜爱 母亲 。

“请问您有要出售的吗？”慈爱的母亲问道。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ˈmædəm] 。

“ **Certainly , madam** 。

“ 当然 ， 女士 。

“当然可以，夫人。”

“ ([aɪ][wʌz; wəz] [priːpəd] [tuː; tə][seɪ] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ) 。

“ ( **I was prepared to sell the cottage by this time** ) 。

“ ( 我 曾是 准备 到 卖 这 小屋 经过 这 时间 ) 。

“那时我已经准备卖掉那间小屋了。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ？

“ **What do you ask for them ?** ”

“ 什么 做 你 问 为了 他们 ？ ”

“你为他们祈求什么？”

“ [ˈræpɪd][ˌkælkjuˈleɪ(ə)n][ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [ɪkˈsesɪvli] [ˈdɪfɪkəlt] [wɪˈðaʊt] [ˈpens(ə)l][ænd; ænd][ˈpeɪpər] 。

“ **Rapid calculation on my part , excessively difficult without pencil and paper** 。

“ 迅速的 计算 在 我的 部分 ， 过度 难的 没有 铅笔 和 纸 。

“对我来说，快速计算是极其困难的，因为没有纸笔就很难完成。”

[ə; eɪ] [kəˈnerɪ] [ɪz] [θriː] [tuː; tə][faɪv] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz][ɪn] [əˈmerɪkə] , — [ðæt] [ɪz] , [frʌm; frəm] [twelv] [ˈɪlɪŋ]

**A canary is three to five dollars in America , — that is , from twelve shilling**

一个 金丝雀 是 三 到 五 美元 在 美国 ， — 那 是 ， 从 十二 先令

[tuː; tə][ə; eɪ] [paʊnd] ；

**to a pound** ；

到 一个 磅 ；

在美国，一只金丝雀的价格是三到五美元，也就是十二先令到一英镑。

[ðen] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈventʃər] , “ [frʌm; frəm][ten] [ˈɪlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈɡɪni] , [ˈmædəm] ,

**then at a venture , “ From ten shillings to a guinea , madam** ,

然后 在 一个 风险投资 ， “ 从 十 先令 到 一个 几内亚 ， 女士 ，

然后，在一次冒险中，“夫人，从十先令到一基尼，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkwɔːləti][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] 。

**according to the quality of the bird** 。

根据 到 这 质量 的 这 鸟 。

根据鸟的品质而定。”

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [wʌn][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈbɜːrθdeɪ] , [ˈmɑːrgrət] ,

“ **Would you like one for your birthday , Margaret** ,

“ 会 你 喜欢 一 为了 你的 生日 ， 玛格丽特 ，

“玛格丽特，你想要一个作为生日礼物吗？”

[ænd; ænd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [fiːd] [aɪ ˈtiː][ænd; ænd] [teɪk] [kwat] [ɡʊd] [ker] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ？ ”

**and do you think you can feed it and take quite good care of it ?** ”

和 做 你 思考 你 能 喂养 它 和 拿 相当 好的 关心 的 它 ？ ”

你觉得你能喂养它，并且好好照顾它吗？

“ [oʊ] [jes] , [ˈmæmə] ！ ”

“ **Oh yes , mamma !** ”

“ 哦 是的 ， 妈妈 ！ ”

“哦，是的，妈妈！”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][keɪdʒ] ？ ” [tuː; tə][em ˈiː] [ɪnˈkwairɪŋ.li] 。

“ **Have you a cage ?** ” **to me inquiringly** 。

“ 有 你 一个 笼 ？ ” 到 我 询问地 。

“你有笼子吗？”他问道。

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ˈmædəm] ; [aɪ ˈti:] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [nu:] [wʌn] ,  
“ **Certainly** , **madam** ; **it is not a new one** ,  
“ 当然 , 女士 ; 它是 不是 一个 新的 一 ,  
“当然，夫人；这不是什么新鲜事。”

[bʌt; bət] [aɪ] [jæl; jəl] [ˈoʊnli] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] .  
**but I shall only charge you a shilling for it** .  
但 我 将 仅有的 收费 你 一个 先令 为了 它 .  
但我只收你一先令。

“ ( [ɪmˈpra:mptu:] [plæn] : [nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [ˈweðər] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑ:bi] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈkeɪdʒɪz] , [ɔ:r] [ɪf] [soʊ]  
“ ( **Impromptu plan : not knowing whether Mrs . Bobby had any cages , or if so**  
“ ( 即兴 计划 : 不是 会心 无论 太太 : 鲍比 有 任何 笼子 , 或者如果 所以  
[wer] [ɪ; jɪ] [kept] [ðem; ðəm] ,  
**where she kept them** ,  
在哪里 她 保留 他们 ,  
“(临时计划：不知道鲍比太太有没有笼子，如果有的话，也不知道她把笼子放在哪里，

[tu:; tə] [rɪˈmu:v] [ðə; ði] [kəˈneri] [ɪn] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑ:bi:z] [ˈtʃeɪmbər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [smɔ:l] [ˈwʊd(ə)n] [keɪdʒ] [aɪ ˈti:]  
**to remove the canary in Mrs . Bobby's chamber from the small wooden cage it**  
到 消除 这 金丝雀 在 太太 : 鲍比的 房间 从 这 小的 木制的 笼 它  
[ɪnˈhæbɪtɪd] ,  
**inhabited** ,  
有人居住的 ,  
把鲍比太太房间里的金丝雀从它居住的小木笼子里取出来。

[kloʊz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ənd] [li:v] [aɪ ˈti:] [æt; ət] [lɑ:rdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] ;  
**close the windows , and leave it at large in the room ;**  
关闭 这 视窗 , 和 离开 它 在 大的 在 这 房间 ;  
关上窗户，把它留在房间里；

[ðen] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [keɪdʒ] [ænd; ənd] [sel] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈleɪdi] . )  
**then bring out the cage and sell it to the lady . )**  
然后 带来 出去 这 笼 和 卖 它 到 这 女士 : )  
然后把笼子拿出来卖给那位女士。)

“ [ˈveri] [wel] , [ðen] , [pli:z] [sɪˈlekt] [em ˈi:] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈsɪŋər] [fɔ:r; fər] [əˈbaʊt] [twelv] [ˈɪlɪŋ] ;  
“ **Very well , then , please select me a good singer for about twelve shillings ;**  
“ 非常 出色地 , 然后 , 请 选择 我 一个 好的 歌手 为了 关于 十二 先令 ;  
“好吧，那请给我挑选一位好歌手，价格大约是十二先令；

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈjeləʊ] [wʌn] , [pli:z] .  
**a very yellow one , please** .  
一个 非常 黄色的 一 , 请 .  
请给我一个很黄的。

“ [aɪ] [dɪd] [soʊ] .  
“ **I did so** .  
“ 我 做过 所以 :  
我照做了。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌlə] ;  
**I had no difficulty about the colour ;**  
我 有 不 困难 关于 这 颜色 ;  
我对颜色没有任何异议；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [bɜ:rdʒ] [ɔ:l] [stɑ:pt] [ˈsɪŋɪŋ] [wen] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈkeɪdʒɪz] ,  
**but as the birds all stopped singing when I put my hand into the cages ,**  
但 作为 这 鸟类 全部 停止 歌唱 什么时候 我 放 我的 手 进入 这 笼子 ,  
但当我把手伸进鸟笼时，所有的鸟儿都停止了鸣叫。

[aɪ][wʌz; wəz]    [ˈsʌmwʌt]    [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə]    [tʃuːz]    [ə; eɪ] [ˈriːəli]    [faɪn] [pərˈfɔːrmər] .  
**I was somewhat at a loss to choose a really fine performer .**  
我 曾是 有些 在 一个 损失 到 选择 一个 真的 美好的 演员 .  
我当时有点不知所措，不知道该选一位多么优秀的表演者。

[aɪ][dɪd][maɪ] [best] ,  
**I did my best ,**  
我 做过 我的 最好的 ,

我尽力了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt]    [ðæt] [,aɪ ˈtiː] [tɜːrnd]    [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ˈsevrəl]    [faɪn] [ˈfæməliz] ,  
**with the result that it turned out to be the mother of several fine families ,**  
和 这 结果 那 它 转向 出去 到 是 这 母亲 的 一些 美好的 家庭 ,  
结果，它成为了几个幸福家庭的摇篮。

[bʌt; bət][noʊ][ˈvəʊkəlɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒenərəs]    [jʌŋ]    [mæn] [brɔːt]    [,aɪ ˈtiː] [bæk] [fɔːr; fər][æn; ən]  
**but no vocalist , and the generous young man brought it back for an**  
但 不 歌手 , 和 这 慷慨的 年轻的 男人 带来 它 后退 为了 一个  
[ɪksˈtʃeɪndʒ] [sʌm; səm] [deɪz] [ˈæftəwərdz] ;  
**exchange some days afterwards ;**  
交换 一些 天 然后 ;  
但是没有歌手，几天后，这位慷慨的年轻人把它带回来交换了；

[nɔːt][ˈoʊnli] [ðæt] ,  
**not only that ,**  
不是 仅有的 那 ,

不仅如此，

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm]    [θriː]    [taɪmz]    [ˈdʊrɪŋ]    [ðə; ði][nekst] [wiːk] [ænd; ənd]    [ˈnɪrli]    [ˈruːɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈnɜːrvəs]  
**but he came three times during the next week and nearly ruined his nervous**  
但 他 来了 三 时代 期间 这 下一个 星期 和 几乎 毁坏 他的 紧张的  
[ˈsɪstəm] [wɪð; wɪθ] [tiː] .  
**system with tea .**  
系统 和 茶 .  
但在接下来的一周里，他来了三次，差点因为喝茶而损害了自己的神经系统。

[ðə; ði][ˈpɑːrti] [ˈfaɪnəli]    [ˈmaʊntɪd]    [ðə; ði] [tʃɑːr] - [ə; eɪ] - [bæŋk] ,  
**The party finally mounted the char - a - bancs ,**  
这 派对 最后 安装 这 字符 - 一个 - 银行 ,  
一行人最终登上了敞篷大巴。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ðə; ði][ˈbeɪbi][fɔːr; fər]    [ˈtwenti]    - [faɪv] [paʊndz] , [ænd; ənd][dɜːrt]  
**just as I was about to offer the baby for twenty - five pounds , and dirt**  
只是 作为 我 曾是 关于 到 提供 这 婴儿 为了 二十 - 五 磅 , 和 污垢  
[tʃiːp]    [æt; ət] [ðæt] .  
**cheap at that .**  
便宜的 在 那 .  
正当我准备以25英镑的超低价把孩子卖掉的时候。

[ˈmiːnwaɪl]    [aɪ] [geɪv] [ðə; ði][ˈdraɪvər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˌluːkˈwɔːrm]    [tiː] ,  
**Meanwhile I gave the driver a cup of lukewarm tea ,**  
同时 我 给予 这 司机 一个 杯子 的 温 茶 ,  
与此同时，我递给司机一杯温茶。

[fɔːr; fər]    [wɪtʃ]    [aɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [æbsəˈluːtli] [tuː; tə] [əkˈsept] [ˈeni] [rɪˌmjuːnəˈreɪʃ(ə)n] .  
**for which I refused absolutely to accept any remuneration .**  
为了 哪个 我 拒绝 绝对地 到 接受 任何 报酬 .  
我坚决拒绝接受任何报酬。

[aɪ][hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði][ teɪblz ] [brʻɔːr] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːbi] [rɪˈtʃːrnd] , [flʌft] [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] ,  
**I had cleared the tables before Mrs . Bobby returned , flushed and panting ,**  
我 有 已清除 这 表格 前 太太 . 鲍比 返回 , 酡 和 喘息 ,  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡɪlti] [kaʊ] .  
**with the guilty cow .**  
和 这 有罪的 奶牛 .

在我收拾好桌子之前，鲍比太太就带着那头犯了错的母牛气喘吁吁地回来了。

[ˈnevər] [æɪ; əɪ][aɪ] [fərˈget] [ðæt] [ɡʊd] [ˈdeɪmz] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [hɜːr; hər][maɪld] [dɛprɪˈkeɪʃənz] , [hɜːr; hər]  
**Never shall I forget that good dame's astonishment , her mild deprecations , her**  
绝不 将 我 忘记 那 好的 女士的 惊讶 , 她 温和的 弃用 , 她  
[smaɪlz] — [neɪ] ,  
**smiles — nay ,**  
微笑 — 不 ,

我永远不会忘记那位善良女士的惊讶、她温和的贬低、她的微笑——不，

[hɜːr; hər] [terz] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪnˈspektɪd] [maɪ][ˈtruːli] [ˈɪŋɡlɪʃ] [əˈkaʊnt] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][ˈsɪlvər] .  
**her tears — as she inspected my truly English account and received the silver .**  
她 眼泪 — 作为 她 检查 我的 真的 英语 帐户 和 已收到 这 银  
她泪流满面——当她检查了我纯正的英式账目并收到银器时。

[es] . [diː] .  
**s . d .**  
s . d .  
标清

[naɪn] [tiːz] . . . . [θriː][sɪks]  
**Nine teas . . . . 3 6**  
九 茶 . . . . 3 6  
九种茶.....36

[kriːm] . . . . [ˈsevən]  
**Cream . . . . 7**  
奶油 . . . . 7  
奶油.....7

[bred] - [ænd; ənd] - [ˈbʌtər] . . [wʌn][sɪks]  
**Bread - and - butter . . 1 6**  
面包 - 和 - 黄油 . . 1 6  
面包和黄油..16

[ˈekstrə] [tiːz] . . . . [naɪn]  
**Extra teas . . . . 9**  
额外的 茶 . . . . 9  
额外茶饮.....9

[ˈmɑːrməleɪd] . . . . [sɪks]  
**Marmalade . . . . 6**  
果酱 . . . . 6  
橘子酱.....6

[θriː] [tɪps] . . . . [tuːˈtuː] -  
**Three tips . . . . 2 0**  
三 尖端 . . . . 2 -  
三条建议.....20

[fɔːr] [ˈroʊzɪz][ænd; ənd] [ˌmɪnjəˈnet] . [wʌn][eɪt]  
**Four roses and mignonette . 1 8**  
四 玫瑰 和 小醋汁 . 1 8  
四朵玫瑰和木犀草。1 8

[θri:] [kɑ:'neiʃənz] . . [sɪks]  
**Three carnations** . . **6**  
三 康乃馨 . . 6

三朵康乃馨..6

[kə'neri] . . . . - -  
**Canary** . . . . **12 0**  
金丝雀 . . . . - -

金丝雀.....120

[keɪdʒ] . . . . [wʌn] - -  
**Cage** . . . . **1 024 0**  
笼 . . . . 1 - -

笼子.....10240

[aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][aɪ] [rɪg'retɪd] ['di:pli] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['mɑ:rməleɪd] [soʊ] [loʊ] [æz; əz] ['sɪkspəns] ;  
**I told her I regretted deeply putting down the marmalade so low as sixpence ;**  
我 讲述 她 我 后悔 深 推杆 向下 这 果酱 所以 低的 作为 六便士 ;  
我告诉她，我非常后悔把橘子酱的价格降到六便士那么低；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [tʌtʃt] [aɪ 'ti:], [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] ,  
**but as they had not touched it , it did not matter so much ,**  
但 作为 他们 有 不是 感动 它 , 它 做过 不是 事情 所以 很多 ,  
但由于他们没有碰过它，所以这并不重要。

[æz; əz][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['aʊtleɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [entər'teɪnmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['ɪlɪŋ] .  
**as the entire outlay for the entertainment had been only about a shilling .**  
作为 这 全部的 支出 为了 这 娱乐 有 到过 仅有的 关于 一个 先令 .  
因为整个娱乐活动的花费只有大约一先令。

[ɑ:n] [ðæt] ['mɑ:dɪst] [ɪn'vestmənt] ,  
**On that modest investment ,**  
在 那 谦虚的 投资 ,  
基于这笔数额不大的投资，

[aɪ] [kən'sɪdərd] [wʌn] [paʊnd] [θri:] ['ɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [fer] [sʌm; səm][tu:; tə][bi:; bi] [ɜ:rnd] [baɪ][æn; ən]  
**I considered one pound three shillings a very fair sum to be earned by an**  
我 经过考虑的 一 磅 三 先令 一个 非常 公平的 和 到 是 获得 经过 一个  
[ɪnɪk'spɪriənst] - ['laɪsnst] ['vɪtlər] - [laɪk] [maɪ'self] ,  
**inexperienced ' licensed victualler ' like myself ,**  
缺乏经验 - 获得许可的 食客 - 喜欢 我 ,  
我认为对于像我这样经验不足的“持证酒馆老板”来说，一英镑三先令是一笔非常合理的收入。

[pər'tɪkjələrlɪ] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ['ɪŋɡlɪʃ] ['oʊnli][baɪ][ə'dɑ:pj(ə)n] , [ænd; ənd][nɑ:t][baɪ] [bɜ:rθ] .  
**particularly as I am English only by adoption , and not by birth .**  
特别 作为 我 是 英语 仅有的 经过 采用 , 和 不是 经过 出生 .  
尤其是我并非生于英国，而是被收养的英国人。

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'vi:] .  
**Chapter XXV** :  
章 25 :

第二十五章

[et][ˈi:goʊ][ɪn][ɑ:r'keɪdiə] - .  
**Et ego in Arcadia vixit .**  
等 自我 在 阿卡迪亚 - .

Et ego in Arcadia vixit.

[aɪ] [ɛ'seɪd] [ə'nʌðər] [næp][ˈæftər] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ] ['epɪsoʊd] .  
**I essayed another nap after this exciting episode .**  
我 尝试 其他 午睡 后 这 激动人心 插曲 .

在经历了这激动人心的一幕之后，我又试着睡了个午觉。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [geɪt] ['oʊpən] [wʌns] [ɔ:r] [twɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [streɪ] ['kʌstəmə] ,  
**I heard the gate open once or twice , but a single stray customer ,**  
我 听到 这 门 打开 一次 或者 两次 , 但 一个 单身的 流浪 顾客 ,  
我听到大门开了一两次, 但只有一个零星的顾客。

[ˈæftər][maɪ] [ˈhʌŋɡri] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [hɔ:rd] , [dɪd][nɑ:t][stɜ:r][maɪ][kʃəriˈɑ:səti] ,  
**after my hungry and generous horde , did not stir my curiosity ,**  
后 我的 饥饿的 和 慷慨的 部落 , 做过 不是 搅拌 我的 好奇心 ,  
在我那群饥肠辘辘、慷慨大方的食客之后, 并没有激起我的好奇心。

[ænd; ənd][aɪ][sæŋk][ˈɪntu:][ə; eɪ] [rɪˈfreʃɪŋ] [ˈslʌmbər] , [ˈdri:mɪŋ] [ðæt] [ˈwɪli] [ˈbɪrɜfɜ-d] [ænd; ənd][aɪ]  
**and I sank into a refreshing slumber , dreaming that Willie Beresford and I**  
和 我 沉没 进入 一个 令人耳目一新 睡眠 , 做梦 那 威利 贝雷斯福德 和 我  
[kept] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪn] ,  
**kept an English inn ,**  
保留 一个 英语 客栈 ,  
于是我沉入了梦乡, 梦见我和威利·贝雷斯福德一起经营着一家英式旅馆。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbɑ:rneɪd] .  
**and that I was the barmaid .**  
和 那 我 曾是 这 招待员 .  
我就是酒吧女招待。

[ðɪs] [ˈblɪs(ə)l] [ˈvɪz(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ʌ; əv][ɔ:l] [tu:] [ɔ:rt] [duˈreɪʃn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ]  
**This blissful vision had been of all too short duration when I was awakened by**  
这 幸福的 想象 有 到过 的 全部 也 短的 期间 什么时候 我 曾是 觉醒 经过  
[ˈmɪsɪz] . [ˈbɑ:bi:z] [ə,pɑ:ləˈdʒetɪk] [vɔɪs] .  
**Mrs . Bobby's apologetic voice .**  
太太 . 鲍比的 道歉的 嗓音 .  
这美好的景象持续时间太短, 我被鲍比太太歉意的声音吵醒了。

“ [aɪ ˈti:][ɪz] [tu:] [bæd][tu:; tə][dɪˈstɜ:rb][ju:; jʊ] , [mɪs] ,  
“ **It is too bad to disturb you , miss ,**  
“ 它 是 也 坏的 到 打扰 你 , 错过 ,  
“打扰您实在不方便, 小姐。”

[bʌt; bət] [aɪv] [ɡɑ:t][tu:; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [pætʃ] [ʌp][ðə; ði] [fens] ,  
**but I've got to go and patch up the fence ,**  
但 我已经 得到 到 去 和 修补 向上 这 栅栏 ,  
但我得去修补一下篱笆。

[ænd; ənd] [smu:ð] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈtɜ:nɪps] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈɡu:tʃ] , [hu:] [ɪz] [ðæt]  
**and smooth over the matter of the turnips with Mrs . Gooch , who is that**  
和 光滑的 超过 这 事情 的 这 萝卜 和 太太 . 古奇 , WHO 是 那  
然后和古奇太太（她就是那个人）把萝卜的事儿说清楚。

[ˈsnɔ:ti]  
**snorty**  
打鼾  
打鼾

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] - [aʊ] [ˈevər][aɪ][kæən; kən][ˈpæsɪfaɪ][hɜ:r; hə] .  
**I don't know ' ow ever I can pacify her .**  
我 不 知道 - 现在 曾经 我 能 安抚 她 .  
我不知道该如何安抚她。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] , [mɪs] ,  
**There is nothing for you to do , miss ,**  
那里 是 没有什么 为了 你 到 做 , 错过 ,  
小姐, 你没什么可做的。

[ˈoʊnli] [ɪf] [juːl] [ˈkaɪndli] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkʌstəmə] [æt; ət][ðə; ði] [ju:] - [tri:] [ˈteɪbl] .  
**only if you'll kindly keep an eye on the customer at the yew - tree table .**  
仅有的 如果 你会 亲切地 保持 一个 眼睛 在 这 顾客 在 这 紫杉 - 树 桌子 .  
前提是你帮忙留意一下坐在紫杉树桌旁的那位顾客。

[ˈhi:z] [bɪn] [hɪr] [fɔ:r; fər] - [ælf] [æn; ən] [ˈaʊər] , [mɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈlaɪkli] [ˈhi:z]  
**He's been here for ' alf an hour , miss , and I think more than likely he's**  
他是 到过 这里 为了 - 阿尔夫 一个 小时 , 错过 , 和 我 思考 更多的 比 可能 他是  
[ə; eɪ] [ˈfɔ:rənər] ,  
**a foreigner ,**  
一个 外国人 ,  
小姐, 他在这里已经待了半个小时了, 而且我认为他很可能是个外国人。

[baɪ][hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] , [ɔ:r] [meɪ] [bi; bi] [ˈhi:z] [nɑ:t] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] - [i:d] , [ðʊ] - [ɑ:rmɪs] .  
**by his actions , or may be he's not quite right in his ' ead , though ' armless .**  
经过 他的 行动 , 或者 可能 是 他是 不是 相当 正确的 在 他的 - 头 , 尽管 - 无臂 .  
从他的行为来看, 或许他脑子有点问题, 虽然他没有双臂。

[hi; hi][hæz; həz][ˈteɪkən] [fɔ:r] [kʌps] [ʌv; əv] [ti:] , [mɪs] ,  
**He has taken four cups of tea , miss ,**  
他 有 已采取 四 杯子 的 茶 , 错过 ,  
小姐, 他已经喝了四杯茶了。

[ænd; ənd] [ˈbɪli] [sɔ:] [hɪm; ɪm][tɜ:rn] [tu:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ˈɪntu:][ðə; ði] - - .  
**and Billy saw him turn two of them into the ' olly'ocks .**  
和 比利 锯 他 转动 二 的 他们 进入 这 - - .  
比利亲眼看到他把它其中两个变成了“奥利奥克斯”。

[hi; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈfi:dɪŋ] [bred] - [ænd; ənd] - [ˈbʌtər] [tu; tə][ðə; ði][dɔ:g] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][ˈbeɪbi]  
**He has been feeding bread - and - butter to the dog , and now the baby**  
他 有 到过 喂养 面包 - 和 - 黄油 到 这 狗 , 和 现在 这 婴儿  
[ɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] ,  
**is on his knee ,**  
是 在 他的 膝盖 ,  
他一直在喂狗吃面包黄油, 现在婴儿正坐在他的膝盖上。

[ˈpleɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [faɪn] [ɡoʊld] [wɑ:tʃ] .  
**playing with his fine gold watch .**  
玩耍 和 他的 美好的 金子 手表 .  
把玩着他那块精致的金表。

[hi; hi] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] - [ælf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ænd; ənd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈpeni] [tʃeɪndʒ]  
**He gave me a ' alf - a - crown and refused to take a penny change**  
他 给予 我 一个 - 阿尔夫 - 一个 - 王冠 和 拒绝 到 拿 一个 一分钱 改变  
;  
;  
;

他给了我半克朗, 连一便士的找零都不肯收。  
[bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [hi; hi][stɑ:p][soʊ] [lɔ:n] , [mɪs] ?  
**but why does he stop so long , miss ?**  
但 为什么 做 他 停止 所以 长的 , 错过 ?  
可是, 小姐, 他为什么停了这么久?

[aɪ][kɑ:nt] [help] [ˈwʌrɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsɪlvər] [kri:m] - [dʒʌŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈmʌðəz] .  
**I can't help worriting over the silver cream - jug that was my mother's .**  
我 不能 帮助 写作中的担忧 超过 这 银 奶油 - 水壶 那 曾是 我的 母亲的 .  
我总是忍不住担心母亲的那个银质奶油罐。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑ:bi] [ˈdɪsəˈpɪrd] .  
**" Mrs . Bobby disappeared .**  
" 太太 . 鲍比 消失 .  
鲍比太太失踪了。

[aɪ][roʊz] ['leɪzɪli] , [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [ki:p] [maɪ] ['prɑ:mɪst] [aɪ][ɑ:n][ðə; ði]  
I rose lazily , and approached the window to keep my promised eye on the  
我 玫瑰 懒洋洋 , 和 接近 这 窗户 到 保持 我的 承诺 眼睛 在 这  
[mɪ'strɪəs] ['kʌstəmə] .  
mysterious customer .  
神秘 顾客 .  
我懒洋洋地起身, 走到窗边, 继续履行承诺, 留意那位神秘的顾客。

[aɪ] ['lɪftɪd] [bæk] [ðə; ði][pɜ:rp(ə)]['klemətɪs,klə'meɪtɪs][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['betər] [vju:] .  
I lifted back the purple clematis to get a better view .  
我 抬起 后退 这 紫色的 铁线莲 到 得到 一个 更好的 看法 .  
我掀开紫色的铁线莲, 以便看得更清楚。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɪli] ['bɪrʒfɜ:d] !  
It was Willie Beresford !  
它 曾是 威利 贝雷斯福德 !  
是威利·贝雷斯福德!

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][maɪ][ɪ,dʒækju'leɪʃn][ʌv; əv] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] ,  
He looked up at my ejaculation of surprise , and ,  
他 看起来 向上 在 我的 射精 的 惊喜 , 和 ,  
他抬头看着我惊讶的表情, 然后,

[ˈdra:pɪŋ] [ðə; ði]['beɪbɪ][æz; əz] [ɪf] [,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['pɑ:rs(ə)], [stroʊd] ['ʌndər][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .  
dropping the baby as if it had been a parcel , strode under the window .  
下降 这 婴儿 作为 如果 它 有 到过 一个 包裹 , 大步走 在下面 这 窗户 .  
他像扔包裹一样把婴儿放下, 大步走到窗下。

[aɪ] ( ['gæspɪŋ] ) .  
I ( gasping ) .  
我 ( 喘息 ) .  
我(喘着气)。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?  
" How did you come here ?  
" 如何 做过 你 来 这里 ?  
你是怎么来到这里的?

" [hiː; hi] .  
" He .  
" 他 .  
“他。

" [baɪ][ðə; ði][juːzuəl] ['meθədz] , [dɪr] .  
" By the usual methods , dear .  
" 经过 这 通常 方法 , 亲爱的 .  
“亲爱的, 按常规方法去做。”

" [aɪ] . " [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kʌm] [wɪ'daʊt] ['æskɪŋ] .  
" I . " You shouldn't have come without asking .  
" 我 . " 你 不应该 有 来 没有 问 .  
“你未经允许就来了, 这是不对的。”

[wer] [ɑ:r; ər][ɔ:l][jɔr; jər] [faɪn] [ 'prɒmɪsɪz ] ?  
Where are all your fine promises ?  
在哪里 是 全部 你的 美好的 承诺 ?  
你那些美好的承诺都到哪里去了?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?  
What shall I do with you ?  
什么 将 我 做 和 你 ?  
我该拿你怎么办?

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] [ˈiznt] [æn; ən] [hoʊˈtel] [wɪˈðɪn] [fɔ:r] [maɪlz] ?  
**Do you know there isn't an hotel within four miles ?**  
做 你 知道 那里 不是 一个 酒店 之内 四 英里 ?  
你知道方圆四英里内没有一家酒店吗?

" [hi:; hi] .  
" **He** .  
" 他 .  
" 他。

" [ðæt] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ðæt] [aɪ] [ˈkudnt] [ɪnˈdʊr] .  
" **That is nothing ; it was four hundred miles that I couldn't endure .**  
" 那 是 没有什么 ; 它 曾是 四 百 英里 那 我 不能 忍受 .  
"那算什么；我可是走不动了四百英里。"

[bʌt; bət] [gɪv] [em ˈi:] [ə; eɪ] [les] [ˈgrʌdʒɪŋ] [ˈwelkəm] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,  
**But give me a less grudging welcome than this ,**  
但 给 我 一个 较少的 勉强地 欢迎 比 这 ,  
但请给我一个更热情一些的欢迎，而不是这样的勉强。

[ðooʊ] [aɪ] [eɪ ˈem] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈstɑ:rviŋ] [dɔ:g] [ðæt] [wɪl] [snætʃ] [ˈeni] [ˈmɔ:rs(ə)l] [θroʊn] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] !  
**though I am like a starving dog that will snatch any morsel thrown to him !**  
尽管 我 是 喜欢 一个 饥饿 狗 那 将要 抢夺 任何 小块 抛掷 到 他 !  
但我就像一只饥饿的狗，会抢夺任何扔到它面前的食物！

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈri:əli] [ˈɔ:təm] , [pəˈneləpi] , [ɔ:r] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .  
**It is really autumn , Penelope , or it will be in a few days .**  
它 是 真的 秋天 , 佩内洛普 , 或者 它 将要 是 在 一个 很少 天 .  
佩内洛普，现在真的是秋天了，或者再过几天就到秋天了。

[seɪ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [glæd] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] .  
**Say you are a little glad to see me .**  
说 你 是 一个 小的 高兴的 到 看 我 .  
就说你有点高兴见到我。

" ( [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [soʊ] [nɪr] , [ˈæftər] [maɪ] [wi:kz] [ʌv; əv] [ˈloʊnliːnəs] , [geɪv] [em ˈi:] [ə; eɪ] )  
" ( **The sight of him so near , after my weeks of loneliness , gave me a**  
" ( 这 视线 的 他 所以 靠近 , 后 我的 周 的 孤独 , 给予 我 一个  
[ˈfi:lɪŋ] [soʊ] [ˈsʌd(ə)n] ,  
**feeling so sudden ,**  
感觉 所以 突然 ,  
"在经历了数周的孤独之后，看到他如此近在咫尺，让我感到一种突如其来的感觉，

[soʊ] [swi:t] , [ænd; ənd] [soʊ] [ˈvɪvɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [smaɪt] [em ˈi:] [fɜ:rst] [ɑ:n] [ðə; ði] [aɪz] ,  
**so sweet , and so vivid that it seemed to smite me first on the eyes ,**  
所以 甜的 , 和 所以 生动 那 它 似乎 到 惩戒 我 第一的 在 这 眼睛 ,  
如此甜美，如此生动，仿佛先击中了我的双眼。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] ;  
**and then in the heart ;**  
和 然后 在 这 心 ;  
然后，在心中；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [noʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˈvɔɪs] [daʊt] [pɪkt] [ʌp] [hɜ:r; hər] [ˈtreɪlɪŋ]  
**and at the first note of his convincing voice Doubt picked up her trailing**  
和 在 这 第一的 笔记 的 他的 令人信服的 嗓音 怀疑 挑选 向上 她 尾随  
[ skə:ts ] [ænd; ənd] [fled] [fɔ:r; fər] [ˈevər] . )  
**skirts and fled for ever . )**  
裙子 和 逃亡 为了 曾经 . )  
当他那充满说服力的声音响起时，疑虑便裹紧了拖曳的裙摆，永远地逃走了。

[aɪ] . “ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [aɪ][eɪ 'em][glæd][tuː; tə] [si:] [juː; jʊ] ;  
**I . “ Yes , if you must know it , I am glad to see you ;**  
我 . “ 是的 , 如果 你 必须 知道 它 , 我 是 高兴 的 到 看 你 ;  
一、“是的, 如果你非要知道的话, 我很高兴见到你;  
[sʊʊ][glæd] , [ɪn'di:d] , [ðæt] ['hʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [si:mz] [tuː; tə] ['mætər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]  
**so glad , indeed , that nothing in the world seems to matter so long as you are**  
所以 高兴 的 , 的确 , 那 没有什么 在 这 世界 似乎 到 事情 所以 长 的 作为 你 是  
[hɪr] .  
**here .**  
这里 .

真的很高兴, 只要有你在, 世界上的一切似乎都不重要了。

“ [hiː; hi] ( [straɪdɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['hɪrər] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn,vɔːlən'terəlɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lædər] ) .  
**“ He ( striding a little nearer , and looking about involuntarily for a ladder ) .**  
” 他 ( 大步走 一个 小的 更近 , 和 寻找 关于 不由自主 为了 一个 梯子 ) .  
他 (大步走近了一些, 不由自主地四处寻找梯子)。

“ [pə'neləpi] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] [swi:t] [θɪŋz] [tuː; tə][em 'i:] ?  
**“ Penelope , do you know the penalty of saying such sweet things to me ?**  
” 佩内洛普 , 做 你 知道 这 惩罚 的 说 这样的 甜的 事物 到 我 ?  
“佩内洛普, 你知道对我说这些甜言蜜语的后果是什么吗? ”

“ [aɪ] . “ [pər'hæps][aɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['penəlti] [ðæt] [aɪm] [kə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'fens] .  
**“ I . “ Perhaps it is because I know the penalty that I'm committing the offence .**  
” 我 . “ 也许 它 是 因为 我 知道 这 惩罚 那 我是 提交 这 罪行 .  
“我: ‘也许是因为我知道犯错的惩罚。’

[bɪ'saɪdɪz] , [aɪ] [fi:l] [seɪf] [ɪn] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['sekənd] - ['stɔːrɪ] ['wɪndəʊ] .  
**Besides , I feel safe in saying anything in this second - story window .**  
除了 , 我 感觉 安全 的 在 说 任何事物 在 这 第二 - 故事 窗户 .  
此外, 我觉得在二楼的这扇窗户里说话很安全。

“ [hiː; hi] .  
**“ He .**  
” 他 .  
“他。

“ [dəʊnt] [praɪd] [jɔːr'self] [ɑːn][jʊr; jər] ['seɪftɪ] [ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [si:] [em 'i:] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː]  
**“ Don't pride yourself on your safety unless you wish to see me transformed into**  
” 不 自豪 你自己 在 你的 安全 除非 你 希望 到 看 我 转变 进入  
[ə; eɪ] [naɪn'ti:nθ] - ['sentʃəri] ['ruːmiəʊ] ,  
**a nineteenth - century Romeo ,**  
一个 第十九 - 世纪 罗密欧 ,  
“除非你想看到我变成十九世纪的罗密欧, 否则就别对自己的安全沾沾自喜。”

[tuː; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bɑːbiːz] [k'ri:pəz] .  
**to the detriment of Mrs . Bobby's creepers .**  
到 这 损害 的 太太 . 鲍比的 爬行者 .  
这对鲍比太太的爬山虎造成了损害。

[aɪ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][fɔːr; fər]['evər] , [dɪr] , [ɪn][jʊr; jər] [pɪŋk] [gaʊn] [ænd; ənd][jʊr; jər]['pɜːrp(ə)l]  
**I can look at you for ever , dear , in your pink gown and your purple**  
我 能 看 在 你 为了 曾经 , 亲爱的 , 在 你的 粉色的 袍 和 你的 紫色的  
[freɪm] ,  
**frame ,**  
框架 ,  
亲爱的, 我可以永远看着你, 看着你穿着粉色礼服, 戴着紫色相框。

[ən'les] [aɪ][kæn; kən][duː] ['betər] .  
**unless I can do better .**  
除非 我 能 做 更好的 .  
除非我能做得更好。

[wəʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [daʊn] ?  
**Won't you come down ?**  
 惯于 你 来 向下 ?

你为什么不下来？

" [aɪ] . " [aɪ][laɪk][,aɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] [ʌp] [hɪr] .  
**" I . " I like it very much up here .**  
 " 我 . " 我 喜欢 它 非常 很多 向上 这里 .

“我非常喜欢这里。”

" [hi:; hi] .  
**" He .**  
 " 他 .

“他。

[ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][,aɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] [daʊn] [hɪr] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .  
**" You would like it very much down here , after a little .**  
 " 你 会 喜欢 它 非常 很多 向下 这里 , 后 一个 小的 .

“过不了多久，你就会非常喜欢这里了。”

[soʊ][ju:; jʊ] ['dɪdnt] - [peɪnt][,em 'i:] [aʊt] , - ['æftər][ɔ:l] ?  
**So you didn't ' paint me out , ' after all ?**  
 所以 你 没有 - 画 我 出去 , - 后 全部 ?

所以你最终并没有“把我抹去”？

" [aɪ] . " [noʊ] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [aɪ] ['peɪntɪd] [ju:; jʊ][ɪn] , [tu:; tə] ['evri] [twɪɡ] [ænd; ənd] ['flaʊər] ,  
**" I . " No ; on the contrary , I painted you in , to every twig and flower ,**  
 " 我 . " 不 ; 在 这 相反 , 我 绘 你 在 , 到 每一个 枝条 和 花 ,

“不，恰恰相反，我把你画进了每一根树枝、每一朵花里，

['evri] [hɪl] [ænd; ənd] ['medoʊ] , ['evri] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] ['evri] ['sʌnset] .  
**every hill and meadow , every sunrise and every sunset .**  
 每一个 爬坡道 和 草地 , 每一个 日出 和 每一个 日落 .

每一座山丘，每一片草地，每一次日出，每一次日落。

" [hi:; hi] .  
**" He .**  
 " 他 .

“他。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] !  
**" You MUST come down !**  
 " 你 必须 来 向下 !

你必须下来！

[ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd]['eks, 'eɪks] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃɜr] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌvd]  
**The distance between Belvern and Aix when I was not sure that you loved**  
 这 距离 之间 - 和 艾克斯 什么时候 我 曾是 不是 当然 那 你 喜爱

[,em 'i:][wʌz; wəz] [hʌθɪŋ] [kəm'perd] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] ['sto:ri] [wen] [aɪ] [noʊ] [ðæt]  
**me was nothing compared to having you in a second story when I know that**  
 我 曾是 没有什么 比较的 到 拥有 你 在 一个 第二 故事 什么时候 我 知道 那

[ju:; jʊ][du:] .  
**you do .**  
 你 做 .

当我还不确定你是否爱我的时候，贝尔文和艾克斯之间的距离，与我知道你爱我之后，在第二个故事里见到你时的那种感觉相比，根本不算什么。

[kʌm] [daʊn] , [pen] !  
**Come down , Pen !**  
 来 向下 , 笔 !

下来吧，Pen！

[ˈprɪtɪ] [pen] !  
**Pretty Pen !**  
漂亮的 笔 ！

漂亮的钢笔！

" [aɪ] . " [səˈpoʊz] [wiː; wi] [ˈkɑːmprəmaɪz] .  
" **I . " Suppose we compromise .**  
" 我 ； " 认为 我们 妥协 ；

“我：假设我们妥协。

[maɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪz][dʒʌst] [bɪˈloʊ] ; [wɪl] [juː; jə] [wɔːk] [ɪn][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [sketʃɪz] [ʌnˈtɪl] [aɪ]  
**My sitting - room is just below ; will you walk in and look at my sketches until I**  
我的 坐着 - 房间 是 只是 以下 ； 将要 你 走 在 和 看 在 我的 草图 直到 我  
[kʌm] ？  
**come ?**  
来 ？

我的客厅就在楼下；在我回来之前，您能进去看看我的素描吗？

[juː; jə] [ˈniːdnt] [rɪŋ] ; [ðə; ði] [bel] [ɪz][,oʊvərˈɡroʊn][wɪð; wɪθ] [ˈhʌnɪsʌkl] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn]  
**You needn't ring ; the bell is overgrown with honeysuckle and there is no one**  
你 不必 戒指 ； 这 钟 是 长得太茂盛了 和 金银花 和 那里 是 不 一  
[tuː; tə] [ˈænsər] [aɪˈtiː] ;  
**to answer it ;**  
到 回答 它 ；

你不必按门铃；门铃上长满了金银花，没有人会应门。

[aɪˈtiː] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst][biː; bi][æn; ən] [əˈmerɪkən] [hoʊˈtel] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][ɑːrˈkeɪdiə] !  
**it might almost be an American hotel , but it is Arcadia !**  
它 可能 几乎 是 一个 美国人 酒店 ， 但 它 是 阿卡迪亚 ！

它看起来几乎像是一家美国酒店，但它是阿卡迪亚！

" [hiː; hi] .  
" **He** .  
" 他 ；

“他。

" [aɪˈtiː][ɪz][ˈpærədəɪs] ; [ænd; ənd][əˈlæs] !  
" **It is Paradise ; and alas !**  
" 它 是 天堂 ； 和 唉 ！

“这里是天堂；唉！

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði][ˈsɜːrpənt] !  
**here comes the serpent !**  
这里 来 这 蛇 ！

蛇来了！

" [aɪ] . " [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [ə; eɪ][ˈsɜːrpənt] ; [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈkaɪndɪst] [ˈlændleɪdi] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] . — [ˈmɪsɪz] .  
" **I . " It isn't a serpent ; it is the kindest landlady in England . — Mrs .**  
" 我 ； " 它 不是 一个 蛇 ； 它 是 这 最善良的 房东 在 英格兰 ； — 太太 ；

“这不是一条蛇；这是英格兰最善良的女房东。——夫人

[ˈbɑːbi] , [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [ˈfrend] [ʌv; əv] [maɪn] [frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] .  
**Bobby , this gentleman is a dear friend of mine from America .**  
鲍比 ， 这 绅士 是 一个 亲爱的 朋友 的 矿 从 美国 ；

鲍比，这位先生是我来自美国的挚友。

[ˈmɪstər] . [ˈbɪrɪzfəːd] , [ðɪs] [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːbi] , [ðə; ði][moʊst][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈhoʊstəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld]  
**Mr . Beresford , this is Mrs . Bobby , the most comfortable hostess in the world**  
先生 ； 贝雷斯福德 ， 这 是 太太 ； 鲍比 ， 这 最多 舒服的 女主人 在 这 世界  
，  
，  
，

贝雷斯福德先生，这位是鲍比太太，世界上最热情好客的女主人。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['oʊnə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ɪdʒ] , [ðə; ði][ kə'neəri:z ] , [ðə; ði] [ti:] - [ teɪblz ] ,  
**and the owner of the cottage , the canaries , the tea - tables ,**  
和 这 所有者 的 这 小屋 , 这 金丝雀 , 这 茶 - 表格 ,  
还有小屋的主人、金丝雀、茶几,

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['beɪbi] . — [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ['mɪstə] . [ 'bɪrɪfɜ: d] [wʌz; wəz][soʊ] ['θɜ:rstɪ] , ['mɪsɪz] . ['bɑ:bi] ,  
**and the baby . — The reason Mr . Beresford was so thirsty , Mrs . Bobby ,**  
和 这 婴儿 . — 这 原因 先生 . 贝雷斯福德 曾是 所以 渴 , 太太 . 鲍比 ,  
还有那个孩子。——鲍比太太, 这就是贝雷斯福德先生如此口渴的原因。

[wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [wɔ:kt] [hɪr] [frʌm; frəm] [greɪt] - ,  
**was that he has walked here from Great Belvern ,**  
曾是 那 他 有 步行 这里 从 伟大的 - ,  
原来他是从大贝尔文步行过来的。

[soʊ][wi:; wi][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['sʌpə] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] .  
**so we must give him some supper before he returns .**  
所以 我们 必须 给 他 一些 晚餐 前 他 返回 .  
所以我们必须在他回来之前给他准备些晚餐。

" ['mɪsɪz] . [bi:] . " ['sɜ:rt(ə)nli] , [mɪs] , [hi:; hi][jæl; jəl][hæv; həv][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] - [u:z] , [ju:; jʊ][kæn; kən]  
" **Mrs . B . " Certainly , miss , he shall have the best in the ' ouse , you can**  
" 太太 . B . " 当然 , 错过 , 他 将 有 这 最好的 在 这 - 房子 , 你 能  
[dɪ'pend] [ə'pɑ:n] [ðæt] .  
**depend upon that .**  
依赖 之上 那 .  
B夫人：“当然, 小姐, 他一定会享受到家里最好的, 这一点您可以放心。”

" [hi:; hi] .  
" **He** :  
" 他 :  
“他。

" [dəʊnt] [let] [em 'i:] [ɪntə'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊ; jər][ 'ju:zuəl] [ə'reɪndʒmənts] .  
" **Don't let me interfere with your usual arrangements .**  
" 不 让 我 干扰 和 你的 通常 安排 :  
“别让我打扰你们的日常安排。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['hʌŋɡri] — [fɔ:r; fər] [fu:d] ; [aɪ][jæl; jəl][du:] ['veri] [wel] [ʌn'tɪl] [aɪ][get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel]  
**I am not hungry — for food ; I shall do very well until I get back to the hotel**  
我 是 不是 饥饿的 — 为了 食物 ; 我 将 做 非常 出色地 直到 我 得到 后退 到 这 酒店  
:  
:  
:  
我不饿——对食物不饿; 在回到酒店之前, 我感觉很好。

" [aɪ] . " [ɪn'di:d] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] , [sɜ:r] !  
" **I . " Indeed you will not , sir !**  
" 我 . " 的确 你 将要 不是 , 先生 !  
“我: ‘您当然不会, 先生! ’

['bɪli] [jæl; jəl] [pʊl] [sʌm; səm] [tə'meɪtoʊz] [ænd; ʌnd] ['letɪs] , ['tɑ:mi] [jæl; jəl] [mɪlk] [ðə; ði] [kaʊ] ,  
**Billy shall pull some tomatoes and lettuce , Tommy shall milk the cow ,**  
比利 将 拉 一些 西红柿 和 莴苣 , 汤米 将 牛奶 这 奶牛 ,  
比利要摘些西红柿和生菜, 汤米要挤牛奶。

[ænd; ʌnd][ 'mɪsɪz] . ['bɑ:bi] [jæl; jəl] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['seɪvəri] ['ɑ:mlət] [ðæt] [dɛlma:'ni:kou] [maɪt] ['envɪ] .  
**and Mrs . Bobby shall make you a savory omelet that Delmonico might envy .**  
和 太太 . 鲍比 将 制作 你 一个 美味的 煎蛋卷 那 德尔莫尼科 可能 嫉妒 .  
鲍比太太会为你做一份美味的煎蛋卷, 连德尔莫尼科都会羡慕不已。

[hɑ:rk] !  
**Hark !**  
听着 !

听!

[ɪz] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [fəʊl] ['kækəlɪŋ] ?  
**Is that our fowl cackling ?**  
是 那 我们的 鸡 咯咯笑 ?

那是我们家家禽的咯咯声吗?

[,aɪ 'ti:][ɪz] , — [æt; ət][hæf] - [pæst][sɪks] !  
**It is , — at half - past six !**  
它 是 , — 在 一半 - 过去的 六 !

没错, ——六点半!

[ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [,em 'i:] ['men](ə)n] ['ɑ:mlət] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['kɔ:lɪŋ] , - [naʊ] [aɪ] [leɪ] [,em 'i:] [daʊn]  
**She heard me mention omelet and she must be calling , ' Now I lay me down**  
她 听到 我 提到 煎蛋卷 和 她 必须 是 呼叫 , - 现在 我 躺 我 向下  
[tu:; tə] [sli:p] . -  
**to sleep . ' -**  
到 睡觉 . -

她听到我提到煎蛋卷, 她肯定在喊:“现在我要躺下睡觉了。”

" [bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['meni] [deɪz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [mɔ:ɪ] [ɪks'piəriənsɪz] [tu:; tə] [rɪ'leɪt]  
**" But all that is many days ago , and there are no more experiences to relate**  
" 但 全部 那 是 许多 天 前 , 和 那里 是 不 更多的 经历 到 涉及  
[æt; ət]['prez(ə)nt] .  
**at present .**  
在 展示 .

“但那都是很多天前的事了, 现在没有什么新的经历可以讲述了。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['veri] [fæst] , ['wɪli] ['bɪrʒfɜ-d] [ænd; ənd][aɪ] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [ʌv; əv]  
**We are making history very fast , Willie Beresford and I , but much of**  
我们 是 制作 历史 非常 快速地 , 威利 贝雷斯福德 和 我 , 但 很多 的  
[,aɪ 'ti:][ɪz]['seɪkrɪd]['hɪstri; 'hɪstəri] ,  
**it is sacred history ,**  
它 是 神圣 历史 ,

威利·贝雷斯福德和我正在迅速创造历史, 但其中很多都是神圣的历史。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['kænə:t] ['kra:nɪk(ə)][,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['eni] [wʌnz] [ə'mju:zmənt] .  
**and so I cannot chronicle it for any one's amusement .**  
和 所以 我 不能 编年史 它 为了 任何 一个人的 娱乐 .

因此, 我无法将其记录下来供人取乐。

['mɪsɪz] . ['bɪrʒfɜ-d] [ɪz] [hɪr] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ɪn] [greɪt] - , [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] ['dɪstənt] .  
**Mrs . Beresford is here , or at least she is in Great Belvern , a few miles distant .**  
太太 . 贝雷斯福德 是 这里 , 或者 在 至少 她 是 在 伟大的 - , 一个 很少 英里 遥远 .

贝雷斯福德夫人在这里, 或者至少她在几英里外的贝尔文镇。

[aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t] ['peɪntɪŋ] , [ðɪ:z] ['lætər] [deɪz] .  
**I am not painting , these latter days .**  
我 是 不是 绘画 , 这些 后者 天 .

最近我都没怎么画画。

[aɪ][hæv; həv] [tɜ:rnd] [ðə; ðɪ]['ɑ:rtɪst][saɪd][ʌv; əv][maɪ] ['heɪtʃər] [tu:; tə][ðə; ðɪ][wɔ:l] [dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] ,  
**I have turned the artist side of my nature to the wall just for a bit ,**  
我 有 转向 这 艺术家 边 的 我的 自然 到 这 墙 只是 为了 一个 少量 ,  
[tɜ:rnd] [ðə; ðɪ] [wʊmən] [saɪd][ɪz] ['hævɪŋ] [fʊl] [pleɪ] .  
**and the woman side is having full play .**  
和 这 女士 边 是 拥有 满的 玩 .

而女性方面则发挥得淋漓尽致。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt][aɪ'tiː] ,  
**I do not know what the world will think about it** ,  
我 做 不是 知道 什么 这 世界 将要 思考 关于 它 ;  
我不知道世人会如何看待这件事。

[ɪf] [aɪ'tiː]['stɑːps][tuː; tə] [θɪŋk] [æʔ; əʔ][ɔːl] ,  
**if it stops to think at all** ,  
如果 它 停止 到 思考 在 全部 ;  
如果它停下来思考的话，

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] - [raɪt] [saɪd] [aʊt] - [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] ;  
**but I feel as if I were 'right side out' for the first time in my life** ;  
但 我 感觉 作为 如果 我 是 - 正确的 边 出去 - 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 ;  
但我感觉自己好像生平第一次“彻底清醒”了；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [teɪk] [ʌp][maɪ] ['brʌʃɪz] [ə'gen] ,  
**and when I take up my brushes again** ,  
和 什么时候 我 拿 向上 我的 刷子 再次 ;  
当我再次拿起画笔的时候，

[aɪ][æʔ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [wɪ'ðɪn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə][peɪnt] , — [jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ]  
**I shall have a new world within from which to paint** , **— yes , and a**  
我 将 有 一个 新的 世界 之内 从 哪个 到 画 , — 是的 , 和 一个  
[nuː] [wɜːrld] [wɪ'ðəʊt] .  
**new world without** .  
新的 世界 没有 .  
我将拥有一个全新的内心世界供我绘画，——是的，也将拥有一个全新的外部世界。

[gʊd] - [baɪ] , [daɪ] - !  
**Good - bye , dear Belvern !**  
好的 - 再见 , 亲爱的 - !  
再见了，亲爱的贝尔文！

['ɔːtəm] [ænd; ənd] ['wɪntər] [meɪ] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][laɪf] ,  
**Autumn and winter may come into my life** ,  
秋天 和 冬天 可能 来 进入 我的 生活 ;  
秋天和冬天或许会走进我的生活，

[bʌt; bət] [wen'evər] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmər] - [taɪm] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .  
**but whenever I think of you it will be summer - time in my heart** .  
但 每当 我 思考 的 你 它 将要 是 夏天 - 时间 在 我的 心 .  
但每当我想起你，我的心中就会充满夏日的美好。

[aɪ][æʔ; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ beld ] [ʃiːp] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ;  
**I shall hear the tinkle of the belled sheep on the hillsides** ;  
我 将 听到 这 小便 的 这 铃铛 羊 在 这 山坡 ;  
我将听到山坡上绵羊铃铛的叮当声；

[ɪn'heɪl] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [vaɪn] [ðæt] [klaɪmd] [ɪn][æʔ; əʔ][maɪ] ['kɑːtɪdʒ] ['wɪndəʊ] ;  
**inhale the fragrance of the flowering vine that climbed in at my cottage window** ;  
吸入 这 香味 的 这 开花 藤 那 攀登 在 在 我的 小屋 窗户 ;  
吸入爬进我家小屋窗户的藤蔓植物的芬芳；

[riː'liːv] [ɪn] ['meməri] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʌv] [ænd; ənd][aɪ][fɜːrst] [wɔːkt] [tə'geðər] , [hænd][ɪn][hænd] .  
**relive in memory the days when Love and I first walked together , hand in hand** .  
重温 在 记忆 这 天 什么时候 爱 和 我 第一的 步行 一起 , 手 在 手 .  
重温我和爱人第一次手牵手漫步的美好时光。

[dɪr] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [ˈaɪdnəs] ; [ʌv; əv] [ˈdri:mɪŋ] [ˈdri:mz] [ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [ˈvɪʒənz] ; [ʌv; əv]  
**Dear days of happy idleness ; of dreaming dreams and seeing visions ; of**  
亲爱的 天 的 快乐的 懒惰 ; 的 做梦 梦境 和 看到 愿景 ; 的  
[ˈmɔ:rnɪŋ] [wɔ:ks] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] ;  
**morning walks over the hills ;**  
早晨 散步 超过 这 丘陵 ;  
美好的闲暇时光；做梦和看幻象的日子；清晨在山间漫步的日子；

[ʌv; əv] - [bred] - [ænd; ənd] - [tʃi:z] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] - [æt; ət] [nu:n] ,  
**of ' bread - and - cheese and kisses ' at noon ,**  
的 - 面包 - 和 - 奶酪 和 吻 - 在 中午 ,  
中午的“面包奶酪和亲吻”,  
[wɪð; wɪθ][kaɪnd][ˈmɪsɪz] . [ˈbɑ:bi] [ˈhʌvər] [laɪk] [ə; eɪ] [plʌmp] [ˈgɑ:rdiən] [ˈeɪndʒl][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [fi:st] ;  
**with kind Mrs . Bobby hovering like a plump guardian angel over the simple feast ;**  
和 种类 太太 . 鲍比 悬停 喜欢 一个 丰满 监护人 天使 超过 这 简单的 盛宴 ;  
和蔼可亲的鲍比太太像一位胖乎乎的守护天使般守护着这场简单的盛宴；

[.æftərˈnu:n] [ti:] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈfeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:] - [tri:] , [ænd; ənd] [ˈpɑ:rtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]  
**afternoon tea under the friendly shades of the yew - tree , and parting at the**  
下午 茶 在下面 这 友好的 色调 的 这 紫杉 - 树 , 和 离别 在 这  
[ˈwɪkt] - [gert] .  
**wicket - gate .**  
便门 - 门 .  
在紫杉树荫下享用下午茶，并在小门前道别。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [hɪm; ɪm] [pæs] [ðə; ði] [kla:k] - [ˈtaʊər] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈɡri:ŋɡroʊsər] [ʃɑ:p] , [ðə; ði][oʊld]  
**I can see him pass the clock - tower , the little greengrocer shop , the old**  
我 能 看 他 经过 这 钟 - 塔 , 这 小的 蔬菜水果店 店铺 , 这 老的  
[sta:ks] , [ðə; ði] [ɡri:n] [plʌmp] ;  
**stocks , the green pump ;**  
股票 , 这 绿色的 泵 ;  
我能看到他经过钟楼、小蔬菜水果店、旧仓库和绿色水泵；

[ðen] [hi:; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [wer] [ðə; ði][stoʊn] [wɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔ:θɔ:rn]  
**then he is at the turn of the road where the stone wall and the hawthorn**  
然后 他 是 在 这 转动 的 这 路 在哪里 这 石头 墙 和 这 山楂  
[hedʒ] [wɪl] [ˈprez(ə)ntli] [haɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] [ˈvju:] .  
**hedge will presently hide him from my view .**  
对冲 将要 目前 隐藏 他 从 我的 看法 .  
然后他就到了路的拐弯处，石墙和山楂树篱很快就会把他挡在我的视线之外。

[aɪ][flaɪ][ʌp][tu:; tə][maɪ] [ˈwɪndəʊ] , [pʊʃ] [bæk] [ðə; ði] [vaɪnz] , [kætʃ] [hɪz; ɪz][ləst] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .  
**I fly up to my window , push back the vines , catch his last wave of the hand .**  
我 飞 向上 到 我的 窗户 , 推 后退 这 藤蔓 , 抓住 他的 最后的 海浪 的 这 手 .  
我飞到窗前，拨开藤蔓，接住了他最后一次挥动的手。

[aɪ] [wʊd] [kɔ:l][hɪm; ɪm] [bæk] , [ɪf] [aɪ] [dɛrd] ;  
**I would call him back , if I dared ;**  
我 会 称呼 他 后退 , 如果 我 敢于 ;  
如果我敢的话，我会给他回电话；

[bʌt; bət][aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [ˈɪziə] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm][ɡoʊ][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] ,  
**but it would be no easier to let him go the second time ,**  
但 它 会 是 不 更轻松 到 让 他 去 这 第二 时间 ,  
但第二次放他走也绝不会容易。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .  
**and there is always to - morrow .**  
和 那里 是 总是 到 - 明天 .  
明天还有机会。

[θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ！  
**Thank God for to - morrow ！**  
感谢 上帝 为了 到 - 明天 ！

感谢上帝，明天会更好！

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][noʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ？  
**And if there should be no to - morrow ？**  
和 如果 那里 应该 是 不 到 - 明天 ？

如果没有明天呢？

[ðen] [θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [deɪ] ！  
**Then thank God for to - day ！**  
然后 感谢 上帝 为了 到 - 天 ！

那么，就感谢上帝赐予我们今天吧！

[ænd; ənd][soʊ] [gʊd] - [baɪ] [ə'gen] , [daɪ] - ！  
**And so good - bye again , dear Belvern ！**  
和 所以 好的 - 再见 再次 ， 亲爱的 - ！

再见了，亲爱的贝尔文！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ləp][ʌv; əv][jɔ:; jər] ['lʌvli] [hɪlz] [ðæt] [pə'neləpi] [fɜ:rst] [nu:] [ dæs; dɑ:s ] [ɜ:di] ]  
**It was in the lap of your lovely hills that Penelope first knew das irdische**  
它 曾是 在 这 膝 的 你的 迷人的 丘陵 那 佩内洛普 第一的 知道 das irdische  
[glʌk] ；  
**Gluck ；**  
格鲁克 ；

正是在你美丽的群山怀抱中，佩内洛普第一次体会到了 das irdische Gluck（爱尔兰的幸福）。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][fɜ:rst] [lʌvd] , [fɜ:rst] [lɪvd] ； [fər'gɑ:t] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi]['ɑ:rtɪst] , [ɪn] [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [tu:; tə]  
**that she first loved , first lived ； forgot how to be artist , in remembering how to**  
那 她 第一的 喜爱 ， 第一的 居住地 ； 忘了 如何 到 是 艺术家 ， 在 记住 如何 到  
[bi:; bi] ['wʊmən] .  
**be woman .**  
是 女士 .

她最初爱上、最初生活的地方；在重新找回做女人的感觉时，她忘记了如何做艺术家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

